叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 巨大的成功(a Great Success) 000001

2. 巨大的成功(a Great Success) 000002

3. 巨大的成功(a Great Success) 000003

4. 巨大的成功(a Great Success) 000004

5. 巨大的成功(a Great Success) 000005

6. 巨大的成功(a Great Success) 000006

7. 巨大的成功(a Great Success) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巨大的成功(A Great Success)
第1/7页

[[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : " [lʊk] [ðer; ðər] , [ˈdɔːrɪs] — [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [pæθ] ?
[Illustration : " Look there , Doris — you see that path ?
[插图 : " 看 那里 , 多丽丝 — 你 看 那 小路 ?

【插图：‘看那边，多丽丝——你看到那条路了吗？’

[lets] [goʊ][ɑːn][tuː; tə]
Let's go on to
我们来吧 去 在 到

我们继续.....

[ðə; ði] [mʊr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "]
the moor a little . "]
这 泊 一个 小的 . "]

稍微荒凉一点。”

[ə; eɪ] [greɪt] [səkˈses]
A Great Success
一个 伟大的 成功

巨大的成功

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈmɪsɪz] . [ˈhʌmfri] [wɔːrd]
Mrs . Humphry Ward
太太 . 汉弗莱 沃德

汉弗莱·沃德夫人

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈɛltəm] [haʊs] , "
Author of " Eltham House , "
作者 的 " 埃尔瑟姆 房子 , "

《埃尔瑟姆庄园》的作者

" [ˈdiːljə] [ˈblæntʃˌflaʊər] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
" Delia Blanchflower , " etc .
" 德莉娅 白花 , " ETC .

“德莉娅·布兰奇弗劳尔”等。

[nuː] [jɔːk] [ˈhɜ˞ːsts] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈlaɪbreri] [ˌsiː ˈoʊ] . -
New York Hearst's International Library Co . 1916
新的 约克 赫斯特集团 国际的 图书馆 合作 . -

纽约赫斯特国际图书馆公司，1916年

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" ['ɑːrθər] , — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði][mæn] ? "
" Arthur , — what did you give the man ? "
" 亚瑟 , — 什么 做过 你 给 这 男人 ? "

“亚瑟，你给了他什么？”

" [hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] , [maɪ] [dɪr] !
" Half a crown , my dear !
" 一半 一个 王冠 , 我的 亲爱的 !

“半克朗，亲爱的！”

[naʊ] [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .
Now don't make a fuss .
现在 不 制作 一个 大惊小怪 .

别大惊小怪的。

[aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ! "
I know exactly what you're going to say ! "
我 知道 确切地 什么 你是 去 到 说 ! "

我知道你要说什么！

" [hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] ! " [sed] ['dɔːrɪs] [medəuz] , [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
" Half a crown ! " said Doris Meadows , in consternation .
" 一半 一个 王冠 ! " 说 多丽丝 草地 , 在 惊愕 .

“半克朗！”多丽丝·梅多斯惊愕地说。

" [ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz][wʌn][ænd; ənd] ['tʌpəns] .
" The fare was one and twopence .
" 这 票价 曾是 一 和 两便士 .

车费是一便士两便士。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][mæd] .
Of course he thought you mad .
的 课程 他 想法 你 疯狂的 .

他当然觉得你疯了。

[bʌt; bət] [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] !
But I'll get it back !
但 患病的 得到 它 后退 !

但我会把它找回来的！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['kraɪɪŋ] " [haɪ] !
" And she ran to the open window , crying " Hi !
" 和 她 跑 到 这 打开 窗户 , 哭泣 " 你好 !

她跑到敞开的窗户边，哭着说：“嗨！”

" [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ]['tæksi] - [kæb] , [huː] , ['hævɪŋ] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ferz] ,
" to the driver of a taxi - cab , who , having put down his fares ,
" 到 这 司机 的 一个 出租车 - 出租车 , WHO , 拥有 放 向下 他的 票价 ,

“致出租车司机，他放下车费后，

[wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['semi] -
was just on the point of starting from the door of the small semi -
曾是 只是 在 这 观点 的 开始 从 这 门 的 这 小的 半 -
[dɪ'tætʃt] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [striːt] ,
detached house in a South Kensington street ,
分离的 房子 在 一个 南 肯辛顿 街道 ,

正准备从南肯辛顿一条街上那栋小型半独立式住宅的门口出发，

[wɪtʃ] [oʊnd] ['ɑːrθər] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [medəuz] [fɔːr; fər][ɪts]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

which	owned	Arthur	and	Doris	Meadows	for	its	master	and	mistress	.
哪个	拥有	亚瑟	和	多丽丝	草地	为了	它是	掌握	和	情妇	.

它的主人是亚瑟和多丽丝·梅多斯夫妇。

[ðə; ði]['draɪvər] [tɜːrnd] [æt; ət][hɜːr; hər][kɔːl] .

The	driver	turned	at	her	call	.
这	司机	转向	在	她	称呼	.

司机听到她的呼唤，便转过身来。

" [haɪ] ! — [stɑːp] !

"	Hi	!	—	Stop	!
"	你好	!	—	停止	!

“嗨！——停！”

[juːv] [bɪn] ['oʊvər] - [peɪd] !

You've	been	over	-	paid	!
你已经	到过	超过	-	有薪酬的	!

你拿高薪了！

" [ðə; ði][mæn] [grɪnd] [ɔːl]['oʊvər] , [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,

"	The	man	grinned	all	over	,	made	her	a	low	bow	,
"	这	男人	咧嘴一笑	全部	超过	,	制成	她	一个	低的	弓	,

“那男人咧嘴一笑，向她微微鞠了一躬，

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	made	off	as	fast	as	he	could	.
和	制成	离开	作为	快速地	作为	他	可以	.

然后他以最快的速度逃走了。

['ɑːrθər] [medəuz] , [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]

Arthur	Meadows	,	behind	her	,	went	into	a	fit	of	laughter	,	and	as	his
亚瑟	草地	,	在后面	她	,	去	进入	一个	合身	的	笑声	,	和	作为	他的

[waɪf] , [dɪs'kʌmfɪtɪd] ,

wife	,	discomfited	,
妻子	,	不安	,

她身后的亚瑟·梅多斯突然大笑起来，而他的妻子则感到尴尬不已。

[tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

turned	back	into	the	room	he	threw	a	triumphant	arm	around	her	.
转向	后退	进入	这	房间	他	扔	一个	凯	手臂	大约	她	.

他转身回到房间，得意洋洋地搂住了她。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] , [dɪr] , [ɔːr][bɜːrst] .

"	I	had	to	give	him	half	a	crown	,	dear	,	or	burst	.
"	我	有	到	给	他	一半	一个	王冠	,	亲爱的	,	或者	爆裂	.

“亲爱的，我得给他半克朗，不然我就崩溃了。”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['letərz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][poʊst][wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs]

Just	look	at	these	letters	—	and	you	know	what	a	post	we	had	this
只是	看	在	这些	信件	—	和	你	知道	什么	一个	邮政	我们	有	这

['mɔːrnɪŋ] !

morning	!
早晨	!

看看这些信件——你就知道我们今天早上发的帖子有多精彩了！

[naʊ] [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tæksi] !

Now	don't	bother	about	the	taxi	!
现在	不	打扰	关于	这	出租车	!

现在不用管出租车的事了！

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

What	**does**	**it**	**matter**	**?**
什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

[kʌm] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði][poʊst] .

Come	**and**	**open**	**the**	**post**	**.**
来	和	打开	这	邮政	.

快来打开邮件。

" [ˌwerə'pɑːn] ['dɔːrɪs] [medəuz] [felt] [hɜːr'self] ['fɔːrsəbli] [drɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə]

"	**Whereupon**	**Doris**	**Meadows**	**felt**	**herself**	**forcibly**	**drawn**	**down**	**to**	**a**	**seat**	**on**	**the**	**sofa**
"	于是	多丽丝	草地	毛毡	她自己	强制	绘制	向下	到	一个	座位	在	这	沙发

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

beside	**her**	**husband**	**,**
旁	她	丈夫	,

于是，多丽丝·梅多斯感到自己被一股力量拉到沙发上，坐在了她丈夫旁边。

[huː] [θruː] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [læp] ,

who	**threw**	**a**	**bundle**	**of**	**letters**	**upon**	**his**	**wife's**	**lap**	**,**
WHO	扔	一个	捆	的	信件	之上	他的	妻子的	膝	,

他把一捆信件扔到妻子腿上，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['iːgərli] [tuː; tə]['oʊpən] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][wɜːr; wər] [fʊl] .

and	**then**	**turned**	**eagerly**	**to**	**open**	**others**	**with**	**which**	**his**	**own**	**hands**	**were**	**full**	**.**
和	然后	转向	急切地	到	打开	其他的	和	哪个	他的	自己的	双手	是	满的	.

然后他急切地转身去打开他自己双手都拿不完的其他东西。

" [hm] ! — [tuː] [mɔːr] ['pʌblɪʃərz] - ['letərz] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] — [dəunt] [ðeɪ] [wɪʃ] [ðeɪ]

"	**H'm**	**!**	**—**	**Two**	**more**	**publishers**	**'**	**letters**	**,**	**asking**	**for**	**the**	**book**	**—**	**don't**	**they**	**wish**	**they**
"	嗯	!	—	二	更多的	出版商	-	信件	,	问	为了	这	书	—	不	他们	希望	他们

[meɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] !

may	**get**	**it**	**!**
可能	得到	它	!

“嗯！——又有两封出版商的信，索要这本书——他们多么希望能够得到它啊！”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][fɑːr] ['betər] ['bɑːrgən] [ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

But	**I**	**could**	**have**	**made**	**a**	**far**	**better**	**bargain**	**if**	**I'd**	**only**	**waited**	**a**	**fortnight**	**.**
但	我	可以	有	制成	一个	远的	更好的	便宜货	如果	ID	仅有的	等待	一个	两星期	.

但如果我再等两周，就能买到更好的东西了。

[dʒʌst][maɪ] [lʌk] !

Just	**my**	**luck**	**!**
只是	我的	运气	!

真是倒霉!

[wʌn] — [tuː] — [fɔːr] — ['ɔːtəgræf] [fiːndz] !

One	**—**	**two**	**—**	**four**	**—**	**autograph**	**fiends**	**!**
一	—	二	—	四	—	签名	恶魔	!

一、二、四——签名狂热者!

[ðə; ði] [læst] — [ə; eɪ]['leɪdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! — ['wɒnts] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['lektʃər] .

The	**last**	**—**	**a**	**lady**	**,**	**of**	**course**	**!**	**—**	**wants**	**a**	**page**	**of**	**the**	**first**	**lecture**	**.**
这	最后的	—	一个	女士	,	的	课程	!	—	想要	一个	页	的	这	第一的	演讲	.

最后一位——当然是一位女士！——想要第一讲的讲义一页。

[kɑːm] !

Calm	**!**
冷静的	!

冷静的!

[ˌɪnvi'teiʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [ˌæθi'niːəm] — [ðə; ði] ['njʊˌkæsl] [ə'kædəmi] — [ðə; ði]

Invitations	from	the	Scottish	Athenaeum	—	the	Newcastle	Academy	—	the
邀请函	从	这	苏格兰	雅典娜神庙	—	这	纽卡斯尔	学院	—	这

['bɜːrmɪŋhæm] ['lɪtərəri] [gɪld] — [ðə; ði]['glɑːsgəu][poʊ'etɪk][sə'saɪəti] — [ðə; ði] - ['brɪtɪʃ] [fɪ'lɒsəfəz] - —

Birmingham	Literary	Guild	—	the	Glasgow	Poetic	Society	—	the	'	British	Philosophers	'	—
伯明翰	文学	公会	—	这	格拉斯哥	诗意的	社会	—	这	-	英国	哲学家	-	—

[ðə; ði] ['dʌblɪn] [ˌdɪlɪ'tænti] !

the	Dublin	Dilettanti	!
这	都柏林	业余爱好者	!

来自苏格兰雅典娜神庙、纽卡斯尔学院、伯明翰文学协会、格拉斯哥诗歌协会、“英国哲学家”、都柏林业余爱好者协会的邀请！

— ['hevəns] ! — [haʊ] ['meni] [mɔːr] !

—	Heavens	!	—	how	many	more	!
—	天	!	—	如何	许多	更多的	!

天哪！还要多少！

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔːfərɪŋ] [kæʃ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] — ['oʊnli] [feɪm] — [pjʊr]

None	of	them	offering	cash	,	as	far	as	I	can	see	—	only	fame	—	pure
没有任何	的	他们	提供	现金	,	作为	远的	作为	我	能	看	—	仅有的	名声	—	纯的

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] !

and	undefiled	!
和	未受污染的	!

据我所见，他们中没有一个人提供现金——只有名声——纯洁无瑕的名声！

[hə'loʊ] ! — [ðæts] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ! — [ðə; ði] [pɑːrnɑsiːənz] [hæv; həv][pʊt][ˌem 'iː][ɑːn][ðer; ðər]['kaʊns(ə)l] .

Hullo	!	—	that's	a	compliment	!	—	the	Parnassians	have	put	me	on	their	Council	.
你好	!	—	那就是	一个	赞扬	!	—	这	帕尔纳西人	有	放	我	在	他们的	理事会	.

你好！——这是句恭维话！——帕尔纳西人让我加入了他们的议会。

[ænd; ənd][læst] [jɪr] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n][get][ɪn][æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['membər] .

And	last	year	,	I	was	told	,	I	couldn't	even	get	in	as	an	ordinary	member	.
和	最后的	年	,	我	曾是	讲述	,	我	不能	甚至	得到	在	作为	一个	普通的	成员	.

去年，我被告知，我甚至连普通会员都进不去。

[dæʃ] [ðer; ðər] ['ɪmpjədəns] ! ...

Dash	their	impudence	!	...
短跑	他们的	厚颜无耻	!	...

打倒他们的无礼！

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə'staʊndɪŋ] !

This	is	really	astounding	!
这	是	真的	惊人	!

这真是太令人震惊了！

[wʌt] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , ['dɑːrlɪŋ] ?

What	are	yours	,	darling	?
什么	是	你的	,	亲爱的	?

亲爱的，你的呢?

" [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['oʊpənd] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['ɑːrθər] [medəuz] [roʊz] — [ɪn] [ʃɪr]

"	And	tumbling	all	his	opened	letters	on	the	sofa	,	Arthur	Meadows	rose	—	in	sheer
"	和	翻滚	全部	他的	打开	信件	在	这	沙发	,	亚瑟	草地	玫瑰	—	在	透明

[ɪk'saɪtmənt] — [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

excitement	—	and	confronted	his	wife	,
激动	—	和	面对	他的	妻子	,

“亚瑟·梅多斯激动地站起身，把所有打开的信件都扔到沙发上，然后走到妻子面前。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] ['kaʊntənəns] .

with	a	flushed	countenance	.
和	一个	酡	面容	.

脸色涨红。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['brɔːdli] [bɪlt] , [luːs] - [lɪmd] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] ['ʃægi] [hed] ,

He	was	a	tall	,	broadly	built	,	loose	-	limbed	fellow	,	with	a	fine	shaggy	head	,
他	曾是	一个	高的	,	总体而言	建造	,	松动的	-	有肢的	同伴	,	和	一个	美好的	毛茸茸	头	,

他身材高大，体格魁梧，四肢舒展，一头蓬乱的头发。

[wer'ʌv] ['veriəs] [blæk] ['lɑːks] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] [fɔːl] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

whereof	various	black	locks	were	apt	to	fall	forward	over	his	eyes	,
其中	各种各样的	黑色的	锁	是	易于	到	落下	向前	超过	他的	眼睛	,

其中几缕黑色的头发常常垂下来遮住他的眼睛，

[niːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] [θroʊn] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

needing	to	be	constantly	thrown	back	by	a	picturesque	action	of	the	hand	.
需要	到	是	不断地	抛掷	后退	经过	一个	如画	行动	的	这	手	.

需要不断地被手的优美动作向后抛去。

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['regjələr] , [ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][dɑːrk] , [ðə; ði] [aɪz] [ə; eɪ] [peɪl]

The	features	were	large	and	regular	,	the	complexion	dark	,	the	eyes	a	pale
这	特征	是	大的	和	常规的	,	这	肤色	黑暗的	,	这	眼睛	一个	苍白

[bluː] , ['ʌndər] ['bʊʃi] [braʊz] .

blue	,	under	bushy	brows	.
蓝色的	,	在下面	茂密的	眉毛	.

五官轮廓分明，肤色黝黑，眼睛呈浅蓝色，眉毛浓密。

[ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] "

The	whole	aspect	of	the	man	,	indeed	,	was	not	unworthy	of	the	adjective	"
这	所有的	方面	的	这	男人	,	的确	,	曾是	不是	不配	的	这	形容词	"

[ə'lɪmpiən] ,

Olympian	,
奥运选手	,

事实上，这个人的整个外貌都配得上“奥林匹克式”这个形容词。

" [ɔːl'redi] ['friːli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['wɪmɪn] ['stjʊdnts]

"	already	freely	applied	to	it	by	some	of	the	enthusiastic	women	students
"	已经	自由	应用	到	它	经过	一些	的	这	热情的	女性	学生

[ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [naʊ] ['feɪməs] ['lektʃərz] .

attending	his	now	famous	lectures	.
参加	他的	现在	著名的	讲座	.

“一些热情的女学生已经自由地将它应用到他现在著名的讲座中。”

[wʌn] [gɜːrl]['ɑːrtɪst] ['lɜːrnɪd] [ɪn]['klæsɪk(ə)l] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

One	girl	artist	learned	in	classical	archaeology	,	and	a	haunter	of	the	British
一	女孩	艺术家	学习	在	古典	考古学	,	和	一个	幽灵	的	这	英国

[mju'ziːəm] ,

Museum	,
博物馆	,

一位学习古典考古学的女艺术家，也是大英博物馆的常客，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˌɑːkei'istik, -ki-] " - " [ʌv; əv]

had	made	a	charcoal	study	of	a	well	-	known	archaistic	"	Diespiter	"	of
有	制成	一个	木炭	学习	的	一个	出色地	-	已知	古体	"	-	"	的

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['pɪriəd] ,

the	Augustan	period	,
这	奥古斯丁	时期	,

曾以炭笔临摹过奥古斯都时期著名的古希腊雕塑“狄斯皮特”。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ʃiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [sketʃ] [ʌv; əv] [medəuz] [wen] ['lektʃərɪŋ] ;

on	the	same	sheet	with	a	rapid	sketch	of	Meadows	when	lecturing	;
在	这	相同的	床单	和	一个	迅速的	草图	的	草地	什么时候	讲课	;

同一张纸上还画了一幅梅多斯讲课时的速写；

[ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['hændɪd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['lektʃər] - [ruːm] ,

a	performance	which	had	been	much	handed	about	in	the	lecture	-	room	,
一个	表现	哪个	有	到过	很多	递交	关于	在	这	演讲	-	房间	,

这段表演曾在讲堂里被广泛传阅。

[ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [ə'vɔɪdɪŋ] — ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃərər] ... .

though	always	just	avoiding	—	strangely	enough	—	the	eyes	of	the	lecturer	...	.
尽管	总是	只是	避免	—	奇怪的	足够的	—	这	眼睛	的	这	讲师	...	.

虽然他总是——很奇怪地——避开讲师的目光.....

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['slʌmbrəs] ['paʊər] , [ðə; ði] ['miŋglɪŋ] [ʌv; əv] [driːm] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [ɪn][ðə; ði]

The	expression	of	slumbrous	power	,	the	mingling	of	dream	and	energy	in	the
这	表达	的	昏昏欲睡的	力量	,	这	混杂	的	梦	和	活力	在	这

[ə'lɪmpiən] ['kaʊntənəns] ,

Olympian	countenance	,
奥运选手	面容	,

沉睡的力量的展现，梦境与能量在奥林匹亚神祇面容上的交融，

[hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] , [ɪk'striːmli] [wel] [kɔːt] .

had	been	,	in	the	opinion	of	the	majority	,	extremely	well	caught	.
有	到过	,	在	这	观点	的	这	多数	,	极其	出色地	捕捉	.

在大多数人看来，他被抓得非常漂亮。

['oʊnli]['dɔːrɪs] [medəuz] , [ðə; ði] ['lɛktʃərərz] [waɪf] , [hɜːr'self][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

Only	Doris	Meadows	,	the	lecturer's	wife	,	herself	an	artist	,
仅有的	多丽丝	草地	,	这	讲师的	妻子	,	她自己	一个	艺术家	,

只有讲师的妻子多丽丝·梅多斯，她本人也是一位艺术家，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ,

and	a	much	better	one	than	the	author	of	the	drawing	,
和	一个	很多	更好的	一	比	这	作者	的	这	绘画	,

而且比原作者画得好得多。

[hæd; həd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪrli] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

had	smiled	a	little	queerly	on	being	allowed	a	sight	of	it	.
有	微笑	一个	小的	奇怪地	在	存在	允许	一个	视线	的	它	.

获准一睹其真容时，他露出了略显怪异的笑容。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bætʃ] [ʌv; əv] ['letərz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ə'laʊd]

she	was	no	less	excited	by	the	batch	of	letters	her	husband	had	allowed
她	曾是	不	较少的	兴奋的	经过	这	批	的	信件	她	丈夫	有	允许

[hɜːr; hər][tuː; tə]['oʊpən][ðæn; ðən][hiː; hi][baɪ][hɪz; ɪz] .

her	to	open	than	he	by	his	.
她	到	打开	比	他	经过	他的	.

她对丈夫允许她拆开的那批信件的兴奋程度，丝毫不亚于丈夫对自己的信件的兴奋程度。

[hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l] [ɪn'kluːdɪd] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , ['letərz] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] :

Her	bundle	included	,	so	it	appeared	,	letters	from	several	leading	politicians	:
她	捆	包括	,	所以	它	出现	,	信件	从	一些	领导	政治家	:

[wʌn] ,

one	,
一	,

她的包裹里似乎包括几位政界要人的来信：其中一封是.....

[dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['frendli] [toʊn][ðə; ði] ['lektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,

discussing	in	a	most	animated	and	friendly	tone	the	lecture	of	the	week	before	,
讨论	在	一个	最多	动画	和	友好的	语气	这	演讲	的	这	星期	前	,

大家以非常生动友好的语气讨论了上周的讲座内容，

[ɑːn] " [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['bɛntɪŋk] " ; [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['lektʃər] [ʌv; əv]

on	"	Lord	George	Bentinck	"	;	and	two	others	dealing	with	the	first	lecture	of
在	"	主	乔治	本廷克	"	;	和	二	其他的	处理	和	这	第一的	演讲	的

[ðə; ði] ['sɪriːz] ,

the	series	,
这	系列	,

关于"乔治·本廷克勋爵"的文章；以及另外两篇关于该系列讲座第一讲的文章。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [pen] - ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [dɪz'reli] ,

the	brilliant	pen	-	portrait	of	Disraeli	,
这	杰出的	笔	-	肖像	的	迪斯雷利	,

对迪斯雷利的精彩刻画，

[wɪtʃ] — ['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['femənɪn] ['ɪnfluəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] — [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

which	—	partly	owing	to	feminine	influence	behind	the	scenes	—	had	been	given
哪个	—	部分	欠款	到	女性	影响	在后面	这	场景	—	有	到过	给定

[vɜːr'beɪtɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [prɪ'lɪmɪneri] ['trʌmpətɪŋ] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tɔːri] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

verbatim	and	with	much	preliminary	trumpeting	in	two	or	three	Tory	newspapers	,
逐字	和	和	很多	初步的	吹号	在	二	或者	三	保守党	报纸	,

部分原因是幕后女性的影响，这一消息被两三家保守党报纸逐字逐句地报道，并事先大肆宣传。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['riːəl] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

and	had	produced	a	real	sensation	,
和	有	生产	一个	真实的	感觉	,

并引起了不小的轰动。

[ʌv; əv] [ðæt] [maɪld][sɔːrt] [wɪtʃ] [ə'loʊn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] — [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] ['lektʃərz] — [ɪz]

of	that	mild	sort	which	alone	the	British	public	—	that	does	not	love	lectures	—	is
的	那	温和的	种类	哪个	独自的	这	英国	民众	—	那	做	不是	爱	讲座	—	是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][wʌn] .

capable	of	receiving	from	the	report	of	one	.
有能力的	的	接收	从	这	报告	的	一	.

只有不爱听讲座的英国公众才能接受这种温和的报道。

['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][wɜːrld] [hæd; həd] ['reliʃt] [ɪts] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] ;

Persons	in	the	political	world	had	relished	its	plain	speaking	;
人	在	这	政治的	世界	有	津津有味	它是	清楚的	请讲	;

政界人士都很喜欢它直言不讳的风格；

[deɪmz] [ænd; ənd] ['kaʊnsələz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [liːg] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [preɪz] [wɪð; wɪθ]

dames	and	counsellors	of	the	Primrose	League	had	read	the	praise	with
女士们	和	咨询师	的	这	报春花	联盟	有	读	这	称赞	和

[ə'vɪdəti] , [ænd; ənd] [skɪpt] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] ;

avidity	,	and	skipped	the	criticism	;
热情	,	和	跳过	这	批评	;

樱草花联盟的贵妇和顾问们如饥似渴地阅读了赞扬之词，而对批评之词则避而不谈；

[waɪl] [ðə; ði] [mɪr] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['letərz] [hæd; həd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ə; eɪ] [staɪl] [krɪsp] ,

while	the	mere	men	and	women	of	letters	had	appreciated	a	style	crisp	,
尽管	这	仅仅	男人	和	女性	的	信件	有	感谢	一个	风格	脆	,

[ˌʌn'hæknɪd] , [ænd; ənd] [ə'laɪv] .

unhackneyed	,	and	alive	.
不落俗套的	,	和	活	.

而那些真正懂文艺的人则欣赏简洁、不落俗套、生动鲜活的文风。

[ðə; ði] ['sekənd] ['lektʃər] [ɑːn] " [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['bɛntɪŋk] " [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊdɪd] ,

The	second	lecture	on	"	Lord	George	Bentinck	"	had	been	crowded	,
这	第二	演讲	在	"	主	乔治	本廷克	"	有	到过	挤	,

关于"乔治·本廷克勋爵"的第二场讲座座无虚席。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ɪn'kluːdɪd] ['sevrəl] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstəz] ,

and	the	crowd	had	included	several	Cabinet	Ministers	,
和	这	人群	有	包括	一些	内阁	部长们	,

人群中包括几位内阁部长。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [greɪt] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [huː] ['gæðər] [laɪk] ['vʌltʃərz] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [ɑːn]

and	those	great	ladies	of	the	moment	who	gather	like	vultures	to	the	feast	on
和	那些	伟大的	女士们	的	这	片刻	WHO	收集	喜欢	秃鹫	到	这	盛宴	在

['eni] ['sɪmələr] [ə'keɪʒn] .

any	similar	occasion	.
任何	相似的	场合	.

还有那些当红女星，每逢类似场合，她们就像秃鹫一样蜂拥而至，争相参加盛宴。

[ðə; ði][θɜːrd] ['lektʃər] , [ɑːn] " ['pɑːmərstən] [ænd; ənd] [lɔːrd] [dʒɑːn] " — [hæd; həd] [bɪn] [nɑːt]['oʊnli] ['kraʊdɪd]

The	third	lecture	,	on	"	Palmerston	and	Lord	John	"	—	had	been	not	only	crowded
这	第三	演讲	,	在	"	帕默斯顿	和	主	约翰	"	—	有	到过	不是	仅有的	挤

, [bʌt; bət] ['kraʊdɪd] [aʊt] ,

,	but	crowded	out	,
,	但	挤	出去	,

第三场讲座的主题是"帕默斯顿和约翰勋爵"，不仅座无虚席，而且根本没人能参加。

[ænd; ənd] ['lʌndən] [wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ɪn] ['ɑːrθər] [medəuz] [ə; eɪ]

and	London	was	by	now	fully	aware	that	it	possessed	in	Arthur	Meadows	a
和	伦敦	曾是	经过	现在	完全	意识到的	那	它	拥有	在	亚瑟	草地	一个

['pɜːrs(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][lɑː] [bru'jɛr] - [laɪk] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]['mɑːdərn][men]

person	capable	of	painting	a	series	of	La	Bruyère	-	like	portraits	of	modern	men
人	有能力的	的	绘画	一个	系列	的	拉	布鲁耶尔	-	喜欢	肖像	的	现代的	男人

,

,
,

伦敦此时已经充分意识到，亚瑟·梅多斯是一位能够创作一系列类似拉布吕耶尔风格的现代男性肖像画的艺术家。

[æz; əz]['vɪvɪd] , ['baɪtɪŋ] , [ænd; ənd] " ['tɑːpɪkl] " — ['mjuːˈteɪtɪs][mjuːˈtændɪs] — [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ]

as	vivid	,	biting	,	and	"	topical	"	—	mutatis	mutandis	—	as	the	great	French
作为	生动	,	咬	,	和	"	局部用药	"	—	略作修改	变异	—	作为	这	伟大的	法语

['sɪriːz] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [deɪ] .

series	were	in	their	day	.
系列	是	在	他们的	天	.

就像当年伟大的法国系列剧一样，生动、辛辣、贴近时事——当然，也做了一些调整。

[ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['lektʃər] [ɑːn] " [lɔːrd] ['rændɔlf] " [wɜːr; wər] [ə'raɪvɪŋ] [baɪ] ['evri]

Applications	for	the	coming	lecture	on	"	Lord	Randolph	"	were	arriving	by	every
应用程序	为了	这	未来	演讲	在	"	主	兰道夫	"	是	抵达	经过	每一个

[poʊst] ,

post	,
邮政	,

关于即将举行的"兰道夫勋爵"讲座的申请信纷至沓来。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['æftər] — [ɑːn] [men] [dʒʌst] [ded] ,

and	those	to	follow	after	—	on	men	just	dead	,
和	那些	到	跟随	后	—	在	男人	只是	死的	,

以及随后那些——关于刚刚死去的人，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [stɪl] [ə'laɪv] — [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər]

and	others	still	alive	—	would	probably	have	to	be	given	in	a	much	larger
和	其他的	仍然	活	—	会	大概	有	到	是	给定	在	一个	很多	更大的

[hɔːl] [ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒd] ,

hall	than	that	at	present	engaged	,
大厅	比	那	在	展示	已订婚的	,

而其他仍然在世的人——他们的演出可能需要在一个比目前租用的更大的礼堂举行。

[soʊ]['sɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] ['lʌndən] [ðæt] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] ['ɑːrθər] [medəuz] [ɑːn][ðə; ði]

so	certain	was	intelligent	London	that	in	going	to	hear	Arthur	Meadows	on	the
所以	肯定	曾是	聪明的	伦敦	那	在	去	到	听到	亚瑟	草地	在	这

[moʊst][əd'maɪəd] — [ɔːr][ðə; ði][moʊst] [dɪ'testid] — [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

most	admired	—	or	the	most	detested	—	personalities	of	the	day	,
最多	钦佩	—	或者	这	最多	令人厌恶的	—	个性	的	这	天	,

伦敦的知识分子对此深信不疑，以至于他们去听亚瑟·梅多斯谈论当时最受推崇或最受憎恶的人物时，

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [ræn][noʊ][rɪsk][ʌv; əv] ['wɪʃi] - ['wɔʃi] [ˌpænə'dʒɪrɪk] , [ɔːr][ə; eɪ] [dʌl] ['kɔːʃ(ə)n] .

they	at	least	ran	no	risk	of	wishy	-	washy	panegyric	,	or	a	dull	caution	.
他们	在	至少	跑	不	风险	的	优柔寡断	-	洗衣机	颂	,	或者	一个	乏味的	警告	.

至少他们没有陷入软弱无力的赞美，也没有陷入乏味的警告。

[medəuz] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] ['derɪŋ] [bəuθ][ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [ænd; ənd] [ə'tæk] ; ['nʌθɪŋ]

Meadows	had	proved	himself	daring	both	in	compliment	and	attack	;	nothing
草地	有	已证实	他自己	大胆	两个都	在	赞扬	和	攻击	;	没有什么

[kʊd; kəd][biː; bi] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [θrʌsts] ,

could	be	sharper	than	his	thrusts	,
可以	是	更锐利	比	他的	推力	,

梅多斯在赞美和攻击方面都展现出了大胆的一面；他的攻击可谓犀利无比。

[ɔːr] [mɔːr] [ə'lɪmpiən] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] .

or	more	Olympian	than	his	homage	.
或者	更多的	奥运选手	比	他的	尊敬	.

或者说，比他的致敬更具奥林匹克风范。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪn'diːd] [huː] [tɔːkt] [ʌv; əv] " ['ɛrz] " [ænd; ənd] " ['mænərɪzəm] ,

There	were	those	indeed	who	talked	of	"	airs	"	and	"	mannerisms	,
那里	是	那些	的确	WHO	谈话	的	"	播出	"	和	"	举止	,

确实有人谈论过“架子”和“举止”，

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [feɪnt] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ʃaʊtɪŋ] .

"	but	their	faint	voices	were	lost	in	the	general	shouting	.
"	但	他们的	头晕的	声音	是	丢失的	在	这	一般的	喊叫	.

但他们微弱的声音被众人的喊叫声淹没了。

" ['wʌndərf(ə)l] ! " [sed] ['dɔːrɪs] , [æt; ət] [læst] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'pɪsəlz] .

"	Wonderful	!	"	said	Doris	,	at	last	,	looking	up	from	the	last	of	these	epistles	.
"	精彩的	!	"	说	多丽丝	,	在	最后的	,	寻找	向上	从	这	最后的	的	这些	书信	.

“太好了！”多丽丝终于抬起头，从最后一封信中说道。

" [aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [noʊ] , ['ɑːrθər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

"	I	really	didn't	know	,	Arthur	,	you	were	such	a	great	man	.
"	我	真的	没有	知道	,	亚瑟	,	你	是	这样的	一个	伟大的	男人	.

“我真的不知道，亚瑟，你是一位如此伟大的人。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd][bʌt; bət] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Her	eyes	rested	on	him	with	a	fond	but	rather	puzzled	expression	.
"	她	眼睛	休息	在	他	和	一个	喜爱	但	相当	困惑	表达	.

“她的目光落在他身上，脸上带着宠溺但又有些疑惑的表情。”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪr] , [juːv] ['ɔːlweɪz] [siːn] [ðə; ði] ['siːmi] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sed]

"	Well	,	of	course	,	dear	,	you've	always	seen	the	seamy	side	of	me	,	"	said
"	出色地	,	的	课程	,	亲爱的	,	你已经	总是	已见	这	卑鄙的	边	的	我	,	"	说

[medəuz] ,

Meadows	,
草地	,

“当然，亲爱的，你一直都看到了我阴暗的一面，”梅多斯说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn][ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] .

with	the	slightest	change	of	tone	and	a	laugh	.
和	这	丝毫	改变	的	语气	和	一个	笑	.

语气稍稍一变，带着一丝笑意。

" [pər'hæps] [naʊ] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['leɪzi] [wen] [aɪ] [siːm] [soʊ]

"	Perhaps	now	you'll	believe	me	when	I	say	that	I'm	not	always	lazy	when	I	seem	so
"	也许	现在	你会	相信	我	什么时候	我	说	那	我是	不是	总是	懒惰的	什么时候	我	似乎	所以

— [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

—	that	a	man	must	have	time	to	think	,
—	那	一个	男人	必须	有	时间	到	思考	,

“或许现在你会相信我，我并不总是像看起来那样懒惰——一个人必须要有时间思考。”

[ænd; ənd] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['dɔːd(ə)l] , [ɪf] ['hiːz] [tuː; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] ['diːsnt] ,

and	smoke	,	and	dawdle	,	if	he's	to	write	anything	decent	,
和	抽烟	,	和	混日子	,	如果	他是	到	写	任何事物	体面的	,

如果他想写出像样的作品，就得抽烟、磨蹭。

[ænd; ənd] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [rʌʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [dʒɑːb] [ðæt] ['ɔfɝz] .

and	can't	always	rush	at	the	first	job	that	offers	.
和	不能	总是	匆忙	在	这	第一的	工作	那	优惠	.

不能总是急于接受第一份工作。

[wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['aɪdlɪŋ] — [aɪ] ['wɔznt] !

When	you	thought	I	was	idling	—	I	wasn't	!
什么时候	你	想法	我	曾是	怠速	—	我	不是	!

当你以为我在闲着的时候——我可没有！

[aɪ] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ɪm'preʃəns] .

I	was	gathering	up	impressions	.
我	曾是	采集	向上	印象	.

我当时正在收集各种印象。

[ðen] [keɪm] [æn; ən] [ə'træktɪv] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] — [wʌn] [ðæt] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	came	an	attractive	piece	of	work	—	one	that	suited	me	—	and	I	rose	to	it	.
然后	来了	一个	吸引人的	片	的	工作	—	一	那	适合	我	—	和	我	玫瑰	到	它	.

后来出现了一份很有吸引力的工作——一份适合我的工作——我欣然接受了它。

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] !

There	,	you	see	!
那里	,	你	看	!

你看！

" [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['dʒoʊviən] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hæf] [kəm'bætɪv] ,

"	He	threw	back	his	Jovian	head	,	with	a	look	at	his	wife	,	half	combative	,
"	他	扔	后退	他的	木星	头	,	和	一个	看	在	他的	妻子	,	一半	好斗的	,

[hæf] ['meri] .

half	merry	.
一半	欢乐	.

他仰起头，像木星人一样，看了看妻子，眼神中既有敌意，又有喜悦。

['dɔːrɪsɪz] ['fɔːrhed] ['pʌkərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Doris's	forehead	puckered	a	little	.
多丽丝的	前额	皱巴巴的	一个	小的	.

多丽丝的额头微微皱了起来。

" [wel] , [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [wel] !

"	Well	,	thank	Heaven	that	it	has	turned	out	well	!
"	出色地	,	感谢	天堂	那	它	有	转向	出去	出色地	!

“谢天谢地，结果还算不错！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	she	said	,	with	a	deep	breath	.
"	她	说	,	和	一个	深的	气息	.

她深吸一口气说道。

" [wer] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] !
" Where we should have been if it hadn't I'm sure I don't know !
" 在哪里 我们 应该 有 到过 如果 它 之前没有 我是 当然 我 不 知道 !

“如果它没有发生，我们本该在哪里？我当然不知道！”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , ['ɑːrθər] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðæt] ['pækɪt] ['redi] [fɔːr; fər]
And , as it is — By the way , Arthur , have you got that packet ready for
和 , 作为 它 是 — 经过 这 方式 , 亚瑟 , 有 你 得到 那 包 准备好 为了
[nuː] [jɔːk] ?
New York ?
新的 约克 ?

对了，亚瑟，你准备好去纽约的包裹了吗?

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
" Her tone was quick and anxious .
" 她 语气 曾是 快的 和 焦虑的 .

她的语气急促而焦虑。

" [wʌt] , [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] - ['dɪzi] - ?
" What , the proofs of ' Dizzy ' ?
" 什么 , 这 证明 的 - 晕眩的 - ?

“什么？《Dizzy》的证明吗？”

[oʊ] , ['gʊdnəs] , ['ðætəl] [duː] ['eni] [taɪm] .
Oh , goodness , that'll do any time .
哦 , 善良 , 那将 做 任何 时间 .

哦，天哪，随时都可以。

[dəunt] ['baːðər] , ['dɔːrɪs] .
Don't bother , Doris .
不 打扰 , 多丽丝 .

别费劲了，多丽丝。

[aɪm] ['riːəli] ['ræðər] [dʌn] — [ænd; ənd] [ðɪs] [poʊst] [ɪz] — [wel] , [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [its] [ˌoʊvər'welmɪŋ] !
I'm really rather done — and this post is — well , upon my word , it's overwhelming !
我是 真的 相当 完毕 — 和 这 邮政 是 — 出色地 , 之上 我的 单词 , 它是 压倒 !

我真的差不多累了——而这篇文章——说实话，真是让人不知所措!

" [ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['letərz] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fə'tiːg]
" And , gathering up the letters , he threw himself with an air of fatigue
" 和 , 采集 向上 这 信件 , 他 扔 他自己 和 一个 空气 的 疲劳
['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃer] ,
into a long chair ,
进入 一个 长的 椅子 ,

“然后，他收拾好信件，一副疲惫不堪的样子，一屁股坐在长椅上。”

[hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
his hands behind his head .
他的 双手 在后面 他的 头 .

他双手抱头。

" [pər'hæps] ['æftər] [tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [mɔːr] [fɪt] . "
" Perhaps after tea and a cigarette I shall feel more fit . "
" 也许 后 茶 和 一个 卷烟 我 将 感觉 更多的 合身 . "

“或许喝杯茶，抽根烟之后，我会感觉好些。”

" ['ɑːrθər] ! — [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [fɔːr; fər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk]
" Arthur ! — you know to - morrow is the last day for catching the New York
" 亚瑟 ! — 你 知道 到 - 明天 是 这 最后的 天 为了 捕捉 这 新的 约克
[meɪl] . "
mail . "
邮件 . "

“亚瑟！——你知道明天是纽约邮件的最后一天吗？”

" [wel] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] , [ðæts] [ɔːl] ! " [sed]
" Well , hang it , if I don't catch it , they must wait , that's all ! " said
" 出色地 , 悬挂 它 , 如果 我 不 抓住 它 , 他们 必须 等待 , 那就是 全部 ! " 说

“好吧，算了，如果我没抓住它，他们就得等，就这么定了！”

[medəuz] ['piːvɪʃli] .
Meadows peevishly .
草地 恼怒地 .

梅多斯恼怒地。

" [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmbɑːdi] [els] [wɪl] . "
" If they won't take it , somebody else will . "
" 如果 他们 惯于 拿 它 , 某人 别的 将要 . "

“如果他们不接受，其他人就会接受。”

" [ðeɪ] " [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['edɪtər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪməs] [nuː] [jɔːk] ['mægəziːn] ,
" They " represented the editor and publisher of a famous New York magazine ,
" 他们 " 代表 这 编辑 和 出版商 的 一个 著名的 新的 约克 杂志 ,

“他们”指的是纽约一家著名杂志的编辑和出版商。

[huː] [hæd; həd] [ə'griːd] [baɪ]['keɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] " ['dɪzi] " ['lektʃər] ,
who had agreed by cable to give a large sum for the " Dizzy " lecture ,
WHO 有 同意 经过 电缆 到 给 一个 大的 和 为了 这 " 晕眩的 " 演讲 ,

他们曾通过电报同意为“迪兹”讲座捐赠一大笔钱，

[prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [deɪt] .
provided it reached them by a certain date .
假如 它 达到 他们 经过 一个 肯定 日期 .

前提是必须在指定日期前送达。

['dɔːrɪs] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] [lɪp] .
Doris twisted her lip .
多丽丝 扭曲 她 唇 .

多丽丝扭了扭嘴唇。

" ['ɑːrθər] , [duː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪlz] ! "
" Arthur , do think of the bills ! "
" 亚瑟 , 做 思考 的 这 账单 ! "

“亚瑟，你可得想想账单啊！”

" ['dɑːrlɪŋ] , [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] !
" Darling , don't be a nuisance !
" 亲爱的 , 不 是 一个 滋扰 !

亲爱的，别惹麻烦！

[ɪf] [aɪ] [sək'siːd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['mʌni] .
If I succeed I shall make money .
如果 我 成功 我 将 制作 钱 .

如果我成功了，我就能赚钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [sək'ses] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] .
And if this isn't a success I don't know what is .
和 如果 这 不是 一个 成功 我 不 知道 什么 是 .

如果这都不算成功，那我真不知道什么才算成功了。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [læp] ,
" He pointed to the letters on his lap ,
" 他 尖 到 这 信件 在 他的 膝 ,

他指了指放在膝盖上的信件，

[æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [dɪs'lɔdʒd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
an impatient gesture which dislodged a certain number of them ,
一个 不耐烦 手势 哪个 脱落 一个 肯定 数字 的 他们 ,

一个不耐烦的举动，导致其中一些人被撞飞了。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] ['rʌslɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

so	that	they	came	rustling	to	the	floor	.
所以	那	他们	来了	沙沙声	到	这	地面	.

于是它们沙沙地滚落到地上。

" [hə'loʊ] ! — [hɪəz] [wʌn][juː; jʊ] ['hævnt] ['oʊpənd] .

"	Hullo	!	—	here's	one	you	haven't	opened	.
"	你好	!	—	这里是	一	你	还没有	打开	.

“你好！——这是你还没打开的。”

[ə'nʌðər] [ˌkɔːrə'net] !

Another	coronet	!
其他	冠	!

又一顶冠冕！

['greɪʃəs] !

Gracious	!
亲切	!

亲切！

[aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [æskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['dɪnər] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [goʊ] .

I	believe	it's	the	woman	who	asked	us	to	dinner	a	fortnight	ago	,	and	we	couldn't	go	.
我	相信	它是	这	女士	WHO	问	我们	到	晚餐	一个	两星期	前	,	和	我们	不能	去	.

我相信是两周前邀请我们共进晚餐的那位女士，但我们当时没能去。

" [medəuz] [sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [ɔːl] ['læŋgər] [di'speld] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] .

"	Meadows	sat	up	with	a	jerk	,	all	languor	dispelled	,	and	held	out	his	hand	for	the	letter	.
"	草地	卫星	向上	和	一个	混蛋	,	全部	倦怠	驱散	,	和	握住	出去	他的	手	为了	这	信	.

“梅多斯猛地坐了起来，所有的慵懒都消失了，他伸出手去接信。

" ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] !

"	Lady	Dunstable	!
"	女士	邓斯特布尔	!

“邓斯泰布尔夫人！”

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

By	George	!
经过	乔治	!

我的天哪！

[aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [æsk][juː 'es] , — [ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɔːrɪs] ,

I	thought	she'd	ask	us	,	—	though	you	don't	deserve	it	,	Doris	,
我	想法	棚	问	我们	,	—	尽管	你	不	应得	它	,	多丽丝	,

我以为她会问我们——虽然你不配，多丽丝，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][fɜːrst][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — "

for	you	didn't	take	any	trouble	at	all	about	her	first	invitation	—	"
为了	你	没有	拿	任何	麻烦	在	全部	关于	她	第一的	邀请	—	"

因为你对她的第一次邀请根本没放在心上——”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ! " [kraɪd] ['dɔːrɪs] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ['maʊntɪŋ] .

"	We	were	engaged	!	"	cried	Doris	,	interrupting	him	,	her	eyebrows	mounting	.
"	我们	是	已订婚的	!	"	哭	多丽丝	,	打断	他	,	她	眉毛	安装	.

“我们订婚了！”多丽丝打断他，喊道，同时眉毛越挑越高。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] .

"	We	could	have	got	out	of	it	perfectly	.
"	我们	可以	有	得到	出去	的	它	完美	.

“我们本来可以完美地摆脱困境。”

[bʌt; bət] [naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] :

But	now	,	listen	to	this	:
但	现在	,	听	到	这	:

但现在，请听我说：

" [dɪr] ['mɪstər] . [medəuz] , — [aɪ][hoʊp][jʊr; jər][waɪf] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪn'sted]

"	Dear	Mr	.	Meadows	,	—	I	hope	your	wife	will	excuse	my	writing	to	you	instead
"	亲爱的	先生	.	草地	,	—	我	希望	你的	妻子	将要	原谅	我的	写作	到	你	反而

[ʌv; əv][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

of	to	her	,
的	到	她	,

“尊敬的梅多斯先生：——希望您的夫人能够谅解我写信给您而不是写给她，

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] .

as	you	and	I	are	already	acquainted	.
作为	你	和	我	是	已经	熟人	.

正如你我早已相识。

[kæn; kən][aɪ] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['krɔzbi] ['ledʒəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] - [end] , [ɑːn]

Can	I	induce	you	both	to	come	to	Crosby	Ledgers	for	a	week	-	end	,	on
能	我	诱导	你	两个都	到	来	到	克罗斯比	账簿	为了	一个	星期	-	结尾	,	在

[dʒʊ'laɪ] - ?

July	16	?
七月	-	?

我能否邀请你们二位在7月16日这个周末来克罗斯比莱杰斯?

[wiː; wi][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑːrti] , [ə; eɪ]['dɪpləmæt][ɔːr] [tuː] , [ðə; ði][hoʊm] ['sekrəteri] ,

We	hope	to	have	a	pleasant	party	,	a	diplomat	or	two	,	the	Home	Secretary	,
我们	希望	到	有	一个	令人愉快的	派对	,	一个	外交官	或者	二	,	这	家	秘书	,

我们希望举办一场愉快的聚会，届时会有一两位外交官和内政大臣出席。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] - — [pər'hæps][sʌm; səm] ['ʌðər] .

and	General	Hichen	—	perhaps	some	others	.
和	一般的	-	—	也许	一些	其他的	.

还有希钦将军——或许还有其他人。

[juː; jʊ] [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [əd'maɪər]['aʊər; ɑːr] [hɪl] ['kʌntri] ,

You	would	,	I	am	sure	,	admire	our	hill	country	,
你	会	,	我	是	当然	,	钦佩	我们的	爬坡道	国家	,

我相信您一定会欣赏我们这里的丘陵地带。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['ɔːtəˌgræfs] [wiː; wi][hæv; həv]

and	I	should	like	to	show	you	some	of	the	precious	autographs	we	have
和	我	应该	喜欢	到	展示	你	一些	的	这	宝贵的	签名	我们	有

[ɪn'herɪtɪd] .

inherited	.
遗传	.

我想给你们看看我们继承的一些珍贵的签名。

" [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

"	Yours	sincerely	,
"	此致	真挚地	,

“此致，

" ['reɪtʃəl] ['dʌnˌstəbəl] .

"	RACHEL	DUNSTABLE	.
"	瑞秋	邓斯特布尔	.

瑞秋·邓斯特布尔。

" [ɪf] [jʊr; jər] [waɪf] [brɪŋz] [ə; eɪ] [meɪd] , [pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['kaɪndli] [let] [ˌem 'i:] [noʊ] .

"	If	your	wife	brings	a	maid	,	perhaps	she	will	kindly	let	me	know	.
"	如果	你的	妻子	带来	一个	女佣	,	也许	她	将要	亲切地	让	我	知道	.

“如果你的妻子带了女佣来，或许她会好心地告诉我一声。”

" ['dɔ:rɪs] [læft] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'mju:zd] [skɔ:rn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [læf] [ə'nɔɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

"	Doris	laughed	,	and	the	amused	scorn	of	her	laugh	annoyed	her	husband	.
"	多丽丝	笑了	,	和	这	觉得好笑	轻蔑	的	她	笑	恼怒	她	丈夫	.

多丽丝笑了，她那带着嘲讽的笑声惹恼了她的丈夫。

[haʊ'evər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [smɔ:l] [haʊs] - ['pɑ:ləmeɪd] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ti:] -

However	,	at	that	moment	their	small	house	-	parlourmaid	entered	with	the	tea	-
然而	,	在	那	片刻	他们的	小的	房子	-	女仆	进入	和	这	茶	-

[treɪ] ,

tray	,
托盘	,

然而就在这时，她们家的小女佣端着茶盘走了进来。

[ænd; ənd] ['dɔ:rɪs] [roʊz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

and	Doris	rose	to	make	a	place	for	it	.
和	多丽丝	玫瑰	到	制作	一个	地方	为了	它	.

于是多丽丝起身为它腾出地方。

[ðə; ði] ['pɑ:ləmeɪd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌn'nesəseri] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['dɔ:rɪs] , ['lʊkɪŋ]

The	parlourmaid	put	it	down	with	much	unnecessary	noise	,	and	Doris	,	looking
这	女仆	放	它	向下	和	很多	不必要	噪音	,	和	多丽丝	,	寻找

[æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə'lɑ:rm] ,

at	her	in	alarm	,
在	她	在	警报	,

女仆发出很大的噪音把书放下，多丽丝惊恐地看着她。

[sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌlki] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [red] .

saw	that	her	expression	was	sulky	and	her	eyes	red	.
锯	那	她	表达	曾是	闷闷不乐的	和	她	眼睛	红色的	.

看到她一脸闷闷不乐，眼睛也红红的。

[wen] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , ['mɪsɪz] . [medəuz] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] —

When	the	girl	had	departed	,	Mrs	.	Meadows	said	with	resignation	—
什么时候	这	女孩	有	已离开	,	太太	.	草地	说	和	辞职	—

女孩离开后，梅多斯太太无奈地说——

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ðæt] [wʌn] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] ['noʊtɪs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ! "

that	one	will	give	me	notice	to	-	morrow	!	"
那	一	将要	给	我	注意	到	-	明天	!	"

那个人明天就会给我发通知！

" [wel] , [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [get] [ə; eɪ] ['betər] ! " [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['ʃɑ:rpli] .

"	Well	,	I'm	sure	you	could	easily	get	a	better	!	"	said	her	husband	sharply	.
"	出色地	,	我是	当然	你	可以	容易地	得到	一个	更好的	!	"	说	她	丈夫	尖锐地	.

“哼，我相信你肯定能找到更好的！”她丈夫厉声说道。

['dɔ:rɪs] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

Doris	shook	her	head	.
多丽丝	摇晃	她	头	.

多丽丝摇了摇头。

" [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] !
" The fourth in six months !
" 这 第四 在 六 几个月 !

“六个月内第四次了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['saɪɪŋ] .
" she said , sighing .
" 她 说 , 叹息 .

她叹了口气说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] . "
" And she really is a good girl . "
" 和 她 真的 是 一个 好的 女孩 . "

“她真的是个好女孩。”

" [aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
" I suppose , as usual , she complains of me !
" 我 认为 , 作为 通常 , 她 抱怨 的 我 !

“我想，她又像往常一样抱怨我了！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndʒərd][mæn] .
" The voice was that of an injured man .
" 这 嗓音 曾是 那 的 一个 受伤 男人 .

“那声音听起来像是一个受伤的男人。”

" [jes] , [dɪr] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] !
" Yes , dear , she does !
" 是的 , 亲爱的 , 她 做 !

“是的，亲爱的，她确实有！”

[ðeɪ] [ɔːl][duː] .
They all do .
他们 全部 做 .

他们都这样做。

[juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ekstrə][wɜːrk] [ɔːl'redi] ,
You give them a lot of extra work already ,
你 给 他们 一个 很多 的 额外的 工作 已经 ,

你已经给他们安排了很多额外的工作，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['baɪɪŋ] ['leɪtli] — [oʊ] , ['ɑːrθər] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt]
and all these things you have been buying lately — oh , Arthur , if you wouldn't
和 全部 这些 事物 你 有 到过 购买 最近 — 哦 , 亚瑟 , 如果 你 不会
[bai] [θɪŋz] !
buy things !
买 事物 !

你最近买的这些东西——哦，亚瑟，你要是能别买东西就好了！

— [miːn] [mɔːr] [wɜːrk] .
— mean more work .
— 意思是 更多的 工作 .

——意味着更多的工作。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['kɑːpər] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] [juː; jʊ] [sent] [ɪn] ['jestərdeɪ] ? "
You know that copper coal - scuttle you sent in yesterday ? "
你 知道 那 铜 煤炭 - 偷偷溜走 你 发送 在 昨天 ? "

你还记得昨天送来的那个铜煤斗吗?

" [wel] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːti] ? — [ə; eɪ]['riːəl] ['dʒɔːrdʒən] [piːs] !
" Well , isn't it a beauty ? — a real Georgian piece !
" 出色地 , 不是 它 一个 美丽 ? — 一个 真实的 格鲁吉亚 片 !

“哇，真是件漂亮的东西！——一件真正的乔治亚时代作品！”

" [kraɪd] [medəuz] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" cried Meadows , indignantly .
" 哭 草地 , 愤慨地 .

“梅多斯愤愤不平地喊道。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I dare say it is .
" 我 敢 说 它 是 .

我敢说确实如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] .
But it has to be cleaned .
但 它 有 到 是 已清洗 .

但它必须清洗干净。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [dʒeɪn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
When it arrived Jane came to see me in this room , shut the door ,
什么时候 它 到达的 简 来了 到 看 我 在 这 房间 , 关闭 这 门 ,

简到达后来到这个房间看我，然后关上了门。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] - [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːstli] ['kɑːpər] [koʊl] -
and put her back against it ' There's another of them beastly copper coal -
和 放 她 后退 反对 它 - 有 其他 的 他们 兽 铜 煤炭 -
['skʌtlz] [kʌm] ! -
scuttles come ! '
冲刷 来 ! -

然后把她推到煤斗上。“又来一个该死的铜煤斗！”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
You should have seen her eyes blazing .
你 应该 有 已见 她 眼睛 炽烈 .

你应该看看她当时怒目而视的样子。

- [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] — - [kəz]
' And I should like to know , ma'am , who's going to clean it — ' cos
- 和 我 应该 喜欢 到 知道 , 女士 , 谁是 去 到 干净的 它 — - 化学
[aɪ][kɑːnt] . -
I can't . '
我 不能 . -

“我想知道，夫人，谁来打扫呢？因为我打扫不了。”

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [goʊ]['dɜːrti] . "
And I just had to promise her it might go dirty . "
和 我 只是 有 到 承诺 她 它 可能 去 肮脏的 . "

我只能向她保证，事情可能会变得很糟糕。

" ['leɪzi] [mɪŋks] ! " [sed] [medəuz] , [gʊd] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [tiː] - [keɪk]
" Lazy minx ! " said Meadows , good - humouredly , with his mouth full of tea - cake
" 懒惰的 minx ! " 说 草地 , 好的 - 幽默地 , 和 他的 嘴 满的 的 茶 - 蛋糕
.
:
.

“懒惰的小妖精！”梅多斯嘴里塞满了茶饼，笑着说道。

" [æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
" At last I have something good to look at in this room .
" 在 最后的 我 有 某物 好的 到 看 在 在 这 房间 .

“我终于在这个房间里看到一些好看的东西了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kə'resɪŋli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nuː] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] .
" He turned his eyes caressingly towards the new coal - scuttle .
" 他 转向 他的 眼睛 温柔地抚摸 向 这 新的 煤炭 - 偷偷溜走 .

他温柔地将目光转向了新的煤斗。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !

"	I	suppose	I	shall	have	to	clean	it	myself	!
"	我	认为	我	将	有	到	干净的	它	我	!

看来我得自己动手清理了!

" ['dɔːrɪs] [læft] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪkli] — [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ]

"	Doris	laughed	again	—	this	time	almost	hysterically	—	but	was	checked	by	a
"	多丽丝	笑了	再次	—	这	时间	几乎	歇斯底里地	—	但	曾是	已检查	经过	一个

[freʃ] ['entrəns] [ʌv; əv][dʒeɪn] , [huː] ,

fresh	entrance	of	Jane	,	who	,
新鲜的	入口	的	简	,	WHO	,

“多丽丝又笑了起来——这次几乎是歇斯底里地笑——但简的突然出现制止了她，她

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] ['hevi] ['pɑːrs(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

with	an	air	of	defiance	,	deposited	a	heavy	parcel	on	a	chair	beside	her
和	一个	空气	的	蔑视	,	已存	一个	重的	包裹	在	一个	椅子	旁	她

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

她带着一丝挑衅的神情，将一个沉重的包裹放在女主人身旁的椅子上。

[ænd; ənd] [flaʊnst] [aʊt] [ə'gen] .

and	flounced	out	again	.
和	踱步	出去	再次	.

然后又拂袖而去。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] ['dɔːrɪs][ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	What	is	this	?	"	said	Doris	in	consternation	.
"	什么	是	这	?	"	说	多丽丝	在	惊愕	.

“这是什么？”多丽丝惊恐地问道。

" [bʊks] ?

"	Books	?
"	图书	?

“图书?

[mɔːr] [bʊks] ?

More	books	?
更多的	图书	?

更多书籍?

['hevəns] , ['ɑːrθər] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['ɔːrdərɪŋ] [naʊ] !

Heavens	,	Arthur	,	what	have	you	been	ordering	now	!
天	,	亚瑟	,	什么	有	你	到过	订购	现在	!

天哪，亚瑟，你又点了些什么!

[aɪ] ['kudnt] [sliːp] [læst] [naɪt] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [bɪlz] . "

I	couldn't	sleep	last	night	for	thinking	of	the	book	-	bills	.	"
我	不能	睡觉	最后的	夜晚	为了	思维	的	这	书	-	账单	.	"

昨晚我因为想着书费的事儿，彻夜难眠。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] !

"	You	little	goose	!
"	你	小的	鹅	!

你这只小鹅!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst] [bai] [bʊks] !

Of	course	,	I	must	buy	books	!
的	课程	,	我	必须	买	图书	!

我当然要买书!

[ɑːnt] [ðeɪ] [maɪ] [tuːlz] , [maɪ] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] ?

Aren't	**they**	**my**	**tools**	**,**	**my**	**stock**	**-**	**in**	**-**	**trade**	**?**
不是	他们	我的	工具	,	我的	库存	-	在	-	贸易	?

它们难道不是我的工具，我的谋生手段吗?

['hævnt] [ðiːz] ['lektʃərz] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [bʊk] - [bɪlz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] ?

Haven't	**these**	**lectures**	**justified**	**the**	**book**	**-**	**bills**	**a**	**dozen**	**times**	**over**	**?**
还没有	这些	讲座	合理的	这	书	-	账单	一个	打	时代	超过	?

这些讲座难道还不足以抵消十几倍的书费吗?

" [ðɪs] [taɪm] ['ɑːrθər] [medəuz] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['riːəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

"	**This**	**time**	**Arthur**	**Meadows**	**surveyed**	**his**	**wife**	**in**	**real**	**irritation**	**and**	**disgust**	**.**
"	这	时间	亚瑟	草地	调查	他的	妻子	在	真实的	刺激	和	厌恶	.

这一次，亚瑟·梅多斯带着真正的恼怒和厌恶打量着他的妻子。

" [bʌt; bət] , ['ɑːrθər] ! — [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] ['laɪbreri] — [juː; jʊ] [noʊ]

"	**But**	**,**	**Arthur**	**!**	**—**	**you**	**could**	**get**	**them**	**all**	**at**	**the**	**London**	**Library**	**—**	**you**	**know**
"	但	,	亚瑟	!	—	你	可以	得到	他们	全部	在	这	伦敦	图书馆	—	你	知道

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ! "

you	**could**	**!**	**"**
你	可以	!	"

“但是，亚瑟！——你可以在伦敦图书馆找到所有这些书——你知道你可以的！”

" [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [duː][aɪ] [weɪst] [ɪn] ['goʊɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ['æftər]

"	**And**	**pray**	**how**	**much**	**time**	**do**	**I**	**waste**	**in**	**going**	**backwards**	**and**	**forwards**	**after**
"	和	祈祷	如何	很多	时间	做	我	浪费	在	去	向后	和	前进	后

[bʊks] ?

books	**?**
图书	?

“请问我究竟浪费了多少时间在翻阅书籍上？”

['eni] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt] ['wɒnts] [ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [wɪ'ðɪn] [riːtʃ]

Any	**man**	**of**	**letters**	**worth**	**his**	**salt**	**wants**	**a**	**library**	**of**	**his**	**own**	**—**	**within**	**reach**
任何	男人	的	信件	值得	他的	盐	想要	一个	图书馆	的	他的	自己的	—	之内	抵达

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] . "

of	**his**	**hand**	**.**	**"**
的	他的	手	.	"

任何一个真正称得上文艺的人都想要一个属于自己的图书馆——触手可及的地方。

" [jes] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['dɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ] ['pleɪntɪv] ['emfəsɪs] ,

"	**Yes**	**,**	**if**	**he**	**can**	**pay**	**for**	**it**	**!**	**"**	**said**	**Doris**	**,**	**with**	**plaintive**	**emphasis**	**,**
"	是的	,	如果	他	能	支付	为了	它	!	"	说	多丽丝	,	和	哀怨	强调	,

“是的，如果他能付得起钱的话！”多丽丝哀怨地强调道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ruːfəli] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːstli] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] [kən'teɪnd] .

as	**she**	**ruefully**	**turned**	**over**	**the**	**costly**	**volumes**	**which**	**the**	**parcel**	**contained**	**.**
作为	她	懊悔地	转向	超过	这	昂贵	卷	哪个	这	包裹	包含	.

她懊恼地翻看着包裹里那些昂贵的书籍。

" [dəunt] [fæʃ] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !

"	**Don't**	**fash**	**yourself**	**,**	**my**	**dear**	**child**	**!**
"	不	时尚	你自己	,	我的	亲爱的	孩子	!

“别慌张，我亲爱的孩子！”

[waɪ] ,

Why	**,**
为什么	,

为什么，

[wʌt] [aɪm] ['getɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪzi] ['lektʃər] [ɪz][ə'loʊn] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] [bʊk]

what	I'm	getting	for	the	Dizzy	lecture	is	alone	nearly	enough	to	pay	all	the	book
什么	我是	获得	为了	这	晕眩的	演讲	是	独自的	几乎	足够的	到	支付	全部	这	书

[bɪlz] . "

bills	.	"
账单	.	"

“我光靠迪兹讲座的收入就几乎足够支付所有书款了。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] !

"	It	isn't	!
"	它	不是	!

“不是的！”

[ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] !

And	just	think	of	all	the	others	!
和	只是	思考	的	全部	这	其他的	!

想想其他所有人吧！

[wel] — ['nevər] [maɪnd] !

Well	—	never	mind	!
出色地	—	绝不	头脑	!

算了，没事了！

" ['dɔːrɪsɪz][prəu'test, 'prəu-] [muːd] ['sʌd(ə)nli] [kə'læpst] .

"	Doris's	protesting	mood	suddenly	collapsed	.
"	多丽丝的	抗议	情绪	突然	倒塌	.

“多丽丝的抗议情绪突然崩溃了。”

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['restɪd] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

She	sat	down	on	a	stool	beside	her	husband	,	rested	her	elbow	on	his	knee	,
她	卫星	向下	在	一个	凳子	旁	她	丈夫	,	休息	她	弯头	在	他的	膝盖	,

她坐在丈夫身旁的凳子上，将手肘搭在他的膝盖上。

[ænd; ənd] , [tʃɪn] [ɪn][hænd] , ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔfənd] ['kaʊntənəns] .

and	,	chin	in	hand	,	surveyed	him	with	a	softened	countenance	.
和	,	下巴	在	手	,	调查	他	和	一个	软化	面容	.

她托着下巴，用柔和的神情打量着他。

['dɔːrɪs] [medəuz] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːti] ; ['oʊnli] ['plez(ə)nt] - [feɪst] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [aɪz] , [ænd; ənd]

Doris	Meadows	was	not	a	beauty	;	only	pleasant	-	faced	,	with	good	eyes	,	and
多丽丝	草地	曾是	不是	一个	美丽	;	仅有的	令人愉快的	-	面对	,	和	好的	眼睛	,	和

[ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ɪk'spresɪv] [maʊθ] .

a	strong	,	expressive	mouth	.
一个	强的	,	富有表现力的	嘴	.

多丽丝·梅多斯并非美人；她只是长相和善，有一双漂亮的眼睛和一张线条优美、富有表现力的嘴唇。

[hɜːr; hər] [braʊn] [her] [wʌz; wəz][pər'hæps][hɜːr; hər] [tʃiːf] [pɔɪnt] ,

Her	brown	hair	was	perhaps	her	chief	point	,
她	棕色的	头发	曾是	也许	她	首席	观点	,

她棕色的头发或许是她最大的特点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [ænd; ənd] [kɔɪld] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][set] [ɔːf][ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [hed]

and	she	wore	it	rippled	and	coiled	so	as	to	set	off	a	shapely	head
和	她	穿着	它	涟漪	和	卷曲	所以	作为	到	放	离开	一个	优美	头

[ænd; ənd] [nek] .

and	neck	.
和	脖子	.

她将披肩卷曲盘绕，衬托出她优美的头颈曲线。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈgriːvəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːzətɪv]

It	was	always	a	secret	grievance	with	her	that	she	had	so	little	positive
它	曾是	总是	一个	秘密	不满	和	她	那	她	有	所以	小的	积极的

[ˈbjuːti] .

beauty	.
美丽	.

她一直暗自不满自己缺乏美貌。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈflætərd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

And	her	husband	had	never	flattered	her	on	the	subject	.
和	她	丈夫	有	绝不	受宠若惊	她	在	这	主题	.

而她的丈夫从未在这件事上奉承过她。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtɪmɪdli] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

In	the	early	days	of	their	marriage	she	had	timidly	asked	him	,
在	这	早期的	天	的	他们的	婚姻	她	有	胆怯地	问	他	,

结婚初期，她曾怯生生地问他：

[ˈæftər][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈbraɪdl] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] -

after	one	of	their	bridal	dinner	-	parties	in	which	she	had	worn	her	wedding	-
后	一	的	他们的	新娘	晚餐	-	各方	在	哪个	她	有	磨损	她	婚礼	-

[dres] — " [dɪd][aɪ] [lʊk] [naɪs][tuː; tə] - [naɪt] ?

dress	—	"	Did	I	look	nice	to	-	night	?
裙子	—	"	做过	我	看	好的	到	-	夜晚	?

在他们的一次新娘晚宴之后，她穿着婚纱问道："我今晚看起来漂亮吗？"

[duː][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] ['prɪti] , ['ɑːrθər] ?

Do	you	—	do	you	ever	think	I	look	pretty	,	Arthur	?
做	你	—	做	你	曾经	思考	我	看	漂亮的	,	亚瑟	?

亚瑟，你有没有觉得我长得漂亮?

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [hɜːr; hər]['oʊvər] ,

"	And	he	had	looked	her	over	,
"	和	他	有	看起来	她	超过	,

他上下打量了她一番。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['kerləs] [ə'fekʃ(ə)n] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]

with	an	odd	change	of	expression	—	careless	affection	passing	into	something
和	一个	奇怪的	改变	的	表达	—	粗心	感情	通过	进入	某物

['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [kuːl] :

critical	and	cool	:
批判的	和	凉爽的	:

表情突然发生了奇怪的变化——原本漫不经心的喜爱之情转变为批判和冷漠：

— " [aɪm] ['nevər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dɔːrɪs] , [ɪn] ['eni] ['kʌmpəni] .

—	"	I'm	never	ashamed	of	you	,	Doris	,	in	any	company	.
—	"	我是	绝不	羞愧	的	你	,	多丽丝	,	在	任何	公司	.

"多丽丝，无论在什么场合，我都不会为你感到羞耻。"

[wəʊnt] [juː; jʊ][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

Won't	you	be	satisfied	with	that	?
惯于	你	是	使满意	和	那	?

你难道还不满意吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm]['sætɪsfaɪd] ; [ðə; ði] [freɪz] [hæd; həd][bɜːrnt][ɪn][hɜːr; hər] ['meməri]

"	She	had	been	far	from	satisfied	;	the	phrase	had	burnt	in	her	memory
"	她	有	到过	远的	从	使满意	;	这	短语	有	烧焦的	在	她	记忆

[frʌm; frəm] [ðen] [tɪl] [naʊ] .

from	then	till	now	.
从	然后	直到	现在	.

她当时远未感到满意；这句话从那时起就一直深深地烙印在她的记忆中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɑːrθər] [hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɪm; ɪm][noʊ]

But	she	knew	Arthur	had	not	meant	to	hurt	her	,	and	she	bore	him	no
但	她	知道	亚瑟	有	不是	意思是	到	伤害	她	,	和	她	钻孔	他	不

[grʌdʒ] .

grudge	.
怨恨	.

但她知道亚瑟并非有意伤害她，她也不记恨他。

[ænd; ənd] , [baɪ] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌbz] [ænd; ənd] [proʊz] [ʌv; əv]

And	,	by	now	,	she	was	too	well	acquainted	with	the	rubs	and	prose	of
和	,	经过	现在	,	她	曾是	也	出色地	熟人	和	这	摩擦	和	散文	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

而到了现在，她对生活的种种磨难和琐碎之事已经太过熟悉了。

[tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [haʊs] - [bʊks] , [ænd; ənd] [rʌf] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər]

too	much	occupied	with	house	-	books	,	and	rough	servants	,	and	the	terror
也	很多	占领	和	房子	-	图书	,	和	粗糙的	仆人	,	和	这	恐怖

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvərˈdrɔːn] [əˈkaʊnt] ,

of	an	overdrawn	account	,
的	一个	透支	帐户	,

忙于账簿、粗鲁的仆人和透支账户的恐惧，

[tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [taɪm] [ɔːr] [θɔːt] [tuː; tə] [sper] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [lʊks] .

to	have	any	time	or	thought	to	spare	to	her	own	looks	.
到	有	任何	时间	或者	想法	到	空闲的	到	她	自己的	看起来	.

她根本没有时间和精力去关注自己的外貌。

['fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [lʌv] [fɔːr; fər] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] ; [soʊ] [ðæt]

Fortunately	she	had	an	instinctive	love	for	neatness	and	delicacy	;	so	that
幸运的是	她	有	一个	本能	爱	为了	整洁	和	美味	;	所以	那

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

her	little	figure	,
她	小的	数字	,

幸运的是，她天生喜爱整洁和精致；因此，她娇小的身躯，

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['ædʒ(ə)l][ænd; ənd] ['vɪgərəs] — ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [tuː] [ɑːn] [ə'keɪʒn] —

besides	being	agile	and	vigorous	—	capable	of	much	dignity	too	on	occasion	—
除了	存在	敏捷	和	蓬勃	—	有能力的	的	很多	尊严	也	在	场合	—

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['trɪmnɪs] [ænd; ənd] [greɪs] [ɪn][ɔːl][ɪts]['sɪmp(ə)l] [ə'pɔintmənts] .

was	of	a	singular	trimness	and	grace	in	all	its	simple	appointments	.
曾是	的	一个	单数	修身	和	优雅	在	全部	它是	简单的	预约	.

除了敏捷有力——有时还能展现出相当的尊严——之外，它在所有简单的装饰中都体现出一种独特的简洁和优雅。

[hɜːr; hər] ['truːsoʊ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rerli] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [dres] .

Her	trousseau	was	long	since	exhausted	,	and	she	rarely	had	a	new	dress	.
她	嫁妆	曾是	长的	自从	筋疲力尽的	,	和	她	很少	有	一个	新的	裙子	.

她的嫁妆早就用完了，她也很少有新衣服。

[bʌt; bət] ['slʌv(ə)nli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

But	slovenly	she	could	not	be	.
但	邋遢的	她	可以	不是	是	.

但她绝不能邋遢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [dres] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'diːd] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

It	was	the	matter	of	a	new	dress	which	was	now	indeed	running	in	her
它	曾是	这	事情	的	一个	新的	裙子	哪个	曾是	现在	的确	跑步	在	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她现在满脑子想的都是一件新裙子的事。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] ['leɪdi] - ['letər] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['pensɪvli] [θruː] [ə'gen] .

She	took	up	Lady	Dunstable's	letter	,	and	read	it	pensively	through	again	.
她	采取	向上	女士	-	信	,	和	读	它	若有所思地	通过	再次	.

她拿起邓斯泰布尔夫人的信，若有所思地又读了一遍。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ək'sept] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['ɑːrθər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	You	can	accept	for	yourself	,	Arthur	,	of	course	,	"	she	said	,	looking	up	.
"	你	能	接受	为了	你自己	,	亚瑟	,	的	课程	,	"	她	说	,	寻找	向上	.

“当然，你可以自己接受，亚瑟，”她抬起头说。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [goʊ] .

"	But	I	can't	possibly	go	.
"	但	我	不能	可能	去	.

但我绝对不能去。

" [medəuz] [prəu'testid] ['laʊdli] .

"	Meadows	protested	loudly	.
"	草地	抗议	高声	.

梅多斯大声抗议。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][æt; ət][ɔːl] !

"	You	have	no	excuse	at	all	!
"	你	有	不	原谅	在	全部	!

你没有任何借口!

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['hɑːtli] .

"	he	declared	hotly	.
"	他	声明	热	.

他激动地宣称。

" ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['noʊtɪs] .

"	Lady	Dunstable	has	given	us	a	month's	notice	.
"	女士	邓斯特布尔	有	给定	我们	一个	月份	注意	.

邓斯泰布尔夫人提前一个月通知我们。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	can't	get	out	of	it	.
你	不能	得到	出去	的	它	.

你逃不掉的。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ək'septs] [smɑːrt] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɪ'ðaʊt]

Do	you	want	me	to	be	known	as	a	man	who	accepts	smart	invitations	without
做	你	想	我	到	是	已知	作为	一个	男人	WHO	接受	聪明的	邀请函	没有

[hɪz; ɪz] [waɪf] ?

his	wife	?
他的	妻子	?

你想让我落得个不带妻子就接受高雅邀请的名声吗?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['kædɪʃ] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

There	is	no	more	caddish	creature	in	the	world	.
那里	是	不	更多的	粗暴	生物	在	这	世界	.

世界上再也找不到比他更卑鄙无耻的人了。

" ['dɔːrɪs][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Doris	could	not	help	smiling	upon	him	.
"	多丽丝	可以	不是	帮助	微笑	之上	他	.

多丽丝忍不住对他微笑。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

But	her	mouth	was	none	the	less	determined	.
但	她	嘴	曾是	没有任何	这	较少的	决定	.

但她的嘴巴却依然坚定。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frɑːk] [ðæts] [fɪt][fɔːr; fər] ['krɔzbi] ['ledʒəz] .
" I haven't got a single frock that's fit for Crosby Ledgers .
" 我 还没有 得到 一个 单身的 连衣裙 那就是 合身 为了 克罗斯比 账簿 .

“我没有一件衣服适合克罗斯比·莱杰斯穿。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][ɑːn] [tɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ! "
And I'm not going on tick for a new one ! "
和 我是 不是 去 在 打钩 为了 一个 新的 一 ! "

我不会再申请新的了！

" [aɪ]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ][əb'sɜːrd] !
" I never heard anything so absurd !
" 我 绝不 听到 任何事物 所以 荒诞 !

“我从未听过如此荒谬的事情！”

[ʃænt] [wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðæn; ðən] [wiːv] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] ? "
Shan't we have more money in a few weeks than we've had for years ? "
不会 我们 有 更多的 钱 在 一个 很少 周 比 我们已经 有 为了 年 ? "

几周后，我们的钱岂不是比过去几年加起来都多?

" [aɪ] [der] [seɪ] .
" I dare say .
" 我 敢 说 .

我敢说。

[its] [ɔːl] ['wɑːntɪd] .
It's all wanted .
它是 全部 通缉 .

这些都是人们想要的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][maɪ][wɜːrk][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] . "
Besides , I have my work to finish . "
除了 , 我 有 我的 工作 到 结束 . "

此外，我还有工作要做。

" [maɪ] [dɪr] ['dɔːrɪs] !
" My dear Doris !
" 我的 亲爱的 多丽丝 !

“我亲爱的多丽丝！”

" [ə; eɪ] [slaɪt] [red] ['maʊntɪd] [ɪn]['dɔːrɪsɪz] [tʃiːks] .
" A slight red mounted in Doris's cheeks .
" 一个 轻微 红色的 安装 在 多丽丝的 脸颊 .

多丽丝的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]['skɔːnf(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] !
" Oh , you may be as scornful as you like !
" 哦 , 你 可能 是 作为 轻蔑的 作为 你 喜欢 !

“哦，你可以尽情地鄙视我！”

[bʌt; bət][ten] [paʊndz] [ɪz][ten] [paʊndz] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk] ['kiːpɪŋ] [en'geɪdʒmənts] .
But ten pounds is ten pounds , and I like keeping engagements .
但 十 磅 是 十 磅 , 和 我 喜欢 保持 订婚 .

但是十英镑就是十英镑，我喜欢信守承诺。

" [ðə; ðiː] " [wɜːrk] " [ɪn] ['kwestʃən] [ment] [ˌilə'streiʃəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [bʊk] .
" The " work " in question meant illustrations for a children's book .
" 这 " 工作 " 在 问题 意思是 插图 为了 一个 孩子们的 书 .

此处所指的“作品”是指儿童读物的插图。

['dɔːrɪs][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ðiː] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ,
Doris had accepted the commission with eagerness ,
多丽丝 有 公认 这 委员会 和 渴望 ,

多丽丝欣然接受了委托。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] ['regjələrli] [tuː; tə][ðə; ði]['kæmpdən] [hɪl] ['stuːdioʊ][ʌv; əv][æn; ən]

and	had	been	going	regularly	to	the	Campden	Hill	studio	of	an
和	有	到过	去	经常	到	这	坎普登	爬坡道	工作室	的	一个

[ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] — [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['brʌðər] — [huː] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

Academician	—	her	mother's	brother	—	who	was	glad	to	supply	her	with
院士	—	她	母亲的	兄弟	—	WHO	曾是	高兴的	到	供应	她	和

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " ['prɑːpərtiz] " [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['drɔɪŋz] .

some	of	the	"	properties	"	she	wanted	for	her	drawings	.
一些	的	这	"	特性	"	她	通缉	为了	她	图画	.

她经常去坎普登山的一位院士（她母亲的兄弟）的工作室，这位院士很乐意为她提供一些她想要的绘画“素材”。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] [medəuz] [wɪð; wɪθ]

"	I	shall	soon	not	allow	you	to	do	anything	of	the	kind	,	"	said	Meadows	with
"	我	将	很快	不是	允许	你	到	做	任何事物	的	这	种类	,	"	说	草地	和

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

“我很快就会阻止你做这种事，”梅多斯果断地说。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] !

"	On	the	contrary	!
"	在	这	相反	!

“相反！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [teɪk] [peɪd] [wɜːrk] [wen] [aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrm][rɪ'plaɪ] — "

I	shall	always	take	paid	work	when	I	can	get	it	,	"	was	the	firm	reply	—	"
我	将	总是	拿	有薪酬的	工作	什么时候	我	能	得到	它	,	"	曾是	这	公司	回复	—	"

[ən'les] — "

unless	—	"
除非	—	"

“只要能找到有偿工作，我都会接受，”他坚定地回答道，“除非——”

" [ən'les] [wʌt] ? "

"	Unless	what	?	"
"	除非	什么	?	"

除非什么?

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	You	know	,	"	she	said	quietly	.
"	你	知道	,	"	她	说	悄悄	.

“你知道的，”她轻声说道。

[medəuz] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Meadows	was	silent	a	moment	,	then	reached	out	for	her	hand	,	which	she
草地	曾是	沉默的	一个	片刻	,	然后	达到	出去	为了	她	手	,	哪个	她

[geɪv] [hɪm; ɪm] .

gave	him	.
给予	他	.

梅多斯沉默了一会儿，然后伸出手去握她的手，她也把手给了他。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] , ['dɔːrɪs]['paɪnd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

They	had	no	children	;	and	,	as	he	well	knew	,	Doris	pined	for	them	.
他们	有	不	孩子们	;	和	,	作为	他	出色地	知道	,	多丽丝	松开	为了	他们	.

他们没有孩子；而且，他很清楚，多丽丝一直渴望有孩子。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [nəːst] [hɜːr; hər] [frendz] - ['beɪbiːz][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][hɜːrt]

The	look	in	her	eyes	when	she	nursed	her	friends	'	babies	had	often	hurt
这	看	在	她	眼睛	什么时候	她	护理	她	朋友们	-	婴儿	有	经常	伤害

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她给朋友的孩子哺乳时眼中的神情常常让他感到难过。

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , [waɪ] [dɪ'sper] ?

But	after	all	,	why	despair	?
但	后	全部	, 为什么		绝望	?

但归根结底，为什么要绝望呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔ:r] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [deɪ] .

It	was	only	four	years	from	their	wedding	day	.
它	曾是	仅有的	四	年	从	他们的	婚礼	天	.

距离他们的婚礼只有四年了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['bi:tn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['krɔzbi] ['ledʒəz] .

But	he	was	not	going	to	be	beaten	in	the	matter	of	Crosby	Ledgers	.
但	他	曾是	不是	去	到	是	被打败	在	这	事情	的	克罗斯比	账簿	.

但他绝不会在克罗斯比账簿这件事上认输。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hi:tɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dɔ:rɪs]

They	had	a	long	and	heated	discussion	,	at	the	end	of	which	Doris
他们	有	一个	长的	和	加热	讨论	,	在	这	结尾	的	哪个	多丽丝

[sə'rendərd] .

surrendered	.
投降	.

他们进行了长时间的激烈讨论，最终多丽丝屈服了。

" ['veri] [wel] !

"	Very	well	!
"	非常	出色地	!

“非常好！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ʌp] [maɪ][oʊld] [blæk] [gaʊn] ,

I	shall	have	to	spend	a	week	in	doing	up	my	old	black	gown	,
我	将	有	到	花费	一个	星期	在	正在做	向上	我的	老的	黑色的	袍	,

我得花一个星期的时间来整理我的旧黑色礼服。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [bɑ:tʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	it	will	be	a	botch	at	the	end	of	it	.
和	它	将要	是	一个	搞砸了	在	这	结尾	的	它	.

最终会以失败告终。

[bʌt; bət] — ['nʌθɪŋ] — [wɪl] [ɪn'du:s] [ˌem 'i:] — [tu:; tə][get][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] !

But	—	nothing	—	will	induce	me	—	to	get	a	new	one	!
但	—	没有什么	—	将要	诱导	我	—	到	得到	一个	新的	一	!

但是——没有什么——能让我——买一个新的!

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [dɪ'fi:tɪd] , [bʌt; bət]

"	She	delivered	this	ultimatum	with	her	hands	behind	her	,	a	defeated	,	but
"	她	发表	这	最后通牒	和	她	双手	在后面	她	,	一个	战败	,	但

[stɪl] ['rezəlu:t] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .

still	resolute	young	person	.
仍然	坚决	年轻的	人	.

“她双手背在身后，像一个失败者，但依然坚定的年轻人，递交了这份最后通牒。”

[medəuz] , ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ðɪ] [meɪn] ['bæt(ə)l] , [left] [ðə; ðɪ] [rest] [tu:; tə] ['prɑ:vɪdəns] ,

Meadows	,	having	won	the	main	battle	,	left	the	rest	to	Providence	,
草地	,	拥有	韩元	这	主要的	战斗	,	左边	这	休息	到	普罗维登斯	,

梅多斯赢得了主战场，其余的就交给了普罗维登斯。

[ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] " [den] " [tu:; tə] [ri:d] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['letərz] [θru:] [wʌns] [mɔ:r] —

and	went	off	to	his	"	den	"	to	read	all	his	letters	through	once	more	—
和	去	离开	到	他的	"	丹	"	到	读	全部	他的	信件	通过	一次	更多的	—

[ə'gri:əb(ə)l] [tæsk] !

agreeable	task	!
同意	任务	!

然后他回到自己的“书房”，又把所有的信件都读了一遍——这是一项令人愉快的任务!

— [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ək'septəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] , [huː] [hæd; həd]

—	and	to	write	a	note	of	acceptance	to	the	Home	Secretary	,	who	had
—	和	到	写	一个	笔记	的	验收	到	这	家	秘书	,	WHO	有

[æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌntʃən] .

asked	him	to	luncheon	.
问	他	到	午餐	.

——并写一封接受内政大臣邀请他共进午餐的信。

['dɔːrɪs][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Doris	was	not	included	in	the	invitation	.
多丽丝	曾是	不是	包括	在	这	邀请	.

多丽丝没有收到邀请。

" [bʌt; bət] ['enibɑːdi] [meɪ] [æsk][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [ɔːr][ə; eɪ] [waɪf] — [tuː; tə] [lʌntʃ] , ['seprətli] .

"	But	anybody	may	ask	a	husband	—	or	a	wife	—	to	lunch	,	separately	.
"	但	任何人	可能	问	一个	丈夫	—	或者	一个	妻子	—	到	午餐	,	分别地	.

“但任何人都可以分别邀请丈夫或妻子共进午餐。

[ðæts] [ˌʌndər'stʊd] .

That's	understood	.
那就是	理解	.

明白了。

[aɪ] [ʃænt] [duː][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] , [haʊ'evər] — [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] !

I	shan't	do	it	often	,	however	—	that	I	can	tell	them	!
我	不会	做	它	经常	,	然而	—	那	我	能	告诉	他们	!

不过，我不会经常这样做——我可以告诉他们!

" [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [ðɪs] ['spɑːrt(ə)n] ['tempər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ]

"	And	justified	by	this	Spartan	temper	as	to	the	future	,	he	wrote	a
"	和	合理的	经过	这	斯巴达	脾气	作为	到	这	未来	,	他	写道	一个

['tʃɑːrmɪŋ] [noʊt] ,

charming	note	,
迷人	笔记	,

“而他这种斯巴达式的性情，让他对未来充满信心，于是他写了一封充满魅力的信。”

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

accepting	the	delights	of	the	present	,
接受	这	美味	的	这	展示	,

享受当下的美好，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['epɪgræm] [ðæt] [ðə; ði]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [hæd; həd]

so	full	of	epigram	that	the	Cabinet	Minister	to	whom	it	was	addressed	had
所以	满的	的	警句	那	这	内阁	部长	到	谁	它	曾是	已解决	有

[noʊ] ['suːnər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] [kən'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [in'stæntə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kə'lekʃ(ə)n]

no	sooner	read	it	than	he	consigned	it	instanter	to	his	wife's	collection
不	很快	读	它	比	他	寄售	它	即时	到	他的	妻子的	收藏

[ʌv; əv] ['ɔːtəˌgræfs] .

of	autographs	.
的	签名	.

信中充满了警句，以至于收到信的内阁大臣刚读完就立刻把它放进了妻子的签名收藏册里。

['miːnwaɪl] ['dɔːrɪs][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] ['pɑːrtli] [ɪn] ['suːðɪŋ] [ðə; ði]['ɪndʒərd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][dʒeɪn] ,

Meanwhile	Doris	was	occupied	partly	in	soothing	the	injured	feelings	of	Jane	,
同时	多丽丝	曾是	占领	部分	在	舒缓	这	受伤	情怀	的	简	,

与此同时，多丽丝也忙于安抚简受伤的情绪。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ɪn] ['smuːðɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [in'spektɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn] ['iːvnɪŋ] [frɑːk] .

and	partly	in	smoothing	out	and	inspecting	her	one	evening	frock	.
和	部分	在	平滑	出去	和	检查	她	一	晚上	连衣裙	.

部分原因是抚平并检查她的一件晚礼服。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] " [duː][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

She	decided	that	it	would	take	her	a	week	to	"	do	it	up	,
她	决定	那	它	会	拿	她	一个	星期	到	"	做	它	向上	,

她决定花一周时间“把它装修好”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

"	and	that	she	would	do	it	herself	.
"	和	那	她	会	做	它	她自己	.

她会亲自去做。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['weɪstɪd] !

"	A	week	wasted	!
"	一个	星期	浪费	!

浪费了一周时间！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — " [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

"	she	thought	—	"	and	all	for	nothing	.
"	她	想法	—	"	和	全部	为了	没有什么	.

她心想——“这一切都白费了。”

[wʌt] [duː][wiː; wi][wɑːnt][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] !

What	do	we	want	with	Lady	Dunstable	!
什么	做	我们	想	和	女士	邓斯特布尔	!

我们想从邓斯泰布尔夫人那里得到什么?

[ʃiːl] ['flætər] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['leɪzi] .

She'll	flatter	Arthur	,	and	make	him	lazy	.
壳	奉承	亚瑟	,	和	制作	他	懒惰的	.

她会奉承亚瑟，让他变得懒惰。

[ðeɪ] [ɔːl][duː] !

They	all	do	!
他们	全部	做	!

他们都这样做！

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

And	I've	no	use	for	her	at	all	.
和	我已经	不	使用	为了	她	在	全部	.

我根本用不上她。

[meɪd] [ɪn'diːd] !

Maid	indeed	!
女佣	的确	!

真是个女仆！

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ə'pendɪdʒ] ?

Does	she	think	nobody	can	exist	without	that	appendage	?
做	她	思考	无人	能	存在	没有	那	附属物	?

她是不是认为人如果没有那个器官就活不下去?

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][lɪv; laɪv][ɑːn] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

How	I	should	like	to	make	her	live	on	four	hundred	a	year	,
如何	我	应该	喜欢	到	制作	她	居住	在	四	百	一个	年	,

我多么希望她一年只花四百块钱就能过上好日子啊！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [wɪl] [spend] ['sev(ə)n] !

with	a	husband	that	will	spend	seven	!
和	一个	丈夫	那	将要	花费	七	!

和一个愿意花七个小时陪伴丈夫！

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [hæf] [əˈmjuːzd] , [hæf] [ˈfraʊnɪŋ] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [hɜːr; hər] [wʌn]
" She stood , half amused , half frowning , beside the bed on which lay her one
" 她 站立 , 一半 觉得好笑 , 一半 皱眉 , 旁 这 床 在 哪个 躺 她 一
['iːvnɪŋ] [frɑːk] .
evening frock .
晚上 连衣裙 .

她站在床边，半是好笑，半是皱眉，床边放着她的一件晚礼服。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fraʊn] [pæst] [əˈweɪ] ,
But the frown passed away ,
但 这 皱眉 通过了 离开 ,

但眉头舒展开来。

[ɪˈfeɪst] [baɪ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [mʌtʃ] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ænd; ənd] ['tendərər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]
effaced by an expression much softer and tenderer than anything she
抹去 经过 一个 表达 很多 更柔和 和 投标人 比 任何事物 她
[hæd; həd] [əˈlaʊd] ['ɑːrθər] [tuː; tə] [siː] [ʌv; əv] [leɪt] .
had allowed Arthur to see of late .
有 允许 亚瑟 到 看 的 晚的 .

取而代之的是比她近期让亚瑟看到的任何表情都更加温柔、更加柔情的表情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] ['ɑːrθɚz] [səkˈses] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [praʊd] , [ɪnˈdiːd] , [θruː] [ænd; ənd]
Of course she delighted in Arthur's success ; she was proud , indeed , through and
的 课程 她 高兴极了 在 亚瑟的 成功 ; 她 曾是 自豪的 , 的确 , 通过 和
[θruː] .
through .
通过 .

她当然为亚瑟的成功感到高兴；事实上，她从头到尾都感到自豪。

['hædnt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðɪs] [gɪft] , [ðɪs] [kwɪk] , [vɪˈveɪʃəs] ['paʊər] [ʌv; əv]
Hadn't she always known that he had this gift , this quick , vivacious power of
之前没有 她 总是 已知 那 他 有 这 礼物 , 这 快的 , 活泼 力量 的
['nærətɪv] ,
narrative ,
叙述 ,

她难道一直不知道他有这种天赋，这种敏捷生动的叙事能力吗?

[ðɪs] ['dʒiːniəs] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] ['pɔːrtrətʃər] ?
this genius — for it was something like it — for literary portraiture ?
这 天才 — 为了 它 曾是 某物 喜欢 它 — 为了 文学 画像 ?

这种天才——因为它确实有这种天赋——是文学肖像画方面的天才吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [hæd; həd] [kʌm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wɪð; wɪθ]
And now at last the stimulus had come — and the opportunity with
和 现在 在 最后的 这 刺激 有 来 — 和 这 机会 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

现在，刺激因素终于出现了——机会也随之而来。

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [fərˈget] [ðə; ði] [æŋˈzaɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lektʃər] — [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Could she ever forget the anxiety of the first lecture — the difficulty she had
可以 她 曾经 忘记 这 焦虑 的 这 第一的 演讲 — 这 困难 她 有
[hæd; həd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz] ['kerləs] ,
had in making him finish it — his careless ,
有 在 制作 他 结束 它 — 他的 粗心 ,

她怎能忘记第一次讲课时的焦虑——她费尽周折才让他讲完——他漫不经心的.....

[ʌnˈbɪznɪs] - [laɪk] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] ?
unbusiness - like management of the whole affair ?
不商业 - 喜欢 管理 的 这 所有的 事务 ?

对整个事件的处理方式缺乏商业头脑?

[bʌt; bət] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd][ˌpɑːpjuˈlærəti] ; [ænd; ənd] ['ɑːrθər]

But	then	had	come	the	burst	of	praise	and	popularity	;	and	Arthur
但	然后	有	来	这	爆裂	的	称赞	和	人气	;	和	亚瑟

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [mæn] .

was	a	new	man	.
曾是	一个	新的	男人	.

但随后赞誉和人气如潮水般涌来；亚瑟变成了一个全新的人。

[noʊ] ['dɪfɪkəlti] — [ɔːr] ['skersli] — [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] [sɪns] [ðen] !

No	difficulty	—	or	scarcely	—	in	getting	him	to	work	since	then	!
不	困难	—	或者	几乎	—	在	获得	他	到	工作	自从	然后	!

从那以后，让他去工作几乎没有任何困难！

[əˈplɔːz] , [soʊ] [nuː] [ænd; ənd][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] , [hæd; həd] ['lʊrd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,

Applause	,	so	new	and	intoxicating	,	had	lured	him	on	,
掌声	,	所以	新的	和	醉人	,	有	诱饵	他	在	,

掌声如此新鲜而令人陶醉，诱惑着他继续前行。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [lʊr] [ðə; ði] [blæk] ['poʊni][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

as	she	had	been	wont	to	lure	the	black	pony	of	her	childhood	with	a
作为	她	有	到过	惯于	到	饵	这	黑色的	小马	的	她	童年	和	一个

['hændfʊl][ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

handful	of	sugar	.
少数	的	糖	.

她就像小时候那样，用一把糖来引诱她童年时的那匹黑马。

[jes] , [hɜːr; hər] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	her	Arthur	was	a	genius	;	she	had	always	known	it	.
是的	,	她	亚瑟	曾是	一个	天才	;	她	有	总是	已知	它	.

是的，她心目中的亚瑟是个天才；她一直都知道这一点。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [tuː] — ['leɪzi] , ['wɪlfl] , [ænd; ənd] ['senʃuəs] — [ðæt] , [tuː] , [ʃiː; ʃi]

And	something	of	a	child	too	—	lazy	,	wilful	,	and	sensuous	—	that	,	too	,	she
和	某物	的	一个	孩子	也	—	懒惰的	,	故意	,	和	感性的	—	那	,	也	,	她

[hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

had	known	for	some	time	.
有	已知	为了	一些	时间	.

而且她身上还有点孩子气——懒惰、任性、感性——这一点，她早就知道了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

And	she	loved	him	with	all	her	heart	.
和	她	喜爱	他	和	全部	她	心	.

她全心全意地爱着他。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [spɔɪlt] [baɪ] [ðoʊz] [faɪn] ['leɪdiz] !

"	But	I	won't	have	him	spoilt	by	those	fine	ladies	!
"	但	我	惯于	有	他	被宠坏了	经过	那些	美好的	女士们	!

“但我不会让他被那些漂亮女士宠坏！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] [klɪr] - ['saɪtɪdnəs] .

"	she	said	to	herself	,	with	frowning	clear	-	sightedness	.
"	她	说	到	她自己	,	和	皱眉	清除	-	视力	.

她皱着眉头，目光锐利地对自己说。

" [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	They	make	a	perfect	fool	of	him	.
"	他们	制作	一个	完美的	傻子	的	他	.

他们把他彻底耍得团团转。

[naʊ] , [ðen] , [aɪ'd] ['betər] [raɪt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] .

Now	,	then	,	I'd	better	write	to	Lady	Dunstable	.
现在	,	然后	,	ID	更好的	写	到	女士	邓斯特布尔	.

那么，我最好给邓斯泰布尔夫人写信了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Of	**course**	**she**	**ought**	**to**	**have**	**written**	**to**	**me**	**!**
的	课程	她	应该	到	有	书面	到	我	!

她当然应该给我写信!

" [soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] :

"	**So**	**she**	**sat**	**down**	**and**	**wrote**	**:**
"	所以	她	卫星	向下	和	写道	:

于是她坐下来写道:

[dɪr] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] , — [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [ək'septɪŋ] [jʊr; jər][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Dear	**Lady**	**Dunstable**	**,**	**—**	**We**	**have**	**much**	**pleasure**	**in**	**accepting**	**your**	**kind**	**invitation**	**,**
亲爱的	女士	邓斯特布尔	,	—	我们	有	很多	乐趣	在	接受	你的	种类	邀请	,

尊敬的邓斯特布尔夫人:——我们非常荣幸接受您的盛情邀请。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [treɪn] ['leɪtər] .

and	**I**	**will**	**let**	**you**	**know**	**our**	**train**	**later**	**.**
和	我	将要	让	你	知道	我们的	火车	之后	.

我稍后会告诉你我们的火车信息。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [meɪd] , [soʊ] —

I	**have**	**no**	**maid**	**,**	**so**	**—**
我	有	不	女佣	,	所以	—

我没有女佣,所以——

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪsɪz] . [medəuz] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] , [θruː] [daʊn] [hɜːr; hər]

But	**at**	**this**	**point**	**Mrs**	**.**	**Meadows**	**,**	**struck**	**by**	**a**	**sudden**	**idea**	**,**	**threw**	**down**	**her**
但	在	这	观点	太太	.	草地	,	击	经过	一个	突然	主意	,	扔	向下	她

[pen] .

pen	**.**
笔	.

但就在这时,梅多斯太太突然想到一个主意,便扔掉了手中的笔。

" ['hevəns] ! — [sə'poʊz] [aɪ] [tʊk] [dʒeɪn] ?

"	**Heavens**	**!**	**—**	**suppose**	**I**	**took**	**Jane**	**?**
"	天	!	—	认为	我	采取	简	?

“天哪!——如果我带走了简呢?”

['sʌmbɑːdi] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] ['noʊbɑːdi][gɑːt] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] ['krɔzbi] ['ledʒəz]

Somebody	**told**	**me**	**the**	**other**	**day**	**that**	**nobody**	**got**	**any**	**attention**	**at**	**Crosby**	**Ledgers**
某人	讲述	我	这	其他	天	那	无人	得到	任何	注意力	在	克罗斯比	账簿

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [meɪd] .

without	**a**	**maid**	**.**
没有	一个	女佣	.

前几天有人告诉我,在克罗斯比账簿报社,如果没有女佣,任何人都得不到关注。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [braɪb] [dʒeɪn]['ɪntuː] ['steɪɪŋ] .

And	**it**	**might**	**bribe**	**Jane**	**into**	**staying**	**.**
和	它	可能	贿赂	简	进入	入住	.

这或许能贿赂简留下来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [snɑːb] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [fʌn] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['leɪdi]

I	**should**	**feel**	**a**	**horrid**	**snob**	**—**	**but**	**it**	**would**	**be**	**rather**	**fun**	**—**	**especially**	**as**	**Lady**
我	应该	感觉	一个	可怕的	势利眼	—	但	它	会	是	相当	乐趣	—	尤其	作为	女士

['dʌnˌstəbəl] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ɪ'mensli] [sər'praɪzd] .

Dunstable	**will**	**certainly**	**be**	**immensely**	**surprised**	**.**
邓斯特布尔	将要	当然	是	非常	惊讶	.

我应该觉得自己像个傲慢的势利眼——但这会很有趣——尤其是当邓斯泰布尔夫人感到非常惊讶的时候。

[ðə; ði] [fer] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [ə'baʊt] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] — [dʒeɪn] [wʊd] [get] [hɜːr; hər] [fuːd] [fɔːr; fər] [tuː]

The	fare	would	be	only	about	five	shillings	—	Jane	would	get	her	food	for	two
这	票价	会	是	仅有的	关于	五	先令	—	简	会	得到	她	食物	为了	二

[deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] - [ɪk'spens] — [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] .

days	at	the	Dunstables	'	expense	—	and	I	should	have	a	friend	.
天	在	这	邓斯特布尔	-	费用	—	和	我	应该	有	一个	朋友	.

车费大约只需五先令——简两天的伙食费由邓斯泰布尔一家承担——而且我还能有个朋友。

[aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	do	it	.
患病的	做	它	.

我愿意做。

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['dænsɪŋ] , ['dɔːrɪs] [tɔːr] [ʌp] [hɜːr; hər] [noʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] :

"	So	,	with	her	eyes	dancing	,	Doris	tore	up	her	note	,	and	began	again	:
"	所以	,	和	她	眼睛	跳舞	,	多丽丝	撕裂	向上	她	笔记	,	和	开始	再次	:

于是，多丽丝双眼闪烁着光芒，撕碎了纸条，重新开始写：

[dɪr] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] , — [wiː; wi] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [ək'septɪŋ] [jʊr; jər] [kaɪnd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Dear	Lady	Dunstable	,	—	We	have	much	pleasure	in	accepting	your	kind	invitation	,
亲爱的	女士	邓斯特布尔	,	—	我们	有	很多	乐趣	在	接受	你的	种类	邀请	,

尊敬的邓斯特布尔夫人：——我们非常荣幸接受您的盛情邀请。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [treɪn] ['leɪtər] .

and	I	will	let	you	know	our	train	later	.
和	我	将要	让	你	知道	我们的	火车	之后	.

我稍后会告诉你我们的火车信息。

[æz; əz] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [meɪd] .

As	you	kindly	permit	me	,	I	will	bring	a	maid	.
作为	你	亲切地	允许	我	,	我	将要	带来	一个	女佣	.

如果您允许，我将带一名女佣来。

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

Yours	sincerely	,
此致	真挚地	,

此致，

['dɔːrɪs] [medəuz] .

DORIS	MEADOWS	.
多丽丝	草地	.

多丽丝·梅多斯。

[ðə; ði] [mʌnθ] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɔzbi] ['ledʒəz]

The	month	which	elapsed	between	Lady	Dunstable's	invitation	and	the	Crosby	Ledgers
这	月	哪个	过去	之间	女士	-	邀请	和	这	克罗斯比	账簿

['pɑːrti] [wʌz; wəz] [spent] [baɪ] ['dɔːrɪs] [fɜːrst] [ɪn] " ['duːɪŋ] [ʌp] " [hɜːr; hər] [frɑːk] ,

party	was	spent	by	Doris	first	in	"	doing	up	"	her	frock	,
派对	曾是	花费	经过	多丽丝	第一的	在	"	正在做	向上	"	她	连衣裙	,

从邓斯泰布尔夫人发出邀请到克罗斯比账簿派对举行之间的一个月时间里，多丽丝首先忙着"整理"她的礼服。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bluːm] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['veriəs] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	then	in	taking	the	bloom	off	it	at	various	dinner	-	parties	to	which	they
和	然后	在	采取	这	盛开	离开	它	在	各种各样的	晚餐	-	各方	到	哪个	他们

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn'vaɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] " [sə'lebrətiz] " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] ;

were	already	invited	as	the	"	celebrities	"	of	the	moment	;
是	已经	受邀	作为	这	"	名人	"	的	这	片刻	;

然后，在他们作为当红"名人"受邀参加的各种晚宴上，逐渐揭开了这层神秘的面纱；

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ɑːrθɚz] ['wɔːrdroʊb] [prɪ'zentəbl] ; [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɪkɪts] [ænd; ənd][rɪ'siːts, riː'siːts]

in	making	Arthur's	wardrobe	presentable	;	in	watching	over	the	tickets	and	receipts
在	制作	亚瑟的	衣柜	像样	;	在	观看	超过	这	门票	和	收据

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] ['lektʃərz] ;

of	the	weekly	lectures	;
的	这	每周	讲座	;

负责整理亚瑟的衣着，使其体面；负责保管每周讲座的门票和收据；

[ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [pres] ['kʌtɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌilə'streiʃəns] ; [ænd; ənd]

in	collecting	the	press	cuttings	about	them	;	in	finishing	her	illustrations	;	and
在	收集	这	按	插条	关于	他们	;	在	精加工	她	插图	;	和

[ɪn] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [ɔː] - [strʌk] [dʒeɪn] ,

in	instructing	the	awe	-	struck	Jane	,
在	指导	这	敬畏	-	击	简	,

她收集有关他们的剪报；完成插图；并指导敬畏的简，

[naʊ] ['pɜːrfɪktli] [ə'miːnəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

now	perfectly	amenable	,	in	the	mysteries	that	would	be	expected	of	her	.
现在	完美	易于相处	,	在	这	谜团	那	会	是	预期的	的	她	.

现在她完全能够胜任人们对她的期望，去解开那些谜团。

['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . [medəuz] [hɜːrd] ['veriəs] [ə'kaʊnts] [frʌm; frəm][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] ['lɪtəreri] [frendz]

Meanwhile	Mrs	.	Meadows	heard	various	accounts	from	artistic	and	literary	friends
同时	太太	.	草地	听到	各种各样的	账户	从	艺术	和	文学	朋友们

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [æt; ət] ['krɔzbi] ['ledʒəz] .

of	the	parties	at	Crosby	Ledgers	.
的	这	各方	在	克罗斯比	账簿	.

与此同时，梅多斯夫人从她的艺术和文学界朋友那里听到了关于克罗斯比账簿聚会的各种说法。

[ðiːz] [ə'kaʊnts] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] ['pref.ɪs] [baɪ][ðə; ði] ['læfɪŋ] [rɪ'mɑːrk] , " [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [aɪ]

These	accounts	were	generally	prefaced	by	the	laughing	remark	,	"	But	anything	I
这些	账户	是	一般来说	序言	经过	这	笑	评论	,	"	但	任何事物	我

[kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

can	say	is	ancient	history	.
能	说	是	古老的	历史	.

这些叙述通常以一句笑声开头："但我能说的都是老生常谈了。"

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [drɑːpt] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

Lady	Dunstable	dropped	us	long	ago	!
女士	邓斯特布尔	掉落	我们	长的	前	!

邓斯泰布尔夫人很久以前就抛弃我们了！

" ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['krɔzbi] ['ledʒəz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

"	Anyway	,	it	appeared	that	the	mistress	of	Crosby	Ledgers	could	be	charming	,
"	反正	,	它	出现	那	这	情妇	的	克罗斯比	账簿	可以	是	迷人	,

总之，克罗斯比账簿的情妇看起来颇具魅力。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi][ɪg'zæktli][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

and	could	also	be	exactly	the	reverse	.
和	可以	还	是	确切地	这	撤销	.

也可能恰恰相反。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [wɪmz] [ænd; ənd][dɪd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

She	was	a	creature	of	whims	and	did	precisely	as	she	pleased	.
她	曾是	一个	生物	的	心血来潮	和	做过	恰恰	作为	她	高兴	.

她生性任性，随心所欲。

['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz] [ək'septəb(ə)l] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['dʌn,stəbəl] , [hu:] [əd'maɪəd] [hɜ:r; hər]

Everything	**she**	**did**	**apparently**	**was**	**acceptable**	**to**	**Lord**	**Dunstable**	**,**	**who**	**admired**	**her**
一切	她	做过	显然	曾是	可接受	到	主	邓斯特布尔	,	WHO	钦佩	她

['blaɪndli] .

blindly	**.**
盲目地	.

她所做的一切似乎都得到了邓斯泰布尔勋爵的认可，勋爵对她盲目崇拜。

[bʌt; bət] [ɪn] [wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['wʊmən] .

But	**in**	**one**	**point**	**at**	**least**	**she**	**was**	**a**	**disappointed**	**woman**	**.**
但	在	一	观点	在	至少	她	曾是	一个	失望的	女士	.

但至少在某个时刻，她也曾感到失望。

[hɜ:r; hər] [sʌn] , [æn; ən] [ˌʌn,sætɪs'fæktəri] [ju:θ] [ʌv; əv] [tu:] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [wʌz; wəz] ['seldəm] [tu:; tə]

Her	**son**	**,**	**an**	**unsatisfactory**	**youth**	**of**	**two**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**,**	**was**	**seldom**	**to**
她	儿子	,	一个	不令人满意	青年	的	二	-	和	-	二十	,	曾是	很少	到

[bi:; bi] [si:n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [ru:f] ,

be	**seen**	**under**	**his**	**parents**	**'**	**roof**	**,**
是	已见	在下面	他的	父母	-	屋顶	,

她的儿子，一个二十二岁、不成器的小伙子，很少待在父母家。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ru:mərd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

and	**it**	**was**	**rumoured**	**that**	**he**	**had**	**already**	**given**	**them**	**a**	**great**	**deal**
和	它	曾是	传闻	那	他	有	已经	给定	他们	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

of	**trouble**	**.**
的	麻烦	.

有传言说他已经给他们制造了很多麻烦。

" [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz] [ðə; ði] [geɪmz] [ðeɪ] [pleɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	**The**	**dreadful**	**thing**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**is**	**the**	**games**	**they**	**play**	**!**	**"**	**said**	**the**	**wife**	**of**	**a**
"	这	可怕	事物	,	我的	亲爱的	,	是	这	游戏	他们	玩	!	"	说	这	妻子	的	一个

['dræmətɪst] ,

dramatist	**,**
剧作家	,

“亲爱的，最可怕的是他们玩的那些游戏！”一位剧作家的妻子说道。

[hu:z] [wʌn] [sək'sesf(ə)l] [pi:s] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪl] - ['fɔ:rtʃən] .

whose	**one**	**successful**	**piece**	**had**	**been**	**followed**	**by**	**years**	**of**	**ill**	**-**	**fortune**	**.**
谁	一	成功的	片	有	到过	随后	经过	年	的	患病的	-	财富	.

他唯一一次获得成功之后，却遭遇了多年的厄运。

" [geɪmz] ? " [sed] ['dɔ:rɪs] .

"	**Games**	**?**	**"**	**said**	**Doris**	**.**
"	游戏	?	"	说	多丽丝	.

“游戏？”多丽丝问道。

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [kɑ:rdz] — [fɔ:r; fər] ['mʌni] ? "

"	**Do**	**you**	**mean**	**cards**	**—**	**for**	**money**	**?**	**"**
"	做	你	意思是	牌	—	为了	钱	?	"

“你是说用来赢钱的信用卡吗？”

" [oʊ] , [dɪr] [noʊ] !

"	**Oh**	**,**	**dear**	**no**	**!**
"	哦	,	亲爱的	不	!

“哦，天哪，不！”

[ˌɪntə'lektʃuəl] [geɪmz] .

Intellectual	**games**	**.**
知识分子	游戏	.

益智游戏。

[baʊts] - - ; [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] — ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [lʊks] [aʊt] [ðə; ði] ['bɪts] [ænd; ənd] [sʌm; səm]

Bouts	-	rimés	;	translations	—	Lady	Dunstable	looks	out	the	bits	and	some
回合	-	-	;	翻译	—	女士	邓斯特布尔	看起来	出去	这	比特	和	一些

['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrdz] — [bɪ'fɔːrhænd] ;

people	think	the	words	—	beforehand	;
人们	思考	这	字	—	预先	;

押韵诗；翻译——邓斯泰布尔夫人仔细观察诗句，有些人事先思考诗句；

['pærəˌgræf] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] — [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [staɪl] — - , [ɔːr] ['rʌskɪnz] , [ɔːr] [kɑːr'laɪlz] .

paragraphs	on	a	subject	—	in	a	particular	style	—	Pater's	,	or	Ruskin's	,	or	Carlyle's	.
段落	在	一个	主题	—	在	一个	特别的	风格	—	-	,	或者	拉斯金的	,	或者	凯雷集团	.

以特定风格（例如佩特的风格、罗斯金的风格或卡莱尔的风格）撰写关于某一主题的段落。

[iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [θroʊz] [tuː] [slɪps] ['ɪntuː][ə; eɪ][hæt] .

Each	person	throws	two	slips	into	a	hat	.
每个	人	投掷	二	滑倒	进入	一个	帽子	.

每人将两张纸条放入帽子中。

[ɑːn][wʌn][juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

On	one	you	write	the	subject	,
在	一	你	写	这	主题	,

其中一页写上主题，

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [huːz] [staɪl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] .

on	another	the	name	of	the	author	whose	style	is	to	be	imitated	.
在	其他	这	姓名	的	这	作者	谁	风格	是	到	是	模仿	.

另一边则写着要模仿的作者的名字。

[ðen] [juː; jʊ] [drɔː] .

Then	you	draw	.
然后	你	画	.

然后你画。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ['kæriz] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnərz] .

Of	course	Lady	Dunstable	carries	off	all	the	honours	.
的	课程	女士	邓斯特布尔	携带	离开	全部	这	荣誉	.

当然，邓斯泰布尔夫人包揽了所有荣誉。

[bʌt; bət] [ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bɪ'liːvz] [ʃiː; ʃi] [s'pendz] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [prɪ'peərɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] .

But	then	everybody	believes	she	spends	all	the	mornings	preparing	these	things	.
但	然后	大家	相信	她	花费	全部	这	早晨	准备	这些	事物	.

但大家都认为她每天早上都在准备这些东西。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʌmz] [daʊn] [tɪl] ['nɪrli] [lʌntʃ] . "

She	never	comes	down	till	nearly	lunch	.	"
她	绝不	来	向下	直到	几乎	午餐	.	"

她不到午饭时间从来不下来。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə'pɔːlɪŋ] ! " [sed] ['dɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] .

"	This	is	really	appalling	!	"	said	Doris	,	with	round	eyes	.
"	这	是	真的	令人震惊	!	"	说	多丽丝	,	和	圆形的	眼睛	.

“这真是太可怕了！”多丽丝睁大眼睛说道。

" [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] [aɪ]['evər] [nuː] .

"	I	have	forgotten	everything	I	ever	knew	.
"	我	有	被遗忘的	一切	我	曾经	知道	.

“我忘记了我曾经知道的一切。”

" [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] ,

"	As	for	her	own	impressions	of	the	great	lady	,
"	作为	为了	她	自己的	印象	的	这	伟大的	女士	,

至于她自己对这位伟大女性的印象，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [hɜːr; hər] [wʌns] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃər] - [ruːm] ,

she	had	only	seen	her	once	in	the	semi	-	darkness	of	the	lecture	-	room	,
她	有	仅有的	已见	她	一次	在	这	半	-	黑暗	的	这	演讲	-	房间	,

她只在昏暗的教室里见过她一次。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['sæloʊ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['straɪkɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]

and	could	only	remember	a	long	,	sallow	face	,	with	striking	black	eyes	and
和	可以	仅有的	记住	一个	长的	,	黄褐色	脸	,	和	引人注目	黑色的	眼睛	和

[ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ,

a	pointed	chin	,
一个	尖	下巴	,

只记得一张长长的、蜡黄的脸，一双醒目的黑眼睛和尖尖的下巴。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] " [tʃiːf]

a	general	look	of	distinction	and	an	air	of	one	accustomed	to	the	"	chief
一个	一般的	看	的	区别	和	一个	空气	的	一	习惯	到	这	"	首席

[siːt] " [æt; ət] ['eni] [bɔːrd] — ['weðər] [ðə; ði] [fiːsts] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]

seat	"	at	any	board	—	whether	the	feasts	of	reason	or	those	of	a	more
座位	"	在	任何	木板	—	无论	这	盛宴	的	原因	或者	那些	的	一个	更多的

['ɔːrd(ə)neri][kaɪnd] .

ordinary	kind	.
普通的	种类	.

整体形象卓尔不凡，一副在任何宴会上都习惯坐在“主位”的模样——无论是理性的盛宴还是更普通的宴会。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] , ['dɔːrɪs] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['stɜːrdi] [self] - [rɪ'laɪəns] ,

As	the	days	went	on	,	Doris	,	for	all	her	sturdy	self	-	reliance	,
作为	这	天	去	在	,	多丽丝	,	为了	全部	她	结实的	自己	-	依赖	,

随着日子一天天过去，尽管多丽丝坚强自立，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] ['ɪnwərdli] .

began	to	feel	a	little	nervous	inwardly	.
开始	到	感觉	一个	小的	紧张的	内心	.

内心开始感到有些紧张。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] , [fɜːrst][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [haɪ] [skuːl] ,

She	had	been	quite	well	-	educated	,	first	at	a	good	High	School	,
她	有	到过	相当	出色地	-	受过教育	,	第一的	在	一个	好的	高的	学校	,

她受过良好的教育，先是在一所不错的高中就读。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [klæs] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ; [ænd; ənd] ,

and	then	in	the	class	-	rooms	of	a	provincial	University	;	and	,
和	然后	在	这	班级	-	房间	的	一个	省级	大学	;	和	,

然后是在省立大学的教室里；以及，

[æz; əz][ðə; ði] ['klevər] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klevər] ['dɑːktər][ɪn][lɑːrdʒ] ['præktɪs] ,

as	the	clever	daughter	of	a	clever	doctor	in	large	practice	,
作为	这	聪明的	女儿	的	一个	聪明的	医生	在	大的	实践	,

作为一位在大型诊所行医的聪明医生的聪明女儿，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜːrld] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ɪts] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

she	had	always	been	in	touch	with	the	intellectual	world	,	especially	on	its	scientific
她	有	总是	到过	在	触碰	和	这	知识分子	世界	,	尤其	在	它是	科学

[saɪd] .

side	.
边	.

她一直与知识界保持着联系，尤其是在科学领域。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt]

And	for	nearly	two	years	before	her	marriage	she	had	been	a	student
和	为了	几乎	二	年	前	她	婚姻	她	有	到过	一个	学生

[æt; ət][ðə; ði] [sleid] [skuːl] .

at	the	Slade	School	.
在	这	斯莱德	学校	.

在结婚前的近两年时间里，她一直在斯莱德美术学院学习。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɜːr; hər][ɪm'pruːd(ə)nt] [lʌv] - [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn][hæd; həd] [plʌndʒd]

But	since	her	imprudent	love	-	match	with	a	literary	man	had	plunged
但	自从	她	轻率的	爱	-	匹配	和	一个	文学	男人	有	暴跌

[hɜːr; hər]['ɪntuːɪ][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['haʊshoʊld] ,

her	into	the	practical	work	of	a	small	household	,
她	进入	这	实际的	工作	的	一个	小的	家庭	,

但是，自从她与一位文艺青年草率地结婚后，就不得不承担起操持小家务的重任。

[rʌn] [ɑːn][ə; eɪ] ['skænti] [ænd; ənd] [prɪ'keriəs] ['ɪnkʌm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] , [wʌn]['æftər]

run	on	a	scanty	and	precarious	income	,	she	had	been	obliged	,	one	after
跑步	在	一个	稀少	和	岌岌可危	收入	,	她	有	到过	有义务	,	一	后

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

由于收入微薄且不稳定，她不得不一次又一次地.....

[tuː; tə] [let] [ðə; ði][oʊld] ['ɪntrəsts] [goʊ] .

to	let	the	old	interests	go	.
到	让	这	老的	兴趣	去	.

放下旧的兴趣。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .

Except	the	drawing	.
除了	这	绘画	.

除了那幅画。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪləstreɪtər] ,

That	was	good	enough	to	bring	her	a	little	money	,	as	an	illustrator	,
那	曾是	好的	足够的	到	带来	她	一个	小的	钱	,	作为	一个	插画家	,

[dɪ'zaɪnər] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [kɑːrdz] ,

designer	of	Christmas	cards	,
设计师	的	圣诞节	牌	,

这份工作足以让她赚点小钱，她是一名插画师，也是一名圣诞贺卡设计师。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪld] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sper] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

etc	.	;	and	she	filled	most	of	her	spare	time	with	it	.
ETC	.	;	和	她	已填	最多	的	她	空闲的	时间	和	它	.

等等；她把大部分空闲时间都花在了这上面。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['fiːvərɪʃli] [lʊkt] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [bʊks] — - " ['stʌdiz] ,

But	now	she	feverishly	looked	out	some	of	her	old	books	—	Pater's	"	Studies	,
但	现在	她	狂热地	看起来	出去	一些	的	她	老的	图书	—	-	"	研究	,

但现在她急切地翻出了一些旧书——佩特的《研究》，

" [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['hʌksliz] ['eseiz] , " ['ʃeli] " [ænd; ənd] " [kiːts] " [ɪn][ðə; ði] " [men] [ʌv; əv]

"	a	volume	of	Huxley's	Essays	,	"	Shelley	"	and	"	Keats	"	in	the	"	Men	of
"	一个	体积	的	赫胥黎的	散文	,	"	雪莱	"	和	"	济慈	"	在	这	"	男人	的

['letərz] " ['sɪriːz] .

Letters	"	series	.
信件	"	系列	.

“赫胥黎散文集，《雪莱》和《济慈》选集”，属于“文人文集”系列。

[ʃiː; ʃi] ['bɔːroʊd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɑːrθɚz] [ʃelvz]

She	borrowed	two	or	three	of	the	political	biographies	with	which	Arthur's	shelves
她	借来的	二	或者	三	的	这	政治的	传记	和	哪个	亚瑟的	货架

[wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] ,

were	crowded	,
是	挤	,

她从亚瑟的书架上借了两三本政治人物传记，亚瑟的书架上堆满了这类书籍。

['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [haʊ'evər] ,

having	all	the	while	,	however	,
拥有	全部	这	尽管	,	然而	,

然而，与此同时，

[ðə; ði] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [hæd; həd] [bɪn] ['dænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv]

the	dispiriting	conviction	that	Lady	Dunstable	had	been	dandled	on	the	knees	of
这	令人沮丧	定罪	那	女士	邓斯特布尔	有	到过	摆弄	在	这	膝盖	的

['evri] ['ɪŋglɪʃ] [praɪm] ['mɪnɪstər] [sɪns] [hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

every	English	Prime	Minister	since	her	birth	,
每一个	英语	主要的	部长	自从	她	出生	,

令人沮丧的是，人们普遍认为邓斯泰布尔夫人自出生以来就一直被每一位英国首相奉为座上宾。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [blʌd] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [pər'hæps]['mɪstər] .

and	had	been	the	blood	relation	of	all	of	them	,	except	perhaps	Mr	.
和	有	到过	这	血	关系	的	全部	的	他们	,	除了	也许	先生	.

[dʒiː] . ,

G	.	,
G	.	,

除了G先生之外，他与他们所有人都有血缘关系。

[huːz] [blʌd] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bluː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

whose	blood	no	doubt	had	not	been	blue	enough	to	entitle	him	to	the
谁	血	不	怀疑	有	不是	到过	蓝色的	足够的	到	标题	他	到	这

['prɪvəlɪdʒ] .

privilege	.
特权	.

毫无疑问，他的血统不够高贵，不配享有这种特权。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][hɜːr; hər][best] .

However	,	she	must	do	her	best	.
然而	,	她	必须	做	她	最好的	.

但是，她必须尽力而为。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɪn'taɪərli] ['siːkrət][frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ,

She	kept	these	feelings	and	preparations	entirely	secret	from	Arthur	,
她	保留	这些	情怀	和	准备工作	完全	秘密	从	亚瑟	,

她对这些感受和准备工作完全瞒着亚瑟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] [dɑːn] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ˌekspek'teɪʃn]

and	she	saw	the	day	of	the	visit	dawn	in	a	mood	of	mingled	expectation
和	她	锯	这	天	的	这	访问	黎明	在	一个	情绪	的	混合	期待

[ænd; ənd][rɪ'voʊlt] .

and	revolt	.
和	反叛	.

她怀着既期待又反抗的心情迎接了来访之日的到来。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [dʒuːn] [ˈiːvnɪŋ] :

It	was	a	perfect	June	evening	:
它	曾是	一个	完美的	六月	晚上	:

这是一个完美的六月夜晚：

[ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [lɔːnz] [ʌv; əv] [ˈkrɔzbi] [ˈledʒəz] , — [ə; eɪ] [loʊ]

Doris	was	seated	on	one	of	the	spreading	lawns	of	Crosby	Ledgers	,	—	a	low
多丽丝	曾是	坐着	在	一	的	这	传播	草坪	的	克罗斯比	账簿	,	—	一个	低的

[ˈdʒɔːrdʒən] [haʊs] ,

Georgian	house	,
格鲁吉亚	房子	,

多丽丝坐在克罗斯比庄园（一座低矮的乔治亚风格房屋）广阔的草坪上。

[mʌtʃ] [ˈædɪd] [tuː; tə][æt; ət] [ˈveriəs] [taɪmz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmedli] [ʌv; əv] [ˈpɪlərd]

much	added	to	at	various	times	,	and	now	a	pleasant	medley	of	pillared
很多	额外	到	在	各种各样的	时代	,	和	现在	一个	令人愉快的	混合曲	的	柱状

[vəˈrændəz] , [taɪld] [ruːfs] ,

verandahs	,	tiled	roofs	,
阳台	,	瓷砖	屋顶	,

历经多次扩建，如今已成为柱廊式走廊、瓦顶等多种建筑风格交相辉映的宜人组合。

[ˈkjuːpələ] , [ænd; ənd][ˈdɔːrmər] [ˈwɪndoʊz] , [əˈpærəntli] [ˌʌnprɪˈtendɪŋ] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l]

cupolas	,	and	dormer	windows	,	apparently	unpretending	,	but	,	as	many	people
穹顶	,	和	天窗	视窗	,	显然	不加掩饰的	,	但	,	作为	许多	人们

[nuː] ,

knew	,
知道	,

穹顶和老虎窗，表面上毫不起眼，但正如许多人所知，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [lʌgˈʒʊriəs] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkʌntri] [ˈhaʊzɪz] .

one	of	the	most	luxurious	of	English	country	houses	.
一	的	这	最多	豪华	的	英语	国家	房屋	.

英国最豪华的乡村别墅之一。

[ˈleɪdi] [ˈdʌnˌstəbəl] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ] [dres] [ʌv; əv][ˈlaɪlək] [kɹeɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [hæt] ,

Lady	Dunstable	,	in	a	flowing	dress	of	lilac	crêpe	and	a	large	black	hat	,
女士	邓斯特布尔	,	在	一个	流动	裙子	的	紫丁香	绉	和	一个	大的	黑色的	帽子	,

邓斯泰布尔夫人身穿淡紫色绉纱长裙，头戴黑色大帽子，

[hæd; həd][dʒʌst][ˈgɪv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [medəuz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,

had	just	given	Mrs	.	Meadows	a	second	cup	of	tea	,
有	只是	给定	太太	.	草地	一个	第二	杯子	的	茶	,

刚刚给梅多斯太太倒了第二杯茶，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈduːti] — [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə][ə; eɪ] [gest]

and	was	clearly	doing	her	duty	—	and	showing	it	—	to	a	guest
和	曾是	清楚地	正在做	她	责任	—	和	显示	它	—	到	一个	客人

[huːz] [ˌentərˈteɪnmənt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [trʌstɪd] [tuː; tə][goʊ][ʌv; əv][ɪtˈself] .

whose	entertainment	could	not	be	trusted	to	go	of	itself	.
谁	娱乐	可以	不是	是	可信	到	去	的	本身	.

她显然是在尽职尽责地对待一位客人，这位客人的娱乐活动不能指望自行安排妥当。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈpɜːrsənz] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] — [ðə; ði] [ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [leɪt] —

The	only	other	persons	at	the	tea	-	table	—	the	Meadowses	having	arrived	late	—
这	仅有的	其他	人	在	这	茶	-	桌子	—	这	梅多斯	拥有	到达的	晚的	—

[wɜːr; wər][æn; ən] [ˈeldərli] [mæn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈdʌnˌdriːri] [ˈwɪskərz] ,

were	an	elderly	man	with	long	Dundreary	whiskers	,
是	一个	老年	男人	和	长的	邓德里	胡须	,

茶桌旁除了梅多斯一家之外，只有一位留着邓德里式长胡子的老人，他们来得晚了。

[ɪn][ə; eɪ]['pænəmɑ:][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ʌn'sɜ:rt(ə)n][eɪdʒ]
in 在 **a** 一个 **Panama** 巴拿马 **hat** 帽子 **and** 和 **a** 一个 **white** 白色的 **waistcoat** 马甲 **,** , **and** 和 **a** 一个 **lady** 女士 **of** 的 **uncertain** 不确定 **age** 年龄
, [plʌmp] ,
, , **plump** 丰满 **,** ,

一位戴着巴拿马草帽、穿着白色背心的女士，年龄不详，身材丰腴。

[kaɪnd] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['meri] - [maʊðd] ,
kind 种类 **-** - **eyed** 眼睛 **,** , **and** 和 **merry** 欢乐 **-** - **mouthed** 嘴巴 **,** ,

眼神和善，言语轻快

[ɪn] [huːm] ['dɔːrɪs][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [di'vaɪnd] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['hɑːrbər] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]
in 在 **whom** 谁 **Doris** 多丽丝 **had** 有 **at** 在 **once** 一次 **divined** 神谕 **a** 一个 **possible** 可能的 **harbour** 港口 **of** 的 **refuge** 避难所 **from** 从 **the** 这
['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
terrors 恐怖 **of** 的 **the** 这 **situation** 情况 **.** .

多丽丝立刻从他身上看到了一个可以让她暂时摆脱恐怖处境的避难所。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['strəuliŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] ,
Arthur 亚瑟 **was** 曾是 **strolling** 漫步 **up** 向上 **and** 和 **down** 向下 **the** 这 **lawn** 草地 **with** 和 **the** 这 **Home** 家 **Secretary** 秘书 **,** ,

亚瑟和内政大臣在草坪上来回散步。

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] — ['tɔːkɪŋ] [ɪn'diːd] [ˌnaɪn'tiːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli]
smoking 吸烟 **and** 和 **chatting** 聊天 **—** — **talking** 说 **indeed** 的确 **nineteen** 十九 **to** 到 **the** 这 **dozen** 打 **,** , **and** 和 **entirely** 完全
[æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
at 在 **his** 他的 **ease** 舒适 **.** .

他一边抽烟一边聊天——滔滔不绝地讲个不停，而且显得非常轻松自在。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [gruːps] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ;
A 一个 **few** 很少 **other** 其他 **groups** 团体 **were** 是 **scattered** 疏散 **over** 超过 **the** 这 **grass** 草 **;** ;

草地上零星散落着其他几群人；

[waɪl] ['gɜːlz][ɪn] [waɪt] ['dresɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men][ɪn] ['flænəlz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] [ɪn][ðə; ði]
while 尽管 **girls** 女孩们 **in** 在 **white** 白色的 **dresses** 连衣裙 **and** 和 **young** 年轻的 **men** 男人 **in** 在 **flannels** 法兰绒 **were** 是 **playing** 玩耍 **tennis** 网球 **in** 在 **the** 这
['dɪstəns] .
distance 距离 **.** .

远处，身穿白色连衣裙的女孩和身穿法兰绒衬衫的年轻男子正在打网球。

[ə; eɪ] [leɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['gɑːrdn] [meɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [speɪs] [ɪn][ə; eɪ]
A 一个 **lake** 湖 **at** 在 **the** 这 **bottom** 底部 **of** 的 **the** 这 **sloping** 倾斜的 **garden** 花园 **made** 制成 **light** 光 **and** 和 **space** 空间 **in** 在 **a** 一个
['lændskeɪp] ['ʌðərwaɪz] [tuː] ['hevɪli] [wɔːld] [ɪn][baɪ] [θɪk] ['wʊdlənd] .
landscape 景观 **otherwise** 否则 **too** 也 **heavily** 重度 **walled** 有围墙的 **in** 在 **by** 经过 **thick** 厚的 **woodland** 林地 **.** .

倾斜花园底部的湖泊为原本被茂密树林完全包围的景观带来了光线和空间。

[waɪt] [swɔnz] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,
White 白色的 **swans** 天鹅 **floated** 漂浮 **on** 在 **the** 这 **lake** 湖 **,** ,

白色的天鹅在湖面上游弋，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːn] [triːz] [bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['frɛʃəst] [ænd; ənd] [praʊdɪst] [liːf] .

and	the	June	trees	beyond	were	in	their	freshest	and	proudest	leaf	.
和	这	六月	树木	超过	是	在	他们的	最新鲜的	和	最引以为豪	叶子	.

远处六月的树木正值枝繁叶茂、姿态挺拔之时。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [roʊz] [ə'proʊpriətli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

A	church	tower	rose	appropriately	in	a	corner	of	the	park	,
一个	教会	塔	玫瑰	适当	在	一个	角落	的	这	公园	,

公园一角耸立着一座教堂塔楼，与周围环境十分协调。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] - [fens] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [leɪk] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [red]

and	on	the	other	side	of	the	deer	-	fence	beyond	the	lake	a	herd	of	red
和	在	这	其他	边	的	这	鹿	-	栅栏	超过	这	湖	一个	一群	的	红色的

[dɪr] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] .

deer	were	feeding	.
鹿	是	喂养	.

在湖对面的鹿栅栏另一侧，一群红鹿正在吃草。

['dɔːrɪs][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] ['peɪntɪd]

Doris	could	not	help	feeling	as	though	the	whole	scene	had	been	lately	painted
多丽丝	可以	不是	帮助	感觉	作为	尽管	这	所有的	场景	有	到过	最近	绘

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] " [haɪ] [laɪf] " [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['θiːətər] ,

for	a	new	"	high	life	"	play	at	the	St	.	James's	Theatre	,
为了	一个	新的	"	高的	生活	"	玩	在	这	英石	.	詹姆斯的	剧院	,

多丽丝不禁觉得，眼前的一切仿佛是最近为圣詹姆斯剧院上演的一部新的"上流社会"戏剧而特意绘制的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˌælɪg'zændər] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

and	she	half	expected	to	see	Sir	George	Alexander	walk	out	of	the	bushes	.
和	她	一半	预期的	到	看	先生	乔治	亚历山大	走	出去	的	这	灌木丛	.

她甚至有点期待看到乔治·亚历山大爵士从灌木丛中走出来。

" [aɪ] [sə'poʊz] , ['mɪsɪz] . [medəuz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['helpɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	I	suppose	,	Mrs	.	Meadows	,	you	have	been	helping	your	husband	with	his
"	我	认为	,	太太	.	草地	,	你	有	到过	帮助	你的	丈夫	和	他的

['lektʃərz] ? " [sed] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ,

lectures	?	"	said	Lady	Dunstable	,
讲座	?	"	说	女士	邓斯特布尔	,

"我想，梅多斯夫人，您一直在帮您丈夫准备讲稿吧？"邓斯泰布尔夫人说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['læŋgwɪdli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hiːt] [ə'prest] [hɜːr; hər] .

a	little	languidly	,	as	though	the	heat	oppressed	her	.
一个	小的	懒洋洋地	,	作为	尽管	这	热	受压迫者	她	.

她有些懒散，仿佛被酷热压得喘不过气来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst]

She	was	making	play	with	a	cigarette	and	her	half	-	shut	eyes	were	fixed
她	曾是	制作	玩	和	一个	卷烟	和	她	一半	-	关闭	眼睛	是	固定的

[ɑːn][ðə; ði] " ['laɪənz] " [waɪf] .

on	the	"	lion's	"	wife	.
在	这	"	狮子的	"	妻子	.

她一边玩弄着香烟，一边半闭着眼睛盯着"狮子"的妻子。

[ðə; ði] [aɪz] ['fæsɪneɪtɪd] ['dɔːrɪs] .

The	eyes	fascinated	Doris	.
这	眼睛	着迷	多丽丝	.

那双眼睛深深吸引了多丽丝。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ['blækənd] , [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ?

Surely	they	were	artificially	blackened	,	above	and	below	?
一定	他们	是	人为地	变黑	,	多于	和	以下	?

它们肯定是被人为熏黑的，包括上部和下部？

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] — [hæd; həd][ɑːrt] [bɪn] ['delɪkətli] [ˌɪn'voʊkt] , [ɔːr][wʌz; wəz] ['neɪtʃər] [ə'loʊn]

And	the	lips	—	had	art	been	delicately	invoked	,	or	was	Nature	alone
和	这	嘴唇	—	有	艺术	到过	轻柔地	调用	,	或者	曾是	自然	独自的

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ?

responsible	?
负责任的	?

嘴唇——是艺术的巧妙运用，还是纯粹自然的功劳?

" [aɪ]['kɑːpi] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] , " [sed] ['dɔːrɪs] .

"	I	copy	things	for	Arthur	,	"	said	Doris	.
"	我	复制	事物	为了	亚瑟	,	"	说	多丽丝	.

“我帮亚瑟抄写东西，”多丽丝说。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ] [kɑːnt] [taɪp] .

"	Unfortunately	,	I	can't	type	.
"	很遗憾	,	我	不能	类型	.

很遗憾，我不会打字。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,

"	At	the	sound	of	the	young	and	musical	voice	,
"	在	这	声音	的	这	年轻的	和	音乐	嗓音	,

听到那年轻而富有音乐性的声音，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌnˌdriːri] ['wɪskərz] — [sɜːr] [luːk] [mælfɚd] — [huː] [hæd; həd]

the	gentleman	with	the	Dundreary	whiskers	—	Sir	Luke	Malford	—	who	had
这	绅士	和	这	邓德里	胡须	—	先生	卢克	马尔福德	—	WHO	有

[siːmd] [hæf] [ə'sliːp] ,

seemed	half	asleep	,
似乎	一半	睡着了	,

那位留着邓德里式胡须的绅士——卢克·马尔福德爵士——当时看起来半睡半醒，

[tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .

turned	sharply	to	look	at	the	speaker	.
转向	尖锐地	到	看	在	这	扬声器	.

他猛地转过身去看说话的人。

['dɔːrɪs] [tuː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [stʌf] [ænd; ənd] [meɪk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Doris	too	was	in	a	white	dress	,	of	the	simplest	stuff	and	make	;	but	it
多丽丝	也	曾是	在	一个	白色的	裙子	,	的	这	最简单的	东西	和	制作	;	但	它

[bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] .

became	her	.
成为	她	.

多丽丝也穿着一件白色连衣裙，款式和材质都很简单，但却很适合她。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [strɔː] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [riːθ] [ʌv; əv][waɪld]['roʊziz] ,

So	did	the	straw	hat	,	with	its	wreath	of	wild	roses	,
所以	做过	这	稻草	帽子	,	和	它是	花圈	的	荒野	玫瑰	,

草帽上戴着一圈野玫瑰花环，也一样。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [trɪmd] [hɜːr'self] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

which	she	had	trimmed	herself	that	morning	.
哪个	她	有	修剪过的	她自己	那	早晨	.

她那天早上自己修剪过头发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['vɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv] ['tremər][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ;

There	was	not	the	slightest	visible	sign	of	tremor	in	the	young	woman	;
那里	曾是	不是	这	丝毫	可见的	符号	的	震颤	在	这	年轻的	女士	;

这位年轻女子身上没有丝毫颤抖的迹象；

[ænd; ənd][sɜːr] ['luːks] ['ɪnər] [maɪnd] [ə'plɔːd] [hɜːr; hər] .

and	Sir	Luke's	inner	mind	applauded	her	.
和	先生	路加的	内	头脑	鼓掌	她	.

卢克爵士内心为她鼓掌。

" [noʊ] [fuːl] ! — [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	No	fool	!	—	and	a	lady	,	"	he	thought	.
"	不	傻子	!	—	和	一个	女士	,	"	他	想法	.

“才不是傻瓜！——而且还是个女士，”他心想。

" [lets] [siː] [wʌt] ['reɪtʃəl] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

"	Let's	see	what	Rachel	will	make	of	her	.	"
"	我们来吧	看	什么	瑞秋	将要	制作	的	她	.	"

“让我们看看瑞秋会如何处置她。”

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt][help][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ? " [sed] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ,

"	Then	you	don't	help	him	in	the	writing	?	"	said	Lady	Dunstable	,
"	然后	你	不	帮助	他	在	这	写作	?	"	说	女士	邓斯特布尔	,

“那你写作的时候就不帮他吗？”邓斯泰布尔夫人问道。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'tætʃt] [er] .

still	with	the	same	detached	air	.
仍然	和	这	相同的	分离的	空气	.

依然带着那种疏离的气息。

['dɔːrɪs] [læft] .

Doris	laughed	.
多丽丝	笑了	.

多丽丝笑了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['ɑːrθər] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	know	what	Arthur	would	say	if	I	proposed	it	.
"	我	不	知道	什么	亚瑟	会	说	如果	我	建议的	它	.

“我不知道如果我提出这个建议，亚瑟会怎么说。”

[hiː; hi] ['nevər] [lets] ['enibɑːdi] [goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wen] ['hiːz] ['raɪtɪŋ] . "

He	never	lets	anybody	go	near	him	when	he's	writing	.	"
他	绝不	让我们	任何人	去	靠近	他	什么时候	他是	写作	.	"

他写作的时候从不让任何人靠近他。

" [aɪ] [siː] ; [laɪk] [ɔːl] ['dʒiːnjəsɪz] , ['hiːz] ['deɪndʒərəs] [ɑːn][ðə; ði] [luːs] .

"	I	see	;	like	all	geniuses	,	he's	dangerous	on	the	loose	.
"	我	看	;	喜欢	全部	天才	,	他是	危险的	在	这	松动的	.

“我明白了；像所有天才一样，他一旦失控就很危险。”

" [wʌz; wəz] ['leɪdi] - [smaɪl] [dʒʌst] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]['sɑːrkæzəm] ?

"	Was	Lady	Dunstable's	smile	just	touched	with	sarcasm	?
"	曾是	女士	-	微笑	只是	感动	和	讽刺	?

邓斯泰布尔夫人的笑容中是否带着一丝讽刺?

" [wel] ! — [hæz; həz][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃərz] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] ?

"	Well	!	—	has	the	success	of	the	lectures	surprised	you	?
"	出色地	!	—	有	这	成功	的	这	讲座	惊讶	你	?

“嗯！——这些讲座的成功是否让您感到惊讶？”

" ['dɔːrɪs] ['pɒndəd] .

"	Doris	pondered	.
"	多丽丝	沉思	.

多丽丝沉思道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [nɑːt] ['riːəli] .

"	No	,	"	she	said	at	last	,	"	not	really	.
"	不	,	"	她	说	在	最后的	,	"	不是	真的	.

“不，”她最后说道，“其实不是。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['ɑːrθər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm] . "

I	always	thought	Arthur	had	it	in	him	.	"
我	总是	想法	亚瑟	有	它	在	他	.	"

我一直觉得亚瑟有这个潜质。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rʌn] — [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] ! "

"	But	you	hardly	expected	such	a	run	—	such	an	excitement	!	"
"	但	你	几乎	预期的	这样的	一个	跑步	—	这样的	一个	激动	!	"

“但你肯定想不到会有这样的好运——如此激动人心！”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['dɔːrɪs] , ['kuːlli] .

"	I	don't	know	,	"	said	Doris	,	coolly	.
"	我	不	知道	,	"	说	多丽丝	,	冷静地	.

“我不知道，”多丽丝冷冷地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] — ['sʌmtaɪmz] .

"	I	think	I	did	—	sometimes	.
"	我	思考	我	做过	—	有时	.

“我想我有时候确实这么做了。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] .

The	question	is	how	long	it	will	last	.
这	问题	是	如何	长的	它	将要	最后的	.

问题是这种情况能持续多久。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['smaɪlɪŋ] , [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'terəgeɪtər] .

"	She	looked	,	smiling	,	at	her	interrogator	.
"	她	看起来	,	微笑	,	在	她	审讯员	.

她面带微笑地看着审问她的人。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪskərz] [stuːpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

The	gentleman	with	the	whiskers	stooped	across	the	table	.
这	绅士	和	这	胡须	弯腰	穿过	这	桌子	.

那位留着胡须的先生弯腰越过桌子。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] ['læsts] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	Oh	,	nothing	lasts	in	this	world	.
"	哦	,	没有什么	持续时间	在	这	世界	.

“唉，世间万物皆无常。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [soʊ] [gʊd] .

But	that	of	course	is	what	makes	a	good	time	so	good	.
但	那	的	课程	是	什么	制作	一个	好的	时间	所以	好的	.

但这当然也是美好时光如此美好的原因。

" ['dɔːrɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — [dɪ'mɜːɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	Doris	turned	towards	him	—	demurring	—	for	the	sake	of	conversation	.
"	多丽丝	转向	向	他	—	异议	—	为了	这	清酒	的	对话	.

为了和他说话，多丽丝转向他，略带羞涩地说道。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌsɪndə'relə] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [bɔːl] . "

"	I	never	could	understand	how	Cinderella	enjoyed	the	ball	.	"
"	我	绝不	可以	理解	如何	灰姑娘	享受	这	球	.	"

“我一直不明白灰姑娘怎么会喜欢舞会。”

" [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ? " [læft] [sɜːr] [luːk] .

"	For	thinking	of	the	clock	?	"	laughed	Sir	Luke	.
"	为了	思维	的	这	钟	?	"	笑了	先生	卢克	.

“就因为想到了钟？”卢克爵士笑着说。

" [noʊ] , [noʊ] ! — [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [ðæt] .

"	No	,	no	!	—	you	can't	mean	that	.
"	不	,	不	!	—	你	不能	意思是	那	.

“不，不！——你不可能这么想吧。”

[its] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ðæt] ['dʌbəlz] [ðə; ði] ['pleʒər] .

It's	the	expectation	of	the	clock	that	doubles	the	pleasure	.
它是	这	期待	的	这	钟	那	双打	这	乐趣	.

对时间的期待让乐趣加倍。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [əˈgriː] , [ˈreɪtʃəl] !
Of **course** **you** **agree** **,** **Rachel** **!**
的 课程 你 同意 , 瑞秋 !

你当然同意啦，瑞秋！

" — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — " [els] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [riːd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈveri] [ˈdoʊlf(ə)l][ˈpoʊəm]
" **—** **he** **turned** **to** **her** **—** **"** **else** **why** **did** **you** **read** **me** **that** **very** **doleful** **poem**
" — 他 转向 到 她 — " 别的 为什么 做过 你 读 我 那 非常 悲伤的 诗
[ˈjestərdeɪ] ,
yesterday **,**
昨天 ,

“——”他转向她，“否则你昨天为什么要给我读那首非常悲伤的诗呢？”

[ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [θiːm] ? — [ðæt] [its] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [əˈgriːəb(ə)l] ?
on **this** **very** **theme** **?** **—** **that** **it's** **only** **the** **certainty** **of** **death** **that** **makes** **life** **agreeable** **?**
在 这 非常 主题 ? — 那 它是 仅有的 这 肯定 的 死亡 那 制作 生活 同意 ?

正是基于这个主题？——只有死亡的确定性才使生命变得美好？

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dʒɔːrdʒ] [ˈelɪət][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ! "
By **the** **way** **,** **George** **Eliot** **had** **said** **it** **before** **!** **"**
经过 这 方式 , 乔治 艾略特 有 说 它 前 ! "

顺便说一句，乔治·艾略特以前也说过类似的话！

" [ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , " [sed] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] , ['koʊldli] .
" **The** **poem** **was** **by** **a** **friend** **of** **mine** **,** **"** **said** **Lady** **Dunstable** **,** **coldly** **.**
" 这 诗 曾是 经过 一个 朋友 的 矿 , " 说 女士 邓斯特布尔 , 冷冷地 .

“这首诗是我一位朋友写的，”邓斯泰布尔夫人冷冷地说。

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] .
" **I** **read** **it** **to** **you** **to** **see** **how** **it** **sounded** **.**
" 我 读 它 到 你 到 看 如何 它 听起来 .

我读给你听，想看看听起来怎么样。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [pʊr] [stʌf] . "
But **I** **thought** **it** **poor** **stuff** **.** **"**
但 我 想法 它 贫穷的 东西 . "

但我认为这东西很差劲。

" [haʊ] [ˌʌnˈkaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" **How** **unkind** **of** **you** **!**
" 如何 不友善 的 你 !

你真没礼貌！

[ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [sez] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][əˈpɑːn][jʊr; jər] ['frendʃɪp] . "
The **man** **who** **wrote** **it** **says** **he** **lives** **upon** **your** **friendship** **.** **"**
这 男人 WHO 写道 它 说道 他 生活 之上 你的 友谊 . "

作者说，他靠你们的友谊活下去。

" [ðæt] , [pərˈhæps] , [ɪz] [waɪ] ['hiːz][soʊ] [θɪn] .
" **That** **,** **perhaps** **,** **is** **why** **he's** **so** **thin** **.**
" 那 , 也许 , 是 为什么 他是 所以 薄的 .

“或许，这就是他这么瘦的原因吧。”

" [sɜːr] [luːk] [læft] [əˈgen] .
" **Sir** **Luke** **laughed** **again** **.**
" 先生 卢克 笑了 再次 .

卢克爵士又笑了。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
" **To** **be** **sure** **,**
" 到 是 当然 ,

“当然，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] — ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] — ['goʊɪŋ]

I	saw	the	poor	man	—	after	you	had	talked	to	him	the	other	night	—	going
我	锯	这	贫穷的	男人	—	后	你	有	谈话	到	他	这	其他	夜晚	—	去

[tuː; tə] ['dʌnˌstəbəl] [tuː; tə][biː; bi] [kən'səʊl] .

to	Dunstable	to	be	consoled	.
到	邓斯特布尔	到	是	安慰	.

那天晚上你和那个可怜的人谈话之后，我看到他去了邓斯特布尔寻求安慰。

[pʊr] [dʒɔːrdʒ] !

Poor	George	!
贫穷的	乔治	!

可怜的乔治！

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndz] [juː; jʊ] [meɪk] . "

he's	always	healing	the	wounds	you	make	.	"
他是	总是	康复	这	伤口	你	制作	.	"

他总是在治愈你造成的伤口。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

That's	why	I	married	him	.
那就是	为什么	我	已婚	他	.

这就是我嫁给他的原因。

[dʒɔːrdʒ] [sez] [ɔːl][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [θɪŋz] .

George	says	all	the	civil	things	.
乔治	说道	全部	这	民用	事物	.

乔治说的都是些客套话。

[ðæt] [sets] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ruːd] [wʌnz] . "

That	sets	me	free	to	do	the	rude	ones	.	"
那	套	我	自由的	到	做	这	粗鲁的	一个	.	"

这让我可以自由地去做那些粗鲁的事了。

" ['reɪtʃəl] !

"	Rachel	!
"	瑞秋	!

“瑞秋！”

" [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plʌmp] ['leɪdi] ['ɑːpəzɪt] , [huː] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] ,

"	The	exclamation	came	from	the	plump	lady	opposite	,	who	was	smiling	broadly	,
"	这	感叹	来了	从	这	丰满	女士	对面的	,	WHO	曾是	微笑	总体而言	,

“这声惊叹来自对面那位身材丰腴、笑容灿烂的女士，”

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] [waɪt] [tiːθ] .

and	showing	some	very	white	teeth	.
和	显示	一些	非常	白色的	牙齿	.

露出一口非常洁白的牙齿。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]['dɔːrɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] "

A	signal	passed	from	her	eyes	to	those	of	Doris	,	as	though	to	say	"
一个	信号	通过了	从	她	眼睛	到	那些	的	多丽丝	,	作为	尽管	到	说	"

[dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] !

Don't	be	alarmed	!
不	是	惊慌	!

她的眼神向多丽丝传递了一个信号，仿佛在说“不要惊慌！”

" [bʌt; bət]['dɔːrɪs][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'lɑːrmd] .

"	But	Doris	was	not	at	all	alarmed	.
"	但	多丽丝	曾是	不是	在	全部	惊慌	.

但多丽丝一点也不惊慌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgərli] ['wɑtʃɪŋ] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] , [æz; əz][wʌn] ['wɑːtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænərɪzəm]

She	was	eagerly	watching	Lady	Dunstable	,	as	one	watches	for	the	mannerisms
她	曾是	急切地	观看	女士	邓斯特布尔	,	作为	一	手表	为了	这	举止

[ʌv; əv][sʌm; səm] [wel] - [noʊn] [pər'fɔːrmər] .

of	some	well	-	known	performer	.
的	一些	出色地	-	已知	演员	.

她正兴致勃勃地观察着邓斯泰布尔夫人，就像人们观察某个知名演员的一举一动一样。

[sɜːr] [luːk] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Sir	Luke	perceived	it	,
先生	卢克	感知	它	,

卢克爵士察觉到了这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨大的成功(A Great Success)
第2/7页

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɑːrɪŋ] [mætʃɪz]
and 和 **immediately** 立即地 **began** 开始 **to** 到 **show** 展示 **off** 离开 **his** 他的 **hostess** 女主人 **by** 经过 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **sparring** 陪练 **matches** 比赛
[ðæt] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] ['friːkwənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
that 那 **were** 是 **apparently** 显然 **frequent** 频繁 **between** 之间 **them** 他们 **.** .

他随即开始炫耀他的女主人，并表演了他们之间似乎经常进行的切磋比赛。

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [gests] — ['lændoʊnərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]
They 他们 **fell** 跌倒 **to** 到 **discussing** 讨论 **a** 一个 **party** 派对 **of** 的 **guests** 客人 **—** — **landowners** 土地所有者 **from** 从 **a** 一个 **neighbouring** 邻接
[ɪ'steɪt] — [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['krɔzbi] ['ledʒəz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
estate 财产 **—** — **who** WHO **seemed** 似乎 **to** 到 **have** 有 **paid** 有薪酬的 **a** 一个 **visit** 访问 **to** 到 **Crosby** 克罗斯比 **Ledgers** 账簿 **the** 这 **day** 天 **before** 前 **.** .

他们开始讨论前一天拜访过克罗斯比庄园的一群客人——地主们。

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]
Lady 女士 **Dunstable** 邓斯特布尔 **had** 有 **not** 不是 **enjoyed** 享受 **them** 他们 **,** , **and** 和 **her** 她 **tongue** 舌头 **on** 在 **the** 这 **subject** 主题
[wʌz; wəz] ['ʃɑːrpnəs] [ɪt'self] ,
was 曾是 **sharpness** 锐利度 **itself** 本身 **,** ,

邓斯泰布尔夫人并不喜欢它们，她对此的言辞可谓尖刻无比。

[rɪ'streɪnd] [baɪ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [kəm'pʌŋkʃənz] .
restrained 克制 **by** 经过 **none** 没有任何 **of** 的 **the** 这 **ordinary** 普通的 **compunctions** 愧疚 **.** .

不受任何寻常顾虑的约束。

" [ɪz] [ðɪs] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ə'baʊt] [ɔːl] [hɜːr; hər] [gests] — [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ? " [θɔːt]
" " **Is** 是 **this** 这 **how** 如何 **she** 她 **talks** 会谈 **about** 关于 **all** 全部 **her** 她 **guests** 客人 **—** — **on** 在 **Monday** 周一 **morning** 早晨 **?** ? **"** " **thought** 想法
['dɔːrɪs] ,
Doris 多丽丝 **,** ,

“她周一早上都这样谈论她的客人吗？”多丽丝心想。

[wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [pʌls] [æz; əz] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] ['sentənsɪz] [fluː] [ə'baʊt] .
with 和 **quickened** 加速 **pulse** 脉冲 **as** 作为 **the** 这 **biting** 咬 **sentences** 句子 **flew** 飞翔 **about** 关于 **.** .

随着尖刻的话语四处传播，我的心跳也加快了。

... " ['mɪstər] . ['wɝːθɪŋ] ?
... ... **"** " **Mr** 先生 **.** . **Worthing** 沃辛 **?** ?

.....“沃辛先生？”

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] ['mæri] [hɜːr; hər] ?
Why 为什么 **did** 做过 **he** 他 **marry** 结婚 **her** 她 **?** ?

他为什么娶她?

[oʊ] ,
Oh 哦 **,** ,

哦，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [stʌft] [guːs] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [waɪl] [hiː; hi] [went] [aʊt]

because	he	wanted	a	stuffed	goose	to	sit	by	the	fire	while	he	went	out
因为	他	通缉	一个	填充	鹅	到	坐	经过	这	火	尽管	他	去	出去

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] ... .

and	amused	himself	...	.
和	觉得好笑	他自己	...	.

因为他想要一只毛绒鹅放在火堆旁，这样他就可以出去自娱自乐了.....

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

Why	did	she	marry	him	?
为什么	做过	她	结婚	他	?

她为什么嫁给他?

[ɑː] , [ðæts] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænsər] .

Ah	,	that's	more	difficult	to	answer	.
啊	,	那就是	更多的	难的	到	回答	.

啊，这个问题比较难回答。

[ɪz][wʌn][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kredɪt]['mɪsɪz] . ['wɝːθɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eni] ['riːz(ə)nz] — [ɑːn]['eni]['sʌbdʒekt] ?

Is	one	obliged	to	credit	Mrs	.	Worthing	with	any	reasons	—	on	any	subject	?
是	一	有义务	到	信用	太太	.	沃辛	和	任何	原因	—	在	任何	主题	?

人们是否有义务就任何事给予沃辛夫人任何理由的认可?

[haʊ'evər] , [aɪ][laɪk]['mɪstər] . ['wɝːθɪŋ] — ['hiːz] [wʌt] [men] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . "

However	,	I	like	Mr	.	Worthing	—	he's	what	men	ought	to	be	.	"
然而	,	我	喜欢	先生	.	沃辛	—	他是	什么	男人	应该	到	是	.	"

不过，我喜欢沃辛先生——他才是男人应该有的样子。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — ?

"	And	that	is	—	?
"	和	那	是	—	?

“那是什么——？”

" ['dɔːrɪs] ['ventʃərd] [tuː; tə][pʊt][ɪn] .

"	Doris	ventured	to	put	in	.
"	多丽丝	冒险	到	放	在	.

多丽丝冒险投入其中。

" [dʒʌst] — [men] , " [sed] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] , ['ʃɔːrtli] .

"	Just	—	men	,	"	said	Lady	Dunstable	,	shortly	.
"	只是	—	男人	,	"	说	女士	邓斯特布尔	,	不久	.

“只是——男人，”邓斯泰布尔夫人简短地说。

[sɜːr] [luːk] [læft] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

Sir	Luke	laughed	over	his	cigarette	.
先生	卢克	笑了	超过	他的	卷烟	.

卢克爵士对着香烟笑了。

" [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [fuːl] [ðem; ðəm] ?

"	That	you	may	fool	them	?
"	那	你	可能	傻子	他们	?

你想愚弄他们吗?

[wel] , ['reɪtʃəl] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv]

Well	,	Rachel	,	all	the	same	,	you	would	die	of
出色地	,	瑞秋	,	全部	这	相同的	,	你	会	死	的

好吧，瑞秋，即便如此，你还是会死的

[wɝːθɪŋz] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] . "

Worthing's	company	in	a	month	.	"
沃辛的	公司	在	一个	月	.	"

沃辛的公司一个月后成立。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [daɪ] , " [sed] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] , ['kwaɪətli] .

"	I	shouldn't	die	,	"	said	Lady	Dunstable	,	quietly	.
"	我	不应该	死	,	"	说	女士	邓斯特布尔	,	悄悄	.

“我不应该死，”邓斯泰布尔夫人平静地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɜːrdər] . "

"	I	should	murder	.	"
"	我	应该	谋杀	.	"

“我应该杀人。”

" [hə'loʊ] , [wɒts] [maɪ] [waɪf] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] [ə; eɪ] [blʌf] [ænd; ənd] ['frendli] [vɔɪs] .

"	Hullo	,	what's	my	wife	talking	about	?	"	said	a	bluff	and	friendly	voice	.
"	你好	,	是什么	我的	妻子	说	关于	?	"	说	一个	虚张声势	和	友好的	嗓音	.

“喂，我老婆在说什么呢？”一个听起来很自信但又很友好的声音问道。

['dɔːrɪs] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['grɪzld] [her] [ə'proʊtʃɪŋ] .

Doris	looked	up	to	see	a	handsome	man	with	grizzled	hair	approaching	.
多丽丝	看起来	向上	到	看	一个	英俊的	男人	和	斑白	头发	接近	.

多丽丝抬头看到一个头发灰白、相貌英俊的男人正朝她走来。

" ['mɪsɪz] . [medəuz] ?

"	Mrs	.	Meadows	?
"	太太	.	草地	?

“梅多斯夫人？”

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] ?

How	do	you	do	?
如何	做	你	做	?

你好吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [juːv] [brɔːt] !

What	a	beautiful	evening	you've	brought	!
什么	一个	美丽的	晚上	你已经	带来	!

你带来了多么美好的夜晚啊!

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [tɔːk] .

Your	husband	and	I	have	been	having	a	jolly	talk	.
你的	丈夫	和	我	有	到过	拥有	一个	快乐的	讲话	.

你丈夫和我刚才聊得很开心。

[maɪ] [wɜːrd] ! — ['hiːz] [ə; eɪ] ['klevər] [tʃæp] .

My	word	!	—	he's	a	clever	chap	.
我的	单词	!	—	他是	一个	聪明的	小伙子	.

我的天！——他真是个聪明人。

[let] [ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lektʃərz] .

Let	me	congratulate	you	on	the	lectures	.
让	我	祝贺	你	在	这	讲座	.

祝贺你讲课成功。

[bɪgɪst] [sək'ses] [noʊn] [ɪn] ['riːs(ə)nt] [deɪz] !

Biggest	success	known	in	recent	days	!
最大	成功	已知	在	最近的	天	!

近期最令人瞩目的成功!

" ['dɔːrɪs] [biːmd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hoʊst] , [wel] [pliːzd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

"	Doris	beamed	upon	her	host	,	well	pleased	,	and	he	settled	down	beside	her
"	多丽丝	光束	之上	她	主持人	,	出色地	高兴	,	和	他	定居	向下	旁	她

,

,

,

多丽丝面带笑容地看着她的主人，非常高兴，主人便在她身边坐了下来。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [best] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɜːr; hər] .

doing	his	kind	best	to	entertain	her	.
正在做	他的	种类	最好的	到	招待	她	.

他尽其所能地逗她开心。

[ɪn] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ðoʊz] [prə'tektɪv] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

In	him	,	all	those	protective	feelings	towards	a	stranger	,
在	他	,	全部	那些	保护的	情怀	向	一个	陌生人	,

他身上，有着对陌生人的所有保护欲。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'spɪkjuəsli] ['lækɪŋ] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [di'səːnd]

in	which	his	wife	appeared	to	be	conspicuously	lacking	,	were	to	be	discerned
在	哪个	他的	妻子	出现	到	是	显眼地	缺乏	,	是	到	是	辨别

[ɑːn][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] .

on	first	acquaintance	.
在	第一的	熟人	.

他的妻子在这方面明显不足，这一点在初次见面时就能看出来。

['dɔːrɪs][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [maɪnd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — " [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

Doris	was	practically	sure	that	his	inner	mind	was	thinking	—	"	Poor	little	thing	!
多丽丝	曾是	几乎	当然	那	他的	内	头脑	曾是	思维	—	"	贫穷的	小的	事物	!

— [noʊz] ['noʊbɑːdi] [hɪr] .

—	knows	nobody	here	.
—	知道	无人	这里	.

多丽丝几乎可以肯定，他内心在想——“可怜的小家伙！——在这里谁也不认识。”

['reɪtʃəlz] [bɪn] [skeərɪŋ] [hɜːr; hər] .

Rachel's	been	scaring	her	.
瑞秋的	到过	吓人	她	.

瑞秋吓唬了她。

[mʌst; məst] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] !

Must	look	after	her	!
必须	看	后	她	!

一定要照顾好她！

" [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər][hiː; hi][dɪd] .

"	And	look	after	her	he	did	.
"	和	看	后	她	他	做过	.

“而且他确实照顾了她。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [kəm'pænjən] .

He	was	by	no	means	an	amusing	companion	.
他	曾是	经过	不	方法	一个	有趣	伴侣	.

他绝不是一个有趣的伙伴。

['leɪzi] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektɪv] , ['dɔːrɪs] ['kwɪkli] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]

Lazy	,	gentle	,	and	ineffective	,	Doris	quickly	perceived	that	he	was	entirely
懒惰的	,	温和的	,	和	无效	,	多丽丝	迅速地	感知	那	他	曾是	完全

[i'klipst] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

eclipsed	by	his	wife	,
日食	经过	他的	妻子	,

多丽丝很快意识到，懒惰、温和、无能的丈夫完全被妻子掩盖了光芒。

[huː] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [medəuz] ,

who	,	now	that	she	was	relieved	of	Mrs	.	Meadows	,
WHO	,	现在	那	她	曾是	松了口气	的	太太	.	草地	,

她现在摆脱了梅多斯太太的职位，

[wʌz; wəz] [suːn] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][kənˈdʒiːniəl] [ˈkʌmpəni] — [ðə; ði] [hoʊm] [ˈsekrəteri] , [wʌn][ɔːr] [tuː]

was	soon	surrounded	by	a	congenial	company	—	the	Home	Secretary	,	one	or	two
曾是	很快	包围	经过	一个	相投	公司	—	这	家	秘书	,	一	或者	二

['ʌðər] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] , [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] ,

other	politicians	,	the	old	General	,
其他	政治家	,	这	老的	一般的	,

很快，他身边就围绕着一群志同道合的人——内政大臣、一两位其他政客、老将军，

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] [diːn] , [lɔːrd] ['steɪnz] , [ə; eɪ] [greɪt] ['reɪsɪŋ] [mæn] , ['ɑːrθər] [medəuz] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr]

a	literary	Dean	,	Lord	Staines	,	a	great	racing	man	,	Arthur	Meadows	,	and	one	or
一个	文学	院长	,	主	污渍	,	一个	伟大的	赛车	男人	,	亚瑟	草地	,	和	一	或者

[tuː] [mɔːr] .

two	more	.
二	更多的	.

一位文学界的院长斯坦斯勋爵，一位伟大的赛车手亚瑟·梅多斯，以及其他一两位人士。

[ðə; ði] [tɔːk] [bɪˈkeɪm] ['ɔːlməʊst] [ɪnˈtaɪərli] [pəˈlɪtɪk(ə)l] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

The	talk	became	almost	entirely	political	—	with	a	dash	of	literature	.
这	讲话	成为	几乎	完全	政治的	—	和	一个	短跑	的	文学	.

谈话几乎完全变成了政治话题——夹杂着一点文学内容。

['dɔːrɪs] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Doris	saw	at	once	that	Lady	Dunstable	was	the	centre	of	it	,
多丽丝	锯	在	一次	那	女士	邓斯特布尔	曾是	这	中心	的	它	,

多丽丝一眼就看出邓斯泰布尔夫人是这一切的中心人物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['gesɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] [ðæt]

and	she	was	not	long	in	guessing	that	it	was	for	this	kind	of	talk	that
和	她	曾是	不是	长的	在	猜测	那	它	曾是	为了	这	种类	的	讲话	那

['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] ['krɔzbi] ['ledʒəz] .

people	came	to	Crosby	Ledgers	.
人们	来了	到	克罗斯比	账簿	.

她很快就猜到，人们来克罗斯比账簿报社就是为了听这种谈话。

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [men] ,

Lady	Dunstable	,	it	seemed	,	was	capable	of	talking	like	a	man	with	men	,
女士	邓斯特布尔	,	它	似乎	,	曾是	有能力的	的	说	喜欢	一个	男人	和	男人	,

邓斯泰布尔夫人似乎能够像男人一样与男人交谈。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [əˈferz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [əˈferz] .

and	like	a	man	of	affairs	with	the	men	of	affairs	.
和	喜欢	一个	男人	的	事务	和	这	男人	的	事务	.

就像一个有影响力的人与有影响力的人相处一样。

[hɜːr; hər][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] ; [soʊ] , ['evɪdəntli] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bækgraʊnd]

Her	political	knowledge	was	astonishing	;	so	,	evidently	,	was	her	background
她	政治的	知识	曾是	惊人	;	所以	,	显然	,	曾是	她	背景

[ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,

of	family	and	tradition	,
的	家庭	和	传统	,

她的政治知识令人惊叹；显然，她的家庭背景和传统也同样令人瞩目。

[ˌintəˈwəuvən] [θruːˈaʊt] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [pəˈlɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

interwoven	throughout	with	English	political	history	.
交织	自始至终	和	英语	政治的	历史	.

与英国政治史交织在一起。

['ɪŋglɪʃ] ['steɪtsmən] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli]['dænd(ə)l][hɜːr; hər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] , [wɔːkt]

English	statesmen	had	not	only	dandled	her	,	they	had	taught	her	,	walked
英语	政治家	有	不是	仅有的	摆弄	她	,	他们	有	教授	她	,	步行

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

with	her	,	written	to	her	,
和	她	,	书面	到	她	,

英国政治家们不仅宠爱她，还教导她，陪伴她，给她写信。

[ænd; ənd] — [noʊ] [daʊt] — [fləːtid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	—	no	doubt	—	flirted	with	her	.
和	—	不	怀疑	—	调情	和	她	.

毫无疑问，他还和她调情。

['dɔːrɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dis'laikt] [hɜːr; hər] ['hɑːrtɪli] ,

Doris	,	as	she	listened	to	her	,	disliked	her	heartily	,
多丽丝	,	作为	她	听着	到	她	,	不喜欢	她	衷心地	,

多丽丝听着她的话，非常讨厌她。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [θrɪld] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	at	the	same	time	could	not	help	being	thrilled	by	so	much	knowledge	,
和	在	这	相同的	时间	可以	不是	帮助	存在	激动不已	经过	所以	很多	知识	,

与此同时，我也不禁为获得如此丰富的知识而感到兴奋不已。

[soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæstərfl] [wei] ,

so	much	contact	with	history	in	the	making	,	and	by	such	a	masterful	way	,
所以	很多	接触	和	历史	在	这	制作	,	和	经过	这样的	一个	精湛	方式	,

[ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

in	a	woman	,
在	一个	女士	,

如此多地接触正在创造的历史，而且是以如此精湛的方式，发生在一位女性身上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪt] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

with	the	great	ones	of	the	earth	.
和	这	伟大的	一个	的	这	地球	.

与地球上的伟人同在。

" [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] !

"	What	a	worm	she	must	think	me	!
"	什么	一个	蠕虫	她	必须	思考	我	!

她一定觉得我像条虫子！

" [θɔːt] ['dɔːrɪs] — " [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrm][ʃiː; ʃi] [dʌz] [θɪŋk] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	thought	Doris	—	"	what	a	worm	she	does	think	me	—	and	the	likes	of	me	!
"	想法	多丽丝	—	"	什么	一个	蠕虫	她	做	思考	我	—	和	这	点赞	的	我	!

“多丽丝心想——‘她真是个卑鄙小人，竟然认为我——还有像我这样的人！’”

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

"	At	the	same	time	,
"	在	这	相同的	时间	,

“同时，

[ðə; ðɪ] ['spektɛɪtər] [mʌst; məst] [niːdz] [æd'mɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn] ['leɪdi] - [tɔːk]

the	spectator	must	needs	admit	there	was	something	else	in	Lady	Dunstable's	talk
这	旁观者	必须	需求	承认	那里	曾是	某物	别的	在	女士	-	讲话

[ðæn; ðən] [mɪr] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr] [mɪr] ['mænɪʃnəs] .

than	mere	intelligence	or	mere	mannishness	.
比	仅仅	智力	或者	仅仅	男子气概	.

旁观者不得不承认，邓斯泰布尔夫人的言谈举止中除了智慧或男子气概之外，还有其他的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] , " [ænd; ənd] , [θru:] [ɔ:l]

There	was	undoubtedly	something	of	"	the	good	fellow	,	"	and	,	through	all
那里	曾是	无疑	某物	的	"	这	好的	同伴	,	"	和	,	通过	全部

[hɜ:r; hər][hɑ:rd] ['hɪtɪŋ] ,

her	hard	hitting	,
她	难的	击中	,

她身上无疑有几分"好人"的特质，而且，尽管她言辞犀利，

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['æbsəns] — [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l]['i:gətɪzəm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt]

a	curious	absence	—	in	conversation	—	of	the	personal	egotism	she	was	quite
一个	好奇的	缺席	—	在	对话	—	的	这	个人的	自负	她	曾是	相当

['redi] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['traɪfəlz][ʌv; əv][laɪf] .

ready	to	show	in	all	the	trifles	of	life	.
准备好	到	展示	在	全部	这	琐事	的	生活	.

在交谈中，她却丝毫没有表现出在生活琐事中随时准备展现的那种个人自负，这着实令人感到奇怪。

[ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [hɜ:r; hər][meɪn]['ɑ:bdʒekt] ['klɪrli] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['ɑ:rθər]

On	the	present	occasion	her	main	object	clearly	was	to	bring	out	Arthur
在	这	展示	场合	她	主要的	目的	清楚地	曾是	到	带来	出去	亚瑟

[medəuz] — [ðə; ði] [nu:] ['kæptɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [spɪr] ;

Meadows	—	the	new	captive	of	her	bow	and	spear	;
草地	—	这	新的	俘虏	的	她	弓	和	矛	;

这次她的主要目的显然是要带出亚瑟·梅多斯——她用弓箭和长矛俘虏的新俘虏；

[tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ; [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnər]

to	find	out	what	was	in	him	;	to	see	if	he	was	worthy	of	her	inner
到	寻找	出去	什么	曾是	在	他	;	到	看	如果	他	曾是	值得	的	她	内

['sɜ:rk(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

想看看他究竟有什么潜质；看看他是否配得上进入她的核心圈子。

['θroʊɪŋ] [ɔ:l] ['kɑ:mplɪmənt] [ə'saɪd] , [ʃi:; ʃi] [ə'tækt] [hɪm; ɪm]['hɑ:tli][ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] ['steɪtmənts] — ['sɜ:rt(ə)n]

Throwing	all	compliment	aside	,	she	attacked	him	hotly	on	certain	statements	—	certain
投掷	全部	赞扬	旁边	,	她	遭到攻击	他	热	在	肯定	声明	—	肯定

['estimәts] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] .

estimates	—	in	his	lectures	.
估算	—	在	他的	讲座	.

她抛开所有恭维之词，对他在演讲中的某些言论——某些估计——进行了猛烈抨击。

[hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz]['pɜ:rsən(ə)l] ; [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:z] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][sæt][ɪn]

Her	knowledge	was	personal	;	the	knowledge	of	one	whose	father	had	sat	in
她	知识	曾是	个人的	;	这	知识	的	一	谁	父亲	有	卫星	在

['dɪziz] ['leɪtɪst] ['kæbɪnət] ,

Dizzy's	latest	Cabinet	,
晕眩的	最新的	内阁	,

她掌握的信息是个人经历；因为她的父亲曾是迪兹最新一届内阁的成员。

[waɪl] , [θru:] [ðə; ði] ['endləs] ['kʌzənˌʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lændɪd] ['fæməliz] ,

while	,	through	the	endless	cousinship	of	the	English	landed	families	,
尽管	,	通过	这	无尽的	表亲	的	这	英语	登陆	家庭	,

与此同时，通过英国地主家族之间无休止的表亲关系，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪg] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['tɔ:ri] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	was	as	much	related	to	the	Whig	as	to	the	Tory	leaders	of	the
她	曾是	作为	很多	有关的	到	这	辉格党	作为	到	这	保守党	领导人	的	这

[pæst] .

past	.
过去的	.

她与辉格党以及过去的托利党领袖都有着密切的联系。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [fəˈmɪliərli] [ʌv; əv] " [ˈʌŋk(ə)l] [ðɪs] " [ɔːr] " [ˈkʌz(ə)n] [ðæt] ,

She	talked	familiarly	of	"	Uncle	This	"	or	"	Cousin	That	,
她	谈话	熟悉地	的	"	叔叔	这	"	或者	"	表哥	那	,

她亲切地谈论着“某某叔叔”或“某某表兄”，

" [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpærəntli] [ðə; ði][ˈaɪdəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnɜːrsəri] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm]

"	who	had	been	apparently	the	idols	of	her	nursery	before	they	had	become
"	WHO	有	到过	显然	这	偶像	的	她	苗圃	前	他们	有	变得

[ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] ;

the	heroes	of	England	;
这	英雄	的	英格兰	;

“他们显然曾是她儿时的偶像，后来却成为了英格兰的英雄；

[ænd; ənd] [medəuz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [stɔːr] [ʌv; əv]

and	Meadows	had	much	ado	to	defend	himself	against	her	store	of
和	草地	有	很多	阿多	到	保卫	他自己	反对	她	店铺	的

[ˈænɪkdoʊt] [ænd; ənd] [ˌremɪˈnɪsns] .

anecdote	and	reminiscence	.
轶事	和	怀旧	.

梅多斯费了好大劲才抵挡住她滔滔不绝的轶事和回忆。

" [ˌʌnˈfer] ! " [θɔːt] [ˈdɔːrɪs] , [ˈbreθləsli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːntest][ʌv; əv] [wɪts] .

"	Unfair	!	"	thought	Doris	,	breathlessly	watching	the	contest	of	wits	.
"	不公平	!	"	想法	多丽丝	,	气喘吁吁	观看	这	竞赛	的	智慧	.

“不公平！”多丽丝心想，她屏住呼吸，目不转睛地看着这场智力较量。

" [oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wəːnt, weənt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈɑːrθər] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [biːt] [hɜːr; hər] !

"	Oh	,	if	she	weren't	a	woman	,	Arthur	could	easily	beat	her	!
"	哦	,	如果	她	不是	一个	女士	,	亚瑟	可以	容易地	打	她	!

“哦，如果她不是女人，亚瑟很容易就能打败她！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌnˈwɪlɪŋ] , [wen] [hɑːrd] [prest] ,

"	But	she	was	a	woman	,	and	not	at	all	unwilling	,	when	hard	pressed	,
"	但	她	曾是	一个	女士	,	和	不是	在	全部	不情愿	,	什么时候	难的	按下	,

但她毕竟是个女人，而且在压力之下也并非完全不情愿。

[tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .

to	take	advantage	of	that	fact	.
到	拿	优势	的	那	事实	.

利用这一事实。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [medəuz] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [tuː; tə][moʊst] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈefərts] .

All	the	same	,	Meadows	was	stirred	to	most	unwonted	efforts	.
全部	这	相同的	,	草地	曾是	搅拌	到	最多	不寻常的	努力	.

尽管如此，梅多斯还是做出了许多前所未有的努力。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ænˈtægənɪst] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [stiːl] ;

He	proved	to	be	an	antagonist	worth	her	steel	;
他	已证实	到	是	一个	反派	值得	她	钢	;

事实证明，他是一个值得她用钢铁意志去对付的对手；

[ænd; ənd][ˈdɔːrɪsɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrət] [praɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈvɔɪsɪz]

and	Doris's	heart	swelled	with	secret	pride	as	she	saw	how	all	the	other	voices
和	多丽丝的	心	肿胀	和	秘密	自豪	作为	她	锯	如何	全部	这	其他	声音

[daɪd] [daʊn] ,

died	down	,
死亡	向下	,

当多丽丝看到其他人的声音渐渐消失时，她心中涌起一股莫名的自豪感。

[haʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd]

how	more	and	more	people	came	up	to	listen	,	even	the	young	men	and
如何	更多的	和	更多的	人们	来了	向上	到	听	,	甚至	这	年轻的	男人	和

['meidnz] ,

maidens	,
少女们	,

越来越多的人上前聆听，甚至包括年轻的男男女女。

— ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'spjuːtənts] .

—	throwing	themselves	on	the	grass	,	around	the	two	disputants	.
—	投掷	他们自己	在	这	草	,	大约	这	二	争议双方	.

——他们扑倒在草地上，围在两个争执的人周围。

['faɪnəli] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɑːnərz] .

Finally	Lady	Dunstable	carried	off	the	honours	.
最后	女士	邓斯特布尔	携带	离开	这	荣誉	.

最终，邓斯泰布尔夫人摘得桂冠。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [siːn] [lɔːrd] ['biːkənzˌfiːld] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [wiːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst]

Had	she	not	seen	Lord	Beaconsfield	twice	during	the	fatal	week	of	his	last
有	她	不是	已见	主	比肯斯菲尔德	两次	期间	这	致命的	星期	的	他的	最后的

['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

general	election	,
一般的	选举	,

如果她在比肯斯菲尔德勋爵上次大选那致命的一周里没有见过他两次，

[wen] ['ɪŋgləns] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [wen] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['raɪv(ə)l] ['traɪʌmft] , [ænd; ənd] [ɔːl]

when	England	turned	against	him	,	when	his	great	rival	triumphed	,	and	all
什么时候	英格兰	转向	反对	他	,	什么时候	他的	伟大的	竞争对手	胜利	,	和	全部

[wʌz; wəz] [lɔːst] ?

was	lost	?
曾是	丢失的	?

当英格兰背叛他，当他的劲敌取得胜利，一切都完了的时候?

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

Had	he	not	talked	to	her	,
有	他	不是	谈话	到	她	,

如果他没有和她说话，

[æz; əz] [greɪt] [men] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪmɪn] [huːz] ['flætəriːz] ['sɔːfn]

as	great	men	will	talk	to	the	young	and	charming	women	whose	flatteries	soften
作为	伟大的	男人	将要	讲话	到	这	年轻的	和	迷人	女性	谁	奉承	软化

[ðer; ðər] [dɪ'fiːts] ;

their	defeats	;
他们的	失败	;

伟人会与年轻貌美的女子交谈，她们的奉承能减轻他们的失败感；

[soʊ] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðæt] [wel] - ['greɪst]

so	that	,	from	the	wings	,	she	had	seen	almost	the	last	of	that	well	-	graced
所以	那	,	从	这	翅膀	,	她	有	已见	几乎	这	最后的	的	那	出色地	-	恩赐

['æktər] ,

actor	,
演员	,

因此，从后台，她几乎看到了那位风度翩翩的演员的最后身影。

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [læst] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] ?

caught	his	last	gestures	and	some	of	his	last	words	?
捕捉	他的	最后的	手势	和	一些	的	他的	最后的	字	?

你是否看到了他最后的举动和遗言?

" ['brɑːvɑː] , ['brɑːvɑː] ! " [sed] [medəuz] , [wen] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] ['siːst] ,

"	Brava	,	brava	!	"	said	Meadows	,	when	the	story	ceased	,
"	布拉瓦	,	布拉瓦	!	"	说	草地	,	什么时候	这	故事	停止	,

故事讲完后，梅多斯说道：“太棒了，太棒了！”

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊst] ['brɪlɪənt]

although	it	had	been	intended	to	upset	one	of	his	own	most	brilliant
虽然	它	有	到过	故意的	到	沮丧的	一	的	他的	自己的	最多	杰出的

[ˌdʒenərəlaiˈzeiʃən, -liˈz-] ;

generalisations	;
概括	;

尽管其目的是为了推翻他自己最精彩的概括之一；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['klæpɪŋ] [hændz] [went] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l] .

and	a	sound	of	clapping	hands	went	round	the	circle	.
和	一个	声音	的	鼓掌	双手	去	圆形的	这	圆圈	.

一阵掌声在人群中传开。

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [smaɪld] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Lady	Dunstable	,	a	little	flushed	and	panting	,	smiled	and	was	silent	.
女士	邓斯特布尔	,	一个	小的	酡	和	喘息	,	微笑	和	曾是	沉默的	.

邓斯泰布尔夫人脸颊微红，气喘吁吁，微微一笑，沉默不语。

[medəuz] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — " [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz][ʃiː; ʃi][toʊld] [ðæt] [teɪl] ?

Meadows	,	meanwhile	,	was	thinking	—	"	How	often	has	she	told	that	tale	?
草地	,	同时	,	曾是	思维	—	"	如何	经常	有	她	讲述	那	故事	?

与此同时，梅多斯心想——“她讲过这个故事多少遍了？”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .

She	has	it	by	heart	.
她	有	它	经过	心	.

她已经把它背下来了。

['evri] [tʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ʃaːpənd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

Every	touch	in	it	has	been	sharpened	a	dozen	times	.
每一个	触碰	在	它	有	到过	锋利	一个	打	时代	.

每一处细节都经过了十几次打磨。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] — [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pər'fɔːrməns] !

All	the	same	—	a	wonderful	performance	!
全部	这	相同的	—	一个	精彩的	表现	!

总之，这是一场精彩的演出！

" [lɔːrd] ['dʌnˌstəbəl] , ['miːnwaɪl] , [sæt] [ˌæbsə'luːtli] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Lord	Dunstable	,	meanwhile	,	sat	absolutely	silent	,	his	hat	on	the	back	of	his
"	主	邓斯特布尔	,	同时	,	卫星	绝对地	沉默的	,	他的	帽子	在	这	后退	的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

“与此同时，邓斯泰布尔勋爵一言不发地坐在那里，帽子戴在脑后。”

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	attention	fixed	on	his	wife	.
他的	注意力	固定的	在	他的	妻子	.

他的注意力完全集中在妻子身上。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [gruːp] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃerz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [bæk] , [hiː; hi] [sed] [ɪn]['dɔːrɪsɪz]

As	the	group	broke	up	,	and	the	chairs	were	pushed	back	,	he	said	in	Doris's
作为	这	团体	打破	向上	,	和	这	椅子	是	推动	后退	,	他	说	在	多丽丝的

[ɪr] — " ['iznt]

ear	—	"	Isn't
耳朵	—	"	不是

人群散去，椅子被推开时，他凑到多丽丝耳边说：“不是吗？”

[ʃiː; ʃi][æn; ən] ['ɔːfli] ['klevər] ['wʊmən] , [maɪ][waɪf] ?

she	an	awfully	clever	woman	,	my	wife	?
她	一个	非常	聪明的	女士	,	我的	妻子	?

她真是个非常聪明的女人，我的妻子?

" [bɪ'fɔːr] ['dɔːrɪs][kʊd; kəd] ['ænsər] ,

"	Before	Doris	could	answer	,
"	前	多丽丝	可以	回答	,

“在多丽丝回答之前，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ['kerləsli] — [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [pə'remptrəli] — [ɪn'vaɪtɪŋ]

she	heard	Lady	Dunstable	carelessly	—	but	none	the	less	peremptorily	—	inviting
她	听到	女士	邓斯特布尔	粗心大意	—	但	没有任何	这	较少的	专断地	—	邀请

[hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [gests] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .

her	women	guests	to	see	their	rooms	.
她	女性	客人	到	看	他们的	房间	.

她听到邓斯泰布尔夫人漫不经心地——尽管语气强硬——邀请她的女客人们参观她们的房间。

['dɔːrɪs] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər] ['hoʊstɪsɪz] [saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

Doris	walked	by	her	hostess's	side	towards	the	house	.
多丽丝	步行	经过	她	女主人	边	向	这	房子	.

多丽丝陪着女主人朝房子走去。

['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʃɑːrm] [hæd; həd] [naʊ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['leɪdiːz]

Every	trace	of	animation	and	charm	had	now	vanished	from	that	lady's
每一个	痕迹	的	动画片	和	魅力	有	现在	消失了	从	那	女士的

['mænər] .

manner	.
方式	.

那位女士的举止中，所有的神采奕奕和迷人魅力都消失殆尽了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['læŋgwɪd][ænd; ənd] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

She	was	as	languid	and	monosyllabic	as	before	,
她	曾是	作为	慵懒的	和	单音	作为	前	,

她和以前一样懒散，说话也简短。

[ænd; ənd]['dɔːrɪs][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] [wʌns] [ə'gen] [ðæt] [waɪl] [hɜːr; hər] ['klevər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æn; ən]

and	Doris	could	only	feel	once	again	that	while	her	clever	husband	was	an
和	多丽丝	可以	仅有的	感觉	一次	再次	那	尽管	她	聪明的	丈夫	曾是	一个

['iːgərli] ['welkəmd] [gest] ,

eagerly	welcomed	guest	,
急切地	欢迎	客人	,

多丽丝只能再次感受到，虽然她聪明的丈夫是一位备受欢迎的客人，

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][kʊd; kəd]['oʊnli][ɪk'spekt][tuː; tə] ['rekən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pendɪdʒ] — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['fæməli]

she	herself	could	only	expect	to	reckon	as	his	appendage	—	a	piece	of	family
她	她自己	可以	仅有的	预计	到	估计	作为	他的	附属物	—	一个	片	的	家庭

['lʌgɪdʒ] .

luggage	.
行李	.

她自己只能被视为他的附属品——一件家庭行李。

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

Lady	Dunstable	threw	open	the	door	of	a	spacious	bedroom	.
女士	邓斯特布尔	扔	打开	这	门	的	一个	宽敞	卧室	.

邓斯泰布尔夫人猛地推开了一间宽敞卧室的门。

" [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [rest] [tɪl] ['dɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [sɪ'vɪrli] .

"	No	doubt	you	will	wish	to	rest	till	dinner	,	"	she	said	,	severely	.
"	不	怀疑	你	将要	希望	到	休息	直到	晚餐	,	"	她	说	,	严重	.

“毫无疑问，你希望休息到晚餐时间，”她严厉地说。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊr; jər][meɪd] [wɪl] [æsk][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] .

"	And	of	course	your	maid	will	ask	for	what	she	wants	.
"	和	的	课程	你的	女佣	将要	问	为了	什么	她	想要	.

“当然，你的女佣会提出她想要什么。”

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " [meɪd] , " [dɪd]['dɔːrɪs] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	At	the	word	"	maid	,	"	did	Doris	dream	it	,
"	在	这	单词	"	女佣	,	"	做过	多丽丝	梦	它	,

“听到‘女仆’这个词，多丽丝是不是做了个梦？”

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][sə'tɪrɪk] [gliːm] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd] [blæk] [aɪz] ?

or	was	there	a	satiric	gleam	in	the	hard	black	eyes	?
或者	曾是	那里	一个	讽刺的	闪耀	在	这	难的	黑色的	眼睛	?

或者，在那双冷峻的黑眼睛里，是否闪过一丝讽刺的光芒?

" [prɪ'tendər] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd]['dɔːrɪsɪz] ['kɑːnʃəns] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

"	Pretender	,	"	it	seemed	to	say	—	and	Doris's	conscience	admitted	the	charge	.
"	冒名顶替者	,	"	它	似乎	到	说	—	和	多丽丝的	良心	承认	这	收费	.

“冒名顶替者，”它似乎在说——多丽丝的良心也承认了这一指控。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [kloʊzd] [ɑːn] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]

And	indeed	the	door	had	no	sooner	closed	on	Lady	Dunstable	before	an
和	的确	这	门	有	不	很快	关闭	在	女士	邓斯特布尔	前	一个

['ædʒɪteɪtɪd] [nɑːk] [ə'naʊnst] [dʒeɪn] — [ɪn] [terz] .

agitated	knock	announced	Jane	—	in	tears	.
激动	敲	宣布	简	—	在	眼泪	.

邓斯泰布尔夫人刚一关上门，就听到一阵焦急的敲门声，原来是简哭着进来的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

She	stood	opposite	her	mistress	in	desperation	.
她	站立	对面的	她	情妇	在	绝望	.

她绝望地站在女主人对面。

" [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] — [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dres] — [ɔːr][aɪ][kɑːnt]

"	Please	,	ma'am	—	I'll	have	to	have	an	evening	dress	—	or	I	can't
"	请	,	女士	—	患病的	有	到	有	一个	晚上	裙子	—	或者	我	不能

[goʊ][ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] ! "

go	in	to	supper	!	"
去	在	到	晚餐	!	"

“夫人，求求您了——我必须穿晚礼服——否则我不能进去吃晚饭！”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['dɔːrɪs] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	What	on	earth	do	you	mean	?	"	said	Doris	,	staring	at	her	.
"	什么	在	地球	做	你	意思是	?	"	说	多丽丝	,	凝视	在	她	.

“你到底是什么意思？”多丽丝盯着她问道。

" ['evri] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] - [uːz] , [mæm, mɑːm, məm] , - [æz; əz][gɑːt][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

"	Every	maid	in	this	'	ouse	,	ma'am	,	'	as	got	to	dress	for	supper	.
"	每一个	女佣	在	这	-	房子	,	女士	,	-	作为	得到	到	裙子	为了	晚餐	.

“夫人，这栋房子里的每个女佣都得穿好晚饭的衣服。”

[ðə; ði] [meɪdz] [goʊ][ɪn][ðə; ði] - - [ruːm] , [æn; ən] - [ðeɪv] [ɔːl][ɑːn] - [ɪm] [gɑːt] ['dresɪz] [viː] -

The	maids	go	in	the	'	ousekeeper's	room	,	an	'	they've	all	on	'	em	got	dresses	V	-
这	女佣	去	在	这	-	-	房间	,	一个	-	他们有	全部	在	-	呃	得到	连衣裙	V	-

[ʃeɪpt] ,

shaped	,
形状	,

女仆们走进管家的房间，她们都穿着V字形的裙子。

[ɔːr] [kʌt] [skwer] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

or	cut	square	,	or	something	.
或者	切	正方形	,	或者	某物	.

或者切成正方形，或者其他什么形状。

[ðɪs] [blæk] [dres] , [mæm, mɑːm, məm] , [wəʊnt] [duː] [æt; ət] [ɔːl] .

This	black	dress	,	ma'am	,	won't	do	at	all	.
这	黑色的	裙子	,	女士	,	惯于	做	在	全部	.

女士，这条黑色连衣裙完全不合适。

[soʊ] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [noʊ] ['sʌpər] .

So	I	can't	have	no	supper	.
所以	我	不能	有	不	晚餐	.

所以我晚饭吃不了了。

[aɪ] ['kudnt] [driːm] , [mæm, mɑːm, məm] , [ʌv; əv] ['gɔɪn] - [ɪn] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ! "

I	couldn't	dream	,	ma'am	,	of	goin	'	in	different	to	the	others	!	"
我	不能	梦	,	女士	,	的	去	-	在	不同的	到	这	其他的	!	"

夫人，我做梦都想不到自己会以不同于其他人的方式进入！

" [juː; jʊ] ['sɪli] ['kriːtʃər] ! " [sed] ['dɔːrɪs] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

"	You	silly	creature	!	"	said	Doris	,	springing	up	.
"	你	愚蠢的	生物	!	"	说	多丽丝	,	弹簧	向上	.

“你这个傻瓜！”多丽丝说着，猛地跳了起来。

" [lʊk] [hɪr] — [aɪl] [lend] [juː; jʊ] [maɪ] [sper] [blaʊs] .

"	Look	here	—	I'll	lend	you	my	spare	blouse	.
"	看	这里	—	患病的	借	你	我的	空闲的	女式衬衫	.

“你看——我把我的备用衬衫借给你。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [wer] [maɪ] [waɪt] [skɑːrf] .

You	can	turn	it	in	at	the	neck	,	and	wear	my	white	scarf	.
你	能	转动	它	在	在	这	脖子	,	和	穿	我的	白色的	围巾	.

你可以把领口翻过来，戴上我的白色围巾。

[juːl] [biː; bi] [æz; əz] [smɑːrt] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

You'll	be	as	smart	as	any	of	them	!
你会	是	作为	聪明的	作为	任何	的	他们	!

你会和他们一样聪明！

" [ænd; ənd] [hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] [kəm'pæʃənət] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər] [blaʊs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks]

"	And	half	laughing	,	half	compassionate	,	she	pulled	her	blouse	out	of	the	box
"	和	一半	笑	,	一半	富有同情心	,	她	拉	她	女式衬衫	出去	的	这	盒子

,

,

,

她半是笑着，半是怜悯地从盒子里拿出衬衫。

[ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [waɪt] [skɑːrf] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [dʒeɪn] [ə'baʊt]

adjusted	the	white	scarf	to	it	herself	,	and	sent	the	bewildered	Jane	about
调整	这	白色的	围巾	到	它	她自己	,	和	发送	这	困惑	简	关于

[hɜːr; hər] ['bɪznəs] ,

her	business	,
她	商业	,

她亲自把白色围巾戴好，然后打发一脸茫然的简继续忙自己的事。

['æftər] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [haʊ] [tuː; tə] [ʌn'pæk] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['mɑːdɪst] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

after	having	shown	her	first	how	to	unpack	her	mistress's	modest	belongings	,
后	拥有	所示	她	第一的	如何	到	解包	她	情妇的	谦虚的	财物	,

在先向她演示了如何整理女主人不多的行李之后，

[ænd; ənd] ['strɪktli] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

and	strictly	charged	her	to	return	half	an	hour	before	dinner	.
和	严格	带电	她	到	返回	一半	一个	小时	前	晚餐	.

并严令她必须在晚餐前半小时返回。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dres] [maɪˈself] , — [bʌt; bət]

"	Of	course	I	shall	dress	myself	,	—	but
"	的	课程	我	将	裙子	我	,	—	但

“我当然会自己穿衣服，——但是

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] .

you	may	as	well	have	a	lesson	.
你	可能	作为	出色地	有	一个	课	.

你最好还是上一堂课。

" [ðə; ði][gɜːrl] [went] ,

"	The	girl	went	,
"	这	女孩	去	,

女孩走了，

[ænd; ənd][ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [left] [stɔːˈmɪlɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz]

and	Doris	was	left	stormily	wondering	why	she	had	been	such	a	fool	as
和	多丽丝	曾是	左边	暴风雨般地	好奇	为什么	她	有	到过	这样的	一个	傻子	作为

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .

to	bring	her	.
到	带来	她	.

多丽丝怒气冲冲地离开，心想自己当初怎么会犯傻把她带来呢。

[ðen] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [ˈkɔŋkəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊ] [klɪrd] .

Then	her	sense	of	humour	conquered	,	and	her	brow	cleared	.
然后	她	感觉	的	幽默	征服	,	和	她	眉头	已清除	.

然后她的幽默感战胜了阴霾，眉头也舒展开了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][pɑːrk] [bɪˈjɑːnd] .

She	went	to	the	open	window	and	stood	looking	over	the	park	beyond	.
她	去	到	这	打开	窗户	和	站立	寻找	超过	这	公园	超过	.

她走到敞开的窗前，站在那里眺望远处的公园。

[ˈsʌnset] [leɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪd] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [græs] ,

Sunset	lay	broad	and	rich	over	the	wide	stretches	of	grass	,
日落	躺	广阔	和	富有的	超过	这	宽的	伸展	的	草	,

夕阳的余晖宽广而绚丽地洒在广阔的草地上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [oʊks] [ˈlɪftɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdæzlɪŋ] [liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ʌv; əv] [skaɪz] .

and	on	the	splendid	oaks	lifting	their	dazzling	leaf	to	the	purest	of	skies	.
和	在	这	灿烂	橡树	举重	他们的	耀眼的	叶子	到	这	最纯净的	的	天空	.

而那些枝繁叶茂的橡树，正高高举起耀眼的树叶，向着纯净的天空。

[ðə; ði][ˈroʊziz][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [sent] [ʌp] [ðer; ðər] [sent] ,

The	roses	in	the	garden	sent	up	their	scent	,
这	玫瑰	在	这	花园	发送	向上	他们的	香味	,

花园里的玫瑰散发出阵阵芬芳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plæʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ['faʊnt(ə)n] ,

there	was	a	plashing	of	water	from	an	invisible	fountain	,
那里	曾是	一个	飞溅	的	水	从	一个	无形的	喷泉	,

仿佛有一个看不见的喷泉，喷出一阵水花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [fens] ['wɔndəd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['bændz][ʌv; əv]

and	the	deer	beyond	the	fence	wandered	in	and	out	of	the	broad	bands	of
和	这	鹿	超过	这	栅栏	漫步	在	和	出去	的	这	广阔	乐队	的

['ʃædoʊ] [drɔːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] .

shadow	drawn	across	the	park	.
阴影	绘制	穿过	这	公园	.

围栏外的鹿群在公园上宽阔的阴影带中穿梭游荡。

['dɔːrɪsɪz] [jʌŋ] [fiːt] ['fɪdʒɪtid] ['ʌndər] [hɜːr; hər] .

Doris's	**young**	**feet**	**fidgeted**	**under**	**her**	**.**
多丽丝的	年轻的	脚	坐立不安	在下面	她	.

多丽丝年轻的双脚不安地动来动去。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] .

She	**longed**	**to**	**be**	**out**	**exploring**	**the**	**woods**	**and**	**the**	**lake**	**.**
她	渴望	到	是	出去	探索	这	树林	和	这	湖	.

她渴望到户外去探索森林和湖泊。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪ'mjʊəd] [ɪn] [ðɪs] ['stuːpɪd] [ruːm] ,

Why	**was**	**she**	**immured**	**in**	**this**	**stupid**	**room**	**,**
为什么	曾是	她	被囚禁	在	这	愚蠢的	房间	,

她为什么会被囚禁在这个愚蠢的房间里?

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ]

to	**which**	**Lady**	**Dunstable**	**had**	**conducted**	**her**	**with**	**a**	**chill**	**politeness**	**which**
到	哪个	女士	邓斯特布尔	有	实施	她	和	一个	寒意	礼貌	哪个

[hæd; həd] [sed] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] " [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [steɪ] !

had	**said**	**plainly**	**enough**	**"**	**Here**	**you**	**are**	**—**	**and**	**here**	**you**	**stay**	**!**
有	说	显然	足够的	"	这里	你	是	—	和	这里	你	停留	!

邓斯泰布尔夫人带着她冷淡的礼貌领着她，那礼貌已经很清楚地表明了："你来了——你就待在这里吧！"

— [tɪl] ['dɪnər] ! "

—	**till**	**dinner**	**!**	**"**
—	直到	晚餐	!	"

——直到晚餐时间!

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ə; eɪ] [bæk] - ['sterkeɪs] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [aɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi]

"	**If**	**I**	**could**	**only**	**find**	**a**	**back**	**-**	**staircase**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**,**	**"**	**I**	**would**	**soon**	**be**
"	如果	我	可以	仅有的	寻找	一个	后退	-	楼梯	,	"	她	想法	,	"	我	会	很快	是

[end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] !

enjoying	**myself**	**!**
享受	我	!

"如果我能找到一条后楼梯，"她想，"我很快就能玩得开心了！"

['ɑːrθər] , ['lʌki] [retʃ] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] [gɑːlf] .

Arthur	**,**	**lucky**	**wretch**	**,**	**said**	**something**	**about**	**playing**	**golf**	**.**
亚瑟	,	幸运的	可怜虫	,	说	某物	关于	玩耍	高尔夫球	.

亚瑟，这个幸运的家伙，说了些关于打高尔夫球的事。

[noʊ] ! — [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

No	**!**	**—**	**there**	**he**	**is**	**!**
不	!	—	那里	他	是	!

不！——他就在那儿!

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][pɑːrk] ,

"	**And**	**sure**	**enough**	**,**	**on**	**the**	**farthest**	**edge**	**of**	**the**	**lawn**	**going**	**towards**	**the**	**park**	**,**
"	和	当然	足够的	,	在	这	最远	边缘	的	这	草地	去	向	这	公园	,

果然不出所料，在草坪最远端，靠近公园的地方，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] ['fɪgjərz] ['wɔːkɪŋ] — ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] !

she	**saw**	**two**	**figures**	**walking**	**—**	**Lady**	**Dunstable**	**and**	**Arthur**	**!**
她	锯	二	数据	步行	—	女士	邓斯特布尔	和	亚瑟	!

她看见两个人影走过来——邓斯泰布尔夫人和亚瑟!

" [diːp] [ɪn] [tɔːk] [ʌv; əv] [kɔːrs] — ['hævɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] — [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] —

"	**Deep**	**in**	**talk**	**of**	**course**	**—**	**having**	**the**	**best**	**of**	**times**	**—**	**while**	**I**	**am**	**shut**	**up**	**here**	**—**
"	深的	在	讲话	的	课程	—	拥有	这	最好的	的	时代	—	尽管	我	是	关闭	向上	这里	—

[hæf] - [pæst][sɪks] !

half	**-**	**past**	**six**	**!**
一半	-	过去的	六	!

"当然，他们正聊得热火朝天——玩得不亦乐乎——而我却被关在这里——现在都六点半了！"

— [ɑːn][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['iːvnɪŋ] !

—	on	a	glorious	evening	!
—	在	一个	辉煌	晚上	!

——在一个美好的夜晚!

" [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [gʊd] - ['hjuːmər] .

"	The	reflection	,	however	,	was	,	on	the	whole	,	good	-	humoured	.
"	这	反射	,	然而	,	曾是	,	在	这	所有的	,	好的	-	幽默	.

“然而，总的来说，这种反思是幽默的。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] , [æz; əz] [jet] , ['iːðər] ['dʒeləs] [ɔːr]['trædʒɪk] .

She	did	not	feel	,	as	yet	,	either	jealous	or	tragic	.
她	做过	不是	感觉	,	作为	然而	,	任何一个	嫉妒的	或者	悲惨	.

她当时既没有感到嫉妒，也没有感到悲伤。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][lɑːt][tuː; tə]['vɪzɪt] ['kʌntri]

Some	day	,	she	supposed	,	if	it	was	to	be	her	lot	to	visit	country
一些	天	,	她	据称	,	如果	它	曾是	到	是	她	很多	到	访问	国家

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

她想，总有一天，如果这是她的命运，她会去参观乡间别墅。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [juːst] [tuː; tə][ðer; ðər] [weɪz] .

she	would	get	used	to	their	ways	.
她	会	得到	用过的	到	他们的	方式	.

她会习惯他们的生活方式。

[fɔːr; fər] ['ɑːrθər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

For	Arthur	,	of	course	,
为了	亚瑟	,	的	课程	,

当然，对于亚瑟来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l] — [pər'hæps] ['nesəseri] — [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [θruː] [hɪz; ɪz]['peɪsɪz][baɪ][ə; eɪ]

it	was	useful	—	perhaps	necessary	—	to	be	put	through	his	paces	by	a
它	曾是	有用	—	也许	必要的	—	到	是	放	通过	他的	步幅	经过	一个

['wʊmən] [laɪk] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] .

woman	like	Lady	Dunstable	.
女士	喜欢	女士	邓斯特布尔	.

被像邓斯泰布尔夫人这样的女人好好考验一番，对他来说是有益的——或许也是必要的。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	And	he	can	hold	his	own	.
"	和	他	能	抓住	他的	自己的	.

“而且他能独当一面。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

But	for	me	?
但	为了	我	?

但对我来说呢?

[aɪ] [kən'trɪbjuːt] ['nʌθɪŋ] .

I	contribute	nothing	.
我	贡献	没有什么	.

我没有任何贡献。

[aɪ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [wʌt] [juːz][hæv; həv][aɪ]

I	don't	belong	to	them	—	they	don't	want	me	—	and	what	use	have	I
我	不	属于	到	他们	—	他们	不	想	我	—	和	什么	使用	有	我

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

for	them	?
为了	他们	?

我不属于他们——他们不需要我——我对他们有什么用呢?

" [hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] .

"	Her	meditations	,	however	,	were	here	interrupted	by	a	knock	.
"	她	冥想	,	然而	,	是	这里	中断	经过	一个	敲	.

然而，她的冥想被一阵敲门声打断了。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] " [kʌm] [ɪn] " — [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

On	her	saying	"	Come	in	"	—	the	door	opened	cautiously	to	admit	the	face	of
在	她	说	"	来	在	"	—	这	门	打开	谨慎地	到	承认	这	脸	的

[ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['leɪdi] ,

the	substantial	lady	,
这	重大的	女士	,

她说道"请进"，门小心翼翼地打开，让这位身材魁梧的女士的脸庞映入眼帘。

[mɪs] [fiːld] , [tuː; tə] [huːm] ['dɔːrɪs][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] .

Miss	Field	,	to	whom	Doris	had	been	introduced	at	the	tea	-	table	.
错过	场地	,	到	谁	多丽丝	有	到过	介绍	在	这	茶	-	桌子	.

菲尔德小姐，多丽丝是在茶桌上被介绍认识的。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['restɪŋ] ? " [sed] [mɪs] [fiːld] , " [ɔːr]['oʊnli] - ['intəːnd] - ? "

"	Are	you	resting	?	"	said	Miss	Field	,	"	or	only	'	interned	'	?	"
"	是	你	休息	?	"	说	错过	场地	,	"	或者	仅有的	-	实习生	-	?	"

"你是在休息吗？"菲尔德小姐问，"还是只是被'隔离'了？"

" [oʊ] , [pliːz] [kʌm] [ɪn] !

"	Oh	,	please	come	in	!
"	哦	,	请	来	在	!

"哦，请进！"

" [kraɪd] ['dɔːrɪs] .

"	cried	Doris	.
"	哭	多丽丝	.

"多丽丝喊道。"

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [les] ['taɪərd][ɪn][maɪ][laɪf] .

"	I	never	was	less	tired	in	my	life	.
"	我	绝不	曾是	较少的	疲劳的	在	我的	生活	.

我这辈子从来没有这么不累过。

" [mɪs] [fiːld] ['entərd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [ðæt] ['dɔːrɪs] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ,

"	Miss	Field	entered	,	and	took	the	armchair	that	Doris	offered	her	,
"	错过	场地	进入	,	和	采取	这	扶手椅	那	多丽丝	提供	她	,

菲尔德小姐走了进来，坐到了多丽丝给她腾出的扶手椅上。

['frʌntɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [siːn] .

fronting	the	open	window	and	the	summer	scene	.
正面	这	打开	窗户	和	这	夏天	场景	.

面向敞开的窗户和夏日景色。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ,

Her	face	would	have	suited	the	Muse	of	Mirth	,
她	脸	会	有	适合	这	沉思	的	欢笑	,

她的容貌很适合扮演欢乐缪斯，

[ɪf] ['eni] [mjuːz] [ɪz] ['evər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

if	any	Muse	is	ever	forty	years	of	age	.
如果	任何	沉思	是	曾经	四十	年	的	年龄	.

如果缪斯女神有朝一日能年满四十岁的话。

[ðə; ði] [smɔːl] , [ʌp] - [tɜːrnd] [noʊz] [ænd; ənd] [fʊl] [red] [lɪps] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] ; [soʊ] [wɜːr; wər]

The	small	,	up	-	turned	nose	and	full	red	lips	were	always	smiling	;	so	were
这	小的	,	向上	-	转向	鼻子	和	满的	红色的	嘴唇	是	总是	微笑	;	所以	是

[ðə; ði] [aɪz] ;

the	eyes	;
这	眼睛	;

小巧上翘的鼻子和饱满红润的嘴唇总是带着微笑；眼睛也是如此；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] [skɪn] [ænd; ənd] [stɪl] ['goʊldən] [her] , [ðə; ði] [plʌmp] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [geɪ] [dres] [ʌv; əv]

and	the	fair	skin	and	still	golden	hair	,	the	plump	figure	and	gay	dress	of
和	这	公平的	皮肤	和	仍然	金的	头发	,	这	丰满	数字	和	同性恋	裙子	的

['flaʊər] - [sprɪgd] ['mʌzlɪn] ,

flower	-	sprigged	muslin	,
花	-	枝繁叶茂	细棉布	,

还有她白皙的皮肤和依然金色的头发，丰满的身材和缀满花朵的薄纱制成的艳丽服装，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɑːrt] .

were	all	in	keeping	with	the	part	.
是	全部	在	保持	和	这	部分	.

都与角色相符。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [bɪ'fɔːr] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	You	have	never	seen	my	cousin	before	?	"	she	inquired	.
"	你	有	绝不	已见	我的	表哥	前	?	"	她	询问	.

“你以前没见过我表妹吗？”她问道。

" ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ?

"	Lady	Dunstable	?
"	女士	邓斯特布尔	?

“邓斯泰布尔夫人？”

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ?

Is	she	your	cousin	?
是	她	你的	表哥	?

她是你的表妹吗?

" [mɪs] [fiːld] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Miss	Field	nodded	.
"	错过	场地	点头	.

菲尔德小姐点了点头。

" [maɪ] [fɜːrst] ['kʌz(ə)n] .

"	My	first	cousin	.
"	我的	第一的	表哥	.

我的表兄。

[ænd; ənd] [aɪ] [spend] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [hɪr] , ['helpɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] .

And	I	spend	a	great	part	of	the	year	here	,	helping	in	different	ways	.
和	我	花费	一个	伟大的	部分	的	这	年	这里	,	帮助	在	不同的	方式	.

我一年中的大部分时间都待在这里，以各种方式提供帮助。

['reɪtʃəl] [kɑːnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [naʊ] , [soʊ] [aɪm] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn] ['ɔːrdər] .

Rachel	can't	do	without	me	now	,	so	I'm	able	to	keep	her	in	order	.
瑞秋	不能	做	没有	我	现在	,	所以	我是	有能力的	到	保持	她	在	命令	.

瑞秋现在离不开我了，所以我才能管好她。

[dəunt] ['evər] [biː; bi] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] !

Don't	ever	be	shy	with	her	!
不	曾经	是	害羞的	和	她	!

千万别在她面前害羞!

[dəunt] ['evər] [let] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['fraitənz] [juː; jʊ] ! — [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tuː] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ruːlz]

Don't	ever	let	her	think	she	frightens	you	!	—	those	are	the	two	indispensable	rules
不	曾经	让	她	思考	她	吓唬	你	！	—	那些	是	这	二	必不可少	规则

[hɪr] . "

here	.	"
这里	.	"

千万别让她觉得她吓到你了！——这是两条不可或缺的原则。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðem; ðəm] , " [sed] ['dɔːrɪs] , ['sloʊli] .

"	I'm	afraid	I	should	break	them	,	"	said	Doris	,	slowly	.
"	我是	害怕的	我	应该	休息	他们	,	"	说	多丽丝	,	缓慢地	.

“我怕我会把它们弄坏，”多丽丝缓缓说道。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] — ['hɔːrəbli] ! "

"	She	does	frighten	me	—	horribly	!	"
"	她	做	吓唬	我	—	糟糕透了	！	"

“她真的吓到我了——非常吓人！”

" [ɑː] , [wel] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] .

"	Ah	,	well	,	you	didn't	show	it	—	that's	the	chief	thing	.
"	啊	,	出色地	,	你	没有	展示	它	—	那就是	这	首席	事物	.

“啊，好吧，你没表现出来——这才是最重要的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [siːmz] . "

You	know	she's	a	much	more	human	creature	than	she	seems	.	"
你	知道	她是	一个	很多	更多的	人类	生物	比	她	似乎	.	"

你知道她其实比表面看起来更有人情味。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

"	Is	she	?
"	是	她	?

是吗?

" ['dɔːrɪsɪz] [aɪz] [pər'suːd] [ðə; ði] [tuː] ['dɪstənt] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] .

"	Doris's	eyes	pursued	the	two	distant	figures	in	the	park	.
"	多丽丝的	眼睛	追击	这	二	遥远	数据	在	这	公园	.

多丽丝的目光追随着公园里远处那两个人影。

" [juːd] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [lɔːrd] ['dʌnˌstəbəl] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['saɪfər] ?

"	You'd	think	,	for	instance	,	that	Lord	Dunstable	was	just	a	cipher	?
"	你会	思考	,	为了	实例	,	那	主	邓斯特布尔	曾是	只是	一个	密码	?

“例如，你可能会认为邓斯泰布尔勋爵只是一个符号而已？”

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

['hiːz] [ðə; ði] ['riːəl] [ə'θɔːrəti] [hɪr] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] ['reɪtʃəl] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz]

He's	the	real	authority	here	,	and	when	he	puts	his	foot	down	Rachel	always	gives
他是	这	真实的	权威	这里	,	和	什么时候	他	放置	他的	脚	向下	瑞秋	总是	给予

[ɪn] .

in	.
在	.

他才是这里真正的权威，当他采取强硬立场时，瑞秋总是会妥协。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

But	of	course	she's	stood	in	the	way	of	his	career	.
但	的	课程	她是	站立	在	这	方式	的	他的	职业	.

但她当然阻碍了他的事业发展。

" ['dɔːrɪs] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌɪndɪ'skreʃənz] .

"	Doris	shrank	a	little	from	these	indiscretions	.
"	多丽丝	缩小	一个	小的	从	这些	轻率行为	.

多丽丝对这些轻率之举感到有些羞愧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [mɪs] [fiːld]

But	she	could	not	keep	her	curiosity	out	of	her	eyes	,	and	Miss	Field
但	她	可以	不是	保持	她	好奇心	出去	的	她	眼睛	,	和	错过	场地

['smaɪlɪŋli] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

smilingly	answered	it	.
微笑着	回答	它	.

但她还是忍不住好奇心闪闪发光，菲尔德小姐笑着满足了她的好奇心。

" [ʃiːz] [əb'zɔːrbd] [hɪm; ɪm][soʊ] !

"	She's	absorbed	him	so	!
"	她是	吸收	他	所以	!

“她把他完全吸收了！”

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

You	see	he	watches	her	all	the	time	.
你	看	他	手表	她	全部	这	时间	.

你看，他一直都在看着她。

[ʃiːz] [laɪk][æn; ən] ['endləs] [pleɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She's	like	an	endless	play	to	him	.
她是	喜欢	一个	无尽的	玩	到	他	.

她对他来说就像一场永无止境的戏剧。

[hiː; hi] ['riːəli] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] — [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [els] .

He	really	doesn't	care	for	anything	else	—	he	doesn't	want	anything	else	.
他	真的	不	关心	为了	任何事物	别的	—	他	不	想	任何事物	别的	.

他真的不在乎其他任何事——他什么也不想要。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeə(r)] ['veri] [rɪtʃ] .

Of	course	they're	very	rich	.
的	课程	它们是	非常	富有的	.

他们当然非常富有。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['pɑːlətɪks] ,

But	he	might	have	done	something	in	politics	,
但	他	可能	有	完毕	某物	在	政治	,

但他或许能在政界有所作为。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][hiː; hi] .

if	she	hadn't	been	so	much	more	important	than	he	.
如果	她	之前没有	到过	所以	很多	更多的	重要的	比	他	.

如果她不是比他重要得多的话。

[ænd; ənd] [ðen] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ʃiːz] [meɪd] ['enəmi] — ['paʊərf(ə)l] ['enəmi] .

And	then	,	naturally	,	she's	made	enemies	—	powerful	enemies	.
和	然后	,	自然	,	她是	制成	敌人	—	强大的	敌人	.

然后，很自然地，她树敌了——而且是强大的敌人。

[hɜːr; hər] [frendz] [kʌm] [hɪr] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [hɜːr; hər][oʊld]['krəʊniːz] — [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən]

Her	friends	come	here	of	course	—	her	old	cronies	—	the	people	who	can
她	朋友们	来	这里	的	课程	—	她	老的	亲信	—	这	人们	WHO	能

[pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

put	up	with	her	.
放	向上	和	她	.

她的朋友当然也会来这里——她的老朋友——那些能忍受她的人。

[ðeə(r)] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
They're devoted to her .
它们是 奉献 到 她 .

他们对她忠心耿耿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] ['veri] ['mɑːdərn] [wʌnz] — [huː] [θɪŋk] [naɪs] ['mænərz] - ['ɜːrli]
And the young people — the very modern ones — who think nice manners - early
和 这 年轻的 人们 — 这 非常 现代的 一个 — WHO 思考 好的 礼仪 - 早期的
[vɪk'tɔːriən] ,
Victorian ,
维多利亚时代 ,

而那些年轻人——尤其是那些非常现代的年轻人——认为良好的礼仪是"维多利亚早期"的，

- [ænd; ənd] [laɪk] [hɜːr; hər] ['ruːdnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klevərnəs] .
- and like her rudeness for the sake of her cleverness .
- 和 喜欢 她 粗鲁 为了 这 清酒 的 她 聪明才智 .

- 并且喜欢她为了显得聪明而表现出的粗鲁无礼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] ! — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːrtiz] [læst] [jɪr] ?
But the rest ! — What do you think she did at one of these parties last year ?
但 这 休息 ! — 什么 做 你 思考 她 做过 在 一 的 这些 各方 最后的 年 ?

但其他的呢！——你觉得她去年在这些派对上都做了些什么？

" ['dɔːrɪs][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .
" Doris could not help wishing to know .
" 多丽丝 可以 不是 帮助 祝 到 知道 .

多丽丝忍不住想知道答案。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][æsk][ə; eɪ][gɜːrl] [nɪr] [hɪr] — [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ,
" She took a fancy to ask a girl near here — the daughter of a clergyman ,
" 她 采取 一个 想要 到 问 一个 女孩 靠近 这里 — 这 女儿 的 一个 牧师 ,

她看上了一个附近女孩——一位牧师的女儿——

[ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [lɔːrd] - , [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .
a great friend of Lord Dunstable's , to come over for the Sunday .
一个 伟大的 朋友 的 主 - , 到 来 超过 为了 这 星期日 .

邓斯泰布尔勋爵的一位好朋友，星期天过来。

[lɔːrd] ['dʌnˌstəbəl] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəlz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt]
Lord Dunstable had talked of the girl , and Rachel's always on the look - out
主 邓斯特布尔 有 谈话 的 这 女孩 , 和 瑞秋的 总是 在 这 看 - 出去
[fɔːr; fər] ['klevərnəs] ;
for cleverness ;
为了 聪明才智 ;

邓斯泰布尔勋爵曾提起过那个女孩，而瑞秋总是对聪明伶俐的人充满好奇；

[ʃiː; ʃi] [hʌnts] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] !
she hunts it like a hound !
她 狩猎 它 喜欢 一个 猎犬 !

她像猎犬一样追捕它！

[ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] — [aɪ] [kɑːnt] [seɪ]
She met the young woman too somewhere , and got the impression — I can't say
她 遇见 这 年轻的 女士 也 某处 , 和 得到 这 印象 — 我 不能 说
[haʊ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] - [goʊ] . -
how — that she would ' go . '
如何 — 那 她 会 - 去 . -

她也在某个地方遇到了那位年轻女子，并且感觉——我无法说是怎么回事——她会"走"。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər]['poʊni] - ['kærɪdʒ] — [broʊk] [ɪn][ɑːn]

So	on	the	Saturday	morning	she	went	over	in	her	pony	-	carriage	—	broke	in	on
所以	在	这	周六	早晨	她	去	超过	在	她	小马	-	运输	—	打破	在	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rektəri] [laɪk][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪr]

the	little	Rectory	like	a	hurricane	—	of	course	you	know	the	people	about	here
这	小的	牧师住宅	喜欢	一个	飓风	—	的	课程	你	知道	这	人们	关于	这里

[rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['semi] - [dɪ'vaɪn] !

regard	her	as	something	semi	-	divine	!
看待	她	作为	某物	半	-	神圣的	!

所以星期六早上，她坐着她的马车去了——像飓风一样闯进了小小的牧师住宅——当然，你知道，这附近的人把她视为半神！

— [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['krɔzbi] ['ledʒəz]

—	and	told	the	girl	she	had	come	to	take	her	back	to	Crosby	Ledgers
—	和	讲述	这	女孩	她	有	来	到	拿	她	后退	到	克罗斯比	账簿

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .

for	the	Sunday	.
为了	这	星期日	.

——并告诉女孩，她是来接她回克罗斯比报社参加星期天活动的。

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [pækt] [ʌp] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] ,

So	the	poor	child	packed	up	,	all	in	a	flutter	,
所以	这	贫穷的	孩子	包装	向上	,	全部	在	一个	扑	,

于是，可怜的孩子慌慌张张地收拾好了行李。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒ] — [sɪks] [maɪlz] .

and	they	set	off	together	in	the	pony	-	carriage	—	six	miles	.
和	他们	放	离开	一起	在	这	小马	-	运输	—	六	英里	.

他们一起乘坐马车出发——六英里路。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]

And	by	the	time	they	had	gone	four	Rachel	had	discovered	she	had	made
和	经过	这	时间	他们	有	已消失	四	瑞秋	有	发现	她	有	制成

[ə; eɪ] [mis'teik] — [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] ['wɔznt] ['klevər] ,

a	mistake	—	that	the	girl	wasn't	clever	,
一个	错误	—	那	这	女孩	不是	聪明的	,

等她们走了四步之后，瑞秋发现自己犯了个错误——那个女孩并不聪明。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] .

and	would	add	nothing	to	the	party	.
和	会	添加	没有什么	到	这	派对	.

而且不会给党带来任何好处。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]['pɑːrti] ['wʊdnt] [suːt]

So	she	quietly	told	her	that	she	was	afraid	,	after	all	,	the	party	wouldn't	suit
所以	她	悄悄	讲述	她	那	她	曾是	害怕的	,	后	全部	,	这	派对	不会	套装

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

于是她悄悄告诉她，她害怕，毕竟，这个聚会并不适合她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['poʊniz] [hed] , [ænd; ənd] [droʊv][hɜːr; hər] [streɪt] [hoʊm] [ə'gen] ! "

And	then	she	turned	the	pony's	head	,	and	drove	her	straight	home	again	!	"
和	然后	她	转向	这	小马的	头	,	和	驾驶	她	直的	家	再次	!	"

然后她调转马头，径直把小马牵回了家！

" [oʊ] ! " [kraɪd]['dɔːrɪs] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [red] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'fleɪm] .

"	Oh	!	"	cried	Doris	,	her	cheeks	red	,	her	eyes	aflame	.
"	哦	!	"	哭	多丽丝	,	她	脸颊	红色的	,	她	眼睛	燃烧	.

“哦！”多丽丝惊叫道，双颊通红，双眼怒火中烧。

" ['bruːt(ə)l] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Brutal	,	wasn't	it	?	"	said	the	other	.
"	野蛮	,	不是	它	?	"	说	这	其他	.

“太残忍了，不是吗？”另一个人说道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [faɪn] [θɪŋz] [ɪn] ['reɪtʃəl] .

"	All	the	same	,	there	are	fine	things	in	Rachel	.
"	全部	这	相同的	,	那里	是	美好的	事物	在	瑞秋	.

尽管如此，瑞秋身上也有美好的品质。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [pɔɪnt] [ʃiːz] [ðə; ði] [moʊst] ['vʌlnərəb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ! "

And	in	one	point	she's	the	most	vulnerable	of	women	!	"
和	在	一	观点	她是	这	最多	易受伤害的	的	女性	!	"

而从某种意义上说，她也是女性中最脆弱的群体！

" [hɜːr; hər] [sʌn] ? " ['dɔːrɪs] ['ventʃərd] .

"	Her	son	?	"	Doris	ventured	.
"	她	儿子	?	"	多丽丝	冒险	.

“她的儿子？”多丽丝试探着问道。

[mɪs] [fiːld] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Miss	Field	shrugged	her	shoulders	.
错过	场地	耸了耸肩	她	肩膀	.

菲尔德小姐耸了耸肩。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [drɪŋk] — [hiː; hi] ['dʌznt] ['gæmb(ə)l] — [hiː; hi] ['dʌznt] [spend] ['mʌni] — [hiː; hi] ['dʌznt]

"	He	doesn't	drink	—	he	doesn't	gamble	—	he	doesn't	spend	money	—	he	doesn't
"	他	不	喝	—	他	不	赌博	—	他	不	花费	钱	—	他	不

[rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [waɪvz] .

run	away	with	other	people's	wives	.
跑步	离开	和	其他	人们的	妻子们	.

“他不喝酒，不赌博，不花钱，也不勾引别人的妻子。”

['hiːz] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] ! — [dʒʌst] [ɪn'kjʊrəbli] ['empti] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] .

He's	just	nothing	!	—	just	incurably	empty	and	idle	.
他是	只是	没有什么	!	—	只是	无可救药	空的	和	闲置的	.

他一无是处！——只是无可救药的空虚和懒惰。

[hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

He	comes	here	very	little	.
他	来	这里	非常	小的	.

他很少来这里。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['terifaiz] [hɪm; ɪm] .

His	mother	terrifies	him	.
他的	母亲	令人恐惧	他	.

他的母亲让他感到恐惧。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

And	since	he	was	twenty	-	one	he	has	a	little	money	of	his	own	.
和	自从	他	曾是	二十	-	一	他	有	一个	小的	钱	的	他的	自己的	.

他今年二十一岁，也算有点积蓄了。

[hiː; hi] [hæŋz] [ə'baʊt] [ɪn] ['stuːdiːˌoʊz] [ænd; ənd] ['θiətəz] .

He	hangs	about	in	studios	and	theatres	.
他	悬挂	关于	在	工作室	和	剧院	.

他经常在录音棚和剧院附近闲逛。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['dʌznt] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] .

His	mother	doesn't	know	any	of	his	friends	.
他的	母亲	不	知道	任何	的	他的	朋友们	.

他的母亲不认识他的任何朋友。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] — [pʊr] ['reɪtʃəl] !

What	she	suffers	—	poor	Rachel	!
什么	她	遭受	—	贫穷的	瑞秋	!

瑞秋真是太可怜了!

[ʃiːd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['evrɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brɪliənt] [sʌn] .

She'd	have	given	everything	in	the	world	for	a	brilliant	son	.
棚	有	给定	一切	在	这	世界	为了	一个	杰出的	儿子	.

她愿意付出一切来换取一个才华横溢的儿子。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] ['wʌndər] .

But	you	can't	wonder	.
但	你	不能	想知道	.

但你不能对此感到疑惑。

[ʃiːz] [laɪk][sʌm; səm] [strɔːŋ] [plænt] [ðæt] [teɪks] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['nɜːrɪʃmənt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

She's	like	some	strong	plant	that	takes	all	the	nourishment	out	of	the	ground	,
她是	喜欢	一些	强的	植物	那	需要	全部	这	营养	出去	的	这	地面	,

她就像一株生命力旺盛的植物，吸收了土壤中所有的养分。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][plænts] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːrv] .

so	that	the	plants	near	it	starve	.
所以	那	这	植物	靠近	它	饿死	.

导致附近的植物枯萎死亡。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

She	can't	help	it	.
她	不能	帮助	它	.

她没办法控制自己。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['væmpaɪər] !

She	doesn't	mean	to	be	a	vampire	!
她	不	意思是	到	是	一个	吸血鬼	!

她并非有意成为吸血鬼!

" ['dɔːrɪs] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Doris	hardly	knew	what	to	say	.
"	多丽丝	几乎	知道	什么	到	说	.

多丽丝几乎不知道该说什么。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði]['væmpaɪər][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] !

Somehow	she	wished	the	vampire	were	not	walking	with	Arthur	!
不知何故	她	希望	这	吸血鬼	是	不是	步行	和	亚瑟	!

她不知为何希望那个吸血鬼没有和亚瑟一起走!

[ðæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sentɪmənt] ['iːzəli] [kə'mjuːnɪkəbl] ;

That	,	however	,	was	not	a	sentiment	easily	communicable	;
那	,	然而	,	曾是	不是	一个	情绪	容易地	传染性的	;

然而，这种情感并不容易传达;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [els] [wen] [mɪs] [fiːld] [sed] — [ə'brʌptli]

and	she	was	just	turning	it	into	something	else	when	Miss	Field	said	—	abruptly
和	她	曾是	只是	转弯	它	进入	某物	别的	什么时候	错过	场地	说	—	突然

,

,

,

她正要把它改成别的东西时，菲尔德小姐突然说道:

[laɪk] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['riːəl] [pɔɪnt] —

like	someone	coming	to	the	real	point	—
喜欢	某人	未来	到	这	真实的	观点	—

就像有人终于说到点子上了——

" [dʌz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [laɪk] [hɜːr; hər] ? "

"	Does	your	husband	like	her	?	"
"	做	你的	丈夫	喜欢	她	?	"

你丈夫喜欢她吗?

" [waɪ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " ['stæməd] ['dɔːrɪs] .

"	Why	yes	,	of	course	!	"	stammered	Doris	.
"	为什么	是的	,	的	课程	!	"	结结巴巴	多丽丝	.

“当然可以！”多丽丝结结巴巴地说。

" [ʃiːz] [bɪn] ['ɔːfli] [kaɪnd][tuː; tə][juː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lektʃərz] , [ænd; ənd] — [hiː; hi] [lʌvz] ['ɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

"	She's	been	awfully	kind	to	us	about	the	lectures	,	and	—	he	loves	arguing	with	her	.	"
"	她是	到过	非常	种类	到	我们	关于	这	讲座	,	和	—	他	爱	争论	和	她	.	"

“她对我们讲课这件事非常宽容，而且——他很喜欢和她争论。”

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! " - [sed] [mɪs] [fiːld] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	She	loves	arguing	with	him	!	"	-	said	Miss	Field	triumphantly	.
"	她	爱	争论	和	他	!	"	-	说	错过	场地	凯旋而归	.

“她喜欢和他争论！”菲尔德小姐得意地说。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][dʒʌst][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hæf] - ['aʊərz] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː 'es][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ['æftər] [tiː] — [ænd; ənd][ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'spaɪərɪŋ] ,

"	She	lives	just	for	such	half	-	hours	as	that	she	gave	us	on	the	lawn	after	tea	—	and	all	owing	to	him	—	he	was	so	inspiring	,
"	她	生活	只是	为了	这样的	一半	-	小时	作为	那	她	给予	我们	在	这	草地	后	茶	—	和	全部	欠款	到	他	—	他	曾是	所以	鼓舞人心	,

“她活着就是为了享受下午茶后在草坪上和我们相处的那半个小时——这一切都要感谢他——他太鼓舞人心了。”

[soʊ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

so	stimulating	.
所以	刺激性的	.

真令人兴奋。

[oʊ] , [juːl] [siː] , [ʃiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [trə'mendəsli] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] !

Oh	,	you'll	see	,	she'll	take	you	up	tremendously	—	if	you	want	to	be	taken	up	!
哦	,	你会	看	,	壳	拿	你	向上	非常	—	如果	你	想	到	是	已采取	向上	!

哦，你会看到的，她会把你捧上天的——如果你愿意的话!

" [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['geɪli] ['ɪntuː]['dɔːrɪsɪz] ['pʌz(ə)ld] ['kaʊntənəns] .

"	The	smiling	blue	eyes	looked	gaily	into	Doris's	puzzled	countenance	.
"	这	微笑	蓝色的	眼睛	看起来	兴高采烈地	进入	多丽丝的	困惑	面容	.

“那双笑眯眯的蓝眼睛兴高采烈地望着多丽丝困惑的脸庞。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [mɔːr] [ə'mjuːzd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

Evidently	the	speaker	was	much	amused	by	the	Meadowses	'	situation	—	more	amused	than	her	sense	of	politeness	allowed	her	to	explain	.
显然	这	扬声器	曾是	很多	觉得好笑	经过	这	梅多斯	-	情况	—	更多的	觉得好笑	比	她	感觉	的	礼貌	允许	她	到	解释	.

显然，说话者对梅多斯一家的处境感到非常好笑——好笑的程度远超她出于礼貌所能表达的程度。

['dɔːrɪs][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'zentmənt] .

Doris	was	conscious	of	a	vague	resentment	.
多丽丝	曾是	有意识的	的	一个	模糊的	怨恨	.

多丽丝隐约感到一丝怨恨。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [wɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['draɪli] .

"	I'm	afraid	I	don't	see	what	Lady	Dunstable	will	get	out	of	me	,	"	she	said	,	drily	.
"	我是	害怕的	我	不	看	什么	女士	邓斯特布尔	将要	得到	出去	的	我	,	"	她	说	,	干巴巴地	.

“恐怕我看不出邓斯泰布尔夫人能从我这里得到什么好处，”她冷冷地说。

[mɪs] [fiːld] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .

Miss	Field	raised	her	eyebrows	.
错过	场地	提高	她	眉毛	.

菲尔德小姐挑了挑眉。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ðen] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [hɪr] [ə'loʊn] ?

"	Are	you	going	then	to	let	him	come	here	alone	?
"	是	你	去	然后	到	让	他	来	这里	独自的	?

“那你打算让他一个人来这里吗？”

[ʃiːl] [biː; bi]['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] !

She'll	be	always	asking	you	!
壳	是	总是	问	你	!

她会一直问你！

[oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd] — " [ænd; ənd] [ðɪs] [moʊst]['kændɪd][ʌv; əv] ['kʌznz] [læft] [ə'laʊd] .

Oh	,	you	needn't	be	afraid	—	"	and	this	most	candid	of	cousins	laughed	aloud	.
哦	,	你	不必	是	害怕的	—	"	和	这	最多	坦率	的	表兄弟姐妹	笑了	大声	.

哦，你不必害怕——”这位最坦率的表兄弟大笑起来。

" ['reɪtʃəl] ['iznt] [ə; eɪ][flɜːrt] — [ɪk'sept] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kaɪnd] .

"	Rachel	isn't	a	flirt	—	except	of	the	intellectual	kind	.
"	瑞秋	不是	一个	调情	—	除了	的	这	知识分子	种类	.

“瑞秋不是个爱调情的人——除了那种知性调情。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [teɪks] [pə'zeʃn] — [ʃiː; ʃi] [stɪks] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪmpɪt] .

But	she	takes	possession	—	she	sticks	like	a	limpet	.
但	她	需要	拥有	—	她	棍子	喜欢	一个	帽贝	.

但她会牢牢抓住它——就像藤壶一样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðen] [mɪs] [fiːld] ['ædɪd] :

Then	Miss	Field	added	:
然后	错过	场地	额外	:

然后菲尔德小姐补充道：

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['reɪtʃəl] .

"	You	mustn't	think	it	odd	that	I	say	these	things	about	Rachel	.
"	你	不得	思考	它	奇怪的	那	我	说	这些	事物	关于	瑞秋	.

“你不要觉得我说这些关于瑞秋的话很奇怪。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər][tuː; tə]['piːp(ə)l] .

I	have	to	explain	her	to	people	.
我	有	到	解释	她	到	人们	.

我得向别人解释她。

[ʃiːz] [nɑːt][laɪk] ['enibɑːdi] [els] .

She's	not	like	anybody	else	.
她是	不是	喜欢	任何人	别的	.

她和别人不一样。

" ['dɔːrɪs][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	Doris	did	not	quite	see	the	necessity	,	but	she	kept	the	reflection	to	herself	,
"	多丽丝	做过	不是	相当	看	这	必要性	,	但	她	保留	这	反射	到	她自己	,

多丽丝并不完全明白其中的必要性，但她把这种想法藏在了心里。

[ænd; ənd] [mɪs] [fiːld] [pæst] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] — [sɜːr] [luːk] , [ə; eɪ] [teɪm] [kæt][ʌv; əv]

and	Miss	Field	passed	lightly	to	the	other	guests	—	Sir	Luke	,	a	tame	cat	of
和	错过	场地	通过了	轻轻	到	这	其他	客人	—	先生	卢克	,	一个	驯服	猫	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

菲尔德小姐轻松地将话筒递给了其他客人——卢克爵士，一只家养的温顺的猫。

[huː] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['vaʊd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm]

who	quarrelled	with	Lady	Dunstable	once	a	month	,	vowed	he	would	never	come
WHO	争吵	和	女士	邓斯特布尔	一次	一个	月	,	发誓	他	会	绝不	来

[nɪr] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

near	her	again	,
靠近	她	再次	,

他每月都会和邓斯泰布尔夫人吵架，并发誓再也不会靠近她。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˌriːə'piəd] ; [ðə; ði] [diːn] , [huː] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

and	always	reappeared	;	the	Dean	,	who	in	return	for	a	general	submission	,
和	总是	再次出现	;	这	院长	,	WHO	在	返回	为了	一个	一般的	提交	,

而且总是会再次出现；院长，作为普遍服从的回报，

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][skoʊld][hɜːr; hər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊlz] [helθ] ;

was	allowed	to	scold	her	occasionally	for	her	soul's	health	;
曾是	允许	到	骂	她	偶尔	为了	她	灵魂的	健康	;

为了她心灵的健康，偶尔可以责备她；

[ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] , [huː] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] ['hændəld] [mɔːr]

the	politicians	whom	she	could	not	do	without	,	who	were	therefore	handled	more
这	政治家	谁	她	可以	不是	做	没有	,	WHO	是	所以	处理	更多的

['dʒɪndʒərli][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ;

gingerly	than	the	rest	;
小心翼翼地	比	这	休息	;

她离不开的那些政治人物，因此对她们的处理方式比对其他人更加谨慎；

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l] [men] [huː] [lʌvd] ['dʌnˌstəbəl] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf]

the	military	and	naval	men	who	loved	Dunstable	and	put	up	with	his	wife
这	军队	和	海军	男人	WHO	喜爱	邓斯特布尔	和	放	向上	和	他的	妻子

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ;

for	his	sake	;
为了	他的	清酒	;

那些爱戴邓斯特布尔的军人和海军官兵，为了他忍受他的妻子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] — ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz] [ænd; ənd] ['kʌznz] — [huː] [laɪkt] [æn; ən]

and	the	young	people	—	nephews	and	nieces	and	cousins	—	who	liked	an
和	这	年轻的	人们	—	侄子们	和	侄女	和	表兄弟姐妹	—	WHO	喜欢	一个

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['hoʊstəs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fuːlɪʃ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['ʃæpəˌroʊnɪdʒ] ,

unconventional	hostess	without	any	foolish	notions	of	chaperonage	,
非传统	女主人	没有	任何	愚蠢	概念	的	监护	,

还有那些年轻人——侄子侄女、堂表兄弟姐妹——他们喜欢一位不拘一格、没有监护人陪同的女主人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] ['feɪməsli] [æt; ət] ['krɔzbi] ['ledʒəz] .

and	always	enjoyed	themselves	famously	at	Crosby	Ledgers	.
和	总是	享受	他们自己	众所周知	在	克罗斯比	账簿	.

他们总是在克罗斯比账簿酒吧玩得非常开心。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] [mɪs] [fiːld] , ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [læst] ,

"	Now	then	,	"	said	Miss	Field	,	rising	at	last	,
"	现在	然后	,	"	说	错过	场地	,	上升	在	最后的	,

“那么，”菲尔德小姐终于站起身来说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kɑːrt] [diː'juː] [peɪz] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['kʌmɪŋ] [bæk] .

"	I	think	you	have	the	carte	du	pays	—	and	there	they	are	,	coming	back	.
"	我	思考	你	有	这	卡片	杜	支付	—	和	那里	他们	是	,	未来	后退	.

“我认为你们有地方旅游指南——而且它们正在回来。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [medəuz] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] .

"	She	pointed	to	Meadows	and	Lady	Dunstable	,	crossing	the	lawn	.
"	她	尖	到	草地	和	女士	邓斯特布尔	,	过境	这	草地	.

她指着穿过草坪的梅多斯和邓斯泰布尔夫人。

" [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [hoʊld][jʊr; jər] [oʊn] .

"	Whatever	you	do	,	hold	your	own	.
"	任何	你	做	,	抓住	你的	自己的	.

无论你做什么，都要坚持自己的立场。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] , [dəunt] [pleɪ] [ðem; ðəm] .

If	you	don't	want	to	play	games	,	don't	play	them	.
如果	你	不	想	到	玩	游戏	,	不	玩	他们	.

不想玩游戏就别玩。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

If	you	want	to	go	to	church	to	-	morrow	,	go	to	church	.
如果	你	想	到	去	到	教会	到	-	明天	,	去	到	教会	.

如果你明天想去教堂，那就去教堂。

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz][ə; eɪ] ['hiːðn] .

Lady	Dunstable	of	course	is	a	heathen	.
女士	邓斯特布尔	的	课程	是	一个	异教徒	.

邓斯泰布尔夫人当然是个异教徒。

[ænd; ənd] [naʊ] [pər'hæps] , [juː; jʊ] [maɪt] ['riːəli] [rest] . "

And	now	perhaps	,	you	might	really	rest	.	"
和	现在	也许	,	你	可能	真的	休息	.	"

现在，或许你真的可以好好休息了。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [wɔːk] ! " [sed] [medəuz] , ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ruːm] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

"	Such	a	jolly	walk	!	"	said	Meadows	,	entering	his	wife's	room	flushed	with	exercise	and	pleasure	.
"	这样的	一个	快乐的	走	!	"	说	草地	,	进入	他的	妻子的	房间	酡	和	锻炼	和	乐趣	.

“真是愉快的一次散步！”梅多斯说着，走进妻子的房间，脸上洋溢着运动和愉悦的笑容。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [dɪ'veɪn] , [ænd; ənd] ['riːəli] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [ɪz] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] [tɔːk] .

"	The	place	is	divine	,	and	really	Lady	Dunstable	is	uncommonly	good	talk	.
"	这	地方	是	神圣的	,	和	真的	女士	邓斯特布尔	是	不寻常地	好的	讲话	.

“这个地方真是太美好了，而且邓斯泰布尔夫人也特别健谈。”

[hoʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [dʌl] , [dɪr] ?

Hope	you	haven't	been	dull	,	dear	?
希望	你	还没有	到过	乏味的	,	亲爱的	?

亲爱的，希望你过得不无聊吧?

" ['dɔːrɪs] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] , [ðæt] [mɪs] [fiːld] [hæd; həd]['teɪkən] ['pɪti] [ɑːn] [wʌt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] ,

"	Doris	replied	,	laughing	,	that	Miss	Field	had	taken	pity	on	what	would	otherwise	have	been	solitary	confinement	,
"	多丽丝	回复	,	笑	,	那	错过	场地	有	已采取	遗憾	在	什么	会	否则	有	到过	孤	监禁	,

多丽丝笑着回答说，菲尔德小姐是可怜她，否则她就要被单独监禁了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] .

and	that	now	it	was	time	to	dress	.
和	那	现在	它	曾是	时间	到	裙子	.

现在该穿衣服了。

[medəuz] [kɪst] [hɜːr; hər] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['evɪdəntli] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

Meadows	kissed	her	absently	,	and	,	with	his	head	evidently	still	full	of	his	walk	,
草地	亲吻	她	心不在焉地	,	和	,	和	他的	头	显然	仍然	满的	的	他的	走	,

梅多斯心不在焉地吻了她一下，显然他的思绪还停留在散步的路上。

[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

went	to	his	dressing	-	room	.
去	到	他的	敷料	-	房间	.

他去了更衣室。

[wen] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd]['dɔːrɪs][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [gaʊn] ,

When	he	reappeared	,	it	was	to	find	Doris	attired	in	a	little	black	gown	,
什么时候	他	再次出现	,	它	曾是	到	寻找	多丽丝	穿着	在	一个	小的	黑色的	袍	,

当他再次出现时，发现多丽丝穿着一件黑色小礼服。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [fə'mɪliər] .

with	which	he	was	already	too	familiar	.
和	哪个	他	曾是	已经	也	熟悉的	.

他对此早已习以为常。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	saw	at	once	the	dissatisfaction	in	his	face	.
她	锯	在	一次	这	不满	在	他的	脸	.

她立刻看出他脸上的不满。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	I	can't	help	it	!
"	我	不能	帮助	它	!

我没办法！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

"	she	said	,	with	emphasis	.
"	她	说	,	和	强调	.

她强调道。

" [aɪ][dɪd][maɪ][best][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , ['ɑːrθər] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['dʒiːniəs][æt; ət] ['dresmeɪkɪŋ] .

"	I	did	my	best	with	it	,	Arthur	,	but	I'm	not	a	genius	at	dressmaking	.
"	我	做过	我的	最好的	和	它	,	亚瑟	,	但	我是	不是	一个	天才	在	服装制作	.

“亚瑟，我已经尽力了，但我不是裁缝天才。”

['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

['nəʊbɑːdi] [wɪl] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

Nobody	will	take	any	notice	of	me	.
无人	将要	拿	任何	注意	的	我	.

没人会注意到我。

" [hiː; hi] [kwaɪt] ['krɔːsli] [ri'bjuːkt] [hɜːr; hər] .

"	He	quite	crossly	rebuked	her	.
"	他	相当	生气	责备	她	.

他非常生气地斥责了她。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mʌst; məst] [spend] [mɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [dres] .

She	really	must	spend	more	on	her	dress	.
她	真的	必须	花费	更多的	在	她	裙子	.

她真的应该在裙子上多花点钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'siːmli] — [əb'sɜːrd] .

It	was	unseemly	—	absurd	.
它	曾是	不体面的	—	荒诞	.

这太不体面了——简直荒谬。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] ['enibɑːdi] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [gɑːt] [ʌp] .

She	looked	as	nice	as	anybody	when	she	was	properly	got	up	.
她	看起来	作为	好的	作为	任何人	什么时候	她	曾是	适当地	得到	向上	.

她打扮得体的时候看起来和任何人一样漂亮。

" [wel] , [dəunt] [bai] ['eni] [mɔːr] ['kɑːpər] [koʊl] - ['skʌtlz] !

"	Well	,	don't	buy	any	more	copper	coal	-	scuttles	!
"	出色地	,	不	买	任何	更多的	铜	煤炭	-	冲刷	!

“好了，别再买铜制煤斗了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['slaɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz][taɪ] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	she	said	slyly	,	as	she	straightened	his	tie	,	and	dropped	a	kiss	on	his	chin	.
"	她	说	狡猾地	,	作为	她	拉直	他的	领带	,	和	掉落	一个	吻	在	他的	下巴	.

她狡黠地说着，一边帮他整理领带，一边在他的下巴上落下一个吻。

" [ðen] [wiːl] [siː] .

"	Then	we'll	see	.
"	然后	出色地	看	.

“到时候再说吧。”

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

"	They	went	down	to	dinner	,
"	他们	去	向下	到	晚餐	,

他们下楼去吃晚饭了，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [medəuz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊɝd] [vɔɪs] :

and	on	the	staircase	Meadows	turned	to	say	to	his	wife	in	a	lowered	voice	:
和	在	这	楼梯	草地	转向	到	说	到	他的	妻子	在	一个	降低	嗓音	:

在楼梯上，梅多斯转过身，压低声音对妻子说：

" ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['skɑːtlənd] — [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] .

"	Lady	Dunstable	wants	me	to	go	to	them	in	Scotland	—	for	two	or	three	weeks	.
"	女士	邓斯特布尔	想要	我	到	去	到	他们	在	苏格兰	—	为了	二	或者	三	周	.

“邓斯泰布尔夫人想让我去苏格兰和他们待两到三个星期。”

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][sʌm; səm][wɜːrk] . "

I	dare	say	I	could	do	some	work	.	"
我	敢	说	我	可以	做	一些	工作	.	"

我敢说我能做些工作。

" [oʊ] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? " [sed] ['dɔːrɪs] .

"	Oh	,	does	she	?	"	said	Doris	.
"	哦	,	做	她	?	"	说	多丽丝	.

“哦，是吗？”多丽丝说。

[wʌt] [pər'vɜ:rsəti] [droʊv] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ðæt]

What	perversity	drove	Lady	Dunstable	during	the	evening	and	the	Sunday	that
什么	反常	驾驶	女士	邓斯特布尔	期间	这	晚上	和	这	星期日	那

['fɑ:loʊd] [tu:; tə] [mætʃ] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['læviʃt] [ɑ:n] ['ɑ:rθər] [medəuz] [baɪ][sʌm; səm]

followed	to	match	every	attention	that	was	lavished	on	Arthur	Meadows	by	some
随后	到	匹配	每一个	注意力	那	曾是	慷慨的	在	亚瑟	草地	经过	一些

[slaɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

slight	to	his	wife	,
轻微	到	他的	妻子	,

究竟是怎样一种变态心理驱使邓斯泰布尔夫人，在当晚以及随后的星期天里，对亚瑟·梅多斯给予的任何关注都予以回应，只要亚瑟·梅多斯的妻子受到轻视，她就以同样的方式回应?

[wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [noʊn] .

will	never	be	known	.
将要	绝不	是	已知	.

永远不会知道。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz]['pæt(ə)nt] .

But	the	fact	was	patent	.
但	这	事实	曾是	专利	.

但事实显而易见。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [daɪ'vɜ:ʃnz] [ɔ:r] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] - ['vɪzɪt] , ['mɪsɪz] .

Throughout	the	diversions	or	occupations	of	the	forty	-	eight	hours	'	visit	,	Mrs	.
自始至终	这	转移	或者	职业	的	这	四十	-	八	小时	-	访问	,	太太	.

[medəuz] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [ɪg'nɔ:rd] ,

Meadows	was	either	ignored	,
草地	曾是	任何一个	忽略	,

在长达48小时的探访期间，梅多斯夫人要么被忽视，要么被安排去做其他事情。

[snʌbd] , [ɔ:r] [ˌkɔntrə'diktid] .

snubbed	,	or	contradicted	.
冷落	, 或者		矛盾	.

冷落，或反驳。

['oʊnli] ['ɑ:rθər] [medəuz] , [ɪn'di:d] , ['meʒərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

Only	Arthur	Meadows	,	indeed	,	measuring	himself	with	delight	,	for	the	first	time	,
仅有的	亚瑟	草地	,	的确	,	测量	他自己	和	喜	,	为了	这	第一的	时间	,

只有亚瑟·梅多斯，的确，第一次欣喜地衡量着自己，

[ə'genst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:nəst] [breɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [feɪld] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

against	some	of	the	keenest	brains	in	the	country	,	failed	to	see	it	.
反对	一些	的	这	最热衷	大脑	在	这	国家	,	失败的	到	看	它	.

面对全国最敏锐的头脑，我竟然没能看出来。

[hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [ə'laʊd] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['deɪndʒərəs] [kɔ:rs] ,

His	blindness	allowed	Lady	Dunstable	to	run	a	somewhat	dangerous	course	,
他的	失明	允许	女士	邓斯特布尔	到	跑步	一个	有些	危险的	课程	,

[ˌʌn'tʃekt] .

unchecked	.
未经核实	.

他的失明使得邓斯泰布尔夫人得以不受约束地走上一条有些危险的道路。

[ʃi:; ʃi] ['rɪskt] ['eɪliːəˌneɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'trækt] ;

She	risked	alienating	a	man	whom	she	particularly	wished	to	attract	;
她	冒险	疏离的	一个	男人	谁	她	特别	希望	到	吸引	;

她这样做可能会疏远她特别想吸引的那个男人；

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ænˈtægənɪzəm][ɪn][ˈdɔːrɪsɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ˈekwəb(ə)l] [brest] , [ænd; ənd]

she	excited	a	passion	of	antagonism	in	Doris's	generally	equable	breast	,	and
她	兴奋的	一个	热情	的	对抗	在	多丽丝的	一般来说	公平的	胸部	,	和

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈwer] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

was	quite	aware	of	it	.
曾是	相当	意识到的	的	它	.

她激起了多丽丝原本平静的心中的敌意，而且她自己也很清楚这一点。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [wɪm] ;

Notwithstanding	,	she	followed	her	whim	;
虽然	,	她	随后	她	一时兴起	;

尽管如此，她还是随心所欲；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	by	the	Sunday	evening	there	existed	between	the	great	lady	and	her
和	经过	这	星期日	晚上	那里	存在	之间	这	伟大的	女士	和	她

[gest] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [veɪld] [wɔːr] ,

guest	a	state	of	veiled	war	,
客人	一个	状态	的	含蓄	战争	,

到了星期天晚上，这位贵妇和她的客人之间已经弥漫着一种隐隐的敌意。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stroʊks] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi]

in	which	the	strokes	were	by	no	means	always	to	the	advantage	of	Lady
在	哪个	这	笔画	是	经过	不	方法	总是	到	这	优势	的	女士

['dʌnˌstəbəl] .

Dunstable	.
邓斯特布尔	.

但这些击球并非总是对邓斯泰布尔夫人有利。

['dɔːrɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [gests] ,

Doris	,	for	instance	,	with	other	guests	,
多丽丝	,	为了	实例	,	和	其他	客人	,

例如，多丽丝和其他客人在一起时，

[ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈtend] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [kəˈθiːdrəl]

expressed	a	wish	to	attend	morning	service	on	Sunday	at	a	famous	cathedral
表达	一个	希望	到	出席	早晨	服务	在	星期日	在	一个	著名的	大教堂

[sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [əˈweɪ] .

some	three	miles	away	.
一些	三	英里	离开	.

表示希望周日早上能去三英里外一座著名的教堂参加晨祷。

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [ɪˈmiːdiətli] [əˈnaʊnst] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

Lady	Dunstable	immediately	announced	that	everybody	who	wished	to	go	to
女士	邓斯特布尔	立即地	宣布	那	大家	WHO	希望	到	去	到

[tʃɜːrtʃ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][pɑːrk] ,

church	would	go	to	the	village	church	within	the	park	,
教会	会	去	到	这	村庄	教会	之内	这	公园	,

邓斯泰布尔夫人立即宣布，所有想去教堂的人都可以去公园内的村教堂。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [əˈloʊn] [ˈkærɪdʒɪz] [wʊd] [biː; bi][prəˈvaɪdɪd] .

for	which	alone	carriages	would	be	provided	.
为了	哪个	独自的	马车	会	是	假如	.

仅此一项就需要提供车厢。

[ðen] ['dɔːrɪs][ænd; ənd][sɜːr] [luːk] [kəmˈbaɪnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,

Then	Doris	and	Sir	Luke	combined	,	and	walked	to	the	cathedral	,
然后	多丽丝	和	先生	卢克	合并	,	和	步行	到	这	大教堂	,

然后多丽丝和卢克爵士汇合，一起走向大教堂。

[θriː] [maɪlz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [θriː] [maɪlz] [bæk] — [tuː; tə] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər]

three	miles	there	and	three	miles	back	—	to	the	huge	delight	of	the	other
三	英里	那里	和	三	英里	后退	—	到	这	巨大的	喜	的	这	其他

[ænd; ənd] [mɔːr] ['dɑːs(ə)l] [gests] .

and	more	docile	guests	.
和	更多的	温顺	客人	.

去程三英里，回程三英里——这让其他比较温顺的客人非常高兴。

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ə'gen] , [wʌz; wəz] ['devəsteɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [wɜːr; wər] [kɔːld] " [geɪmz] " [æt; ət] ['krɔzbi]

Sunday	evening	,	again	,	was	devastated	by	what	were	called	"	games	"	at	Crosby
星期日	晚上	,	再次	,	曾是	遭受重创	经过	什么	是	称为	"	游戏	"	在	克罗斯比

['ledʒəz] .

Ledgers	.
账簿	.

周日晚上，克罗斯比账簿报社发生的所谓"比赛"再次造成了毁灭性的打击。

" [gæd] , [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] ['suːnər] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['sɪv(ə)l] [ə'gen] ! " [sed] [sɜːr] [luːk] . ['dɔːrɪs]

"	Gad	,	if	I	wouldn't	sooner	go	in	for	the	Indian	Civil	again	!	"	said	Sir	Luke	.	Doris
"	加德	,	如果	我	不会	很快	去	在	为了	这	印度	民用	再次	!	"	说	先生	卢克	.	多丽丝

,

,

,

"天哪，我真想再去参加一次印度内战！"卢克爵士说道。多丽丝，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ['mænər] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['fɜːrmli] , ['bɛgd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] .

with	the	most	ingratiating	manner	,	but	quite	firmly	,	begged	to	be	excused	.
和	这	最多	讨好	方式	,	但	相当	牢牢	,	乞求	到	是	已原谅	.

他以最谄媚但又十分坚定的方式请求原谅。

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , - [prə'pəʊ] [diː] [bɑːts] ,

Lady	Dunstable	bit	her	lip	,	and	presently	,	à	propos	de	bottes	,
女士	邓斯特布尔	少量	她	唇	,	和	目前	,	-	提案	德	瓶子	,

邓斯特布尔夫人咬着嘴唇，不久，就提议，

[lɔːntʃt] [sʌm; səm] [ˌɑːbzɜˈveɪʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] .

launched	some	observations	on	the	need	of	co	-	operation	in	society	.
发射	一些	观察	在	这	需要	的	合作	-	手术	在	社会	.

就社会合作的必要性发表了一些看法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʃɜːrkɪŋ] — [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hænd] , [tuː; tə] [duː] [wʌnz] [best] — [fɔːls] [ʃeɪm] ,

It	was	shirking	—	refusing	to	take	a	hand	,	to	do	one's	best	—	false	shame	,
它	曾是	偷懒	—	拒绝	到	拿	一个	手	,	到	做	一个人的	最好的	—	错误的	耻辱	,

[ɪn'diːd] !

indeed	!
的确	!

这是逃避责任——拒绝伸出援手，拒绝尽力而为——真是虚伪的羞耻！

— [ðæt] ['ruːɪnd] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [tɔːk] .

—	that	ruined	English	society	and	English	talk	.
—	那	毁坏	英语	社会	和	英语	讲话	.

——这毁了英国社会和英语。

[let] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [teɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] !

Let	everybody	take	a	lesson	from	the	French	!
让	大家	拿	一个	课	从	这	法语	!

让大家都向法国人学习吧！

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɪsts] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] , [medəuz]

After which the lists were opened , so to speak , and Lady Dunstable , Meadows

后 哪个 这 列表 是 打开 , 所以 到 说话 , 和 女士 邓斯特布尔 , 草地

, [ðə; ði] [diːn] ,

, the Dean ,

, 这 院长 ,

之后，名单就正式公布了，邓斯泰布尔夫人、梅多斯、院长.....

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [prə'duːst] ['elɪgənt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [ə'staʊndɪŋ]

and about half the young people produced elegant pieces of translation , astounding

和 关于 一半 这 年轻的 人们 生产 优雅的 件 的 翻译 , 惊人

['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ɪm'prɑːmptuː] [vɜːrs] ,

copies of impromptu verse ,

副本 的 即兴 诗 ,

大约一半的年轻人创作出了优美的翻译作品，以及令人惊叹的即兴诗歌抄本。

['eseiz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [staɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ridlz] [baɪ] [ðə; ði] [skɔːr] .

essays in all the leading styles of the day , and riddles by the score .

散文 在 全部 这 领导 风格 的 这 天 , 和 谜语 经过 这 分数 .

当时各种主流风格的文章，以及大量的谜语。

[ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['læsəʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , [ɪ'skeɪpt] [tɔːrdz] [ðə; ði]

The Home Secretary , who had been lassoed by his hostess , escaped towards the

这 家 秘书 , WHO 有 到过 套索 经过 他的 女主人 , 逃脱 向 这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ,

middle of the ordeal ,

中间 的 这 考验 ,

内政大臣被女主人用绳索套住，在困境中途逃脱。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] ['sædli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ruːm] [wer] ['dɔːrɪs] [sæt] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd]

and wandered sadly into a further room where Doris sat chatting with Lord

和 漫步 令人遗憾的是 进入 一个 更远 房间 在哪里 多丽丝 卫星 聊天 和 主

['dʌnˌstəbəl] .

Dunstable .

邓斯特布尔 .

然后，她悲伤地走进另一个房间，看到多丽丝正和邓斯泰布尔勋爵聊天。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['veriəs] [slɪps] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

He was carrying various slips of paper in his hand ,

他 曾是 携带 各种各样的 滑倒 的 纸 在 他的 手 ,

他手里拿着各种各样的纸条，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [dɪ'stræktɪdli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwestʃən] — "

and asked her distractedly if she could throw any light on the question — "

和 问 她 心不在焉地 如果 她 可以 扔 任何 光 在 这 问题 — "

[waɪ] [ɪz] [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] [laɪk] [ə; eɪ] ['poʊkər] ? "

Why is Lord Salisbury like a poker ? "

为什么 是 主 索尔兹伯里 喜欢 一个 扑克 ? "

然后心不在焉地问她，她能否解释一下这个问题——“为什么索尔兹伯里勋爵像一根拨火棍？”

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['helpləsli] , " [ɪk'sept] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

" I can't think of anything to say , " he said helplessly , " except ' because they

" 我 不能 思考 的 任何事物 到 说 , " 他 说 无助地 , " 除了 - 因为 他们

[ɑːr; ər] [bəuθ] ['ʌpraɪt] . -

are both upright . '

是 两个都 直立 . -

“我不知道该说什么，”他无奈地说，“除了‘因为他们都是正直的’。”

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə'nʌðər] — - [waɪ] [ɪz] [ðə; ði] [poʊp] [laɪk] [ə; eɪ] [θər'mɑːmɪtər] ? -

And here's another — ' Why is the Pope like a thermometer ? '

和 这里是 其他 — - 为什么 是 这 教皇 喜欢 一个 温度计 ? -

还有一个问题——“为什么教皇就像温度计？”

[aɪ][dɪd] [siː] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn] [ðæt] !

I	did	see	some	light	on	that	!
我	做过	看	一些	光	在	那	!

我确实看到了一些端倪!

" [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	His	countenance	cheered	a	little	.
"	他的	面容	欢呼	一个	小的	.

他的脸上露出了一丝欣慰的神色。

" [wʊd] [ðɪs] [duː] ? -

"	Would	this	do	?	'
"	会	这	做	?	-

这样可以吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bəuθ][ɑːr; ər] ['haɪər] [ɪn] ['ɪtəli] [ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . -

Because	both	are	higher	in	Italy	than	in	England	.	'
因为	两个都	是	更高	在	意大利	比	在	英格兰	.	-

因为意大利的这两个数值都比英国高。

[nɑːt] ['veri] [gʊd] ! — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

Not	very	good	!	—	but	I	must	think	of	something	.
不是	非常	好的	!	—	但	我	必须	思考	的	某物	.

不太好!——但我必须想个办法。

" ['dɔːrɪs] [pʊt] [hɜːr; hər] [wɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	Doris	put	her	wits	to	his	.
"	多丽丝	放	她	智慧	到	他的	.

多丽丝使出了浑身解数。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['pɑːlɪʃt] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ;

Between	them	they	polished	the	riddle	;
之间	他们	他们	抛光	这	谜语	;

他们一起琢磨着这个谜语;

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][faɪnd]

but	by	the	time	it	was	done	the	Home	Secretary	had	begun	to	find
但	经过	这	时间	它	曾是	完毕	这	家	秘书	有	开始	到	寻找

[mɛdoʊs] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

Meadows's	little	wife	,
梅多斯	小的	妻子	,

但等到事情办完时,内政大臣已经开始调查梅多斯的小妻子了。

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌhɪðər'tuː] , [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['leɪdi]

whose	existence	he	had	not	noticed	hitherto	,	more	agreeable	than	Lady
谁	存在	他	有	不是	注意到	迄今为止	,	更多的	同意	比	女士

- ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rækt] ['kaʊntənənsiz] ,

Dunstable's	table	with	its	racked	countenances	,
-	桌子	和	它是	架子	面容	,

他此前从未注意到它的存在,它比邓斯泰布尔夫人那张摆满了残破面孔的桌子要令人愉悦得多。

[ænd; ənd][ɪts] [tuː] ['æmp(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['penslz] [ænd; ənd]['peɪpər] .

and	its	too	ample	supply	of	pencils	and	paper	.
和	它是	也	充足	供应	的	铅笔	和	纸	.

以及过多的铅笔和纸张。

[ə; eɪ] ['dedli] [kraɪm] !

A	deadly	crime	!
一个	致命	犯罪	!

致命罪行!

[wen] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] , [ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

When	Lady	Dunstable	,	on	the	stroke	of	midnight	,
什么时候	女士	邓斯特布尔	,	在	这	中风	的	午夜	,

当邓斯泰布尔夫人，在午夜钟声敲响之际，

[swept] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr; hər] [gests] [fɔːr; fər][bed] ,

swept	through	the	rooms	to	gather	her	guests	for	bed	,
扫荡	通过	这	房间	到	收集	她	客人	为了	床	,

她穿梭于各个房间，招呼客人们去睡觉。

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glæns] [ɑːn]['dɔːrɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

she	cast	a	withering	glance	on	Doris	and	her	companion	.
她	投掷	一个	枯萎	瞥一眼	在	多丽丝	和	她	伴侣	.

她狠狠地瞪了多丽丝和她的同伴一眼。

" [soʊ][juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] ?

"	So	you	despised	our	little	amusements	?
"	所以	你	被鄙视的	我们的	小的	娱乐	?

所以你瞧不起我们的小消遣?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] ['mɪsɪz] .

"	she	said	,	as	she	handed	Mrs	.
"	她	说	,	作为	她	递交	太太	.

“她说着，把夫人递了过去。”

[medəuz] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l] .

Meadows	her	candle	.
草地	她	蜡烛	.

草地上的蜡烛。

" [aɪ] ['wɔznt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [smaɪld] ['dɔːrɪs] , [ɪn][rɪ'plaɪ] .

"	I	wasn't	worthy	of	them	,	"	smiled	Doris	,	in	reply	.
"	我	不是	值得	的	他们	,	"	微笑	多丽丝	,	在	回复	.

“我不配拥有它们，”多丽丝笑着回答道。

" [wel] , [aɪ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪzɪt] !

"	Well	,	I	call	that	a	delightful	visit	!
"	出色地	,	我	称呼	那	一个	愉快	访问	!

“嗯，我称之为一次愉快的访问！”

" [sed] [medəuz] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔzbi] ['ledʒəz] ['steɪʃ(ə)n]

"	said	Meadows	as	the	train	next	morning	pulled	out	of	the	Crosby	Ledgers	station
"	说	草地	作为	这	火车	下一个	早晨	拉	出去	的	这	克罗斯比	账簿	车站

[fɔːr; fər] ['lʌndən] .

for	London	.
为了	伦敦	.

“第二天早上，火车驶出克罗斯比莱杰斯车站前往伦敦时，梅多斯说道。

" [aɪ] [fiːl] ['freʃənd] [ʌp] [ɔːl]['oʊvər] .

"	I	feel	freshened	up	all	over	.
"	我	感觉	清新	向上	全部	超过	.

我感觉全身都焕然一新。

" ['dɔːrɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['mɑːkɪŋ] [aɪz] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Doris	looked	at	him	with	rather	mocking	eyes	,	but	said	nothing	.
"	多丽丝	看起来	在	他	和	相当	嘲讽	眼睛	,	但	说	没有什么	.

多丽丝用一种略带嘲讽的眼神看着他，但什么也没说。

[ʃiː; ʃi] ['fʊli] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [haʊ'evər] ,

She	fully	recognised	,	however	,
她	完全	已确认	,	然而	,

然而，她完全明白，

[ðæt] ['ɑːrθər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [retʃ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

that	Arthur	would	have	been	an	ungrateful	wretch	if	he	had	not	enjoyed	it	.
那	亚瑟	会	有	到过	一个	忘恩负义	可怜虫	如果	他	有	不是	享受	它	.

如果亚瑟没有从中获得乐趣，那他就是个忘恩负义的家伙。

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [hæd; həd] [bɪn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Lady	Dunstable	had	been	,	so	to	speak	,	at	his	feet	,
女士	邓斯特布尔	有	到过	,	所以	到	说话	,	在	他的	脚	,

邓斯泰布尔夫人可以说是对他毕恭毕敬。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər][kjuː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	all	her	little	court	had	taken	their	cue	from	her	.
和	全部	她	小的	法庭	有	已采取	他们的	提示	从	她	.

她的所有随从都以她为榜样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['flætərd] , [drɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ,

He	had	been	flattered	,	drawn	out	,	and	shown	off	to	his	heart's	content	,
他	有	到过	受宠若惊	,	绘制	出去	,	和	所示	离开	到	他的	心脏的	内容	,

他受到了热烈的款待，被尽情地炫耀和展示，心满意足了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [moʊst]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]['hjuːmənli] ['hæpi] .

and	had	been	most	naturally	and	humanly	happy	.
和	有	到过	最多	自然	和	人道地	快乐的	.

他们曾拥有最自然、最人性化的快乐。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [θɔːt] ['dɔːrɪs][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'pentəns] , " [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['spaɪki] , ['hɔːrɪd]

"	And	I	,	"	thought	Doris	with	sudden	repentance	,	"	was	just	a	spiky	,	horrid
"	和	我	,	"	想法	多丽丝	和	突然	悔改	,	"	曾是	只是	一个	带刺的	,	可怕的

['lɪt(ə)l] [toʊd] !

little	toad	!
小的	蟾蜍	!

“而我，”多丽丝突然懊悔地想，“只不过是一只浑身长满尖刺、丑陋不堪的小癞蛤蟆罢了！”

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

What	was	wrong	with	me	?
什么	曾是	错误的	和	我	?

我到底怎么了？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] , [wen] [medəuz] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] :

"	She	was	still	searching	,	when	Meadows	said	reproachfully	:
"	她	曾是	仍然	搜索	,	什么时候	草地	说	责备地	:

她还在寻找的时候，梅多斯责备地说：

" [aɪ] [θɔːt] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [frendz]

"	I	thought	,	darling	,	you	might	have	taken	a	little	more	trouble	to	make	friends
"	我	想法	,	亲爱的	,	你	可能	有	已采取	一个	小的	更多的	麻烦	到	制作	朋友们

[wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] .

with	Lady	Dunstable	.
和	女士	邓斯特布尔	.

“亲爱的，我以为你应该多花点心思去和邓斯泰布尔夫人交朋友呢。”

[haʊ'evər] , ['ðætəl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

However	,	that'll	be	all	right	.
然而	,	那将	是	全部	正确的	.

不过，那也没关系。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['skɑːtlənd] . "

I	told	her	,	of	course	,	we	should	be	delighted	to	go	to	Scotland	.	"
我	讲述	她	,	的	课程	,	我们	应该	是	高兴极了	到	去	到	苏格兰	.	"

我告诉她，我们当然应该很高兴去苏格兰。

" ['ɑːrθər] ! " [kraɪd] ['dɔːrɪs] , [ə'gæst] .

"	**Arthur**	**!**	**"**	**cried**	**Doris**	**,**	**aghast**	**.**
"	亚瑟	!	"	哭	多丽丝	,	惊愕	.

“亚瑟！”多丽丝惊恐地喊道。

" [θriː] [wiːks] !

"	**Three**	**weeks**	**!**	
"	三	周	!	

“三周！

[aɪ] ['kudnt] , ['ɑːrθər] !

I	**couldn't**	**,**	**Arthur**	**!**
我	不能	,	亚瑟	!

我做不到，亚瑟！

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] ! "

Don't	**ask**	**me**	**!**	**"**
不	问	我	!	"

别问我！

" [ænd; ənd] , [preɪ] , [waɪ] ? " [hiː; hi]['æŋgrəli] [in'kwaiəd] .

"	**And**	**,**	**pray**	**,**	**why**	**?**	**"**	**he**	**angrily**	**inquired**	**.**
"	和	,	祈祷	,	为什么	?	"	他	愤怒地	询问	.

“那么，请问，为什么？”他愤怒地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [oʊ] , ['ɑːrθər] , [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	**Because**	**—**	**oh**	**,**	**Arthur**	**,**	**don't**	**you**	**understand**	**?**
"	因为	—	哦	,	亚瑟	,	不	你	理解	?

“因为——哦，亚瑟，你不明白吗？”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mænz] ['wʊmən] .

She	**is**	**a**	**man's**	**woman**	**.**
她	是	一个	男人的	女士	.

她是个很讨男人喜欢的女人。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	**took**	**a**	**particular**	**dislike**	**to**	**me**	**,**
她	采取	一个	特别的	不喜欢	到	我	,

她特别讨厌我。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['stʌbərn] [ænd; ənd] ['θɔːrni] [tuː; tə][get][ɑːn][æt; ət][ɔːl] .

and	**I**	**just**	**had**	**to**	**be**	**stubborn**	**and**	**thorny**	**to**	**get**	**on**	**at**	**all**	**.**
和	我	只是	有	到	是	固执的	和	带刺的	到	得到	在	在	全部	.

我必须表现得固执又刁难才能勉强过关。

[aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] — [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪm]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ]

I'm	**awfully**	**sorry**	**—**	**but**	**I**	**couldn't**	**stay**	**with**	**her**	**,**	**and**	**I'm**	**certain**	**you**
我是	非常	对不起	—	但	我	不能	停留	和	她	,	和	我是	肯定	你

['wʊdnt] [biː; bi] ['hæpi] ['iːðər] . "

wouldn't	**be**	**happy**	**either**	**.**	**"**
不会	是	快乐的	任何一个	.	"

我很抱歉——但我不能和她待在一起，而且我肯定你也不会高兴的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , " [sed] [medəuz] , [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] .

"	**I**	**should**	**be**	**perfectly**	**happy**	**,**	**"**	**said**	**Meadows**	**,**	**with**	**vehemence**	**.**
"	我	应该	是	完美	快乐的	,	"	说	草地	,	和	激烈	.

“我应该非常高兴，”梅多斯激动地说。

" [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][soʊ]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [sen'sɔːriəs] .

"	**And**	**so**	**would**	**you**	**,**	**if**	**you**	**weren't**	**so**	**critical**	**and**	**censorious**	**.**
"	和	所以	会	你	,	如果	你	不是	所以	批判的	和	审查的	.

“如果你不那么挑剔和苛责，你也会这么想的。”

['eniweɪ] " — [hɪz; ɪz][dʒoʊv] - [laɪk] [maʊθ] [ʃʌt] ['fɜːrmli] — " [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] . "

Anyway	**"**	**—**	**his**	**Jove**	**-**	**like**	**mouth**	**shut**	**firmly**	**—**	**"**	**I**	**have**	**promised**	**.**	**"**
反正	"	—	他的	朱庇特	-	喜欢	嘴	关闭	牢牢	—	"	我	有	承诺	.	"

总之，"他紧闭着他那像宙斯一样的嘴，"我已经答应过了。"

" [juː; jʊ] ['kudnt] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	**You**	**couldn't**	**promise**	**for**	**me**	**!**
"	你	不能	承诺	为了	我	!

"你不能为我做出承诺！"

" [kraɪd] ['dɔːrɪs] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['veri] [haɪ] .

"	**cried**	**Doris**	**,**	**holding**	**her**	**head**	**very**	**high**	**.**
"	哭	多丽丝	,	保持	她	头	非常	高的	.

"多丽丝高高昂着头，喊道。"

" [ðen] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? "

"	**Then**	**you'll**	**have**	**to**	**let**	**me**	**go**	**without**	**you**	**?**	**"**
"	然后	你会	有	到	让	我	去	没有	你	?	"

"那你就只能放我走，不等你了？"

" [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [swɔːr] [nɑːt][tuː; tə][duː] !

"	**Which**	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**what**	**you**	**swore**	**not**	**to**	**do**	**!**
"	哪个	,	的	课程	,	曾是	什么	你	发誓	不是	到	做	!

"当然，这正是你发誓不会做的事！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [prə'voʊkɪŋli] .

"	**she**	**said**	**,**	**provokingly**	**.**
"	她	说	,	挑衅地	.

她挑衅地说道。

" [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] !

"	**I**	**thought**	**my**	**wife**	**was**	**a**	**reasonable**	**woman**	**!**
"	我	想法	我的	妻子	曾是	一个	合理的	女士	!

"我以为我妻子是个通情达理的女人！"

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [rauziz] [ɔːl][maɪ] ['paʊɚz] ; [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][moʊst]

Lady	**Dunstable**	**rouses**	**all**	**my**	**powers**	**;**	**she**	**gives**	**me**	**ideas**	**which**	**may**	**be**	**most**
女士	邓斯特布尔	唤醒	全部	我的	权力	;	她	给予	我	想法	哪个	可能	是	最多

['væljuəb(ə)l] .

valuable	**.**
有价值的	.

邓斯泰布尔夫人激发了我所有的潜能；她给了我许多宝贵的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ʌp][maɪ] ['frendʃɪp]

It	**is**	**to**	**the**	**interest**	**of**	**both**	**of**	**us**	**that**	**I**	**should**	**keep**	**up**	**my**	**friendship**
它	是	到	这	兴趣	的	两个都	的	我们	那	我	应该	保持	向上	我的	友谊

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

with	**her**	**.**	**"**
和	她	.	"

维持与她的友谊对我们双方都有好处。

" [ðen] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [sed] ['dɔːrɪs] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə'fleɪm] .

"	**Then**	**keep**	**it**	**up**	**,**	**"**	**said**	**Doris**	**,**	**her**	**cheeks**	**aflame**	**.**
"	然后	保持	它	向上	,	"	说	多丽丝	,	她	脸颊	燃烧	.

"那就继续保持，"多丽丝说着，双颊泛起红晕。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][help] [juː; jʊ] , ['ɑːrθər] .

"	**But**	**you**	**won't**	**want**	**me**	**to**	**help**	**you**	**,**	**Arthur**	**.**
"	但	你	惯于	想	我	到	帮助	你	,	亚瑟	.

"但是你不会想让我帮你的，亚瑟。"

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [praɪd] [ænd; ənd] [kən'siːt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'heɪv] [soʊ]

"	He	cried	out	that	it	was	only	pride	and	conceit	that	made	her	behave	so
"	他	哭	出去	那	它	曾是	仅有的	自豪	和	自负	那	制成	她	表现	所以

.

:

.

他大声喊道，这完全是骄傲和自负使她做出这种事。

[ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , ['dɔːrɪs] ['moʊstli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

In	her	heart	of	hearts	,	Doris	mostly	agreed	with	him	.
在	她	心	的	心	,	多丽丝	大多	同意	和	他	.

从内心深处来说，多丽丝大多同意他的观点。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	she	wouldn't	confess	it	,
但	她	不会	承认	它	,

但她始终不肯承认。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [medəuz] [wʊd] ['duːli]

and	it	was	presently	understood	between	them	that	Meadows	would	duly
和	它	曾是	目前	理解	之间	他们	那	草地	会	正式地

[ək'sept] [ðə; ði] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɔːgəst] ,

accept	the	Dunstables	'	invitation	for	August	,
接受	这	邓斯特布尔	-	邀请	为了	八月	,

他们之间目前达成共识，梅多斯将欣然接受邓斯泰布尔一家八月份的邀请。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɔːrɪs] [wʊd] [steɪ] [bɪ'haɪnd] .

and	that	Doris	would	stay	behind	.
和	那	多丽丝	会	停留	在后面	.

多丽丝会留下来。

['æftər] [wɪtʃ] , ['dɔːrɪs] [lʊkt] ['stedəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni]

After	which	,	Doris	looked	steadily	out	of	the	window	for	the	rest	of	the	journey
后	哪个	,	多丽丝	看起来	稳步	出去	的	这	窗户	为了	这	休息	的	这	旅行

,

,

,

此后，在接下来的旅程中，多丽丝的目光始终停留在窗外。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .

and	could	not	at	all	conceal	from	herself	that	she	had	never	felt	more	miserable	in	her	life	.
和	可以	不是	在	全部	隐藏	从	她自己	那	她	有	绝不	毛毡	更多的	悲惨的	在	她	生活	.

她完全无法掩饰自己，她这辈子从未感到如此痛苦。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['triːoʊ] [huː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kenzɪŋtən] [haʊs] [ɪn'taɪərli] ['hæpi] [wʌz; wəz] [dʒeɪn] ,

The	only	person	in	the	trio	who	returned	to	the	Kensington	house	entirely	happy	was	Jane	,
这	仅有的	人	在	这	三人组	WHO	返回	到	这	肯辛顿	房子	完全	快乐的	曾是	简	,

三人之中，唯一一个回到肯辛顿别墅后完全开心的人是简。

[huː] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrθə] , [ðə; ði] [kʊk] - ['dʒen(ə)rəl] ,

who	spent	the	greater	part	of	the	day	in	describing	to	Martha	,	the	cook	-	general	,
WHO	花费	这	更大的	部分	的	这	天	在	描述	到	玛莎	,	这	厨师	-	一般的	,

他花了大半天时间向厨娘玛莎描述，

[ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] ['krɔzbi] ['ledʒəz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [dʒen'ti:l] [ə'pɪrəns] [ɪn]['mɪsɪz] .

the	glories	of	Crosby	Ledgers	,	and	her	own	genteel	appearance	in	Mrs	.
这	荣耀	的	克罗斯比	账簿	,	和	她	自己的	文雅的	外貌	在	太太	.

[mɛdoʊs] [blaʊs] .

Meadows's	blouse	.
梅多斯	女式衬衫	.

克罗斯比账簿的辉煌，以及她身穿梅多斯太太衬衫的优雅形象。

[pɑ:rt] [i:]

PART	II
部分	二

第二部分

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] - [fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə] ['krɔzbi] ['ledʒəz] ,

During	the	weeks	that	followed	the	Meadowses	'	first	visit	to	Crosby	Ledgers	,
期间	这	周	那	随后	这	梅多斯	-	第一的	访问	到	克罗斯比	账簿	,

在梅多斯一家首次访问克罗斯比账簿报后的几周里，

['dɔ:rɪsɪz] ['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] .

Doris's	conscience	was	by	no	means	asleep	on	the	subject	of	Lady	Dunstable	.
多丽丝的	良心	曾是	经过	不	方法	睡着了	在	这	主题	的	女士	邓斯特布尔	.

多丽丝对邓斯泰布尔夫人的事绝非麻木不仁。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [bɪ'heɪvjər] [ɪn] [ðæt] ['leɪdi:z] [haʊs] ,

She	felt	that	her	behaviour	in	that	lady's	house	,
她	毛毡	那	她	行为	在	那	女士的	房子	,

她觉得自己在那位女士家里的行为，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [groʊθ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'mænɪdʒəbl] [dɪs'laɪk] ,

and	the	sudden	growth	in	her	own	mind	of	a	quite	unmanageable	dislike	,
和	这	突然	生长	在	她	自己的	头脑	的	一个	相当	难以控制	不喜欢	,

她心中突然滋生出一种难以抑制的厌恶感，

[wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'fendɪd] [ɪn][wʌn] [hu:] ['praɪdɪd][hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tempər] [ʌv; əv]

were	not	to	be	defended	in	one	who	prided	herself	on	a	general	temper	of
是	不是	到	是	辩护	在	一	WHO	自豪	她自己	在	一个	一般的	脾气	的

['ku:lnəs] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [sens] ,

coolness	and	common	sense	,
凉爽	和	常见的	感觉	,

一个自诩冷静沉着、富有常识的人，是不会为这种行为辩护的。

[hu:] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['ræŋkər] [ænd; ənd] [wɪmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [heitid] [si:nz] ,

who	despised	the	rancour	and	whims	of	other	women	,	hated	scenes	,
WHO	被鄙视的	这	冤仇	和	心血来潮	的	其他	女性	,	憎恨	场景	,

他鄙视其他女人的怨恨和任性，讨厌各种场面。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [held] ['dʒeləsi] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'greɪdɪŋ]

and	had	always	held	jealousy	to	be	the	smallest	and	most	degrading
和	有	总是	握住	妒忌	到	是	这	最小	和	最多	降级

[ʌv; əv] ['pæʃnz] .

of	passions	.
的	激情	.

他一直认为嫉妒是最卑劣、最下流的情感。

[waɪ] [nɑ:t] [læf] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['oʊdiəs] , [ʃoʊ] [wʌn'self] [su:'pɪriər] [tu:; tə]['pɜ:rsən(ə)l] [slaɪt] ,

Why	not	laugh	at	what	was	odious	,	show	oneself	superior	to	personal	slights	,
为什么	不是	笑	在	什么	曾是	令人厌恶的	,	展示	自己	优越的	到	个人的	轻蔑	,

为什么不嘲笑那些令人厌恶的事情，展现自己凌驾于个人轻蔑之上的姿态呢？

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] ?

and	enjoy	what	could	be	enjoyed	?
和	享受	什么	可以	是	享受	?

享受那些可以享受的事物?

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [waɪ] [grʌdʒ] ['ɑːrθər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [frend] ?

And	above	all	,	why	grudge	Arthur	a	woman	friend	?
和	多于	全部	,	为什么	怨恨	亚瑟	一个	女士	朋友	?

最重要的是，为什么要嫉妒亚瑟有女性朋友呢?

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] , [haʊ'evər] ,

None	of	these	arguments	,	however	,
没有任何	的	这些	论点	,	然而	,

然而，这些论点都站不住脚。

[ə'veild] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['dɔːrɪs][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['ɪntɪməsi] ['groʊɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] .

availed	at	all	to	reconcile	Doris	to	the	new	intimacy	growing	under	her	eyes	.
已利用	在	全部	到	调和	多丽丝	到	这	新的	亲密关系	生长	在下面	她	眼睛	.

竭尽全力让多丽丝接受在她眼前逐渐滋生的这种新的亲密关系。

[ðə; ði] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [ˌɪnvi'teiʃənz] ['fɑːloʊd] .

The	Dunstables	came	to	town	,	and	invitations	followed	.
这	邓斯特布尔	来了	到	镇	,	和	邀请函	随后	.

邓斯泰布尔一家来到镇上，随后便收到了邀请。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [medəuz] [wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] , [ænd; ənd]

Mr	.	and	Mrs	.	Meadows	were	asked	to	a	large	dinner	-	party	,	and
先生	.	和	太太	.	草地	是	问	到	一个	大的	晚餐	-	派对	,	和

['dɔːrɪs] [held] [hɜːr; hər] [piːs] [ænd; ənd] [went] .

Doris	held	her	peace	and	went	.
多丽丝	握住	她	和平	和	去	.

梅多斯夫妇受邀参加一个大型晚宴，多丽丝默默地去了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['skuːlbɔɪ]

She	found	herself	at	the	end	of	a	long	table	with	an	inarticulate	schoolboy
她	成立	她自己	在	这	结尾	的	一个	长的	桌子	和	一个	不善言辞	男生

[ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

of	seventeen	,
的	十七	,

她发现自己坐在长桌的尽头，和一个十七岁、说话笨拙的男学生坐在一起。

[ə; eɪ][wɔːrd][ʌv; əv] [lɔːrd] - , [ɑːn][hɜːr; hər] [left] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eldərli] ['kɜːrn(ə)l][ɑːn]

a	ward	of	Lord	Dunstable's	,	on	her	left	,	and	with	an	elderly	colonel	on
一个	病房	的	主	-	,	在	她	左边	,	和	和	一个	老年	上校	在

[hɜːr; hər] [raɪt] ,

her	right	,
她	正确的	,

她左边是邓斯泰布尔勋爵的养子，右边是一位年长的上校。

[huː] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kuːl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θruː] [æn; ən] ['aɪglæs] ,

who	,	after	a	little	cool	examination	of	her	through	an	eyeglass	,
WHO	,	后	一个	小的	凉爽的	考试	的	她	通过	一个	眼镜	,

他透过眼镜对她进行了一番冷静的检查后，

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd] , [ə; eɪ] ['leɪdi] ['roʊzəmənd]

decided	to	devote	himself	to	the	débutante	on	his	other	side	,	a	Lady	Rosamond
决定	到	奉献	他自己	到	这	初次登台	在	他的	其他	边	,	一个	女士	罗莎蒙德

,

,

,

他决定将自己奉献给身边的年轻女子罗莎蒙德小姐。

[huː] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['tʃætər] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]

who	**was**	**ready**	**to**	**chatter**	**hunting**	**and**	**horses**	**to**	**him**	**through**	**the**	**whole**
WHO	曾是	准备好	到	喋喋不休	打猎	和	马匹	到	他	通过	这	所有的

[ʌv; əv] ['dɪnər] .

of	**dinner**	**.**
的	晚餐	.

整个晚餐期间，他都滔滔不绝地和他谈论狩猎和马匹。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd] ['dɔːrɪs] , ['taɪərd]

The	**girl**	**was**	**not**	**pretty**	**,**	**but**	**she**	**was**	**fresh**	**and**	**gay**	**,**	**and**	**Doris**	**,**	**tired**
这	女孩	曾是	不是	漂亮的	,	但	她	曾是	新鲜的	和	同性恋	,	和	多丽丝	,	疲劳的

[wɪð; wɪθ] " [mʌtʃ] ['sɜːrvɪŋ] ,

with	**"**	**much**	**serving**	**,**
和	"	很多	服务	,

那女孩并不漂亮，但她清新活泼，而多丽丝则因为“长时间的服侍”而感到疲惫。

" ['envid] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ,

"	**envied**	**her**	**spirits**	**,**
"	令人羡慕	她	烈酒	,

“羡慕她的精神，”

[hɜːr; hər] ['evɪdənt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊnli] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd]

her	**evident**	**assumption**	**that**	**the**	**world**	**only**	**existed**	**for**	**her**	**to**	**laugh**	**and**
她	明显	假设	那	这	世界	仅有的	存在	为了	她	到	笑	和

[raɪd] [ɪn] ,

ride	**in**	**,**
骑	在	,

她显然认为这个世界存在的唯一目的就是让她开怀大笑、驰骋其中。

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [ʌn'spoʊkən] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — [kloʊðz] , [fuːd] ,

her	**childish**	**unspoken**	**claim**	**to**	**the**	**best**	**of**	**everything**	**—**	**clothes**	**,**	**food**	**,**
她	幼稚	未说出口的	宣称	到	这	最好的	的	一切	—	衣服	,	食物	,

[ˌə'mjuːzmənts] , ['lʌvəz] .

amusements	**,**	**lovers**	**.**
娱乐	,	恋人	.

她孩子气地、不言而喻地要求拥有最好的一切——衣服、食物、娱乐、爱人。

['dɔːrɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] [meɪd] ['væliənt] ['efərts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] .

Doris	**on**	**her**	**side**	**made**	**valiant**	**efforts**	**with**	**the**	**schoolboy**	**.**
多丽丝	在	她	边	制成	英勇	努力	和	这	男生	.

多丽丝这边则对那个小学生做出了英勇的努力。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['praɪdɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] ['getɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

She	**liked**	**boys**	**,**	**and**	**prided**	**herself**	**on**	**getting**	**on**	**with**	**them**	**.**
她	喜欢	男孩们	,	和	自豪	她自己	在	获得	在	和	他们	.

她喜欢男生，并且以能和他们相处融洽而自豪。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['spesɪmən] [hæd; həd] [noʊ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] —

But	**this**	**specimen**	**had**	**no**	**conversation**	**—**	**at**	**any**	**rate**	**for**	**the**	**female**	**sex**	**—**
但	这	标本	有	不	对话	—	在	任何	速度	为了	这	女性	性别	—

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['oʊnli] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] .

and	**apparently**	**only**	**an**	**appetite**	**.**
和	显然	仅有的	一个	食欲	.

但这个标本没有说话的能力——至少对于雌性来说是这样——而且显然只有食欲。

[hiː; hi] [eɪt] ['stedəli] [θruː] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

He	**ate**	**steadily**	**through**	**the**	**dinner**	**,**
他	吃	稳步	通过	这	晚餐	,

他吃晚饭时一直不停地吃。

[ænd; ənd] [si:md] ['ræðər] [tu:; tə] [rɪ'zent] ['dɔ:rɪsɪz] [ə'tempts] [tu:; tə] [dɪ'strækt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tæsk]

and	seemed	rather	to	resent	Doris's	attempts	to	distract	him	from	the	task
和	似乎	相当	到	怨恨	多丽丝的	尝试	到	转移	他	从	这	任务

.

:

.

他似乎很反感多丽丝试图分散他的注意力，让他无法专心完成任务。

[soʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] ['dɔ:rɪs] [faʊnd] [hɜ:r'self] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [trækts] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

So	that	presently	Doris	found	herself	reduced	to	long	tracts	of	silence	,
所以	那	目前	多丽丝	成立	她自己	减少	到	长的	小册子	的	沉默	,

于是，多丽丝发现自己陷入了长时间的沉默之中。

[wen] [hɜ:r; hər] [fæn] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['oʊnli] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər]

when	her	fan	was	her	only	companion	,	and	the	watching	of	other
什么时候	她	扇子	曾是	她	仅有的	伴侣	,	和	这	观看	的	其他

['pi:p(ə)l] [hɜ:r; hər] ['oʊnli] [ə'mju:zmənt] .

people	her	only	amusement	.
人们	她	仅有的	娱乐	.

当扇子是她唯一的陪伴，观看别人是她唯一的娱乐时。

[lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ]

Lord	and	Lady	Dunstable	faced	each	other	at	the	sides	of	the	table	,	which
主	和	女士	邓斯特布尔	面对	每个	其他	在	这	侧面	的	这	桌子	,	哪个

[wʌz; wəz] ['pɜ:rpəsli] ['nærəʊ] ,

was	purposely	narrow	,
曾是	故意	狭窄的	,

邓斯特布尔勋爵和夫人面对面坐在桌子的两侧，这张桌子特意设计得比较窄。

[soʊ] [ðæt] [tɔ:k] [kʊd; kəd] [pæs] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] .

so	that	talk	could	pass	across	it	.
所以	那	讲话	可以	经过	穿过	它	.

这样一来，谈话就可以通过它进行。

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [sæt] [bɪ'twi:n] [æn; ən] [æm'bæsədər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] ,

Lady	Dunstable	sat	between	an	Ambassador	and	a	Cabinet	Minister	,
女士	邓斯特布尔	卫星	之间	一个	大使	和	一个	内阁	部长	,

邓斯泰布尔夫人坐在大使和内阁大臣之间。

[bʌt; bət] [medəuz] [wʌz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

but	Meadows	was	almost	directly	opposite	to	her	,
但	草地	曾是	几乎	直接地	对面的	到	她	,

但梅多斯几乎与她完全相反，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:r; hər] [tʃi:f] ['bɪznəs] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv]

and	it	seemed	to	be	her	chief	business	to	make	him	the	hero	of
和	它	似乎	到	是	她	首席	商业	到	制作	他	这	英雄	的

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

the	occasion	.
这	场合	.

而她似乎最主要的目的就是让他成为这次活动的英雄。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [hu:] [dru:] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɔ:r] ['lɪtərəri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæbɪnət]

It	was	she	who	drew	him	into	political	or	literary	discussion	with	the	Cabinet
它	曾是	她	WHO	画	他	进入	政治的	或者	文学	讨论	和	这	内阁

['mɪnɪstər] ,

Minister	,
部长	,

是她把他拉入与内阁大臣的政治或文学讨论中。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [steɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [tɔːk] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ;

so	that	the	neighbours	of	each	stayed	their	own	talk	to	listen	;
所以	那	这	邻居	的	每个	入住	他们的	自己的	讲话	到	听	;

于是，邻里之间都停下来，各自低声交谈，侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi] [huː] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪŋ] " [ðæt] ['stɔːri] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][æt; ət] ['krɔzbi] ['ledʒəz] ;

she	who	would	insist	on	his	repeating	"	that	story	you	told	me	at	Crosby	Ledgers	;
她	WHO	会	坚持	在	他的	重复	"	那	故事	你	讲述	我	在	克罗斯比	账簿	;

她坚持要他重复“你在克罗斯比账簿报社给我讲的那个故事；

" [huː] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] — ['ruːdli] ['iːv(ə)n] ,

"	who	attacked	him	abruptly	—	rudely	even	,
"	WHO	遭到攻击	他	突然	—	粗鲁地	甚至	,

“那个人突然袭击了他——甚至可以说是粗鲁地袭击了他，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'fend] [hɪm'self] ;

as	she	had	done	in	the	country	—	so	that	he	might	defend	himself	;
作为	她	有	完毕	在	这	国家	—	所以	那	他	可能	保卫	他自己	;

就像她在乡下所做的那样——以便他能够保护自己；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][ɔːl][hɜːr; hər][træps][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	when	he	had	slipped	into	all	her	traps	one	after	the	other	,
和	什么时候	他	有	滑倒了	进入	全部	她	陷阱	一	后	这	其他	,

当他一个接一个地落入她所有的陷阱后，

[wʊd] [fɔːl] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sætɪsfaɪd] [smaɪl] .

would	fall	back	in	her	chair	with	a	little	satisfied	smile	.
会	落下	后退	在	她	椅子	和	一个	小的	使满意	微笑	.

她会带着一丝满足的微笑，向后靠在椅子上。

['dɔːrɪs] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ,

Doris	,	silent	and	forgotten	,
多丽丝	,	沉默的	和	被遗忘的	,

多丽丝，沉默而被人遗忘，

[kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['dɪstənt] ['fɪgjərz] — [frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] ['ɑːrθər] ,

could	not	keep	her	eyes	for	long	from	the	two	distant	figures	—	from	this	new	Arthur	,
可以	不是	保持	她	眼睛	为了	长的	从	这	二	遥远	数据	—	从	这	新的	亚瑟	,

她的目光无法长时间从远处那两个身影上移开——从这个新的亚瑟身上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæloʊ] - [feɪst] , [dɑːrk] - [aɪd] [wɪtʃ] [huː] [hæd; həd] [weɪvd] [hɜːr; hər][wɑːnd]['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

and	the	sallow	-	faced	,	dark	-	eyed	witch	who	had	waved	her	wand	over	him	.
和	这	黄褐色	-	面对	,	黑暗的	-	眼睛	巫婆	WHO	有	挥手	她	魔杖	超过	他	.

还有那个面色蜡黄、黑眼睛的女巫，她曾挥舞魔杖诅咒他。

['wɔznt] [ʃiː; ʃi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kɔːtid] — ['vælјuːd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] — [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [feɪm] ?

Wasn't	she	glad	to	see	her	husband	courted	—	valued	as	he	deserved	—	borne	along	the	growing	stream	of	fame	?
不是	她	高兴的	到	看	她	丈夫	求爱	—	有价值的	作为	他	应得的	—	出生	沿着	这	生长	溪流	的	名声	?

看到自己的丈夫受到追捧，得到应有的重视，并随着名声的提升而声名鹊起，她难道不感到高兴吗?

[wʌt] ['mætər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ?

What	matter	,	if	she	could	only	watch	him	from	the	bank	?
什么	事情	,	如果	她	可以	仅有的	手表	他	从	这	银行	?

如果她只能在银行里看着他，那又有什么关系呢?

— [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪm'peʧuəs] [striːm] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?

—	and	if	the	impetuous	stream	were	carrying	him	away	from	her	?
—	和	如果	这	浮躁	溪流	是	携带	他	离开	从	她	?

——如果湍急的溪流将他从她身边带走呢?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [glæd] .

She	wasn't	glad	.
她	不是	高兴的	.

她并不高兴。

[sʌm; səm][koʊld][ænd; ənd] ['dedli] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['twaɪnɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Some	cold	and	deadly	thing	seemed	to	be	twining	about	her	heart	.
一些	寒冷的	和	致命	事物	似乎	到	是	缠绕	关于	她	心	.

似乎有什么冰冷致命的东西缠绕着她的心脏。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] , ['pɑːvərti] - ['strɪkən] , [det] - ['pestəd] [laɪf][bɪ'haɪnd][fɔːr; fər]['evər] , [ɪn] [wɪʧ] , ['æftər][ɔːl] ,

Were	they	leaving	the	dear	,	poverty	-	stricken	,	debt	-	pestered	life	behind	for	ever	,	in	which	,	after	all	,
是	他们	离开	这	亲爱的	,	贫困	-	受打击的	,	债务	-	烦扰	生活	在后面	为了	曾经	,	在	哪个	,	后	全部	,

他们是否要永远告别那种令人厌恶、贫困潦倒、债台高筑的生活呢?毕竟,在那种生活里,

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] : [ʃiː; ʃi] , ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [soʊ] [dɪ'pendənt] ['pɑːn][hɜːr; hər] ?

they	had	been	so	happy	:	she	,	everything	to	Arthur	,	and	he	,	so	dependent	upon	her	?
他们	有	到过	所以	快乐的	:	她	,	一切	到	亚瑟	,	和	他	,	所以	依赖	之上	她	?

他们曾经那么幸福:她是亚瑟的一切,而他,又那么依赖她?

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'sper] , ['ɔːf(ə)n] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['kerləs] , ['ʃɪftləs] [weɪz] ; ;

No	doubt	she	had	been	driven	to	despair	,	often	,	by	his	careless	,	shiftless	ways	;	;
不	怀疑	她	有	到过	驱动	到	绝望	,	经常	,	经过	他的	粗心	,	无所事事	方式	;	;

毫无疑问,他漫不经心、游手好闲的作风常常让她感到绝望;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θəːstid] [fɔːr; fər] [sək'ses] [ænd; ənd] ['mʌni] ; [dʒʌst] ['mʌni] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] .

she	had	thirsted	for	success	and	money	;	just	money	enough	,	at	least	,	to	get	along	with	.
她	有	口渴	为了	成功	和	钱	;	只是	钱	足够的	,	在	至少	,	到	得到	沿着	和	.

她渴望成功和金钱;至少,她想要足够的钱来维持生计。

[ænd; ənd] [naʊ] [sək'ses] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

And	now	success	had	come	,	and	money	was	coming	.
和	现在	成功	有	来	,	和	钱	曾是	未来	.

现在成功来了,财富也随之而来。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] , [hɑːrd] ,

And	here	she	was	,	longing	for	the	old	,	hard	,
和	这里	她	曾是	,	渴望	为了	这	老的	,	难的	,

而她却在这里,怀念着过去那种艰苦的生活。

['strʌglɪŋ] [pæst] — ['heɪtɪŋ] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['fjuːtʃər] .

struggling	past	—	hating	the	advent	of	the	new	and	glittering	future	.
挣扎	过去的	—	憎恨	这	来临	的	这	新的	和	闪闪发光	未来	.

沉湎于过去，憎恨崭新而光鲜的未来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət] ['leɪdi] - ['teɪbl] ,

As	she	sat	at	Lady	Dunstable's	table	,
作为	她	卫星	在	女士	-	桌子	,

她坐在邓斯泰布尔夫人桌旁时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðer; ðər] ['kenzɪŋtən] [haʊs] ,

she	seemed	to	see	the	little	room	in	their	Kensington	house	,
她	似乎	到	看	这	小的	房间	在	他们的	肯辛顿	房子	,

她似乎看到了他们在肯辛顿房子里的那间小房间，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [hoʊl][ɪn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] [bʊks] ,

with	the	big	hole	in	the	carpet	,	the	piles	of	papers	and	books	,
和	这	大的	洞	在	这	地毯	,	这	堆	的	文件	和	图书	,

地毯上有个大洞，还有成堆的纸张和书籍，

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [læmp] [ðæt] [wʊd] [smoʊk] , [hɜːr; hər] [wɜːrk] - ['bæskɪt] , [ðə; ði] [haʊs] - [bʊks] , ['ɑːrθər]

the	reading	-	lamp	that	would	smoke	,	her	work	-	basket	,	the	house	-	books	,	Arthur
这	阅读	-	灯	那	会	抽烟	,	她	工作	-	篮子	,	这	房子	-	图书	,	亚瑟

['pʊlɪŋ] [kən'tentɪdlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,

pulling	contentedly	at	his	pipe	,
拉	心满意足地	在	他的	管道	,

那盏会冒烟的阅读灯，她的工作篮，家里的书，亚瑟惬意地抽着烟斗。

[ðə; ði]['faɪər] ['kræklɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [koʊt] , [hɜːr; hər] ['ʃæbi] [dres] — [blɪs] ! —

the	fire	crackling	between	them	,	his	shabby	coat	,	her	shabby	dress	—	Bliss	!	—
这	火	噼啪作响	之间	他们	,	他的	破旧	外套	,	她	破旧	裙子	—	极乐	!	—

[kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] ['splendɪd] [siːn] ,

compared	to	this	splendid	scene	,
比较的	到	这	灿烂	场景	,

他们之间噼啪作响的篝火，他破旧的外套，她破旧的裙子——幸福！——与这壮丽的景象相比，简直微不足道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [gests]

with	the	great	Vandycks	looking	down	on	the	dinner	-	table	,	the	crowd	of	guests
和	这	伟大的	范戴克斯	寻找	向下	在	这	晚餐	-	桌子	,	这	人群	的	客人

[ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,

and	servants	,
和	仆人	,

伟大的范戴克家族成员俯视着餐桌，以及熙熙攘攘的宾客和仆人，

[ðə; ði] ['kɔːstlɪ] [fuːd] , [ðə; ði] ['dresɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['daiəmənds] — [wɪð; wɪθ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	costly	food	,	the	dresses	,	and	the	diamonds	—	with	,	in	the	distance	,
这	昂贵	食物	,	这	连衣裙	,	和	这	钻石	—	和	,	在	这	距离	,

[hɜːr; hər] ['ɑːrθər] , [dɪ'vaɪdɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

her	Arthur	,	divided	,	as	it	seemed	,
她	亚瑟	,	分割	,	作为	它	似乎	,

昂贵的食物、华丽的礼服和钻石——远处，她的亚瑟，似乎被分割开来。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['kæzəm] , ['nevər] [rɪ'membərɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk]

from	her	by	a	growing	chasm	,	never	remembering	to	throw	her	a	look
从	她	经过	一个	生长	深渊	,	绝不	记住	到	扔	她	一个	看

[ɔːr][ə; eɪ] [smaɪl] ,

or	a	smile	,
或者	一个	微笑	,

他与她之间仿佛隔着一道越来越深的鸿沟，甚至连看她一眼或对她微笑都懒得做。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][taɪd][ʌv; əv] ['flætəri] [hi:; hi] [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][skɔ:rn] ,

drinking	in	a	tide	of	flattery	he	would	once	have	been	the	first	to	scorn	,
喝	在	一个	潮	的	奉承	他	会	一次	有	到过	这	第一的	到	轻蔑	,

他如今沉浸在如潮水般的奉承之中，而这些奉承他过去一定会第一个嗤之以鼻。

['kæptʃərd] , [ɪg'zɪbɪtɪd] , [bɪ'fu:l] [baɪ][æn; ən] [ʌn'skru:pjələs] , [ˌigə'tɪstɪkl] ['wʊmən] ,

captured	,	exhibited	,	befooled	by	an	unscrupulous	,	egotistical	woman	,
捕获	,	展出	,	愚弄	经过	一个	无良的	,	自负	女士	,

被一个肆无忌惮、自私自利的女人俘虏、展览、愚弄，

[hu:] [wʊd] [drɑ:p][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [skwi:zd] ['ɔrɪndʒ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [ə'mju:z]

who	would	drop	him	like	a	squeezed	orange	when	he	had	ceased	to	amuse
WHO	会	降低	他	喜欢	一个	挤压	橙子	什么时候	他	有	停止	到	娱乐

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

当他不再能逗她开心时，她就会像甩掉一个被挤扁的橘子一样甩掉他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr] [prɪ'tendər] !

And	the	worst	of	it	was	that	the	woman	was	not	a	mere	pretender	!
和	这	最差	的	它	曾是	那	这	女士	曾是	不是	一个	仅仅	冒名顶替者	!

最糟糕的是，这个女人并非只是个冒牌货！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] , [hɑ:rd] [breɪn] , — " [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['ɑ:rθɝz] — ['nɪrli] — [ænd; ənd][hi:; hi]

She	had	a	fine	,	hard	brain	,	—	"	as	good	as	Arthur's	—	nearly	—	and	he
她	有	一个	美好的	,	难的	脑	,	—	"	作为	好的	作为	亚瑟的	—	几乎	—	和	他

[noʊz] [ˌaɪ 'ti:] .

knows	it	.
知道	它	.

她头脑聪明，思维敏捷——“几乎和亚瑟一样好——而且他自己也知道这一点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'trækts] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ik'saits] [hɪm; ɪm] .

It	is	that	which	attracts	him	—	and	excites	him	.
它	是	那	哪个	吸引	他	—	和	兴奋	他	.

正是这一点吸引着他，让他兴奋不已。

[aɪ][kæn; kən] [mend] [hɪz; ɪz] [sɑ:ks] ; [aɪ][kæn; kən]['lɪs(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [ri:dz] ;

I	can	mend	his	socks	;	I	can	listen	while	he	reads	;
我	能	修补	他的	袜子	;	我	能	听	尽管	他	阅读	;

我可以帮他补袜子；我可以听他读书；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [preɪzd] .

and	he	used	to	like	it	when	I	praised	.
和	他	用过的	到	喜欢	它	什么时候	我	赞扬	.

他以前很喜欢我表扬他。

[naʊ] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] [wɪl] ['nevər] ['mætər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] ; [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['sentɪmənt]

Now	,	what	I	say	will	never	matter	to	him	any	more	;	that	was	just	sentiment
现在	,	什么	我	说	将要	绝不	事情	到	他	任何	更多的	;	那	曾是	只是	情绪

[ænd; ənd] ['nɑ:nsens] ;

and	nonsense	;
和	废话	;

现在，我说什么对他来说都无关紧要了；那只是些感伤和无稽之谈；

[naʊ] , [hi:; hi]['oʊnli] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sez] ; — [ðæts] ['bɪznəs] !

now	,	he	only	wants	to	know	what	she	says	;	—	that's	business	!
现在	,	他	仅有的	想要	到	知道	什么	她	说道	;	—	那就是	商业	!

现在，他只想知道她说了什么；——这就是生意！

[hiː; hi] [raɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['sʌmθɪŋ]

He	writes	with	her	in	his	mind	—	and	when	he	has	finished	something
他	写	和	她	在	他的	头脑	—	和	什么时候	他	有	完成的	某物

[hiː; hi] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

he	sends	it	off	to	her	,
他	发送	它	离开	到	她	,

他写作时心中想着她——写完后就把作品寄给她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨大的成功(A Great Success)
第3/7页

[streɪt] .
straight .
直的 .

直的。

[aɪ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][fɜːrst] - [fruːts] !
I may see it when all the world may — but she has the first - fruits !
我 可能 看 它 什么时候全部 这 世界 可能 — 但 她 有 这 第一的 - 水果 !

我或许能和全世界的人一样看到它——但她却拥有了初熟的果实!

" [ænd; ənd][ɪn] [pʊr] ['dɔːrɪsɪz] ['trʌbld] [maɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] — [seɪv] [ðə; ði] [tuː] ['sentrəl] ['fɪgjərz] ,
" And in poor Doris's troubled mind the whole scene — save the two central figures ,
" 和 在 贫穷的 多丽丝的 麻烦 头脑 这 所有的 场景 — 节省 这 二 中央 数据 ,

“在可怜的多丽丝饱受折磨的脑海中，除了两个主要人物之外，整个场景都是……”

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] — [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] .
Lady Dunstable and Arthur — seemed to melt away .
女士 邓斯特布尔 和 亚瑟 — 似乎 到 熔化 离开 .

邓斯泰布尔夫人和亚瑟——仿佛都消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][waɪf] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ,
She was not the first wife , by a long way ,
她 曾是 不是 这 第一的 妻子 , 经过 一个 长的 方式 ,

她远非第一任妻子。

['ɪntuː] [huːz] ['kwaɪət] [brest] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðiːz] [siːdz] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] .
into whose quiet breast Lady Dunstable had dropped these seeds of discord .
进入 谁 安静的 胸部 女士 邓斯特布尔 有 掉落 这些 种子 的 Discord .

邓斯泰布尔夫人将这些不和的种子播撒在了谁平静的胸膛里。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [baɪ] [rɪ'pɔːrt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['heɪtfl] , [bəuθ][tuː; tə] ['waɪfli] ['fiːlɪŋ]
She knew it well by report ; but it was hateful , both to wifely feeling
[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['vænəti] ,
and natural vanity ,
和 自然的 虚荣 ,

她从传闻中早已知道此事；但这令她感到憎恶，既违背了妻子的感情，也违背了她天生的虚荣心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
that she should now be the victim of the moment ,
那 她 应该 现在 是 这 受害者 的 这 片刻 ,

她现在应该成为这一刻的受害者。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['priːdisesəz] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self] .
and should know no more than her predecessors how to defend herself .
和 应该 知道 不 更多的 比 她 前任 如何 到 保卫 她自己 .

她应该和她的前任一样，懂得如何保护自己。

" [waɪ] [kɑːnt] [aɪ][biː; bi] [kuːl] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] — [peɪ] [hɜːr; hər] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ruːd] ,
" Why can't I be cool and cutting — pay her back when she is rude ,
" 为什么 不能 我 是 凉爽的 和 切割 — 支付 她 后退 什么时候 她 是 粗鲁的 ,

“为什么我不能冷酷无情地回击她——在她无礼的时候就回击她呢？”

[ænd; ənd][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər] [wen] [ʃiːz] [əb'sɜːrd] ?
and contradict her when she's absurd ?
和 顶撞 她 什么时候 她是 荒诞 ?

当她的话很荒谬时，要反驳她吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][əbˈsɜːrd][ˈɔːf(ə)n] .
She is absurd often .
她 是 荒诞 经常 .

她经常做出荒谬的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː] [leɪt] .
But I think of the right things to say just five minutes too late .
但 我 思考 的 这 正确的 事物 到 说 只是 五 分钟 也 晚的 .

但我总是晚了五分钟才想到该说什么。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [nɜːrv] — [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] ! — [ˈoʊnli] [lɛsprɪt] [dɪskəlɪr] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] .
I have no nerve — that's the point ! — only l'esprit d'escalier to perfection .
我 有 不 神经 — 那就是 这 观点 ! — 仅有的 精神 d'escalier 到 完美 .

我没有胆量——这正是关键！——只有精湛的技艺。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [kæmˈpeɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
And she has been trained to this sort of campaigning from her
和 她 有 到过 受过训练 到 这 种类 的 竞选活动 从 她
[ˈbeɪbihʊd] .
babyhood .
婴儿期 .

她从小就接受这种竞选活动的训练。

[noʊ] [gʊd] [ˈgraʊlɪŋ] !
No good growling !
不 好的 咆哮 !

咆哮没用！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [hoʊld][maɪ] [oʊn] !
I shall never hold my own !
我 将 绝不 抓住 我的 自己的 !

我永远无法独善其身！

" [ðen] , [ˈɪntuː] [ðɪs] [dɪˈsperɪŋ] [muːd] [ðer; ðər] [drɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Then , into this despairing mood there dropped suddenly a fragment of her
" 然后 , 进入 这 绝望 情绪 那里 掉落 突然 一个 分段 的 她
[ˈneɪbər] , [ðə; ði] [ˈkɜ˞ːnəlz] , [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] — " [ˈmɪsɪz] .
neighbour , the Colonel's , conversation — " Mrs .
邻居 , 这 上校的 , 对话 — " 太太 .

“然后，就在这种绝望的情绪中，突然传来邻居上校的一段话——”太太

[soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ?
So - and - so ?
所以 - 和 - 所以 ?

某某?

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈwʊmən] !
Impossible woman !
不可能的 女士 !

不可思议的女人！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[wʌn] [ˈdʌznt] [maɪnd] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv] [wʌnz] [ˈteɪbl] —
one doesn't mind seeing her graze occasionally at the other end of one's table —
一 不 头脑 看到 她 轻擦 偶尔 在 这 其他 结尾 的 一个人的 桌子 —
[æz; əz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
as the price of getting her husband ,
作为 这 价格 的 获得 她 丈夫 ,

人们并不介意偶尔看到她在餐桌的另一端吃点东西——这是得到她丈夫的代价。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? — [bʌt; bət] —

don't	you	know	?	—	but	—
不	你	知道	?	—	但	—

你不知道吗？——但是——

" ['dɔːrɪsɪz] ['sʌd(ə)n] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['elboʊ] ['stɑːrtld] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

"	Doris's	sudden	laugh	at	the	Colonel's	elbow	startled	that	gentleman	so	that	he
"	多丽丝的	突然	笑	在	这	上校的	弯头	惊慌	那	绅士	所以	那	他

[tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

turned	round	to	look	at	her	.
转向	圆形的	到	看	在	她	.

“多丽丝突然笑着拍了拍上校的胳膊肘，吓了上校一跳，他转过身去看她。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['menjuː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] ,

But	she	was	absorbed	in	the	menu	,	which	she	had	taken	up	,
但	她	曾是	吸收	在	这	菜单	,	哪个	她	有	已采取	向上	,

但她正全神贯注地看着她拿起来的菜单。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [sə'poʊz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] .

and	he	could	only	suppose	that	something	in	it	amused	her	.
和	他	可以	仅有的	认为	那	某物	在	它	觉得好笑	她	.

他只能猜测，其中的某些内容让她觉得有趣。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [medəuz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf]

A	few	days	later	arrived	a	letter	for	Meadows	,	which	he	handed	to	his	wife
一个	很少	天	之后	到达的	一个	信	为了	草地	,	哪个	他	递交	到	他的	妻子

[ɪn] ['saɪləns] .

in	silence	.
在	沉默	.

几天后，梅多斯收到了一封信，他默默地把信交给了妻子。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; ['oʊnli]

There	had	been	no	further	discussion	of	Lady	Dunstable	between	them	;	only
那里	有	到过	不	更远	讨论	的	女士	邓斯特布尔	之间	他们	;	仅有的

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] ['frɪkʃ(ə)n] ,

a	general	sense	of	friction	,
一个	一般的	感觉	的	摩擦	,

他们之间再也没有谈及邓斯泰布尔夫人，只有一种莫名的摩擦感。

['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['faɪər][ɑːn]['dɔːrɪsɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ,

warnings	of	hidden	fire	on	Doris's	side	,	and	resentment	on	his	,
警告	的	隐	火	在	多丽丝的	边	,	和	怨恨	在	他的	,

多丽丝警告说她那边潜藏着危险，而他那边则充满怨恨。

[kwaɪt] [nuː] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

quite	new	in	their	relation	to	each	other	.
相当	新的	在	他们的	关系	到	每个	其他	.

他们之间的关系还很新。

[medəuz] ['klɪrli] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] ['veri] ['bædli] .

Meadows	clearly	thought	that	his	wife	was	behaving	very	badly	.
草地	清楚地	想法	那	他的	妻子	曾是	行为	非常	糟糕	.

梅多斯显然认为他的妻子行为非常恶劣。

['leɪdi] - ['efərts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [hɪm; ɪm] [səb'stænʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] ;

Lady	Dunstable's	efforts	on	his	behalf	had	already	done	him	substantial	service	;
女士	-	努力	在	他的	代表	有	已经	完毕	他	重大的	服务	;

邓斯泰布尔夫人为他所做的努力已经对他大有裨益；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ,

she	had	introduced	him	to	all	kinds	of	people	likely	to	help	him	,
她	有	介绍	他	到	全部	种类	的	人们	可能	到	帮助	他	,

[ˌɪntə'lektʃuəli] [ænd; ənd][faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] ;

intellectually	and	financially	;
智力方面	和	财务方面	;

她把他介绍给了各种各样可能在智力和经济上帮助他的人；

[ænd; ənd][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][help]['dɔːrɪs] .

and	to	help	him	was	to	help	Doris	.
和	到	帮助	他	曾是	到	帮助	多丽丝	.

帮助他就是帮助多丽丝。

[waɪ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] ?

Why	would	she	be	such	a	little	fool	?
为什么	会	她	是	这样的	一个	小的	傻子	?

她怎么会这么傻呢?

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] , [tuː] ! — ['sensəb(ə)l] , ['lev(ə)l] - ['hedɪd] ['kriːtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz] .

So	unlike	her	,	too	!	—	sensible	,	level	-	headed	creature	that	she	generally	was	.
所以	与此不同	她	,	也	!	—	明智的	,	等级	-	标题	生物	那	她	一般来说	曾是	.

这和她平时的样子完全不一样！——她通常是一个理智、冷静的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tempər] , [ɪf] [hiː; hi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

But	he	was	afraid	of	losing	his	own	temper	,	if	he	argued	with	her	.
但	他	曾是	害怕的	的	输	他的	自己的	脾气	,	如果	他	争论	和	她	.

但他害怕如果和她争吵，自己会失去理智。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz]['leɪzi] ['iːzi] - - [ləʊðd] ['ɑːrgjumənt][ʌv; əv] [ðɪs] [də'mestɪk] [sɔːrt] ,

And	indeed	his	lazy	easy	-	goingness	loathed	argument	of	this	domestic	sort	,
和	的确	他的	懒惰的	简单的	-	-	令人厌恶	争论	的	这	国内的	种类	,

[ləʊðd] [siːnz] ,

loathed	scenes	,
令人厌恶	场景	,

事实上，他那懒散随和的性格厌恶这种家庭琐事般的争论，厌恶这种场面。

[ləʊðd] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][pʊt] [ɔːf] .

loathed	doing	anything	disagreeable	that	could	be	put	off	.
令人厌恶	正在做	任何事物	令人不快的	那	可以	是	放	离开	.

讨厌做任何令人不快、可以推迟的事情。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['leɪdi] - ['letər] :

But	here	was	Lady	Dunstable's	letter	:
但	这里	曾是	女士	-	信	:

但这是邓斯泰布尔夫人的信：

[dɪr] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ,

Dear	Mr	.	Arthur	,
亲爱的	先生	.	亚瑟	,

尊敬的亚瑟先生：

— [wɪl] [jʊr; jər] [waɪf] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni][menz] ['dɪnər] -

—	Will	your	wife	forgive	me	if	I	ask	you	to	come	to	a	tiny	men's	dinner	-
—	将要	你的	妻子	原谅	我	如果	我	问	你	到	来	到	一个	微小的	男士	晚餐	-

['pɑːrti][nekst]['fraɪdeɪ][æt; ət][eɪt] . - — [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːmə] ,

party	next	Friday	at	8	.	15	—	to	meet	the	President	of	the	Duma	,
派对	下一个	星期五	在	8	.	-	—	到	见面	这	总统	的	这	杜马	,

——如果我邀请你下周五晚上8点15分参加一个小型男士晚宴，与国家杜马主席会面，你妻子会原谅我吗?

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['rʌʃ(ə)n] , [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] ['toʊlˌstɔɪz] ?

and	another	Russian	,	an	intimate	friend	of	Tolstoy's	?
和	其他	俄语	,	一个	亲密的	朋友	的	托尔斯泰的	?

还有另一位俄罗斯人，是托尔斯泰的密友?

[ɔːl] ['meɪlz] , [bʌt; bət][maɪ'self] !
All males , but myself !
全部 男性 , 但 我 !

除了我以外，全是男性！

[soʊ][aɪ][hoʊp]['mɪsɪz] . [medəuz] [wɪl] [let][juː; jʊ] [kʌm] .
So I hope Mrs . Meadows will let you come .
所以 我 希望 太太 . 草地 将要 让 你 来 .

所以我希望梅多斯太太会让你来。

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,
Yours sincerely ,
此致 真挚地 ,

此致，

['reɪtʃəl] ['dʌnˌstəbəl] .
RACHEL DUNSTABLE .
瑞秋 邓斯特布尔 .

瑞秋·邓斯特布尔。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wəʊnt][goʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['dɔːrɪs] ,
" Of course , I won't go if you don't like it , Doris ,
" 的 课程 , 我 惯于 去 如果 你 不 喜欢 它 , 多丽丝 ,

“当然，如果你不喜欢，我就不会去，多丽丝。”

" [sed] [medəuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌmægnə'nɪməti] .
" said Meadows with the smile of magnanimity .
" 说 草地 和 这 微笑 的 海量 .

“梅多斯带着宽宏大量的微笑说道。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [wʌns] — [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt]
" I thought you were angry with me — once — for even suggesting that
" 我 想法 你 是 生气的 和 我 — 一次 — 为了 甚至 建议 那
[juː; jʊ] [maɪt] !
you might !
你 可能 !

“我曾经以为你生我的气了——就因为我暗示你可能会这么做！”

" ['dɔːrɪsɪz][toʊn][wʌz; wəz] [laɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [ɪrz] .
" Doris's tone was light , but not pleasing to a husband's ears .
" 多丽丝的 语气 曾是 光 , 但 不是 令人愉悦 到 一个 丈夫的 耳朵 .

“多丽丝的语气轻松，但丈夫听来却并不悦耳。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] ['pækɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪz'reli]
She was busy at the moment in packing up the American proofs of the Disraeli
她 曾是 忙碌的 在 这 片刻 在 包装 向上 这 美国人 证明 的 这 迪斯雷利
['lektʃər] ,
lecture ,
演讲 ,

她当时正忙着打包迪斯雷利演讲的美国校样。

[wɪtʃ] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'sweidid] [medəuz] [tuː; tə] [kə'rekt]
which at last with infinite difficulty she had persuaded Meadows to correct
哪个 在 最后的 和 无限 困难 她 有 被说服 草地 到 正确的
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] .
and return .
和 返回 .

她最终费尽千辛万苦才说服梅多斯改正错误并归还。

" [wel] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðɪs] [ɪz] [ɪkˈsepʃən(ə)l] ! " [sed] [medəuz] , [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
" Well — but of course — this is exceptional ! " said Meadows , pacing up and
" 出色地 — 但 的 课程 — 这 是 非凡的 ! " 说 草地 , 踱步 向上 和
[daʊn] [ɪˈrezəluːtli] .
down irresolutely .
向下 犹豫不决 .

“嗯——当然——这真是个例外！”梅多斯说着，犹豫地来回踱步。

" ['ɛvriːˌθɪŋz] [ɪkˈsepʃən(ə)l] — [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] , " [sed] ['dɔːrɪs] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
" Everything's exceptional — in that quarter , " said Doris , in the same tone .
" 一切都是 非凡的 — 在 那 四分之一 , " 说 多丽丝 , 在 这 相同的 语气 .

“那个区域的一切都非同寻常，”多丽丝用同样的语气说道。

" [oʊ] , [goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] .
" Oh , go , of course ! — it would be a thousand pities not to go .
" 哦 , 去 , 的 课程 ! — 它 会 是 一个 千 可惜 不是 到 去 .

“哦，当然要去！——不去的话就太可惜了。”

" [medəuz] [æt; ət][wʌns] [tʊk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] .
" Meadows at once took her at her word .
" 草地 在 一次 采取 她 在 她 单词 .

“梅多斯立刻相信了她的话。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] " [meɪl] " ['dinəz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː]
That was the first of a series of " male " dinners , to which , however , it
那 曾是 这 第一的 的 一个 系列 的 " 男性 " 晚餐 , 到 哪个 , 然而 , 它
[siːmd] [tuː; tə]['dɔːrɪs] ,
seemed to Doris ,
似乎 到 多丽丝 ,

那是一系列“男性”晚宴中的第一次，然而，在多丽丝看来，

[ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] ['ɑːrθɚz] [ə'kaʊnts] , [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['fiːmeɪl] [ik'sepʃənz]
if one might judge from Arthur's accounts , that a good many female exceptions
如果 一 可能 法官 从 亚瑟的 账户 , 那 一个 好的 许多 女性 例外情况
[wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] ,
were admitted ,
是 承认 ,

如果从亚瑟的记载来看，似乎有很多女性例外情况被承认了，

[noʊ] [daʊt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pruːviŋ][ðə; ði] [ruːl] .
no doubt by way of proving the rule .
不 怀疑 经过 方式 的 证明 这 规则 .

毫无疑问，这是通过证明这条规则的方式。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [dʒʊ'laɪ] ,
And during July ,
和 期间 七月 ,

7月份期间，

[medəuz] ['lʌntʃt] [ɪn] [taʊn] — [ɪn][ðə; ði] ['lɔːfti] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][ɔːr] ['meɪfer] — [wɪð; wɪθ]
Meadows lunched in town — in the lofty regions of St . James's or Mayfair — with
草地 午餐 在 镇 — 在 这 高远 地区 的 英石 . 詹姆斯的 或者 梅菲尔 — 和
['ʌðər] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['wɪmɪn] [əd'maɪərəz] ,
other enthusiastic women admirers ,
其他 热情的 女性 仰慕者 ,

梅多斯经常在城里——圣詹姆斯或梅菲尔等高档地段——与其他热情的女仰慕者共进午餐。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [pəːsiz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['pɛdəgriːz] ,
most of them endowed with long purses and long pedigrees ,
最多 的 他们 捐赠 和 长的 钱包 和 长的 血统书 ,

他们大多家境殷实，出身名门。

[æt; ət] [liːst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .

at	least	three	or	four	times	a	week	.
在	至少	三	或者	四	时代	一个	星期	.

至少每周三到四次。

['dɔːrɪs][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æskt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [went] .

Doris	was	occasionally	asked	and	sometimes	went	.
多丽丝	曾是	偶尔	问	和	有时	去	.

多丽丝偶尔会被邀请，有时也会去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][frʌm; frəm][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd]

But	she	was	suffering	all	the	time	from	an	initial	discouragement	and
但	她	曾是	痛苦	全部	这	时间	从	一个	最初的	沮丧	和

[dɪ'preʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [tʊk] [ə'weɪ] [self] - [rɪ'laɪəns] ,

depression	,	which	took	away	self	-	reliance	,
沮丧	,	哪个	采取	离开	自己	-	依赖	,

但她一直饱受最初的沮丧和抑郁的折磨，这剥夺了她的自立能力。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['ɔːkwərdli] ['kɑːnʃəs] .

and	left	her	awkwardly	conscious	.
和	左边	她	尴尬地	有意识的	.

她尴尬地保持着清醒状态。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

She	struggled	,	but	in	vain	.
她	挣扎	,	但	在	徒劳	.

她挣扎了很久，但都无济于事。

[ðə; ði] [wɜːrld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [swept] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə]

The	world	into	which	Arthur	was	being	so	suddenly	swept	was	strange	to
这	世界	进入	哪个	亚瑟	曾是	存在	所以	突然	扫荡	曾是	奇怪的	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

亚瑟突然被卷入的这个世界对她来说很陌生。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [ˌæntɪpə'θetɪk] ;

and	in	many	ways	antipathetic	;
和	在	许多	方式	反感的	;

在很多方面都令人反感；

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['hæpi] [ænd; ənd][ɪn] ['spɪrɪts] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

but	had	she	been	happy	and	in	spirits	she	could	have	grappled	with	it	,
但	有	她	到过	快乐的	和	在	烈酒	她	可以	有	缠斗	和	它	,

但如果她心情愉快、精神振奋，她或许就能应对这件事。

[ɔːr] ['ræðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][lɔːst] [hɜːr'self][ɪn] ['ɑːrθɚz] [sək'ses] .

or	rather	she	could	have	lost	herself	in	Arthur's	success	.
或者	相当	她	可以	有	丢失的	她自己	在	亚瑟的	成功	.

或者说，她可能迷失在了亚瑟的成功之中。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ?

Had	she	not	always	been	his	slave	?
有	她	不是	总是	到过	他的	奴隶	?

她难道不是一直都是他的奴隶吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] !

But	she	was	not	happy	!
但	她	曾是	不是	快乐的	!

但她并不高兴!

[ɪn][ðer; ðər] [əb'skjʊr] [deɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:rθɝz] [best] [frend] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

In	their	obscure	days	she	had	been	Arthur's	best	friend	,	as	well	as	his	wife	.
在	他们的	朦胧	天	她	有	到过	亚瑟的	最好的	朋友	,	作为	出色地	作为	他的	妻子	.

在他们默默无闻的岁月里，她既是亚瑟最好的朋友，也是他的妻子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['kɑ:mrædʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] ; [en'krəʊtʃt] [ə'pɑ:n] , [fɪltʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

And	it	was	the	old	comradeship	which	was	failing	her	;	encroached	upon	,	filched	from	her	,
和	它	曾是	这	老的	同志情谊	哪个	曾是	失败	她	;	侵占	之上	,	偷窃	从	她	,

而让她失去的，正是昔日的战友情谊；它被侵蚀，被夺走。

[baɪ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ] [ðɪs] [ɪg'zæktɪŋ] , [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['wʊmən] ,

by	other	women	;	and	especially	by	this	exacting	,	absorbing	woman	,
经过	其他	女性	;	和	尤其	经过	这	严格	,	吸收	女士	,

被其他女性；尤其是被这位要求苛刻、令人着迷的女性。

[hu:z] [kreɪz] [fɔ:r; fər] ['ɑ:rθər] [mɛdoʊs] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ə'mju:zmənt]

whose	craze	for	Arthur	Meadows's	society	was	rapidly	becoming	an	amusement
谁	狂热	为了	亚瑟	梅多斯	社会	曾是	快速	成为	一个	娱乐

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skænd(ə)l]['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðoʊz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['pri:viəs] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] .

and	a	scandal	even	to	those	well	acquainted	with	her	previous	records	of	the	same	sort	.
和	一个	丑闻	甚至	到	那些	出色地	熟人	和	她	以前的	记录	的	这	相同的	种类	.

她对亚瑟·梅多斯社交圈的痴迷，即使对于那些熟悉她之前同类记录的人来说，也迅速变成了一种娱乐和丑闻。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [ə'raɪvd] .

The	end	of	July	arrived	.
这	结尾	的	七月	到达的	.

七月底到了。

[ðə; ði] [left] [taʊn] .

The	Dunstables	left	town	.
这	邓斯特布尔	左边	镇	.

邓斯泰布尔一家离开了小镇。

[æt; ət][ə; eɪ]['kɑ:nsərt] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r'self] [sent] [ðem; ðəm] ['tɪkɪts] ,

At	a	concert	,	for	which	she	had	herself	sent	them	tickets	,
在	一个	音乐会	,	为了	哪个	她	有	她自己	发送	他们	门票	,

在一场音乐会上（她亲自给他们寄了票），

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [met] ['dɔ:rɪs][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

Lady	Dunstable	met	Doris	and	her	husband	,	the	night	before	she	departed	.
女士	邓斯特布尔	遇见	多丽丝	和	她	丈夫	,	这	夜晚	前	她	已离开	.

邓斯泰布尔夫人离开的前一天晚上遇到了多丽丝和她的丈夫。

" [ɪn] [ten] [deɪz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ju:; jʊ][æt; ət] [pɪ'tlɑ:kri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , [tu:; tə] ['ɑ:rθər] [medəuz] ,

"	In	ten	days	we	shall	expect	you	at	Pitlochry	,	"	she	said	,	smiling	,	to	Arthur	Meadows	,
"	在	十	天	我们	将	预计	你	在	皮特洛赫里	,	"	她	说	,	微笑	,	到	亚瑟	草地	,

“十天后，我们期待你在皮特洛赫里，”她笑着对亚瑟·梅多斯说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [swept] [pæst][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

as	she	swept	past	them	in	the	corridor	.
作为	她	扫荡	过去的	他们	在	这	走廊	.

她径直从他们身边走过，穿过走廊。

[ðen] , ['pɔːzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [hænd][tuː; tə]['dɔːrɪs] .

Then	,	pausing	,	she	held	out	a	perfunctory	hand	to	Doris	.
然后	,	暂停	,	她	握住	出去	一个	敷衍了事	手	到	多丽丝	.

然后，她停顿了一下，敷衍地向多丽丝伸出了一只手。

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['riːəli] [kɑːnt] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː] ?

"	And	we	really	can't	persuade	you	to	come	too	?
"	和	我们	真的	不能	说服	你	到	来	也	?

“我们真的无法说服你也来吗？”

" [ðə; ðiː][toʊn][wʌz; wəz] ['kerləs] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] .

"	The	tone	was	careless	and	patronising	.
"	这	语气	曾是	粗心	和	居高临下	.

语气漫不经心，居高临下。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ðiː]['sʌd(ə)n] [red] [tuː; tə]['dɔːrɪsɪz] [tʃiːk] .

It	brought	the	sudden	red	to	Doris's	cheek	.
它	带来	这	突然	红色的	到	多丽丝的	脸颊	.

这让多丽丝的脸颊瞬间泛起了红晕。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] — " [θæŋk] [juː; jʊ] — [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]

For	one	moment	she	was	tempted	to	say	—	"	Thank	you	—	since	you	are	so
为了	一	片刻	她	曾是	受诱惑	到	说	—	"	感谢	你	—	自从	你	是	所以

[kaɪnd] — ['æftər][ɔːl] , [waɪ] [nɑːt] ?

kind	—	after	all	,	why	not	?
种类	—	后	全部	,	为什么	不是	?

她有一瞬间很想说——“谢谢你——既然你这么好心——毕竟，为什么不呢？”

" — [dʒʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðə; ðiː] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] , [mə'lɪʃəs] [aɪz] — [maɪt] [kætʃ]

"	—	just	that	she	might	see	the	change	in	those	large	,	malicious	eyes	—	might	catch
"	—	只是	那	她	可能	看	这	改变	在	那些	大的	,	恶意	眼睛	—	可能	抓住

[ðer; ðər] ['oʊnər] [ˌʌnə'werz] ,

their	owner	unawares	,
他们的	所有者	不知情	,

——只是她或许能察觉到那双大而恶毒的眼睛里的变化——或许能让它们的主人措手不及。

[fɔːr; fər][wʌns] .

for	once	.
为了	一次	.

难得一次。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [nɜːrv] [feɪld] [hɜːr; hər] .

But	,	as	usual	,	nerve	failed	her	.
但	,	作为	通常	,	神经	失败的	她	.

但是，和往常一样，她没能鼓起勇气。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][ɔːl] ['ɔːgəst] [ɪn] [taʊn] ; [ænd; ənd] [ðæt]

She	merely	said	that	her	drawing	would	keep	her	all	August	in	town	;	and	that
她	仅仅	说	那	她	绘画	会	保持	她	全部	八月	在	镇	;	和	那

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

她只是说，她的画作会让她整个八月都待在城里；而伦敦，

['empti] , [wʌz; wəz][ðə; ðiː][best] ['pɑːsəb(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][wɜːrk] .

empty	,	was	the	best	possible	place	for	work	.
空的	,	曾是	这	最好的	可能的	地方	为了	工作	.

空荡荡的，是最佳的工作场所。

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

Lady	Dunstable	nodded	and	passed	on	.
女士	邓斯特布尔	点头	和	通过了	在	.

邓斯泰布尔夫人点了点头，然后继续往前走。

[ðə; ði] [ten] [deɪz] [fluː] .

The	ten	days	flew	.
这	十	天	飞翔	.

十天时间转瞬即逝。

[medəuz] , [kept] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['dɔːrɪs] ,

Meadows	,	kept	to	it	by	Doris	,
草地	,	保留	到	它	经过	多丽丝	,

梅多斯，由多丽丝照看，

[wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] [ə'nʌðər] ['lektʃər] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuː] .

was	very	busy	preparing	another	lecture	for	publication	in	an	English	review	.
曾是	非常	忙碌的	准备	其他	演讲	为了	发布	在	一个	英语	审查	.

当时正忙着准备另一篇将在英文期刊上发表的演讲稿。

['dɔːrɪs] , ['miːnwaɪl] , [gɑːt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['redi] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmli] ['tʃɪrf(ə)l]

Doris	,	meanwhile	,	got	his	clothes	ready	,	and	affected	a	uniformly	cheerful
多丽丝	,	同时	,	得到	他的	衣服	准备好	,	和	做作的	一个	均匀地	快乐

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [dɪ'miːnər] .

and	indifferent	demeanour	.
和	冷漠	风度	.

与此同时，多丽丝帮他准备好了衣服，并装出一副始终兴高采烈、漠不关心的样子。

[ɑːn] ['ɑːrθɚz] [læst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

On	Arthur's	last	evening	at	home	,	however	,	he	came	suddenly	into	the	sitting	-
在	亚瑟的	最后的	晚上	在	家	,	然而	,	他	来了	突然	进入	这	坐着	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

然而，在亚瑟在家的最后一个晚上，他突然走进了客厅。

[wer] ['dɔːrɪs] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ɑːn] [sʌm; səm] ['faɪn(ə)l] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] ['æftər] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

where	Doris	was	sewing	on	some	final	buttons	,	and	after	fidgeting	about	a
在哪里	多丽丝	曾是	缝纫	在	一些	最终的	按钮	,	和	后	坐立不安	关于	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

多丽丝正在缝最后几颗纽扣，她坐立不安了一会儿后，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɑːnsiz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] :

with	occasional	glances	at	his	wife	,	he	said	abruptly	:
和	偶然	眼神	在	他的	妻子	,	他	说	突然	:

他时不时瞥一眼妻子，突然说道：

" [aɪ] [seɪ] , ['dɔːrɪs] , [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] .

"	I	say	,	Doris	,	I	won't	go	if	you're	going	to	take	it	like	this	.
"	我	说	,	多丽丝	,	我	惯于	去	如果	你是	去	到	拿	它	喜欢	这	.

“我说，多丽丝，如果你这样想，我就不去了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	She	turned	upon	him	.
"	她	转向	之上	他	.

她转身面对他。

" [laɪk] [wʌt] ? "

"	Like	what	?	"
"	喜欢	什么	?	"

“比如什么？”

" [oʊ] , [dəunt] [prɪ'tend] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [rɪ'plaɪ] .

"	Oh	,	don't	pretend	!	"	was	the	impatient	reply	.
"	哦	,	不	假装	!	"	曾是	这	不耐烦	回复	.

“哦，别装了！”对方不耐烦地回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [maɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] !

"	You	know	very	well	that	you	hate	my	going	to	Scotland	!
"	你	知道	非常	出色地	那	你	恨	我的	去	到	苏格兰	!

“你很清楚你讨厌我去苏格兰！”

" ['dɔːrɪs] , [ɔːl] [ɑːn] [edʒ] ,

"	Doris	,	all	on	edge	,
"	多丽丝	,	全部	在	边缘	,

多丽丝，整个人都紧张不安。

[ænd; ənd] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tuː] ['dʒoʊviən] [lʊk] [ænd; ənd] [fraʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɜr˛veɪd]

and	smarting	under	the	too	Jovian	look	and	frown	with	which	he	surveyed
和	刺痛	在下面	这	也	木星	看	和	皱眉	和	哪个	他	调查

[hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] ,

her	from	the	hearthrug	,
她	从	这	壁炉架	,

他从壁炉地毯上用那种过于严肃的眼神和皱眉打量着她，这让她感到一阵刺痛。

[dɪ'klerd] [ðæt] , [æz; əz] [˛aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] , [bʌt; bət]

declared	that	,	as	it	was	not	a	case	of	her	going	to	Scotland	,	but
声明	那	,	作为	它	曾是	不是	一个	案件	的	她	去	到	苏格兰	,	但

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

of	his	,
的	他的	,

他宣称，因为这不是她去苏格兰的问题，而是他去苏格兰的问题，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn'dɪfrənt] .

she	was	entirely	indifferent	.
她	曾是	完全	冷漠	.

她完全漠不关心。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [˛aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [goʊ] .

If	he	enjoyed	it	,	he	was	quite	right	to	go	.
如果	他	享受	它	,	他	曾是	相当	正确的	到	去	.

如果他喜欢那里，那他去就完全没错。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn] ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrlzɪz] ['stuːdioʊ] .

She	was	going	to	enjoy	her	work	in	Uncle	Charles's	studio	.
她	曾是	去	到	享受	她	工作	在	叔叔	查尔斯的	工作室	.

她很期待在查尔斯叔叔的工作室工作。

[medəuz] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [æn; ən] ['æŋgri] [ə'tæk] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɑːli] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] .

Meadows	broke	out	into	an	angry	attack	on	her	folly	and	unkindness	.
草地	打破	出去	进入	一个	生气的	攻击	在	她	蠢事	和	不友善	.

梅多斯愤怒地抨击了她的愚蠢和刻薄。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [ðə; ði] [mɔːr] [prə'voʊkɪŋli] ['dɔːrɪs] [kept] [hɜːrz] .

But	the	more	he	lost	his	temper	,	the	more	provokingly	Doris	kept	hers	.
但	这	更多的	他	丢失的	他的	脾气	,	这	更多的	挑衅地	多丽丝	保留	她的	.

但他越是发脾气，多丽丝就越是故意激怒他，不肯轻易发火。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sɑːks] [ænd; ənd] ['ʃɜːts] , [ə; eɪ] [trɪm] ,

She	sat	there	,	surrounded	by	his	socks	and	shirts	,	a	trim	,
她	卫星	那里	,	包围	经过	他的	袜子	和	衬衫	,	一个	修剪	,

她坐在那里，周围堆满了他的袜子和衬衫，还有一小撮.....

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] — [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] , [ɔːr] ['dʒeləs] , [ɔːr]

determined	little	figure	—	declining	to	admit	that	she	was	angry	,	or	jealous	,	or
决定	小的	数字	—	下降	到	承认	那	她	曾是	生气的	,	或者	嫉妒的	,	或者

[ə'fendɪd] ,

offended	,
被冒犯了	,

这位意志坚定的小个子——拒绝承认自己生气、嫉妒或被冒犯。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

or	anything	of	the	kind	.
或者	任何事物	的	这	种类	.

或者任何类似的事情。

[wʊd] [hiː; hi] [pliːz] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [læst] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

Would	he	please	come	upstairs	and	give	her	his	last	directions	about	his
会	他	请	来	楼上	和	给	她	他的	最后的	方向	关于	他的

['pækɪŋ] ?

packing	?
包装	?

他能否上楼来，最后叮嘱她一下他打包行李的事宜?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] ['evriθɪŋ] ['redi] ;

She	thought	she	had	put	everything	ready	;
她	想法	她	有	放	一切	准备好	;

她以为一切都准备妥当了;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] .

but	there	were	just	a	few	things	she	was	doubtful	about	.
但	那里	是	只是	一个	很少	事物	她	曾是	疑	关于	.

但她对其中几件事仍存有疑虑。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ə'nʌðər] ['dɔːrɪs] — [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [kwaɪt]

And	all	the	time	she	seemed	to	be	watching	another	Doris	—	a	creature	quite
和	全部	这	时间	她	似乎	到	是	观看	其他	多丽丝	—	一个	生物	相当

['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['riːəl] [self] .

different	from	her	real	self	.
不同的	从	她	真实的	自己	.

她似乎一直在观察另一个多丽丝——一个与她真实的自我截然不同的人。

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ?

What	had	come	over	her	?
什么	有	来	超过	她	?

她这是怎么了?

[ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər] [let] [slɪp][hɜːr; hər] ['paʊər]

If	anybody	had	told	her	beforehand	that	she	could	ever	let	slip	her	power
如果	任何人	有	讲述	她	预先	那	她	可以	曾经	让	滑	她	力量

['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] [laɪk] [ðɪs] ,

over	her	own	will	like	this	,
超过	她	自己的	将要	喜欢	这	,

如果有人事先告诉她，她有一天会像这样轻易地放弃对自己意志的掌控，

['evər] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['saɪlənt] , ['ɑːbstɪnət] ['diːmən] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [lʌv] [ænd; ənd]

ever	become	possessed	with	this	silent	,	obstinate	demon	of	wounded	love	and
曾经	变得	拥有	和	这	沉默的	,	顽固	恶魔	的	受伤	爱	和

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

你是否曾被这种沉默而顽固的、由受伤的爱与骄傲构成的恶魔所附身?

['nevər] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðem; ðəm] !

never	would	she	have	believed	them	!
绝不	会	她	有	相信	他们	!

她绝对不会相信他们!

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['ʌndər] [ɪts] [grɪp] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] .

She	moved	under	its	grip	like	an	automaton	.
她	已搬	在下面	它是	紧握	喜欢	一个	自动机	.

她像个机器人一样在它的控制下行动。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] .

She	would	not	quarrel	with	Arthur	.
她	会	不是	争吵	和	亚瑟	.

她不会和亚瑟争吵。

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ][sɔːft] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ] ['mendɪŋ] [ɔːr] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv]

But	as	no	soft	confession	was	possible	,	and	no	mending	or	undoing	of
但	作为	不	柔软的	忏悔	曾是	可能的	,	和	不	修补	或者	撤销	的

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

what	had	happened	,
什么	有	发生	,

但是，由于无法进行委婉的忏悔，也无法弥补或挽回已经发生的事情，

[tuː; tə] [læf] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlt] ['aʊərz] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] .

to	laugh	her	way	through	the	difficult	hours	was	all	that	remained	.
到	笑	她	方式	通过	这	难的	小时	曾是	全部	那	剩余	.

她唯一能做的就是用笑声度过那些艰难的时刻。

[soʊ] [ðæt] [wen'evər] [medəuz] [rɪ'nuːd] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] " [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

So	that	whenever	Meadows	renewed	the	attempt	to	"	have	it	out	,
所以	那	每当	草地	更新	这	试图	到	"	有	它	出去	,

所以每当梅多斯再次试图“解决问题”时，

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] [rɪ'nuːd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] " [tʃæf] " [ɑːn]['dɔːrɪsɪz] [saɪd] ,

"	he	was	met	by	renewed	evasion	and	"	chaff	"	on	Doris's	side	,
"	他	曾是	遇见	经过	更新	逃避	和	"	糠	"	在	多丽丝的	边	,

“他遭到了多丽丝一方的再次回避和‘敷衍’。”

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'triːt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] .

till	he	could	only	retreat	with	as	much	offended	dignity	as	she	allowed	him	.
直到	他	可以	仅有的	撤退	和	作为	很多	被冒犯了	尊严	作为	她	允许	他	.

直到他只能带着她允许他保留的那点受辱的尊严退场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pækɪŋ] .

It	was	after	midnight	before	she	had	finished	his	packing	.
它	曾是	后	午夜	前	她	有	完成的	他的	包装	.

直到午夜过后她才帮他收拾好行李。

[ðen] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [gʊd] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] — [ə'pærəntli] — [æz; əz] [suːn]

Then	,	bidding	him	a	smiling	good	night	,	she	fell	asleep	—	apparently	—	as	soon
然后	,	投标	他	一个	微笑	好的	夜晚	,	她	跌倒	睡着了	—	显然	—	作为	很快

[æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] .

as	her	head	touched	the	pillow	.
作为	她	头	感动	这	枕头	.

然后，她面带微笑地向他道了晚安，头一沾枕头就睡着了——显然是这样。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɜːrlɪ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [steps] ['weɪvɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ,

The	next	morning	,	early	,	she	stood	on	the	steps	waving	farewell	to	Arthur	,
这	下一个	早晨	,	早期的	,	她	站立	在	这	步骤	挥手	告别	到	亚瑟	,

第二天一大早，她站在台阶上向亚瑟挥手告别。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪl] - ['hjuːmər] .

without	a	trace	of	ill	-	humour	.
没有	一个	痕迹	的	患病的	-	幽默	.

丝毫没有不悦之情。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðoʊ] ['veɪgli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

And	he	,	though	vaguely	uncomfortable	,
和	他	,	尽管	依稀	不舒服	,

而他，虽然略感不自在，

[hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fɪkst] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

had	submitted	at	last	to	what	he	felt	was	her	fixed	purpose	of
有	提交	在	最后的	到	什么	他	毛毡	曾是	她	固定的	目的	的

[ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] .

avoiding	a	scene	.
避免	一个	场景	.

最终，他还是屈服了，因为他觉得她一心只想避免发生冲突。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] " [ɪ'tɜːrn(ə)l] [tʃaɪld] " [ɪn] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [meɪd] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Moreover	,	the	"	eternal	child	"	in	him	,	which	made	both	his	charm	and	his
而且	,	这	"	永恒	孩子	"	在	他	,	哪个	制成	两个都	他的	魅力	和	他的

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

此外，他身上那颗"永远长不大的孩子"既是他的魅力所在，也是他的弱点。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['skætərd] [hɪz; ɪz] [kəm'pʌŋkʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

had	already	scattered	his	compunctions	of	the	preceding	day	,
有	已经	疏散	他的	愧疚	的	这	前	天	,

他已将前一天的悔意抛诸脑后。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɪr] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['hɑːlədeɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

and	was	now	aglow	with	the	sheer	joy	of	holiday	and	change	.
和	曾是	现在	闪耀	和	这	透明	喜悦	的	假期	和	改变	.

现在，她容光焕发，充满了节日和变化的喜悦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ,

He	had	worked	very	hard	,	he	had	had	a	great	success	,
他	有	工作	非常	难的	,	他	有	有	一个	伟大的	成功	,

他非常努力，取得了巨大的成功。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ;

and	now	he	was	going	to	live	for	three	weeks	in	the	lap	of	luxury	;
和	现在	他	曾是	去	到	居住	为了	三	周	在	这	膝	的	奢华	;

现在他要享受三周的奢华生活了；

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['lʌkʃəri] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] — [gʊd] [tɔːk] , [gʊd] ['kʌmpəni] , [æn; ən] [ə'bʌndəns]

intellectual	luxury	first	and	foremost	—	good	talk	,	good	company	,	an	abundance
知识分子	奢华	第一的	和	首先	—	好的	讲话	,	好的	公司	,	一个	丰富

[ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər] ['reɪni] [deɪz] ;

of	books	for	rainy	days	;
的	图书	为了	下雨	天	;

首先是精神上的享受——愉快的交谈、愉快的陪伴，以及在雨天可以阅读的大量书籍；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [suː'priːm] [ʃef] , [lɔːrd] - [ʃæm'peɪn] ,

but	with	the	addition	of	a	supreme	chef	,	Lord	Dunstable's	champagne	,
但	和	这	添加	的	一个	最高	厨师	,	主	-	香槟酒	,

但再加上一位顶级厨师和邓斯泰布尔勋爵的香槟，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'menətiz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [mʊəz] [ɪn] ['skɑːtlənd] .

and	all	the	amenities	of	one	of	the	best	moors	in	Scotland	.
和	全部	这	便利设施	的	一	的	这	最好的	沼泽地	在	苏格兰	.

以及苏格兰最好的荒原之一的所有便利设施。

['dɔːrɪs] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['ɑːrθər] ['biːɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

Doris	went	back	into	the	house	,	and	,	Arthur	being	no	longer	in	the	neighbourhood
多丽丝	去	后退	进入	这	房子	,	和	,	亚瑟	存在	不	更长	在	这	邻里

,

,
,

多丽丝回到了屋里，而亚瑟已经不在附近了。

[əˈlaʊd] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] .

allowed	herself	a	few	tears	.
允许	她自己	一个	很少	眼泪	.

她允许自己流下几滴眼泪。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] ['loʊnli] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] , [nɔːr] [soʊ] [hju'milieitid] .

She	had	never	felt	so	lonely	in	her	life	,	nor	so	humiliated	.
她	有	绝不	毛毡	所以	孤独	在	她	生活	,	也不	所以	受辱	.

她一生中从未感到如此孤独，也从未感到如此屈辱。

" [maɪ] ['mɔːrəl] ['kærəktər] [ɪz] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .

"	My	moral	character	is	gone	,	"	she	said	to	herself	.
"	我的	道德	特点	是	已消失	,	"	她	说	到	她自己	.

“我的道德品质荡然无存了，”她自言自语道。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['mɔːrəl] ['kærəktər] .

"	I	have	no	moral	character	.
"	我	有	不	道德	特点	.

我没有道德品质。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] , ['edʒukeɪtɪd] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [æn; ən] - - ['ɑːriːət]

I	thought	I	was	a	sensible	,	educated	woman	;	and	I	am	just	an	'	'	Arriet
我	想法	我	曾是	一个	明智的	,	受过教育	女士	;	和	我	是	只是	一个	-	-	阿丽埃特

,

’
,

我原以为自己是个懂事、受过良好教育的女人；结果我却只是个“阿丽埃特”。

- [ɪn] [ə; eɪ] ['tempər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] - - ['ærɪ] . -

'	in	a	temper	with	her	'	'	Arry	.	'
-	在	一个	脾气	和	她	-	-	阿瑞	.	-

'正在和她的“阿瑞”生气。

[wel] — ['kɜːrɪdʒ] !

Well	—	courage	!
出色地	—	勇气	!

好样的——勇气!

[θriː] [wiːks] ['iznt] [lɔːŋ] .

Three	weeks	isn't	long	.
三	周	不是	长的	.

三周时间并不长。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ['ɑːrθər] [meɪnt] [kʌm] [bæk] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] ?

Who	can	say	that	Arthur	mayn't	come	back	disillusioned	?
WHO	能	说	那	亚瑟	可能不会	来	后退	幻灭	?

谁能说亚瑟回来时不会感到失望呢?

['reɪtʃəl] ['dʌnˌstəbəl] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːrn] ['taɪrənt] .

Rachel	Dunstable	is	a	born	tyrant	.
瑞秋	邓斯特布尔	是	一个	出生	暴君	.

瑞秋·邓斯泰布尔天生就是个暴君。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flætərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['bʊli] [hɪm; ɪm] , [streɪndʒ] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] !

If	,	instead	of	flattering	him	,	she	begins	to	bully	him	,	strange	things	may	happen	!
如果	,	反而	的	奉承	他	,	她	开始	到	欺负	他	,	奇怪的	事物	可能	发生	!

如果她不但不奉承他，反而开始欺负他，可能会发生一些奇怪的事情!

" [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ʃiː; ʃi] [spent] [ɪn] ['haʊshoʊld] ['drʌdʒəri] .

"	The	first	week	of	solitude	she	spent	in	household	drudgery	.
"	这	第一的	星期	的	孤独	她	花费	在	家庭	苦役	.

“独处的第一周，她都在做家务。

[bɪlz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɜːrsɪfəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni]

Bills	had	to	be	paid	,	and	there	was	now	mercifully	a	little	money
账单	有	到	是	有薪酬的	,	和	那里	曾是	现在	仁慈地	一个	小的	钱

[tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] .

to	pay	them	with	.
到	支付	他们	和	.

账单必须支付，好在现在手头有点钱可以用来支付。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːgəst] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] " [sprɪŋ] - [kliːnd] ,

Though	it	was	August	,	the	house	was	to	be	"	spring	-	cleaned	,
尽管	它	曾是	八月	,	这	房子	曾是	到	是	"	春天	-	已清洗	,

虽然当时是八月，但房子要进行“春季大扫除”。

" [ænd; ənd]['dɔːrɪs][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][kəm'pækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌlki] [meɪdz] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

"	and	Doris	had	made	a	compact	with	her	sulky	maids	that	when	it
"	和	多丽丝	有	制成	一个	袖珍的	和	她	闷闷不乐的	女佣	那	什么时候	它

[bɪ'gæn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sliːp] [ænd; ənd] ['brekfəst] [æt; ət] [hoʊm] .

began	she	would	do	no	more	than	sleep	and	breakfast	at	home	.
开始	她	会	做	不	更多的	比	睡觉	和	早餐	在	家	.

“多丽丝和她那些闷闷不乐的女仆们约定，节日开始后，她除了在家睡觉和吃早餐之外，什么也不做。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] [hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['kæmpdən] [hɪl] ['stuːdioʊ] , [ænd; ənd] [sʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] —

She	would	spend	her	days	in	the	Campden	Hill	studio	,	and	sup	on	a	tray	—
她	会	花费	她	天	在	这	坎普登	爬坡道	工作室	,	和	上	在	一个	托盘	—

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

她会在坎普登山工作室里度过一天，随时随地用托盘吃东西。

[ɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] , [ðeɪ] ['grʌdʒɪŋli] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .

On	these	terms	,	they	grudgingly	allowed	her	to	occupy	her	own	house	.
在	这些	条款	,	他们	勉强	允许	她	到	占据	她	自己的	房子	.

他们勉强同意让她住在自己的房子里。

[ðə; ði]['stuːdioʊ][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['kæmpdən] [hɪl] ,

The	studio	in	which	she	worked	was	on	the	top	of	Campden	Hill	,
这	工作室	在	哪个	她	工作	曾是	在	这	顶部	的	坎普登	爬坡道	,

她工作的工作室位于坎普登山顶上。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .

and	opened	into	one	of	the	pleasant	gardens	of	that	neighbourhood	.
和	打开	进入	一	的	这	令人愉快的	花园	的	那	邻里	.

并通向附近一个宜人的花园。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [tʃɑːrlz] ['bɛntli] , [æn; ən] ['eldərli] [ˌækædə'mɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] , ['hjuːmərəs]

Her	uncle	,	Charles	Bentley	,	an	elderly	Academician	,	with	an	ugly	,	humorous
她	叔叔	,	查尔斯	宾利	,	一个	老年	院士	,	和	一个	丑陋的	,	幽默

[feɪs] , [red] [her] , [red] ['aɪˌbraʊz] ,

face	,	red	hair	,	red	eyebrows	,
脸	,	红色的	头发	,	红色的	眉毛	,

她的叔叔查尔斯·本特利是一位年长的院士，长相丑陋却滑稽，有着红色的头发和红色的眉毛。

[ə; eɪ] [blæk] [skʌl] - [kæp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['wiːknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] ,

a	black	skull	-	cap	,	and	a	general	weakness	for	the	female	sex	,
一个	黑色的	颅骨	-	帽	,	和	一个	一般的	弱点	为了	这	女性	性别	,

一顶黑色无檐帽，以及对女性普遍的偏爱，

[wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ['dɔːrɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd]

was	very	fond	of	his	niece	Doris	,	and	inclined	to	think	her	a	neglected
曾是	非常	喜爱	的	他的	侄女	多丽丝	,	和	倾斜	到	思考	她	一个	被忽视的

[ænd; ənd] [ˌʌndə'reɪtɪd] [waɪf] .

and	underrated	wife	.
和	被低估	妻子	.

他非常喜欢他的侄女多丽丝，并且倾向于认为她是一位被忽视和低估的妻子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfərt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [let] [medəuz] [pər'siːv] [ðɪs]

He	was	too	fond	of	his	own	comfort	,	however	,	to	let	Meadows	perceive	this
他	曾是	也	喜爱	的	他的	自己的	舒适	,	然而	,	到	让	草地	感知	这

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

opinion	of	his	;
观点	的	他的	;

然而，他太注重自己的舒适，所以不愿让梅多斯察觉到他的这种想法；

[stɪl] [les] [dɪd][hiː; hi] [der] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dɔːrɪs] .

still	less	did	he	dare	express	it	to	Doris	.
仍然	较少的	做过	他	敢	表达	它	到	多丽丝	.

他更不敢向多丽丝表达这种想法。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'frend] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði]

All	he	could	do	was	to	befriend	her	and	make	her	welcome	at	the
全部	他	可以	做	曾是	到	交朋友	她	和	制作	她	欢迎	在	这

['stuːdioʊ] ,

studio	,
工作室	,

他所能做的就是和她交朋友，让她在工作室感到受欢迎。

[tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ˌilə'streiʃəns] , [ænd; ənd] [kə'rekt] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

to	advise	her	about	her	illustrations	,	and	correct	her	drawing	when	it
到	建议	她	关于	她	插图	,	和	正确的	她	绘画	什么时候	它

['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

needed	it	.
需要	它	.

为她的插图提供建议，并在需要时纠正她的绘画。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['ɑːrtɪst] , [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] " [mɪd] " [ɔːr]

He	himself	was	an	old	-	fashioned	artist	,	quite	content	to	be	"	mid	"	or
他	他自己	曾是	一个	老的	-	造型	艺术家	,	相当	内容	到	是	"	中	"	或者

['iːv(ə)n] " ['ɜːrli] " [vɪk'tɔːriən] .

even	"	early	"	Victorian	.
甚至	"	早期的	"	维多利亚时代	.

他本人是一位老派艺术家，完全满足于成为维多利亚时代“中期”甚至“早期”的艺术家。

[hiː; hi] [stɪl] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['peɪntɪŋ] ,

He	still	cultivated	the	art	of	historical	painting	,
他	仍然	栽培	这	艺术	的	历史	绘画	,

他仍然钻研历史绘画艺术，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] ['eni] [kən'tempəreri] [ʌv; əv] [frɪθ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

and	was	still	as	anxious	as	any	contemporary	of	Frith	to	tell	a	story	.
和	曾是	仍然	作为	焦虑的	作为	任何	当代的	的	河口	到	告诉	一个	故事	.

和弗里斯同时代的人一样，他仍然渴望讲述一个故事。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][eɪdʒ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [mə'tɪrɪəl] ,

And	as	his	manner	was	no	less	behind	the	age	than	his	material	,
和	作为	他的	方式	曾是	不	较少的	在后面	这	年龄	比	他的	材料	,

他的举止和他的物质一样，都显得过时了。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [waɪl] [ðə; ði] " ['vɪʃəs] ['hɒrəz] , " [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd]

his	pictures	remained	on	his	hands	,	while	the	"	vicious	horrors	,	"	as	they	seemed
他的	图片	剩余	在	他的	双手	,	尽管	这	"	恶毒	恐怖	,	"	作为	他们	似乎

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他的照片还留在他的手中，而那些在他看来“极其恐怖的景象”，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [skuːl] [held] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

of	the	younger	school	held	the	field	and	captured	the	newspapers	.
的	这	年轻	学校	握住	这	场地	和	捕获	这	报纸	.

低年级的那所学校占据了场地，并夺取了报纸。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['praɪvət] [miːnz] , [ænd; ənd][noʊ] [kɪθ] [ɔːr][kɪn][bʌt; bət][hɪz; ɪz]

But	as	he	had	some	private	means	,	and	no	kith	or	kin	but	his
但	作为	他	有	一些	私人的	方法	,	和	不	亲	或者	亲属	但	他的

[niːs] ,

niece	,
侄女	,

但他手头有一些私人财产，而且除了侄女之外没有其他亲属，

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] .

the	indifference	of	the	public	to	his	work	caused	him	little	disturbance	.
这	漠不关心	的	这	民众	到	他的	工作	导致	他	小的	干扰	.

公众对他作品的冷漠并没有给他造成多大的困扰。

[hiː; hi] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] , [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	pleased	his	own	taste	,	allowing	himself	a	good	-	natured	contempt	for	the
他	高兴	他的	自己的	品尝	,	允许	他自己	一个	好的	-	自然	鄙视	为了	这

[wɜːrk] [wɪtʃ] [sə'plæntid] [hɪm; ɪm] ,

work	which	supplanted	him	,
工作	哪个	取代	他	,

他迎合了自己的喜好，对取代他的工作抱有一种善意的轻蔑。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evər] - ['dʒenərəs] [hænd][fɔːr; fər] ['eni] [poʊst] - [ɪm'preʃənɪst] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] .

coupled	with	an	ever	-	generous	hand	for	any	post	-	Impressionist	in	difficulties	.
耦合	和	一个	曾经	-	慷慨的	手	为了	任何	邮政	-	印象派	在	困难	.

同时，他也对任何陷入困境的后印象派画家慷慨解囊。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['dɔːrɪs] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [meɪdz] [ænd; ənd]

On	the	August	afternoon	when	Doris	,	escaping	at	last	from	her	maids	and
在	这	八月	下午	什么时候	多丽丝	,	逃脱	在	最后的	从	她	女佣	和

[hɜːr; hər] [ə'kaʊnts] ,

her	accounts	,
她	账户	,

八月的一个下午，多丽丝终于摆脱了女仆和账目，

[meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] ,

made	her	way	up	to	the	studio	,
制成	她	方式	向上	到	这	工作室	,

她一路来到了工作室。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] - [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˌilə'streiʃəns] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

for	some	hours	'	work	on	the	last	three	or	four	illustrations	wanted	for	a
为了	一些	小时	-	工作	在	这	最后的	三	或者	四	插图	通缉	为了	一个

['krɪsməs] [bʊk] ,

Christmas	book	,
圣诞节	书	,

为了完成一本圣诞绘本所需的最后三四幅插图，我花了几个小时。

['ʌŋk(ə)l] [tʃɑ:rlz] ['welkəmd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪ'fju:ʒ(ə)n] .

Uncle	Charles	welcomed	her	with	effusion	.
叔叔	查尔斯	欢迎	她	和	渗出液	.

查尔斯叔叔热情地欢迎了她。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] , [tʃaɪld] , [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?

"	Where	have	you	been	,	child	,	all	this	time	?
"	在哪里	有	你	到过	,	孩子	,	全部	这	时间	?

“孩子，这些日子你都去哪儿了？”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [flitid] [ɪn'taɪərli] .

I	thought	you	must	have	flitted	entirely	.
我	想法	你	必须	有	飞掠	完全	.

我以为你一定已经完全消失了。

" ['dɔ:rɪs] [ɪk'spleɪnd] — [waɪl] [ʃi:; ʃi][set] [ʌp][hɜ:r; hər]['i:z(ə)l] — [ðæt][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][ðer; ðər]

"	Doris	explained	—	while	she	set	up	her	easel	—	that	for	the	first	time	in	their
"	多丽丝	解释	—	尽管	她	放	向上	她	画架	—	那	为了	这	第一的	时间	在	他们的

[laɪvz; lɪvz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['ɑ:rθər] [hæd; həd] [bɪn] ['si:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] ,

lives	she	and	Arthur	had	been	seeing	something	of	the	great	world	,
生活	她	和	亚瑟	有	到过	看到	某物	的	这	伟大的	世界	,

“多丽丝一边架起画架一边解释说，她和亚瑟生平第一次看到了外面的世界，

[ænd; ənd] — ['maɪldli] — " ['du:ɪŋ] " [ðə; ði]['si:z(ə)n] .

and	—	mildly	—	"	doing	"	the	season	.
和	—	轻微地	—	"	正在做	"	这	季节	.

并且——稍微——“参与”了本赛季。

['ɑ:rθər] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði]['si:z(ə)n] [ɪn]['skɑ:tlənd] ,

Arthur	was	now	continuing	the	season	in	Scotland	,
亚瑟	曾是	现在	继续	这	季节	在	苏格兰	,

亚瑟现在正在苏格兰继续他的赛季。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd][rest] .

while	she	had	stayed	at	home	to	work	and	rest	.
尽管	她	有	入住	在	家	到	工作	和	休息	.

而她则待在家里工作和休息。

[θru:'aʊt] [hɜ:r; hər][tɔ:k] , [ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] .

Throughout	her	talk	,	she	avoided	mentioning	the	Dunstables	.
自始至终	她	讲话	,	她	避免	提及	这	邓斯特布尔	.

在她的演讲中，她始终没有提及邓斯泰布尔家族。

" [hm] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑ:rlz] , " [soʊ] [ju:v] [bɪn] ['dʒʌŋkitiŋ] !

"	H'm	!	"	said	Uncle	Charles	,	"	so	you've	been	junketing	!
"	嗯	!	"	说	叔叔	查尔斯	,	"	所以	你已经	到过	公款旅游	!

“嗯！”查尔斯叔叔说，“看来你一直在到处游玩！”

" ['dɔ:rɪs] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Doris	admitted	it	.
"	多丽丝	承认	它	.

多丽丝承认了。

" [dɪd][ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Did	you	like	it	?
"	做过	你	喜欢	它	?

“你喜欢它吗?

" ['dɔ:rɪs][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər]['kændɪd] [lʊk] .

"	Doris	put	on	her	candid	look	.
"	多丽丝	放	在	她	坦率	看	.

多丽丝摆出一副坦率的表情。

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	daresay	I	should	have	liked	it	,	if	I'd	made	a	success	of	it	.
"	我	敢说	我	应该	有	喜欢	它	,	如果	ID	制成	一个	成功	的	它	.

“如果我成功了，我想我应该会喜欢它。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɑːrθər] [dɪd] . "

Of	course	Arthur	did	.	"
的	课程	亚瑟	做过	.	"

当然，亚瑟做到了。

" [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['peɪntər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Too	much	trouble	!	"	said	the	old	painter	,	shaking	his	head	.
"	也	很多	麻烦	!	"	说	这	老的	画家	,	摇晃	他的	头	.

“太麻烦了！”老画家摇着头说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [swɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .

"	I	was	in	the	swim	,	as	they	call	it	,	for	a	year	or	two	.
"	我	曾是	在	这	游泳	,	作为	他们	称呼	它	,	为了	一个	年	或者	二	.

“我当时就像他们说的那样，在水里待了一两年。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

I	might	have	stayed	there	,	I	suppose	,	for	I	could	always	tell	a	story	,
我	可能	有	入住	那里	,	我	认为	,	为了	我	可以	总是	告诉	一个	故事	,

我想，我或许会留在那里，因为我总能讲个故事。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] - [wɪgz] .

and	I	wasn't	afraid	of	the	big	-	wigs	.
和	我	不是	害怕的	的	这	大的	-	假发	.

我并不害怕那些权贵。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	couldn't	stand	it	.
但	我	不能	站立	它	.

但我无法忍受。

[dres] - [kloʊðz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [duːs] !

Dress	-	clothes	are	the	deuce	!
裙子	-	衣服	是	这	二	!

正装才是王道！

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [tɔːk] [naʊ] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

And	besides	,	talk	now	is	not	what	it	used	to	be	.
和	除了	,	讲话	现在	是	不是	什么	它	用过的	到	是	.

而且，现在的谈话方式和以前不一样了。

[ðə; ði] ['klevər] [men] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [smɑːrt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [tuː] ['klevər] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] .

The	clever	men	who	can	say	smart	things	are	too	clever	to	say	them	.
这	聪明的	男人	WHO	能	说	聪明的	事物	是	也	聪明的	到	说	他们	.

那些能说出精辟话语的聪明人，往往因为太聪明而不会说出口。

['noʊbɑːdi] ['wɒnts] - [ɪm] !

Nobody	wants	'	em	!
无人	想要	-	呃	!

没人想要它们！

[soʊ] [lets] - ['kʌltɪveɪt] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] , - [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] .

So	let's	'	cultivate	our	garden	,	'	my	dear	,	and	be	thankful	.
所以	我们来吧	-	培育	我们的	花园	,	-	我的	亲爱的	,	和	是	感恩	.

所以，亲爱的，让我们“耕耘我们的花园”，并心怀感恩吧。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['pɪktʃər] — [ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tɑːpɪŋ] [nuː] ['mɑːd(ə)l] .

I'm	beginning	a	new	picture	—	and	I've	found	a	topping	new	model	.
我是	开始	一个	新的	图片	—	和	我已经	成立	一个	配料	新的	模型	.

我开始创作一幅新画作——而且我找到了一个绝佳的新模特。

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][wɑːnt] [mɔːr] ?
What can a man want more ?
什么 能 一个 男人 想 更多的 ?

男人还能奢求什么呢?

['veri] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [let] ['ɑːrθər] [goʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] .
Very nice of you to let Arthur go , and have his head .
非常 好的 的 你 到 让 亚瑟 去 , 和 有 他的 头 .

你真是太好了，放走了亚瑟，还砍下了他的脑袋。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [sʌm; səm][smɑːrt] [mʊr] ?
Where is it ? — some smart moor ?
在哪里 是 它 ? — 一些 聪明的 泊 ?

它在哪儿? ——某个聪明的沼泽地?

['hiːl] [suːn] [biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He'll soon be tired of it .
地狱 很快 是 疲劳的 的 它 .

他很快就会厌倦的。

" ['dɔːrɪs] [læft] , [let][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] " [smɑːrt] [mʊr] " [pæs] ,
" Doris laughed , let the question as to the " smart moor " pass ,
" 多丽丝 笑了 , 让 这 问题 作为 到 这 " 聪明的 泊 " 经过 ,

多丽丝笑了，让关于“智能沼泽”的问题过去吧。

[ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['sʌbdʒekt] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ɪn] .
and came round to look at the new subject that Uncle Charles was laying in .
和 来了 圆形的 到 看 在 这 新的 主题 那 叔叔 查尔斯 曾是 躺下 在 .

然后过来看看查尔斯叔叔躺着的新对象。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ɪrz] ,
He explained it to her , well knowing that he spoke to unsympathetic ears ,
他 解释 它 到 她 , 出色地 会心 那 他 辐 到 冷漠无情 耳朵 ,

他向她解释，明知她不会理解。

[fɔːr; fər] [wət'evər] ['dɔːrɪs] [maɪt] [drɔː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pʌblɪʃərz] ,
for whatever Doris might draw for her publishers ,
为了 任何 多丽丝 可能 画 为了 她 出版商 ,

无论多丽丝会为她的出版商画些什么，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːdərn] [ɪkˌsperə'mentəlɪst]
she was a passionate and humble follower of those modern experimentalists
她 曾是 一个 热情的 和 谦逊的 追随者 的 那些 现代的 实验主义者
[huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [sleid] [skuːl] ['feɪməs] .
who have made the Slade School famous .
WHO 有 制成 这 斯莱德 学校 著名的 .

她是一位热情而谦逊的追随者，追随那些使斯莱德美术学院闻名遐迩的现代实验主义者。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
The subject was , it seemed ,
这 主题 曾是 , 它 似乎 ,

主题似乎是.....

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vɪzɪt] [peɪd] [tuː; tə][dʒoʊ'ænə][ðə; ði][mæd][ænd; ənd] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [viː]
to be a visit paid to Joanna the mad and widowed mother of Charles V
到 是 一个 访问 有薪酬的 到 乔安娜 这 疯狂的 和 寡 母亲 的 查尔斯 V
. ,
: ;
. ,

去探望查理五世的疯癫寡母乔安娜。

[æt; ət] [ˌtɔːrdeˈsɪləs] , [baɪ][ðə; ði] [ˈenˌvɔɪz] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˌviːˌaɪˈaɪ] . , [huː] [wɜːr; wər] [ðʌs] [əˈlaʊd] [baɪ]

at	Tordesillas	,	by	the	envoys	of	Henry	VII	.	,	who	were	thus	allowed	by
在	托尔德西利亚斯	,	经过	这	使节	的	亨利	七	.	,	WHO	是	因此	允许	经过

[ˈfəːdəˌnænd] , [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈfɑːðər] ,

Ferdinand	,	the	Queen's	father	,
费迪南德	,	这	女王大学	父亲	,

在托尔德西拉斯，亨利七世的使节们这样做，而这些使节正是得到了女王的父亲费迪南的允许。

[tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [prəˈfaʊnd] [ˌmelənˈkoʊliə] [fɔːrmd] [æn; ən][ɪnˈsuːpərəb(ə)l]

to	convince	themselves	that	the	Queen's	profound	melancholia	formed	an	insuperable
到	说服	他们自己	那	这	女王大学	深刻的	忧郁症	形成	一个	不可逾越

[ˈbæriər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [prəˈpəʊzlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [kɪŋ] .

barrier	to	the	marriage	proposals	of	the	English	King	.
障碍	到	这	婚姻	提案	的	这	英语	国王	.

他们试图说服自己，女王深重的忧郁症对英国国王的求婚构成了不可逾越的障碍。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [kwiːn] ,

The	figure	of	the	distracted	Queen	,
这	数字	的	这	愣	女王	,

心不在焉的女王的形象，

[ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn] [waɪt] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv]

crouching	in	white	beside	a	window	from	which	she	could	see	the	tomb	of
蹲伏	在	白色的	旁	一个	窗户	从	哪个	她	可以	看	这	墓	的

[hɜːr; hər] [ded] [ænd; ənd] [əˈdɔrd] [ˈhʌzbənd] ,

her	dead	and	adored	husband	,
她	死的	和	受人喜爱	丈夫	,

她身穿白衣，蜷缩在窗边，从那里可以看到她已故且深爱的丈夫的坟墓。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈduːk] [ˈfilip] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ]

the	Archduke	Philip	,	and	some	of	the	splendid	figures	of	the	English
这	大公	菲利普	,	和	一些	的	这	灿烂	数据	的	这	英语

[ˈembəsi] , [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈskɛtʃt] .

embassy	,	were	already	sketched	.
大使馆	,	是	已经	草图	.

大公菲利普和英国大使馆的一些杰出人物的素描稿已经画好了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɪt][tuː; tə] [hæŋ] [maɪˈself]['oʊvər][hɜːr; hər] ! " [sed] ['bɛntli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	have	been	fit	to	hang	myself	over	her	!	"	said	Bentley	,	pointing	to	the
"	我	有	到过	合身	到	悬挂	我	超过	她	!	"	说	宾利	,	指向	到	这

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

“我真想为了她上吊自杀！”本特利指着女王说道。

" [aɪ] [traɪd] ['mɑːd(ə)l]['æftər]['mɑːd(ə)l] .

"	I	tried	model	after	model	.
"	我	尝试	模型	后	模型	.

我试过一款又一款车型。

[æt; ət] [læst] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

At	last	I've	got	the	very	thing	!
在	最后的	我已经	得到	这	非常	事物	!

我终于买到它了！

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

She	comes	to	-	day	for	the	first	time	.
她	来	到	-	天	为了	这	第一的	时间	.

她今天第一次来。

[juːl] [siː] [hɜːr; hər] !
You'll see her !
你会 看 她 !

你会看到她的!

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [aɪ][mʌst; məst] [skreɪp] [aʊt] [dʒoʊˈænə] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ]
Before she comes , I must scrape out Joanna , so as to look at the thing
前 她 来 , 我 必须 刮 出去 乔安娜 , 所以 作为 到 看 在 这 事物
[kwaɪt] [freʃ] .
quite fresh .
相当 新鲜的 .

在她来之前，我必须把乔安娜刮掉，这样才能以全新的视角看待这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdeəˈsei] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈoʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][tuː; tə] - [deɪ] . "
But I daresay I shall only make a few sketches of the lady to - day . "
但 我 敢说 我 将 仅有的 制作 一个 很少 草图 的 这 女士 到 - 天 . "

但我敢说，今天我只能为这位女士画几幅素描了。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [get] [hɜːr; hər] !
" Who is she , and where did you get her !
" WHO 是 她 , 和 在哪里 做过 你 得到 她 !

“她是谁？你从哪里弄来的她！”

" [ˈbɛntli] [læft] .
" Bentley laughed .
" 宾利 笑了 .

宾利笑了。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [hɜːr; hər] , [maɪ] [dɪr] !
" You won't like her , my dear !
" 你 惯于 喜欢 她 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，你不会喜欢她的！”

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] — [wətˈevər] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [ˈmɔrəlz] [meɪ] [biː; bi] .
Her appearance is magnificent — whatever her mind and morals may be .
她 外貌 是 壮丽 — 任何 她 头脑 和 德 可能 是 .

无论她的思想和道德如何，她的外表都非常美丽。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][frʌm; frəm][æn; ən][ˈɑːrtɪst]
" And he described how he had heard of the lady from an artist
" 和 他 描述 如何 他 有 听到 的 这 女士 从 一个 艺术家
[frend] [huː] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] ,
friend who had originally seen her at a music - hall ,
朋友 WHO 有 起初 已见 她 在 一个 音乐 - 大厅 ,

“他还描述了他如何从一位艺术家朋友那里听说这位女士，这位朋友最初是在一家音乐厅见过她。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [pəˈsweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and had persuaded her to come and sit to him .
和 有 被说服 她 到 来 和 坐 到 他 .

他劝说她过来坐在他身边。

[ðə; ði][ˈkɑːmɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [træns'fəːd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
The comic haste and relief with which he had now transferred her to
这 漫画 匆忙 和 宽慰 和 哪个 他 有 现在 转移 她 到
['bɛntli] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['bɛntliːz] ['telɪŋ] .
Bentley lost nothing in Bentley's telling .
宾利 丢失的 没有什么 在 宾利的 讲述 .

他当时将她转交给本特利时的那种滑稽的匆忙和如释重负的感觉，在本特利的叙述中丝毫没有减弱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [ə; eɪ] [fiːnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] . "

Of	course	she	had	"	a	fiend	of	a	temper	.	"
的	课程	她	有	"	一个	恶魔	的	一个	脾气	.	"

她当然"脾气暴躁"。

" [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] !

"	Wish	you	joy	of	her	!
"	希望	你	喜悦	的	她	!

祝你和她幸福快乐!

[oʊ] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !

Oh	,	don't	ask	me	about	her	!
哦	,	不	问	我	关于	她	!

哦，别问我关于她的事!

[juːl] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

You'll	find	out	for	yourself	.	"
你会	寻找	出去	为了	你自己	.	"

你会自己发现的。

" [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] ['træŋkwɪli] .

"	I	can	manage	her	,	"	said	Uncle	Charles	tranquilly	.
"	我	能	管理	她	,	"	说	叔叔	查尔斯	平静地	.

"我可以管教她，"查尔斯叔叔平静地说。

" [aɪv] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] . "

"	I've	had	so	many	of	'	em	.	"
"	我已经	有	所以	许多	的	-	呃	.	"

"我有很多个。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['spænɪʃ] ? "

"	She	is	Spanish	?	"
"	她	是	西班牙语	?	"

"她是西班牙人吗？"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

"一点也不。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪ'tæliən] .

She	is	Italian	.
她	是	意大利语	.

她是意大利人。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌniə'pɑːlətən] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒuːələr]

That	is	to	say	,	her	mother	was	a	Neapolitan	,	the	daughter	of	a	jeweller
那	是	到	说	,	她	母亲	曾是	一个	那不勒斯	,	这	女儿	的	一个	珠宝商

[ɪn] ['hætən] ['gɑːrdn] ,

in	Hatton	Garden	,
在	哈顿	花园	,

也就是说，她的母亲是那不勒斯人，是哈顿花园一位珠宝商的女儿。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bæŋk] [klɜːrk] .

and	her	father	an	English	bank	clerk	.
和	她	父亲	一个	英语	银行	职员	.

她的父亲是一名英国银行职员。

[ðə; ði] [ˌniəˈpɑːlətən] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈspænɪʃ] [blʌd] [ɪn][ðem; ðəm] — [hens] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði]

The	Neapolitans	have	a	lot	of	Spanish	blood	in	them	—	hence	,	no	doubt	,	the
这	那不勒斯人	有	一个	很多	的	西班牙语	血	在	他们	—	因此	,	不	怀疑	,	这

[fɪˈziːk] . "

physique	.	"
体质	.	"

那不勒斯人身上有很多西班牙血统——毫无疑问，这就是他们体格的原因。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈmɑːd(ə)l] ! "

"	And	she	is	a	professional	model	!	"
"	和	她	是	一个	专业的	模型	!	"

“而且她还是个职业模特！”

" [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ! — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [bɪˈkʌm] [wʌn] .

"	Nothing	of	the	sort	!	—	though	she	will	probably	become	one	.
"	没有什么	的	这	种类	!	—	尽管	她	将要	大概	变得	一	.

“绝非如此！——尽管她很可能会成为那样的人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] — [ˈhev(ə)n] [seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] !

She	is	a	writer	—	Heaven	save	the	mark	!
她	是	一个	作家	—	天堂	节省	这	标记	!

她是一位作家——天佑马克！

— [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][væst] [sʌmz] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] .

—	and	I	have	to	pay	her	vast	sums	to	get	her	.
—	和	我	有	到	支付	她	广阔的	总和	到	得到	她	.

——而且我必须付给她一大笔钱才能得到她。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈfeɪvər] . "

It	is	the	greatest	favour	.	"
它	是	这	最	偏爱	.	"

这是莫大的恩惠。

" [ə; eɪ] [ˈraɪtər] ? "

"	A	writer	?	"
"	一个	作家	?	"

“一位作家？”

" [ˌpoʊəˈtes] ! — [ænd; ənd] [ˈdʒɜːrnəlɪst] ! " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] , [endˈʒɔɪɪŋ] [ˈdɔːrɪsɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] .

"	Poetess	!	—	and	journalist	!	"	said	Uncle	Charles	,	enjoying	Doris's	puzzled	look	.
"	女诗人	!	—	和	记者	!	"	说	叔叔	查尔斯	,	享受	多丽丝的	困惑	看	.

“女诗人！——还是记者！”查尔斯叔叔说着，饶有兴致地看着多丽丝困惑的表情。

" [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː][hɜːr; hər][ˈpoʊəmz] ['jestərdeɪ] .

"	She	sent	me	her	poems	yesterday	.
"	她	发送	我	她	诗歌	昨天	.

她昨天把她的诗发给了我。

[æz; əz][tuː; tə]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] " — [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] — " [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət] [ðɪs] .

As	to	journalism	"	—	his	eyes	twinkled	—	"	I	say	nothing	—	but	this	.
作为	到	新闻业	"	—	他的	眼睛	闪烁	—	"	我	说	没有什么	—	但	这	.

至于新闻业，”他的眼睛闪闪发光，“我什么也不说——除了这一点。

[wɑːtʃ] [hɜːr; hər][hæts] !

Watch	her	hats	!
手表	她	帽子	!

注意她的帽子！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] — [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkl] — [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][best] - ['hætɪd] ['wʊmən] [ɪn]
She has the reputation — in certain circles — of being the best - hatted woman in
她 有 这 名声 — 在 肯定 界 — 的 存在 这 最好的 - 戴帽子的 女士 在
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

在某些圈子里，她享有“伦敦戴帽子最漂亮的女人”的美誉。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][get][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] ['hændɪd][hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
All this I get from the man who handed her on to me .
全部 这 我 得到 从 这 男人 WHO 递交 她 在 到 我 .

这一切都是我从把她交给我的那个人那里得到的。

[æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] - ['lʌndən] - [juː; jʊ] [miːn] . "
As I said to him , it depends on what ' London ' you mean . "
作为 我 说 到 他 , 它 取决于 在 什么 - 伦敦 - 你 意思是 . "

正如我跟他说的那样，这取决于你所说的“伦敦”指的是什么。

" ['mærid] ? "
" Married ? "
" 已婚 ? "

“结婚了吗？”

" [oʊ] [dɪr] [noʊ] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜːr'self] - ['mædəm] - [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
" Oh dear no , though of course she calls herself ' Madame ' like the rest of
" 哦 亲爱的 不 , 尽管 的 课程 她 呼叫 她自己 - 夫人 - 喜欢 这 休息 的
[ðem; ðəm] — ['mædəm] ['vævəˌsjə(r)] .
them — Madame Vavasour .
他们 — 夫人 瓦瓦索尔 .

“哦，天哪，当然，她也像其他人一样自称‘夫人’——瓦瓦索尔夫人。”

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['flɪŋk] — [ə'leinə,'elənə]
I have reason , however , to believe that her real name is Flink — Elena
我 有 原因 , 然而 , 到 相信 那 她 真实的 姓名 是 弗林克 — 埃琳娜
['flɪŋk] .
Flink .
弗林克 .

但我有理由相信她的真名是弗林克——埃琳娜·弗林克。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;
And I should say — very much on the look - out for a husband ;
和 我 应该 说 — 非常 很多 在 这 看 - 出去 为了 一个 丈夫 ;

而且我应该说——我非常想找个丈夫；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['veri] [mʌtʃ] [kɔːtid] [baɪ] [bɔɪz] — [huː] [goʊ][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜːr; hər] -
and meanwhile very much courted by boys — who go to what she calls her '
和 同时 非常 很多 求爱 经过 男孩们 — WHO 去 到 什么 她 呼叫 她 -
['iːvnɪŋz] . -
evenings . '
晚上 . -

与此同时，她还非常受男生的追捧——他们会去参加她所谓的“夜晚聚会”。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɑːd] , [ðə; ði] [teɪst] [ðæt] [sʌm; səm] [jʊθs] [hæv; həv][fɔːr; fər] [ðiːz] ['eldərli] ['səːsi] . "
It is odd , the taste that some youths have for these elderly Circes . "
它 是 奇怪的 , 这 品尝 那 一些 青年 有 为了 这些 老年 喀耳刻 . "

有些年轻人对这些年长的喀耳刻有着奇怪的迷恋。

" ['eldərli] ? " [sed] ['dɔːrɪs] , ['bɪzi] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌprepə'reɪʃnz] .
" Elderly ? " said Doris , busy the while with her own preparations .
" 老年 ? " 说 多丽丝 , 忙碌的 这 尽管 和 她 自己的 准备工作 .

“老年人？”多丽丝一边忙着自己的准备工作，一边问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ! "

"	I	was	hoping	for	something	young	and	beautiful	!	"
"	我	曾是	希望	为了	某物	年轻的	和	美丽的	!	"

我原本希望找到一位年轻漂亮的女孩!

" [jʌŋ] ? — [noʊ] ! — [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['θɜːrti] - [faɪv] .

"	Young	?	—	no	!	—	an	unmistakable	thirty	-	five	.
"	年轻的	?	—	不	!	—	一个	毋庸置疑	三十	-	五	.

“年轻？——不！——绝对是三十五岁。”

['bjuːtɪf(ə)l] ?

Beautiful	?
美丽的	?

美丽的?

[wel] , [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ... [hm] — [ðæt] ['ʃoʊldər] [wəʊnt] [duː] !

Well	,	wait	till	you	see	her	...	H'm	—	that	shoulder	won't	do	!
出色地	,	等待	直到	你	看	她	...	嗯	—	那	肩膀	惯于	做	!

等你看到她就知道了……嗯——那肩膀可不行!

" — ['dɔːrɪs] [hæd; həd] [dʒʌst] [pleɪst] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [sketʃ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] " ['sʌbdʒekts] "

"	—	Doris	had	just	placed	a	preliminary	sketch	of	one	of	her	"	subjects	"
"	—	多丽丝	有	只是	放置	一个	初步的	草图	的	一	的	她	"	主题	"

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] — " [ænd; ənd] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] ['wɒnts] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv]

under	his	eyes	—	"	and	that	bit	of	perspective	in	the	corner	wants	a	lot	of
在下面	他的	眼睛	—	"	和	那	少量	的	看法	在	这	角落	想要	一个	很多	的

['siːɪŋ] [tuː; tə] .

seeing	to	.
看到	到	.

“——多丽丝刚刚把她其中一个'对象'的初步草图放在他眼前——“角落里的那一点透视效果也需要仔细观察。

[lʊk] [hɪr] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里!

" [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˌækədə'mɪʃ(ə)n] , [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋgrɛs] — " [lə] [de'siːn] , ['sɛst, 'seɪ] [lɑː]

"	The	old	Academician	,	brought	up	in	the	spirit	of	Ingres	—	"	le	dessin	,	c'est	la
"	这	老的	院士	,	带来	向上	在	这	精神	的	成分	—	"	勒	绘画	,	是	拉

- ! — [lə] [de'siːn] ,

probité	!	—	le	dessin	,
-	!	—	勒	绘画	,

“这位老院士，在安格尔精神的熏陶下长大——“le dessin, c'est la probité! ——德桑，

['sɛst, 'seɪ] [lhənɜː] ! " — [fel] ['iːgərli] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [sketʃ] , [ænd; ənd] ['dɔːrɪs] [wɑːtʃt] .

c'est	l'honneur	!	"	—	fell	eagerly	to	work	on	the	sketch	,	and	Doris	watched	.
是	荣誉	!	"	—	跌倒	急切地	到	工作	在	这	草图	,	和	多丽丝	观看	.

这是荣誉！——他兴致勃勃地开始画草图，多丽丝在一旁看着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [əb'zɔːrbd] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

They	were	both	absorbed	,	when	there	was	a	knock	at	the	door	.
他们	是	两个都	吸收	,	什么时候	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

他们俩都全神贯注地听着，这时有人敲门。

['dɔːrɪs] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['mɑːd(ə)l] .

Doris	turned	hastily	,	expecting	to	see	the	model	.
多丽丝	转向	草草	,	期待	到	看	这	模型	.

多丽丝急忙转身，以为会看到那个模特。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['entərd] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['bɛntliːz] " [kʌm] [ɪn] !

Instead	of	which	there	entered	,	in	response	to	Bentley's	"	Come	in	!
反而	的	哪个	那里	进入	,	在	回复	到	宾利的	"	来	在	!

相反，有人回应本特利的“进来！”

" [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] , [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['lɪnɪn] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [hæt]
" a girl of four or five and twenty , in a blue linen dress and a shady hat
" 一个 女孩 的 四 或者 五 和 二十 , 在 一个 蓝色的 亚麻布 裙子 和 一个 阴凉 帽子
,
,
,
“一个四五岁的女孩，穿着蓝色亚麻连衣裙，戴着遮阳帽，

[huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ]['kwaɪət] " [gʊd] [ˌæftər'nuːn] " [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,
who nodded a quiet " Good afternoon " to the artist ,
WHO 点头 一个 安静的 " 好的 下午 " 到 这 艺术家 ,
他轻轻点头，向艺术家道了声“下午好”。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl][æt; ət]
and proceeded at once with an air of business to a writing - table at
和 继续 在 一次 和 一个 空气 的 商业 到 一个 写作 - 桌子 在
[ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ] ,
the further end of the studio ,
这 更远 结尾 的 这 工作室 ,
然后他立刻带着公事公办的神态，走到工作室另一头的写字台前。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['pepərz] .
covered with papers .
涵盖 和 文件 .
上面盖满了纸张。

" [mɪs] ['wɪgræm] , " [sed][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [let][ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]
" Miss Wigram , " said the artist , raising his voice , " let me introduce you to my
" 错过 威格拉姆 , " 说 这 艺术家 , 提高 他的 嗓音 , " 让 我 介绍 你 到 我的
[niːs] ,
niece ,
侄女 ,
“威格拉姆小姐，”艺术家提高嗓门说，“让我来介绍一下我的侄女。”

['mɪsɪz] . [medəuz] .
Mrs . Meadows .
太太 . 草地 .
梅多斯夫人。

" [ðə; ði][gɜːrl][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ə'gen] [ænd; ənd] [boʊd] .
" The girl rose from her chair again and bowed .
" 这 女孩 玫瑰 从 她 椅子 再次 和 鞠躬 .
女孩再次从椅子上站起来，鞠了一躬。

[ðen] ['dɔːrɪs] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['taɪərd] [feɪs] ,
Then Doris saw that she had a charming tired face ,
然后 多丽丝 锯 那 她 有 一个 迷人 疲劳的 脸 ,
然后多丽丝发现自己疲惫的脸庞很有魅力。

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [pleɪst] ['spektəklz] , [ænd; ənd][sɔːft] [braʊn] [her]
beautiful eyes on which she had just placed spectacles , and soft brown hair
美丽的 眼睛 在 哪个 她 有 只是 放置 眼镜 , 和 柔软的 棕色的 头发
['freɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [tʃiːks] .
framing her thin cheeks .
框架 她 薄的 脸颊 .
她有一双美丽的眼睛，刚刚戴上眼镜，柔软的棕色头发衬托着她纤细的脸颊。

" [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , " ['wɪspəd] ['bɛntli] [ɪn]['dɔːrɪsɪz] [ɪr] .
" A novelty since you were here , " whispered Bentley in Doris's ear .
" 一个 新奇 自从 你 是 这里 , " 低声说道 宾利 在 多丽丝的 耳朵 .
“自从你来了之后，就多了一件新鲜事，”本特利在多丽丝耳边低语道。

" [ʃiːz] [æn; ən] [əˈkaʊntənt] — [ˈkæpɪt(ə)l][gɜːrl] !

"	She's	an	accountant	—	capital	girl	!
"	她是	一个	会计	—	首都	女孩	!

“她是一名会计——一个优秀的会计！”

[sɪns] [ðiːz] [ˈlɪbərəl] [ˈbʌdʒɪts] [keɪm] [əˈlɔːŋ] , [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnts] ,

Since	these	Liberal	budgets	came	along	,	I	can't	keep	my	own	accounts	,
自从	这些	自由派	预算	来了	沿着	,	我	不能	保持	我的	自己的	账户	,

自从这些自由党预算出台以来，我就没法自己记账了。

[ɔːr] [send] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈɪnkʌm] - [tæks] [rɪˈtɜːrn] — [dæʃ] [ðem; ðəm] !

or	send	in	my	own	income	-	tax	returns	—	dash	them	!
或者	发送	在	我的	自己的	收入	-	税	返回	—	短跑	他们	!

或者提交我自己的所得税申报表——统统扔掉！

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] — [peɪz] [ˈevriθɪŋ] — [siːz] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] —

So	she	does	the	whole	business	for	me	—	pays	everything	—	sees	to	everything	—
所以	她	做	这	所有的	商业	为了	我	—	支付	一切	—	看到	到	一切	—

[kʌmz] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .

comes	once	a	week	.
来	一次	一个	星期	.

所以她帮我处理所有事情——支付所有费用——安排所有事宜——每周来一次。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] [rʌn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [suːn] !

We	shall	all	be	run	by	the	women	soon	!
我们	将	全部	是	跑步	经过	这	女性	很快	!

不久之后，我们都将由女性统治！

" [ðə; ði] [ˈstuːdioʊ] [hæd; həd] [groʊn] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .

"	The	studio	had	grown	very	quiet	.
"	这	工作室	有	生长	非常	安静的	.

工作室变得非常安静。

[θruː] [sʌm; səm] [glæs] [dɔːz] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [keɪm] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈwaɪndz] [wɪtʃ]

Through	some	glass	doors	open	to	the	garden	came	in	little	wandering	winds	which
通过	一些	玻璃	门	打开	到	这	花园	来了	在	小的	漫游	风	哪个

[pleɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [luːs] [ˈpepərz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

played	with	some	loose	papers	on	the	floor	,
玩	和	一些	松动的	文件	在	这	地面	,

透过通往花园的玻璃门，一阵阵微风吹过，吹动着地板上散落的纸张。

[ænd; ənd] [bluː] [ˈdɔːrɪsɪz] [her] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈiːz(ə)l] ,

and	blew	Doris's	hair	about	her	eyes	as	she	stooped	over	her	easel	,
和	吹	多丽丝的	头发	关于	她	眼睛	作为	她	弯腰	超过	她	画架	,

[əbˈzɔːrbd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ] .

absorbed	in	her	drawing	.
吸收	在	她	绘画	.

多丽丝弯腰在画架前专心致志地画画，他吹乱了她眼前的头发。

[əˈpærəntli] [əbˈzɔːrbd] : [hɜːr; hər] [ˌsʌbˈlɪmɪn(ə)l] [maɪnd] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [fɑːr] [əˈweɪ] , [ˈwɑːndərɪŋ]

Apparently	absorbed	:	her	subliminal	mind	,	at	least	,	was	far	away	,	wandering
显然	吸收	:	她	潜意识	头脑	,	在	至少	,	曾是	远的	离开	,	漫游

[ɑːn] [ə; eɪ] [ˈkrægi] [skɑːtʃ] [mʊr] .

on	a	craggy	Scotch	moor	.
在	一个	崎岖不平	苏格兰威士忌	泊	.

显然她心不在焉：至少她的潜意识已经神游天外，漫步在崎岖的苏格兰荒原上。

[ə; eɪ]['leɪdi][ɑːn][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['poʊni] — [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ['ɔːf(ə)n] [roʊd] [wɪð; wɪθ]

A	lady	on	a	Scotch	pony	—	she	understood	that	Lady	Dunstable	often	rode	with
一个	女士	在	一个	苏格兰威士忌	小马	—	她	理解	那	女士	邓斯特布尔	经常	骑	和

[ðə; ði] ['ʃuːtɜ-z] — [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl][mæn] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

the	shooters	—	and	a	tall	man	walking	beside	her	,
这	射击者	—	和	一个	高的	男人	步行	旁	她	,

一位女士骑着苏格兰小马——她知道邓斯泰布尔夫人经常和猎人们一起骑马——旁边走着一位高个子男人，

['kæriɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ][gʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] : — [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

carrying	,	not	a	gun	,	but	a	walking	stick	:	—	that	was	the	vision	in	the
携带	,	不是	一个	枪	,	但	一个	步行	戳	:	—	那	曾是	这	想象	在	这

['krɪst(ə)l] .

crystal	.
水晶	.

水晶球中映出的景象是：他拿着的不是枪，而是一根拐杖。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] [ɪn][ðə; ði] ['dʌnˌstəbəl] ['sɜːrk(ə)l] ;

Arthur	was	too	bad	a	shot	to	be	tolerated	in	the	Dunstable	circle	;
亚瑟	曾是	也	坏的	一个	射击	到	是	容忍	在	这	邓斯特布尔	圆圈	;

亚瑟的枪法太差，邓斯特布尔圈子里的人都无法容忍他。

[hæd; həd] [ɪn'diːd] ['waɪzli] [ə'naʊnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

had	indeed	wisely	announced	from	the	beginning	that	he	was	not	to	be
有	的确	明智地	宣布	从	这	开始	那	他	曾是	不是	到	是

[ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gʌnz] .

included	among	the	guns	.
包括	之中	这	枪支	.

他从一开始就明智地宣布，他不会被列入枪支之列。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌv; əv] [wɪts] ,

All	the	more	time	for	conversation	,	the	give	and	take	of	wits	,
全部	这	更多的	时间	为了	对话	,	这	给	和	拿	的	智慧	,

这样就有更多的时间进行交谈，进行智力上的较量。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['tɪltɪŋ] - [graʊnd] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['wɔːtərd] [baɪ] [gʊd] [waɪn] ,

the	pleasures	of	the	intellectual	tilting	-	ground	;	the	whole	watered	by	good	wine	,
这	快乐	的	这	知识分子	倾斜	-	地面	;	这	所有的	浇水	经过	好的	葡萄酒	,

智力较量带来的乐趣；这一切都被美酒浸润。

['siːznd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ,

seasoned	with	the	best	of	cooking	,
经验丰富的	和	这	最好的	的	烹饪	,

用最好的烹饪方法调味，

[ænd; ənd] [læpt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wer] ['noʊbɑːdi]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv]

and	lapped	in	the	general	ease	of	a	house	where	nobody	ever	thought	of
和	圈速	在	这	一般的	舒适	的	一个	房子	在哪里	无人	曾经	想法	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [θɪŋ] [æz; əz] ['mʌni] [ɪk'sept] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

such	a	vulgar	thing	as	money	except	to	spend	it	.
这样的	一个	庸俗	事物	作为	钱	除了	到	花费	它	.

他们沉浸在房子里那种轻松自在的氛围中，房子里的人从来不会想到金钱这种庸俗的东西，只会花钱。

['dɔːrɪs][hæd; həd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [əˌrɪstə'krætɪk] ['klæsɪz]

Doris	had	in	general	a	severe	mind	as	to	the	rich	and	aristocratic	classes
多丽丝	有	在	一般的	一个	严重	头脑	作为	到	这	富有的	和	贵族	课程

.

:
.

多丽丝对富裕阶层和贵族阶层总体上持严厉的态度。

[hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrd][ænd; ənd] ['θrɪfti] [laɪf][hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [nwɑːr] .

Her	own	hard	and	thrifty	life	had	disposed	her	to	see	them	en	noir	.
她	自己的	难的	和	节俭	生活	有	处置	她	到	看	他们	英文	黑色电影	.

她自己艰苦节俭的生活使她倾向于用黑色的眼光看待他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kraʊd] ['ɑːrθɜ-z]

But	the	sudden	rush	of	a	certain	section	of	them	to	crowd	Arthur's
但	这	突然	匆忙	的	一个	肯定	部分	的	他们	到	人群	亚瑟的

['lektʃərz] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)nli] ['mɔlifaiŋ] .

lectures	had	been	certainly	mollifying	.
讲座	有	到过	当然	缓和	.

但一部分人突然涌向亚瑟的讲座，这无疑起到了安抚作用。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['væmpaɪər] ,

If	it	had	not	been	for	the	Vampire	,
如果	它	有	不是	到过	为了	这	吸血鬼	,

如果不是因为吸血鬼，

['dɔːrɪs][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] ['stændərdz] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [weɪ] .

Doris	was	well	aware	that	her	standards	might	have	given	way	.
多丽丝	曾是	出色地	意识到的	那	她	标准	可能	有	给定	方式	.

多丽丝很清楚，她的原则可能已经动摇了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['leɪdi] - [ɪg'zæktɪŋ] [weɪz] , [hɜːr; hər] [swuːp] , [streɪt] [ænd; ənd] [fɪrs]

As	it	was	,	Lady	Dunstable's	exacting	ways	,	her	swoop	,	straight	and	fierce
作为	它	曾是	,	女士	-	严格	方式	,	她	俯冲	,	直的	和	凶猛的

,

,

,

事实就是如此，邓斯泰布尔夫人严苛的行事方式，她那笔直而果断的行动，

[ɑːn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['mɔːrs(ə)l][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['iːg(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʃiːpfoʊld] ,

on	the	social	morsel	she	desired	,	like	that	of	an	eagle	on	the	sheepfold	,
在	这	社会的	小块	她	想要的	,	喜欢	那	的	一个	鹰	在	这	羊圈	,

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ,

had	made	her	,
有	制成	她	,

她渴望的社交地位，就像雄鹰栖息在羊圈上一样，成就了她。

[ɪn]['dɔːrɪsɪz] [sɔːr] ['kɑːnʃəsnəs] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔːr] ; [ɔːl] ['griːdi] ,

in	Doris's	sore	consciousness	,	the	representative	of	thousands	more	;	all	greedy	,
在	多丽丝的	疮	意识	,	这	代表	的	数千	更多的	;	全部	贪婪的	,

['eɪb(ə)l] , [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ,

able	,	domineering	,
有能力的	,	盛气凌人	,

在多丽丝痛苦的意识中，她代表着成千上万的人；他们都贪婪、能干、专横跋扈。

[ɪn'evɪtəbli] ['getɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] ;

inevitably	getting	what	they	wanted	,	and	more	than	they	deserved	;
不可避免地	获得	什么	他们	通缉	,	和	更多的	比	他们	应得的	;

他们最终都如愿以偿，而且得到的比他们应得的还要多；

[ə'genst] [huːm] [ðə; ði] [stɑːrvd] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [ɪntə'lektʃʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['klæsɪz]

against	whom	the	starved	and	virtuous	intellectuals	of	the	professional	classes
反对	谁	这	饥饿	和	有德行的	知识分子	的	这	专业的	课程

[wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

were	bound	to	contend	to	the	death	.
是	边界	到	抗衡	到	这	死亡	.

那些饥饿而有德行的专业阶层知识分子，注定要与他们战斗到死。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] , [ðæt] ['klɜːrdʒimənz] ['dɔːtər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [kʊd; kəd]

The	story	of	that	poor	girl	,	that	clergyman's	daughter	,	for	instance	—	could
这	故事	的	那	贫穷的	女孩	,	那	神职人员的	女儿	,	为了	实例	—	可以

['eniθɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ɪnsələnt] — [mɔːr] ['kruːəl] ?

anything	have	been	more	insolent	—	more	cruel	?
任何事物	有	到过	更多的	傲慢的	—	更多的	残忍的	?

例如，那个可怜的女孩，那个牧师的女儿的故事——还有什么比这更无礼、更残酷的吗?

['dɔːrɪs] [bəːnd] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɜːr; hər] .

Doris	burned	to	avenge	her	.
多丽丝	烧伤	到	报仇	她	.

多丽丝为了替她报仇而烧伤了自己。

['sʌd(ə)nli] — [ə; eɪ] [greɪt] ['klætər] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl]

Suddenly	—	a	great	clatter	and	noise	in	the	passage	leading	from	the	small
突然	—	一个	伟大的	哒	和	噪音	在	这	通道	领导	从	这	小的

[haʊs] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ][ænd; ənd] ['gɑːrdn] .

house	behind	to	the	studio	and	garden	.
房子	在后面	到	这	工作室	和	花园	.

突然——从后面的小屋通往工作室和花园的通道里传来一阵巨大的碰撞声和噪音。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	Here	she	is	!
"	这里	她	是	!

“她来了！”

" ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] [spræŋ] [ʌp] ,

"	Uncle	Charles	sprang	up	,
"	叔叔	查尔斯	弹簧	向上	,

“查尔斯叔叔跳了起来，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['stuːdioʊ] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [nɔks] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

and	reached	the	studio	door	just	as	a	shower	of	knocks	descended	upon	it
和	达到	这	工作室	门	只是	作为	一个	淋浴	的	敲门声	下降	之上	它

[frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

from	outside	.
从	外部	.

正当我走到工作室门口时，外面传来一阵急促的敲门声。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðer; ðər] [stʊd] [tuː] ['pɝːsənz] ; [ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi][ɪn]

He	opened	it	,	and	on	the	threshold	there	stood	two	persons	;	a	stout	lady	in
他	打开	它	,	和	在	这	临界点	那里	站立	二	人	;	一个	肥硕	女士	在

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

他打开门，只见门槛上站着两个人：一位身穿白衣的丰腴女士，

[səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɜːrs] - [laɪk] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [pluːmz] ; [ænd; ənd] ,

surmounted	by	a	huge	black	hat	with	a	hearse	-	like	array	of	plumes	;	and	,
克服	经过	一个	巨大的	黑色的	帽子	和	一个	灵车	-	喜欢	大批	的	羽流	;	和	,

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

behind	her	,
在后面	她	,

头上戴着一顶巨大的黑色帽子，帽子上装饰着灵车般的羽毛；在她身后，

[ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['wɪloʊi] [juːθ] ,

a	tall	and	willowy	youth	,
一个	高的	和	纤细的	青年	,

一位身材高挑纤细的青年

[wɪð; wɪθ] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

with	—	so	far	as	could	be	seen	through	the	chinks	of	the	hat	—	a	large
和	—	所以	远的	作为	可以	是	已见	通过	这	裂缝	的	这	帽子	—	一个	大的

[noʊz] , [fer] [her] ,

nose	,	fair	hair	,
鼻子	,	公平的	头发	,

从帽子的缝隙间可以看到，她长着一个大鼻子，一头金发。

[peɪl] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [tʃɪn] .

pale	blue	eyes	,	and	a	singular	deficiency	of	chin	.
苍白	蓝色的	眼睛	,	和	一个	单数	不足	的	下巴	.

浅蓝色的眼睛，以及略微缺乏下巴。

[hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə; eɪ]['taɪni] [blæk] [spɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] ['rɪbən] [raʊnd] [ɪts] [nek] .

He	carried	in	his	arms	a	tiny	black	Spitz	with	a	pink	ribbon	round	its	neck	.
他	携带	在	他的	武器	一个	微小的	黑色的	斯皮茨	和	一个	粉色的	丝带	圆形的	它是	脖子	.

他怀里抱着一只小小的黑色尖嘴犬，脖子上系着粉红色的丝带。

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] , ['fraʊnɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ] .

The	lady	looked	,	frowning	,	into	the	interior	of	the	studio	.
这	女士	看起来	,	皱眉	,	进入	这	内部的	的	这	工作室	.

这位女士皱着眉头，向工作室内部望去。

[ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][fæn] ,

She	held	in	her	hand	a	very	large	fan	,
她	握住	在	她	手	一个	非常	大的	扇子	,

她手里拿着一把很大的扇子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ræpɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ;

with	the	handle	of	which	she	had	been	rapping	the	door	;
和	这	处理	的	哪个	她	有	到过	说唱	这	门	;

她用敲门的那只手的把手；

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['fɛðɝz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kænəpid] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɑːdɪŋ]

and	the	black	feathers	with	which	she	was	canopied	seemed	to	be	nodding
和	这	黑色的	羽毛	和	哪个	她	曾是	有顶棚的	似乎	到	是	点头

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

in	her	eyes	.
在	她	眼睛	.

她头顶的黑色羽毛仿佛在她眼中点头。

" ['maɪstroʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'loʊn] !

"	Maestro	,	you	are	not	alone	!
"	大师	,	你	是	不是	独自的	!

“大师，你并不孤单！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [rɪ'proʊtʃfl] [vɔɪs] .

"	she	said	in	a	deep	,	reproachful	voice	.
"	她	说	在	一个	深的	,	责备的	嗓音	.

她用低沉而责备的声音说道。

" [maɪ] [niːs] , ['mɪsɪz] . [medəuz] — ['mædəm] ['vævə,sjə(r)] , " [sed] ['bɛntli] , ['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] -

"	My	niece	,	Mrs	.	Meadows	—	Madame	Vavasour	,	"	said	Bentley	,	ushering	in	the	new	-
"	我的	侄女	,	太太	.	草地	—	夫人	瓦瓦索尔	,	"	说	宾利	,	引座	在	这	新的	-

['kʌmər] .

comer	.
角	.

“我的侄女，梅多斯夫人——瓦瓦索尔夫人，”本特利说着，把新来的人迎了进来。

['dɔːrɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['iːz(ə)l][ænd; ənd] [boʊd] , ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['ræðər] ['skaʊlɪŋ]

Doris	**turned**	**from**	**her**	**easel**	**and**	**bowed**	**,**	**only**	**to**	**receive**	**a**	**rather**	**scowling**
多丽丝	转向	从	她	画架	和	鞠躬	,	仅有的	到	收到	一个	相当	皱眉

[rɪ'spɑːns] .

response	**.**
回复	.

多丽丝从画架前转过身来鞠躬，却只换来对方一个不悦的表情。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] ?

"	**And**	**your**	**friend**	**?**
"	和	你的	朋友	?

你的朋友呢?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [lʊkt] ['blændli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	**As**	**he**	**spoke**	**the**	**artist**	**looked**	**blandly**	**at**	**the**	**young**	**man**	**.**
"	作为	他	辐	这	艺术家	看起来	平淡地	在	这	年轻的	男人	.

“说话间，艺术家面无表情地看了年轻人一眼。”

" [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'juːz][ˌem 'iː] , ['maɪstroʊ] .

"	**I**	**brought**	**him**	**to**	**amuse**	**me**	**,**	**Maestro**	**.**
"	我	带来	他	到	娱乐	我	,	大师	.

“我把他带来是为了逗我开心，大师。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌl] [maɪ] ['kaʊntənəns] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs] .

When	**I**	**am**	**dull**	**my**	**countenance**	**changes**	**,**	**and**	**you**	**cannot**	**do**	**it**	**justice**	**.**
什么时候	我	是	乏味的	我的	面容	变化	,	和	你	不能	做	它	正义	.

当我情绪低落时，我的表情会发生变化，你无法准确地描述出来。

[hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ænɪmeɪtɪd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːfɪt] . "

He	**will**	**talk**	**to**	**me**	**—**	**I**	**shall**	**be**	**animated**	**—**	**and**	**you**	**will**	**profit**	**.**	**"**
他	将要	讲话	到	我	—	我	将	是	动画	—	和	你	将要	利润	.	"

他会和我交谈——我会精神焕发——你也会从中受益。

" [ɑː] , [noʊ] [daʊt] ! " [sed] ['bɛntli] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**Ah**	**,**	**no**	**doubt**	**!**	**"**	**said**	**Bentley**	**,**	**smiling**	**.**
"	啊	,	不	怀疑	!	"	说	宾利	,	微笑	.

“啊，毫无疑问！”本特利笑着说。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['frɛndz] [neɪm] ? "

"	**And**	**your**	**friend's**	**name**	**?**	**"**
"	和	你的	朋友们	姓名	?	"

“你朋友叫什么名字？”

" ['hɜːrbərt] ['dʌnˌstəbəl] — ['ɑːnərəb(ə)l] ['hɜːrbərt] ['dʌnˌstəbəl] ! — [siː'njɔːr] ['bɛntli] , " [sed] ['mædəm]

"	**Herbert**	**Dunstable**	**—**	**Honourable**	**Herbert**	**Dunstable**	**!**	**—**	**Signor**	**Bentley**	**,**	**"**	**said**	**Madame**
"	赫伯特	邓斯特布尔	—	尊敬的	赫伯特	邓斯特布尔	!	—	签名者	宾利	,	"	说	夫人

['vævəˌsjə(r)] ,

Vavasour	**,**
瓦瓦索尔	,

“赫伯特·邓斯泰布尔——尊敬的赫伯特·邓斯泰布尔！——本特利先生，”瓦瓦索尔夫人说道。

[əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [pə'remptrəli] [tuː; tə][ðə; ði]

advancing	**with**	**a**	**stately**	**step**	**into**	**the**	**room**	**,**	**and**	**waving**	**peremptorily**	**to**	**the**
前进	和	一个	庄严	步	进入	这	房间	,	和	挥手	专断地	到	这

[jʌŋ] [mæn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

young	**man**	**to**	**follow**	**.**
年轻的	男人	到	跟随	.

她迈着庄重的步伐走进房间，并厉声示意年轻人跟上。

['dɔːrɪs][sæt] [træns'fɪkst] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] .

Doris	**sat**	**transfixed**	**and**	**staring**	**.**
多丽丝	卫星	呆若木鸡	和	凝视	.

多丽丝呆呆地坐在那里，目光呆滞。

['bɛntli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] — [hɪz; ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

Bentley	**turned**	**to**	**look**	**at**	**his**	**niece**	**,**	**and**	**their**	**eyes**	**met**	**—**	**his**	**full**	**of**
宾利	转向	到	看	在	他的	侄女	,	和	他们的	眼睛	遇见	—	他的	满的	的

[sə'prest] [mɜːrθ] .

suppressed	**mirth**	**.**
被抑制	欢笑	.

本特利转头看向他的侄女，两人目光相遇——他眼中充满了压抑的笑意。

[ðə; ði] [sʌn] ! — [ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [sʌn] !

The	**son**	**!**	**—**	**the**	**unsatisfactory**	**son**	**!**
这	儿子	!	—	这	不令人满意	儿子	!

儿子！——不称职的儿子！

['dɔːrɪs] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hɜːrbərt] .

Doris	**remembered**	**that**	**his**	**name**	**was**	**Herbert**	**.**
多丽丝	记得	那	他的	姓名	曾是	赫伯特	.

多丽丝记得他的名字叫赫伯特。

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɜːrd] - [reɪt] ['sɔːrsərəs] !

In	**the**	**train**	**of**	**this**	**third**	**-**	**rate**	**sorceress**	**!**
在	这	火车	的	这	第三	-	速度	巫婆	!

在这位三流女巫的列车上！

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ræn] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [mʊəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['leɪdi] ,

Her	**thoughts**	**ran**	**excitedly**	**to**	**the**	**distant**	**moors**	**,**	**and**	**that**	**magnificent**	**lady**	**,**
她	想法	跑	兴奋地	到	这	遥远	沼泽地	,	和	那	壮丽	女士	,

她的思绪激动地飘向了遥远的荒原，以及那位美丽的女士。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜ˞ːsənz] , ['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɪŋ] ['steɪtsmən] , [pɪrz] ,

with	**her**	**circle**	**of**	**distinguished**	**persons**	**,**	**holiday**	**-**	**making**	**statesmen**	**,**	**peers**	**,**
和	她	圆圈	的	杰出的	人	,	假期	-	制作	政治家	,	同龄人	,

['dɪpləmæts] , ['raɪtɜ˞z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

diplomats	**,**	**writers**	**,**	**and**	**the**	**like**	**.**
外交官	,	作家	,	和	这	喜欢	.

她与一群杰出人士、度假的政治家、贵族、外交官、作家等交往甚密。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmblər] [siːn] !

Here	**was**	**a**	**humbler**	**scene**	**!**
这里	曾是	一个	谦逊	场景	!

这是一个更朴素的场景！

[bʌt; bət]['dɔːrɪsɪz]['fænsi] [æt; ət] [wʌns] [di'vaind] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [lɪŋks] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ]

But	**Doris's**	**fancy**	**at**	**once**	**divined**	**a**	**score**	**of**	**links**	**between**	**it**	**and**	**the**	**high**
但	多丽丝的	想要	在	一次	神谕	一个	分数	的	链接	之间	它	和	这	高的

['kɑːmədi] ['jɑːndər] .

comedy	**yonder**	**.**
喜剧	远处	.

但多丽丝的想象力立刻洞察到它与远处的高级喜剧之间存在着许多联系。

['miːnwaɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʌnˌstəbəl] , [ðə; ði][gɜːrl] [ə'kaʊntənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

Meanwhile	**,**	**at**	**the**	**name**	**of**	**Dunstable**	**,**	**the**	**girl**	**accountant**	**in**	**the**	**distance**
同时	,	在	这	姓名	的	邓斯特布尔	,	这	女孩	会计	在	这	距离

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [muːvd] ['ʃɑːrpli] ,

had	**also**	**moved**	**sharply**	**,**
有	还	已搬	尖锐地	,

与此同时，听到"邓斯特布尔"这个名字，远处的女会计也猛地动了起来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

so	**as**	**to**	**look**	**at**	**the**	**young**	**man**	**.**
所以	作为	到	看	在	这	年轻的	男人	.

所以去看看这个年轻人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv]['mædəm] - ['entrəns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pæsɪdʒ] [tuː; tə]

But	in	the	bustle	of	Madame	Vavasour's	entrance	,	and	her	passage	to
但	在	这	忙碌	的	夫人	-	入口	,	和	她	通道	到

[ðə; ði]['sɪtərz] [tʃer] ,

the	sitter's	chair	,
这	保姆	椅子	,

但在瓦瓦索尔夫人匆匆入场，走向模特椅的途中，

[ðə; ði]['gɜːlz]['dʒestʃər] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] .

the	girl's	gesture	passed	unnoticed	.
这	女孩们	手势	通过了	未被察觉	.

女孩的举动没有引起注意。

" [aɪm][dʒʌst][wɔːrn][aʊt] , ['maɪstroʊ] ! " [sed][ðə; ði]['mɑːd(ə)l]['læŋgwɪdli] ,

"	I'm	just	worn	out	,	Maestro	!	"	said	the	model	languidly	,
"	我是	只是	磨损	出去	,	大师	!	"	说	这	模型	懒洋洋地	,

“我累坏了，大师！”模特懒洋洋地说。

[ˌʌp'lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['trædʒɪk] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

uplifting	a	pair	of	tragic	eyes	to	the	artist	.
令人振奋	一个	一对	的	悲惨	眼睛	到	这	艺术家	.

将一双悲伤的眼睛赋予艺术家。

" [aɪ][sæt][ʌp][hæf][ðə; ði] [naɪt] ['raɪtɪŋ] .

"	I	sat	up	half	the	night	writing	.
"	我	卫星	向上	一半	这	夜晚	写作	.

我半夜都在写作。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] ['tɔːmentɪd] [ˌem 'iː] .

I	had	a	subject	which	tormented	me	.
我	有	一个	主题	哪个	饱受折磨	我	.

我曾有一个令我痛苦不堪的课题。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['splendɪd] !

But	I	have	done	something	splendid	!
但	我	有	完毕	某物	灿烂	!

但我做了一件了不起的事！

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] , ['hɜːrbərt] ? "

Isn't	it	splendid	,	Herbert	?	"
不是	它	灿烂	,	赫伯特	?	"

是不是很棒，赫伯特?

" ['rɪpɪŋ] ! " [sed][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['grɪnɪŋ] ['waɪdli] .

"	Ripping	!	"	said	the	young	man	,	grinning	widely	.
"	撕裂	!	"	说	这	年轻的	男人	,	咧嘴笑	广泛	.

“太棒了！”年轻人咧嘴一笑说道。

" [sɪt] [daʊn] !

"	Sit	down	!
"	坐	向下	!

“坐下！

" [sed] ['mædəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn] .

"	said	Madame	,	with	a	change	of	tone	.
"	说	夫人	,	和	一个	改变	的	语气	.

“夫人语气一变，说道。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [sæt] [daʊn] , [ɑːn][ðə; ði]['veri] [loʊ] [tʃer] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] ,

And	the	youth	sat	down	,	on	the	very	low	chair	to	which	she	pointed	him	,
和	这	青年	卫星	向下	,	在	这	非常	低的	椅子	到	哪个	她	尖	他	,

于是，年轻人坐了下来，坐在她指给他的那张很矮的椅子上。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] .

doing	his	best	to	dispose	of	his	long	legs	.
正在做	他的	最好的	到	处置	的	他的	长的	腿	.

他正竭尽全力摆脱自己的长腿。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [dɔːg] !

"	Give	me	the	dog	!
"	给	我	这	狗	!

“把狗给我！”

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .

"	she	commanded	.
"	她	命令	.

她命令道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] — [pʊr] [læm] !

"	You	have	no	idea	how	to	hold	him	—	poor	lamb	!
"	你	有	不	主意	如何	到	抓住	他	—	贫穷的	羊肉	!

“你根本不知道该怎么抱他——可怜的小羊羔！”

" [ðə; ði] [dɔːg] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ɪ'nɔːrməs] [hæt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [saɪz] [ʌv; əv] [fə'tiːg] ,

"	The	dog	was	handed	to	her	;	she	took	off	her	enormous	hat	with	many	sighs	of	fatigue	,
"	这	狗	曾是	递交	到	她	;	她	采取	离开	她	巨大的	帽子	和	许多	叹息	的	疲劳	,

“有人把狗递给了她；她疲惫地叹了口气，摘下了那顶巨大的帽子。”

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːg] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] , [æskt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɪt] .

and	then	,	with	the	dog	on	her	lap	,	asked	how	she	was	to	sit	.
和	然后	,	和	这	狗	在	她	膝	,	问	如何	她	曾是	到	坐	.

然后，她抱着狗，问她该怎么坐。

['bɛntli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri] [sketʃiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [bʌst] ,

Bentley	explained	that	he	wished	to	make	a	few	preliminary	sketches	of	her	head	and	bust	,
宾利	解释	那	他	希望	到	制作	一个	很少	初步的	草图	的	她	头	和	摔碎	,

本特利解释说，他想先画几张她的头部和胸部的草图。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [poʊz] [hɜːr; hər] .

and	proceeded	to	pose	her	.
和	继续	到	姿势	她	.

然后开始给她摆姿势。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pɛtɪʃnɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] ;

She	accepted	his	directions	with	a	curious	pettishness	,	as	though	they	annoyed	her	;
她	公认	他的	方向	和	一个	好奇的	小气	,	作为	尽管	他们	恼怒	她	;

她带着一种奇怪的任性接受了他的指示，仿佛这些指示惹恼了她似的；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [kəm'pleɪnd] ['laʊdli] [ðæt] [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [poʊz] ['ɜːrksəm] .

and	presently	complained	loudly	that	the	chair	was	uncomfortable	,	and	the	pose	irksome	.
和	目前	抱怨	高声	那	这	椅子	曾是	不舒服	,	和	这	姿势	烦人的	.

于是大声抱怨椅子不舒服，姿势也让人不舒服。

[hiː; hi]['hændəld][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['flætəri] [ænd; ənd]

He	handled	her	,	however	,	with	a	good	-	humoured	mixture	of	flattery	and
他	处理	她	,	然而	,	和	一个	好的	-	幽默	混合物	的	奉承	和

[pər'sweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ,

persuasion	,	and	at	last	,
劝说	,	和	在	最后的	,

然而，他用一种幽默风趣、既奉承又劝说的方式对待她，最终，

['stepɪŋ] [bæk] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] —

stepping	back	,	surveyed	the	result	—
步进	后退	,	调查	这	结果	—

后退一步，审视结果——

[wel] ['kɑːntent] .

well	content	.
出色地	内容	.

非常满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] ,

There	was	no	doubt	whatever	that	she	was	a	very	handsome	woman	,
那里	曾是	不	怀疑	任何	那	她	曾是	一个	非常	英俊的	女士	,

毫无疑问，她是一位非常漂亮的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [taɪp] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ləˈθɑːrdʒɪk][ænd; ənd] ['hevɪli] [bɪlt]

and	that	her	physical	type	—	that	of	the	more	lethargic	and	heavily	built
和	那	她	身体的	类型	—	那	的	这	更多的	昏昏欲睡的	和	重度	建造

[ˌniə'pɑːlətən] — [sə'dʒestɪd] ['veri] ['hæpɪli] [ðə; ði][mæd][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [kwiːn] .

Neapolitan	—	suggested	very	happily	the	mad	and	melancholy	Queen	.
那不勒斯	—	建议	非常	快乐地	这	疯狂的	和	忧郁	女王	.

而她的体型——那种比较慵懒、体格健壮的那不勒斯人的体型——恰好让人联想到疯狂而忧郁的女王。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][suːˈpɜːrb] [blæk] [her] , [aɪz] [prə'faʊndli] [dɑːrk] , [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊ] ,

She	had	superb	black	hair	,	eyes	profoundly	dark	,	a	low	and	beautiful	brow	,
她	有	高超	黑色的	头发	,	眼睛	深刻地	黑暗的	,	一个	低的	和	美丽的	眉头	,

[lɪps] ['klæsɪkli] [faɪn] ,

lips	classically	fine	,
嘴唇	传统上	美好的	,

她有一头乌黑亮丽的秀发，深邃迷人的双眸，低垂而美丽的眉毛，以及线条优美的嘴唇。

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

a	powerful	head	and	neck	,	and	a	complexion	which	,	but	for	the
一个	强大的	头	和	脖子	,	和	一个	肤色	哪个	,	但	为了	这

['triːtmənt] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,

treatment	given	it	,
治疗	给定	它	,

头部和颈部肌肉发达，肤色也很好，但如果不是因为接受了治疗，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːlɪv] .

would	have	been	of	a	clear	and	beautiful	olive	.
会	有	到过	的	一个	清除	和	美丽的	橄榄	.

应该是一颗晶莹剔透、美丽的橄榄树果实。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['drægld] [dres] [ʌv; əv] [kriːm] - ['kʌlərd] ['mʌzlɪn] , ['veri] [træns'pærənt] ['oʊvər][ðə; ði]

She	wore	a	draggled	dress	of	cream	-	coloured	muslin	,	very	transparent	over	the
她	穿着	一个	拖着	裙子	的	奶油	-	有色	细棉布	,	非常	透明的	超过	这

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她穿着一件米色薄纱长裙，裙摆拖沓，肩膀处几乎透明。

['sʌmwʌt] ['skændələsli] ['wɑ:ntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [brest] , [ænd; ənd] ['veri] [freɪd]

somewhat	scandalously	wanting	at	the	throat	and	breast	,	and	very	frayed
有些	令人震惊地	想要	在	这	喉	和	胸部	,	和	非常	磨损的

[ænd; ənd]['dɜ:rti] [raʊnd] [ðə; ði][skɜ:rt] .

and	dirty	round	the	skirt	.
和	肮脏的	圆形的	这	裙子	.

领口和胸部略显暴露，裙摆周围也破旧肮脏。

[hɜ:r; hər] [fi:t] , [wɪʧ] [wɜ:r; wər][lɑ:rʤ][ænd; ənd] [plʌmp] , [wɜ:r; wər] [keɪst] [ɪn] [ɪk'stri:mli] ['pɔɪntɪd] [ʃu:z]

Her	feet	,	which	were	large	and	plump	,	were	cased	in	extremely	pointed	shoes
她	脚	,	哪个	是	大的	和	丰满	,	是	有壳	在	极其	尖	鞋

[wɪð; wɪθ][lɑ:rʤ] [peɪst] ['bʌklz] ;

with	large	paste	buckles	;
和	大的	粘贴	扣环	;

她那双又大又胖的脚穿着尖头鞋，鞋面上装饰着大大的仿皮鞋扣；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [stu:l] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ]

and	as	she	crossed	them	on	the	stool	provided	for	them	she	showed	a
和	作为	她	交叉	他们	在	这	凳子	假如	为了	他们	她	显示	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ræðər] ['klʌmzi] ['æŋk(ə)l] .

considerable	amount	of	rather	clumsy	ankle	.
大量	数量	的	相当	笨拙	踝	.

当她跨坐在凳子上时，她的脚踝显得相当笨拙。

[ðə; ði][hændz] [tu:] [wɜ:r; wər][lɑ:rʤ] , ['kɑ:mən] , [ænd; ənd] [ɪl] - [kept] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪsts] ['leɪdn]

The	hands	too	were	large	,	common	,	and	ill	-	kept	,	and	the	wrists	laden
这	双手	也	是	大的	,	常见的	,	和	患病的	-	保留	,	和	这	手腕	满载

[wɪð; wɪθ] ['breɪsləts] .

with	bracelets	.
和	手镯	.

他们的手也很大，很普通，而且保养得很差，手腕上戴着很多手镯。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['dʒu:əlri] ,

She	was	adorned	indeed	with	a	great	deal	of	jewellery	,
她	曾是	装饰	的确	和	一个	伟大的	交易	的	首饰	,

她身上确实佩戴了大量的珠宝首饰。

[ɪn'klu:dɪŋ] [sʌm; səm] ['stɑ:rtlɪŋ] ['iəriŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [gri:n] [stoʊn] .

including	some	startling	earrings	of	a	bright	green	stone	.
包括	一些	令人震惊	耳环	的	一个	明亮的	绿色的	石头	.

其中包括一对令人惊艳的亮绿色宝石耳环。

[ðə; ði][hæt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kerfəli] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz] ['tru:li]

The	hat	,	which	she	had	carefully	placed	on	a	chair	beside	her	,	was	truly
这	帽子	,	哪个	她	有	小心	放置	在	一个	椅子	旁	她	,	曾是	真的

[ə; eɪ][mɑ:n'strɑ:səti] !

a	monstrosity	!
一个	怪物	!

她小心翼翼地把那顶帽子放在身旁的椅子上，那帽子真是丑陋不堪！

— [bʌt; bət] , [æz; əz]['dɔ:rɪs] [gest] , [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [mɑ:n'strɑ:səti] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ru:] [di:][lɑ:]

—	but	,	as	Doris	guessed	,	an	expensive	monstrosity	,	such	as	the	Rue	de	la
—	但	,	作为	多丽丝	猜对了	,	一个	昂贵的	怪物	,	这样的	作为	这	后悔	德	拉

[pɛks] [prə'vaidz] ,

Paix	provides	,
和平	提供	,

——但正如多丽丝所料，像和平街那样昂贵的丑陋建筑，

[æt; ət] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tu:; tə] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fræŋks] ,

at	anything	from	a	hundred	and	fifty	to	two	hundred	and	fifty	francs	,
在	任何事物	从	一个	百	和	五十	到	二	百	和	五十	法郎	,

价格在一百五十到两百五十法郎之间。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪts][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] ['kʌstəmərz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['pɪlɪdʒz] [ænd; ənd][dɪ'spaɪzɪz] .

for	those	of	its	cosmopolitan	customers	whom	it	pillages	and	despises	.
为了	那些	的	它是	国际化	顾客	谁	它	劫掠	和	鄙视	.

对于那些它掠夺和鄙视的国际化客户而言。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði]['leɪdi] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	the	lady	afford	it	?
如何	做过	这	女士	买得起	它	?

这位女士是怎么负担得起的?

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [miːnz] ,

The	rest	of	her	dress	suggested	a	struggle	with	small	means	,
这	休息	的	她	裙子	建议	一个	斗争	和	小的	方法	,

她身上其他衣物的穿着表明她生活拮据。

[weɪdʒd] [baɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['griːdi] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] , [əb'teɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]

waged	by	one	who	was	greedy	for	effect	,	obtained	at	a	minimum	of	trouble
发动	经过	一	WHO	曾是	贪婪的	为了	影响	,	获得	在	一个	最低限度	的	麻烦

.

:

.

由贪图效果、追求最小代价的人发起。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ruːʒd] [ænd; ənd] ['paʊdərd] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .

That	she	was	rouged	and	powdered	goes	without	saying	.
那	她	曾是	胭脂	和	粉末状	去	没有	说	.

她脸上涂了胭脂和粉，这毋庸置疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ?

And	the	young	man	?
和	这	年轻的	男人	?

那位年轻人呢?

['dɔːrɪs] [pər'siːvd] [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] — [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['laɪknəs] .

Doris	perceived	at	once	his	likeness	to	his	father	—	a	feeble	likeness	.
多丽丝	感知	在	一次	他的	相似	到	他的	父亲	—	一个	微弱	相似	.

多丽丝立刻看出他与父亲有几分相似——虽然相似之处微乎其微。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

But	he	was	evidently	simple	and	good	-	natured	,
但	他	曾是	显然	简单的	和	好的	-	自然	,

但他显然为人单纯善良。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] .

and	to	all	appearance	completely	in	the	power	of	the	enchantress	.
和	到	全部	外貌	完全地	在	这	力量	的	这	女巫	.

看起来完全受女巫控制。

[hiː; hi] [fænd] [hɜːr; hər] [ə'sɪdʒuəsli] .

He	fanned	her	assiduously	.
他	扇形	她	勤勉地	.

他勤恳地为她扇风。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] [bɪ'lɔːŋɪŋz] — [glʌvz] , ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] , ['hændbæg] —

He	picked	up	all	the	various	belongings	—	gloves	,	handkerchiefs	,	handbag	—
他	挑选	向上全部	这	各种各样的	财物	—	手套	,	手帕	,	手提包	—	

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pər'petʃuəli] [let] [fɔːl] .

which	she	perpetually	let	fall	.
哪个	她	永恒地	让	落下	.

他捡起了她总是丢在地上的各种物品——手套、手帕、手提包等等。

[hiː; hi][ræn]['æftər][ðə; ði][dɔːg] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdiːz][læp][ænd; ənd]

He	ran	after	the	dog	whenever	it	escaped	from	the	lady's	lap	and
他	跑	后	这	狗	每当	它	逃脱	从	这	女士的	膝	和

['θretnd] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] ;

threatened	mischief	in	the	studio	;
威胁	恶作剧	在	这	工作室	;

每当那只狗从女士腿上挣脱出来，在工作室里捣乱时，他都会追着它跑；

[ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	by	way	of	amusing	her	—	the	purpose	for	which	he	had	been
和	经过	方式	的	有趣	她	—	这	目的	为了	哪个	他	有	到过

[ɪm'pɔːrtɪd] — [hiː; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [smɔːl] ['krɪptɪk] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] ['veriəs] ['kɑːmən]

imported	—	he	kept	up	a	stream	of	small	cryptic	gossip	about	various	common
进口	—	他	保留	向上	一个	溪流	的	小的	神秘的	闲话	关于	各种各样的	常见的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

为了逗她开心——这也是他被引进来的目的——他不断地散播关于各种共同熟人的隐晦小道消息。

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [prə'feʃ(ə)n] ,

most	of	whom	seemed	to	belong	to	the	music	-	hall	profession	,
最多	的	谁	似乎	到	属于	到	这	音乐	-	大厅	职业	,

他们中的大多数似乎都从事音乐厅行业。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] " [stɑːrz] " [ɔːr][ðə; ði] ['sætlˌlaɪts] [ʌv; əv] " [stɑːrz] .

and	to	be	either	"	stars	"	or	the	satellites	of	"	stars	.
和	到	是	任何一个	"	明星	"	或者	这	卫星	的	"	明星	.

要么成为“恒星”，要么成为“恒星”的卫星。

" ['mædəm] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	Madame	listened	to	him	with	avidity	,	and	occasionally	broke	into	a
"	夫人	听着	到	他	和	热情	,	和	偶尔	打破	进入	一个

['gɪglɪŋ] [læf] .

giggling	laugh	.
咯咯笑	笑	.

夫人认真地听着他的话，偶尔还会发出咯咯的笑声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [tuː] ['mænərz] , [ænd; ənd] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

She	had	,	however	,	two	manners	,	and	two	kinds	of	conversation	,
她	有	,	然而	,	二	礼仪	,	和	二	种类	的	对话	,

然而，她有两种截然不同的举止和两种不同的谈话方式。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɑːptɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪvli] .

which	she	adopted	with	the	young	man	and	the	Academician	respectively	.
哪个	她	已采用	和	这	年轻的	男人	和	这	院士	分别	.

她分别与那位年轻人和那位院士收养了他们。

[hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [juːθ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['dʒeləs] [ə'sendənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] - ['maɪndɪd]

Her	talk	with	the	youth	suggested	the	jealous	ascendency	of	a	coarse	-	minded
她	讲话	和	这	青年	建议	这	嫉妒的	优势	的	一个	粗	-	有思想

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

她与年轻人的谈话表明，一个粗俗女人的嫉妒心占据了主导地位。

[ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['flætərd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli][ʃiː; ʃi] [tiːzd] [ɔːr] " ['rægɪd] " [hɪm; ɪm] .

She	occasionally	flattered	him	,	but	more	generally	she	teased	or	"	ragged	"	him	.
她	偶尔	受宠若惊	他	,	但	更多的	一般来说	她	戏弄	或者	"	破烂不堪	"	他	.

她偶尔会奉承他，但更多时候她会戏弄他或“捉弄”他。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [fi:l] [hɪm; ɪm] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][hɜ:r; hər][grɪp] ;

She	seemed	indeed	to	feel	him	securely	in	her	grip	;
她	似乎	的确	到	感觉	他	安全地	在	她	紧握	;

她似乎确实感到他牢牢地掌握在自己手中;

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][poʊz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

so	that	there	was	no	need	to	pose	for	him	,
所以	那	那里	曾是	不	需要	到	姿势	为了	他	,

所以她无需为他摆姿势。

[æz; əz] — ['fɪgjərətɪvli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪkli] — [ʃi:; ʃi] [poʊzd] [fɔ:r; fər] ['bɛntli] .

as	—	figuratively	as	well	as	physically	—	she	posed	for	Bentley	.
作为	—	比喻意义上	作为	出色地	作为	身体	—	她	摆拍	为了	宾利	.

她从象征意义上和实际意义上都为宾利汽车摆了姿势。

[tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjənz] [ɑ:n] ['pɪktʃərz] [ɔ:r] [bʊks] — [ɑ:n][ðə; ði]['nɑ:vəlz][ʌv; əv]

To	the	artist	she	gave	her	opinions	on	pictures	or	books	—	on	the	novels	of
到	这	艺术家	她	给予	她	意见	在	图片	或者	图书	—	在	这	小说	的

['mɪstər] . [welz] ,

Mr	.	Wells	,
先生	.	威尔斯	,

她会向艺术家表达自己对画作或书籍的看法——比如对威尔斯先生的小说的看法。

[ɔ:r][ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [ʃɔ:] — [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪd][ɔ:r] ['drɔ:lɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv]

or	the	plays	of	Mr	.	Bernard	Shaw	—	in	the	languid	or	drawling	tone	of
或者	这	演出	的	先生	.	伯纳德	肖	—	在	这	慵懒的	或者	拖长音	语气	的

[ək'septɪd] [ə'θɔ:rəti] ;

accepted	authority	;
公认	权威	;

或者用公认的权威的慵懒或拖沓的语气来朗诵萧伯纳先生的戏剧;

['drɑ:pɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:][ə; eɪ] [brɔ:d] ['kɑ:kni] ['æksent] , [wɪtʃ] [prə'du:st] [ə; eɪ]

dropping	every	now	and	then	into	a	broad	cockney	accent	,	which	produced	a
下降	每一个	现在	和	然后	进入	一个	广阔	伦敦东区口音	口音	,	哪个	生产	一个

['stɑ:rtlɪŋ] [ɪ'fekt] ,

startling	effect	,
令人震惊	影响	,

他时不时地会冒出一口浓重的伦敦东区口音，这产生了令人惊讶的效果。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['gɑ:rlɪk][ɪn] ['kʊkəri] .

like	that	of	unexpected	garlic	in	cookery	.
喜欢	那	的	意外	蒜	在	烹饪	.

就像烹饪中意外加入的大蒜一样。

['bɛntli:z] ['grævəti][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [sɪ'vɪrli] [traɪd] ,

Bentley's	gravity	was	often	severely	tried	,
宾利的	重力	曾是	经常	严重	尝试	,

宾利的重力经常受到严峻考验，

[ænd; ənd]['dɔ:rɪs] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['i:z(ə)l] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

and	Doris	altered	the	position	of	her	own	easel	so	that	he	and	she
和	多丽丝	已修改	这	位置	的	她	自己的	画架	所以	那	他	和	她

[kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] .

could	not	see	each	other	.
可以	不是	看	每个	其他	.

多丽丝调整了自己画架的位置，这样她和他就看不到对方了。

['mi:nwaɪl] ['mædəm] [tʊk] [nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛntli:z] [ni:s] ,

Meanwhile	Madame	took	not	the	smallest	notice	of	Mr	.	Bentley's	niece	,
同时	夫人	采取	不是	这	最小	注意	的	先生	.	宾利的	侄女	,

与此同时，夫人对本特利先生的侄女丝毫没有理会。

[ænd; ənd]['dɔːrɪs] [meɪd] [noʊ] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]

and	Doris	made	no	advances	to	the	young	man	,	to	whom	her	name	was
和	多丽丝	制成	不	进展	到	这	年轻的	男人	,	到	谁	她	姓名	曾是

['klɪrli] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] .

clearly	quite	unknown	.
清楚地	相当	未知	.

多丽丝并没有对这位年轻人表现出任何亲昵，显然，这位年轻人对她的名字一无所知。

[hæd; həd]['səːsi] ['riːəli] [gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [tɔɪlz] ?

Had	Circe	really	got	him	in	her	toils	?
有	瑟茜	真的	得到	他	在	她	辛勤劳作	?

喀耳刻真的用她的苦差事缠上他了吗?

['dɔːrɪs] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][sɔːft] - ['hedɪd] [ænd; ənd][sɔːft] - ['hɑrtɪd] ; [noʊ] [mætʃ] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]

Doris	judged	him	soft	-	headed	and	soft	-	hearted	;	no	match	at	all	for	the
多丽丝	评判	他	柔软的	-	标题	和	柔软的	-	心地	;	不	匹配	在	全部	为了	这

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

多丽丝认为他头脑简单，心肠软，根本配不上这位女士。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːnz] [ɔːr][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] ['krɔzbi]

The	thought	of	her	walking	the	lawns	or	the	drawing	-	rooms	of	Crosby
这	想法	的	她	步行	这	草坪	或者	这	绘画	-	房间	的	克罗斯比

['ledʒəz] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [stɜːrd] [ɪn] ['ɑːrθər] [mɛdoʊs] [waɪf][ə; eɪ]['saɪlənt] ,

Ledgers	as	the	betrothed	of	the	heir	stirred	in	Arthur	Meadows's	wife	a	silent	,
账簿	作为	这	未婚妻	的	这	继承人	搅拌	在	亚瑟	梅多斯	妻子	一个	沉默的	,

想到她作为继承人的未婚妻，漫步在克罗斯比·莱杰斯庄园的草坪或客厅里，亚瑟·梅多斯的妻子心中涌起一股无声的悸动。

[ænd; ənd] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [kən'fest] ! — [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [kən'vʌlʃn] .

and	—	be	it	confessed	!	—	a	malicious	convulsion	.
和	—	是	它	坦白	!	—	一个	恶意	抽搐	.

而且——坦白地说！——是一场恶意的抽搐。

[sʌtʃ] ['mʌðərz] , [soʊ] [self] - ['sentərd] , [soʊ][set][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['traiəmfs] ,

Such	mothers	,	so	self	-	centred	,	so	set	on	their	own	triumphs	,
这样的	母亲们	,	所以	自己	-	居中	,	所以	放	在	他们的	自己的	胜利	,

这样的母亲，如此以自我为中心，如此执着于自己的成功，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['noʊzɪz][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [dɪ'zɜːrvd] [sʌtʃ] [sʌnz] !

with	their	intellectual	noses	so	very	much	in	the	clouds	,	deserved	such	sons	!
和	他们的	知识分子	鼻子	所以	非常	很多	在	这	云	,	应得的	这样的	儿子们	!

他们那些自以为是、不思进取的人，活该生出这样的儿子!

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [hɜːr'self][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] .

She	promised	herself	to	keep	her	own	counsel	,	and	watch	the	play	.
她	承诺	她自己	到	保持	她	自己的	法律顾问	,	和	手表	这	玩	.

她暗自决定不去多管闲事，专心观看演出。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] .

The	sitting	lasted	for	two	hours	.
这	坐着	持续	为了	二	小时	.

这次静坐持续了两个小时。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] , [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

When	it	was	over	,	Uncle	Charles	,	all	smiles	and	satisfaction	,
什么时候	它	曾是	超过	,	叔叔	查尔斯	,	全部	微笑	和	满意	,

结束后，查尔斯叔叔满脸笑容，十分满意。

[went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

went	with	his	visitors	to	the	front	door	.
去	和	他的	访客	到	这	正面	门	.

他陪着访客们走到前门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] .

He	was	away	some	little	time	,	and	returned	,	bubbling	,	to	the	studio	.
他	曾是	离开	一些	小的	时间	,	和	返回	,	冒泡	,	到	这	工作室	.

他离开了一小段时间，然后兴高采烈地回到了工作室。

" [ʃiːz] [bɪn] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['poʊəmz] !

"	She's	been	cross	-	examining	me	about	her	poems	!
"	她是	到过	叉	-	检查	我	关于	她	诗歌	!

“她一直在盘问我关于她的诗歌的问题！”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [aɪ]['hædnt] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	had	to	confess	I	hadn't	read	a	word	of	them	.
我	有	到	承认	我	之前没有	读	一个	单词	的	他们	.

我不得不承认，我一个字都没看过。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] !

And	now	she's	offered	to	recite	next	time	she	comes	!
和	现在	她是	提供	到	背诵	下一个	时间	她	来	!

现在她主动提出下次来的时候要朗诵诗歌！

[gʊd] ['hevəns] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Good	Heavens	—	how	can	I	get	out	of	it	?
好的	天	—	如何	能	我	得到	出去	的	它	?

天哪——我该如何脱身?

[aɪ] [bɪ'liːv] , ['dɔːrɪs] , [ʃiːz] [hʊkt] [ðæt] [jʌŋ] ['ɪdiət] !

I	believe	,	Doris	,	she's	hooked	that	young	idiot	!
我	相信	,	多丽丝	,	她是	钩子	那	年轻的	笨蛋	!

我相信，多丽丝，她已经迷倒了那个年轻的傻瓜！

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	told	me	she	was	engaged	to	him	.
她	讲述	我	她	曾是	已订婚的	到	他	.

她告诉我她已经和他订婚了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ?

Do	you	know	anything	of	his	people	?
做	你	知道	任何事物	的	他的	人们	?

你对他的族人了解多少?

" [ðə; ði][gɜːrl] [ə'kaʊntənt] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

"	The	girl	accountant	suddenly	came	forward	.
"	这	女孩	会计	突然	来了	向前	.

“女会计突然站了出来。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [flʌʃt] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .

She	looked	flushed	and	distressed	.
她	看起来	酡	和	苦恼	.

她面色潮红，神情沮丧。

" [aɪ][duː] !

"	I	do	!
"	我	做	!

“我愿意！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .

"	she	said	,	with	energy	.
"	她	说	,	和	活力	.

她精神抖擞地说。

" [kɑːnt] ['sʌmbɑːdi] [stɑːp] [ðæt] ?
" Can't somebody stop that ?
" 不能 某人 停止 那 ?

难道就没人能阻止这一切吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] !
It will break their hearts !
它 将要 休息 他们的 心 !

这会让他们心碎的!

" ['dɔːrɪs][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Doris and Uncle Charles looked at her in amazement .
" 多丽丝 和 叔叔 查尔斯 看起来 在 她 在 惊愕 .

多丽丝和查尔斯叔叔惊讶地看着她。

" [huːz] ['hɑːrts] ? " [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] .
" Whose hearts ? " said the painter .
" 谁 心 ? " 说 这 画家 .

“是谁的心?”画家问道。

" [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - . "
" Lord and Lady Dunstable's . "
" 主 和 女士 - . "

“邓斯泰布尔勋爵和夫人的。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrɪs] .
" You know them ? " exclaimed Doris .
" 你 知道 他们 ? " 惊呼 多丽丝 .

“你认识他们?”多丽丝惊呼道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] — [kwaɪt] [wel] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['kwaɪətli] .
" I used to know them — quite well , " said the girl , quietly .
" 我 用过的 到 知道 他们 — 相当 出色地 , " 说 这 女孩 , 悄悄 .

“我以前认识他们——而且认识得很熟,”女孩轻声说道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][lɔːrd] - ['liviŋz] .
" My father had one of Lord Dunstable's livings .
" 我的 父亲 有 一 的 主 - 生活 .

“我父亲曾是邓斯泰布尔勋爵的俸禄领主之一。”

[hiː; hi][daɪd] [læst] [jɪr] .
He died last year .
他 死亡 最后的 年 .

他去年去世了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] .
He didn't like Lady Dunstable .
他 没有 喜欢 女士 邓斯特布尔 .

他不喜欢邓斯泰布尔夫人。

[hiː; hi] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌns] [dɪd][ə; eɪ] ['veri] [ruːd] [θɪŋ]
He quarrelled with her , because — because she once did a very rude thing
他 争吵 和 她 , 因为 — 因为 她 一次 做过 一个 非常 粗鲁的 事物
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

他跟她吵架了，因为——因为她曾经对我做过一件非常粗鲁的事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['ɔːf(ə)l] !
But this would be too awful !
但 这 会 是 也 可怕 !

但这未免太糟糕了!

[ænd; ənd] [pʊr] [lɔːrd] ['dʌnˌstəbəl] !

And	poor	Lord	Dunstable	!
和	贫穷的	主	邓斯特布尔	!

可怜的邓斯泰布尔勋爵！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪks] [hɪm; ɪm] .

Everybody	likes	him	.
大家	点赞	他	.

大家都喜欢他。

[oʊ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] ! — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] !

Oh	—	it	must	be	stopped	!	—	it	must	!
哦	—	它	必须	是	停止	!	—	它	必须	!

哦——必须阻止它！——必须阻止它！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[wen] ['dɔːrɪs] [riːtʃt] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kenzɪŋtən] [haʊs] ,

When	Doris	reached	home	that	evening	,	the	little	Kensington	house	,
什么时候	多丽丝	达到	家	那	晚上	,	这	小的	肯辛顿	房子	,

那天晚上多丽丝回到家时，她住的是肯辛顿的小房子。

[wɪð; wɪθ][hæf] [ɪts]['kɑːrpəts][ʌp][ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ɪts][ruːmz; rʊmz]['ʌndər] [dʌst] - [ʃiːts] ,

with	half	its	carpets	up	and	all	but	two	of	its	rooms	under	dust	-	sheets	,
和	一半	它是	地毯	向上	和	全部	但	二	的	它是	房间	在下面	灰尘	-	纸张	,

一半的地毯都掀开了，除了两间房间外，其他房间都盖上了防尘布。

[lʊkt] [pər'tɪkjələrli] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'træktɪv] .

looked	particularly	lonely	and	unattractive	.
看起来	特别	孤独	和	不吸引人	.

看起来格外孤独，毫无吸引力。

['ɑːrθɚz] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [ʌnrekəg'naɪzəbl] .

Arthur's	study	was	unrecognisable	.
亚瑟的	学习	曾是	无法辨认	.

亚瑟的书房面目全非。

[noʊ] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪtər] ['eniwer] .

No	cheerful	litter	anywhere	.
不	快乐	垃圾	任何地方	.

到处都没有令人愉悦的垃圾。

[noʊ] [smel] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪl] ['prez(ə)ns] !

No	smell	of	tobacco	,	no	sign	of	a	male	presence	!
不	闻	的	烟草	,	不	符号	的	一个	男性	在场	!

没有烟味，也没有男性在场的迹象！

['dɔːrɪs] , ['wɔːkɪŋ] ['restləsli] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] [fər'seɪkən] ,

Doris	,	walking	restlessly	from	room	to	room	,	had	never	felt	so	forsaken	,
多丽丝	,	步行	躁动不安	从	房间	到	房间	,	有	绝不	毛毡	所以	被遗弃的	,

多丽丝焦躁地在房间里来回踱步，从未感到如此孤单寂寞。

[soʊ] ['dɪzməli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] .

so	dismally	certain	that	the	best	of	life	was	done	.
所以	令人沮丧地	肯定	那	这	最好的	的	生活	曾是	完毕	.

如此悲观地确信，人生中最美好的时光已经过去。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

Moreover	**,**	**she**	**had**	**fully**	**expected**	**to**	**find**	**a**	**letter**	**from**	**Arthur**	**waiting**	**for**
而且	,	她	有	完全	预期的	到	寻找	一个	信	从	亚瑟	等待	为了

[hɜːr; hər] ;

her	**;**
她	;

此外，她原本以为会收到亚瑟的来信；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

and	**there**	**was**	**nothing**	**.**
和	那里	曾是	没有什么	.

什么也没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['kɑːmɪk] [ðæt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][hɜːr; hər]

It	**was**	**positively**	**comic**	**that**	**under**	**such**	**circumstances**	**anybody**	**should**	**expect**	**her**
它	曾是	积极地	漫画	那	在下面	这样的	情况	任何人	应该	预计	她

— ['dɔːrɪs] [medəuz] — [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [hed] [ə'baʊt] ['leɪdi] - [ə'ferz] .

—	**Doris**	**Meadows**	**—**	**to**	**trouble**	**her**	**head**	**about**	**Lady**	**Dunstable's**	**affairs**	**.**
—	多丽丝	草地	—	到	麻烦	她	头	关于	女士	-	事务	.

在这种情况下，竟然有人会指望多丽丝·梅多斯去操心邓斯泰布尔夫人的事，这简直太滑稽了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hɜːr; hər] [sʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ]

Of	**course**	**she**	**would**	**feel**	**it**	**if**	**her**	**son**	**made**	**a**	**ridiculous**	**and**	**degrading**
的	课程	她	会	感觉	它	如果	她	儿子	制成	一个	荒谬的	和	降级

['mærɪdʒ] .

marriage	**.**
婚姻	.

如果她的儿子缔结了一场荒唐可耻、有辱人格的婚姻，她当然会感到难过。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ? — [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [laɪk] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] [sʌn] ?

But	**why**	**not**	**?**	**—**	**why**	**shouldn't**	**he**	**come**	**to**	**grief**	**like**	**anybody**	**else's**	**son**	**?**
但	为什么	不是	?	—	为什么	不应该	他	来	到	悲伤	喜欢	任何人	其他人的	儿子	?

为什么不行？——为什么他不能像其他孩子一样遭遇不幸？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [biː; bi] [muːvd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	**should**	**heaven**	**and**	**earth**	**be**	**moved**	**in**	**order**	**to**	**prevent**	**it**	**?**
为什么	应该	天堂	和	地球	是	已搬	在	命令	到	防止	它	?

为何要动天动地才能阻止它？

— [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːz] ['pɑːsəb(ə)l] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [peɪn] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl]

—	**especially**	**by**	**the**	**woman**	**to**	**whose**	**possible**	**jealousy**	**and**	**pain**	**Lady**	**Dunstable**
—	尤其	经过	这	女士	到	谁	可能的	妒忌	和	疼痛	女士	邓斯特布尔

[hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['pæsɪŋ] [θɔːt] .

had	**certainly**	**never**	**given**	**the**	**most**	**passing**	**thought**	**.**
有	当然	绝不	给定	这	最多	通过	想法	.

——尤其是对于邓斯泰布尔夫人从未认真考虑过的那个女人，她可能会因此而嫉妒和痛苦。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʃoʊn] [baɪ] [ðæt] [ɑːd] [gɜːrl] , [mɪs] ['wɪgræm] ,

All	**the**	**same**	**,**	**the**	**distress**	**shown**	**by**	**that**	**odd**	**girl**	**,**	**Miss**	**Wigram**	**,**
全部	这	相同的	,	这	痛苦	所示	经过	那	奇怪的	女孩	,	错过	威格拉姆	,

然而，那个古怪的女孩，威格拉姆小姐，所表现出的痛苦，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'piːl] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] [ænd; ənd]

and	**her**	**appeal**	**both**	**to**	**the**	**painter**	**and**	**his**	**niece**	**to**	**intervene**	**and**
和	她	上诉	两个都	到	这	画家	和	他的	侄女	到	干预	和

[seɪv] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [juːθ] ,

save	**the**	**foolish**	**youth**	**,**
节省	这	愚蠢	青年	,

她恳求画家和他的侄女出手相救，拯救这个愚蠢的年轻人。

[kept] ['ekəuiŋ] [ɪn]['dɔːrɪsɪz] ['meməri] , [ɔːl'ðoʊ] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] ['bɛntli] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]

kept	echoing	in	Doris's	memory	,	although	neither	she	nor	Bentley	had	received	it
保留	回声	在	多丽丝的	记忆	,	虽然	两者都不	她	也不	宾利	有	已收到	它

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .

with	any	cordiality	.
和	任何	亲切	.

尽管多丽丝和本特利都没有热情地接受这件事，但它却在多丽丝的记忆中不断回响。

['dɔːrɪs][hæd; həd] [suːn] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl] , ['ælɪs] ['wɪgræm] ,

Doris	had	soon	made	out	that	this	girl	,	Alice	Wigram	,
多丽丝	有	很快	制成	出去	那	这	女孩	,	爱丽丝	威格拉姆	,

多丽丝很快就认出这个女孩，爱丽丝·威格拉姆，

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['dɔːtər] [huːm] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [hæd; həd] [snʌbd] [soʊ]

was	indeed	the	clergyman's	daughter	whom	Lady	Dunstable	had	snubbed	so
曾是	的确	这	神职人员的	女儿	谁	女士	邓斯特布尔	有	冷落	所以

[ˌʌn'kaɪndli] [sʌm; səm] [twelv] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

unkindly	some	twelve	months	before	.
不友善的	一些	十二	几个月	前	.

没错，她正是那位牧师的女儿，大约十二个月前，邓斯泰布尔夫人曾对她冷眼相待。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [swiːt] - ['neɪtʃərd] , [sə'septəb(ə)l] ['kriːtʃər] , [tuː; tə] [huːm] [lɔːrd]

She	was	evidently	a	sweet	-	natured	,	susceptible	creature	,	to	whom	Lord
她	曾是	显然	一个	甜的	-	自然	,	易受影响的	生物	,	到	谁	主

['dʌnˌstəbəl] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi] ,

Dunstable	had	taken	a	fancy	,
邓斯特布尔	有	已采取	一个	想要	,

她显然是个性情温柔、心思细腻的女子，邓斯泰布尔勋爵对她一见钟情。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðərli] [weɪ] , ['dʊrɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['rektəri] ,

in	his	fatherly	way	,	during	occasional	visits	to	her	father's	rectory	,
在	他的	父爱	方式	,	期间	偶然	访问	到	她	父亲的	牧师住宅	,

他以父亲般的方式，偶尔去她父亲的牧师住宅探望她，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	of	whom	he	had	spoken	to	his	wife	.
和	的	谁	他	有	说	到	他的	妻子	.

他曾和妻子谈起过这件事。

[ðæt] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌʌn'kaɪndli] [slaitid] [ðɪs] ['mʌðərləs] [gɜːrl] ,

That	Lady	Dunstable	should	have	unkindly	slighted	this	motherless	girl	,
那	女士	邓斯特布尔	应该	有	不友善的	轻视	这	无母	女孩	,

邓斯泰布尔夫人竟然如此无情地轻视这个失去母亲的女孩，

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['plenti] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][kə'pæsəti] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnəs] , [wʌz; wəz][dʒʌst]

who	had	evidently	plenty	of	natural	capacity	under	her	shyness	,	was	just
WHO	有	显然	很多	的	自然的	容量	在下面	她	害羞	,	曾是	只是

[laɪk] [hɜːr; hər] ,

like	her	,
喜欢	她	,

她虽然性格腼腆，但显然拥有很强的天赋，和她很像。

[ænd; ənd]['dɔːrɪsɪz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][æn'tægənɪzəm][tuː; tə][ðə; ði]['taɪrənt][wɜːr; wər]['oʊnli] ['ʃaːpənd] [baɪ]

and	Doris's	feelings	of	antagonism	to	the	tyrant	were	only	sharpened	by
和	多丽丝的	情怀	的	对抗	到	这	暴君	是	仅有的	锋利	经过

[hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪktɪm] .

her	acquaintance	with	the	victim	.
她	熟人	和	这	受害者	.

多丽丝与受害者相识后，她对暴君的敌意更加强烈了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] ['wɪgræm] ['wɜːri] [hɜːr; hər] [self] ?

Why	should	Miss	Wigram	worry	her	self	?
为什么	应该	错过	威格拉姆	担心	她	自己	?

威格拉姆小姐为什么要为此担心呢?

[lɔːrd] ['dʌnˌstəbəl] ?

Lord	Dunstable	?
主	邓斯特布尔	?

邓斯泰布尔勋爵?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨大的成功(A Great Success)
第4/7页

[wel] , [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , ['keɪpəb(ə)l][men] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [sʌtʃ] [waɪvz] [ɪn]['ɔːrdər] .

Well	,	but	after	all	,	capable	men	should	keep	such	wives	in	order	.
出色地	,	但	后	全部	,	有能力的	男人	应该	保持	这样的	妻子们	在	命令	.

不过话说回来，有能力的男人应该能管住这样的妻子。

[ɪf] [lɔːrd] ['dʌnˌstəbəl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['skændələsli] [wiːk] ,

If	Lord	Dunstable	had	not	been	scandalously	weak	,
如果	主	邓斯特布尔	有	不是	到过	令人震惊地	虚弱的	,

如果邓斯泰布尔勋爵不是软弱得令人发指的话，

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə][hɜːr; hər][seks] .

Lady	Dunstable	would	not	have	become	a	terror	to	her	sex	.
女士	邓斯特布尔	会	不是	有	变得	一个	恐怖	到	她	性别	.

邓斯泰布尔夫人不会成为女性的噩梦。

[æz; əz][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

As	for	Uncle	Charles	,	he	had	simply	declined	all	responsibility	in	the	matter	.
作为	为了	叔叔	查尔斯	,	他	有	简单地	拒绝	全部	责任	在	这	事情	.

至于查尔斯叔叔，他干脆否认对此事负有任何责任。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] , ['wʊdnt] [noʊ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['ædəm] ,

He	had	never	seen	the	Dunstables	,	wouldn't	know	them	from	Adam	,
他	有	绝不	已见	这	邓斯特布尔	,	不会	知道	他们	从	亚当	,

他从未见过邓斯泰布尔一家，对他们一无所知。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][kən'sɜːrn] [wət'evər] [ɪn] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðer; ðər][sʌn] .

and	had	no	concern	whatever	in	what	happened	to	their	son	.
和	有	不	忧虑	任何	在	什么	发生	到	他们的	儿子	.

他们对儿子的遭遇漠不关心。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['mɪrli] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌn]['mænz]['nætʃ(ə)rəl] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

The	situation	merely	excited	in	him	one	man's	natural	amusement	at	the	folly	of	another	.
这	情况	仅仅	兴奋的	在	他	一	男人的	自然的	娱乐	在	这	蠢事	的	其他	.

这种情况只会让他产生一种人因他人的愚蠢而产生的自然的乐趣。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv][eɪdʒ] .

The	boy	was	more	than	of	age	.
这	男生	曾是	更多的	比	的	年龄	.

这名男孩已经成年了。

['riːəli] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [mʌst; məst] [lʊk] ['æftər] [ðəm'selvz] .

Really	he	and	his	mother	must	look	after	themselves	.
真的	他	和	他的	母亲	必须	看	后	他们自己	.

他和他的母亲真的应该照顾好自己。

[tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [lʌv] [ə'ferz] ,

To	meddle	with	the	young	man's	love	affairs	,
到	插手	和	这	年轻的	男人的	爱	事务	,

干涉年轻人的恋情，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]['vɪzɪt][jʊr; jər]['stuːdioʊ][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,

simply	because	he	happened	to	visit	your	studio	in	the	company	of	a	lady	,
简单地	因为	他	发生	到	访问	你的	工作室	在	这	公司	的	一个	女士	,

[wʊd] [biː; bi] [aʊt'reɪdʒəs] .

would	be	outrageous	.
会	是	令人愤慨	.

仅仅因为他碰巧和一位女士一起参观了你的工作室，就对他进行如此对待，这太离谱了。

[soʊ][ðə; ði] ['peɪntər] [læft] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .

So	the	painter	laughed	,	shook	his	head	,	and	went	back	to	his	picture	.
所以	这	画家	笑了	,	摇晃	他的	头	,	和	去	后退	到	他的	图片	.

于是画家笑了笑，摇了摇头，又回去继续画画了。

[ðen] [mɪs] ['wɪgræm] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'spɑːndəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt]['dɔːrɪs][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst][æt; ət]

Then	Miss	Wigram	,	looking	despondently	from	the	silent	Doris	to	the	artist	at
然后	错过	威格拉姆	,	寻找	沮丧地	从	这	沉默的	多丽丝	到	这	艺术家	在

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

然后，威格拉姆小姐沮丧地看着沉默不语的多丽丝，又看看正在工作的艺术家，

[hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] , " [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !

had	said	with	sudden	energy	,	"	I	must	find	out	about	her	!
有	说	和	突然	活力	,	"	我	必须	寻找	出去	关于	她	!

他突然充满活力地说："我一定要弄清楚她的事！"

[aɪm] — [aɪm] [ʃʊr] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['wʊmən] !

I'm	—	I'm	sure	she's	a	horrid	woman	!
我是	—	我是	当然	她是	一个	可怕的	女士	!

我——我肯定她是个可怕的女人！

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

Can	you	tell	me	,
能	你	告诉	我	,

你能告诉我吗?

[sɜːr] " — [ʃiː; ʃi] [ə'drest] ['bɛntli] — " [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ]

sir	"	—	she	addressed	Bentley	—	"	the	name	of	the	gentleman	who	was	painting
先生	"	—	她	已解决	宾利	—	"	这	姓名	的	这	绅士	WHO	曾是	绘画

[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] ?

her	before	she	came	here	?
她	前	她	来了	这里	?

"先生，"她对本特利说，"在她来这里之前给她画像的那位先生叫什么名字？"

" ['bɛntli] [hæd; həd] [hʌmd] [ænd; ənd] [hɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

"	Bentley	had	hummed	and	hawed	a	little	,	twisting	his	red	moustache	,
"	宾利	有	哼唱	和	犹豫不决	一个	小的	,	扭曲	他的	红色的	胡子	,

"本特利哼了一声，支支吾吾地说着，一边捻着他那红色的胡子。"

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ; [ˌwerə'pɑːn] [mɪs] ['wɪgræm] [hæd; həd]

and	finally	had	given	the	name	and	address	;	whereupon	Miss	Wigram	had
和	最后	有	给定	这	姓名	和	地址	;	于是	错过	威格拉姆	有

['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər]['pepərz] ,

gathered	up	her	papers	,
聚集	向上	她	文件	,

最后她报出了姓名和地址；随后，威格拉姆小姐收拾好了她的文件。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['teɪbl] [ænd; ənd]['dɔːrɪsɪz]

some	of	which	had	drifted	to	the	floor	between	her	table	and	Doris's
一些	的	哪个	有	漂移	到	这	地面	之间	她	桌子	和	多丽丝的

['iːz(ə)l] ,

easel	,
画架	,

其中一些飘落到她桌子和多丽丝的画架之间的地板上。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

and	had	taken	an	immediate	departure	,	a	couple	of	hours	before	her
和	有	已采取	一个	即时	离开	,	一个	夫妻	的	小时	前	她

['juːʒuəl] [taɪm] , ['θroʊɪŋ] ,

usual	time	,	throwing	,
通常	时间	,	投掷	,

她立即出发了，比平时早了几个小时，扔掉了……

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['stuːdioʊ] , [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [æt; ət]['mɪsɪz] . [medəuz] .

as	she	left	the	studio	,	a	wistful	and	rather	puzzled	look	at	Mrs	.	Meadows	.
作为	她	左边	这	工作室	,	一个	怅惘	和	相当	困惑	看	在	太太	.	草地	.

离开工作室时，她带着一丝惆怅和困惑的神情看向梅多斯夫人。

['dɔːrɪs] [kən'grætjuleitid] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

Doris	congratulated	herself	that	she	had	kept	her	own	counsel	on	the	subject
多丽丝	恭喜	她自己	那	她	有	保留	她	自己的	法律顾问	在	这	主题

[ʌv; əv][ðə; ði] ,

of	the	Dunstables	,
的	这	邓斯特布尔	,

多丽丝暗自庆幸自己没有在邓斯泰布尔家族的事情上泄露秘密。

[bəuθ][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪgræm] .

both	with	Uncle	Charles	and	Miss	Wigram	.
两个都	和	叔叔	查尔斯	和	错过	威格拉姆	.

和查尔斯叔叔以及威格拉姆小姐一起。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

Neither	of	them	had	guessed	that	she	had	any	personal	acquaintance	with
两者都不	的	他们	有	猜对了	那	她	有	任何	个人的	熟人	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们俩谁也没想到她竟然和他们相识。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [naʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .

She	tried	now	to	put	the	matter	out	of	her	thoughts	.
她	尝试	现在	到	放	这	事情	出去	的	她	想法	.

她努力不去想这件事。

[dʒeɪn] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [treɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [sʌpt] ['miːgəli] [ɪn]

Jane	brought	in	a	tray	for	her	mistress	,	and	Doris	supped	meagrely	in
简	带来	在	一个	托盘	为了	她	情妇	,	和	多丽丝	喝	微不足道	在

['ɑːrθɜ-z] [dɪ'zɜːrtɪd] ['stʌdi] ,

Arthur's	deserted	study	,
亚瑟的	荒凉的	学习	,

简端来托盘给女主人，多丽丝则在亚瑟空荡荡的书房里简单地吃了顿晚餐。

['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt] [keɪm] [ɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] ,

thinking	,	as	the	sunset	light	came	in	across	the	dusty	street	,
思维	,	作为	这	日落	光	来了	在	穿过	这	尘土飞扬	街道	,

夕阳的余晖洒在尘土飞扬的街道上，我思绪万千。

[ʌv; əv] [ðæt] [fleɪm] [ænd; ənd] ['splendər] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['weðər] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɪndlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

of	that	flame	and	splendour	which	such	weather	must	be	kindling	on	the
的	那	火焰	和	辉煌	哪个	这样的	天气	必须	是	引火物	在	这

[mʊəz] ,

moors	,
沼泽地	,

这种天气必定会在荒原上燃起熊熊烈焰和壮丽景象。

[ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['distənsiz] , [ðə; ði] [glen] [ʌv; əv] ['rɑːki] ['maʊntnz] [hʌŋ] [ɪn] [er] , "

of	the	blue	and	purple	distances	,	the	glens	of	rocky	mountains	hung	in	air	,	"
的	这	蓝色的	和	紫色的	距离	,	这	格伦斯	的	岩石	山脉	悬挂	在	空气	,	"

[ðə; ði] [gliːm] ,

the	gleam	,
这	闪耀	,

在蓝色和紫色的远方，岩石山脉的峡谷悬浮在空中，“闪耀着光芒，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [suˈpriːm] " !

the	shadow	,	and	the	peace	supreme	"	!
这	阴影	,	和	这	和平	最高	"	!

阴影，以及至高无上的和平！

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [haʊ] [ɑːn][ðer; ðər] [sepˈtembər] ['hʌnimuːn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ɪn] [rɑːs] -

She	remembered	how	on	their	September	honeymoon	they	had	wandered	in	Ross	-
她	记得	如何	在	他们的	九月	蜜月	他们	有	漫步	在	罗斯	-

['ʃaɪərʃər] ,

shire	,
郡	,

她记得九月份度蜜月时，他们曾在罗斯郡漫步。

[haʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [lænd][wʌz; wəz] [daɪd] ['krɪmz(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['heðər] ,

how	the	whole	land	was	dyed	crimson	by	the	heather	,
如何	这	所有的	土地	曾是	染色	赤红	经过	这	希瑟	,

整个大地都被石楠花染成了深红色。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pərˈsweɪd] ['ɑːrθər] [tuː; tə] [wɔːk] [dɪˈskriːtli] ['ræðər]

and	how	impossible	it	was	to	persuade	Arthur	to	walk	discreetly	rather
和	如何	不可能的	它	曾是	到	说服	亚瑟	到	走	谨慎地	相当

[ðæn; ðən] , [laɪk] ['eni] ['kɑːkni] ['trɪpər] ,

than	,	like	any	cockney	tripper	,
比	,	喜欢	任何	伦敦东区口音	旅行者	,

而要说服亚瑟低调行事，而不是像任何一个伦敦东区闲逛者那样招摇过市，是多么不可能啊。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] .

with	his	arm	round	his	sweetheart	.
和	他的	手臂	圆形的	他的	亲爱的	.

他搂着他的爱人。

['skɑːtlənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɑːr][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Scotland	had	not	been	far	behind	the	Garden	of	Eden	under	those	circumstances	.
苏格兰	有	不是	到过	远的	在后面	这	花园	的	伊甸园	在下面	那些	情况	.

在那种情况下，苏格兰与伊甸园的距离并不遥远。

[bʌt; bət] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [naʊ] [pərˈsʊ] [ðə; ði] ['haɪər] , [ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [dʒɔɪz] .

But	Arthur	was	now	pursuing	the	higher	,	the	intellectual	joys	.
但	亚瑟	曾是	现在	追求	这	更高	,	这	知识分子	喜悦	.

但亚瑟现在追求的是更高层次的、精神上的快乐。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She	finished	her	supper	,	and	then	sat	down	to	write	to	her	husband	.
她	完成的	她	晚餐	,	和	然后	卫星	向下	到	写	到	她	丈夫	.

她吃完晚饭，然后坐下来给丈夫写信。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] ?

Was	she	going	to	tell	him	anything	about	the	incident	of	the	afternoon	?
曾是	她	去	到	告诉	他	任何事物	关于	这	事件	的	这	下午	?

她打算把下午发生的事告诉他吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ?

Why	should	she	?
为什么	应该	她	?

她为什么要这么做?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['leɪdi] -

Why	should	she	give	him	the	chance	of	becoming	more	than	ever	Lady	Dunstable's
为什么	应该	她	给	他	这	机会	的	成为	更多的	比	曾经	女士	-

[frend] — ['pegiŋ] [aʊt][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][kleɪm][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['grætɪtuːd] ?

friend	—	pegging	out	an	eternal	claim	upon	her	gratitude	?
朋友	—	钉住	出去	一个	永恒	宣称	之上	她	感激	?

她为什么要给他机会，让他成为邓斯泰布尔夫人的挚友，从而永远获得她的感激?

['dɔːrɪs] [roʊt] [hɜːr; hər] ['letər] .

Doris	wrote	her	letter	.
多丽丝	写道	她	信	.

多丽丝写了她的信。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [sɪksθ]

She	described	the	progress	of	the	spring	cleaning	;	she	reported	that	her	sixth
她	描述	这	进步	的	这	春天	打扫	;	她	据报道	那	她	第六

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wel] ['fɔːrwərd] ,

illustration	was	well	forward	,
插图	曾是	出色地	向前	,

她描述了春季大扫除的进展情况；她报告说，她的第六幅插图已经进展顺利。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɪktʃər] ,

and	that	Uncle	Charles	was	wrestling	with	another	historical	picture	,
和	那	叔叔	查尔斯	曾是	摔角	和	其他	历史	图片	,

而查尔斯叔叔正在琢磨另一幅历史画作。

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['niːðər] ['betər] [nɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

a	machine	neither	better	nor	worse	than	all	the	others	.
一个	机器	两者都不	更好的	也不	更糟	比	全部	这	其他的	.

一台与其他机器相比既不更好也不更差的机器。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['æftər][ɔːl][dʒeɪn] [wʊd] [suːn] [gɪv] ['wɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['dɔːrɪs] ,

She	thought	that	after	all	Jane	would	soon	give	warning	;	and	she	,	Doris	,
她	想法	那	后	全部	简	会	很快	给	警告	;	和	她	,	多丽丝	,

她心想，简终究会发出警告；而她，多丽丝，

[hæd; həd] [spent] [θriː] [paʊndz] [ɪn] ['peti] [kæʃ] [sɪns] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ; [haʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ,

had	spent	three	pounds	in	petty	cash	since	he	went	away	;	how	,	she	could	not	remember	,
有	花费	三	磅	在	小气	现金	自从	他	去	离开	;	如何	,	她	可以	不是	记住	,

自从他离开后，她已经花了三英镑零用钱；至于怎么花的，她想不起来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [bʊk] .

but	it	was	all	in	her	account	book	.
但	它	曾是	全部	在	她	帐户	书	.

但这一切都记在她的账簿里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] :

And	she	concluded	:
和	她	结束	:

她总结道:

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðen] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət] ['kruː] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['fɔːrtnaɪt] ?

I	understand	then	that	we	meet	at	Crewe	on	Friday	fortnight	?
我	理解	然后	那	我们	见面	在	克鲁	在	星期五	两星期	?

那么我理解的意思是，我们两周后的周五在克鲁见面?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [nɪr] ['kæpəl]['kɜːrɪg] [wɪtʃ] [saʊndz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

I	have	heard	of	a	lodging	near	Capel	Curig	which	sounds	delightful	.
我	有	听到	的	一个	住宿	靠近	卡佩尔	库里格	哪个	声音	愉快	.

我听说卡佩尔库里格附近有一家旅馆，听起来很不错。

[wiː; wi] [maɪt] [duː][ə; eɪ] ['wiːks] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] .

We	might	do	a	week's	climbing	and	then	go	on	to	the	sea	.
我们	可能	做	一个	本周	攀登	和	然后	去	在	到	这	海	.

我们可能会进行一周的登山活动，然后去海边。

[aɪ] ['riːəli] [ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

I	really	shall	want	a	holiday	.
我	真的	将	想	一个	假期	.

我真的好想放个假。

[hæz; həz][ðer; ðər][nɑːt] [bɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['iːv(ə)n] — [sɪns] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] — [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn]

Has	there	not	been	ten	minutes	even	—	since	you	arrived	—	to	write	a	letter	in
有	那里	不是	到过	十	分钟	甚至	—	自从	你	到达的	—	到	写	一个	信	在

? — [ɔːr][ə; eɪ]['poʊstkɑːrd] ?

?	—	or	a	postcard	?
?	—	或者	一个	明信片	?

自从你到达这里以来，难道连十分钟时间都没有，可以写封信吗？——或者寄张明信片?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ə'drest] ?

Shall	I	send	you	a	few	addressed	?
将	我	发送	你	一个	很少	已解决	?

要我寄几封信给你吗?

['hævɪŋ] [ðʌs] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['dʌlɪst] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ['rɪt(ə)n]

Having	thus	finished	what	seemed	to	her	the	dullest	letter	she	had	ever	written
拥有	因此	完成的	什么	似乎	到	她	这	最无聊的	信	她	有	曾经	书面

[ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

in	her	life	,
在	她	生活	,

就这样，她写完了在她看来是她一生中写过的最枯燥乏味的一封信。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪ'rezəluːtli] , [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] ['heɪstɪli] ,

she	looked	at	it	a	while	,	irresolutely	,	then	put	it	in	an	envelope	hastily	,
她	看起来	在	它	一个	尽管	,	犹豫不决	,	然后	放	它	在	一个	信封	草草	,

[ə'drest] , [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

addressed	,	stamped	it	,
已解决	,	盖章	它	,

她犹豫地看了看，然后匆匆把它装进信封，写上地址，贴上邮票。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [fɔːr; fər][dʒeɪn][tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [striːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][poʊst]

and	rang	the	bell	for	Jane	to	run	across	the	street	with	it	and	post
和	响铃	这	钟	为了	简	到	跑步	穿过	这	街道	和	它	和	邮政

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后按响门铃，让简拿着信跑到街对面去寄出去。

['æftər] [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi][sæt]['aɪd(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃi:ks] , [waɪl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

After	which	,	she	sat	idle	a	little	while	with	flushed	cheeks	,	while	the	twilight
后	哪个	,	她	卫星	闲置的	一个	小的	尽管	和	酡	脸颊	,	尽管	这	暮

['gæðərd] .

gathered	.
聚集	.

之后，她面颊绯红，静静地坐了一会儿，暮色渐渐降临。

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪm] [frʌnt] ['gɑ:rdn] [swʌŋ] [ɑ:n][ɪts]['hɪndʒɪz] .

The	gate	of	the	trim	front	garden	swung	on	its	hinges	.
这	门	的	这	修剪	正面	花园	摇摆	在	它是	铰链	.

修剪整齐的前花园大门在铰链上轻轻摇晃。

['dɔ:rɪs] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] .

Doris	turned	to	look	.
多丽丝	转向	到	看	.

多丽丝转过头去看。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] - [ə'kaʊntənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [mɪs]

She	saw	,	to	her	astonishment	,	that	the	girl	-	accountant	of	the	morning	,	Miss
她	锯	,	到	她	惊讶	,	那	这	女孩	-	会计	的	这	早晨	,	错过

['wɪgræm] ,

Wigram	,
威格拉姆	,

令她惊讶的是，她看到早上那位女会计，威格拉姆小姐，

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [flægd] [pæθ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

was	coming	up	the	flagged	path	to	the	house	.
曾是	未来	向上	这	已标记	小路	到	这	房子	.

沿着铺着石板的小路走向房子。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][wɑ:nt] ?

What	could	she	want	?
什么	可以	她	想	?

她究竟想要什么?

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [medəuz] — [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] — " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ɪn][sʌm; səm]

"	Oh	,	Mrs	.	Meadows	—	I'm	so	sorry	to	disturb	you	—	"	said	the	visitor	,	in	some
"	哦	,	太太	.	草地	—	我是	所以	对不起	到	打扰	你	—	"	说	这	游客	,	在	一些

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['dɔ:rɪs] ,

agitation	,	as	Doris	,
搅动	,	作为	多丽丝	,

“哦，梅多斯太太——真抱歉打扰您——”访客有些激动地说，这时多丽丝说道，

['sʌmənd] [baɪ][dʒeɪn] , ['entərd] [ðə; ði] [dʌst] - ['ʃi:tɪd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

summoned	by	Jane	,	entered	the	dust	-	sheeted	drawing	-	room	.
被召唤	经过	简	,	进入	这	灰尘	-	床单	绘画	-	房间	.

被简召唤，走进了铺着防尘布的客厅。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [drɑ:pt] [æn; ən] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dres] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

"	But	you	dropped	an	envelope	with	an	address	this	afternoon	.
"	但	你	掉落	一个	信封	和	一个	地址	这	下午	.

“但是你今天下午丢了一个有地址的信封。”

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['pepərz] [ænd; ənd] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ][gɑ:t]

I	picked	it	up	with	some	of	my	papers	and	never	discovered	it	till	I	got
我	挑选	它	向上	和	一些	的	我的	文件	和	绝不	发现	它	直到	我	得到

[hoʊm] .

home	.
家	.

我把它和一些文件放在一起，直到回家后才发现。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['envələʊp] .

"	She	held	out	the	envelope	.
"	她	握住	出去	这	信封	.

她递出信封。

['dɔːrɪs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [flʌʃt] ['vɪvɪdli] .

Doris	took	it	,	and	flushed	vividly	.
多丽丝	采取	它	,	和	酡	生动地	.

多丽丝接过信，脸颊瞬间涨得通红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['envələʊp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] [ə'dres] [wɪtʃ] ['ɑːrθər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt]

It	was	the	envelope	with	his	Scotch	address	which	Arthur	had	written	out
它	曾是	这	信封	和	他的	苏格兰威士忌	地址	哪个	亚瑟	有	书面	出去

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hoʊm] — " [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʌnˌstəbəl] ,

for	her	before	leaving	home	—	"	care	of	the	Lord	Dunstable	,
为了	她	前	离开	家	—	"	关心	的	这	主	邓斯特布尔	,

那是亚瑟离开家前写给她的信封，上面写着他的苏格兰地址——“转交邓斯泰布尔勋爵”，

- ['kæs(ə)l] , [pɪ'tlɑːkri] , ['p\\:θʃiə(r)] , [en] . [biː] . " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][pɔːrt'foʊlioʊ]

Franick	Castle	,	Pitlochry	,	Perthshire	,	N	.	B	.	"	She	had	put	it	in	her	portfolio
-	城堡	,	皮特洛赫里	,	珀斯郡	,	N	.	B	.	"	她	有	放	它	在	她	文件夹

,

,

,

弗兰尼克·卡斯尔，皮特洛赫里，珀斯郡，NB” 她把它放进了她的作品集里，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [slɪpt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] .

out	of	which	it	had	no	doubt	slipped	while	she	was	at	work	.
出去	的	哪个	它	有	不	怀疑	滑倒了	尽管	她	曾是	在	工作	.

毫无疑问，那是她在上班时不小心弄丢的。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] ['wɪgræm] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

She	and	Miss	Wigram	eyed	each	other	.
她	和	错过	威格拉姆	眼睛	每个	其他	.

她和威格拉姆小姐互相打量了一番。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

The	girl	was	evidently	agitated	.
这	女孩	曾是	显然	激动	.

女孩显然情绪激动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

But	she	seemed	not	to	know	how	to	begin	what	she	had	to	say	.
但	她	似乎	不是	到	知道	如何	到	开始	什么	她	有	到	说	.

但她似乎不知道该如何开口说话。

['dɔːrɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Doris	broke	the	silence	.
多丽丝	打破	这	沉默	.

多丽丝打破了沉默。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ? "

"	You	were	astonished	to	find	that	I	know	the	Dunstables	?	"
"	你	是	惊讶	到	寻找	那	我	知道	这	邓斯特布尔	?	"

“你惊讶地发现我认识邓斯泰布尔家族的人吗？”

" [oʊ] , [noʊ] ! — [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] — " ['stæməd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] — " [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][sʌm; səm]

"	Oh	,	no	!	—	I	didn't	think	—	"	stammered	her	visitor	—	"	I	supposed	some
"	哦	,	不	!	—	我	没有	思考	—	"	结结巴巴	她	游客	—	"	我	据称	一些

[frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [maɪt] [biː; bi] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] . "

friend	of	yours	might	be	staying	there	.	"
朋友	的	你的	可能	是	入住	那里	.	"

“哦，不！——我没想到——”她的访客结结巴巴地说——“我以为你的某个朋友可能会住在那里。”

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] , " [sed] ['dɔːrɪs] , ['kwaɪətli] .

"	My	husband	is	staying	there	,	"	said	Doris	,	quietly	.
"	我的	丈夫	是	入住	那里	,	"	说	多丽丝	,	悄悄	.

“我丈夫住在那里，”多丽丝轻声说道。

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

Really	it	was	too	much	trouble	to	tell	a	falsehood	.
真的	它	曾是	也	很多	麻烦	到	告诉	一个	谬误	.

说谎实在太麻烦了。

[hɜːr; hər] [praɪd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

Her	pride	refused	.
她	自豪	拒绝	.

她的自尊心不允许。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] !

"	Oh	,	I	see	!
"	哦	,	我	看	!

“我懂了！

" [kraɪd] [mɪs] ['wɪgræm] , [ðoʊ] [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	cried	Miss	Wigram	,	though	in	fact	she	was	more	bewildered	than	before	.
"	哭	错过	威格拉姆	,	尽管	在	事实	她	曾是	更多的	困惑	比	前	.

“威格拉姆小姐叫道，但实际上她比之前更加困惑了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['stuːdioʊ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Why	should	this	extraordinary	little	lady	have	behaved	at	the	studio	as	if	she
为什么	应该	这	非凡的	小的	女士	有	表现	在	这	工作室	作为	如果	她

[hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ,

had	never	heard	of	the	Dunstables	,
有	绝不	听到	的	这	邓斯特布尔	,

这位非凡的小姑娘为什么在片场表现得好像从未听说过邓斯泰布尔家族一样?

[ænd; ənd][biː; bi] [naʊ] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [haʊs]

and	be	now	confessing	that	her	husband	was	actually	staying	in	their	house
和	是	现在	坦白	那	她	丈夫	曾是	实际上	入住	在	他们的	房子

?

?
?

现在她竟然承认她丈夫其实一直住在他们家?

['dɔːrɪs] [smaɪld] — [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [self] - [pə'zeʃn] .

Doris	smiled	—	with	perfect	self	-	possession	.
多丽丝	微笑	—	和	完美的	自己	-	拥有	.

多丽丝露出了微笑——神态自若。

" [pliːz] [sɪt] [daʊn] .

"	Please	sit	down	.
"	请	坐	向下	.

请坐。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [nuː] [ðə; ði] ,

You	think	it	odd	,	of	course	,	that	I	didn't	tell	you	I	knew	the	Dunstables	,
你	思考	它	奇怪的	,	的	课程	,	那	我	没有	告诉	你	我	知道	这	邓斯特布尔	,

当然，你觉得奇怪，我竟然没告诉你我认识邓斯泰布尔一家。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

while	we	were	talking	about	them	.
尽管	我们	是	说	关于	他们	.

我们正在谈论它们的时候。

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət][ɔːl] .

The	fact	is	I	didn't	want	to	be	mixed	up	with	the	affair	at	all	.
这	事实	是	我	没有	想	到	是	混合	向上	和	这	事务	在	全部	.

事实上，我根本不想卷入这件事。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] ['leɪtli] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] .

We	have	only	lately	made	acquaintance	with	the	Dunstables	.
我们	有	仅有的	最近	制成	熟人	和	这	邓斯特布尔	.

我们最近才与邓斯泰布尔一家相识。

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [ɪz][maɪ] ['hʌzbəndz] [frend] .

Lady	Dunstable	is	my	husband's	friend	.
女士	邓斯特布尔	是	我的	丈夫的	朋友	.

邓斯泰布尔夫人是我丈夫的朋友。

[aɪ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] .

I	don't	like	her	very	much	.
我	不	喜欢	她	非常	很多	.

我不太喜欢她。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊz] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][teɪlz; 'teɪˌliz]

But	neither	of	us	knows	her	well	enough	to	go	and	tell	her	tales
但	两者都不	的	我们	知道	她	出色地	足够的	到	去	和	告诉	她	故事

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [sʌn] .

about	her	son	.
关于	她	儿子	.

但我们俩都不太了解她，所以不敢去跟她讲她儿子的事。

" [mɪs] ['wɪgræm] [kən'sɪdərd] — [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] , ['trʌbld] [aɪz] [bent] [ə'pɑːn]['dɔːrɪs] .

"	Miss	Wigram	considered	—	her	gentle	,	troubled	eyes	bent	upon	Doris	.
"	错过	威格拉姆	经过考虑的	—	她	温和的	,	麻烦	眼睛	弯曲	之上	多丽丝	.

“威格拉姆小姐沉思着——她温柔而忧虑的目光落在多丽丝身上。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] [noʊ] — [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [dɪs'laɪk] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] .

"	Of	course	—	I	know	—	how	many	people	dislike	Lady	Dunstable	.
"	的	课程	—	我	知道	—	如何	许多	人们	不喜欢	女士	邓斯特布尔	.

“当然——我知道——有多少人不喜欢邓斯泰布尔夫人。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] — ['ræðər] ['kruːəl] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] .

She	did	a	—	rather	cruel	thing	to	me	once	.
她	做过	一个	—	相当	残忍的	事物	到	我	一次	.

她曾经对我做过一件相当残忍的事。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hju'milieitid] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

The	thought	of	it	humiliated	and	discouraged	me	for	a	long	time	.
这	想法	的	它	受辱	和	灰心	我	为了	一个	长的	时间	.

想到这件事，我感到羞辱和沮丧，这种感觉持续了很长时间。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][glæd][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] .

It	made	me	almost	glad	to	leave	home	.
它	制成	我	几乎	高兴的	到	离开	家	.

这让我几乎很高兴离开家。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [wʌn] ['mɪstər] . ['hɝːbɝts] ['kɑːnfɪdəns] [æt; ət][ɔːl] .

And	of	course	she	hasn't	won	Mr	.	Herbert's	confidence	at	all	.
和	的	课程	她	还没有	韩元	先生	.	赫伯特的	信心	在	全部	.

当然，她完全没有赢得赫伯特先生的信任。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [snʌbd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	has	always	snubbed	and	disapproved	of	him	.
她	有	总是	冷落	和	不赞成	的	他	.

她一直以来都对他冷眼相待，不屑一顾。

[oʊ] , [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Oh	,	I	knew	him	very	little	.
哦	,	我	知道	他	非常	小的	.

哦，我对他的了解非常有限。

[aɪ][hæv; həv] ['hɑːrdli] ['evər] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	have	hardly	ever	spoken	to	him	.
我	有	几乎	曾经	说	到	他	.

我几乎没跟他说过话。

[juː; jʊ] [sɔː] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

You	saw	he	didn't	recognise	me	this	afternoon	.
你	锯	他	没有	认出	我	这	下午	.

你今天下午也看到了，他没认出我来。

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] ['krɔzbi] ['ledʒəz] [tuː; tə] [koʊtʃ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]

But	my	father	used	to	go	over	to	Crosby	Ledgers	to	coach	him	in	the
但	我的	父亲	用过的	到	去	超过	到	克罗斯比	账簿	到	教练	他	在	这

['hɑːlədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

但我父亲过去常常在假期去克罗斯比莱杰斯队指导他打球。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	he	often	told	me	that	as	a	boy	he	was	terrified	of	his	mother	.
和	他	经常	讲述	我	那	作为	一个	男生	他	曾是	恐惧	的	他的	母亲	.

他经常告诉我，他小时候非常害怕他的母亲。

[ʃiː; ʃi] ['iːðər] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sniriŋ] [æt; ət]

She	either	took	no	notice	of	him	at	all	,	or	she	was	always	sneering	at
她	任何一个	采取	不	注意	的	他	在	全部	,	或者	她	曾是	总是	冷笑	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她要么完全无视他，要么总是对他冷嘲热讽。

[ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	scolding	him	.
和	责骂	他	.

并斥责了他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

As	soon	as	ever	he	came	of	age	and	got	a	little	money	of	his	own	,
作为	很快	作为	曾经	他	来了	的	年龄	和	得到	一个	小的	钱	的	他的	自己的	,

他一成年，有了点自己的钱之后，

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [hoʊm] .

he	declared	he	wouldn't	live	at	home	.
他	声明	他	不会	居住	在	家	.

他宣布他不会和家人住在一起。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] [ɔːr] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ,

His	father	wanted	him	to	go	into	Parliament	or	the	army	,
他的	父亲	通缉	他	到	去	进入	议会	或者	这	军队	,

他父亲希望他能进入议会或从军。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ,

but	he	said	he	hated	the	army	,
但	他	说	他	憎恨	这	军队	,

但他表示他憎恨军队。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][doʊlt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

and	if	he	was	such	a	dolt	as	his	mother	thought	him	it	would	be
和	如果	他	曾是	这样的	一个	笨蛋	作为	他的	母亲	想法	他	它	会	是

[rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [ə'tempt] ['pɑːlətɪks] .

ridiculous	to	attempt	politics	.
荒谬的	到	试图	政治	.

如果他真像他母亲认为的那样是个笨蛋，那么他去涉足政治就太荒谬了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dʒʌst] ['drɪftɪd] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [ðæt] [wʊd]

And	so	he	just	drifted	up	to	town	and	looked	out	for	people	that	would
和	所以	他	只是	漂移	向上	到	镇	和	看起来	出去	为了	人们	那	会

[meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

make	much	of	him	,
制作	很多	的	他	,

于是他便漫无目的地游荡到镇上，寻找那些会赏识他的人。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [snʌb] [hɪm; ɪm] .

and	wouldn't	snub	him	.
和	不会	冷落	他	.

不会冷落他。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk]

And	that	,	of	course	,	was	how	he	got	into	the	toils	of	a	woman	like
和	那	,	的	课程	,	曾是	如何	他	得到	进入	这	辛勤劳作	的	一个	女士	喜欢

[ðæt] !

that	!
那	!

当然，这就是他如何陷入与那样女人纠缠不清的境地的！

" [ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] ['trædʒɪkli] .

"	The	girl	threw	up	her	hands	tragically	.
"	这	女孩	扔	向上	她	双手	悲剧的是	.

女孩悲恸地举起了双手。

['dɔːrɪs][sæt][ʌp] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .

Doris	sat	up	,	with	energy	.
多丽丝	卫星	向上	,	和	活力	.

多丽丝精神抖擞地坐了起来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	But	what	on	earth	,	"	she	said	,	"	does	it	matter	to	you	or	to	me	?	"
"	但	什么	在	地球	,	"	她	说	,	"	做	它	事情	到	你	或者	到	我	?	"

“但是，”她说，“这到底跟你我有什么关系呢？”

" [oʊ] , [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['flʌʃɪŋ] ['diːpli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn]

"	Oh	,	can't	you	see	?	"	said	the	other	,	flushing	deeply	,	and	with	the	tears	in
"	哦	,	不能	你	看	?	"	说	这	其他	,	冲洗	深	,	和	和	这	眼泪	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

“哦，你难道看不出来吗？”另一个女孩说着，脸涨得通红，眼里噙满了泪水。

" [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [lɔːrd] - ['liviŋz] .

"	My	father	had	one	of	Lord	Dunstable's	livings	.
"	我的	父亲	有	一	的	主	-	生活	.

“我父亲曾是邓斯泰布尔勋爵的俸禄获得者之一。”

[wiː; wi] [lɪvd] [ɑːn] [ðæt] [ɪ'steɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

We	lived	on	that	estate	for	years	.
我们	居住地	在	那	财产	为了	年	.

我们在那片住宅区住了好多年。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvd] [lɔːrd] ['dʌnˌstəbəl] .

Everybody	loved	Lord	Dunstable	.
大家	喜爱	主	邓斯特布尔	.

人人都喜欢邓斯泰布尔勋爵。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [meɪks] ['enəmi] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

And	though	Lady	Dunstable	makes	enemies	,	there's	a	great	respect	for	the
和	尽管	女士	邓斯特布尔	制作	敌人	,	有	一个	伟大的	尊重	为了	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

尽管邓斯泰布尔夫人树敌不少，但人们对这个家族仍然非常尊敬。

[ðeɪv] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] .

They've	been	there	since	Queen	Elizabeth's	time	.
他们有	到过	那里	自从	女王	伊丽莎白的	时间	.

它们从伊丽莎白女王时代就一直在那里了。

[ænd; ənd] [its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] — [wel] , [laɪk] [ðæt] ! — ['reɪnɪŋ] [æt; ət]

And	it's	dreadful	to	think	of	a	woman	like	—	well	,	like	that	!	—	reigning	at
和	它是	可怕	到	思考	的	一个	女士	喜欢	—	出色地	,	喜欢	那	!	—	统治	在

['krɔzbi] ['ledʒəz] .

Crosby	Ledgers	.
克罗斯比	账簿	.

一想到像那样的女人——嗯，就是那样的女人！——竟然统治着克罗斯比账簿队，真是令人不寒而栗。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] .

I	think	of	the	poor	people	.
我	思考	的	这	贫穷的	人们	.

我想到了穷人。

['leɪdi] - [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hɪr] ['eniθɪŋ]

Lady	Dunstable's	good	to	them	;	though	of	course	you	wouldn't	hear	anything
女士	-	好的	到	他们	;	尽管	的	课程	你	不会	听到	任何事物

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

邓斯泰布尔夫人对他们很好；当然，你不会听到任何关于这件事的消息。

[ən'les] [juː; jʊ] [lɪvd] [ðer; ðər] .

unless	you	lived	there	.
除非	你	居住地	那里	.

除非你住在那里。

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dʌz] — [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

She	tries	to	do	her	duty	to	them	—	she	really	does	—	in	her	own	way	.
她	尝试	到	做	她	责任	到	他们	—	她	真的	做	—	在	她	自己的	方式	.

她尽力以自己的方式履行对她们的责任——她真的尽力了。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] .

And	,	of	course	,	they	respect	her	.
和	,	的	课程	,	他们	尊重	她	.

当然，他们也很尊重她。

[noʊ] ['dʌnˌstəbəl] [hæz; həz] ['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [dɪs'greɪsfl] !

No	Dunstable	has	ever	done	anything	disgraceful	!
不	邓斯特布尔	有	曾经	完毕	任何事物	可耻	!

邓斯特布尔人从来没有做过任何丢脸的事！

['iznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] - ?

Isn't	there	something	in	'	Noblesse	oblige	'	?
不是	那里	某物	在	-	贵族	必须	-	?

“贵族义务”这句话里难道就没有蕴含着某种道理吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'steɪt] ! "
Think of this woman at the head of that estate ! "
思考 的 这 女士 在 这 头 的 那 财产 ! "

想想这位掌管庄园的女人吧!

" [wel] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [sed] ['dɔːrɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['fjuːd(ə)l] .
" Well , upon my word , " said Doris , after a pause , " you are feudal .
" 出色地 , 之上 我的 单词 , " 说 多丽丝 , 后 一个 暂停 , " 你 是 封建 .

“嗯，我敢说，”多丽丝停顿了一下，说道，“你们是封建社会。”

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] - ['fæʃnd] ?
Don't you feel yourself that you are old - fashioned ?
不 你 感觉 你自己 那 你 是 老的 - 造型 ?

你难道不觉得自己很老派吗?

" ['mɪsɪz] . [mɛdoʊs] [hæf] - [sɑːr'kæstɪk] [lʊk] [æt; ət][fɜːrst] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ,
" Mrs . Meadows's half - sarcastic look at first intimidated her visitor ,
" 太太 . 梅多斯 一半 - 讽刺的 看 在 第一的 受到恐吓 她 游客 ,

“梅多斯太太半开玩笑的表情起初吓到了她的访客，

[ænd; ənd] [ðen] [spɜːrd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['fɜːrðər] [ə'tempts] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɜːr'self] .
and then spurred her into further attempts to explain herself .
和 然后 受到刺激 她 进入 更远 尝试 到 解释 她自己 .

这促使她进一步尝试解释自己。

" [aɪ] ['deə'sei] [its] [oʊld] - ['fæʃnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [its] [wʌt] ['fɑːðər]
" I daresay it's old - fashioned , " she said slowly , " but I'm sure it's what father
" 我 敢说 它是 老的 - 造型 , " 她 说 缓慢地 , " 但 我是 当然 它是 什么 父亲
[wʊd] [hæv; həv] [felt] .
would have felt .
会 有 毛毡 .

“我敢说这很老套，”她缓缓说道，“但我确信这正是父亲会有的感受。”

['eniweɪ] , [aɪ] [went] [ɔːf] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] .
Anyway , I went off to try and find out what I could .
反正 , 我 去 离开 到 尝试 和 寻找 出去 什么 我 可以 .

总之，我决定去打听一下情况。

[aɪ] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌb] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] — [fɔːr; fər] [prə'feʃən(ə)l] ['wɪmɪn] — [nɪr] [ðə; ði]
I went first to a little club I belong to — for professional women — near the
我 去 第一的 到 一个 小的 俱乐部 我 属于 到 — 为了 专业的 女性 — 靠近 这
[strænd] ,
Strand ,
斯特兰德 ,

我先去了我所在的位于斯特兰德附近的一个小型俱乐部——一个职业女性俱乐部。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['wɪmɪn] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] — [huː] [noʊ] ['ɑːrtɪsts] — [ænd; ənd] ['mɒdlz]
and I asked one or two women I found there — who know artists — and models
和 我 问 一 或者 二 女性 我 成立 那里 — WHO 知道 艺术家 — 和 模型
— [ænd; ənd] [raɪt] [fɔːr; fər] ['pepərz] .
— and write for papers .
— 和 写 为了 文件 .

我问了在那里遇到的一两位女性——她们认识艺术家、模特，并且为报纸撰稿。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
And very soon I found out a great deal .
和 非常 很快 我 成立 出去 一个 伟大的 交易 .

很快我就发现了一件大事。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [ə'dres] ['mɪstər] . ['bɛntli] [geɪv] [ˌem 'iː] .
I didn't have to go to the man whose address Mr . Bentley gave me .
我 没有 有 到 去 到 这 男人 谁 地址 先生 . 宾利 给予 我 .

我不必去拜访本特利先生给我的地址的那个人。

['mædəm] ['vævə,sjə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['wʊmən] !
Madame Vavasour is a horrid woman !
夫人 瓦瓦索尔 是 一个 可怕的 女士 !

瓦瓦苏尔夫人是个可怕的女人!

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [jʌŋ] [mæn] [ʃiːz] [fliːst] — [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .
This is not the first young man she's fleeced — by a long way .
这 是 不是 这 第一的 年轻的 男人 她是 羊毛 — 经过 一个 长的 方式 .

这绝不是她第一次诈骗年轻男子——远远不止一次。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] — ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['dʌn,stəbəl] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] —
There was a man — younger than Mr . Dunstable , a boy of nineteen —
那里 曾是 一个 男人 — 年轻 比 先生 . 邓斯特布尔 , 一个 男生 的 十九 —
[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
three years ago .
三 年 前 .

三年前，有一个比邓斯泰布尔先生年轻的男子，一个十九岁的男孩。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['perənts] [keɪm] [daʊn] ,
She got him to promise to marry her ; and the parents came down ,
她 得到 他 到 承诺 到 结婚 她 ; 和 这 父母 来了 向下 ,

她让他答应娶她；双方父母也来了。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'nɔːrməsli] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] .
and paid her enormously to let him go .
和 有薪酬的 她 非常 到 让 他 去 .

他付给她一大笔钱让她放他走。

[naʊ] [ʃiːz] [gɑːt] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ,
Now she's got through all that money ,
现在 她是 得到 通过 全部 那 钱 ,

现在她已经把那些钱都花光了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [boʊsts] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [jʌŋ] ['dʌn,stəbəl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['perənts] [noʊ]
and she boasts she's going to marry young Dunstable before his parents know
和 她 吹嘘 她是 去 到 结婚 年轻的 邓斯特布尔 前 他的 父母 知道
['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
anything about it .
任何事物 关于 它 .

她还吹嘘说，她要在邓斯泰布尔的父母知道之前嫁给他。

[ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [ðɪs] [taɪm] .
She's going to make sure of a peerage this time .
她是 去 到 制作 当然 的 一个 贵族 这 时间 .

她这次一定要确保获得爵位。

[oʊ] , [ʃiːz] ['oʊdiəs] !
Oh , she's odious !
哦 , 她是 令人厌恶的 !

哦，她真令人厌恶!

[ʃiːz] ['griːdi] , [ʃiːz] ['vʌlgər] , [ʃiːz] [fɔːls] !
She's greedy , she's vulgar , she's false !
她是 贪婪的 , 她是 庸俗 , 她是 错误的 !

她贪婪，她粗俗，她虚伪!

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] " — [ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] [gruː] [waɪd][ænd; ənd] [skerd] — " [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]
And of course " — the girl's eyes grew wide and scared — " there may be
和 的 课程 " — 这 女孩们 眼睛 生长 宽的 和 害怕的 — " 那里 可能 是
['ʌðər] [θɪŋz] [mʌtʃ] [wɜːrs] .
other things much worse .
其他 事物 很多 更糟 .

“当然，”女孩的眼睛睁得大大的，充满了恐惧，“可能还有其他更糟糕的事情。”

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] ? "
How do we know ? "
如何 做 我们 知道 ? "

我们怎么知道?

" [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ɪn'diːd] ! " [sed] ['dɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" How do we know indeed ! " said Doris , with a shrug .
" 如何 做 我们 知道 的确 ! " 说 多丽丝 , 和 一个 耸肩 .

“我们怎么会知道呢！”多丽丝耸了耸肩说道。

" [wel] ! " — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [gest] — " [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]
" Well ! " — she turned her eyes full upon her guest — " and what are you
" 出色地 ! " — 她 转向 她 眼睛 满的 之上 她 客人 — " 和 什么 是 你
['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
going to do ?
去 到 做 ?

“好吧！”她把目光完全转向她的客人，“那你打算怎么办？”

" [æn; ən] ['iːgər] [lʊk] [met] [hɜːrz] .
" An eager look met hers .
" 一个 渴望的 看 遇见 她的 .

她投来渴望的目光。

" ['kudnt] [juː; jʊ] — ['kudnt] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . [medəuz] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə]
" Couldn't you — couldn't you write to Mr . Meadows , and ask him to
" 不能 你 — 不能 你 写 到 先生 . 草地 , 和 问 他 到
[wɔːrn]
warn
警告

“您难道不能——您难道不能写信给梅多斯先生，请他发出警告吗？”

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ?
Lady Dunstable ?
女士 邓斯特布尔 ?

邓斯特布尔夫人?

" ['dɔːrɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Doris shook her head .
" 多丽丝 摇晃 她 头 .

多丽丝摇了摇头。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?
" Why don't you do it yourself ?
" 为什么 不 你 做 它 你自己 ?

你为什么不自己做呢?

" [ðə; ði][gɜːrl] [flʌʃt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .
" The girl flushed uncomfortably .
" 这 女孩 酡 不舒服地 .

女孩尴尬地脸红了。

" [juː; jʊ] [siː] , ['fɑːðər] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] —
" You see , father quarrelled with her about that unkind thing she did to me —
" 你 看 , 父亲 争吵 和 她 关于 那 不友善 事物 她 做过 到 我 —
[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

“你看，父亲因为她对我做的那件不友善的事和她吵了一架——哦，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrθ] ['telɪŋ] ! — [bʌt; bət][hiː; hi] [roʊt] [hɜːr; hər][æn; ən]['æŋgri] ['letər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

it	isn't	worth	telling	!	—	but	he	wrote	her	an	angry	letter	,	and	they
它	不是	值得	讲述	!	—	但	他	写道	她	一个	生气的	信	,	和	他们

['nevər] [spoʊk] ['æftərwərdz] .

never	spoke	afterwards	.
绝不	辐	然后	.

不值得一提！——但他给她写了一封措辞激烈的信，之后他们再也没有说过话。

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ['nevər] [fə'givz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Lady	Dunstable	never	forgives	that	kind	of	thing	.
女士	邓斯特布尔	绝不	原谅	那	种类	的	事物	.

邓斯泰布尔夫人绝不会原谅这种事。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst][drɑːps][ðem; ðəm] .

If	people	find	fault	with	her	,	she	just	drops	them	.
如果	人们	寻找	过错	和	她	,	她	只是	滴	他们	.

如果有人对她有意见，她就直接和他们断绝关系。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiːd] [riːd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! "

I	don't	believe	she'd	read	a	letter	from	me	!	"
我	不	相信	棚	读	一个	信	从	我	!	"

我不相信她会读我的信！

" [lez] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , " [sed] ['dɔːrɪs] , ['mediteitiŋ] .

"	Les	offensés	,	etc	.	,	"	said	Doris	,	meditating	.
"	莱斯	-	,	ETC	.	,	"	说	多丽丝	,	冥想	.

“Les offenses，等等，”多丽丝沉思着说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts] ?

"	But	what	are	the	facts	?
"	但	什么	是	这	事实	?

但事实究竟是什么呢?

[hæz; həz][ðə; ði] [bɔɪ] ['æktʃuəli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ?

Has	the	boy	actually	promised	to	marry	her	?
有	这	男生	实际上	承诺	到	结婚	她	?

男孩真的答应娶她了吗?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [laɪz][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] . "

She	may	have	been	telling	lies	to	my	uncle	.	"
她	可能	有	到过	讲述	谎言	到	我的	叔叔	.	"

她可能对我叔叔撒谎了。

" [ʃiː; ʃi] [telz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][soʊ] .

"	She	tells	everybody	so	.
"	她	讲述	大家	所以	.

她到处跟人这么说。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [noʊz] [hɜːr; hər][kwaɪt] [wel] .

I	saw	a	girl	who	knows	her	quite	well	.
我	锯	一个	女孩	WHO	知道	她	相当	出色地	.

我看到一个和她很熟的女孩。

[ðeɪ] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər] — [its] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['peɪpər] .

They	write	for	the	same	paper	—	it's	a	fashion	paper	.
他们	写	为了	这	相同的	纸	—	它是	一个	时尚	纸	.

他们为同一家报纸撰稿——那是一家时尚报纸。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [hæt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] ?

You	saw	that	hat	,	by	the	way	,	she	had	on	?
你	锯	那	帽子	,	经过	这	方式	,	她	有	在	?

对了，你看到她戴的那顶帽子了吗?

[ʃiː; ʃi] [gets] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['pɜːkwɪzɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smɑːrt] [ʃɑːps] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ə'baʊt] .

She	gets	them	as	perquisites	from	the	smart	shops	she	writes	about	.
她	获得	他们	作为	特权	从	这	聪明的	商店	她	写	关于	.

她从她笔下提到的那些智能商店获得这些特权。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌbərd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hoʊm] ,

She	has	a	whole	cupboard	of	them	at	home	,
她	有	一个	所有的	橱柜	的	他们	在	家	,

她家里有一整柜子都是这种东西。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [selz] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [get] .

and	when	she	wants	money	she	sells	them	for	what	she	can	get	.
和	什么时候	她	想要	钱	她	出售	他们	为了	什么	她	能	得到	.

当她需要钱的时候，她就会把它们卖掉，能卖多少就卖多少。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mædəm] — [ðeɪ] [ɔːl] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['mædəm] ,

Well	,	she	told	me	that	Madame	—	they	all	call	her	Madame	,
出色地	,	她	讲述	我	那	夫人	—	他们	全部	称呼	她	夫人	,

她告诉我，那位夫人——他们都叫她夫人——

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ʃiːz] [nɑːt] ['mærɪd] ,

though	they	all	know	quite	well	that	she's	not	married	,
尽管	他们	全部	知道	相当	出色地	那	她是	不是	已婚	,

虽然他们都很清楚她没有结婚，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['flɪŋk] — [boʊsts] [pər'petʃuəli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

and	that	her	name	is	Flink	—	boasts	perpetually	of	her	engagement	.
和	那	她	姓名	是	弗林克	—	吹嘘	永恒地	的	她	订婚	.

她名叫弗林克，总是炫耀自己的订婚。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] — [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

It	seems	that	he	was	ill	in	the	winter	—	in	his	lodgings	.
它	似乎	那	他	曾是	患病的	在	这	冬天	—	在	他的	住宿	.

看来他冬天的时候生病了——当时他住在住处。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] ['wʊdnt] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['mædəm]

His	mother	knew	nothing	about	it	—	he	wouldn't	tell	her	,	and	Madame
他的	母亲	知道	没有什么	关于	它	—	他	不会	告诉	她	,	和	夫人

[nəːst] [hɪm; ɪm] ,

nursed	him	,
护理	他	,

他的母亲对此一无所知——他不会告诉她，而照顾他的是夫人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	made	a	fuss	of	him	.
和	制成	一个	大惊小怪	的	他	.

然后大肆训斥了他。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['dʌnˌstəbəl] [θɔːt] [hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

And	Mr	.	Dunstable	thought	he	owed	her	a	great	deal	—	and	she	made
和	先生	.	邓斯特布尔	想法	他	欠款	她	一个	伟大的	交易	—	和	她	制成

[siːnz] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kɔmprəmaizd] [hɜːr'self] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm]

scenes	and	told	him	she	had	compromised	herself	by	coming	to	nurse	him
场景	和	讲述	他	她	有	受损	她自己	经过	未来	到	护士	他

— [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] .

—	and	all	that	kind	of	nonsense	.
—	和	全部	那	种类	的	废话	.

邓斯泰布尔先生认为他欠她很多——而她却大吵大闹，告诉他，她来照顾他让她自己蒙羞——诸如此类的胡言乱语。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] — [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

And	at	last	he	promised	to	marry	her	—	in	writing	.
和	在	最后的	他	承诺	到	结婚	她	—	在	写作	.

最后，他以书面形式承诺娶她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['buliz] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

And	now	she's	so	sure	of	him	that	she	just	bullies	him	—	you	saw	how	she
和	现在	她是	所以	当然	的	他	那	她	只是	欺凌者	他	—	你	锯	如何	她

['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [deɪ] . "

ordered	him	about	to	-	day	.	"
订购	他	关于	到	-	天	.	"

现在她对他如此信任，以至于完全欺负他——你今天也看到了她是怎么命令他的。

" [wel] , [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ɪf] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] — [waɪ] ['hæznt] [hiː; hi] ['mærid]

"	Well	,	why	doesn't	he	marry	her	,	if	he's	such	a	fool	—	why	hasn't	he	married
"	出色地	,	为什么	不	他	结婚	她	,	如果	他是	这样的	一个	傻子	—	为什么	还没有	他	已婚

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?

her	long	ago	?
她	长的	前	?

“如果他真是个傻瓜，为什么不娶她呢？为什么他很久以前还不娶她呢？”

" [kraɪd] ['dɔːrɪs] .

"	cried	Doris	.
"	哭	多丽丝	.

“多丽丝喊道。”

[mɪs] ['wɪgræm] [lʊkt] [dɪ'strest] .

Miss	Wigram	looked	distressed	.
错过	威格拉姆	看起来	苦恼	.

威格拉姆小姐看起来很沮丧。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[maɪ] [frend] [θɪŋks] [its] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

My	friend	thinks	it's	his	father	.
我的	朋友	思考	它是	他的	父亲	.

我朋友认为那是他父亲。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [get] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [lɔːrd]

She	believes	,	at	least	,	that	he	doesn't	want	to	get	married	without	telling	Lord
她	相信	,	在	至少	,	那	他	不	想	到	得到	已婚	没有	讲述	主

['dʌnˌstəbəl] ;

Dunstable	;
邓斯特布尔	;

她至少认为，他不想在没告诉邓斯泰布尔勋爵的情况下结婚；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [miːnz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	that	,	of	course	,	means	telling	his	mother	.
和	那	,	的	课程	,	方法	讲述	他的	母亲	.

当然，这意味着他要告诉他的母亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːnz] .

And	he	hates	the	thought	of	the	letters	and	the	scenes	.
和	他	讨厌	这	想法	的	这	信件	和	这	场景	.

他一想到那些信件和那些场景就感到厌恶。

[soʊ][hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] ; [ænd; ənd] ['leɪtli] ['mædəm] [hæz; həz] [bɪn] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ]

So	he	keeps	it	hanging	on	;	and	lately	Madame	has	been	furious	with
所以	他	保持	它	绞刑	在	;	和	最近	夫人	有	到过	狂怒	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

所以他一直拖着不放；最近夫人对他非常生气。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːlweɪz] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	is	always	teasing	and	sniffing	at	him	.
和	是	总是	戏弄	和	嗅闻	在	他	.

而且总是戏弄他、嗅他。

['hiːz] ['dredfəli] [wiːk] ,

He's	dreadfully	weak	,
他是	极其糟糕	虚弱的	,

他身体非常虚弱。

[ænd; ənd][maɪ] ['frɛndz] [ə'freɪd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['hiːz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ðæt]

and	my	friend's	afraid	that	before	he's	made	up	his	own	mind	what	to	do	that
和	我的	朋友们	害怕的	那	前	他是	制成	向上	他的	自己的	头脑	什么	到	做	那

['wʊmən] [wɪl] [hæv; həv] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['redʒɪstri] ['ɑːfɪs] — [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['hɔːrɪd]

woman	will	have	carried	him	off	to	a	registry	office	—	and	got	the	horrid
女士	将要	有	携带	他	离开	到	一个	注册表	办公室	—	和	得到	这	可怕的

[θɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

thing	done	for	good	and	all	.
事物	完毕	为了	好的	和	全部	.

我的朋友担心，在他自己决定该怎么做之前，那个女人会把他带到登记处——然后一劳永逸地完成那件可怕的事情。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	There	was	silence	a	moment	.
"	那里	曾是	沉默	一个	片刻	.

一阵沉默。

['æftər] [wɪtʃ] ['dɔːrɪs] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :

After	which	Doris	said	,	with	a	cold	decision	:
后	哪个	多丽丝	说	,	和	一个	寒冷的	决定	:

随后，多丽丝冷冷地说道：

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [əb'sɜːrd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][æsk]

"	You	can't	imagine	how	absurd	it	seems	to	me	that	you	should	come	and	ask
"	你	不能	想象	如何	荒诞	它	似乎	到	我	那	你	应该	来	和	问

[ˌem 'iː][tuː; tə] [help] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] .

me	to	help	Lady	Dunstable	with	her	son	.
我	到	帮助	女士	邓斯特布尔	和	她	儿子	.

“你无法想象，你竟然来找我帮忙照顾邓斯泰布尔夫人的儿子，这在我看来有多么荒谬。”

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [les] ['helpləs] [ðæn; ðən] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ,

There	is	nobody	in	the	world	less	helpless	than	Lady	Dunstable	,
那里	是	无人	在	这	世界	较少的	无助	比	女士	邓斯特布尔	,

世界上没有人比邓斯泰布尔夫人更不无助。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [huː] [wʊd] [biː; bi] [les] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [helpt] .

and	nobody	who	would	be	less	grateful	for	being	helped	.
和	无人	WHO	会	是	较少的	感激的	为了	存在	帮助	.

而且没有人会不感激得到帮助。

[aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	really	cannot	meddle	with	it	.
我	真的	不能	插手	和	它	.

我真的不能插手。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪgræm] [roʊz] [tuː] .

"	She	rose	as	she	spoke	,	and	Miss	Wigram	rose	too	.
"	她	玫瑰	作为	她	辐	,	和	错过	威格拉姆	玫瑰	也	.

“她边说边站了起来，威格拉姆小姐也站了起来。”

" ['kudnt] [juː; jʊ] — ['kudnt] [juː; jʊ] — " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ['pliːdɪŋli] — " [dʒʌst] [æsk] ['mɪstər] .

"	Couldn't	you	—	couldn't	you	—	"	said	the	girl	pleadingly	—	"	just	ask	Mr	.
"	不能	你	—	不能	你	—	"	说	这	女孩	恳求地	—	"	只是	问	先生	.

[medəuz] [tuː; tə] [wɔːrn] [lɔːrd] ['dʌnˌstəbəl] ?

Meadows	to	warn	Lord	Dunstable	?
草地	到	警告	主	邓斯特布尔	?

“您能不能——您能不能——”女孩恳求道——“就请梅多斯先生去警告邓斯泰布尔勋爵？”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːrmɜ-z] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skuːlz] — [ɔːl] [ðə; ði]

I'm	thinking	of	the	villagers	,	and	the	farmers	,	and	the	schools	—	all	the
我是	思维	的	这	村民们	,	和	这	农民	,	和	这	学校	—	全部	这

['piːp(ə)l] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] .

people	we	used	to	love	.
人们	我们	用过的	到	爱	.

我想起了村民、农民和学校——所有我们曾经深爱的人。

['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['twenti] ['jɪrz] !

Father	was	there	twenty	years	!
父亲	曾是	那里	二十	年	!

父亲在那里待了二十年！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [pleɪs] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] — [sʌm; səm] [deɪ] — [tuː; tə] [ðæt] ['kriːtʃər] !

To	think	of	the	dear	place	given	over	—	some	day	—	to	that	creature	!
到	思考	的	这	亲爱的	地方	给定	超过	—	一些	天	—	到	那	生物	!

想想看，那片美好的土地，总有一天会献给那个生物！

" [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [aɪz] ['æktʃuəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	Her	charming	eyes	actually	filled	with	tears	.
"	她	迷人	眼睛	实际上	已填	和	眼泪	.

她那双迷人的眼睛里竟然充满了泪水。

['dɔːrɪs] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [set] [ɑːn] [edʒ] .

Doris	was	touched	,	but	at	the	same	time	set	on	edge	.
多丽丝	曾是	感动	,	但	在	这	相同的	时间	放	在	边缘	.

多丽丝深受感动，但同时也感到不安。

[ðɪs] ['lɔɪəlti] [ðæt] ['piːp(ə)l] [bɔːrn] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [fiːl] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri]

This	loyalty	that	people	born	and	bred	in	the	country	feel	to	our	English	country
这	忠诚	那	人们	出生	和	繁殖	在	这	国家	感觉	到	我们的	英语	国家

['sɪstəm] — [wʌt] [æn; ən] [əb'sɜːrd] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] !

system	—	what	an	absurd	and	unreal	frame	of	mind	!
系统	—	什么	一个	荒诞	和	虚幻	框架	的	头脑	!

这种在乡村出生长大的人们对英国乡村制度的忠诚——多么荒谬和不切实际的心态啊！

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['sɪstəm] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['leɪdi] !

And	when	our	country	system	produces	Lady	Dunstables	!
和	什么时候	我们的	国家	系统	产	女士	邓斯特布尔	!

当我们的国家体制造就出像邓斯泰布尔夫人那样的人时！

" [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊl] ! " — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['æŋgrəli] — " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəsli] [ˌʌn'fer] [pʊl] ,

"	They	have	such	a	pull	!	"	—	she	thought	angrily	—	"	such	a	hideously	unfair	pull	,
"	他们	有	这样的	一个	拉	!	"	—	她	想法	愤怒地	—	"	这样的	一个	极其可怕	不公平	拉	,

['oʊvər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] !

over	other	people	!
超过	其他	人们	!

“他们竟然有这么大的影响力！”她愤怒地想，“这种影响力太不公平了，竟然凌驾于其他人之上！”

[ðə; ði] [wei] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['rʌʃɪz] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [get] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [mes] — [tu:; tə]

The	way	everybody	rushes	to	help	them	when	they	get	into	a	mess	—	to
这	方式	大家	冲刺	到	帮助	他们	什么时候	他们	得到	进入	一个	混乱	—	到

[pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['pi:sɪz] — [ænd; ənd] [swi:p] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ʌp] !

pick	up	the	pieces	—	and	sweep	it	all	up	!
挑选	向上	这	件	—	和	扫	它	全部	向上	!

当他们遇到麻烦时，每个人都会争先恐后地去帮助他们——收拾残局——把一切都清理干净！

[its] [ɪ'ræʃən(ə)l] — [its] ['sɪkənɪŋ] !

It's	irrational	—	it's	sickening	!
它是	非理性	—	它是	令人作呕	!

这太不理智了——简直令人作呕！

[let] [ðem; ðəm] [lʊk] ['æftər] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [mɪsdi:zd] [laɪk] [ðə; ði] [rest]

Let	them	look	after	themselves	—	and	pay	for	their	own	misdeeds	like	the	rest
让	他们	看	后	他们自己	—	和	支付	为了	他们的	自己的	不当行为	喜欢	这	休息

[ʌv; əv] [ju: 'es] . "

of	us	.	"
的	我们	.	"

让他们自食其果——像我们其他人一样，为自己的罪行付出代价。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ˌɪntər'fɪr] — [aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] !

"	I	can't	interfere	—	I	really	can't	!
"	我	不能	干扰	—	我	真的	不能	!

“我不能干预——真的不能！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['streitniŋ] [hɜ:r; hər] [slɪm] ['ʃəuldəz] .

"	she	said	,	straightening	her	slim	shoulders	.
"	她	说	,	拉直	她	苗条的	肩膀	.

“她说着，挺直了纤细的肩膀。”

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] .

"	It	is	not	as	though	we	were	old	friends	of	Lord	and	Lady	Dunstable	.
"	它	是	不是	作为	尽管	我们	是	老的	朋友们	的	主	和	女士	邓斯特布尔	.

“我们和邓斯特布尔勋爵夫妇并不是老朋友。”

[dəunt] [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['veri] ['ɔ:kwərd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ?

Don't	you	see	how	very	awkward	it	would	be	?
不	你	看	如何	非常	尴尬的	它	会	是	?

你难道不觉得那样很尴尬吗?

[let] [ˌem 'i:] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

Let	me	advise	you	just	to	watch	the	thing	a	little	,
让	我	建议	你	只是	到	手表	这	事物	一个	小的	,

我建议你稍微观察一下这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] [ɪn] [ðə; ði] ['krɔzbi] ['ledʒəz] ['neɪbərhʊd] .

and	then	to	apply	to	somebody	in	the	Crosby	Ledgers	neighbourhood	.
和	然后	到	申请	到	某人	在	这	克罗斯比	账簿	邻里	.

然后向克罗斯比莱杰斯社区的某人申请。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [frendz] [ɔ:r] [ə'kweɪntəns] [ðer; ðər] ,

You	must	have	some	friends	or	acquaintances	there	,
你	必须	有	一些	朋友们	或者	熟人	那里	,

你在那里肯定有一些朋友或熟人。

[hu:] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [kʊd; kəd] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [kʊd; kəd] .

who	at	any	rate	could	do	more	than	we	could	.
WHO	在	任何	速度	可以	做	更多的	比	我们	可以	.

无论如何，他们能做的比我们多。

[ænd; ənd]['pərˈhæps]['æftər][ɔːl] [its] [ə; eɪ] ['mɛrz] [nest] ,

And	perhaps	after	all	it's	a	mare's	nest	,
和	也许	后	全部	它是	一个	母马的	巢	,

或许，这终究只是个烂摊子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] !

and	the	young	man	doesn't	mean	to	marry	her	at	all	!
和	这	年轻的	男人	不	意思是	到	结婚	她	在	全部	!

而这个年轻人根本就没打算娶她!

" [ðə; ði]['gɝːlz] ['æŋkʃəs] [aɪz] [skænd] ['dɔːrɪsɪz] [ʌn'jiːldɪŋ] ['kaʊntənəns] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi]

"	The	girl's	anxious	eyes	scanned	Doris's	unyielding	countenance	;	then	with	a	sigh	she
"	这	女孩们	焦虑的	眼睛	扫描	多丽丝的	不屈	面容	;	然后	和	一个	叹	她

[geɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [əˈtempt] ,

gave	up	her	attempt	,
给予	向上	她	试图	,

“女孩焦虑的目光扫过多丽丝冷漠的脸庞；然后她叹了口气，放弃了尝试。”

[ænd; ənd] [sed] " [gʊd] - [baɪ] .

and	said	"	Good	-	bye	.
和	说	"	好的	-	再见	.

然后说了声“再见”。

" ['dɔːrɪs] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Doris	went	with	her	to	the	door	.
"	多丽丝	去	和	她	到	这	门	.

多丽丝陪她走到门口。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ʃænt] [wiː; wi] ?

"	We	shall	meet	to	-	morrow	,	shan't	we	?
"	我们	将	见面	到	-	明天	,	不会	我们	?

我们明天会见面，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

"	she	said	,	feeling	a	vague	compunction	.
"	她	说	,	感觉	一个	模糊的	愧疚	.

“她说，心中涌起一丝隐隐的愧疚。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [ə'gen] .

"	And	I	suppose	this	woman	will	be	there	again	.
"	和	我	认为	这	女士	将要	是	那里	再次	.

我想这位女士还会再次出现。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

You	can	keep	an	eye	on	her	.
你	能	保持	一个	眼睛	在	她	.

你可以留意她。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] — [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [frendz] ? "

Are	you	living	alone	—	or	are	you	with	friends	?	"
是	你	活的	独自的	—	或者	是	你	和	朋友们	?	"

你一个人住，还是和朋友一起住?

" [oʊ] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , " [sed] [mɪs] ['wɪgræm] , ['heɪstɪli] .

"	Oh	,	I'm	in	a	boarding	-	house	,	"	said	Miss	Wigram	,	hastily	.
"	哦	,	我是	在	一个	登机	-	房子	,	"	说	错过	威格拉姆	,	草草	.

“哦，我住在一家寄宿公寓里，”威格拉姆小姐急忙说道。

[ðen] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [nuː] ['sɔːftnəs] [ɪn]['dɔːrɪsɪz] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Then	as	though	she	recognised	the	new	softness	in	Doris's	look	,	she	added	,
然后	作为	尽管	她	已确认	这	新的	柔软	在	多丽丝的	看	,	她	额外	,

然后，仿佛察觉到多丽丝眼神中一丝柔和，她补充道：

" [aɪm] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

"	I'm	quite	comfortable	there	—	and	I've	a	great	deal	of	work	.
"	我是	相当	舒服的	那里	—	和	我已经	一个	伟大的	交易	的	工作	.

“我在那里感觉很舒服——而且我有很多工作要做。”

[gʊd] [naɪt] . "

Good	night	.	"
好的	夜晚	.	"

晚安。”

" [ɔːl] [əˈloʊn] ! — [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [feɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] —

"	All	alone	!	—	with	that	gentle	face	—	and	that	terrible	amount	of	conscience	—
"	全部	独自的	!	—	和	那	温和的	脸	—	和	那	糟糕的	数量	的	良心	—

[hɑːrd] [laɪnz] ! " [θɔːt] ['dɔːrɪs] ,

hard	lines	!	"	thought	Doris	,
难的	线条	!	"	想法	多丽丝	,

“孤身一人！——那张温柔的脸——却有着如此沉重的良心——多么冷酷的线条！”多丽丝心想。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

as	she	reflected	on	her	visitor	.
作为	她	反映	在	她	游客	.

她一边想着她的访客，一边想着这件事。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [blæk] [ɪmp] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] !

"	I	felt	a	black	imp	beside	her	!
"	我	毛毡	一个	黑色的	重要	旁	她	!

我感觉她旁边有个黑色的小恶魔！

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

"	All	the	same	,
"	全部	这	相同的	,

尽管如此，

[ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [medəuz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔrnɪŋz] [poʊst] [wʌz; wəz] [nɑːt]

the	letter	which	Mrs	.	Meadows	received	by	the	following	morning's	post	was	not
这	信	哪个	太太	.	草地	已收到	经过	这	下列的	早晨	邮政	曾是	不是

[æt; ət] [ɔːl] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði] " [blæk] [ɪmp] " ['fɜːrðər] .

at	all	calculated	to	melt	the	"	black	imp	"	further	.
在	全部	计算	到	熔化	这	"	黑色的	重要	"	更远	.

第二天早上，梅多斯夫人收到的那封信，丝毫没有缓和“黑鬼”的怒气。

['ɑːrθər] [roʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə] [beg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [welʃ]

Arthur	wrote	in	a	great	hurry	to	beg	that	she	would	not	go	on	with	their	Welsh
亚瑟	写道	在	一个	伟大的	匆忙	到	求	那	她	会	不是	去	在	和	他们的	威尔士语

[plænz] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

plans	—	for	the	moment	.
计划	—	为了	这	片刻	.

亚瑟急忙写信恳求她暂时不要继续他们的威尔士计划。

['leɪdi] [diː] — — [hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [maɪ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['jɑːtɪŋ] [kruːz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

Lady	D	—	—	has	insisted	on	my	going	on	a	short	yachting	cruise	with	her
女士	D	—	—	有	坚持	在	我的	去	在	一个	短的	游艇	巡航	和	她

[ænd; ənd] [mɪs] [fiːld] ,

and	Miss	Field	,
和	错过	场地	,

D女士坚持要我和她以及菲尔德小姐一起进行一次短途游艇巡航。

[ðə; ði] [wiːk] ['æftər] [nekst] .

the	week	after	next	.
这	星期	后	下一个	.

下下周。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [west] [koʊst] ,

She	wants	to	show	me	the	West	Coast	,
她	想要	到	展示	我	这	西方	海岸	,

她想带我去看看西海岸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃetlənd] [wer] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ə; eɪ] [naɪt]

and	they	have	a	small	cottage	in	the	Shetlands	where	we	should	stay	a	night
和	他们	有	一个	小的	小屋	在	这	设得兰群岛	在哪里	我们	应该	停留	一个	夜晚

[ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] .

or	two	and	watch	the	sea	-	birds	.
或者	二	和	手表	这	海	-	鸟类	.

他们在设得兰群岛有一间小木屋，我们应该在那里住上一两晚，观赏海鸟。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ə'nʌðər] [wiːk] [ɔːr] ['fɔːrtnaɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , [dɪr] , [wɪl]

It	may	keep	me	away	another	week	or	fortnight	,	but	you	won't	mind	,	dear	,	will
它	可能	保持	我	离开	其他	星期	或者	两星期	,	但	你	惯于	头脑	,	亲爱的	,	将要

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

这可能让我再过一周或两周才能见到你，但你不会介意的，亲爱的，对吧?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['feɪməsli] ['restɪd] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] .

I	am	getting	famously	rested	,	and	really	the	house	is	very	agreeable	.
我	是	获得	众所周知	休息	,	和	真的	这	房子	是	非常	同意	.

我休息得很好，房子也确实很舒适。

[ɪn] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [ɪz] [les] [ʌv; əv][ðə; ði][bʌs] - ['blɜː] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	these	surroundings	Lady	Dunstable	is	less	of	the	bas	-	bleu	,	and	more	of	the
在	这些	周围环境	女士	邓斯特布尔	是	较少的	的	这	基础	-	蓝色	,	和	更多的	的	这

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

在这种环境下，邓斯泰布尔夫人不再是那种傲慢自大的女子，而更像是一位真正的女人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [ə'nʌðər] [jɪr] !

You	must	make	up	your	mind	to	come	another	year	!
你	必须	制作	向上	你的	头脑	到	来	其他	年	!

你必须下定决心明年再来!

[juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [get]['oʊvər][jʊr; jər]['predʒədɪs][ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

You	would	soon	get	over	your	prejudice	and	make	friends	with	her	.
你	会	很快	得到	超过	你的	偏见	和	制作	朋友们	和	她	.

你很快就会克服偏见，和她成为朋友。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['æftər][ˌjuː 'es][ɔːl] — [ʃiː; ʃi] [tɔːks] ['brɪliəntli] — [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] [ruːd] [tuː; tə]

She	looks	after	us	all	—	she	talks	brilliantly	—	and	I	haven't	seen	her	rude	to
她	看起来	后	我们	全部	—	她	会谈	精彩	—	和	我	还没有	已见	她	粗鲁的	到

['enibɑːdi] [sɪns] [aɪ] [ə'raɪvd] .

anybody	since	I	arrived	.
任何人	自从	我	到达的	.

她照顾我们所有人——她谈吐风趣——自从我来到这里，就没见过她对任何人无礼。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['veri] [naɪs] ['piːp(ə)l] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

There	are	some	very	nice	people	here	,	and	altogether	I	am	enjoying	it	.
那里	是	一些	非常	好的	人们	这里	,	和	共	我	是	享受	它	.

这里有很多非常友善的人，总的来说我在这里过得很愉快。

[dəunt][juː; jʊ][wɜːrk] [tuː] [hɑːrd] — [ænd; ənd][dəunt][let][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['hæri] [juː; jʊ] .

Don't	you	work	too	hard	—	and	don't	let	the	servants	harry	you	.
不	你	工作	也	难的	—	和	不	让	这	仆人	哈利	你	.

不要工作太辛苦，也不要让仆人烦扰你。

[poʊst][dʒʌst]['goʊɪŋ] .
Post just going .
邮政 只是 去 .

帖子刚发出去。

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安!

[ə'nʌðər] [wiːk] [ɔːr] ['fɔːrtnaɪt] ! — [faɪv] [wiːks] , [ɔːr] ['nɪrli] , [ˌɔːltə'geðər] .
Another week or fortnight ! — five weeks , or nearly , altogether .
其他 星期 或者 两星期 ! — 五 周 , 或者 几乎 , 共 .

再过一周或两周!——总共差不多五周了。

['dɔːrɪs][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] .
Doris was sorely wounded .
多丽丝 曾是 非常 受伤 .

多丽丝伤得很重。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .
She went to look at herself in the mirror over the chimney - piece .
她 去 到 看 在 她自己 在 这 镜子 超过 这 烟囱 - 片 .

她走到壁炉上方，对着镜子看了看自己。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [θɪn] [ænd; ənd] ['hægərd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][rest][ænd; ənd]['hɑːlədeɪ] ?
Was she not thin and haggard for want of rest and holiday ?
曾是 她 不是 薄的 和 枯槁 为了 想 的 休息 和 假期 ?

她是不是因为缺乏休息和假期而变得消瘦憔悴?

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði] ['sʌmər] ['weðər] [biː; bi][ɔːl] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][taɪm] ['ɑːrθər] ['greɪʃəsli]
Would not the summer weather be all done by the time Arthur graciously
会 不是 这 夏天 天气 是 全部 完毕 经过 这 时间 亚瑟 亲切地
[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
condescended to come back to her ?
居高临下的 到 来 后退 到 她 ?

等亚瑟大发慈悲地纡尊降贵地回到她身边时，夏天的天气岂不是早已结束了?

[wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt][dɑːrk][laɪnz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
Were there not dark lines under her eyes ,
是 那里 不是 黑暗的 线条 在下面 她 眼睛 ,

她眼下没有黑眼圈吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][lɪmp][ænd; ənd] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] , [ʌn'fɪt][fɔːr; fər]['eni]
and was she not feeling a limp and wretched creature , unfit for any
和 曾是 她 不是 感觉 一个 跛行 和 可怜 生物 , 不合格 为了 任何
[ɪg'zɜːrʃn] ?
exertion ?
用力 ?

她难道不觉得自己虚弱无力、痛苦不堪，根本无法做任何体力活动吗?

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
What was wrong with her ?
什么 曾是 错误的 和 她 ?

她到底怎么了?

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [heitid] ['evriθɪŋ] .
She hated her drawing — she hated everything .
她 憎恨 她 绘画 — 她 憎恨 一切 .

她讨厌自己的画——她讨厌一切。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɑːrθər] , [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ['jɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] !

And	**there**	**was**	**Arthur**	**,**	**proposing**	**to**	**go**	**yachting**	**with**	**Lady**	**Dunstable**	**!**
和	那里	曾是	亚瑟	,	提议	到	去	游艇	和	女士	邓斯特布尔	!

亚瑟竟然向邓斯泰布尔夫人提议一起乘游艇出海!

— [waɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tɔɪl] [ænd; ənd] [mɔɪl] — [ɔːl] [ə'loʊn] — [ɪn] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['lʌndən] !

—	**while**	**she**	**might**	**toil**	**and**	**moil**	**—**	**all**	**alone**	**—**	**in**	**this**	**August**	**London**	**!**
—	尽管	她	可能	辛劳	和	莫伊尔	—	全部	独自的	—	在	这	八月	伦敦	!

——尽管她可能独自一人在八月的伦敦辛勤劳作!

[ðə; ði] [terz] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	**tears**	**rushed**	**into**	**her**	**eyes**	**.**
这	眼泪	匆忙	进入	她	眼睛	.

泪水涌上了她的眼眶。

[hɜːr; hər] [praɪd] ['oʊnli][dʒʌst] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] .

Her	**pride**	**only**	**just**	**saved**	**her**	**from**	**a**	**childish**	**fit**	**of**	**crying**	**.**
她	自豪	仅有的	只是	已保存	她	从	一个	幼稚	合身	的	哭泣	.

她的自尊心勉强阻止了她像个孩子一样嚎啕大哭。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [rɪ'zentmənt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ,

But	**in**	**the**	**end**	**resentment**	**came**	**to**	**her**	**aid**	**,**
但	在	这	结尾	怨恨	来了	到	她	援助	,

但最终，怨恨反而帮了她。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri][ænd; ənd] [riː'dʌbəld] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]

together	**with**	**an**	**angry**	**and**	**redoubled**	**curiosity**	**as**	**to**	**what**	**might**	**be**
一起	和	一个	生气的	和	加倍	好奇心	作为	到	什么	可能	是

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] - ['preʃəs] [sʌn] [waɪl] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [wʌz; wəz] [ðʌs] [əb'zɔːrbd]

happening	**to**	**Lady**	**Dunstable's**	**precious**	**son**	**while**	**Lady**	**Dunstable**	**was**	**thus**	**absorbed**
发生	到	女士	-	宝贵的	儿子	尽管	女士	邓斯特布尔	曾是	因此	吸收

[ɪn] ['rɔbiŋ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

in	**robbing**	**other**	**women**	**of**	**their**	**husbands**	**.**
在	抢劫	其他	女性	的	他们的	丈夫们	.

与此同时，人们既愤怒又更加好奇，邓斯泰布尔夫人如此忙于抢夺其他女人的丈夫，她心爱的儿子究竟发生了什么事。

['dɔːrɪs] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] [ɔːf] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði]

Doris	**hurried**	**her**	**small**	**household**	**affairs**	**,**	**that**	**she**	**might**	**get**	**off**	**early**	**to**	**the**
多丽丝	慌忙	她	小的	家庭	事务	,	那	她	可能	得到	离开	早期的	到	这

['stuːdioʊ] ;

studio	**;**
工作室	;

多丽丝匆匆忙忙地处理完家务，以便早点去片场;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] ,

and	**as**	**she**	**put**	**on**	**her**	**hat**	**,**
和	作为	她	放	在	她	帽子	,

她戴上帽子时，

[hɜːr; hər] ['fænsi] [druː] [vɪn'dɪktɪv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] ['eni] [deɪ] [maɪt] ['riːəlaɪz] — [ðə; ði]

her	**fancy**	**drew**	**vindictive**	**pictures**	**of**	**the**	**scene**	**which**	**any**	**day**	**might**	**realise**	**—**	**the**
她	想要	画	报复心强的	图片	的	这	场景	哪个	任何	天	可能	意识到	—	这

[siːn] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] ,

scene	**at**	**Franick**	**Castle**	**,**
场景	在	-	城堡	,

她的想象力描绘出了随时可能发生的场景——弗兰尼克城堡的场景，充满了报复的意味。

[wen] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [tuː; tə]

when	Lady	Dunstable	,	unsuspecting	,	should	open	the	letter	which	announced	to
什么时候	女士	邓斯特布尔	,	毫无戒心的	,	应该	打开	这	信	哪个	宣布	到

[hɜːr; hər][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,

her	the	advent	of	her	daughter	-	in	-	law	,
她	这	来临	的	她	女儿	-	在	-	法律	,

当毫无戒心的邓斯泰布尔夫人打开那封宣布儿媳即将到来之信时，

[ə'leɪnəˌ'elənə] , [neɪ] ['flɪŋk] — [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] ['gæðər] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'lʌvli] [fækt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæʒuəl]

Elena	,	née	Flink	—	or	should	gather	the	same	unlovely	fact	from	a	casual
埃琳娜	,	娘家姓	弗林克	—	或者	应该	收集	这	相同的	不可爱	事实	从	一个	随意的

['nuːzpeɪpər] ['pærəgræf] .

newspaper	paragraph	.
报纸	段落	.

埃琳娜，娘家姓弗林克——或者，你也可以从报纸上的一篇随意文章中了解到这个不太好听的事实。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [dɪ'zɜːrts] ,

As	for	interfering	between	her	and	her	rich	deserts	,
作为	为了	干扰	之间	她	和	她	富有的	沙漠	,

至于干涉她与她富饶的沙漠之间的关系，

['dɔːrɪs] ['vaʊd] [tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər] .

Doris	vowed	to	herself	she	would	not	lift	a	finger	.
多丽丝	发誓	到	她自己	她	会	不是	举起	一个	手指	.

多丽丝暗自发誓，她绝对不会插手这件事。

[ðæt] [ɪn'kredəbli] [fər'gɪvɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [mɪs] ['wɪgræm] , [maɪt] [duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

That	incredibly	forgiving	young	woman	,	Miss	Wigram	,	might	do	as	she	pleased	.
那	难以置信	宽恕	年轻的	女士	,	错过	威格拉姆	,	可能	做	作为	她	高兴	.

那位极其宽容的年轻女子威格拉姆小姐，或许会随心所欲。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['mʌðər] [pə'sjuːz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['selfɪʃ] ['ɛndz][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['oʊnli]

But	when	a	mother	pursues	her	own	selfish	ends	so	as	to	make	her	only
但	什么时候	一个	母亲	追寻	她	自己的	自私	结束	所以	作为	到	制作	她	仅有的

[sʌn] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [ʃʌn] [hɜːr; hər] ,

son	dislike	and	shun	her	,
儿子	不喜欢	和	回避	她	,

但是，当一位母亲为了达到自己的私利，故意让自己的独子厌恶并疏远她时，

[let][hɜːr; hər] [teɪk] [wʌt] [kʌmz] .

let	her	take	what	comes	.
让	她	拿	什么	来	.

让她接受一切吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][æn; ən] - [ðæt] ['dɔːrɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['nɔːrθwərdz]

It	was	in	the	mood	of	an	Erinnys	that	Doris	made	her	way	northwards
它	曾是	在	这	情绪	的	一个	-	那	多丽丝	制成	她	方式	向北

[tuː; tə]['kæmpdən] [hɪl] ,

to	Campden	Hill	,
到	坎普登	爬坡道	,

多丽丝心情糟透了，像个怨妇一样向北前往坎普登山。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs]

and	nobody	perceiving	the	slight	erect	figure	in	the	corner	of	the	omnibus
和	无人	感知	这	轻微	直立	数字	在	这	角落	的	这	综合

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [gest] [æt; ət][ðə; ði][stɔːrm] [wɪ'ðɪn] .

could	possibly	have	guessed	at	the	storm	within	.
可以	可能	有	猜对了	在	这	风暴	之内	.

任何人如果看到公共汽车角落里那个略显瘦弱的直立身影，都不可能想到车厢内正酝酿着一场风暴。

[ðə; ði] ['ɔːgəst] [deɪ] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['laɪfləs] .

The	August	day	was	hot	and	lifeless	.
这	八月	天	曾是	热的	和	无生命	.

八月的这一天炎热而死寂。

[hiːt] [mɪst] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] ['kæmpdən] [hɪl] .

Heat	mist	lay	over	the	park	,	and	over	the	gardens	on	the	slopes	of	Campden	Hill	.
热	薄雾	躺	超过	这	公园	,	和	超过	这	花园	在	这	连续下坡	的	坎普登	爬坡道	.

热雾笼罩着公园和坎普登山坡上的花园。

['dɔːrɪs][kʊd; kəd]['hɑːrdli][dræg][hɜːr; hər] ['wɪri] [fiːt] [ə'lɔːŋ] ,

Doris	could	hardly	drag	her	weary	feet	along	,
多丽丝	可以	几乎	拖	她	厌倦	脚	沿着	,

多丽丝几乎拖着疲惫的双脚艰难地前行着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['stuːdioʊ] .

as	she	walked	from	where	the	omnibus	had	set	her	down	to	her	uncle's	studio	.
作为	她	步行	从	在哪里	这	综合	有	放	她	向下	到	她	叔叔的	工作室	.

她从公共汽车的下车点走到她叔叔的工作室。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['stuːdioʊ][ɪt'self][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] .

But	it	was	soon	evident	that	within	the	studio	itself	there	was	animation	enough	.
但	它	曾是	很快	明显	那	之内	这	工作室	本身	那里	曾是	动画片	足够的	.

但很快人们就发现，工作室内部的动画制作水平已经足够高了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dɔːrɪs] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪŋ] — [dɪ'kleɪmɪŋ] — [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [vɜːrs] .

From	the	long	passage	approaching	it	Doris	heard	someone	shouting	—	declaiming	—	what	appeared	to	be	verse	.
从	这	长的	通道	接近	它	多丽丝	听到	某人	喊叫	—	朗诵	—	什么	出现	到	是	诗	.

多丽丝从通往那里的长廊里听到有人喊叫——朗诵——似乎是在吟诵诗歌。

['mædəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ri'saɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['poʊəmz] — [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] !

Madame	,	of	course	,	reciting	her	own	poems	—	poor	Uncle	Charles	!
夫人	,	的	课程	,	背诵	她	自己的	诗歌	—	贫穷的	叔叔	查尔斯	!

当然，夫人是在朗诵她自己的诗歌——可怜的查尔斯叔叔！

['dɔːrɪs] [stɑːpt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['oʊpən] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

Doris	stopped	outside	the	door	,	which	was	slightly	open	,	to	listen	,
多丽丝	停止	外部	这	门	,	哪个	曾是	轻微地	打开	,	到	听	,

多丽丝停在半开着的门外，侧耳倾听。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðiːz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [laɪnz] — [dɪ'lɪvərd] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['pɑːmpəsli] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , [streɪnd] [vɔɪs] :

and	heard	these	astonishing	lines	—	delivered	very	slowly	and	pompously	,	in	a	thick	,	strained	voice	:
和	听到	这些	惊人	线条	—	发表	非常	缓慢地	和	傲慢地	,	在	一个	厚的	,	紧张	嗓音	:

然后我听到了这些令人震惊的台词——是用一种沙哑、吃力的声音，缓慢而庄重地念出来的：

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['ædəmənt] !
" My heart is adamant !
" 我的 心 是 坚定不移 !

“我的心意坚定！”

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps][drɪp][ænd; ənd][drɪp] —
The tear - drops drip and drip —
这 撕 - 滴 滴 和 滴 —

泪珠滴滴答答地往下掉——

[fɔːrs] [ðer; ðər] [sloʊ] [pæθ] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] ['despərət] [weɪ] .
Force their slow path , and tear their desperate way .
力量 他们的 慢的 小路 , 和 撕 他们的 绝望的 方式 .

强迫他们缓慢前行，撕裂他们绝望的道路。

[ðə; ði] ['vʌltʃər] [peɪn] [sɪts] [kloʊz] , [tuː; tə][snɪp] — [ænd; ənd][snɪp] — [ænd; ənd][snɪp]
The vulture Pain sits close , to snip — and snip — and snip
这 秃鹫 疼痛 坐着 关闭 , 到 剪 — 和 剪 — 和 剪

秃鹫痛苦栖息在附近，不停地啄食——啄食——再啄食

[maɪ][sæd] , [swiːt] [laɪf][tuː; tə]['ruːɪn] — [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
My sad , sweet life to ruin — well - a - day !
我的 伤心 , 甜的 生活 到 废墟 — 出色地 - 一个 - 天 !

我那悲惨而甜蜜的生活即将被毁掉——好吧，就一天吧!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [di'siːvd] — [ə; eɪ] [bliːtɪŋ] [læm] [bɪ'reft] ! — [huː] [goʊz]
I am deceived — a bleating lamb bereft ! — who goes
我 是 受骗 — 一个 咩咩叫 羊肉 失去 ! — WHO 去

我被骗了——一只失去家园的哀鸣羔羊！——谁会去

[bɑː] - ['bɑːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ɔː(r)] ['loʊnli] [lændz] .
Baa - baaing to the moon o'er lonely lands .
咩 - 咩咩 到 这 月亮 超过 孤独 土地 .

在寂寞的大地上，对着月亮咩咩叫。

[θruː] [ɔːl][maɪ] [ˈʃɪvərɪŋ] [veɪnz] [ə; eɪ] ['tendər] ['fɜːrvər] [floʊz] ;
Through all my shivering veins a tender fervour flows ;
通过 全部 我的 瑟瑟发抖 静脉 一个 投标 热情 流量 ;

我颤抖的血管里涌动着一股温柔的热情；

[aɪ][kraɪ][tuː; tə] [lʌv] — - [riːtʃ] [aʊt] , [maɪ] [lɔːrd] , [ðaɪ] [hændz] !
I cry to Love — ' Reach out , my Lord , thy hands !
我 哭 到 爱 — - 抵达 出去 , 我的 主 , 你的 双手 !

我向爱呼求——“我的主啊，伸出你的手来吧！”

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðiːz] ['ʌgli] [biːsts] [huː] [ræmp][ænd; ənd][reɪdʒ]
And save me from these ugly beasts who ramp and rage
和 节省 我 从 这些 丑陋的 野兽 WHO 坡道 和 愤怒

救救我，让我摆脱这些横冲直撞、狂暴无比的丑陋野兽。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] — [biːsts] [fel] [ænd; ənd] [sɔːr] —
Around me all day long — beasts fell and sore —
大约 我 全部 天 长的 — 野兽 跌倒 和 疮 —

我周围整天都是这样——牲畜倒地，浑身疼痛——

['envi] , [ænd; ənd] [heɪt] , [ænd; ənd] ['kæləmni] ! — [duː] [ðaʊ] [ə'sweɪdʒ]
Envy , and Hate , and Calumny ! — do thou assuage
嫉妒 , 和 恨 , 和 诽谤 ! — 做 你 缓和

嫉妒、仇恨和诽谤！——你当平息它们

[ðer; ðər][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [maʊðz] , [oʊ] ['splendɪd] [lʌv] , [ænd; ənd] [flɔːr]
Their impious mouths , O splendid Love , and floor
他们的 不敬 嘴 , 哦 灿烂 爱 , 和 地面

他们那不敬的嘴，哦，辉煌的爱，还有地板

[ðer; ðər] ['hɪdiəs] ['tæktɪks] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nɔɪsəm] [spliːn] ,

Their	hideous	tactics	,	and	their	noisome	spleen	,
他们的	可怕	策略	,	和	他们的	令人厌恶的	脾	,

他们卑鄙的手段，以及他们令人作呕的怨恨，

['wɪðərɪŋ] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] " [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] ! " - "

Withering	to	dust	the	awful	"	Might	-	Have	-	Been	!	"	'	"
枯萎	到	灰尘	这	可怕	"	可能	-	有	-	到过	!	"	-	"

可怕的"本该如此！"最终化为尘埃。

" ['gʊdnəs] ! -

"	Goodness	!	'
"	善良	!	-

"天哪！"

[haulz] [ðə; ði] [sə'blaɪm] - [ɪn'diːd] ! " [θɔːt] ['dɔːrɪs] , ['gəːgliŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Howls	the	Sublime	'	indeed	!	"	thought	Doris	,	gurgling	with	laughter	in	the	passage	.
嚎叫	这	升华	-	的确	!	"	想法	多丽丝	,	淙淙	和	笑声	在	这	通道	.

"崇高之声真是如此啊！"多丽丝心想，一边在走廊里咯咯地笑着。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stedid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['stuːdioʊ] [dɔːr] ,

As	soon	as	she	had	steadied	her	face	she	opened	the	studio	door	,
作为	很快	作为	她	有	稳定	她	脸	她	打开	这	工作室	门	,

她定了定神，便打开了工作室的门。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] ['leɪdi] - [prə'spektɪv] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

and	perceived	Lady	Dunstable's	prospective	daughter	-	in	-	law	standing	in	the	middle
和	感知	女士	-	预期	女儿	-	在	-	法律	常设	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ] ,

of	the	studio	,
的	这	工作室	,

他看到邓斯泰布尔夫人的准儿媳妇站在摄影棚中央。

[hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] , [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪpriən] .

head	thrown	back	and	hands	outstretched	,	invoking	the	Cyprian	.
头	抛掷	后退	和	双手	伸展	,	调用	这	塞浦路斯	.

仰头伸手，做出塞浦路斯式的姿势。

[ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [laɪnz] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪdʒ] ['wɪspər] ;

The	shriek	of	the	first	lines	had	died	away	in	a	stage	whisper	;
这	尖叫	的	这	第一的	线条	有	死亡	离开	在	一个	阶段	耳语	;

开头几句的尖锐叫喊声渐渐消失，取而代之的是舞台上的低语；

[ðə; ði] [rɪ'saɪtə] [wʌz; wəz] ['glerɪŋ] ['fɪrsli] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] .

the	reciter	was	glaring	fiercely	into	vacancy	.
这	朗诵者	曾是	刺眼	激烈地	进入	空缺	.

朗诵者目光如炬地盯着前方空旷的地方。

['dɔːrɪsɪz] ['meri] [aɪz] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [siːn] .

Doris's	merry	eyes	devoured	the	scene	.
多丽丝的	欢乐	眼睛	吞噬	这	场景	.

多丽丝的目光欢快地扫视着眼前的一切。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][hæd; həd] ['rɪzn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [jet] [ə'nʌðər]

On	the	chair	from	which	the	model	had	risen	she	had	deposited	yet	another
在	这	椅子	从	哪个	这	模型	有	升起	她	有	已存	然而	其他

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

模特起身时，她又在椅子上放了一顶帽子。

[soʊ][lɑːrdʒ] , [soʊ] [ɔː'deɪʃəs] [ænd; ənd] [bɪ'pluːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv]

so	large	,	so	audacious	and	beplumed	that	it	seemed	to	have	a	positive
所以	大的	,	所以	大胆的	和	羽毛状的	那	它	似乎	到	有	一个	积极的

[ˌpɜːrsə'næləti] ,

personality	,
性格	,

它体型如此庞大，如此大胆，羽毛如此华丽，仿佛拥有某种积极的个性。

[ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['swægər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['wɪŋkɪŋ] ['roʊgɪʃli] [æt; ət][ðə; ði]

a	positive	swagger	of	its	own	,	and	to	be	winking	roguishly	at	the
一个	积极的	昂首阔步	的	它是	自己的	,	和	到	是	眨眼	狡猾地	在	这

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

它有一种独特的自信和傲气，并且带着几分顽皮地向观众眨眼。

['miːnwaɪl] [mə'dæmz] ['mʌzlɪn] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər]

Meanwhile	Madame's	muslin	dress	of	the	day	before	had	been	exchanged	for
同时	夫人的	细棉布	裙子	的	这	天	前	有	到过	交换	为了

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['poʊətri] — [ə; eɪ] ['tɔːdri] [fleɪm] -

something	more	appropriate	to	the	warmth	of	her	poetry	—	a	tawdry	flame	-
某物	更多的	合适的	到	这	温暖	的	她	诗	—	一个	庸俗的	火焰	-

['kʌlərd] ['sætn] ,

coloured	satin	,
有色	缎	,

与此同时，夫人前一天穿的薄纱连衣裙被换成了一件更符合她诗歌温暖气质的服饰——一件俗艳的火焰色缎子裙。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] " [tuː] , [tuː] ['sɑːlɪd] " [freɪm] [wʌz; wəz] ['taɪtli] [ʃiːðd] .

in	which	her	"	too	,	too	solid	"	frame	was	tightly	sheathed	.
在	哪个	她	"	也	,	也	坚硬的	"	框架	曾是	紧紧	鞘	.

她那“过于丰满”的身躯被紧紧地包裹起来。

[hɜːr; hər][koʊl] - [blæk] [her] , ['trædʒɪkli] [waɪld] , [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ][koʊm][hæd; həd] [bɪn] [nɪr]

Her	coal	-	black	hair	,	tragically	wild	,	looked	as	though	no	comb	had	been	near
她	煤炭	-	黑色的	头发	,	悲剧的是	荒野	,	看起来	作为	尽管	不	梳子	有	到过	靠近

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

it	for	a	month	,
它	为了	一个	月	,

她那乌黑的头发，凌乱得令人心碎，看起来好像一个月都没梳过头了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glʌvz] [drɔːn] [hæf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [ber] [ɑːrmz]['hɑːrdli] [rɪ'membər] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	the	gloves	drawn	half	-	way	up	the	bare	arms	hardly	remembered	they	had
和	这	手套	绘制	一半	-	方式	向上	这	裸	武器	几乎	记得	他们	有

['evər] [bɪn] [waɪt] .

ever	been	white	.
曾经	到过	白色的	.

手套拉到裸露的手臂一半的位置，仿佛在诉说着它们曾经是白色的。

[ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] , [dɪ'ʃevld] , ['vʌlgər] ['wʊmən] , [ri'saitɪŋ] [bɑːm'bæstɪk] ['nɑːnsens] !

A	slovenly	,	dishevelled	,	vulgar	woman	,	reciting	bombastic	nonsense	!
一个	邋遢的	,	蓬头垢面	,	庸俗	女士	,	背诵	夸张的	废话	!

一个邋遢、衣衫不整、粗俗的女人，念着夸张的废话！

[ænd; ənd] [jet] ! — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [mæg'nɪfɪsns] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['sʌðərn] [greɪs] , [ə'mɪd]

And	yet	!	—	a	touch	of	Southern	magnificence	,	even	of	Southern	grace	,	amid
和	然而	!	—	一个	触碰	的	南方	壮丽	,	甚至	的	南方	优雅	,	之中

[ðə; ði] ['kɑːkni] ['skwɑːlər][ænd; ənd]['faɪnəri] .

the	cockney	squalor	and	finery	.
这	伦敦东区口音	肮脏不堪	和	服饰	.

然而！——在伦敦东区粗俗与华丽之中，却也透着一丝南方的辉煌，甚至是南方的优雅。

['dɔːrɪs] ['kuːlli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [hɜːr'self][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz]

Doris	**coolly**	**recognised**	**it**	**,**	**as**	**she**	**stood**	**,**	**herself**	**invisible**	**,**	**behind**	**her**	**uncle's**
多丽丝	冷静地	已确认	它	,	作为	她	站立	,	她自己	无形的	,	在后面	她	叔叔的

[lɑːrdʒ] ['iːz(ə)l] .

large	**easel**	**.**
大的	画架	.

多丽丝冷静地认出了它，她站在叔叔的大画架后面，自己却隐身不见。

[ðens] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜ˞ːsənz] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] : — ['bɛntli] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt]

Thence	**she**	**perceived**	**also**	**the**	**other**	**persons**	**in**	**the**	**studio**	**:**	**—**	**Bentley**	**sitting**	**in**	**front**
因此	她	感知	还	这	其他	人	在	这	工作室	:	—	宾利	坐着	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌpoʊə'tes] ,

of	**the**	**poetess**	**,**
的	这	女诗人	,

由此她也看到了工作室里的其他人：——本特利坐在女诗人对面，

['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] ['tæpɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer]

hiding	**his**	**eyes**	**with**	**one**	**hand**	**,**	**and**	**nervously**	**tapping**	**the**	**arm**	**of**	**his**	**chair**
隐藏	他的	眼睛	和	一	手	,	和	紧张地	窃听	这	手臂	的	他的	椅子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ;

with	**the**	**other**	**;**
和	这	其他	;

他一手捂着眼睛，另一只手紧张地敲着椅子的扶手；

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [siːn] ['saɪdweɪz] — [ðə; ði]['læŋki] [fɔːrm] , [flʌʃt] [feɪs] , [ænd; ənd]

to	**the**	**right**	**of**	**him**	**—**	**seen**	**sideways**	**—**	**the**	**lanky**	**form**	**,**	**flushed**	**face**	**,**	**and**
到	这	正确的	的	他	—	已见	侧身	—	这	瘦长的	形式	,	酡	脸	,	和

['oʊpən] [maʊθ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʌnˌstəbəl] ;

open	**mouth**	**of**	**young**	**Dunstable**	**;**
打开	嘴	的	年轻的	邓斯特布尔	;

在他右侧——从侧面看——是年轻的邓斯泰布尔瘦长的身影，他脸颊通红，嘴巴张开；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] , [mɪs] ['wɪgræm] .

and	**in**	**the**	**far**	**distance**	**,**	**Miss**	**Wigram**	**.**
和	在	这	远的	距离	,	错过	威格拉姆	.

远处，是威格拉姆小姐。

[ðen] — [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] !

Then	**—**	**a**	**surprising**	**thing**	**!**
然后	—	一个	奇怪	事物	!

然后——发生了一件令人惊讶的事！

[ðə; ði] ['ɔːkwərd] [pɔːz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]

The	**awkward**	**pause**	**following**	**the**	**recitation**	**was**	**suddenly**	**broken**	**by**	**a**	**loud**	**and**
这	尴尬的	暂停	下列的	这	背诵	曾是	突然	破碎的	经过	一个	大声	和

[ˌʌnkən'troʊləbl] [læf] .

uncontrollable	**laugh**	**.**
不可控的	笑	.

朗诵结束后，一阵尴尬的沉默突然被一声响亮而无法控制的笑声打破。

['dɔːrɪs] , ['stɑːrtld] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [jʌŋ] ['dʌnˌstəbəl] .

Doris	**,**	**startled**	**,**	**turned**	**to**	**look**	**at**	**young**	**Dunstable**	**.**
多丽丝	,	惊慌	,	转向	到	看	在	年轻的	邓斯特布尔	.

多丽丝吓了一跳，转头看向年轻的邓斯泰布尔。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [læft] .

For	**it**	**was**	**he**	**who**	**had**	**laughed**	**.**
为了	它	曾是	他	WHO	有	笑了	.

因为是他笑了。

['mædəm] ['ɔːlsoʊ] [ʃʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [steɪdʒ] [træns] [tuː; tə] [lʊk] — [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [fraʊn] [ə'pɑːn]

Madame	also	shook	off	her	stage	trance	to	look	—	a	thunderous	frown	upon
夫人	还	摇晃	离开	她	阶段	发呆	到	看	—	一个	雷鸣	皱眉	之上

[hɜːr; hər] ['hænsəm] [feɪs] .

her	handsome	face	.
她	英俊的	脸	.

夫人也从舞台上的恍惚状态中回过神来——她那张英俊的脸上满是阴沉的表情。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] [ɑːn] — [læft] [hɪ'sterɪkli] — ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

The	young	man	laughed	on	—	laughed	hysterically	—	burying	his	face	in	his	hands	.
这	年轻的	男人	笑了	在	—	笑了	歇斯底里地	—	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

年轻人笑个不停——歇斯底里地大笑——双手捂住了脸。

['mædəm] ['vævə,sjə(r)] — [ɔːl] ['ætitjuːdz] [θroʊn] [ə'saɪd] — [ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .

Madame	Vavasour	—	all	attitudes	thrown	aside	—	ran	up	to	him	in	a	fury	.
夫人	瓦瓦索尔	—	全部	态度	抛掷	旁边	—	跑	向上	到	他	在	一个	愤怒	.

瓦瓦索尔夫人——抛开一切态度——怒气冲冲地冲向他。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] ?

"	Why	are	you	laughing	?
"	为什么	是	你	笑	?

“你笑什么?

[juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ! — [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

You	insult	me	!	—	you	have	done	it	before	.
你	侮辱	我	!	—	你	有	完毕	它	前	.

你侮辱我！——你以前就这么做过。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [st'reɪndʒəz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

And	now	before	strangers	—	it	is	too	much	!
和	现在	前	陌生人	—	它	是	也	很多	!

现在在陌生人面前——这太过分了!

[aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] !

I	insist	that	you	explain	!
我	坚持	那	你	解释	!

我要求你解释!

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

"	She	stood	over	him	,	her	eyes	blazing	.
"	她	站立	超过	他	,	她	眼睛	炽烈	.

她站在他面前，双眼燃烧着怒火。

[ðə; ði] [juːθ] , [stɪl] [kən'vʌlst] , [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði]['pærəksɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	youth	,	still	convulsed	,	did	his	best	to	quiet	the	paroxysm	which	had
这	青年	,	仍然	抽搐	,	做过	他的	最好的	到	安静的	这	发作	哪个	有

[siːzd] [hɪm; ɪm] ,

seized	him	,
查获	他	,

青年仍在抽搐，竭力平息袭来的痉挛。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [sed] , ['gæspɪŋ] :

and	at	last	said	,	gasping	:
和	在	最后的	说	,	喘息	:

最后，他气喘吁吁地说:

" [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [ʌv; əv][jʊr; jər] [ri'saɪtɪŋ] [ðæt] [æt; ət] ['krɔzbi] ['ledʒəz] — [tuː; tə]

"	I	was	—	I	was	thinking	—	of	your	reciting	that	at	Crosby	Ledgers	—	to
"	我	曾是	—	我	曾是	思维	—	的	你的	背诵	那	在	克罗斯比	账簿	—	到

[maɪ] ['mʌðər] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

my	mother	—	and	—	and	what	she	would	say	.
我的	母亲	—	和	—	和	什么	她	会	说	.

“我当时——我当时在想——你在克罗斯比账簿上朗诵那段话——给我母亲听——以及——以及她会说什么。

" ['i:v(ə)n] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [ru:ʒ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ðə; ði][ˌpoʊə'tes] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [greɪ] [waɪt]

"	Even	under	her	rouge	it	could	be	seen	that	the	poetess	turned	a	grey	white
"	甚至	在下面	她	胭脂	它	可以	是	已见	那	这	女诗人	转向	一个	灰色的	白色的

.

:

.

即使涂了胭脂，也可以看出这位女诗人脸色灰白。

" [ænd; ənd] [preɪ] — [wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] ?

"	And	pray	—	what	would	she	say	?
"	和	祈祷	—	什么	会	她	说	?

“那么，她会说什么呢？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [kɑ:m] .

"	The	question	was	delivered	with	apparent	calm	.
"	这	问题	曾是	发表	和	明显	冷静的	.

“提问者语气平静。”

[bʌt; bət] [mə'dæmz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['deɪndʒərəs] .

But	Madame's	eyes	were	dangerous	.
但	夫人的	眼睛	是	危险的	.

但夫人的眼神很危险。

['dɔ:rɪs] [stept] ['fɔ:rwərd] .

Doris	stepped	forward	.
多丽丝	步	向前	.

多丽丝上前一步。

[hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] [steɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

Her	uncle	stayed	her	with	a	gesture	.
她	叔叔	入住	她	和	一个	手势	.

她的叔叔用一个手势安抚了她。

[hi:; hi] [hɪm'self] [roʊz] , [bʌt; bət] ['mædəm] ['fɪrsli] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

He	himself	rose	,	but	Madame	fiercely	waved	him	aside	.
他	他自己	玫瑰	,	但	夫人	激烈地	挥手	他	旁边	.

他自己站了起来，但夫人厉声挥手让他走开。

[mɪs] ['wɪgræm] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] — [ænd; ənd] [pɔ:zd] .

Miss	Wigram	,	in	the	distance	,	had	also	moved	forward	—	and	paused	.
错过	威格拉姆	,	在	这	距离	,	有	还	已搬	向前	—	和	暂停	.

远处，威格拉姆小姐也向前走了一步——然后停了下来。

" [wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] ? " [di'mɑ:ndid] ['mædəm] , [ə'gen] — [æt; ət][ðə; ði] [sɔ:rdz] [pɔɪnt] .

"	What	would	she	say	?	"	demanded	Madame	,	again	—	at	the	sword's	point	.
"	什么	会	她	说	?	"	要求	夫人	,	再次	—	在	这	剑的	观点	.

“她会说什么？”夫人再次用剑指着对方问道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] — " [sed] [jʌŋ] ['dʌnˌstəbəl] , ['helpləsli] , [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] .

"	I	—	I	don't	know	—	"	said	young	Dunstable	,	helplessly	,	still	shaking	.
"	我	—	我	不	知道	—	"	说	年轻的	邓斯特布尔	,	无助地	,	仍然	摇晃	.

“我……我不知道——”年轻的邓斯泰布尔无助地说，浑身颤抖。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] — [ʃi:d] [læf] .

"	I	—	I	think	—	she'd	laugh	.
"	我	—	我	思考	—	棚	笑	.

“我——我想——她会笑的。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɔ:f] [ə'gen] , [hɪ'sterɪkli] , ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] [fɪt] .

"	And	he	went	off	again	,	hysterically	,	trying	in	vain	to	stop	the	fit	.
"	和	他	去	离开	再次	,	歇斯底里地	,	尝试	在	徒劳	到	停止	这	合身	.

“然后他又歇斯底里地发作了，徒劳地试图阻止这种发作。”

['mædəm] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .
Madame bit her lip .
夫人 少量 她 唇 .

夫人咬了咬嘴唇。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ɪ'tælɪən] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ə'bjuːs] ;
Then came a torrent of Italian — evidently a torrent of abuse ;
然后 来了 一个 激流 的 意大利语 — 显然 一个 激流 的 虐待 ;

然后是一阵意大利语的咆哮——显然是一连串的辱骂;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['vaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði]
and then she lifted a gloved hand and struck the young man violently on the
和 然后 她 抬起 一个 戴手套 手 和 击 这 年轻的 男人 暴力 在 这
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

然后她抬起戴着手套的手，狠狠地打了那个年轻人的脸颊一巴掌。

" [teɪk] [ðæt] ! — [juː; jʊ] ['ɪnsələnt] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ][bɑːr'beriən] !
" Take that ! — you insolent — you — you barbarian !
" 拿 那 ! — 你 傲慢的 — 你 — 你 野蛮人 !

“尝尝这个！——你这个无礼的——你——你这个野蛮人！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][fi'ɑnseɪ] , — [maɪ] ['prɑːmɪst] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [mɑːk] [æt; ət][ˌem 'iː] ;
You are my fiancé , — my promised husband — and you mock at me ;
你 是 我的 未婚夫 , — 我的 承诺 丈夫 — 和 你 嘲笑 在 我 ;

你是我的未婚夫，——我的未婚夫——你却嘲笑我;

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [jʊr; jər] [stʌk] - [ʌp] ['mʌðər] [tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] !
you will encourage your stuck - up mother to mock at me — I know you will !
你 将要 鼓励 你的 卡住 - 向上 母亲 到 嘲笑 在 我 — 我 知道 你 将要 !

你会怂恿你那傲慢的母亲嘲笑我——我知道你会的!

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] —
But I tell you —
但 我 告诉 你 —

但我告诉你——

" [ðə; ði] ['spiːkər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ]
" The speaker , however , had stopped abruptly , and instead of saying anything
" 这 扬声器 , 然而 , 有 停止 突然 , 和 反而 的 说 任何事物
[mɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] ['pæntɪŋ] ,
more she fell back panting ,
更多的 她 跌倒 后退 喘息 ,

然而，说话的人突然停了下来，没有再说任何话，而是气喘吁吁地倒了下去。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
her eyes on the young man .
她 眼睛 在 这 年轻的 男人 .

她的目光落在了那个年轻人身上。

[fɔːr; fər] ['hɜːrbərt] ['dʌnˌstəbəl] [hæd; həd] ['rɪzn] .
For Herbert Dunstable had risen .
为了 赫伯特 邓斯特布尔 有 升起 .

因为赫伯特·邓斯泰布尔已经复活了。

[æt; ət][ðə; ði] [bloʊ] , [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wiːk] ['kaʊntənəns]
At the blow , an amazing change had passed over his weak countenance
在 这 吹 , 一个 惊人的 改变 有 通过了 超过 他的 虚弱的 面容
[ænd; ənd] ['wiːdi] [freɪm] .
and weedy frame .
和 杂草 框架 .

一击之后，他虚弱的面容和瘦弱的身躯发生了惊人的变化。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt]

He	put	his	hand	to	his	forehead	a	moment	,	as	though	trying	to	collect
他	放	他的	手	到	他的	前额	一个	片刻	,	作为	尽管	尝试	到	收集

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

his	thoughts	,
他的	想法	,

他用手扶了扶额头，似乎在整理思绪。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] — ['kwaɪətli] — [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] .

and	then	he	turned	—	quietly	—	to	look	for	his	hat	and	stick	.
和	然后	他	转向	—	悄悄	—	到	看	为了	他的	帽子	和	戳	.

然后他悄悄地转身去找他的帽子和拐杖。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] , ['hɜːrbərt] ? " ['stæməd] ['mædəm] .

"	Where	are	you	going	,	Herbert	?	"	stammered	Madame	.
"	在哪里	是	你	去	,	赫伯特	?	"	结结巴巴	夫人	.

“赫伯特，你要去哪里？”夫人结结巴巴地问道。

" [aɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] — [aɪ] [fər'gɑːt] [maɪ'self] ! "

"	I	—	I	was	carried	away	—	I	forgot	myself	!	"
"	我	—	我	曾是	携带	离开	—	我	忘了	我	!	"

“我——我太激动了——我忘了自己！”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [peɪl] .

"	I	think	not	,	"	said	the	young	man	,	who	was	extremely	pale	.
"	我	思考	不是	,	"	说	这	年轻的	男人	,	WHO	曾是	极其	苍白	.

“我不这么认为，”脸色苍白的年轻人说道。

" [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

"	This	is	not	the	first	time	.
"	这	是	不是	这	第一的	时间	.

这并非第一次。

[aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mædəm] — [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] !

I	bid	you	good	morning	,	Madame	—	and	good	-	bye	!
我	出价	你	好的	早晨	,	夫人	—	和	好的	-	再见	!

早上好，夫人——再见！

" [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [naʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sər'praɪzd]

"	He	stood	looking	at	the	now	frightened	woman	,	with	a	strange	,	surprised
"	他	站立	寻找	在	这	现在	害怕	女士	,	和	一个	奇怪的	,	惊讶

[lʊk] ,

look	,
看	,

他站在那里，用一种奇怪而惊讶的眼神看着那个此刻惊恐万分的女人。

[laɪk] [wʌn] [dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['semi] - ['kɑːnʃəs] [steɪt] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ,

like	one	just	emerging	from	a	semi	-	conscious	state	;	and	in	that	moment	,
喜欢	一	只是	新兴	从	一个	半	-	有意识的	状态	;	和	在	那	片刻	,

[æz; əz] ['dɔːrɪs] [siːmd] [tuː; tə] [pər'siːv] ,

as	Doris	seemed	to	perceive	,
作为	多丽丝	似乎	到	感知	,

就像刚从半昏迷状态中苏醒过来一样；就在那一刻，多丽丝似乎察觉到了这一点，

[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ; ['sʌmθɪŋ]

the	traditions	of	his	birth	and	breeding	had	returned	upon	him	;	something
这	传统	的	他的	出生	和	选育	有	返回	之上	他	;	某物

[ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [hæd; həd] [ˌriːə'piəd] ;

instinctive	and	inherited	had	reappeared	;
本能	和	遗传	有	再次出现	;

他与生俱来的传统又回来了；某种本能的、遗传的东西重新出现了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmənli] , ['i:zi] - ['goʊɪŋ] ['fɑ:ðər] , [hu:] [jet] , [æz; əz]['dɔ:rɪs] [rɪ'membər] ,

and	the	gentlemanly	,	easy	-	going	father	,	who	yet	,	as	Doris	remembered	,
和	这	绅士风度	，简单的	-	去	父亲	，	WHO	然而	，	作为	多丽丝	记得	，	

还有那位温文尔雅、随和的父亲，然而，正如多丽丝回忆的那样，

[wen] ['mætərz] [wɜ:r; wər] ['sɪriəs] " ['ɔ:lweɪz] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [wei] , " [wʌz; wəz][ðer; ðər] — ['streɪndʒli] [ðer; ðər]

when	matters	were	serious	"	always	got	his	way	,	"	was	there	—	strangely	there
什么时候	事情	是	严肃的	"	总是	得到	他的	方式	，	"	曾是	那里	—	奇怪的	那里

— [ɪn][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] [sʌn] .

—	in	the	degenerate	son	.
—	在	这	退化	儿子	.

当事情变得严肃时，“总能如愿以偿”，这种精神——奇怪的是——也体现在那个堕落的儿子身上。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['mædəm] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Where	are	you	going	?	"	repeated	Madame	,	eyeing	him	.
"	在哪里	是	你	去	?	"	重复	夫人	,	觊觎	他	.

“你要去哪里？”夫人一边打量着他，一边重复道。

" [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [lʌntʃ] . "

"	You	promised	to	give	me	lunch	.	"
"	你	承诺	到	给	我	午餐	.	"

你答应过要给我做午饭。

" [aɪ] [rɪ'gret] — [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

"	I	regret	—	I	have	an	engagement	.
"	我	后悔	—	我	有	一个	订婚	.

“很遗憾——我已经订婚了。”

['mɪstər] . ['bɛntli] — [wen] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ɪz]['oʊvər] — [wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli] [si:] — [mɪs] ['flɪŋk] — ['ɪntu:]

Mr	.	Bentley	—	when	the	sitting	is	over	—	will	you	kindly	see	—	Miss	Flink	—	into
先生	.	宾利	—	什么时候	这	坐着	是	超过	—	将要	你	亲切地	看	—	错过	弗林克	—	进入

[ə; eɪ]['tæksi] ?

a	taxi	?
一个	出租车	?

本特利先生——会议结束后——您能否好心送——弗林克小姐——上出租车?

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [jʊr; jər] [wɜ:rk] .

I	thank	you	very	much	for	allowing	me	to	come	and	watch	your	work	.
我	感谢	你	非常	很多	为了	允许	我	到	来	和	手表	你的	工作	.

非常感谢您允许我来观看您的工作。

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .

I	trust	the	picture	will	be	a	success	.
我	相信	这	图片	将要	是	一个	成功	.

我相信这幅画会成功。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见!

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] ['bɛntli] , [ænd; ənd] [boʊd] [tu:; tə]['dɔ:rɪs] .

"	He	held	out	his	hand	to	Bentley	,	and	bowed	to	Doris	.
"	他	握住	出去	他的	手	到	宾利	,	和	鞠躬	到	多丽丝	.

他向本特利伸出手，并向多丽丝鞠了一躬。

['mædəm] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Madame	made	a	rush	at	him	.
夫人	制成	一个	匆忙	在	他	.

夫人朝他扑了过去。

[bʌt; bət] ['bɛntli] [held] [hɜːr; hər] [bæk] .

But	Bentley	held	her	back	.
但	宾利	握住	她	后退	.

但本特利拦住了她。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ɪn'diːd] , ['kwaɪətli] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

He	seized	her	arms	,	indeed	,	quietly	but	irresistibly	,	while	the	young	man	made	his	retreat	.
他	查获	她	武器	,	的确	,	悄悄	但	无法抗拒地	,	尽管	这	年轻的	男人	制成	他的	撤退	.

趁着年轻人退下的时候，他悄无声息却又势不可挡地抓住了她的手臂。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃriːk] , ['mædəm] [fel] [bæk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] , [ænd; ənd] ['bɛntli] ,

Then	,	with	a	shriek	,	Madame	fell	back	on	her	chair	,	pretending	to	faint	,	and	Bentley	,
然后	,	和	一个	尖叫	,	夫人	跌倒	后退	在	她	椅子	,	假装	到	头晕的	,	和	宾利	,

然后，夫人尖叫一声，向后倒在椅子上，假装晕倒，而本特利

[ɪn] [noʊ] ['hɜːri] , [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] , [waɪl] ['dɔːrɪs] [slɪpt] [aʊt] ['æftər] [jʌŋ] ['dʌnˌstəbəl] .

in	no	hurry	,	went	to	her	assistance	,	while	Doris	slipped	out	after	young	Dunstable	.
在	不	匆忙	,	去	到	她	协助	,	尽管	多丽丝	滑倒了	出去	后	年轻的	邓斯特布尔	.

她不慌不忙地去帮助她，而多丽丝则悄悄地跟在年轻的邓斯泰布尔后面溜走了。

[ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] - [step] .

She	overtook	him	on	the	door	-	step	.
她	超越	他	在	这	门	-	步	.

她在门口追上了他。

" ['mɪstər] . ['dʌnˌstəbəl] , [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	Mr	.	Dunstable	,	may	I	speak	to	you	?
"	先生	.	邓斯特布尔	,	可能	我	说话	到	你	?

邓斯泰布尔先生，我可以和您谈谈吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [grɪm] ['pælər] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['pɪti] .

"	He	turned	in	astonishment	,	showing	a	grim	pallor	which	touched	her	pity	.
"	他	转向	在	惊讶	,	显示	一个	严峻	苍白	哪个	感动	她	遗憾	.

“他惊讶地转过身，脸上露出惨白的表情，这让她心生怜悯。”

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['faːðər] , " [sed] ['dɔːrɪs] ['hɜːrɪdli] ;

"	I	know	your	mother	and	father	,	"	said	Doris	hurriedly	;
"	我	知道	你的	母亲	和	父亲	,	"	说	多丽丝	匆匆	;

“我认识你的父母，”多丽丝急忙说道；

" [æt; ət] [liːst] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['krɔzbi] [ledʒ] [sʌm; səm] [wiːks] [əˈgoʊ] ,

"	at	least	my	husband	and	I	were	staying	at	Crosby	Ledges	some	weeks	ago	,
"	在	至少	我的	丈夫	和	我	是	入住	在	克罗斯比	壁架	一些	周	前	,

“至少几周前，我和我丈夫还住在克罗斯比莱奇斯。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['skɑːtlənd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] .

and	my	husband	is	now	in	Scotland	with	your	people	.
和	我的	丈夫	是	现在	在	苏格兰	和	你的	人们	.

我的丈夫现在和你们的人民一起在苏格兰。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ɑːrθər] [medəuz] .

His	name	is	Arthur	Meadows	.
他的	姓名	是	亚瑟	草地	.

他的名字叫亚瑟·梅多斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . [medəuz] .

I	am	Mrs	.	Meadows	.
我	是	太太	.	草地	.

我是梅多斯夫人。

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] .

I	—	I	don't	know	whether	I	could	help	you	.
我	—	我	不	知道	无论	我	可以	帮助	你	.

我……我不知道我能不能帮到你。

[juː; jʊ] [siːm] " — [hɜːr; hər] [smaɪl] [flæʃt] [aʊt] — " [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [mes] !

You	seem	"	—	her	smile	flashed	out	—	"	to	be	in	a	horrid	mess	!
你	似乎	"	—	她	微笑	闪光灯	出去	—	"	到	是	在	一个	可怕的	混乱	!

你看起来"——她露出了笑容——"一团糟！"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ɪn] [pər'pleksəti] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] , [trɪm] ['leɪdi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	The	young	man	looked	in	perplexity	at	the	small	,	trim	lady	before	him	,
"	这	年轻的	男人	看起来	在	困惑	在	这	小的	,	修剪	女士	前	他	,

"年轻人困惑地看着眼前这位身材娇小苗条的女士，

[æz; əz] [ðoʊ] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

as	though	realising	her	existence	for	the	first	time	.
作为	尽管	意识到	她	存在	为了	这	第一的	时间	.

仿佛第一次意识到自己的存在。

[hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	honest	eyes	were	bent	upon	him	with	the	same	expression	she	had
她	诚实的	眼睛	是	弯曲	之上	他	和	这	相同的	表达	她	有

['ɔːf(ə)n][wɔːrn] [wen] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑːli] —

often	worn	when	Arthur	had	come	to	her	with	some	confession	of	folly	—
经常	磨损	什么时候	亚瑟	有	来	到	她	和	一些	忏悔	的	蠢事	—

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l][saɪd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

the	expression	which	belongs	to	the	maternal	side	of	women	,
这	表达	哪个	属于	到	这	母体	边	的	女性	,

她用真诚的眼神注视着他，脸上带着和亚瑟向她坦白愚蠢行为时一样的表情——那是属于女性母性一面的表情。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][wʌns] ['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] .

and	is	at	once	mocking	and	sweet	.
和	是	在	一次	嘲讽	和	甜的	.

既带有嘲讽意味，又令人感到亲切。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] — " [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] ! — [moʊst][men][ɑːr; ər] .

It	said	—	"	Of	course	you	are	a	great	fool	!	—	most	men	are	.
它	说	—	"	的	课程	你	是	一个	伟大的	傻子	!	—	最多	男人	是	.

它说——"你当然是个大傻瓜！——大多数男人都是。"

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði]['reɪsɑːn] - [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !

But	that's	the	raison	d'être	of	women	!
但	那就是	这	理性	-	的	女性	!

但这正是女性存在的意义！

[sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] ! "

Suppose	we	go	into	the	business	!	"
认为	我们	去	进入	这	商业	!	"

假设我们进入这个行业！

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] — " [hiː; hi] [groʊn] — " ['ɔːfli] [kaɪnd] .

"	You're	very	kind	—	"	he	groaned	—	"	awfully	kind	.
"	你是	非常	种类	—	"	他	呻吟	—	"	非常	种类	.

"你真是太好了——"他呻吟道——"太好了。"

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I'm	ashamed	you	should	have	seen	—	such	a	thing	.
我是	羞愧	你	应该	有	已见	—	这样的	一个	事物	.

真为你感到羞耻，你竟然看到了那样的东西。

['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] — [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

Nobody	can	help	me	—	thank	you	very	much	.
无人	能	帮助	我	—	感谢	你	非常	很多	.

没有人能帮到我——非常感谢。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] — [aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

I	am	engaged	to	that	lady	—	I've	promised	to	marry	her	.
我	是	已订婚的	到	那	女士	—	我已经	承诺	到	结婚	她	.

我已经和那位女士订婚了——我承诺会娶她。

[oʊ] , [ʃiːz] [gɑːt] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .

Oh	,	she's	got	any	amount	of	evidence	.
哦	,	她是	得到	任何	数量	的	证据	.

哦，她掌握了大量的证据。

[aɪv] [bɪn] [æn; ən] [æs] — [ænd; ənd] [wɜːrs] .

I've	been	an	ass	—	and	worse	.
我已经	到过	一个	屁股	—	和	更糟	.

我曾经是个混蛋——而且更糟。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	can't	get	out	of	it	.
但	我	不能	得到	出去	的	它	.

但我无法摆脱它。

[aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	mean	to	try	to	get	out	of	it	.
我	不	意思是	到	尝试	到	得到	出去	的	它	.

我并不是想逃避责任。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] .

I	promised	of	my	own	free	will	.
我	承诺	的	我的	自己的	自由的	将要	.

这是我自愿承诺的。

['oʊnli] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Only	I've	found	out	now	I	can	never	live	with	her	.
仅有的	我已经	成立	出去	现在	我	能	绝不	居住	和	她	.

直到现在我才发现，我永远不可能和她一起生活。

[hɜːr; hər] ['tempər] [ɪz] ['fiːndɪʃ] .

Her	temper	is	fiendish	.
她	脾气	是	邪恶的	.

她脾气暴躁。

[ˌaɪ 'tiː] [di'greidz] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

It	degrades	her	—	and	me	.
它	降解	她	—	和	我	.

这贬低了她，也贬低了我。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [sɔː] !

But	you	saw	!
但	你	锯	!

但是你看到了！

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [laɪf] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['leɪtli] ,

She	has	made	my	life	a	burden	to	me	lately	,
她	有	制成	我的	生活	一个	负担	到	我	最近	,

最近她让我的生活变成了一种负担。

[biˈkəz, biˈkɔːz][aɪ] [ˈwʊdnt] [neɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] .

because	I	wouldn't	name	a	day	for	us	to	be	married	.
因为	我	不会	姓名	一个	天	为了	我们	到	是	已婚	.

因为我不会指定我们结婚的日子。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈkwaɪətli][fɜːrst] — [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈnoʊɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ]

I	wanted	to	see	my	father	quietly	first	—	without	my	mother	knowing	—	and	I
我	通缉	到	看	我的	父亲	悄悄	第一的	—	没有	我的	母亲	会心	—	和	我

[hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [fʌŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ]

have	been	thinking	how	to	manage	it	—	and	funking	it	of	course	—	I
有	到过	思维	如何	到	管理	它	—	和	放克	它	的	课程	—	我

[ˈɔːlweɪz] [duː] [fʌŋk] [θɪŋz] .

always	do	funk	things	.
总是	做	放克	事物	.

我想先悄悄地见见我的父亲——不让我的母亲知道——我一直在思考如何安排这件事——当然，也用一些有趣的方式——我总是做一些有趣的事情。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][dʒʌst] [naʊ] [hæz; həz] [ˈsetld] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈbloʊɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər]

But	what	she	did	just	now	has	settled	it	—	it	has	been	blowing	up	for
但	什么	她	做过	只是	现在	有	定居	它	—	它	有	到过	吹	向上	为了

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

a	long	time	.
一个	长的	时间	.

但她刚才的举动彻底解决了这个问题——这件事其实酝酿已久。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [hɜːr; hər] — [æt; ət][ə; eɪ] [ˈredʒɪstri] [ˈɑːfɪs] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

I	shall	marry	her	—	at	a	registry	office	—	as	soon	as	possible	.
我	将	结婚	她	—	在	一个	注册表	办公室	—	作为	很快	作为	可能的	.

我将尽快在婚姻登记处与她结婚。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['seprət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] — [aɪ] [hoʊp] — ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

Then	I	shall	separate	from	her	,	and	—	I	hope	—	never	see	her	again	.
然后	我	将	分离	从	她	,	和	—	我	希望	—	绝不	看	她	再次	.

然后我将与她分开，并且——我希望——永远不再见到她。

[ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðæt] — [ænd; ənd] ['mʌni] !

The	lawyers	will	arrange	that	—	and	money	!
这	律师	将要	安排	那	—	和	钱	!

律师会安排好一切——还有钱！

[θæŋk] [juː; jʊ] — [its] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt]

Thank	you	—	it's	awfully	good	of	you	to	want	to	help	me	—	but	you	can't
感谢	你	—	它是	非常	好的	的	你	到	想	到	帮助	我	—	但	你	不能

— ['noʊbɑːdi][kæn; kən] .

—	nobody	can	.
—	无人	能	.

谢谢你——你想帮助我真是太好了——但是你帮不了我——谁也帮不了我。

" ['dɔːrɪs][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [smɔːl] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

"	Doris	had	drawn	her	companion	into	her	uncle's	small	dining	-	room	and
"	多丽丝	有	绘制	她	伴侣	进入	她	叔叔的	小的	用餐	-	房间	和

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

closed	the	door	.
关闭	这	门	.

多丽丝把她的同伴拉进她叔叔的小餐厅，关上了门。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɜːrst][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [kən'sɜːrn] .

She	listened	to	his	burst	of	confidence	with	a	puzzled	concern	.
她	听着	到	他的	爆裂	的	信心	和	一个	困惑	忧虑	.

她听着他突然迸发的自信，心中既困惑又担忧。

" [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] ['mæri] [hɜːr; hər] ?
" Why must you marry her ?
" 为什么 必须 你 结婚 她 ?

你为什么要娶她?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] , [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
" she said abruptly , when he paused .
" 她 说 突然 , 什么时候 他 暂停 .

“他停顿了一下，她突然说道。”

" [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] !
" Break it off !
" 休息 它 离开 !

断绝关系!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr][best] . "
It would be far best . "
它 会 是 远的 最好的 . "

那将是最佳选择。

" [noʊ] . [aɪ] ['prɑːmɪst] .
" No . I promised .
" 不 . 我 承诺 .

不，我答应过。

[aɪ] — " [hiː; hi] ['stæməd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər][hɑːrm] — [hɜːr; hər]
I — " he stammered a little — " I seem to have done her harm — her
我 — " 他 结结巴巴 一个 小的 — " 我 似乎 到 有 完毕 她 伤害 — 她
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [miːn] .
reputation , I mean .
名声 , 我 意思是 .

“我——”他结结巴巴地说，“我好像伤害了她——我是说她的名誉。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [kʊd; kəd][let][ˌem 'iː][ɔːf] .
There is only one thing could let me off .
那里 是 仅有的 一 事物 可以 让 我 离开 .

只有一件事能让我脱身。

[ʃiː; ʃi] [swɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] — [wel] !
She swore to me that — well !
她 发誓 到 我 那 — 出色地 !

她向我发誓——好吧!

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][pæst] — [juː; jʊ]
— that she was a good woman — that there was nothing in her past — you
— 那 她 曾是 一个 好的 女士 — 那 那里 曾是 没有什么 在 她 过去的 — 你
[ˌʌndər'stænd] — "
understand — "
理解 — "

——她是个好女人——她过去没有任何不好的事——你明白吗——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ? " [sed] ['dɔːrɪs] , ['greɪvli] .
" And you know of nothing ? " said Doris , gravely .
" 和 你 知道 的 没有什么 ? " 说 多丽丝 , 严重地 .

“你什么都不知道吗？”多丽丝严肃地问道。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['ferɪt] [aʊt] [θɪŋz] [ə'genst] [hɜːr; hər] !

And	you	don't	think	I'm	going	to	try	and	ferret	out	things	against	her	!
和	你	不	思考	我是	去	到	尝试	和	雪貂	出去	事物	反对	她	!

你不会以为我不会去调查她的底细吧!

" [kraɪd] [ðə; ði] [juːθ] , ['flʌʃɪŋ] .

"	cried	the	youth	,	flushing	.
"	哭	这	青年	,	冲洗	.

“年轻人喊道，脸涨得通红。”

" [noʊ] — [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	—	I	must	just	bear	it	.	"
"	不	—	我	必须	只是	熊	它	.	"

“不，我只能忍受。”

" [its] [jʊr; jər] ['perənts] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

"	It's	your	parents	that	will	have	to	bear	it	!
"	它是	你的	父母	那	将要	有	到	熊	它	!

“到时候承受后果的是你父母！”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑrdnd] .

"	His	face	hardened	.
"	他的	脸	硬化	.

他的脸色变得严肃起来。

" [maɪ] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

"	My	mother	might	have	prevented	it	,	"	he	said	bitterly	.
"	我的	母亲	可能	有	阻止	它	,	"	他	说	苦涩地	.

“我母亲或许可以阻止这一切，”他痛苦地说。

" [haʊ'evər] , [aɪ][wəʊnt][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] .

"	However	,	I	won't	go	into	that	.
"	然而	,	我	惯于	去	进入	那	.

“不过，我不会深入探讨这个问题。”

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [siː] [aɪ] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [els] .

My	father	will	see	I	couldn't	do	anything	else	.
我的	父亲	将要	看	我	不能	做	任何事物	别的	.

我父亲会明白我别无选择。

[aɪd] ['betər] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

I'd	better	get	it	over	.
ID	更好的	得到	它	超过	.

我最好赶紧结束这件事。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [naʊ] .

I'm	going	to	my	lawyers	now	.
我是	去	到	我的	律师	现在	.

我现在要去找我的律师。

[ðeɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] . "

They'll	take	a	few	days	over	what	I	want	.	"
他们会	拿	一个	很少	天	超过	什么	我	想	.	"

他们会花几天时间来完成我想要的事情。

" [juːl] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "

"	You'll	tell	your	father	?	"
"	你会	告诉	你的	父亲	?	"

你会告诉你父亲吗?

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪ'rezəluːtli] .

"	I	—	I	don't	know	,	"	he	said	,	irresolutely	.
"	我	—	我	不	知道	,	"	他	说	,	犹豫不决	.

“我……我不知道，”他犹豫地说。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [pledʒ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

She	noticed	that	he	did	not	try	to	pledge	her	not	to	give	him	away	.
她	注意到	那	他	做过	不是	尝试	到	保证	她	不是	到	给	他	离开	.

她注意到他并没有试图让她发誓不把他出卖给她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [dɪd][nɑːt] ['θret(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] .

And	she	,	on	her	side	,	did	not	threaten	to	do	so	.
和	她	,	在	她	边	,	做过	不是	威胁	到	做	所以	.

而她这边，并没有威胁要这样做。

[ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][hɪz; ɪz]['riːəl] [θɔːts] ,

She	argued	with	him	a	little	more	,	trying	to	get	at	his	real	thoughts	,
她	争论	和	他	一个	小的	更多的	,	尝试	到	得到	在	他的	真实的	想法	,

她又跟他争论了一会儿，试图弄清楚他的真实想法。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['streɪtn] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	to	straighten	them	out	for	him	.
和	到	拉直	他们	出去	为了	他	.

并帮他把它们整理好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [sʌtʃ] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,

But	it	was	evident	he	had	made	up	such	mind	as	he	had	,
但	它	曾是	明显	他	有	制成	向上	这样的	头脑	作为	他	有	,

但很显然，他已经下定决心了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʌgli] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

and	that	his	sudden	resolution	—	even	the	ugly	scene	which	had	made	him
和	那	他的	突然	解决	—	甚至	这	丑陋的	场景	哪个	有	制成	他

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

take	it	—	had	been	a	relief	.
拿	它	—	有	到过	一个	宽慰	.

而他突然做出的决定——甚至是促使他做出这个决定的丑陋场面——都让他感到如释重负。

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət][læst] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

He	knew	at	last	where	he	stood	.
他	知道	在	最后的	在哪里	他	站立	.

他终于明白了自己的处境。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] ['dɔːrɪs][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

So	presently	Doris	let	him	go	.
所以	目前	多丽丝	让	他	去	.

所以，多丽丝最终放他走了。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , ['laɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [dɪ'saɪdɪdli] .

They	parted	,	liking	each	other	decidedly	.
他们	分手了	,	喜欢	每个	其他	绝对地	.

他们分手了，彼此都很喜欢对方。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ['wɔːrmli] — [ðoʊ] ['drɪrəli] — [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

He	thanked	her	warmly	—	though	drearily	—	for	taking	an	interest	in	him	,
他	谢谢	她	热情地	—	尽管	沉闷地	—	为了	采取	一个	兴趣	在	他	,

他虽然语气冷淡，但还是热情地感谢她对他的关心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] :

and	he	said	to	her	on	the	threshold	:
和	他	说	到	她	在	这	临界点	:

他在门槛上对她说：

" [sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ] [hoʊp] , [juːl] [kʌm] [tuː; tə] ['krɔzbi] ['ledʒəz] [ə'gen] , ['mɪsɪz] . [medəuz] —

"	Some	day	,	I	hope	,	you'll	come	to	Crosby	Ledgers	again	,	Mrs	.	Meadows	—
"	一些	天	,	我	希望	,	你会	来	到	克罗斯比	账簿	再次	,	太太	.	草地	—

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] — [fɔːr; fər] [wʌns] !

and	I'll	be	there	—	for	once	!
和	患病的	是	那里	—	为了	一次	!

“梅多斯夫人，我希望有一天您能再次光临克罗斯比账簿报社——而我也会在那里——哪怕只有一次！”

[ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [ker] — [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	I'll	tell	you	—	if	you	care	—	more	about	it	.
然后	患病的	告诉	你	—	如果	你	关心	—	更多的	关于	它	.

如果你感兴趣的话，我会告诉你更多。

[θæŋks] ['ɔːfli] !

Thanks	awfully	!
谢谢	非常	!

非常感谢!

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" ['leɪtər] [ɑːn] , [wen] " [mɪs] ['flɪŋk] , " [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['sʌlki] [kə'læps] ,

"	Later	on	,	when	"	Miss	Flink	,	"	in	a	state	of	sulky	collapse	,
"	之后	在	,	什么时候	"	错过	弗林克	,	"	在	一个	状态	的	闷闷不乐的	坍塌	,

后来，“弗林克小姐”闷闷不乐，情绪崩溃，

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [hoʊm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tæksi] , ['dɔːrɪs] , ['bɛntli] , [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪgræm] [held] [ə; eɪ]

had	been	sent	home	in	her	taxi	,	Doris	,	Bentley	,	and	Miss	Wigram	held	a
有	到过	发送	家	在	她	出租车	,	多丽丝	,	宾利	,	和	错过	威格拉姆	握住	一个

['kɑːnfərəns] .

conference	.
会议	.

多丽丝被送回家后，她和宾利以及威格拉姆小姐举行了一次会议。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] .

But	it	came	to	little	.
但	它	来了	到	小的	.

但结果却收效甚微。

['bɛntli] , [ðə; ði] ['heɪtər] [ʌv; əv] " ['roʊz; 'raʊz] , " ['sɪmpli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

Bentley	,	the	hater	of	"	rows	,	"	simply	could	not	be	moved	to	take	the
宾利	,	这	仇恨者	的	"	行	,	"	简单地	可以	不是	是	已搬	到	拿	这

[θɪŋ] [ʌp] .

thing	up	.
事物	向上	.

宾利最讨厌“争吵”，所以他根本不愿接受这件事。

" [aɪ] [kept] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['skælpɪŋ] [hɪm; ɪm] !

"	I	kept	her	from	scalping	him	!
"	我	保留	她	从	短线交易	他	!

“我阻止了她剥他的头皮！”

— " [hiː; hi] [læft] — " [ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [duː] [fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] !

—	"	he	laughed	—	"	and	I'm	not	due	for	any	more	!
—	"	他	笑了	—	"	和	我是	不是	到期的	为了	任何	更多的	!

“——”他笑着说，“而且我也不该再要了！”

" ['dɔːrɪs] [sed] ['lɪt(ə)l] .

"	Doris	said	little	.
"	多丽丝	说	小的	.

多丽丝很少说话。

[ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

A	whirl	of	arguments	and	projects	were	in	her	mind	.
一个	旋转	的	论点	和	项目	是	在	她	头脑	.

她脑子里闪过无数个论点和计划。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

But	she	kept	her	own	counsel	about	them	.
但	她	保留	她	自己的	法律顾问	关于	他们	.

但她对此事一直守口如瓶。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

As	to	the	possibility	of	inducing	the	man	to	break	it	off	,
作为	到	这	可能性	的	诱导	这	男人	到	休息	它	离开	,

至于是否有可能促使该男子提出分手，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ; [æt; ət] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l]

she	repeated	the	only	condition	on	which	it	could	be	done	;	at	which	Uncle
她	重复	这	仅有的	状况	在	哪个	它	可以	是	完毕	;	在	哪个	叔叔

[tʃɑːrlz] [læft] ,

Charles	laughed	,
查尔斯	笑了	,

她重申了唯一可行的条件；查尔斯叔叔听后哈哈大笑。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['wɪgræm] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .

and	Alice	Wigram	fell	into	a	long	and	thoughtful	silence	.
和	爱丽丝	威格拉姆	跌倒	进入	一个	长的	和	周到	沉默	.

爱丽丝·威格拉姆陷入了漫长而沉思的沉默中。

['dɔːrɪs] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hoʊm] ['ræðər] ['ɜːrli] .

Doris	arrived	at	home	rather	early	.
多丽丝	到达的	在	家	相当	早期的	.

多丽丝很早就到家了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

What	with	the	emotions	of	the	day	,	the	heat	,	and	her	work	,
什么	和	这	情绪	的	这	天	,	这	热	,	和	她	工作	,

再加上白天的各种情绪、炎热的天气以及工作，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['taɪərd][ænd; ənd]['oʊvər] - [dʌn] .

she	was	strangely	tired	and	over	-	done	.
她	曾是	奇怪的	疲劳的	和	超过	-	完毕	.

她显得异常疲惫，而且过度劳累。

['æftər] [tiː] [ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [aʊt] ['ɪntuː] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

After	tea	she	strolled	out	into	Kensington	Gardens	,	and	sat	under	the	shade	of
后	茶	她	漫步	出去	进入	肯辛顿	花园	,	和	卫星	在下面	这	阴影	的

[triːz] [ɔːl'redi] [ɔː'tʌmnəl] ,

trees	already	autumnal	,
树木	已经	秋季	,

喝完茶后，她漫步到肯辛顿花园，坐在秋色渐浓的树荫下。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

watching	the	multitude	of	children	—	children	of	the	people	—	enjoying	the
观看	这	民众	的	孩子们	—	孩子们	的	这	人们	—	享受	这

['neɪʃənz] [pɑːrk][ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

nation's	park	all	to	themselves	,
国家的	公园	全部	到	他们自己	,

看着那么多孩子——人民的孩子——独自享受着国家公园的乐趣，

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] ['bɛtɚz] .

in	the	complete	absence	of	their	social	betters	.
在	这	完全的	缺席	的	他们的	社会的	博彩公司	.

在完全没有社会地位更高的人陪伴的情况下。

[wʌt] [dʌks] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['graɪmi] , [raʊnd] - [feɪst] [θɪŋz]

What **ducks** **they** **were** **,** **some** **of** **them** **—** **the** **little** **,** **grimy** **,** **round** **-** **faced** **things**

什么 鸭子 他们 是 , 一些 的 他们 — 这 小的 , 肮脏的 , 圆形的 - 面对 事物

— ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

— **rolling** **on** **the** **grass** **,**

— 滚动 在 这 草 ,

它们真是些可爱的鸭子，有些——那些小小的、脏兮兮的、圆脸的小家伙——在草地上打滚。

[ɔːr] ['tɔdlɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] .

or **toddling** **after** **their** **sisters** **and** **brothers** **.**

或者 蹒跚学步 后 他们的 姐妹 和 兄弟 .

或者蹒跚地跟在兄弟姐妹身后。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [lɑːrdʒ] , [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] -

They **turned** **large** **,** **inquisitive** **eyes** **upon** **her** **,** **which** **seemed** **to** **tease** **her** **heart** **-**

他们 转向 大的 , 好奇 眼睛 之上 她 , 哪个 似乎 到 逗 她 心 -

[strɪŋz] .

strings **.**

字符串 .

他们用充满好奇的大眼睛打量着她，这似乎拨动了她的心弦。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

And **suddenly** **,**

和 突然 ,

突然间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨大的成功(A Great Success)
第5/7页

— [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkenzɪŋtən] [ˈgaːdnz] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

—	it	was	in	Kensington	Gardens	that	out	of	the	heart	of	a	long	and
—	它	曾是	在	肯辛顿	花园	那	出去	的	这	心	的	一个	长的	和

[veɪg] [ˈrevəri] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] — [æn; ən] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] — [wɪtʃ] [ˈhoʊlli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [laɪf]

vague	reverie	there	came	a	flash	—	an	illumination	—	which	wholly	changed	the	life
模糊的	遐想	那里	来了	一个	闪光	—	一个	照明	—	哪个	完全	已更改	这	生活

[ænd; ənd] [ˈfjuːtʃər] [ʌv; əv] [ˈdɔːrɪs] [medəuz] .

and	future	of	Doris	Meadows	.
和	未来	的	多丽丝	草地	.

——正是在肯辛顿花园，在漫长而模糊的遐想中，突然闪现出一道光芒——一道顿悟——彻底改变了多丽丝·梅多斯的生活和未来。

[ˈæftər] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ʃeɪp] [hæd; həd] [siːzd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ,

After	the	thought	in	which	it	took	shape	had	seized	upon	her	,
后	这	想法	在	哪个	它	采取	形状	有	查获	之上	她	,

当那个念头在她脑海中成形之后，

[ʃiː; ʃi] [sæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈmoʊʃnləs] ; [ðen] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ˈtɔtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

she	sat	for	some	time	motionless	;	then	rising	to	her	feet	,	tottering	a	little	,
她	卫星	为了	一些	时间	静止不动	;	然后	上升	到	她	脚	,	颤巍巍	一个	小的	,

她静静地坐了一会儿；然后站起身来，有些摇晃。

[laɪk] [wʌn] [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈnɔːrθwərdz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ˈhɜːrɪdli]

like	one	in	bewilderment	,	she	turned	northwards	,	and	made	her	way	hurriedly
喜欢	一	在	困惑	,	她	转向	向北	,	和	制成	她	方式	匆匆

[tɔːrdz] [ˈlæŋkæstər] [geɪt] .

towards	Lancaster	Gate	.
向	兰开斯特	门	.

她像个困惑的人一样，转身向北走去，匆匆朝着兰开斯特门走去。

[ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər] , [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] , [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊd] [ˈleɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈdɔːrɪsɪz] [ˈgɑːdmʌðər] ,

In	a	house	there	,	lived	a	lady	,	a	widowed	lady	,	who	was	Doris's	godmother	,
在	一个	房子	那里	,	居住地	一个	女士	,	一个	寡	女士	,	WHO	曾是	多丽丝的	教母	,

那里的一栋房子里住着一位女士，一位寡妇，她是多丽丝的教母。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [ˈdɔːrɪs] — [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] —

and	to	whom	Doris	—	who	had	lost	her	own	mother	in	her	childhood	—
和	到	谁	多丽丝	—	WHO	有	丢失的	她	自己的	母亲	在	她	童年	—

[hæd; həd] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ˈkaʊns(ə)l] [bɪˈfɔːr] [naʊ] .

had	turned	for	counsel	before	now	.
有	转向	为了	法律顾问	前	现在	.

多丽丝在童年时期失去了母亲，此前她曾向她寻求建议。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] " [kʌz(ə)n] [ˈdʒuːliə] " ! — [ˈnɪrli] [tuː] [mʌnθs] .

How	long	it	was	since	she	had	seen	"	Cousin	Julia	"	!	—	nearly	two	months	.
如何	长的	它	曾是	自从	她	有	已见	"	表哥	朱莉娅	"	!	—	几乎	二	几个月	.

她有多久没见到“表妹茱莉亚”了！——将近两个月了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

And	here	she	was	,	hastening	to	her	,
和	这里	她	曾是	,	加速	到	她	,

于是，她便匆匆赶往她身边。

[ænd; ənd][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ɔːl]['hjuːmən][ˌprɑːbə'bɪləti] ['kʌz(ə)n] ['dʒuːliə]

and	not	able	to	bear	the	thought	that	in	all	human	probability	Cousin	Julia
和	不是	有能力的	到	熊	这	想法	那	在	全部	人类	可能性	表哥	朱莉娅

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [taʊn] .

was	not	in	town	.
曾是	不是	在	镇	.

一想到朱莉娅表妹极有可能不在城里，她就无法接受。

[bʌt; bət] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] , ['dɔːrɪs] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] ,

But	,	by	good	luck	,	Doris	found	her	godmother	,
但	,	经过	好的	运气	,	多丽丝	成立	她	教母	,

但幸运的是，多丽丝找到了她的教母。

['pəːtʃɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['devənʃə] ['vɪzɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [wʌn] .

perching	in	London	between	a	Devonshire	visit	and	a	Scotch	one	.
栖息	在	伦敦	之间	一个	德文郡	访问	和	一个	苏格兰威士忌	一	.

在前往德文郡和苏格兰的间隙，我暂住在伦敦。

[ðeɪ] [tɔːkt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [wɔːkt] ['sloʊli] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] .

They	talked	long	,	and	Doris	walked	slowly	home	across	the	park	.
他们	谈话	长的	,	和	多丽丝	步行	缓慢地	家	穿过	这	公园	.

他们聊了很久，多丽丝慢慢地穿过公园走回家。

[ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['spredɪŋ] [sʌn] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['græsi] [gleɪdz] ;

A	glory	of	spreading	sun	lay	over	the	grassy	glades	;
一个	荣耀	的	传播	太阳	躺	超过	这	草丛	林间空地	;

阳光灿烂地洒在绿草茵茵的空地上；

[ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] [held] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][skaɪ] [bɑːrd] [wɪð; wɪθ][roʊz] ; ['lʌndən] , [træns'fɪgjəd] ,

the	Serpentine	held	reflections	of	a	sky	barred	with	rose	;	London	,	transfigured	,
这	蛇形	握住	反思	的	一个	天空	禁止	和	玫瑰	;	伦敦	,	变形	,

九曲湖倒映着玫瑰色的天空；伦敦，焕然一新。

[siːmd] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ænd; ənd]['faɪər] .

seemed	a	city	of	pearl	and	fire	.
似乎	一个	城市	的	珍珠	和	火	.

仿佛一座珍珠与火焰交织的城市。

[ænd; ənd][ɪn]['dɔːrɪsɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːri] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , — [ænd; ənd] ,

And	in	Doris's	heart	there	was	a	glory	like	that	of	the	evening	,	—	and	,
和	在	多丽丝的	心	那里	曾是	一个	荣耀	喜欢	那	的	这	晚上	,	—	和	,

多丽丝的心中也涌动着如同夜晚般的光辉，——而且，

[laɪk][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [skaɪ] , ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [fer] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

like	the	burning	sky	,	bearing	with	it	a	promise	of	fair	days	to	come	.
喜欢	这	燃烧	天空	,	轴承	和	它	一个	承诺	的	公平的	天	到	来	.

如同燃烧的天空，预示着美好未来的到来。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [stoʊl] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] , ['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd]

The	glory	and	the	promise	stole	through	all	her	thoughts	,	softening	and
这	荣耀	和	这	承诺	偷窃	通过	全部	她	想法	,	软化	和

[træns'mjuːtɪŋ] ['evriθɪŋ] .

transmuting	everything	.
嬗变	一切	.

那份荣耀和希望渗透到她所有的思绪中，软化并改变了一切。

" [wen] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp] — [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt]

" When he grows up — if he were to marry such a woman — and I didn't

" 什么时候 他 生长 向上 — 如果 他 是 到 结婚 这样的 一个 女士 — 和 我 没有

[noʊ] — [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd][maɪn] — [wɜːr; wər] [spɔɪlt] — [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [sed] [ə; eɪ]

know — if all his life — and mine — were spoilt — and nobody said a

知道 — 如果全部 他的 生活 — 和 矿 — 是 被宠坏了 — 和 无人 说 一个

[wɜːrd] !

word !

单词 !

“当他长大后——如果他娶了这样的女人——而我却不知道——他的一生——还有我的一生——都会被毁掉——而没有人说一句话！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

" Her eyes filled with tears .

" 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] [θruː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [hænd][ɪn]

She seemed to be walking with Arthur through a world of beauty , hand in

她 似乎 到 是 步行 和 亚瑟 通过 一个 世界 的 美丽 , 手 在

[hænd] .

hand .

手 .

她仿佛与亚瑟手牵手，漫步在一个美丽的世界里。

[haʊ] ['meni] ['aʊərz] [tuː; tə] [pɪ'tlɑːkri] ?

How many hours to Pitlochry ?

如何 许多 小时 到 皮特洛赫里 ?

到皮特洛赫里需要多少小时?

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kenzɪŋtən] [haʊs] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['reɪlweɪ] [gaɪdz] ,

She ran into the Kensington house , asking for railway guides ,

她 跑 进入 这 肯辛顿 房子 , 问 为了 铁路 指南 ,

她跑进肯辛顿的房子，询问是否有铁路指南。

[ænd; ənd] [pə'remptrəli] ['telɪŋ] [dʒeɪn][tuː; tə][get] [daʊn] [ðə; ði] [smɔːl] ['suːtkeɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] -

and peremptorily telling Jane to get down the small suitcase from the box -

和 专断地 讲述 简 到 得到 向下 这 小的 手提箱 从 这 盒子 -

[ruːm] [æt; ət][wʌns] .

room at once .

房间 在 一次 .

然后厉声命令简立刻从储物间里把小行李箱拿下来。

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

PART III

部分 三、

第三部分

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER V

章 V

第五章

" - [baː'bɛəriənz] , ['fɪlɪˌstiːnz] , ['pɑːpjələs] ! -

" ' Barbarians , Philistines , Populace ! ' -

" - 野蛮人 , 非利士人 , 民众 ! -

“野蛮人、非利士人、平民百姓！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['goʊldən] - ['herd] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] [huː] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd]

"	The	young	golden	-	haired	man	of	letters	who	was	lounging	on	the	grass	beside
"	这	年轻的	金的	-	头发	男人	的	信件	WHO	曾是	休闲	在	这	草	旁

['ɑːrθər] [medəuz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][hɪm'self][ɪn][æn; ən]['æbsənt] [vɔɪs] ,

Arthur	Meadows	repeated	the	words	to	himself	in	an	absent	voice	,
亚瑟	草地	重复	这	字	到	他自己	在	一个	缺席的	嗓音	,

“那位躺在亚瑟·梅多斯身旁草地上、有着金色头发的年轻文人，心不在焉地喃喃自语着这些话。”

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['miːnwaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

turning	over	the	pages	meanwhile	of	a	book	lying	before	him	,
转弯	超过	这	页面	同时	的	一个	书	说谎	前	他	,

与此同时，他翻阅着面前那本书的书页。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] [lɔːst] .

as	though	in	search	of	a	passage	he	had	noticed	and	lost	.
作为	尽管	在	搜索	的	一个	通道	他	有	注意到	和	丢失的	.

仿佛在寻找他曾经注意到但又遗失的一段文字。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['læfɪŋ] [tɔːrdz] [medəuz] , [huː] [wʌz; wəz]

He	presently	found	it	again	,	and	turned	laughing	towards	Meadows	,	who	was
他	目前	成立	它	再次	,	和	转向	笑	向	草地	,	WHO	曾是

['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] .

trifling	with	a	French	novel	.
琐事	和	一个	法语	小说	.

他随即又找到了它，笑着转向正在摆弄一本法国小说的梅多斯。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ænərki] — - [aɪ]['ɔːf(ə)n] , ['ðerfɔːr] ,

"	Do	you	remember	this	passage	in	Culture	and	Anarchy	—	'	I	often	,	therefore	,
"	做	你	记住	这	通道	在	文化	和	无政府状态	—	-	我	经常	,	所以	,

你还记得《文化与无政府状态》里的这段话吗——“因此，我经常……”

[wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['klɪrli] [ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [klæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] ['prɑːpər]

when	I	want	to	distinguish	clearly	the	aristocratic	class	from	the	Philistines	proper
什么时候	我	想	到	区分	清楚地	这	贵族	班级	从	这	非利士人	恰当的

, [ɔːr] ['mɪd(ə)l] [klæs] ,

,	or	middle	class	,
,	或者	中间	班级	,

当我想要明确区分贵族阶级和普通民众，或者说中产阶级时，

[neɪm] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [ðə; ði][baː'bɛəriənz] .

name	the	former	,	in	my	own	mind	,	the	Barbarians	.
姓名	这	以前的	,	在	我的	自己的	头脑	,	这	野蛮人	.

在我看来，前者就是野蛮人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

And	when	I	go	through	the	country	,
和	什么时候	我	去	通过	这	国家	,

当我穿越这个国家时，

[ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [siːt] [ʌv; əv] [ðerz] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði]

and	see	this	or	that	beautiful	and	imposing	seat	of	theirs	crowning	the
和	看	这	或者	那	美丽的	和	气势磅礴	座位	的	他们的	加冕	这

['lændskeɪp] , " [ðer; ðər] ,

landscape	,	"	There	,
景观	,	"	那里	,

看看他们那座美丽而雄伟的宝座，它矗立在风景之中，“那里，

" [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtifaid] [poʊst][ʌv; əv][ðə; ði][baː'bɛəriənz] ! " -

"	I	say	to	myself	,	"	is	a	great	fortified	post	of	the	Barbarians	!	"	'
"	我	说	到	我	,	"	是	一个	伟大的	强化	邮政	的	这	野蛮人	!	"	-

我心想：“这是蛮族的一座坚固堡垒！”

" [ðə; ði] [juːθ] ['pɔɪntɪd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [skɑːtʃ] [haʊs] [siːn] ['saɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
" The youth pointed smiling to the fine Scotch house seen sideways on the other
" 这 青年 尖 微笑 到 这 美好的苏格兰威士忌 房子 已见 侧身 在 这 其他
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .
side of the lawn .
边 的 这 草地 .

“年轻人笑着指着草坪另一侧那栋漂亮的苏格兰酒庄。

[ɪts] ['tɜːrətɪd] [ænd; ənd] ['bætlˌmentɪd] [frʌnt] [roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ]
Its turreted and battlemented front rose high above the low and spreading
它是 炮塔 和 城垛 正面 玫瑰 高的 多于 这 低的 和 传播
['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
buildings which made the bulk of the house ,
建筑物 哪个 制成 这 大部分 的 这 房子 ,

它的炮塔和城垛高耸于构成房屋主体的低矮分散的建筑群之上。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːd(ə)l]['kæs(ə)l] — [baɪ][noʊ] [miːnz] , [haʊ'evər] ,
so that it was a feudal castle — by no means , however ,
所以 那 它 曾是 一个 封建 城堡 — 经过 不 方法 , 然而 ,

所以它是一座封建城堡——然而绝非如此。

[soʊ][oʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] — [ɑːn][ə; eɪ] [frʌnt] [vjuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['ruːmiˌ'rʊmi] ['vɪlə]
so old as it looked — on a front view , and a large and roomy villa
所以 老的 作为 它 看起来 — 在 一个 正面 看法 , 和 一个 大的 和 宽敞 别墅
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .
from the rear .
从 这 后部 .

从正面看，它显得很古老；但从背面看，它却是一栋宽敞的大别墅。

[medəuz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Meadows , looking at it , appreciated the fitness of the quotation , and
草地 , 寻找 在 它 , 感谢 这 健康 的 这 引述 , 和
[læft] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .
laughed in response .
笑了 在 回复 .

梅多斯看了看，觉得这句引言很贴切，于是笑着回应。

" [ʌn'greɪtfl] [retʃ] , " [hiː; hi] [sed] — " ['æftər] [ðæt] ['dɪnər] [læst] [naɪt] ! "
" Ungrateful wretch , " he said — " after that dinner last night ! "
" 忘恩负义 可怜虫 , " 他 说 — " 后 那 晚餐 最后的 夜晚 ! "

“你这个忘恩负义的家伙，”他说，“昨晚的晚餐真是太棒了！”

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ['mæθjuː] ['ɑːrnəld][hæd; həd] [ðæt] ['dɪnər] [ɪn][maɪnd] — [ʃef] [ænd; ənd][ɔːl] !
" All the same , Matthew Arnold had that dinner in mind — chef and all !
" 全部 这 相同的 , 马修 阿诺德 有 那 晚餐 在 头脑 — 厨师 和 全部 !

尽管如此，马修·阿诺德心中已经有了那顿晚餐——包括厨师在内！

['lɪs(ə)n] ! -
Listen ! '
听 ! -

听！ '

[ðə; ði]['greɪvər] [self] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːr'beriən] [laɪks] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [mɔːr]
The graver self of the Barbarian likes honours and consideration ; his more
这 刻刀 自己 的 这 野蛮人 点赞 荣誉 和 考虑 ; 他的 更多的
[rɪ'lækst] [self] , [fiːld] - [spɔːrts][ænd; ənd] ['pleʒərz] . -
relaxed self , field - sports and pleasures . '
轻松 自己 , 场地 - 运动的 和 快乐 . -

野蛮人严肃的一面喜欢荣誉和关注；而他轻松的一面则喜欢野外运动和享乐。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zækt] ?

Isn't	**it**	**exact**	**?**
不是	它	精确的	?

难道不是完全准确的吗?

[graʊs] - ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [brɪdʒ] , ['pɑːlətɪks] , ['kæbɪnət] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best]

Grouse	**-**	**driving**	**in**	**the**	**morning**	**—**	**bridge**	**,**	**politics**	**,**	**Cabinet**	**-**	**making**	**,**	**and**	**the**	**best**
松鸡	-	驾驶	在	这	早晨	—	桥	,	政治	,	内阁	-	制作	,	和	这	最好的

[ʌv; əv] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

of	**food**	**in**	**the**	**evening**	**.**
的	食物	在	这	晚上	.

早上驱车猎松鸡——晚上处理桥梁、政治、内阁组建和美食等事宜。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] ['veri] [haɪ] — ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? — [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

And	**I**	**should**	**put**	**our**	**hostess**	**very**	**high**	**—**	**wouldn't**	**you**	**?**	**—**	**among**	**the**
和	我	应该	放	我们的	女主人	非常	高的	—	不会	你	?	—	之中	这

['ʃætəlein] [ʌv; əv][ðə; ði] - [greɪt] ['fɔːtifaid] [poʊsts] - ?

chatelaines	**of**	**the**	**'**	**great**	**fortified**	**posts**	**'**	**?**
女管家	的	这	-	伟大的	强化	帖子	-	?

我应该把我们的女主人排在很高的位置——你觉得呢? ——在“大型防御工事”的女主人中名列前茅吗?

" [medəuz] [ə'sentid] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['læŋgwɪdli] .

"	**Meadows**	**assented**	**,**	**but**	**rather**	**languidly**	**.**
"	草地	同意	,	但	相当	懒洋洋地	.

“梅多斯表示同意，但语气有些懒散。”

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [hɑːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [mɔːr'oʊvər] ,

The	**day**	**was**	**extremely**	**hot**	**;**	**he**	**was**	**tired**	**,**	**moreover**	**,**
这	天	曾是	极其	热的	;	他	曾是	疲劳的	,	而且	,

那天天气非常炎热；而且，他还很疲惫。

[baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌnz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][baɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['æftər] ['dɪnər]

by	**a**	**long**	**walk**	**with**	**the**	**guns**	**the**	**day**	**before**	**,**	**and**	**by**	**conversation**	**after**	**dinner**
经过	一个	长的	走	和	这	枪支	这	天	前	,	和	经过	对话	后	晚餐

,

,

,

通过前一天带着枪支进行的长途跋涉，以及晚餐后的交谈，

[led] [baɪ] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['læstɪd] [ʌp] [tuː; tə] ['nɪrli] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

led	**by**	**Lady**	**Dunstable**	**,**	**which**	**had**	**lasted**	**up**	**to**	**nearly**	**one**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**
引领	经过	女士	邓斯特布尔	,	哪个	有	持续	向上	到	几乎	一	点钟	在	这	早晨

.

:

.

在邓斯泰布尔夫人的带领下，这场活动一直持续到凌晨一点左右。

[ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] [bɪn] ['brɪliənt] , [noʊ] [daʊt] .

The	**talk**	**had**	**been**	**brilliant**	**,**	**no**	**doubt**	**.**
这	讲话	有	到过	杰出的	,	不	怀疑	.

毫无疑问，那次演讲非常精彩。

[medəuz] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] ['veri] [wel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Meadows	**,**	**however**	**,**	**did**	**not**	**feel**	**that**	**he**	**had**	**come**	**off**	**very**	**well**	**in**	**it**	**.**
草地	,	然而	,	做过	不是	感觉	那	他	有	来	离开	非常	出色地	在	它	.

然而，梅多斯觉得自己在这件事上表现得并不好。

[hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪb(ə)lɪst] [men] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

His	hostess	had	deliberately	pitted	him	against	two	of	the	ablest	men	in	England	,
他的	女主人	有	故意地	凹坑	他	反对	二	的	这	最有能力	男人	在	英格兰	,

他的女主人故意安排他与英国两位最有能力的人竞争。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] .

and	he	was	well aware	that	he	had	disappointed	her	.
和	他	曾是	出色地意识到的	那	他	有	失望的	她	.

他很清楚自己让她失望了。

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['ɔːθər] [ɔːr] ['ɑːrtɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['fænsiər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðə; ði] [kɑːk] .

Lady	Dunstable	had	a	way	of	behaving	to	her	favourite	author	or	artist	of	the	moment	as	though	she	were	the	fancier	and	he	the	cock	.
女士	邓斯特布尔	有	一个	方式	的	行为	到	她	最喜欢的	作者	或者	艺术家	的	这	片刻	作为	尽管	她	是	这	更精致的	和	他	这	公鸡	.

邓斯泰布尔夫人对待她当时最喜欢的作家或艺术家，就像她是花花公子，而他是公鸡一样。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːpəlz] [kɑːks] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ziːl] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ;

She	fought	him	against	the	other	people's	cocks	with	astonishing	zeal	and	passion	;
她	战斗	他	反对	这	其他	人们的	公鸡	和	惊人	热情	和	热情	;

她以惊人的热情和激情与他对抗其他人的阴茎；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kɪl] , [ɔːr] [lɔːst] [tuː] ['meni] ['fɛðɚz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] ,

and	whenever	he	failed	to	kill	,	or	lost	too	many	feathers	in	the	process	,
和	每当	他	失败的	到	杀	,	或者	丢失的	也	许多	羽毛	在	这	过程	,

每当他捕猎失败，或者在捕猎过程中损失太多羽毛时，

[hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

her	annoyance	was	evident	.
她	烦恼	曾是	明显	.

她的恼怒显而易见。

[medəuz] [wʌz; wəz] [ɪn] [truːθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

Meadows	was	in	truth	becoming	a	little	tired	of	her	dictation	,
草地	曾是	在	真相	成为	一个	小的	疲劳的	的	她	听写	,

事实上，梅多斯已经开始有点厌倦她的口述了。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ten] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] .

although	it	was	only	ten	days	since	he	had	arrived	under	her	roof	.
虽然	它	曾是	仅有的	十	天	自从	他	有	到达的	在下面	她	屋顶	.

虽然他到她家才十天。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['leθərdʒi] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] ;

There	was	a	large	amount	of	lethargy	combined	with	his	ability	;
那里	曾是	一个	大的	数量	的	昏睡	合并	和	他的	能力	;

他的能力与他极强的潜能之间存在着很大的矛盾；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['eni] [peɪs] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	he	hated	to	be	obliged	to	live	at	any	pace	but	his	own	.
和	他	憎恨	到	是	有义务	到	居住	在	任何	步伐	但	他的	自己的	.

他讨厌被迫按照自己的节奏生活。

[bʌt; bət] ['reɪtʃəl] ['dʌnˌstəbəl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [frend] , ['nevər]['taɪərd][hɜːr'self] , [ə'pærəntli] ,

But	Rachel	Dunstable	was	an	imperious	friend	,	never	tired	herself	,	apparently	,
但	瑞秋	邓斯特布尔	曾是	一个	专横	朋友	,	绝不	疲劳的	她自己	,	显然	,

['iːðər] [ɪn][maɪnd][ɔːr]['bɑːdi] ;

either	in	mind	or	body	;
任何一个	在	头脑	或者	身体	;

但瑞秋·邓斯泰布尔是一位专横跋扈的朋友，她似乎从不感到疲惫，无论是精神上还是身体上；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] , [iːt] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][æpt]

and	those	who	could	not	walk	,	eat	,	and	talk	to	please	her	were	apt
和	那些	WHO	可以	不是	走	,	吃	,	和	讲话	到	请	她	是	易于

[tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	know	it	.
到	知道	它	.

那些不能让她满意的走路、吃饭和说话的人，往往会知道这一点。

[hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] [tuː] , [bəuθ][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtəreri] , [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz]

Her	opinions	too	,	both	political	and	literary	,	were	in	some	directions
她	意见	也	,	两个都	政治的	和	文学	,	是	在	一些	方向

[ɪk'striːmli] ['vaɪələnt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ,

extremely	violent	;	and	though	,
极其	暴力	;	和	尽管	,

她的政治和文学观点在某些方面也极其激烈；尽管如此，

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [geɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]

in	general	,	argument	and	contradiction	gave	her	pleasure	,	she	had	her
在	一般的	,	争论	和	矛盾	给予	她	乐趣	,	她	有	她

[deɪz] [ænd; ənd] [mudz] ,

days	and	moods	,
天	和	情绪	,

总的来说，争论和反驳能给她带来乐趣，她也有自己的日子和情绪。

[ænd; ənd] [medəuz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sʌfərd] [ə'keɪʒən(ə)l] [sets] - [daʊn] , [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə]

and	Meadows	had	already	suffered	occasional	sets	-	down	,	of	a	kind	to
和	草地	有	已经	遭受	偶然	套	-	向下	,	的	一个	种类	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] .

which	he	was	not	accustomed	.
哪个	他	曾是	不是	习惯	.

而梅多斯此前已经遭遇过一些挫折，这是他以前从未经历过的。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [aʊt][ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] ,

But	if	he	was	—	just	a	little	—	out	of	love	with	his	new	friend	,
但	如果	他	曾是	—	只是	一个	小的	—	出去	的	爱	和	他的	新的	朋友	,

但如果他只是稍微对他的新朋友失去了一点爱意，

[ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'nɔːrməsli] .

in	all	other	respects	he	was	enjoying	himself	enormously	.
在	全部	其他	尊重	他	曾是	享受	他自己	非常	.

除此之外，他其他方面都非常享受。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] , [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [laɪf] [ˌɪn'dɔːrz] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd]

The	long	days	on	the	moors	,	the	luxurious	life	indoors	,	the	changing	and
这	长的	天	在	这	沼泽地	,	这	豪华	生活	室内	,	这	变化	和

['dʒen(ə)rəli] [ə'griːəb(ə)l] ['kʌmpəni] ,

generally	agreeable	company	,
一般来说	同意	公司	,

荒原上漫长的日子，室内奢华的生活，以及形形色色但总体来说令人愉快的伙伴们

[ɔːl][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['iːzmənts] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ðæt] [welθ] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [skɪld]
all **the** **thousand** **easements** **and** **pleasures** **that** **wealth** **brings** **with** **it** **,** **the** **skilled**
全部 这 千 地役权 和 快乐 那 财富 带来 和 它 , 这 熟练
['sɜːrvɪs] , [ðə; ði]['moʊtɚz] ,
service **,** **the** **motors** **,**
服务 , 这 电机 ,

财富带来的种种便利和乐趣，例如熟练的服务、汽车等等。

[ðə; ði] ['kɔːstli] [sɪ'gɑːrz] , [ðə; ði] [waɪnz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪbəˌraɪt] [ɪn] [medəuz] [wɪtʃ] ['revəld] [ɪn]
the **costly** **cigars** **,** **the** **wines** **—** **there** **was** **a** **Sybarite** **in** **Meadows** **which** **revelled** **in**
这 昂贵 雪茄 , 这 葡萄酒 — 那里 曾是 一个 享乐主义者 在 草地 哪个 尽情狂欢 在
[ðem; ðəm][ɔːl] .
them **all** **.**
他们 全部 .

昂贵的雪茄，美酒——梅多斯有个享乐主义者，沉醉于这一切之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [ə'gen] ;
He **had** **done** **without** **them** **;** **he** **would** **do** **without** **them** **again** **;**
他 有 完毕 没有 他们 ; 他 会 做 没有 他们 再次 ;

他以前没有它们也能过；他以后还会没有它们。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][gɑːd] , [waɪl] [ðeɪ] ['læstɪd] ;
but **there** **they** **were** **exceedingly** **good** **creatures** **of** **God** **,** **while** **they** **lasted** **;**
但 那里 他们 是 非常 好的 生物 的 上帝 , 尽管 他们 持续 ;

但他们生前都是上帝极其善良的造物；

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [prɪ'tendɪd] ['ʌðərwaɪz] .
and **only** **the** **hypocrites** **pretended** **otherwise** **.**
和 仅有的 这 伪君子 假装 否则 .

只有伪君子才会假装不是这样。

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [deɪz] ,
His **sympathy** **,** **in** **the** **old** **poverty** **-** **stricken** **days** **,**
他的 同情 , 在 这 老的 贫困 - 受打击的 天 ,

在过去贫困潦倒的日子里，他展现出了同情心。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [ə'merɪkən] — " [ðeəz; ðəz][diː] — — - [diː] [gʊd] [taɪmz]
would **have** **been** **all** **with** **the** **plaintive** **American** **—** **"** **There's** **d** **—** **—** **-** **d** **good** **times**
会 有 到过 全部 和 这 哀怨 美国人 — " 有 d — — - d 好的 时代
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
in **the** **world** **,**
在 这 世界 ,

这一切都会和那位哀怨的美国人说——“世界上有该死的美好时光，

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [ɪn] - [ɪm] .
and **I** **ain't** **in** **'** **em** **.**
和 我 不是 在 - 呃 .

我不在其中。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
" **All** **the** **same** **,**
" 全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[ðə; ði] ['fleʃpɑːts] [ʌv; əv] [pɪ'tlɑːkri] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
the **fleshpots** **of** **Pitlochry** **had** **by** **no** **means** **put** **his** **wife** **out** **of** **his** **mind** **.**
这 肉锅 的 皮特洛赫里 有 经过 不 方法 放 他的 妻子 出去 的 他的 头脑 .

皮特洛赫里的那些纸醉金迷的场所，丝毫没有让他忘记妻子。

[hɪz; ɪz] [ɪn'kjʊərəbl] ['leɪzinəs] [ænd; ənd] [prə,kræstɪ'neɪʃn] [ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let]

His	incurable	laziness	and	procrastination	in	small	things	had	led	him	to	let
他的	不治之症	懒惰	和	拖延	在	小的	事物	有	引领	他	到	让

[slɪp] [poʊst] ['æftər] [poʊst] ;

slip	post	after	post	;
滑	邮政	后	邮政	;

他无可救药的懒惰和拖延症导致他在小事上屡屡失职;

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['diːsnt]

but	that	very	morning	,	at	any	rate	,	he	had	really	written	her	a	decent
但	那	非常	早晨	,	在	任何	速度	,	他	有	真的	书面	她	一个	体面的

['letər] .

letter	.
信	.

但至少在那天早上，他确实给她写了一封像样的信。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði]

And	he	was	beginning	to	be	anxious	to	hear	from	her	about	the
和	他	曾是	开始	到	是	焦虑的	到	听到	从	她	关于	这

['jɑːtɪŋ] [plæn] .

yachting	plan	.
游艇	计划	.

他开始急切地想听听她关于游艇计划的消息。

[ɪf] ['leɪdi] ['dʌn,stəbəl] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

If	Lady	Dunstable	had	asked	him	a	few	days	later	,
如果	女士	邓斯特布尔	有	问	他	一个	很少	天	之后	,

如果邓斯泰布尔夫人几天后再问他，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [soʊ] ['redɪli] .

he	was	not	sure	he	would	have	accepted	so	readily	.
他	曾是	不是	当然	他	会	有	公认	所以	容易	.

他并不确定自己是否会如此轻易地接受。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] ['stɔːrmi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] — ['dɪfɪkəlt] .

After	all	,	the	voyage	might	be	stormy	,	and	the	lady	—	difficult	.
后	全部	,	这	航程	可能	是	暴风雨	,	和	这	女士	—	难的	.

毕竟，航程可能会风雨交加，而那位女士——也很难相处。

['dɔːrɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌl] [ɪn] ['lʌndən] , — " [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kæt] !

Doris	must	be	dull	in	London	,	—	"	poor	little	cat	!
多丽丝	必须	是	乏味的	在	伦敦	,	—	"	贫穷的	小的	猫	!

多丽丝在伦敦一定很无聊，——“可怜的小猫咪！”

" [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ræθ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	But	then	a	very	natural	wrath	returned	upon	him	.
"	但	然后	一个	非常	自然的	愤怒	返回	之上	他	.

但随后，他自然而然地又燃起了愤怒。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [bɪ'haɪnd] ?

Why	on	earth	had	she	stayed	behind	?
为什么	在	地球	有	她	入住	在后面	?

她究竟为什么留了下来?

[noʊ] [daʊt] ['leɪdi] ['dʌn,stəbəl] [wʌz; wəz] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [bʌt; bət] [soʊ] [wʌz; wəz] ['dɔːrɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

No	doubt	Lady	Dunstable	was	formidable	,	but	so	was	Doris	in	her	own	way	.
不	怀疑	女士	邓斯特布尔	曾是	强大	,	但	所以	曾是	多丽丝	在	她	自己的	方式	.

毫无疑问，邓斯泰布尔夫人很厉害，但多丽丝也有她自己的一套。

" [ʃiːd] [suːn] [hæv; həv] [held] [hɜːr; hər] [oʊn] .

"	She'd	soon	have	held	her	own	.
"	棚	很快	有	握住	她	自己的	.

她很快就能独当一面了。

['leɪdi] [diː] . [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːrmz] !

Lady	D	.	would	have	had	to	come	to	terms	!
女士	D	.	会	有	有	到	来	到	条款	!

D夫人不得不接受这个事实!

" [haʊ'evər] ,

"	However	,
"	然而	,

“然而，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] ['dɔːrɪs][dɪd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

he	remembered	with	some	compunction	that	Doris	did	seem	to	have	been	a
他	记得	和	一些	愧疚	那	多丽丝	做过	似乎	到	有	到过	一个

[gʊd] [diːl] [nɪ'glektɪd] [æt; ət] ['krɔzbi] ['ledʒəz] ,

good	deal	neglected	at	Crosby	Ledgers	,
好的	交易	被忽视的	在	克罗斯比	账簿	,

他有些懊悔地想起，多丽丝在克罗斯比账簿公司似乎确实受到了不少冷落。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

and	that	he	had	not	done	much	to	help	her	.
和	那	他	有	不是	完毕	很多	到	帮助	她	.

而且他并没有为她做多少帮助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] " [ɔːf] " [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃuːtɚz] , [ænd; ənd] ['leɪdi] - [gests]

It	was	an	"	off	"	day	for	the	shooters	,	and	Lady	Dunstable's	guests
它	曾是	一个	"	离开	"	天	为了	这	射击者	,	和	女士	-	客人

[wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

were	lounging	about	the	garden	,
是	休闲	关于	这	花园	,

那天是猎人们的休息日，邓斯泰布尔夫人的客人们都在花园里闲逛。

['raɪtɪŋ] ['letərz] [ɔːr] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['liːʒərli] [gɑːlf] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .

writing	letters	or	playing	a	little	leisurely	golf	on	the	lower	reaches	of	the	moor	.
写作	信件	或者	玩耍	一个	小的	悠闲	高尔夫球	在	这	降低	到达	的	这	泊	.

写信或在荒原的低洼地带悠闲地打打高尔夫。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] [ˌdaʊn'sterz] ;

Some	of	the	ladies	,	indeed	,	had	not	yet	appeared	downstairs	;
一些	的	这	女士们	,	的确	,	有	不是	然而	出现	楼下	;

确实，有些女士还没有下楼；

[ə; eɪ] ['sliːpi] [hiːt] ['reɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['waɪndɪŋ] [striːm] , [ænd; ənd] [veɪld] [ðə; ði]

a	sleepy	heat	reigned	over	the	valley	with	its	winding	stream	,	and	veiled	the
一个	困	热	统治	超过	这	谷	和	它是	绕线	溪流	,	和	含蓄	这

['dɪstənt] [hɪlz] .

distant	hills	.
遥远	丘陵	.

山谷里溪水蜿蜒流淌，笼罩在一片慵懒的热浪之中，远处的山峦也笼罩在薄雾之中。

[mɛdoʊs] [kəm'pænjən] , [rælf; reɪf] ['bæroʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nɑːvəlɪst][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [hæd; həd] [gɔːn]

Meadows's	companion	,	Ralph	Barrow	,	a	young	novelist	of	promise	,	had	gone
梅多斯	伴侣	,	拉尔夫	巴罗	,	一个	年轻的	小说家	的	承诺	,	有	已消失

[fæst] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ;

fast	asleep	on	the	grass	;
快速地	睡着了	在	这	草	;

梅多斯的同伴，年轻有为的小说家拉尔夫·巴罗，在草地上睡着了；

[medəuz] [wʌz; wəz] [draʊzɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] ; [ðə; ði][dɔːgz] [slept] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [steps] ;

Meadows	was	drowsing	over	his	book	;	the	dogs	slept	on	the	terrace	steps	;
草地	曾是	困倦	超过	他的	书	;	这	狗	睡着了	在	这	阳台	步骤	;

梅多斯正埋头看书打瞌睡；狗儿们睡在露台台阶上；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['saɪləns][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][fɑːr] [bɪ'loʊ] [stoʊl] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]

and	in	the	summer	silence	the	murmur	of	the	river	far	below	stole	up	the	hill
和	在	这	夏天	沉默	这	低语	的	这	河	远的	以下	偷窃	向上	这	爬坡道

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] ,

on	which	the	house	stood	,
在	哪个	这	房子	站立	,

夏日的寂静中，远处山坡下潺潺的河水声悄悄地传到房子所在的山坡上。

[ænd; ənd][ɪts][sɔːft] [sɔːŋ] [held][ðə; ði][er] .

and	its	soft	song	held	the	air	.
和	它是柔软的		歌曲	握住	这	空气	.

它柔和的歌声萦绕在空气中。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] .

Suddenly	there	was	a	disturbance	.
突然	那里	曾是	一个	干扰	.

突然间，骚动发生了。

[ðə; ði][dɔːgz] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [bɑːrkt] .

The	dogs	sprang	up	and	barked	.
这	狗	弹簧	向上	和	吠叫	.

狗儿们跳起来狂吠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm] [step] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] .

There	was	a	firm	step	on	the	gravel	.
那里	曾是	一个	公司	步	在	这	碎石	.

碎石地上踩着一个结实的台阶。

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] , [stɪk] [ɪn][hænd] ,

Lady	Dunstable	,	stick	in	hand	,
女士	邓斯特布尔	,	戳	在	手	,

邓斯泰布尔夫人，手持拐杖，

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['leðər] - [baʊnd] [skɜːrt] ['ʃoʊɪŋ] [buːts] [ænd; ənd] ['geɪtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bɪznəs] -

her	short	leather	-	bound	skirt	showing	boots	and	gaiters	of	the	most	business	-
她	短的	皮革	-	边界	裙子	显示	靴子	和	绑腿	的	这	最多	商业	-

[laɪk] [dɪ'skrɪpʃn] ,

like	description	,
喜欢	描述	,

她穿着一条短款皮裙，露出靴子和绑腿，看起来很职业。

[keɪm] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [medəuz] [sæt] .

came	quickly	towards	the	seat	on	which	Meadows	sat	.
来了	迅速地	向	这	座位	在	哪个	草地	卫星	.

迅速走向梅多斯坐的座位。

" ['mɪstər] . [medəuz] , [aɪ] ['sʌmən] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] !

"	Mr	.	Meadows	,	I	summon	you	for	a	walk	!
"	先生	.	草地	,	我	召唤	你	为了	一个	走	!

“梅多斯先生，我召唤您来散步！”

[sɜːr] [luːk] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['froʊm] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

Sir	Luke	and	Mr	.	Frome	are	coming	.
先生	卢克	和	先生	.	弗罗姆	是	未来	.

卢克爵士和弗罗姆先生要来了。

[wiː; wi] [prə'poʊz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːrn][ænd; ənd] [bæk] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] .

We	propose	to	get	to	the	tarn	and	back	before	lunch	.
我们	提出	到	得到	到	这	山涧	和	后退	前	午餐	.

我们计划在午饭前到达高山湖泊并返回。

" [ðə; ði][tɑːrn][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [tuː] [maɪlz] [əˈweɪ] , [ə; eɪ] [stɪf] [klaɪm] [ˈoʊvər] [ˈdɪfɪkəlt] [mʊr] .

"	The	tarn	was	at	least	two	miles	away	,	a	stiff	climb	over	difficult	moor	.
"	这	山涧	曾是	在	至少	二	英里	离开	,	一个	僵硬的	爬	超过	难的	泊	.

“小湖至少在两英里之外，需要攀爬一段崎岖的荒原才能到达。”

[medəuz] , [ˈstɑːrtld] [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [nɪr] [sliːp] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv]

Meadows	,	startled	from	something	very	near	sleep	,	looked	up	,	and	a	spirit	of
草地	,	惊慌	从	某物	非常	靠近	睡觉	,	看起来	向上	,	和	一个	精神	的

[rɪˈvoʊlt] [siːzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

revolt	seized	upon	him	,
反叛	查获	之上	他	,

梅多斯从半梦半醒的状态中惊醒，抬起头来，一股反抗的情绪攫住了他。

[prəˈvəukt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmæstərfl] [toʊn][ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] .

provoked	by	the	masterful	tone	and	eyes	of	the	lady	.
挑衅	经过	这	精湛	语气	和	眼睛	的	这	女士	.

被这位女士高贵的语气和眼神所激怒。

" ['veri] ['sɑːri] , ['leɪdi]

"	Very	sorry	,	Lady
"	非常	对不起	,	女士

“非常抱歉，女士。”

['dʌnˌstəbəl] ! — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [sʌm; səm] ['letərz] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] . "

Dunstable	!	—	but	I	must	write	some	letters	before	luncheon	.	"
邓斯特布尔	!	—	但	我	必须	写	一些	信件	前	午餐	.	"

邓斯特布尔！——但我必须在午饭前写几封信。

" [oʊ] [noʊ] ! — [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːf] !

"	Oh	no	!	—	put	them	off	!
"	哦	不	!	—	放	他们	离开	!

“哦不！——把他们赶走！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skiːm] [fɔːr; fər]

I	have	been	thinking	of	what	you	told	me	yesterday	of	your	scheme	for
我	有	到过	思维	的	什么	你	讲述	我	昨天	的	你的	方案	为了

[jʊr; jər] [nuː] [set] [ʌv; əv] ['lektʃərz] .

your	new	set	of	lectures	.
你的	新的	放	的	讲座	.

我一直在思考你昨天跟我说的关于你新课程安排的计划。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	have	a	great	deal	to	say	to	you	about	it	.	"
我	有	一个	伟大的	交易	到	说	到	你	关于	它	.	"

关于这件事，我有很多话想跟你说。

" [aɪ] ['riːəli] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [naʊ] , " [læft] [medəuz] ;

"	I	really	shouldn't	be	worth	talking	to	now	,	"	laughed	Meadows	;
"	我	真的	不应该	是	值得	说	到	现在	,	"	笑了	草地	;

“我现在真的不值得跟你说话了，”梅多斯笑着说；

" [ðɪs] [hiːt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['sliːpi] .

"	this	heat	has	made	me	so	sleepy	.
"	这	热	有	制成	我	所以	困	.

“这天气太热了，我好困。”

[tuː; tə] - [naɪt] — [ɔːr]['æftər] [tiː] — [baɪ][ɔːl] [miːnz] !

To	-	night	—	or	after	tea	—	by	all	means	!
到	-	夜晚	—	或者	后	茶	—	经过	全部	方法	!

今晚——或者下午茶之后——当然可以！

" ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .

"	Lady	Dunstable	looked	annoyed	.
"	女士	邓斯特布尔	看起来	恼怒	.

邓斯泰布尔夫人看起来很生气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['duːks] ['pɑːrti][æt; ət] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'remptrəli] .

"	I	am	expecting	the	Duke's	party	at	tea	,	"	she	said	peremptorily	.
"	我	是	期待	这	公爵的	派对	在	茶	,	"	她	说	专断地	.

“我正等着公爵一行人来喝下午茶呢，”她斩钉截铁地说。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	This	will	be	my	only	chance	to	-	day	.	"
"	这	将要	是	我的	仅有的	机会	到	-	天	.	"

“这是我今天唯一的机会。”

" [ðen] [lets] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] — [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! " [sed] [medəuz] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] , [stɪl]

"	Then	let's	put	it	off	—	till	to	-	morrow	!	"	said	Meadows	,	as	he	rose	,	still
"	然后	我们来吧	放	它	离开	—	直到	到	-	明天	!	"	说	草地	,	作为	他	玫瑰	,	仍然

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

“那我们就推迟到明天吧！”梅多斯说着站起身来，脸上依然带着微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [raɪt] [maɪ] ['letərz] ,

"	It	is	most	kind	of	you	,	but	I	really	must	write	my	letters	,
"	它	是	最多	种类	的	你	,	但	我	真的	必须	写	我的	信件	,

“您真是太好了，但我真的必须写信了。”

[ænd; ənd][maɪ] [breɪnz] [ɑːr; ər] [pʌlp] .

and	my	brains	are	pulp	.
和	我的	大脑	是	纸浆	.

我的脑浆都化成浆糊了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['eskɔːrt][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .

But	I	will	escort	you	through	the	garden	,	if	I	may	.
但	我	将要	护送	你	通过	这	花园	,	如果	我	可能	.

如果可以的话，我将陪同您参观花园。

" [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] ,

"	His	hostess	turned	sharply	,
"	他的	女主人	转向	尖锐地	,

他的女主人猛地转过身，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [sɜːr] [luːk] [ænd; ənd]['mɪstər] .

and	walked	back	towards	the	front	of	the	house	where	Sir	Luke	and	Mr	.
和	步行	后退	向	这	正面	的	这	房子	在哪里	先生	卢克	和	先生	.

['froʊm] ,

Frome	,
弗罗姆	,

然后他们走回房子前面，卢克爵士和弗罗姆先生就在那里。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['ʌndər] - ['sekrəteri] , [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

a	young	and	rising	Under	-	Secretary	,	were	waiting	for	her	.
一个	年轻的	和	上升	在下面	-	秘书	,	是	等待	为了	她	.

一位年轻有为的副国务卿正在等着她。

[medəuz] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'greɪʃəs] .

Meadows	accompanied	her	,	but	found	her	exceedingly	ungracious	.
草地	伴随	她	,	但	成立	她	非常	不友善的	.

梅多斯陪同她前往，但发现她极其无礼。

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [haʊˈevər] , [ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈeksɪt]

She	did	,	however	,	inform	him	,	as	they	followed	the	other	two	towards	the	exit
她	做过	,	然而	,	通知	他	,	作为	他们	随后	这	其他	二	向	这	出口

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

from	the	garden	,
从	这	花园	,

不过，当他们跟着另外两人走向花园出口时，她还是告诉了他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈpəuzɪŋ]

that	she	had	come	to	the	conclusion	that	the	subject	he	was	proposing
那	她	有	来	到	这	结论	那	这	主题	他	曾是	提议

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈlektʃərz] ,

for	his	second	series	of	lectures	,
为了	他的	第二	系列	的	讲座	,

她得出的结论是，他为第二轮系列讲座提出的主题是：

[tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][æt; ət] [ˈdʌnˌstəbəl] [haʊs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] , " [wʊd] [ˈnevər] [duː] . "

to	be	given	at	Dunstable	House	during	the	winter	,	"	would	never	do	.	"
到	是	给定	在	邓斯特布尔	房子	期间	这	冬天	,	"	会	绝不	做	.	"

在冬季于邓斯特布尔庄园举办的活动“绝对不行”。

" [ˈfeɪməs] [ˈkɔntrəvəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] — [pəˈlɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] .

"	Famous	Controversies	of	the	Nineteenth	Century	—	political	and	religious	.
"	著名的	争议	的	这	第十九	世纪	—	政治的	和	宗教	.

“十九世纪著名争论——政治和宗教。”

" [ðə; ði] [ˈveri] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˈpiːp(ə)l] [əˈweɪ] !

"	The	very	sound	of	it	was	enough	to	keep	people	away	!
"	这	非常	声音	的	它	曾是	足够的	到	保持	人们	离开	!

“光是那声音就足以吓退人们！”

" [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [ɪkˈspekt][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪz] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈpɝːsənz] — [nɑːt][aɪˈdiːəz] .

"	What	people	expect	from	you	is	talk	about	persons	—	not	ideas	.
"	什么	人们	预计	从	你	是	讲话	关于	人	—	不是	想法	.

人们希望你谈论的是人，而不是思想。

[aɪˈdiːəz][ɑːr; ər][nɑːt][jʊr; jər][laɪn] !

Ideas	are	not	your	line	!
想法	是	不是	你的	线	!

创意不是你的菜！

" [medəuz] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

"	Meadows	flushed	a	little	.
"	草地	酡	一个	小的	.

“梅多斯脸颊微微泛红。”

[wʌt] [hɪz; ɪz] " [laɪn] " [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪˈskʌvərd] .

What	his	"	line	"	might	be	,	he	said	,	he	had	not	yet	discovered	.
什么	他的	"	线	"	可能	是	,	他	说	,	他	有	不是	然而	发现	.

他说，他还没有找到自己的“底线”。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

But	he	liked	his	subject	,	and	meant	to	stick	to	it	.
但	他	喜欢	他的	主题	,	和	意思是	到	戳	到	它	.

但他喜欢他所研究的课题，并打算坚持下去。

[ˈleɪdi] [ˈdʌnˌstəbəl] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][sɑːrˈkæstɪk] [aɪz] .

Lady	Dunstable	turned	on	him	a	pair	of	sarcastic	eyes	.
女士	邓斯特布尔	转向	在	他	一个	一对	的	讽刺的	眼睛	.

邓斯泰布尔夫人用充满讽刺的眼神瞪了他一眼。

" [ðæts] [soʊ] [laɪk] [juː; jʊ] ['klevər] ['piːp(ə)l] .
" That's so like you clever people .
" 那就是 所以 喜欢 你 聪明的 人们 .

“这太像你们这些聪明人了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [teɪk] [əd'vaɪs] . "
You would die rather than take advice . "
你 会 死 相当 比 拿 建议 . "

你宁愿死也不听劝。

" [əd'vaɪs] ! — [jes] .
" Advice ! — yes .
" 建议 ! — 是的 .

“建议！——是的。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , [dɪr] ['leɪdi] .
As much as you like , dear lady .
作为 很多 作为 你 喜欢 , 亲爱的 女士 .

随您喜欢，女士。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-”

" [bʌt; bət] [wʌt] — " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪm'perətɪvli] , ['nɛtəld] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] .
" But what — " she asked , imperatively , nettled in her turn .
" 但 什么 — " 她 问 , 必须 , 荨麻 在 她 转动 .

“但是——”她厉声问道，语气中带着一丝恼怒。

" [wel] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪtɪli] ! " [sed] [medəuz] , ['smaɪlɪŋ] .
" Well — you must put it prettily ! " said Meadows , smiling .
" 出色地 — 你 必须 放 它 漂亮 ! " 说 草地 , 微笑 .

“嗯——你得说得委婉些！”梅多斯笑着说。

" [wiː; wi] [wɑːnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [dʒæm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊdər] . "
" We want a great deal of jam with the powder . "
" 我们 想 一个 伟大的 交易 的 果酱 和 这 粉末 . "

“我们希望粉末里加很多果酱。”

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['flætərd] ?
" You want to be flattered ?
" 你 想 到 是 受宠若惊 ?

你想被人奉承吗?

[aɪ] ['nevər] ['flætər] !
I never flatter !
我 绝不 奉承 !

我从不奉承!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'spɪkəbl¦'despɪkəbl] [ʌv; əv] [aːts] . "
It is the most despicable of arts . "
它 是 这 最多 卑鄙 的 艺术 . "

这是最卑劣的艺术。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [skɪld] .
" On the contrary — one of the most skilled .
" 在 这 相反 — 一 的 这 最多 熟练 .

恰恰相反——是最熟练的之一。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
And I have heard you do it to perfection .
和 我 有 听到 你 做 它 到 完美 .

我听说你做得非常完美。

" [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [hæf] ['ɪrɪteɪtɪd] , [hæf] [ə'mju:zd] [hɜ:r; hər] .

"	His	daring	half	irritated	,	half	amused	her	.
"	他的	大胆	一半	受刺激	,	一半	觉得好笑	她	.

“他的大胆举动一半让她恼火，一半让她觉得好笑。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][tɜ:rn][tu:; tə] [flʌʃ] .

It	was	her	turn	to	flush	.
它	曾是	她	转动	到	冲洗	.

轮到她冲水了。

[hɜ:r; hər] [θɪn] , ['sæloʊ] [feɪs] [ænd; ənd][dɑ:rk] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [vɪn'dɪktɪvli] .

Her	thin	,	sallow	face	and	dark	eyes	lit	up	vindictively	.
她	薄的	,	黄褐色	脸	和	黑暗的	眼睛	点燃向上		怀有报复心理	.

她那瘦削蜡黄的脸庞和深邃的眼睛里闪过一丝恶毒的光芒。

" [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [rɪ'maɪnd] [wʌnz] [frendz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]

"	One	should	never	remind	one's	friends	of	their	vices	,	"	she	said	with
"	一	应该	绝不	提醒	一个人的	朋友们	的	他们的	恶习	,	"	她	说	和

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

animation	.
动画片	.

“永远不要提醒朋友他们的恶习，”她激动地说。

" [ɑ:] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] !

"	Ah	—	if	they	are	vices	!
"	啊	—	如果	他们	是	恶习	!

“啊——如果它们是恶习的话！”

[bʌt; bət] ['flætəri] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] — ['kaɪndnəs] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] .

But	flattery	is	merely	a	virtue	out	of	place	—	kindness	gone	wrong	.
但	奉承	是	仅仅	一个	美德	出去	的	地方	—	仁慈	已消失	错误的	.

但奉承不过是一种用错地方的美德——是好心办坏事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rəlɪst] , [ðæt] [ɪz] .

From	the	point	of	view	of	the	moralist	,	that	is	.
从	这	观点	的	看法	的	这	道德家	,	那	是	.

那是从道德家的角度来看。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['mɔ:rt(ə)l] ,

From	the	point	of	view	of	the	ordinary	mortal	,
从	这	观点	的	看法	的	这	普通的	凡人	,

从普通人的角度来看，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [noʊ] [men] — [ænd; ənd] [fju:] ['wɪmɪn] — [kæn; kən][du:] [wɪ'ðaʊt] !

it	is	what	no	men	—	and	few	women	—	can	do	without	!
它	是	什么	不	男人	—	和	很少	女性	—	能	做	没有	!

这是任何男人（以及少数女人）都离不开的东西！

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['grɪmli] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][spɑ:r] .

"	She	smiled	grimly	,	enjoying	the	spar	.
"	她	微笑	阴沉地	,	享受	这	斯帕	.

她露出了苦笑，似乎很享受这场较量。

[ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [medəuz] , [naʊ] ['ferli] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['met(ə)l] ,

They	carried	it	on	a	little	while	,	Meadows	,	now	fairly	on	his	mettle	,
他们	携带	它	在	一个	小的	尽管	,	草地	,	现在	相当	在	他的	气概	,

他们又坚持了一会儿，梅多斯现在也相当镇定自若了。

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deft] [ðoʊ] [veɪld] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

administering	a	little	deft	though	veiled	castigation	here	and	there	,
管理	一个	小的	麻利	尽管	含蓄	惩罚	这里	和	那里	,

时不时地进行一些巧妙而隐晦的批评，

[ɪn][rɪ'kwaɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['veriəs] [ækts][ʌv; əv] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [tɔːrdz]

in	requital	for	various	acts	of	rudeness	of	which	she	had	been	guilty	towards
在	还礼	为了	各种各样的	行为	的	粗鲁	的	哪个	她	有	到过	有罪的	向

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪz] .

him	and	others	during	the	preceding	days	.
他	和	其他的	期间	这	前	天	.

这是对她前几天对他和其他人所犯的各种粗鲁行为的报复。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['restɪv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

She	grew	restive	occasionally	,	but	on	the	whole	she	bore	it	well	.
她	生长	不安分	偶尔	,	但	在	这	所有的	她	钻孔	它	出色地	.

她偶尔会变得焦躁不安，但总体来说她都能忍受。

[hɜːr; hər] ['ærəgəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - ['maɪndɪd][sɔːrt] ;

Her	arrogance	was	not	of	the	small	-	minded	sort	;
她	傲慢	曾是	不是	的	这	小的	-	有思想	种类	;

她的傲慢并非心胸狭隘之辈;

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'faɪ][hɜːr; hər] .

and	the	best	chance	with	her	was	to	defy	her	.
和	这	最好的	机会	和	她	曾是	到	违抗	她	.

对付她的最佳方法就是违抗她。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] , [medəuz] ['rezəluːtli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

At	the	gate	leading	on	to	the	moor	,	Meadows	resolutely	came	to	a	stop	.
在	这	门	领导	在	到	这	泊	,	草地	坚决地	来了	到	一个	停止	.

在通往荒原的栅栏门前，梅多斯果断地停了下来。

" [jʊr; jər] ['letərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɛrəst] [ɪk'skjuːs] ! " [sed] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] .

"	Your	letters	are	the	merest	excuse	!	"	said	Lady	Dunstable	.
"	你的	信件	是	这	最	原谅	!	"	说	女士	邓斯特布尔	.

“你的来信不过是借口罢了！”邓斯泰布尔夫人说道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

"	I	don't	believe	you	will	write	one	of	them	!
"	我	不	相信	你	将要	写	一	的	他们	!

我不相信你会写出其中的任何一篇!

[aɪ] ['noʊtɪs] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ɔːf] [ʌn'plez(ə)nt] ['duːtiz] . "

I	notice	you	always	put	off	unpleasant	duties	.	"
我	注意	你	总是	放	离开	令人不快的	职责	.	"

我注意到你总是把不情愿的任务拖延下去。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['kredɪt][æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	Give	me	credit	at	least	for	the	intention	.
"	给	我	信用	在	至少	为了	这	意图	.

“至少请肯定我的初衷。”

" ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] ,

"	Smiling	,	he	held	the	gate	open	for	her	,	and	she	passed	through	,
"	微笑	,	他	握住	这	门	打开	为了	她	,	和	她	通过了	通过	,

[dɪs'kʌmfɪtɪd] ,

discomfited	,
不安	,

他笑着为她打开大门，她不安地走了进去。

[tuː; tə][dʒɔɪn][sɜːr] [luːk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

to	join	Sir	Luke	on	the	other	side	.
到	加入	先生	卢克	在	这	其他	边	.

与卢克爵士会合。

['mɪstər] . ['froʊm] , [ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrəteri] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] ['fæməli][ænd; ənd]

Mr	.	Frome	,	the	Under	-	Secretary	,	a	young	man	of	Jewish	family	and
先生	.	弗罗姆	,	这	在下面	-	秘书	,	一个	年轻的	男人	的	犹太人	家庭	和

[ə'meɪzɪŋ] ['tæləns] ,

amazing	talents	,
惊人的	天赋	,

弗罗姆先生，这位副国务卿，是一位出身犹太家庭、才华横溢的年轻人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

who	had	been	listening	with	amusement	to	the	conversation	behind	him	,
WHO	有	到过	聆听	和	娱乐	到	这	对话	在后面	他	,

[tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [medəuz] ,

turned	back	to	say	to	Meadows	,
转向	后退	到	说	到	草地	,

他一直饶有兴致地听着身后的谈话，然后转过身对梅多斯说：

[æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] — " [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ! — [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

at	a	safe	distance	—	"	Keep	it	up	!	—	Keep	it	up	!
在	一个	安全的	距离	—	"	保持	它	向上	!	—	保持	它	向上	!

保持安全距离——“加油！——加油！”

[juː; jʊ] [ə'vendʒ] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

You	avenge	us	all	!
你	报仇	我们	全部	!

你替我们报仇了！

" ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [kəm'pænjənz] [wuːnd] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [mʊr] , [sɜːr]

"	Presently	,	as	she	and	her	two	companions	wound	slowly	up	the	moor	,	Sir
"	目前	,	作为	她	和	她	二	同伴	伤口	缓慢地	向上	这	泊	,	先生

[luːk] [mælfɚd] ,

Luke	Malford	,
卢克	马尔福德	,

“这时，她和她的两个同伴缓缓地沿着荒原蜿蜒而上，卢克·马尔福德爵士……”

[huː] [hæd; həd]['oʊnli] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [in'kwaiəd] ['geɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] :

who	had	only	arrived	the	night	before	,	inquired	gaily	of	his	hostess	:
WHO	有	仅有的	到达的	这	夜晚	前	,	询问	兴高采烈地	的	他的	女主人	:

他昨晚才到，兴高采烈地向女主人问道：

" [soʊ][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kʌm] ? — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] ? "

"	So	she	wouldn't	come	?	—	the	little	wife	?	"
"	所以	她	不会	来	?	—	这	小的	妻子	?	"

“所以她不来了？——那个小妻子？”

" [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['evri] [tʃæns] .

"	I	gave	her	every	chance	.
"	我	给予	她	每一个	机会	.

我给了她一切机会。

[ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [ˌjuː 'es] . "

She	scorned	us	.	"
她	被鄙视	我们	.	"

她鄙视我们。

" [juː; jʊ] [miːn] — - [ʃiː; ʃi] [fʌŋkt] [ˌjuː 'es] . -

"	You	mean	—	'	she	funked	us	.	'
"	你	意思是	—	-	她	放克	我们	.	-

你的意思是——“她戏弄了我们。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] , [aɪ] ['wʌndər] , [haʊ] [ə'lɑːrmɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

Have	you	any	idea	,	I	wonder	,	how	alarming	you	are	?
有	你	任何	主意	,	我	想知道	,	如何	令人担忧	你	是	?

我想知道，你有没有意识到，你有多令人担忧？

" ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪʃntli] :

"	Lady	Dunstable	exclaimed	impatiently	:
"	女士	邓斯特布尔	惊呼	不耐烦地	:

邓斯泰布尔夫人不耐烦地喊道：

" ['piːp(ə)l] [ˌreprɪ'zent] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['oʊgər] .

"	People	represent	me	as	a	kind	of	ogre	.
"	人们	代表	我	作为	一个	种类	的	食人魔	.

人们把我描绘成一个恶魔。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

I	am	nothing	of	the	kind	.
我	是	没有什么	的	这	种类	.

我绝非那种人。

[aɪ]['oʊnli][ɪk'spekt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [pleɪ] [ʌp] . "

I	only	expect	everybody	to	play	up	.	"
我	仅有的	预计	大家	到	玩	向上	.	"

我只希望大家都能全力以赴。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [ruːlz] ! " [læft] [sɜːr] [luːk] .

"	Ah	,	but	you	make	the	rules	!	"	laughed	Sir	Luke	.
"	啊	,	但	你	制作	这	规则	!	"	笑了	先生	卢克	.

“啊，但规则是你们定的！”卢克爵士笑着说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] . "

"	I	thought	that	young	woman	might	have	been	a	decided	acquisition	.	"
"	我	想法	那	年轻的	女士	可能	有	到过	一个	决定	获得	.	"

“我当时觉得那个年轻女子可能是个不错的猎物。”

" [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] ['veri] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [gɪft] , " [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	She	hadn't	the	very	beginnings	of	a	social	gift	,	"	declared	his	companion	.
"	她	之前没有	这	非常	开端	的	一个	社会的	礼物	,	"	声明	他的	伴侣	.

“她根本没有社交天赋，”他的同伴说道。

" [ə; eɪ] ['stʌbərn] [ænd; ənd] ['ræðər] ['stuːpɪd]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

"	A	stubborn	and	rather	stupid	little	person	.
"	一个	固执的	和	相当	愚蠢的	小的	人	.

“一个固执又有点愚蠢的小家伙。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [stænd][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wei] . "

I	am	much	afraid	she	will	stand	in	her	husband's	way	.	"
我	是	很多	害怕的	她	将要	站立	在	她	丈夫的	方式	.	"

我非常担心她会阻碍她丈夫的婚事。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [bloʊ] [ʌp][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] , [baɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ?

"	But	suppose	you	blow	up	a	happy	home	,	by	encouraging	him	to	come	without	her	?
"	但	认为	你	吹	向上	一个	快乐的	家	,	经过	鼓励	他	到	来	没有	她	?

“但是，如果你鼓励他不等她就来，从而毁掉一个幸福的家庭呢？”

[aɪ][bet] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fiːlɪŋ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ɪl] - [juːst] .

I	bet	anything	she	is	feeling	jealous	and	ill	-	used	.
我	赌注	任何事物	她	是	感觉	嫉妒的	和	患病的	-	用过的	.

我敢肯定她感到嫉妒和被利用。

[juː; jʊ] [ɔːt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɔːt] — [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]

You	ought	—	I	am	sure	you	ought	—	to	have	a	guilty	conscience	;	but	you
你	应该	—	我	是	当然	你	应该	—	到	有	一个	有罪的	良心	;	但	你

[lʊk] ['pɜːrfɪktli] ['breɪz(ə)n] !

look	perfectly	brazen	!
看	完美	厚颜无耻	!

你应该——我确信你应该——感到内疚；但你看上去却厚颜无耻！

" [sɜːr] ['luːks] ['bæntər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn]

"	Sir	Luke's	banter	was	generally	accepted	with	indifference	,	but	on	this	occasion
"	先生	路加的	闲聊	曾是	一般来说	公认	和	漠不关心	,	但	在	这	场合

[ˌaɪ 'tiː] [prə'vəukt] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] .

it	provoked	Lady	Dunstable	.
它	挑衅	女士	邓斯特布尔	.

“卢克爵士的玩笑通常都被人们漠视，但这一次却激怒了邓斯泰布尔夫人。”

[ʃiː; ʃi][prəu'testid][wɪð; wɪθ] ['viːəməns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['mɪsɪz] . [medəuz] ['evri] [tʃæns] ,

She	protested	with	vehemence	that	she	had	given	Mrs	.	Meadows	every	chance	,
她	抗议	和	激烈	那	她	有	给定	太太	.	草地	每一个	机会	,

她强烈抗议说，她已经给了梅多斯太太充分的机会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][bəuθ] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] [kʊd; kəd][nɑːt]

and	that	a	young	woman	who	was	both	trivial	and	conceited	could	not
和	那	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	两个都	琐碎的	和	自负	可以	不是

[ɪk'spekt][tuː; tə][get][ɑːn][ɪn][sə'saɪəti] .

expect	to	get	on	in	society	.
预计	到	得到	在	在	社会	.

一个既肤浅又自负的年轻女子，不可能在社会上取得成功。

[sɜːr] [luːk] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [toʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [medəuz] [hæd; həd]

Sir	Luke	gathered	from	her	tone	that	she	and	Mrs	.	Meadows	had
先生	卢克	聚集	从	她	语气	那	她	和	太太	.	草地	有

['sʌmwʌt] [krɔːst] [swɔːdz] ,

somewhat	crossed	swords	,
有些	交叉	剑	,

卢克爵士从她的语气中听出，她和梅多斯太太之间似乎有些不愉快。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [maɪt] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

and	that	the	wife	might	look	out	for	consequences	.
和	那	这	妻子	可能	看	出去	为了	结果	.

妻子可能会考虑后果。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['leɪdi] - ['sɜːrk(ə)l]

He	had	been	a	witness	of	this	kind	of	thing	before	in	Lady	Dunstable's	circle
他	有	到过	一个	证人	的	这	种类	的	事物	前	在	女士	-	圆圈

;

;

;

他以前在邓斯泰布尔夫人的圈子里就亲眼目睹过这类事情；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] - [feɪst]

and	he	was	conscious	of	a	passing	sympathy	with	the	pleasant	-	faced
和	他	曾是	有意识的	的	一个	通过	同情	和	这	令人愉快的	-	面对

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hiː; hi] [rɪ'membər] [æt; ət] ['krɔzbi] ['ledʒəz] .

little	woman	he	remembered	at	Crosby	Ledgers	.
小的	女士	他	记得	在	克罗斯比	账簿	.

他隐约觉得对克罗斯比报社那位面容和蔼的小个子妇女产生了一丝同情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['reɪtʃəl] - [frend] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ;

At	the	same	time	he	had	been	Rachel	Dunstable's	friend	for	twenty	years	;
在	这	相同的	时间	他	有	到过	瑞秋	-	朋友	为了	二十	年	;

[ə'rɪdʒənəli] , [hɜːr; hər] ['suːtər] .

originally	,	her	suitor	.
起初	,	她	求婚者	.

与此同时，他与瑞秋·邓斯泰布尔相识二十年；最初，他是瑞秋的追求者。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,

He	spent	a	great	part	of	his	life	in	her	company	,
他	花费	一个	伟大的	部分	的	他的	生活	在	她	公司	,

他一生中的大部分时间都和她在一起。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [weɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	her	ways	seemed	to	him	part	of	the	order	of	things	.
和	她	方式	似乎	到	他	部分	的	这	命令	的	事物	.

而她的做法在他看来似乎是事物秩序的一部分。

['miːnwaɪl] [medəuz] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Meanwhile	Meadows	walked	back	to	the	house	.
同时	草地	步行	后退	到	这	房子	.

与此同时，梅多斯走回了房子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['nɛtəld] [baɪ] ['leɪdi] - [læst] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	had	been	a	good	deal	nettled	by	Lady	Dunstable's	last	remark	to	him	.
他	有	到过	一个	好的	交易	荨麻	经过	女士	-	最后的	评论	到	他	.

邓斯泰布尔夫人最后对他说的那句话让他非常恼火。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [peɪnz] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	had	taken	pains	not	to	show	it	.
但	他	有	已采取	疼痛	不是	到	展示	它	.

但他一直竭力掩饰这一点。

['dɔːrɪs] [maɪt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] .

Doris	might	say	such	things	to	him	—	but	no	one	else	.
多丽丝	可能	说	这样的	事物	到	他	—	但	不	一	别的	.

多丽丝或许会对他说这样的话，但不会对其他人说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hɔːrəbli] [truː] !

They	were	,	of	course	,	horribly	true	!
他们	是	,	的	课程	,	糟糕透了	真的	!

当然，它们都是可怕的事实！

[wel] — ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪ'nʌf] — [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Well	—	quarrelling	with	Lady	Dunstable	was	amusing	enough	—	when	there	was
出色地	—	争吵	和	女士	邓斯特布尔	曾是	有趣	足够的	—	什么时候	那里	曾是

[ruːm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] .

room	to	escape	her	.
房间	到	逃脱	她	.

嗯——和邓斯泰布尔夫人吵架倒是挺有趣的——前提是能找到机会躲开她。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɑːt] ?

But	how	would	it	be	in	the	close	quarters	of	a	yacht	?
但	如何	会	它	是	在	这	关闭	四分之一	的	一个	游艇	?

但在游艇这种狭小的空间里会是什么情况呢?

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [mɪs] [fiːld] — ['mæti] [fiːld] ,

On	his	way	through	the	garden	he	fell	in	with	Miss	Field	—	Mattie	Field	,
在	他的	方式	通过	这	花园	他	跌倒	在	和	错过	场地	—	马蒂	场地	,

他在穿过花园时，遇到了菲尔德小姐——玛蒂·菲尔德。

[ðə; ði] [plʌmp] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

the	plump	and	smiling	cousin	of	the	house	,
这	丰满	和	微笑	表哥	的	这	房子	,

家里那个胖乎乎、爱笑的表亲，

[huː] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] , [æz; əz] [ɪn]

who	was	apparently	as	necessary	to	the	Dunstables	in	the	Highlands	,	as	in
WHO	曾是	显然	作为	必要的	到	这	邓斯特布尔	在	这	高地	,	作为	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

他对于高地的邓斯特布尔家族来说，显然和在伦敦一样不可或缺。

[ɔːr] [æt; ət] ['krɔzbi] ['ledʒəz] .

or	at	Crosby	Ledgers	.
或者	在	克罗斯比	账簿	.

或前往克罗斯比账簿。

[hɜːr; hər] [roʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌnˌstəbəl] ['haʊshoʊld] [siːmd] [tuː; tə] [medəuz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] "

Her	rôle	in	the	Dunstable	household	seemed	to	Meadows	to	be	that	of	"
她	角色	在	这	邓斯特布尔	家庭	似乎	到	草地	到	是	那	的	"

[ʃɑːk] [əb'sɔrbər] .

shock	absorber	.
震惊	吸收器	.

在梅多斯看来，她在邓斯特布尔家中扮演的角色似乎是"减震器"。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [smɔːl] [rʌbz] [ænd; ənd] ['dʒɑːrz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃəuldəz] ,

"	She	took	all	the	small	rubs	and	jars	on	her	own	shoulders	,
"	她	采取	全部	这	小的	摩擦	和	罐子	在	她	自己的	肩膀	,

她把所有的小摩擦和罐子都放在了自己的肩膀上，

[soʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] .

so	that	Lady	Dunstable	might	escape	them	.
所以	那	女士	邓斯特布尔	可能	逃脱	他们	.

以便邓斯泰布尔夫人能够逃脱他们的追捕。

[ɪf] [ðə; ði] [fɪʃ] [dɪd] [nɑːt] [ə'raɪv] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] , [ɪf] [ðə; ði] ['moʊtər] [broʊk] [daʊn] , [ɪf] [ə; eɪ] [gʌn]

If	the	fish	did	not	arrive	from	Edinburgh	,	if	the	motor	broke	down	,	if	a	gun
如果	这	鱼	做过	不是	到达	从	爱丁堡	,	如果	这	发动机	打破	向下	,	如果	一个	枪

[feɪld] ,

failed	,
失败的	,

如果鱼没能从爱丁堡运到，如果马达坏了，如果枪失灵了，

[ɔːr] [ə; eɪ] [gest] [set] [ʌp] [ˌɪnflu'enzə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɪs] [fiːld] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .

or	a	guest	set	up	influenza	,	it	was	always	Miss	Field	who	came	to	the	rescue	.
或者	一个	客人	放	向上	流感	,	它	曾是	总是	错过	场地	WHO	来了	到	这	救援	.

如果客人得了流感，总是菲尔德小姐挺身而出，力挽狂澜。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔːr; fər] ['evri] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

She	had	devices	for	every	emergency	.
她	有	设备	为了	每一个	紧急情况	.

她准备了应对各种紧急情况的装备。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] ,

It	was	generally	supposed	that	she	had	no	money	,
它	曾是	一般来说	据称	那	她	有	不	钱	,

人们普遍认为她没钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wɜːrθ] [waɪl] .

and	that	the	Dunstables	made	her	residence	with	them	worth	while	.
和	那	这	邓斯特布尔	制成	她	住宅	和	他们	值得	尽管	.

邓斯泰布尔一家让她在他们家的居住时光变得值得。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [rɪˈleɪʃn] .

But	if	so	,	she	had	none	of	the	ways	of	the	poor	relation	.
但	如果	所以	,	她	有	没有任何	的	这	方式	的	这	贫穷的	关系	.

但如果真是这样，她也没有穷亲戚的任何习性。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [hɜːr; hər] [ˌɪndɪˈpendəns] [wʌz; wəz] [pleɪn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [friː] [ænd; ənd] [ˈmeri] [tʌŋ] ;

On	the	contrary	,	her	independence	was	plain	;	she	had	a	very	free	and	merry	tongue	;
在	这	相反	,	她	独立	曾是	清楚的	;	她	有	一个	非常	自由的	和	欢乐	舌头	;

相反，她的独立性显而易见；她说话非常自由开朗；

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈdʌnˌstəbəl] , [huː] [snʌbd] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] , [ˈnevər] [snʌbd] [ˈmæti] [fiːld] .

and	Lady	Dunstable	,	who	snubbed	everybody	,	never	snubbed	Mattie	Field	.
和	女士	邓斯特布尔	,	WHO	冷落	大家	,	绝不	冷落	马蒂	场地	.

而对所有人都不屑一顾的邓斯泰布尔夫人，却从未冷落过马蒂·菲尔德。

[lɔːrd] [ˈdʌnˌstəbəl] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Lord	Dunstable	was	clearly	devoted	to	her	.
主	邓斯特布尔	曾是	清楚地	奉献	到	她	.

邓斯泰布尔勋爵显然对她十分忠诚。

[ʃiː; ʃi] [ˈgriːtɪd] [medəuz] [ˈræðər] [ˈæbsəntli] .

She	greeted	Meadows	rather	absently	.
她	问候	草地	相当	心不在焉地	.

她漫不经心地向梅多斯打了个招呼。

" [ˈreɪtʃəl] [ˈdɪdnt] [ˈkæri] [juː; jʊ] [ɔːf] ?

"	Rachel	didn't	carry	you	off	?
"	瑞秋	没有	携带	你	离开	?

“瑞秋没把你带走吗？”

[oʊ] , [ðen] — [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ?

Oh	,	then	—	I	wonder	if	I	may	ask	you	something	?
哦	,	然后	—	我	想知道	如果	我	可能	问	你	某物	?

哦，那么——我可以问你个问题吗?

" [medəuz] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] .

"	Meadows	assured	her	she	might	ask	him	anything	.
"	草地	保证	她	她	可能	问	他	任何事物	.

“梅多斯向她保证，她可以问他任何问题。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ˈdʌnˌstəbəl] .

"	I	wonder	if	you	will	save	yourself	for	a	walk	with	Lord	Dunstable	.
"	我	想知道	如果	你	将要	节省	你自己	为了	一个	走	和	主	邓斯特布尔	.

“我想知道你是否愿意为与邓斯泰布尔勋爵的散步留出余地。”

[wɪl] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] ?

Will	you	ask	him	?
将要	你	问	他	?

你会问他吗?

[ˈhiːz] [ˈveri] [loʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] .

He's	very	low	,	and	you	would	cheer	him	up	.
他是	非常	低的	,	和	你	会	欢呼	他	向上	.

他情绪很低落，你会让他开心起来。

" [medəuz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌɪntəˈrɑːgətɪvli] .

"	Meadows	looked	at	her	interrogatively	.
"	草地	看起来	在	她	疑问句	.

梅多斯疑惑地看着她。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [lɔːrd]

He	too	had	noticed	that	Lord
他	也	有	注意到	那	主

他也注意到了，主

['dʌnˌstəbəl] [hæd; həd] [siːmd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

Dunstable	had	seemed	for	some	days	to	be	out	of	spirits	.
邓斯特布尔	有	似乎	为了	一些	天	到	是	出去	的	烈酒	.

邓斯特布尔似乎已经连续几天情绪低落了。

" [waɪ] [duː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [sʌnz] ! " [sed] [mɪs] [fiːld] , ['brɪskli] .

"	Why	do	people	have	sons	!	"	said	Miss	Field	,	briskly	.
"	为什么	做	人们	有	儿子们	！	"	说	错过	场地	,	轻快地	.

“人们为什么要生儿子呢！”菲尔德小姐干脆利落地说道。

[medəuz] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['refrəns] .

Meadows	understood	the	reference	.
草地	理解	这	参考	.

梅多斯明白了这个意思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

It	was	common	knowledge	among	the
它	曾是	常见的	知识	之中	这

这是众所周知的事实。

- [frendz] [ðæt] [ðer; ðər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Dunstables	'	friends	that	their	son	was	anything	but	a	comfort	to	them	.
邓斯特布尔	-	朋友们	那	他们的	儿子	曾是	任何事物	但	一个	舒适	到	他们	.

邓斯泰布尔的朋友们都说，他们的儿子一点也不给他们带来安慰。

" ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [rɔːŋ] ?

"	Anything	particularly	wrong	?
"	任何事物	特别	错误的	?

“有什么特别不对劲的地方吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['loʊɝd] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] .

"	he	asked	her	in	a	lowered	voice	,	as	they	neared	the	house	.
"	他	问	她	在	一个	降低	嗓音	,	作为	他们	接近	这	房子	.

“当他们靠近房子时，他压低声音问她。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ,

At	the	same	time	,	he	could	not	help	wondering	whether	,
在	这	相同的	时间	,	他	可以	不是	帮助	好奇	无论	,

与此同时，他不禁想知道，

['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ɪf] [hɜːr; hər] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [wɜːr; wər] [meɪd] ['mɪnsmiːt] [ɪn]

under	all	circumstances	—	if	her	nearest	and	dearest	were	made	mincemeat	in
在下面	全部	情况	—	如果	她	最近的	和	亲爱的	是	制成	肉馅	在

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] ,

a	railway	accident	,
一个	铁路	事故	,

在任何情况下——如果她最亲近的人在铁路事故中被碾成肉泥，

[ɔːr] [krʌʃt] [baɪ][æn; ən] [ɜːrθ] - [kweɪk] — [ðɪs] [fer] - ['herd] , ['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['leɪdi] [wʊd] [stɪl]

or	crushed	by	an	earth	-	quake	—	this	fair	-	haired	,	rosy	-	cheeked	lady	would	still
或者	碎	经过	一个	地球	-	地震	—	这	公平的	-	头发	,	红润	-	脸颊	女士	会	仍然

[kiːp] [hɜːr; hər] [pə'reniəl] [smaɪl] .

keep	her	perennial	smile	.
保持	她	多年生	微笑	.

即使遭遇地震，这位金发碧眼、面色红润的女士依然会保持她那永恒的微笑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [siːn] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	never	yet	seen	her	without	it	.
他	有	绝不	然而	已见	她	没有	它	.

他从未见过她不戴它的样子。

[mɪs] [fiːld] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒoʊkɪŋ] [toʊn] [ðæt] [lɔːrd] ['dʌnˌstəbəl] [wʌz; wəz] [dɪ'prest] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

Miss	Field	replied	in	a	joking	tone	that	Lord	Dunstable	was	depressed	because	the
错过	场地	回复	在	一个	开玩笑	语气	那	主	邓斯特布尔	曾是	郁闷	因为	这

['greɪsləs] ['hɜːrbərt] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ə; eɪ]['vɪzɪt] — [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] — [ɪn] ['ɔːgəst] ,

graceless	Herbert	had	promised	his	parents	a	visit	—	a	whole	week	—	in	August	,
毫无风度	赫伯特	有	承诺	他的	父母	一个	访问	—	一个	所有的	星期	—	在	八月	,

菲尔德小姐半开玩笑地回答说，邓斯泰布尔勋爵很沮丧，因为没风度的赫伯特答应了他的父母八月份要来探望——整整一周。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [kraɪd] [ɔːf] [ɑːn][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ɔːr] ['ʌðər] .

and	had	now	cried	off	on	some	excuse	or	other	.
和	有	现在	哭	离开	在	一些	原谅	或者	其他	.

然后就找了个借口哭着跑了。

[medəuz] [in'kwaiəd] [ɪf] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ['maɪndɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Meadows	inquired	if	Lady	Dunstable	minded	as	much	as	her	husband	.
草地	询问	如果	女士	邓斯特布尔	有思想	作为	很多	作为	她	丈夫	.

梅多斯询问邓斯泰布尔夫人是否像她丈夫一样介意。

" [kwaɪt] ! " [læft] [mɪs] [fiːld] .

"	Quite	!	"	laughed	Miss	Field	.
"	相当	!	"	笑了	错过	场地	.

“没错！”菲尔德小姐笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] ['hɜːrbərt] [æz; əz] [ðæt] [ʃiːz] [faʊnd] ['sʌmwʌn]

"	It	is	not	so	much	that	she	wants	to	see	Herbert	as	that	she's	found	someone
"	它	是	不是	所以	很多	那	她	想要	到	看	赫伯特	作为	那	她是	成立	某人

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .

to	marry	him	to	.
到	结婚	他	到	.

“与其说她想见赫伯特，不如说她找到了可以嫁给他的人。”

[juːl] [siː] [ðə; ði]['leɪdi] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

You'll	see	the	lady	this	afternoon	.
你会	看	这	女士	这	下午	.

你今天下午就能见到那位女士了。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːks] ['pɑːrti] , [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] . "

She	comes	with	the	Duke's	party	,	to	be	looked	at	.	"
她	来	和	这	公爵的	派对	,	到	是	看起来	在	.	"

她随公爵一行前来，供人观赏。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['mænɪdʒəbl] ?

"	But	I	understand	that	the	young	man	is	by	no	means	manageable	?
"	但	我	理解	那	这	年轻的	男人	是	经过	不	方法	可管理的	?

但我了解到，这个年轻人根本不好管教?

" [mɪs] ['fiːldz] [ə'mjuːzmənt] [ɪn'kriːst] .

"	Miss	Field's	amusement	increased	.
"	错过	领域的	娱乐	增加	.

菲尔德小姐的兴致越来越高。

" [ðæts] ['reɪtʃəlz] [dɪ'luːʒn] .

"	That's	Rachel's	delusion	.
"	那就是	瑞秋的	错觉	.

那是瑞秋的妄想。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr] ;

She	knows	very	well	that	she	hasn't	been	able	to	manage	him	so	far	;
她	知道	非常	出色地	那	她	还没有	到过	有能力的	到	管理	他	所以	远的	;

她很清楚自己至今都没能管住他；

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [skiːmz] [fɔː; fər] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] .

but	she's	always	full	of	fresh	schemes	for	managing	him	.
但	她是	总是	满的	的	新鲜的	方案	为了	管理	他	.

但她总能想出各种新奇的办法来对付他。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wʌns] ['mæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [waɪf] ,

She	thinks	,	if	she	could	once	marry	him	to	the	right	wife	,
她	思考	,	如果	她	可以	一次	结婚	他	到	这	正确的	妻子	,

她心想，如果她能让他娶到合适的妻子就好了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [wɪp] [hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

she	and	the	wife	between	them	could	get	the	whip	hand	of	him	.	"
她	和	这	妻子	之间	他们	可以	得到	这	鞭	手	的	他	.	"

她和他们妻子之间可能会受到他的鞭笞。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? " [sed] [medəuz] , ['blʌntli] .

"	Does	she	care	for	him	?	"	said	Meadows	,	bluntly	.
"	做	她	关心	为了	他	?	"	说	草地	,	直截了当地	.

“她关心他吗？”梅多斯直截了当地问道。

[mɪs] [fiːld] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Miss	Field	considered	the	question	,
错过	场地	经过考虑的	这	问题	,

菲尔德小姐思考了一下这个问题。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [medəuz] [pər'siːvd] [ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] [ɪn][hɜː; hər]

and	for	the	first	time	Meadows	perceived	a	grain	of	seriousness	in	her
和	为了	这	第一的	时间	草地	感知	一个	粮食	的	严肃	在	她

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

梅多斯第一次在她脸上察觉到一丝严肃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɜː; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

But	she	emerged	from	her	meditations	,	smiling	as	usual	.
但	她	出现	从	她	冥想	,	微笑	作为	通常	.

但她从冥想中醒来，像往常一样面带微笑。

" [ʃiːd] [biː; bi][hɑːrd][hɪt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['veri] [bæd] ['hæpənd] ! "

"	She'd	be	hard	hit	if	anything	very	bad	happened	!	"
"	棚	是	难的	打	如果	任何事物	非常	坏的	发生	!	"

“如果发生什么非常糟糕的事情，她会受到很大的打击！”

" [wʌt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ? "

"	What	could	happen	?	"
"	什么	可以	发生	?	"

“会发生什么事？”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['nevər] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][wəʊnt] ['mæri] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] —

"	Well	,	of	course	they	never	know	whether	he	won't	marry	to	please	himself	—
"	出色地	,	的	课程	他们	绝不	知道	无论	他	惯于	结婚	到	请	他自己	—

[prə'duːs] ['sʌmbɑːdi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "

produce	somebody	impossible	!	"
生产	某人	不可能的	!	"

“当然，他们永远无法预料他会不会为了取悦自己而结婚——生出一个不可能的人！”

" [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [wʊd] ['sʌfər] ?
" And Lady Dunstable would suffer ?
" 和 女士 邓斯特布尔 会 遭受 ?

“邓斯泰布尔夫人会因此受苦吗？”

" [mɪs] [fiːld] ['tʃʌkld] .
" Miss Field chuckled .
" 错过 场地 轻笑 .

菲尔德小姐轻笑了一声。

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['grɪfɪn] — [ə; eɪ]['stoʊni] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" I really believe you think her a kind of griffin — a stony creature with a
" 我 真的 相信 你 思考 她 一个 种类 的 格里芬 — 一个 石质的 生物 和 一个
[hoʊl] [wer] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
hole where her heart ought to be .
洞 在哪里 她 心 应该 到 是 .

“我真的相信你把她看作是某种狮鹫——一种石头做的生物，心脏的位置却有一个洞。”

[moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [duː] .
Most of her friends do .
最多 的 她 朋友们 做 .

她的大多数朋友都这样做。

['reɪtʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Rachel , of course ,
瑞秋 , 的 课程 ,

当然是瑞秋啦。

[goʊz] [θruː] [laɪf] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə]
goes through life assuming that none of the disagreeable things that happen to
去 通过 生活 假设 那 没有任何 的 这 令人不快的 事物 那 发生 到
['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['evər] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
other people will ever happen to her .
其他 人们 将要 曾经 发生 到 她 .

她一生都认为发生在别人身上的那些不愉快的事情永远不会发生在自己身上。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [dɪd] ['hæpən] — "
But if they ever did happen — "
但 如果 他们 曾经 做过 发生 — "

但如果真的发生了——”

" [ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] ?
" The very stones would cry out ?
" 这 非常 石头 会 哭 出去 ?

“就连石头都会哭喊吗？”

[bʌt; bət] ['hæznt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ɔːl] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [juːθ] ? "
But hasn't she lost all influence with the youth ? "
但 还没有 她 丢失的全部 影响 和 这 青年 ? "

但她不是已经完全失去了年轻人的影响力吗?

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" She won't believe it .
" 她 惯于 相信 它 .

她不会相信的。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['skiːmɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
She's always scheming for him .
她是 总是 心计 为了 他 .

她总是在为他谋划。

[ænd; ənd] [wen] ['hiːz] [nɑːt] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [soʊ] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [soʊ] [gʊd] !

And	when	he's	not	here	she	feels	so	affectionate	and	so	good	!
和	什么时候	他是	不是	这里	她	感觉	所以	亲热	和	所以	好的	!

当他不在的时候，她感觉好温暖好舒服!

[ænd; ənd] [də'rektli; daɪ'rektli] [hiː; hi] [kʌmz] — "

And	directly	he	comes	—	"
和	直接地	他	来	—	"

他直接来了——”

" [aɪ] [siː] !

"	I	see	!
"	我	看	!

“我懂了!

[ə; eɪ] ['trædʒədi] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [wʌn] !

A	tragedy	—	and	a	common	one	!
一个	悲剧	—	和	一个	常见的	一	!

一场悲剧——而且是一场常见的悲剧!

[wel] , [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

Well	,	in	half	an	hour	I	shall	be	ready	for	his	lordship	.
出色地	,	在	一半	一个	小时	我	将	是	准备好	为了	他的	领主	.

嗯，半小时后我就可以觐见大人了。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	arrange	it	?
将要	你	安排	它	?

你能安排一下吗?

[aɪ] [mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [fɜːrst] .

I	must	write	a	letter	first	.
我	必须	写	一个	信	第一的	.

我必须先写封信。

" [mɪs] [fiːld] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	Miss	Field	nodded	and	departed	.
"	错过	场地	点头	和	已离开	.

菲尔德小姐点点头，离开了。

[medəuz] ['ɑːnɪstli] [ment] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [raɪt] [sʌm; səm]

Meadows	honestly	meant	to	follow	her	into	the	house	and	write	some
草地	诚实地	意思是	到	跟随	她	进入	这	房子	和	写	一些

['presɪŋ] ['bɪznəs] ['letərz] .

pressing	business	letters	.
紧迫	商业	信件	.

梅多斯原本打算跟着她进屋，写一些紧急的商务信函。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

But	the	sunshine	was	so	delightful	,
但	这	阳光	曾是	所以	愉快	,

但是阳光真是太美好了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empti] [bentʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'bændənd] ['nɑːv(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]

the	sight	of	the	empty	bench	and	the	abandoned	novel	on	the	other	side	of
这	视线	的	这	空的	长椅	和	这	弃	小说	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [lɔːn] [soʊ] [bɪ'gaɪlɪŋ] ,

the	lawn	so	beguiling	,
这	草地	所以	迷人的	,

草坪另一边空荡荡的长椅和被遗弃的小说，这景象如此引人入胜。

[ðæt] ['æftər] [ɔ:l] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['leɪzi] [steps] ['ðɪðər] - [wɔ:rd] , [hæf] [ə'ʃeɪmd] ,

that	after	all	he	turned	his	lazy	steps	thither	-	ward	,	half	ashamed	,
那	后	全部	他	转向	他的	懒惰的	步骤	那里	-	病房	,	一半	羞愧	,

最后，他还是有些羞愧地转过懒散的脚步朝那边走去。

[hæf] [ə'mju:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [wel] ['leɪdi] ['dʌn,stəbəl] [hæd; həd] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

half	amused	to	think	how	well	Lady	Dunstable	had	read	his	character	.
一半	觉得好笑	到	思考	如何	出色地	女士	邓斯特布尔	有	读	他的	特点	.

想到邓斯泰布尔夫人对他的性格判断得如此透彻，我不禁觉得有些好笑。

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ɔ:l] ['dɪsə'pɪrd] .

The	guests	had	all	disappeared	.
这	客人	有	全部	消失	.

宾客们都消失了。

[medəuz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] ['sʌmər] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [mʊr]

Meadows	had	the	garden	to	himself	,	and	all	its	summer	prospect	of	moor
草地	有	这	花园	到	他自己	,	和	全部	它是	夏天	前景	的	泊

[ænd; ənd] [stri:m] .

and	stream	.
和	溪流	.

梅多斯独自拥有整个花园，以及夏季荒原和小溪的景色。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑ:n] [nu:n] — [ə; eɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [deɪ] !

It	was	close	on	noon	—	a	hot	and	heavenly	day	!
它	曾是	关闭	在	中午	—	一个	热的	和	天上	天	!

临近中午——真是个炎热而美好的一天!

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['dɔ:rɪs] [ku:p] [ʌp] [ɪn] ['lʌndən] .

And	again	he	thought	of	Doris	cooped	up	in	London	.
和	再次	他	想法	的	多丽丝	被困住	向上	在	伦敦	.

他又想起了被困在伦敦的多丽丝。

[pər'hæps] , ['æftər] [ɔ:l] , [hi:; hi] [wʊd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [kru:z] !

Perhaps	,	after	all	,	he	would	get	out	of	that	cruise	!
也许	,	后	全部	,	他	会	得到	出去	的	那	巡航	!

或许他最终还是能从那次游轮旅行中脱身!

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [treɪn] — [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [frʌm; frəm] ['kɪŋz] [krɔ:s] [dʒʌst]

there	was	the	morning	train	—	the	midnight	express	from	King's	Cross	just
那里	曾是	这	早晨	火车	—	这	午夜	表达	从	国王学院	叉	只是

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

arriving	in	the	busy	little	town	lying	in	the	valley	at	his	feet	.
抵达	在	这	忙碌的	小的	镇	说谎	在	这	谷	在	他的	脚	.

清晨有一列火车——午夜时分从国王十字车站开出的特快列车，刚刚抵达他脚下山谷中那个繁忙的小镇。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪks] .

He	watched	it	gliding	along	the	valley	,	and	heard	the	noise	of	the	brakes	.
他	观看	它	滑翔	沿着	这	谷	,	和	听到	这	噪音	的	这	刹车	.

他看着它沿着山谷滑行，听到了刹车声。

[wɜ:r; wər] ['eni] [nu:] [gests] [ɪk'spektɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] ?

Were	any	new	guests	expected	by	it	?
是	任何	新的	客人	预期的	经过	它	?

它预计会有新客人入住吗?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] .

he	**wondered**	**.**
他	想知道	.

他心想。

['hɑːrdli] !

Hardly	**!**
几乎	!

几乎不可能!

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [siːmd] [kwaɪt] [fʊl] .

The	**Lodge**	**seemed**	**quite**	**full**	**.**
这	小屋	似乎	相当	满的	.

旅馆里似乎住满了人。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .

Twenty	**minutes**	**later**	**he**	**threw**	**away**	**the**	**novel**	**impatiently**	**.**
二十	分钟	之后	他	扔	离开	这	小说	不耐烦地	.

二十分钟后，他不耐烦地把小说扔掉了。

[ˌmɪd'weɪ] , [ðə; ði]['stɔːri][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

Midway	**,**	**the**	**story**	**had**	**gone**	**to**	**pieces**	**.**
中途	,	这	故事	有	已消失	到	件	.

故事进行到一半，就彻底崩塌了。

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪn'tendɪŋ] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə]['tæk(ə)l][hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] ['duːtiz] [ɪn]

He	**rose**	**from**	**his**	**feet**	**,**	**intending**	**this**	**time**	**to**	**tackle**	**his**	**neglected**	**duties**	**in**
他	玫瑰	从	他的	脚	,	意图	这	时间	到	处理	他的	被忽视的	职责	在

['ɜːrnɪst] .

earnest	**.**
认真	.

他站起身来，决心这次要认真处理他疏忽的职责。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['moʊtər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [draɪv] ,

As	**he**	**did**	**so**	**,**	**he**	**heard**	**a**	**motor**	**climbing**	**the**	**steep**	**drive**	**,**
作为	他	做过	所以	,	他	听到	一个	发动机	攀登	这	陡	驾驶	,

这时，他听到一阵马达声正沿着陡峭的车道向上行驶。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['leɪdi] , ['wɔːkɪŋ] .

and	**in**	**front**	**of**	**it**	**a**	**lady**	**,**	**walking**	**.**
和	在	正面	的	它	一个	女士	,	步行	.

前面有一位女士正在行走。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'restɪd] — [ɪn][ə; eɪ]['stuːpər][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

He	**stood**	**arrested**	**—**	**in**	**a**	**stupor**	**of**	**astonishment**	**.**
他	站立	被捕	—	在	一个	昏迷	的	惊讶	.

他被逮捕了——震惊得说不出话来。

['dɔːrɪs] ! — [baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] ! — ['dɔːrɪs] !

Doris	**!**	**—**	**by**	**all**	**the**	**gods**	**!**	**—**	**Doris**	**!**
多丽丝	!	—	经过	全部	这	神	!	—	多丽丝	!

多丽丝！——我的天哪！——多丽丝！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['dɔːrɪs] .

It	**was**	**indeed**	**Doris**	**.**
它	曾是	的确	多丽丝	.

确实是多丽丝。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['wɪrəli] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [laɪk] [wʌn] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] .

She	**came**	**wearily**	**,**	**looking**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**	**like**	**one**	**uncertain**	**of**	**her**	**way**	**.**
她	来了	疲劳	,	寻找	从	边	到	边	,	喜欢	一	不确定	的	她	方式	.

她疲惫地走了过来，左右张望，好像不知所措。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [pərˈsiːvd] [medəuz] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

Then	**she**	**too**	**perceived**	**Meadows**	**,**	**and**	**stopped**	**.**
然后	她	也	感知	草地	,	和	停止	.

然后她也看到了梅多斯，便停了下来。

[medəuz] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [tuː] [mɪkst] [ˈfiːlɪŋz] — [fɜːrst] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlaɪvli] [ˈpleʒər] [æt; ət]

Meadows	**was**	**conscious**	**of**	**two**	**mixed**	**feelings**	**—**	**first**	**,**	**a**	**very**	**lively**	**pleasure**	**at**
草地	曾是	有意识的	的	二	混合	情怀	—	第一的	,	一个	非常	热闹	乐趣	在

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

the	**sight**	**of**	**her**	**,**
这	视线	的	她	,

梅多斯意识到自己心中五味杂陈——首先，看到她让他感到无比愉悦；

[ænd; ənd] [ðen] [əˈnɔɪəns] .

and	**then**	**annoyance**	**.**
和	然后	烦恼	.

然后是恼怒。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [fɔːr; fər] ?

What	**on**	**earth**	**had**	**she**	**come**	**for**	**?**
什么	在	地球	有	她	来	为了	?

她究竟是来做什么的?

[tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪm; ɪm] ? — [tuː; tə]['prəʊtest] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][nɑːt] ['raɪtɪŋ] ? — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] ,

To	**recover**	**him**	**?**	**—**	**to**	**protest**	**against**	**his**	**not**	**writing**	**?**	**—**	**to**	**make**	**a**	**scene**	**,**
到	恢复	他	?	—	到	反对	反对	他的	不是	写作	?	—	到	制作	一个	场景	,

[ɪn] [ʃɔːrt] ?

in	**short**	**?**
在	短的	?

是为了让他重新振作起来？——是为了抗议他不再写作？——简而言之，是为了制造事端?

[hɪz; ɪz] [ˈgɪlti] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['θroʊɪŋ] [hɜːrˈself]['ɪntuː]

His	**guilty**	**imagination**	**in**	**a**	**flash**	**showed**	**her**	**to**	**him**	**throwing**	**herself**	**into**
他的	有罪的	想像力	在	一个	闪光	显示	她	到	他	投掷	她自己	进入

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] — ['wiːpɪŋ] — [ɑːn] [ðɪs] [waɪd] [lɔːn] — [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] .

his	**arms**	**—**	**weeping**	**—**	**on**	**this**	**wide**	**lawn**	**—**	**for**	**all**	**the**	**world**	**to**	**see**	**.**
他的	武器	—	哭泣	—	在	这	宽的	草地	—	为了	全部	这	世界	到	看	.

他罪恶的想象力瞬间让他看到，她扑进他的怀里——在这片宽阔的草坪上——痛哭流涕——让全世界都看到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

But	**she**	**did**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**.**
但	她	做过	没有什么	的	这	种类	.

但她并没有这样做。

[ʃiː; ʃi] [dəˈrektɪd] [ðə; ði]['məʊtər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['tæksi][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

She	**directed**	**the**	**motor**	**,**	**which**	**was**	**really**	**a**	**taxi**	**from**	**the**	**station**	**,**
她	指导	这	发动机	,	哪个	曾是	真的	一个	出租车	从	这	车站	,

她操控着那辆车，那其实是一辆从车站开来的出租车。

[tuː; tə][stɑːp] [wɪˈðaʊt] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [wɔːkt] ['kwɪkli]

to	**stop**	**without**	**approaching**	**the**	**front**	**door**	**,**	**and**	**then**	**she**	**herself**	**walked**	**quickly**
到	停止	没有	接近	这	正面	门	,	和	然后	她	她自己	步行	迅速地

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

towards	**her**	**husband**	**.**
向	她	丈夫	.

她没有走到前门就停了下来，然后自己快步走向丈夫。

" ['ɑːrθər] ! — [juː; jʊ][gɑːt][maɪ] ['letər] ?

"	**Arthur**	**!**	**—**	**you**	**got**	**my**	**letter**	**?**
"	亚瑟	!	—	你	得到	我的	信	?

“亚瑟！——你收到我的信了吗？”

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [raɪt] ['jestərdeɪ] .

I	could	only	write	yesterday	.
我	可以	仅有的	写	昨天	.

我昨天才能写东西。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hændz] [mə'kænɪkli] .

"	She	had	reached	him	,	and	they	had	joined	hands	mechanically	.
"	她	有	达到	他	,	和	他们	有	加入	双手	机械地	.

“她走到他跟前，两人机械地牵起了手。”

" ['letər] ? — [aɪ][gɑːt][noʊ] ['letər] !

"	Letter	?	—	I	got	no	letter	!
"	信	?	—	我	得到	不	信	!

“信？——我没收到信！”

[ɪf] [juː; jʊ]['poʊstɪd][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [ə'raɪvd] [baɪ][jʊr; jər] [treɪn] .

If	you	posted	one	,	it	has	probably	arrived	by	your	train	.
如果	你	发布	一	,	它	有	大概	到达的	经过	你的	火车	.

如果你寄了邮件，它很可能已经通过火车送到了。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['dɔːrɪs] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

What	on	earth	,	Doris	,	is	the	meaning	of	this	?
什么	在	地球	,	多丽丝	,	是	这	意义	的	这	?

多丽丝，这到底是什么意思?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?

Is	there	anything	wrong	?
是	那里	任何事物	错误的	?

有什么问题吗?

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hæf] ['æŋgri] , [hæf] [kən'sɜːrnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	His	expression	was	half	angry	,	half	concerned	,	for	he	saw	plainly	that	she
"	他的	表达	曾是	一半	生气的	,	一半	担心的	,	为了	他	锯	显然	那	她

[wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] .

was	tired	and	jaded	.
曾是	疲劳的	和	厌倦	.

“他的表情一半是愤怒，一半是担忧，因为他清楚地看到她已经疲惫不堪，心灰意冷。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然!

[lɔːŋ] ['dʒəːniz] ['ɔːlweɪz] [nɑːkt] [hɜːr; hər][ʌp] .

Long	journeys	always	knocked	her	up	.
长的	旅程	总是	敲门	她	向上	.

长途旅行总是让她怀孕。

[ʃiː; ʃi] ['miːnwaɪl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n]

She	meanwhile	stood	looking	at	him	as	though	trying	to	read	the	impression
她	同时	站立	寻找	在	他	作为	尽管	尝试	到	读	这	印象

[prə'duːst] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

produced	on	him	by	her	escapade	.
生产	在	他	经过	她	恶作剧	.

与此同时，她站在那里看着他，仿佛想解读她这次出格行为在他心中留下的印象。

['sʌmθɪŋ] ['evɪdəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [hɜːrt][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] ,

Something	evidently	in	his	manner	hurt	her	,	for	she	withdrew	her	hand	,
某物	显然	在	他的	方式	伤害	她	,	为了	她	退出	她	手	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['stɪfnd] .

and	her	face	stiffened	.
和	她	脸	僵硬	.

显然，他的举止让她感到不舒服，她缩回了手，脸色也僵住了。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !

"	There	is	nothing	wrong	with	me	,	thank	you	!
"	那里	是	没有什么	错误的	和	我	,	感谢	你	!

“我没有任何问题，谢谢！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['ri:z(ə)n] . "

Of	course	I	did	not	come	without	good	reason	.	"
的	课程	我	做过	不是	来	没有	好的	原因	.	"

当然，我来并非没有正当理由。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] ? " [kraɪd] [medəuz] , ['lʊkɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət]

"	But	,	my	dear	,	are	you	come	to	stay	?	"	cried	Meadows	,	looking	helplessly	at
"	但	,	我的	亲爱的	,	是	你	来	到	停留	?	"	哭	草地	,	寻找	无助地	在

[ðə; ði]['tæksi] .

the	taxi	.
这	出租车	.

“可是，亲爱的，你是来留宿的吗？”梅多斯无助地看着出租车，喊道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ]['nevər] [rəʊt] [tu:; tə]['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ?

"	And	you	never	wrote	to	Lady	Dunstable	?
"	和	你	绝不	写道	到	女士	邓斯特布尔	?

“你从未给邓斯泰布尔夫人写过信吗？”

" [fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['dɔ:rɪs][hæd; həd] [ˌri:kən'sɪdəd] [hɜ:r; hər][rɪ'fju:z(ə)l][ʌv; əv]

"	For	he	could	only	imagine	that	Doris	had	reconsidered	her	refusal	of
"	为了	他	可以	仅有的	想象	那	多丽丝	有	重新考虑	她	拒绝	的

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'klu:dɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

the	invitation	which	had	originally	included	them	both	,
这	邀请	哪个	有	起初	包括	他们	两个都	,

他只能猜测多丽丝重新考虑了她最初拒绝邀请的决定，而那次邀请原本也包括他们两人。

[ænd; ənd] — ['i:ðər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn] ,

and	—	either	tired	of	being	left	alone	,
和	—	任何一个	疲劳的	的	存在	左边	独自的	,

而且——要么是厌倦了被独自留下，

[ɔ:r]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['raɪtɪŋ] — [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ðɪs] [ku:] [di:] [meɪn] ,

or	angry	with	him	for	not	writing	—	had	devised	this	coup	de	main	,
或者	生气的	和	他	为了	不是	写作	—	有	设计	这	政变	德	主要的	,

或者因为他没有写信而生气——于是策划了这次突袭。

[ðɪs] ['vaɪələnt] [ʃeɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'laɪdəskoʊp] .

this	violent	shake	to	the	kaleidoscope	.
这	暴力	摇	到	这	万花筒	.

万花筒剧烈摇晃。

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [step] !

But	what	an	extraordinary	step	!
但	什么	一个	非凡的	步	!

但这真是非凡的一步！

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['oʊnli] ['kʌvər] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkju:l] .

It	could	only	cover	them	both	with	ridicule	.
它	可以	仅有的	覆盖	他们	两个都	和	嘲笑	.

这样做只会让他们俩都沦为笑柄。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['bɜ:rnɪŋ] .

His	cheeks	were	already	burning	.
他的	脸颊	是	已经	燃烧	.

他的双颊已经发烫了。

['dɔːrɪs] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kwaɪətli] .

Doris	**surveyed**	**him**	**very**	**quietly**	**.**
多丽丝	调查	他	非常	悄悄	.

多丽丝静静地打量着他。

" [noʊ] — [aɪ] ['dɪdnt] [raɪt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] — [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər]

"	**No**	**—**	**I**	**didn't**	**write**	**to**	**Lady**	**Dunstable**	**—**	**I**	**wrote**	**to**	**you**	**—**	**and**	**sent**	**her**
"	不	—	我	没有	写	到	女士	邓斯特布尔	—	我	写道	到	你	—	和	发送	她

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

a	**message**	**.**
一个	信息	.

“不——我没有给邓斯泰布尔夫人写信——我给你写信——并给她捎了个信。”

[aɪ] [səˈpoʊz] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] . "

I	**suppose**	**—**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**stay**	**the**	**night**	**.**	**"**
我	认为	—	我	将	有	到	停留	这	夜晚	.	"

看来我今晚得留宿了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? " [kraɪd] [medəuz] [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn]

"	**But**	**what**	**on**	**earth**	**are**	**we**	**to**	**say**	**to**	**her**	**?**	**"**	**cried**	**Meadows**	**in**	**desperation**
"	但	什么	在	地球	是	我们	到	说	到	她	?	"	哭	草地	在	绝望

.

:
.

“可是我们到底该对她说些什么呢？”梅多斯绝望地喊道。

" [ðeə(r)] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [naʊ] — [bʌt; bət] [ʃiːl] [biː; bi] [bæk] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .

"	**They're**	**out**	**walking**	**now**	**—**	**but**	**she'll**	**be**	**back**	**directly**	**.**
"	它们是	出去	步行	现在	—	但	壳	是	后退	直接地	.

“他们现在出去散步了——但她很快就会回来。”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

There	**isn't**	**a**	**corner**	**in**	**the**	**house**	**!**
那里	不是	一个	角落	在	这	房子	!

房子里没有一个角落！

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bætʃələr] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['ætiks] .

I've	**got**	**a**	**little**	**bachelor**	**room**	**in**	**the**	**attics**	**.**
我已经	得到	一个	小的	学士	房间	在	这	阁楼	.

我在阁楼里有个小小的单身公寓。

['riːəli] , ['dɔːrɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

Really	**,**	**Doris**	**,**	**if**	**you**	**were**	**going**	**to**	**do**	**this**	**,**
真的	,	多丽丝	,	如果	你	是	去	到	做	这	,

多丽丝，如果你真打算这么做，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][bəuθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['noʊtɪs] !

you	**should**	**have**	**given**	**both**	**her**	**and**	**me**	**notice**	**!**
你	应该	有	给定	两个都	她	和	我	注意	!

你应该同时通知我和她！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hɪr] !

There	**is**	**a**	**crowd**	**of**	**people**	**here**	**!**
那里	是	一个	人群	的	人们	这里	!

这里人山人海！

" [fraʊn] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜːr; wər]['dʒoʊviən] [ɪn'diːd] .

"	**Frown**	**and**	**voice**	**were**	**Jovian**	**indeed**	**.**
"	皱眉	和	嗓音	是	木星	的确	.

“他的眉头和声音确实很有木星的气质。”

['dɔːrɪs] , [haʊ'evər] , [ʃoʊd] [noʊ] ['treməz] .

Doris	**,**	**however**	**,**	**showed**	**no**	**tremors**	**.**
多丽丝	,	然而	,	显示	不	震颤	.

然而，多丽丝却没有出现任何颤抖的迹象。

" ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmwer] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] ['skɔːrnfəli] .

"	**Lady**	**Dunstable**	**will**	**find**	**somewhere**	**to**	**put**	**me**	**up**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**half**	**scornfully**	**.**
"	女士	邓斯特布尔	将要	寻找	某处	到	放	我	向上	,	"	她	说	,	一半	轻蔑地	.

“邓斯泰布尔夫人会给我找个地方住的，”她半是轻蔑地说。

" [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? "

"	**Is**	**there**	**a**	**telegram**	**for**	**me**	**?**	**"**
"	是	那里	一个	电报	为了	我	?	"

“有我的电报吗？”

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] ?

"	**A**	**telegram**	**?**
"	一个	电报	?

电报?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ?

Why	**should**	**there**	**be**	**a**	**telegram**	**?**
为什么	应该	那里	是	一个	电报	?

为什么要发电报?

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ?

What	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**all**	**this**	**?**
什么	是	这	意义	的	全部	这	?

这一切究竟意味着什么?

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ɪk'spleɪn] !

For	**heaven's**	**sake**	**,**	**explain**	**!**
为了	天	清酒	,	解释	!

看在老天的份上，解释一下!

" ['dɔːrɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

"	**Doris**	**,**	**however**	**,**	**did**	**not**	**attempt**	**to**	**explain**	**.**
"	多丽丝	,	然而	,	做过	不是	试图	到	解释	.

然而，多丽丝并没有试图解释。

[hɜːr; hər] [muːd] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [sɔːft] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

Her	**mood**	**had**	**been**	**very**	**soft**	**on**	**the**	**journey**	**.**
她	情绪	有	到过	非常	柔软的	在	这	旅行	.

旅途中她的心情一直很平静。

[bʌt; bət] ['ɑːrθɚz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [stɜːrd] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ə'gen] ;

But	**Arthur's**	**reception**	**of**	**her**	**had**	**suddenly**	**stirred**	**the**	**root**	**of**	**bitterness**	**again**	**;**
但	亚瑟的	接待	的	她	有	突然	搅拌	这	根	的	苦味	再次	;

但亚瑟对她的接待方式突然又激起了他心中的苦涩;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [fæst] [ænd; ənd] [haɪ] .

and	**it**	**was**	**shooting**	**fast**	**and**	**high**	**.**
和	它	曾是	射击	快速地	和	高的	.

它射速很快，射程也很高。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːr] [left] [ʌn'dʌn] ,

Whatever	**she**	**had**	**done**	**or**	**left**	**undone**	**,**
任何	她	有	完毕	或者	左边	未完成	,

无论她做过什么或没做过什么，

[hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː]

he	ought	not	to	have	been	able	to	conceal	that	he	was	glad	to	see
他	应该	不是	到	有	到过	有能力的	到	隐藏	那	他	曾是	高兴的	到	看

[hɜːr; hər] — [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [fɜːrst] !

her	—	he	ought	not	to	have	been	able	to	think	of	Lady	Dunstable	first	!
她	—	他	应该	不是	到	有	到过	有能力的	到	思考	的	女士	邓斯特布尔	第一的	!

他本不该掩饰自己见到她很高兴——他本不该首先想到的是邓斯泰布尔夫人！

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	began	to	take	a	pleasure	in	mystifying	him	.
她	开始	到	拿	一个	乐趣	在	神秘的	他	.

她开始乐于让他感到困惑。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

"	I	expected	a	telegram	.
"	我	预期的	一个	电报	.

我原本以为会收到电报。

[aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [suːn] .

I	daresay	it	will	come	soon	.
我	敢说	它	将要	来	很快	.

我敢说它很快就会到来。

[juː; jʊ] [siː] [aɪv] [æskt] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [ænd; ənd] [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə]

You	see	I've	asked	someone	else	to	come	this	afternoon	—	and	she'll	have	to
你	看	我已经	问	某人	别的	到	来	这	下午	—	和	壳	有	到

[biː; bi] [pʊt] [ʌp] [tuː] . "

be	put	up	too	.	"
是	放	向上	也	.	"

你看，我今天下午还请了另一个人过来——她也得有人招待她。

" [æskt] ['sʌmwʌn] [els] ! — [tuː; tə] ['leɪdi] - [haʊs] !

"	Asked	someone	else	!	—	to	Lady	Dunstable's	house	!
"	问	某人	别的	!	—	到	女士	-	房子	!

“我问了别人！——去邓斯泰布尔夫人家！”

" [medəuz] [stʊd] [bɪ'wɪldərd] .

"	Meadows	stood	bewildered	.
"	草地	站立	困惑	.

梅多斯茫然地站在那里。

" ['riːəli] , ['dɔːrɪs] , [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] ?

"	Really	,	Doris	,	have	you	taken	leave	of	your	senses	?
"	真的	,	多丽丝	,	有	你	已采取	离开	的	你的	感官	?

“多丽丝，你疯了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [ə'pærəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	She	stood	with	shining	eyes	,	apparently	enjoying	his	astonishment	.
"	她	站立	和	灼灼	眼睛	,	显然	享受	他的	惊讶	.

她双眼闪亮地站在那里，似乎很享受他惊讶的表情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self] .

Then	she	suddenly	bethought	herself	.
然后	她	突然	思考	她自己	.

然后她突然想到了自己。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði]['tæksi] .

"	I	must	go	and	pay	the	taxi	.
"	我	必须	去	和	支付	这	出租车	.

我得去付出租车费了。

" ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] ['kuːlli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] " ['fɔːtifaid] [poʊst] . "

"	Turning	round	,	she	coolly	surveyed	the	"	fortified	post	.	"
"	转弯	圆形的	,	她	冷静地	调查	这	"	强化	邮政	.	"

她转过身，冷静地打量着“防御工事”。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] .

"	It	looks	big	enough	to	take	me	in	.
"	它	看起来	大的	足够的	到	拿	我	在	.

“它看起来足够大，可以把我装进去。”

['ɑːrθər] ! — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [peɪ] [ðə; ði][mæn] .

Arthur	!	—	I	think	you	may	pay	the	man	.
亚瑟	!	—	我	思考	你	可能	支付	这	男人	.

亚瑟！——我觉得你应该付钱给那个人。

[dʒʌst] [teɪk] [aʊt] [maɪ][bæg] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] .

Just	take	out	my	bag	,	and	tell	the	footman	to	put	it	in	your	room	.
只是	拿	出去	我的	包	,	和	告诉	这	男仆	到	放	它	在	你的	房间	.

你只要把我的包拿出来，然后告诉男仆把它放到你的房间里就行了。

[ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

That	will	do	for	the	present	.
那	将要	做	为了	这	展示	.

目前就先这样吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] .

I	shall	sit	down	here	and	wait	for	Lady	Dunstable	.
我	将	坐	向下	这里	和	等待	为了	女士	邓斯特布尔	.

我将在此坐下，等候邓斯泰布尔夫人。

[aɪm] ['prɪti] ['taɪərd] .

I'm	pretty	tired	.
我是	漂亮的	疲劳的	.

我挺累的。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dʒent(ə)lmən] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər] ['leɪdi] - [hɔːl]

"	The	thought	of	what	the	magnificent	gentleman	presiding	over	Lady	Dunstable's	hall
"	这	想法	的	什么	这	壮丽	绅士	主持	超过	女士	-	大厅

[wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [medəuz] ,

would	say	to	the	unexpected	irruption	of	Mrs	.	Meadows	,
会	说	到	这	意外	爆发	的	太太	.	草地	,

“想象一下，当梅多斯夫人突然闯入邓斯泰布尔夫人的大厅时，那位风度翩翩的绅士会作何反应，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɛdoʊs] [bæg] , [əˈpɑːn][ðə; ði] " ['fɔːtifaid] [poʊst] " [hiː; hi] [kən'troʊld] , [wʌz; wəz]

and	Mrs	.	Meadows's	bag	,	upon	the	"	fortified	post	"	he	controlled	,	was
和	太太	.	梅多斯	包	,	之上	这	"	强化	邮政	"	他	受控	,	曾是

['sɪmpli] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spresɪŋ] .

simply	beyond	expressing	.
简单地	超过	表达	.

而梅多斯太太的包，放在他控制的“防御工事”上，简直无法形容。

[medəuz] [traɪd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

Meadows	tried	to	face	his	wife	with	dignity	.
草地	尝试	到	脸	他的	妻子	和	尊严	.

梅多斯试图以尊严面对妻子。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [kiːp] [ðə; ði]['tæksi] , ['dɔːrɪs] .

"	I	think	we'd	better	keep	the	taxi	,	Doris	.
"	我	思考	我们会	更好的	保持	这	出租车	,	多丽丝	.

“我觉得我们最好还是保留这辆出租车，多丽丝。”

[ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [tə'geðər] .

Then	you	and	I	can	go	back	to	the	hotel	together	.
然后	你	和	我	能	去	后退	到	这	酒店	一起	.

然后你我就可以一起回酒店了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [fɔːrs] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [laɪk] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] .

We	can't	force	ourselves	upon	Lady	Dunstable	like	this	,	my	dear	.
我们	不能	力量	我们自己	之上	女士	邓斯特布尔	喜欢	这	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我们不能这样强迫邓斯泰布尔夫人。

[aɪ'd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [tel] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [pæk] [maɪ] [θɪŋz] .

I'd	better	go	and	tell	someone	to	pack	my	things	.
ID	更好的	去	和	告诉	某人	到	盒	我的	事物	.

我最好去叫人帮我收拾东西。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [weɪt] [ænd; ənd] [siː] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] — [ðoʊ] [haʊ] [juː; jʊ]

But	we	must	,	of	course	,	wait	and	see	Lady	Dunstable	—	though	how	you
但	我们	必须	,	的	课程	,	等待	和	看	女士	邓斯特布尔	—	尽管	如何	你

[wɪl] [ɪk'spleɪn][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ,

will	explain	your	coming	,
将要	解释	你的	未来	,

当然，我们还得等等看邓斯泰布尔夫人会如何解释你的到来。

[ænd; ənd][get] [jɔːr'self] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'sɜːrd] [prɪ'dɪkəmənt] , [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n]

and	get	yourself	—	and	me	—	out	of	this	absurd	predicament	,	I	cannot	even
和	得到	你自己	—	和	我	—	出去	的	这	荒诞	困境	,	我	不能	甚至

[prɪ'tend] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] !

pretend	to	imagine	!
假装	到	想象	!

让自己——也让我——摆脱这种荒谬的困境，我简直无法想象！

" ['dɔːrɪs][sæt] [daʊn] — ['wɪrəli] .

"	Doris	sat	down	—	wearily	.
"	多丽丝	卫星	向下	—	疲劳	.

多丽丝疲惫地坐了下来。

" [dəunt] [kiːp] [ðə; ði]['tæksi] , ['ɑːrθər] .

"	Don't	keep	the	taxi	,	Arthur	.
"	不	保持	这	出租车	,	亚瑟	.

“别留着出租车了，亚瑟。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [kiːp] [bəuθ][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][maɪ][bæg]

I	assure	you	Lady	Dunstable	will	be	very	glad	to	keep	both	me	—	and	my	bag
我	保证	你	女士	邓斯特布尔	将要	是	非常	高兴的	到	保持	两个都	我	—	和	我的	包

.

:
.

我向你保证，邓斯泰布尔夫人会非常乐意留下我和我的包。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] — [lɔːrd] ['dʌnˌstəbəl] [wɪl] .

Or	if	she	won't	—	Lord	Dunstable	will	.
或者	如果	她	惯于	—	主	邓斯特布尔	将要	.

如果她不肯——邓斯泰布尔勋爵会。

" [medəuz] [keɪm] ['nɪrər] — [bent] [daʊn] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɜːr; hər]['taɪərd] [feɪs] .

"	Meadows	came	nearer	—	bent	down	to	study	her	tired	face	.
"	草地	来了	更近	—	弯曲	向下	到	学习	她	疲劳的	脸	.

“梅多斯走近了些——弯下腰仔细端详她疲惫的脸庞。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['mɪstəri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɔːrɪs] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] !

"	There's	some	mystery	,	of	course	,	Doris	,	in	all	this	!
"	有	一些	神秘	,	的	课程	,	多丽丝	,	在	全部	这	!

“当然，这一切背后还有一些谜团，多丽丝！”

[ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?

Aren't	you	going	to	tell	me	what	it	means	?
不是	你	去	到	告诉	我	什么	它	方法	?

你难道不打算告诉我它是什么意思吗?

" [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [peɪl] [tʃiːks] [flʌʃt] .

"	His	wife's	pale	cheeks	flushed	.
"	他的	妻子的	苍白	脸颊	酡	.

他妻子的苍白脸颊泛起了红晕。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] — [ɪf] [juːd] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] !

"	I	would	have	told	you	—	if	you'd	been	the	least	bit	glad	to	see	me	!
"	我	会	有	讲述	你	—	如果	你会	到过	这	至少	少量	高兴的	到	看	我	!

“如果你哪怕有一点点高兴见到我，我就会告诉你了！”

[bʌt; bət] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [peɪ] [ðə; ði]['tæksi] , ['ɑːrθər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rʌn] [ʌp] [laɪk] ['eniθɪŋ] !

But	—	if	you	don't	pay	the	taxi	,	Arthur	,	it	will	run	up	like	anything	!
但	—	如果	你	不	支付	这	出租车	,	亚瑟	,	它	将要	跑步	向上	喜欢	任何事物	!

但是——亚瑟，如果你不付出租车费，车费就会飞涨!

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [pə'remptrəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['draɪvər] .

"	She	pointed	peremptorily	to	the	ticking	vehicle	and	the	impatient	driver	.
"	她	尖	专断地	到	这	滴答	车辆	和	这	不耐烦	司机	.

她厉声指着发出滴答声的汽车和不耐烦的司机。

[medəuz] [went] [mə'kænɪkli] , [peɪd] [ðə; ði]['draɪvər] , ['ʃoʊldərd] [ðə; ði][bæg] ,

Meadows	went	mechanically	,	paid	the	driver	,	shouldered	the	bag	,
草地	去	机械地	,	有薪酬的	这	司机	,	肩部	这	包	,

梅多斯机械地走着，付了车费，扛起了包。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

and	carried	it	into	the	hall	of	the	Lodge	.
和	携带	它	进入	这	大厅	的	这	小屋	.

然后把它带进了会所大厅。

[hiː; hi] [ðen] [pər'siːvd] [ðæt] [tuː] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn'kwɪzətɪv] ['fʊtmən] ,

He	then	perceived	that	two	grinning	and	evidently	inquisitive	footmen	,
他	然后	感知	那	二	咧嘴笑	和	显然	好奇	侍从	,

他随即注意到两个面带笑容、显然充满好奇的侍从，

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ,

waiting	in	the	hall	for	anything	that	might	turn	up	for	them	to	do	,
等待	在	这	大厅	为了	任何事物	那	可能	转动	向上	为了	他们	到	做	,

他们待在走廊里，等待着可能出现的任何任务。

[hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] — [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi] ,

had	been	watching	the	whole	scene	—	the	arrival	of	the	taxi	,
有	到过	观看	这	所有的	场景	—	这	到达	的	这	出租车	,

我一直在观察整个过程——出租车的到来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['leɪdi][ænd; ənd] [hɪm'self] , [θruː] [ə; eɪ][saɪd] ['wɪndoʊ] .

and	the	meeting	between	the	unknown	lady	and	himself	,	through	a	side	window	.
和	这	会议	之间	这	未知	女士	和	他自己	,	通过	一个	边	窗户	.

他和那位陌生的女士透过侧窗相遇。

['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə][bɑːks] ['sʌmˌwənz] [ɪrz] ,

Burning	to	box	someone's	ears	,
燃烧	到	盒子	某人的	耳朵	,

恨不得揍人一顿，

[medəuz] ['lɔ:ftɪli] [geɪv] [ðə; ði][bæg][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]

Meadows	loftily	gave	the	bag	to	one	of	them	with	instructions	that	it	should
草地	傲慢地	给予	这	包	到	一	的	他们	和	指示	那	它	应该

[bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

be	taken	to	his	room	,
是	已采取	到	他的	房间	,

梅多斯傲慢地把包递给其中一人，并嘱咐他把包带到他的房间。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	then	turned	to	rejoin	his	wife	.
和	然后	转向	到	重新加入	他的	妻子	.

然后他转身回到妻子身边。

[æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði]['grævə(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ræn] [θru:] [ɔ:l]

As	he	crossed	the	gravel	in	front	of	the	house	,	his	mind	ran	through	all
作为	他	交叉	这	碎石	在	正面	的	这	房子	,	他的	头脑	跑	通过	全部

['pɑ:səb(ə)l] [haɪ'pɑ:θəsi:z] .

possible	hypotheses	.
可能的	假设	.

当他穿过房子前的碎石路时，他的脑海中闪过所有可能的假设。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klu:] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [klu:] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

But	he	was	entirely	without	a	clue	—	except	the	clue	of	jealousy	.
但	他	曾是	完全	没有	一个	线索	—	除了	这	线索	的	妒忌	.

但他完全没有头绪——除了嫉妒这根弦外。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd][frʌm; frəm][hɪm'self] [ðæt]['dɔ:rɪs][hæd; həd] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl]

He	could	not	hide	from	himself	that	Doris	had	been	jealous	of	Lady	Dunstable
他	可以	不是	隐藏	从	他自己	那	多丽丝	有	到过	嫉妒的	的	女士	邓斯特布尔

,

,

,

他无法否认，多丽丝一直嫉妒邓斯泰布尔夫人。

[ænd; ənd][hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] [hɜ:rt][baɪ][hɪz; ɪz] ['rædər] [tu:] ['nu:mərəs] [ˌɪn'kɝ:ʒənz] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	had	perhaps	been	hurt	by	his	rather	too	numerous	incursions	into	the
和	有	也许	到过	伤害	经过	他的	相当	也	很多的	入侵	进入	这

[greɪt] [wɜ:rld] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ,

great	world	without	her	,
伟大的	世界	没有	她	,

或许是因为他多次撇下她，擅自闯入外面的世界，而伤了她的心。

[hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['redinəs] [tu:; tə]['dezərt][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['kɬɛvəˌɹɝ] ['wɪmɪn] .

his	apparent	readiness	to	desert	her	for	cleverer	women	.
他的	明显	准备就绪	到	沙漠	她	为了	更聪明	女性	.

他似乎随时准备抛弃她，去寻找更聪明的女人。

" ['lɪt(ə)l] [gu:s] ! — [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['evər] [kɛəd] ['tʌpəns] [fɔ:r; fər]['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! " — [hi:; hi]

"	Little	goose	!	—	as	if	I	ever	cared	twopence	for	any	of	them	!	"	—	he
"	小的	鹅	!	—	作为	如果	我	曾经	关心	两便士	为了	任何	的	他们	!	"	—	他

[θɔ:t] ['æŋgrəli] .

thought	angrily	.
想法	愤怒地	.

“小鹅！——我才不在乎它们呢！”他生气地想。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪks] [ˌju: 'es][bəuθ] ['læfɪŋ] - [stɑ:ks] !

"	And	now	she	makes	us	both	laughing	-	stocks	!
"	和	现在	她	制作	我们	两个都	笑	-	股票	!

“现在她让我们俩都成了笑柄！”

" [ænd; ənd] [jet] , ['dɔːrɪs] ['biːɪŋ] ['dɔːrɪs] — [ə; eɪ] [praʊd] , [self] - [kən'teɪnd] , [wel] - [bred] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,

"	And	yet	,	Doris	being	Doris	—	a	proud	,	self	-	contained	,	well	-	bred	little	person	,
"	和	然而	,	多丽丝	存在	多丽丝	—	一个	自豪的	,	自己	-	包含	,	出色地	-	繁殖	小的	人	,

然而，多丽丝毕竟是多丽丝——一个骄傲、自律、举止得体的小个子女孩，

[pər'tɪkjələrli] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] — [ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'kredəb(ə)l]

particularly	sensitive	to	ridicule	—	the	whole	proceeding	became	the	more	incredible
特别	敏感的	到	嘲笑	—	这	所有的	进行中	成为	这	更多的	极好的

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

the	more	he	faced	it	.
这	更多的	他	面对	它	.

他特别怕嘲笑——他越是面对这一切，就越觉得这一切不可思议。

[wʌn] [ə'klɔk, əu-] ! — ['straɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] !

One	o'clock	!	—	striking	from	the	church	tower	in	the	valley	!
一	点钟	!	—	引人注目	从	这	教会	塔	在	这	谷	!

一点钟！——从山谷中的教堂塔楼敲响！

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [siːt] .

He	hurried	towards	the	slight	figure	on	the	distant	seat	.
他	慌忙	向	这	轻微	数字	在	这	遥远	座位	.

他急忙走向远处座位上那个瘦小的身影。

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

Lady	Dunstable	might	return	at	any	moment	.
女士	邓斯特布尔	可能	返回	在	任何	片刻	.

邓斯泰布尔夫人随时可能回来。

[hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] — [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiːz] ['ɪnsələns] — ['dɔːrɪsɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] — [ænd; ənd]

He	foresaw	the	encounter	—	the	great	lady's	insolence	—	Doris's	humiliation	—	and
他	预见	这	遇到	—	这	伟大的	女士的	傲慢	—	多丽丝的	屈辱	—	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

他预见了这次遭遇——那位贵妇人的傲慢无礼——多丽丝的屈辱——以及他自己的屈辱。

[wel] , [æt; ət] [liːst] [let] [hɪm; ɪm] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['stɔːri] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs]

Well	,	at	least	let	him	agree	with	Doris	on	a	common	story	,	before	his	hostess
出色地	,	在	至少	让	他	同意	和	多丽丝	在	一个	常见的	故事	,	前	他的	女主人

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

好吧，至少在女主人到来之前，让他和多丽丝就一个共同的故事达成一致。

[hiː; hi] [sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] , ['veri] ['kɑːnʃəs] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [siːt] ,

He	sped	across	the	grass	,	very	conscious	,	as	he	approached	the	seat	,
他	加速	穿过	这	草	,	非常	有意识的	,	作为	他	接近	这	座位	,

他意识清醒地快速穿过草地，走向座位。

[ʌv; əv] ['dɔːrɪsɪz] ['druːpɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] .

of	Doris's	drooping	look	and	attitude	.
的	多丽丝的	下垂	看	和	态度	.

多丽丝垂头丧气的样子和消极的态度。

['trævəlɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['aʊərz] ! — [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prɑːpər] ['brekfəst] !

Travelling	all	those	hours	!	—	and	no	doubt	without	any	proper	breakfast	!
旅行	全部	那些	小时	!	—	和	不	怀疑	没有	任何	恰当的	早餐	!

长途跋涉！——而且肯定没吃过像样的早餐！

[haʊ'evər] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [maɪt] [bɪ'heɪv] , [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] ['dɔːrɪs]['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ]

However	Lady	Dunstable	might	behave	,	he	would	carry	Doris	into	the	Lodge
然而	女士	邓斯特布尔	可能	表现	,	他	会	携带	多丽丝	进入	这	小屋

[də'rektli; daɪ'rektli] ,

directly	,
直接地	,

无论邓斯泰布尔夫人作何反应，他都会直接抱着多丽丝走进别墅。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] ['prɑːpərli] [lʊkt] ['æftər] .

and	have	her	properly	looked	after	.
和	有	她	适当地	看起来	后	.

并让她得到妥善照顾。

[mɪs] [fiːld]

Miss	Field
错过	场地

菲尔德小姐

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

and	he	would	see	to	that	.
和	他	会	看	到	那	.

他会确保这一点。

['sʌd(ə)nli] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] ['læftər] ,

Suddenly	—	a	sound	of	talk	and	laughter	,
突然	—	一个	声音	的	讲话	和	笑声	,

突然——传来说话声和笑声，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]

from	the	shrubbery	which	divided	the	flower	garden	from	the	woods	and
从	这	灌木	哪个	分割	这	花	花园	从	这	树林	和

[ðə; ði] [mʊr] .

the	moor	.
这	泊	.

从将花园与树林和荒地隔开的灌木丛中。

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [ɪ'mɜːrdʒd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [kəm'pænjənz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

Lady	Dunstable	emerged	,	with	her	two	companions	on	either	hand	.
女士	邓斯特布尔	出现	,	和	她	二	同伴	在	任何一个	手	.

邓斯泰布尔夫人走了出来，她的两位侍女一左一右地陪着她。

[hɜːr; hər]['vɪvɪd] , ['mæskjəlɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz][ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

Her	vivid	,	masculine	face	was	flushed	with	exercise	and	discussion	.
她	生动	,	男性	脸	曾是	酡	和	锻炼	和	讨论	.

她那张轮廓分明、充满男性魅力的脸庞，因为运动和交谈而泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrəteri] , [huː] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['klɪrli]

She	seemed	to	be	attacking	the	Under	-	Secretary	,	who	,	however	,	was	clearly
她	似乎	到	是	攻击	这	在下面	-	秘书	,	WHO	,	然而	,	曾是	清楚地

[end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ; [waɪl] [sɜːr] [luːk] ,

enjoying	himself	;	while	Sir	Luke	,
享受	他自己	;	尽管	先生	卢克	,

她似乎在攻击副国务卿，然而，副国务卿显然乐在其中；而卢克爵士，

['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] , [θruː] [ɪn][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [dʒaɪb] .

walking	a	little	apart	,	threw	in	an	occasional	gibe	.
步行	一个	小的	除	,	扔	在	一个	偶然	嘲讽	.

两人保持着一定的距离，偶尔还会互相挖苦几句。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][jʊr; jər][lænd]['pɑːləsi] [hɪr] [ɪn]['skɑːtlənd] [wɪl] [geɪn][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ;

"	I	tell	you	your	land	policy	here	in	Scotland	will	gain	you	nothing	;
"	我	告诉	你	你的	土地	政策	这里	在	苏格兰	将要	获得	你	没有什么	;

我告诉你，你在苏格兰的土地政策不会给你带来任何好处；

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [luːz] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] . — [hə'loʊ] !

and	in	England	it	will	lose	you	everything	.	—	Hullo	!
和	在	英格兰	它	将要	失去	你	一切	.	—	你好	!

在英国，这将使你失去一切。——你好！

" ['leɪdi] - [ˌeksklə'meɪʃn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['tɔːrtəs]

"	Lady	Dunstable's	exclamation	,	as	she	came	to	a	stop	and	put	up	a	tortoise
"	女士	-	感叹	,	作为	她	来了	到	一个	停止	和	放	向上	一个	龟

- [ʃel] ['aɪglæs] ,

-	shell	eyeglass	,
-	壳	眼镜	,

邓斯泰布尔夫人停下脚步，举起一副玳瑁眼镜，惊呼道：

[wʌz; wəz] ['klɪrli] ['ɔːdəbl] .

was	clearly	audible	.
曾是	清楚地	可听见的	.

声音清晰可闻。

" ['dɔːrɪs] ! " [kraɪd] [medəuz] [ɪk'saɪtɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪr] — " [lʊk] [hɪr] ! — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]

"	Doris	!	"	cried	Meadows	excitedly	in	his	wife's	ear	—	"	Look	here	!	—	what	are	you
"	多丽丝	!	"	哭	草地	兴奋地	在	他的	妻子的	耳朵	—	"	看	这里	!	—	什么	是	你

['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] !

going	to	say	!
去	到	说	!

“多丽丝！”梅多斯激动地在他妻子耳边喊道，“听着！——你要说什么！”

— [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][seɪ] !

—	what	am	I	to	say	!
—	什么	是	我	到	说	!

我还能说什么呢！

[ðæt] [juː; jʊ][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [skɑːtʃ] [er] ?

that	you	got	tired	of	London	,	and	wanted	some	Scotch	air	?
那	你	得到	疲劳的	的	伦敦	,	和	通缉	一些	苏格兰威士忌	空气	?

你是不是厌倦了伦敦，想去苏格兰呼吸一下新鲜空气?

— [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [tə'geðər] ? — [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

—	that	we	intend	to	go	off	together	?	—	For	goodness	'	sake	,	what	is	it	to
—	那	我们	打算	到	去	离开	一起	?	—	为了	善良	-	清酒	,	什么	是	它	到

[biː; bi] ?

be	?
是	?

——我们打算一起离开？——我的天哪，那会是什么样?

" ['dɔːrɪs][roʊz] , [hɜːr; hər][lɪps] ['breɪkɪŋ] [ˌɪrɪ'presəbli] ['ɪntuː] [smaɪlz] .

"	Doris	rose	,	her	lips	breaking	irrepressibly	into	smiles	.
"	多丽丝	玫瑰	,	她	嘴唇	打破	不可抑制地	进入	微笑	.

多丽丝站起身，嘴角不由自主地扬起了笑容。

" ['nevər] [maɪnd] , ['ɑːrθər] ; [aɪl] [get] [θruː] ['sʌmhaʊ] .

"	Never	mind	,	Arthur	;	I'll	get	through	somehow	.
"	绝不	头脑	,	亚瑟	;	患病的	得到	通过	不知何故	.

“没关系，亚瑟；我总会有办法的。”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [əd'vænst] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

The	two	ladies	advanced	towards	each	other	across	the	lawn	,
这	二	女士们	先进的	向	每个	其他	穿过	这	草地	,

两位女士穿过草坪，朝彼此走去。

[waɪl] [medəuz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['spiːtʃləs] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] ,

while	Meadows	followed	his	wife	in	speechless	confusion	and	annoyance	,
尽管	草地	随后	他的	妻子	在	无言	困惑	和	烦恼	,

梅多斯一脸茫然和恼怒地跟在妻子身后，却说不出话来。

['ʌtərli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] ['iːðər] [hɪm'self] [ɔːr] ['dɔːrɪs] ; [kəm'peld] , [ɪn'diːd] ,

utterly	at	a	loss	how	to	extricate	either	himself	or	Doris	;	compelled	,	indeed	,
完全地	在	一个	损失	如何	到	解脱	任何一个	他自己	或者	多丽丝	;	被迫	,	的确	,

他完全不知所措，不知如何才能让自己或多丽丝脱身；他确实被迫如此。

[tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

to	leave	it	all	to	her	.
到	离开	它	全部	到	她	.

把一切都留给她。

[sɜːr] [luːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrəteri] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] [draɪv] .

Sir	Luke	and	the	Under	-	Secretary	had	paused	in	the	drive	.
先生	卢克	和	这	在下面	-	秘书	有	暂停	在	这	驾驶	.

卢克爵士和副国务卿在车道上停了下来。

[ðer; ðər] [lʊks] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] ['leɪdi] - ['prɑːgres] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [gest] [æt; ət]

Their	looks	as	they	watched	Lady	Dunstable's	progress	showed	that	they	guessed	at
他们的	看起来	作为	他们	观看	女士	-	进步	显示	那	他们	猜对了	在

['sʌmθɪŋ] [drə'mætɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [siːn] .

something	dramatic	in	the	little	scene	.
某物	戏剧性	在	这	小的	场景	.

他们注视着邓斯泰布尔夫人的一举一动，眼神中透露出他们猜测这小场景中会发生一些戏剧性的事情。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'pærəntli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʌn'iːkwəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] ['æktər] [ɪn]

Nothing	could	apparently	have	been	more	unequal	than	the	two	chief	actors	in
没有什么	可以	显然	有	到过	更多的	不等	比	这	二	首席	演员	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

显然，这部影片中两位主角之间的不平等程度，恐怕再也找不到比这更甚的了。

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːtifaid] [poʊst] " ['raɪzɪŋ] [bɪ'haɪnd]

Lady	Dunstable	,	with	the	battlements	of	"	the	great	fortified	post	"	rising	behind
女士	邓斯特布尔	,	和	这	城垛	的	"	这	伟大的	强化	邮政	"	上升	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

邓斯泰布尔夫人身后是“大堡垒”的城垛。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['waɪəri] [ʌv; əv] ['fɪgjər] , [hɜːr; hər] [blæk] [hɔːks] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ,

tall	and	wiry	of	figure	,	her	black	hawk's	eyes	fixed	upon	her	visitor	,
高的	和	细长的	的	数字	,	她	黑色的	鹰的	眼睛	固定的	之上	她	游客	,

她身材高挑精瘦，黑鹰般的眼睛紧紧盯着来访者。

[maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [klæs] ;

might	have	stood	for	all	her	class	;
可能	有	站立	为了	全部	她	班级	;

或许代表了她所有的阶级；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [baː'bɛəriənz] [huː] [hæv; həv] [ruːld] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd]

for	those	too	powerful	and	prosperous	Barbarians	who	have	ruled	and	enjoyed
为了	那些	也	强大的	和	繁荣	野蛮人	WHO	有	裁决	和	享受

['ɪŋglənd] [soʊ] [lɔːŋ] .

England	so	long	.
英格兰	所以	长的	.

致那些统治和享受英格兰太过强大和富裕的蛮族。

['dɔːrɪs] , [smɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['kɑːt(ə)n] [koʊt] [ænd; ənd][skɜːrt] , ['dʌsti] [frʌm; frəm] [lɔːŋ]

Doris	**,**	**small**	**and**	**slight**	**,**	**in**	**a**	**blue**	**cotton**	**coat**	**and**	**skirt**	**,**	**dusty**	**from**	**long**
多丽丝	,	小的	和	轻微	,	在	一个	蓝色的	棉布	外套	和	裙子	,	尘土飞扬	从	长的

['trævəlɪŋ] ,

travelling	**,**
旅行	,

多丽丝身材娇小纤细，穿着蓝色棉质外套和裙子，身上沾满了长途旅行的灰尘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['gɑːrdn] [hæt] , [keɪm] ['hezəˌteɪtɪŋli] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [græs] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [wɪtʃ]

and	**a**	**childish**	**garden**	**hat**	**,**	**came**	**hesitatingly**	**over**	**the**	**grass**	**,**	**with**	**colour**	**which**
和	一个	幼稚	花园	帽子	,	来了	犹豫地	超过	这	草	,	和	颜色	哪个

[keɪm] [ænd; ənd] [went] .

came	**and**	**went**	**.**
来了	和	去	.

一顶稚气未脱的花园帽，犹豫地穿过草地，带着忽明忽暗的色彩。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪsɪz] . [medəuz] !

"	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**Mrs**	**.**	**Meadows**	**!**
"	如何	做	你	做	,	太太	.	草地	!

“您好，梅多斯夫人！”

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] !

This	**is**	**indeed**	**an**	**unexpected**	**pleasure**	**!**
这	是	的确	一个	意外	乐趣	!

这真是一个意想不到的惊喜！

[aɪ][mʌst; məst] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['wɔːrnɪŋ] .

I	**must**	**quarrel**	**with**	**your**	**husband**	**for**	**not**	**giving**	**us**	**warning**	**.**
我	必须	争吵	和	你的	丈夫	为了	不是	给予	我们	警告	.

我必须和你丈夫吵一架，因为他没有提前通知我们。

" ['dɔːrɪsɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braɪt] [pɪŋk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]

"	**Doris's**	**complexion**	**had**	**settled**	**into**	**a**	**bright**	**pink**	**as**	**she**	**shook**	**hands**	**with**
"	多丽丝的	肤色	有	定居	进入	一个	明亮的	粉色的	作为	她	摇晃	双手	和

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] .

Lady	**Dunstable**	**.**
女士	邓斯特布尔	.

“多丽丝与邓斯泰布尔夫人握手时，脸色变得红润起来。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [kwaɪt] [kəm'poʊzdli] .

But	**she**	**spoke**	**quite**	**composedly**	**.**
但	她	辐	相当	镇定	.

但她说话却很镇定。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] .

"	**My**	**husband**	**knew**	**nothing**	**about**	**it**	**,**	**Lady**	**Dunstable**	**.**
"	我的	丈夫	知道	没有什么	关于	它	,	女士	邓斯特布尔	.

“我丈夫对此一无所知，邓斯特布尔夫人。”

[maɪ] ['letər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] . "

My	**letter**	**does**	**not**	**seem**	**to**	**have**	**reached**	**him**	**.**	**"**
我的	信	做	不是	似乎	到	有	达到	他	.	"

我的信似乎没有送到他那里。

" [ɑː] ?

"	**Ah**	**?**
"	啊	?

“啊？

['aʊər; ɑːr][poʊsts][ɑːr; ər] ['veri] [bæd] , [noʊ] [daʊt] ; [ðoʊ] ['dʒen(ə)rəli] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðeɪ] [ə'raɪv]

Our	posts	are	very	bad	,	no	doubt	;	though	generally	,	I	must	say	,	they	arrive
我们的	帖子	是	非常	坏的	,	不	怀疑	;	尽管	一般来说	,	我	必须	说	,	他们	到达

['veri] ['pʌŋktʃuəli] .

very	punctually	.
非常	准时	.

毫无疑问，我们的邮件质量很差；不过总的来说，我必须说，它们的送达时间非常准时。

[wel] , [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv] ['lʌndən] ?

Well	,	so	you	were	tired	of	London	?
出色地	,	所以	你	是	疲劳的	的	伦敦	?

所以你是厌倦了伦敦?

— [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

—	you	wanted	to	see	how	we	were	looking	after	your	husband	?
—	你	通缉	到	看	如何	我们	是	寻找	后	你的	丈夫	?

你想看看我们是如何照顾你丈夫的?

" ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [θruː] [ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [glæns] [æt; ət] [medəuz] ['stændɪŋ] [tʌŋ] - [taɪd] [ɪn][ðə; ði]

"	Lady	Dunstable	threw	a	sarcastic	glance	at	Meadows	standing	tongue	-	tied	in	the
"	女士	邓斯特布尔	扔	一个	讽刺的	瞥一眼	在	草地	常设	舌头	-	系	在	这

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

邓斯泰布尔夫人讽刺地瞥了一眼站在背景中结结巴巴的梅多斯。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɔːrɪs]['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['æksent][ɑːn][ðə; ði] " [juː; jʊ] .

"	I	wanted	to	see	you	,	"	said	Doris	quietly	,	with	a	slight	accent	on	the	"	you	.
"	我	通缉	到	看	你	,	"	说	多丽丝	悄悄	,	和	一个	轻微	口音	在	这	"	你	.

“我想见你，”多丽丝轻声说道，语气中“你”这个词略带重音。

" ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [lʊkt] [ə'mjuːzd] .

"	Lady	Dunstable	looked	amused	.
"	女士	邓斯特布尔	看起来	觉得好笑	.

邓斯泰布尔夫人看起来很开心。

" [dɪd] [juː; jʊ] ?

"	Did	you	?
"	做过	你	?

真的吗?

[haʊ] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

How	very	nice	of	you	!
如何	非常	好的	的	你	!

你真是太好了!

[ænd; ənd] [juːv] — [juːv] [brɔːt] [jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] ?

And	you've	—	you've	brought	your	luggage	?
和	你已经	—	你已经	带来	你的	行李	?

你——你带行李了吗?

" ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

"	Lady	Dunstable	looked	round	her	as	though	expecting	to	see	it	at	the
"	女士	邓斯特布尔	看起来	圆形的	她	作为	尽管	期待	到	看	它	在	这

[frʌnt] [dɔːr] .

front	door	.
正面	门	.

邓斯泰布尔夫人环顾四周，仿佛期待着在前门看到它。

" [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][bæg] .

"	I	brought	a	bag	.
"	我	带来	一个	包	.

我带了一个包。

['ɑːrθər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

Arthur	**took**	**it**	**in**	**for**	**me**	**.**	**"**
亚瑟	采取	它	在	为了	我	.	"

亚瑟帮我把它拿了进去。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] !

"	**I'm**	**so**	**sorry**	**!**
"	我是	所以	对不起	!

“我很抱歉!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨大的成功(A Great Success)
第6/7页

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] — [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ]['kɔːrnər] !

I	assure	you	,	if	I	had	only	known	—	But	we	haven't	a	corner	!
我	保证	你	, 如果		我	有	仅有的	已知	—	但	我们	还没有	一个	角落	!

我向你保证，如果我早知道就好了——但是我们没有角落!

['mɪstər] . [medəuz] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː] [aʊt] — [its] [əb'sɜːrd] , [bʌt; bət] [truː] .

Mr	.	Meadows	will	bear	me	out	—	it's	absurd	,	but	true	.
先生	.	草地	将要	熊	我	出去	—	它是	荒诞	,	但	真的	.

梅多斯先生会证实我的说法——这很荒谬，但却是事实。

[ðiːz] [skɑːtʃ] ['lɑːdʒɪz] [hæv; həv] ['riːəli] [noʊ] [ruːm] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] !

These	Scotch	lodges	have	really	no	room	in	them	at	all	!
这些	苏格兰威士忌	旅馆	有	真的	不	房间	在	他们	在	全部	!

这些苏格兰小屋里根本没有空间!

" ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eri] ['ɪnsələns] [tuː; tə][ðə; ði] ['spredɪŋ] [paɪl][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

"	Lady	Dunstable	pointed	with	airy	insolence	to	the	spreading	pile	behind	her	.
"	女士	邓斯特布尔	尖	和	轻盈的	傲慢	到	这	传播	桩	在后面	她	.

邓斯泰布尔夫人轻蔑地指了指身后不断蔓延的那堆东西。

['dɔːrɪs] — [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪd(ə)n] ['pɜːrpəs] — [kʊd; kəd][hæv; həv] [læft]

Doris	—	for	all	the	agitation	of	her	hidden	purpose	—	could	have	laughed
多丽丝	—	为了	全部	这	搅动	的	她	隐	目的	—	可以	有	笑了

['aʊtraɪt] .

outright	.
直接	.

尽管多丽丝内心充满不安，隐藏着某种目的，但她本可以开怀大笑。

[bʌt; bət] [medəuz] , ['ræðər] ['rʌfli] , [ˌɪntə'viːnd] .

But	Meadows	,	rather	roughly	,	intervened	.
但	草地	,	相当	大致	,	介入	.

但梅多斯粗暴地介入了。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] .

"	We	shall	,	of	course	,	go	to	the	hotel	,	Lady	Dunstable	.
"	我们	将	,	的	课程	,	去	到	这	酒店	,	女士	邓斯特布尔	.

“我们当然要去酒店，邓斯泰布尔夫人。”

[maɪ] ['waɪfs] ['letər] [siːmz] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ˌem 'iː] ,

My	wife's	letter	seems	somehow	to	have	missed	me	,
我的	妻子的	信	似乎	不知何故	到	有	错过	我	,

我好像没收到妻子的来信。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][wiː; wi]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] .

but	naturally	we	never	dreamed	of	putting	you	out	.
但	自然	我们	绝不	梦见	的	推杆	你	出去	.

但我们当然从未想过要把你赶出去。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [lʌntʃ] — [maɪ][waɪf] [siːmz] ['ræðər]['taɪərd] — [ænd; ənd] [ðen]

Perhaps	you	will	give	us	some	lunch	—	my	wife	seems	rather	tired	—	and	then
也许	你	将要	给	我们	一些	午餐	—	我的	妻子	似乎	相当	疲劳的	—	和	然后

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .

we	will	take	our	departure	.
我们	将要	拿	我们的	离开	.

或许您可以给我们准备些午餐——我妻子看起来很累——然后我们就可以离开了。

" ['dɔːrɪs] [tɜːrnd] — [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] — [bʌt; bət] [ə'drest] ['leɪdi] ['dʌn,stəbəl] .

"	Doris	turned	—	put	a	hand	on	his	arm	—	but	addressed	Lady	Dunstable	.
"	多丽丝	转向	—	放	一个	手	在	他的	手臂	—	但	已解决	女士	邓斯特布尔	.

“多丽丝转过身——把手放在他的胳膊上——但却是在和邓斯泰布尔夫人说话。

" [kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ] — [ə'loʊn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] ? "

"	Can	I	see	you	—	alone	—	for	a	few	minutes	—	before	lunch	?	"
"	能	我	看	你	—	独自的	—	为了	一个	很少	分钟	—	前	午餐	?	"

“午饭前，我可以单独见你几分钟吗？”

" [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] ?

"	Before	lunch	?
"	前	午餐	?

午饭前?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] ['hʌŋgri] , [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] ['leɪdi] ['dʌn,stəbəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

We	are	all	very	hungry	,	I'm	afraid	,	"	said	Lady	Dunstable	,	with	a	smile	.
我们	是	全部	非常	饥饿的	,	我是	害怕的	,	"	说	女士	邓斯特布尔	,	和	一个	微笑	.

“恐怕我们都很饿了，”邓斯泰布尔夫人笑着说。

[medəuz] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['fjʊri] .

Meadows	was	conscious	of	a	rising	fury	.
草地	曾是	有意识的	的	一个	上升	愤怒	.

梅多斯意识到自己怒火中烧。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [sens] [pər'siːvd] ['sʌmθɪŋ] ['delɪkətli] [ə'fensɪv] [ɪn] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv]

His	quick	sense	perceived	something	delicately	offensive	in	every	word	and	look	of
他的	快的	感觉	感知	某物	轻柔地	进攻	在	每一个	单词	和	看	的

[ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] .

the	great	lady	.
这	伟大的	女士	.

他敏锐的直觉察觉到这位贵妇人的一言一行、一颦一笑中都蕴含着某种微妙的冒犯。

['dɔːrɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [dʌn] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] .

Doris	,	of	course	,	had	done	an	incredibly	foolish	thing	.
多丽丝	,	的	课程	,	有	完毕	一个	难以置信	愚蠢	事物	.

当然，多丽丝做了一件极其愚蠢的事。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dʌn,stəbəl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] ;

What	she	had	come	to	say	to	Lady	Dunstable	he	could	not	conceive	;
什么	她	有	来	到	说	到	女士	邓斯特布尔	他	可以	不是	构想	;

他无法想象她来向邓斯泰布尔夫人要说什么；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] ['dʒeləsi] — [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [ɪn'taɪərli]

for	the	first	explanation	—	that	of	a	silly	jealousy	—	had	by	now	entirely
为了	这	第一的	解释	—	那	的	一个	愚蠢的	妒忌	—	有	经过	现在	完全

[feɪld] [hɪm; ɪm] .

failed	him	.
失败的	他	.

因为第一种解释——出于愚蠢的嫉妒——现在已经完全行不通了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['leɪdi] ['dʌn,stəbəl] [ə'suːmd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] [tʃoʊz]

But	it	was	evident	to	him	that	Lady	Dunstable	assumed	it	—	or	chose
但	它	曾是	明显	到	他	那	女士	邓斯特布尔	假定	它	—	或者	选择

[tuː; tə] [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː] .

to	assume	it	.
到	认为	它	.

但他很清楚，邓斯泰布尔夫人接受了这个事实——或者说，她选择接受了这个事实。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['oʊdiəs] !

And	for	the	first	time	he	thought	her	odious	!
和	为了	这	第一的	时间	他	想法	她	令人厌恶的	!

他第一次觉得她令人厌恶!

['dɔːrɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kiːp]

Doris	**seemed**	**to**	**guess**	**it**	**,**	**for**	**she**	**pressed**	**his**	**arm**	**as**	**though**	**to**	**keep**
多丽丝	似乎	到	猜测	它	,	为了	她	按下	他的	手臂	作为	尽管	到	保持

[hɪm; ɪm]['kwaɪət] .

him	**quiet**	**.**
他	安静的	.

多丽丝似乎猜到了，她按住他的胳膊，好像要让他安静下来。

" [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**Before**	**lunch**	**,**	**please**	**,**	**"**	**she**	**repeated**	**.**
"	前	午餐	,	请	,	"	她	重复	.

“请在午饭前，”她重复道。

" [aɪ] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [ˌʌndər'stænd] .

"	**I**	**think**	**—**	**you**	**will**	**soon**	**understand**	**.**
"	我	思考	—	你	将要	很快	理解	.

我想——你很快就会明白的。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] , [ænd; ənd] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] — ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	**With**	**an**	**odd**	**,**	**and**	**—**	**for**	**the**	**first**	**time**	**—**	**slightly**	**puzzled**	**look**	**at**	**her**
"	和	一个	奇怪的	,	和	—	为了	这	第一的	时间	—	轻微地	困惑	看	在	她

['vɪzɪtər] ,

visitor	**,**
游客	,

她用一种奇怪，而且——这是第一次——略带困惑的眼神看着来访者，

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [sed] [wɪð; wɪθ] ['peɪtrənaɪz] [pə'laɪtnəs] —

Lady	**Dunstable**	**said**	**with**	**patronising**	**politeness**	**—**
女士	邓斯特布尔	说	和	居高临下	礼貌	—

邓斯泰布尔夫人用居高临下的礼貌说道——

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

"	**By**	**all**	**means**	**.**
"	经过	全部	方法	.

“当然可以。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ?

Shall	**we**	**come**	**to**	**my**	**sitting**	**-**	**room**	**?**
将	我们	来	到	我的	坐着	-	房间	?

我们去我家客厅吧?

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

"	**She**	**led**	**the**	**way**	**to**	**the**	**house**	**.**
"	她	引领	这	方式	到	这	房子	.

她带头往房子走去。

[medəuz] ['fɑːloʊd] , [tɪl] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm]['dɔːrɪs]

Meadows	**followed**	**,**	**till**	**a**	**sign**	**from**	**Doris**
草地	随后	,	直到	一个	符号	从	多丽丝

梅多斯随后跟上，直到多丽丝发出信号

[weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] .

waved	**him**	**back**	**.**
挥手	他	后退	.

他挥手示意他回去。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] ['dɔːrɪs] [faʊnd] [hɜːr'self] ['griːtɪd] [baɪ][sɜːr] [luːk]

On	**the**	**way**	**Doris**	**found**	**herself**	**greeted**	**by**	**Sir**	**Luke**
在	这	方式	多丽丝	成立	她自己	问候	经过	先生	卢克

途中，多丽丝遇到了卢克爵士。

[mælfɝd] , [boʊd] [tuː; tə][baɪ] ['veriəs] [ˌʌn'noʊn] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [grɑːspt] [baɪ]

Malford	,	bowed	to	by	various	unknown	gentlemen	,	and	her	hand	grasped	by
马尔福德	,	鞠躬	到	经过	各种各样的	未知	先生们	,	和	她	手	抓住	经过

马尔福德被几位不知名的绅士鞠躬致敬，她的手被.....

[mɪs] [fiːld] .

Miss	Field	.
错过	场地	.

菲尔德小姐。

" [juː; jʊ][duː] [lʊk] [dʌn] !

"	You	do	look	done	!
"	你	做	看	完毕	!

你看起来确实累坏了！

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ?

Have	you	come	straight	from	London	?
有	你	来	直的	从	伦敦	?

你是直接从伦敦来的吗?

[wʌt] — [ɪz] ['reɪtʃəl] ['kæriɪŋ] [juː; jʊ][ɔːf] ?

What	—	is	Rachel	carrying	you	off	?
什么	—	是	瑞秋	携带	你	离开	?

什么？瑞秋要把你带走吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][send] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] !

I	shall	send	you	in	a	glass	of	wine	and	a	biscuit	directly	!
我	将	发送	你	在	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	一个	饼干	直接地	!

我会直接给你送一杯葡萄酒和一块饼干！

" ['dɔːrɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Doris	said	nothing	.
"	多丽丝	说	没有什么	.

多丽丝什么也没说。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] ['sʌmhaʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['kjʊriəs] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

She	got	somehow	through	all	the	curious	eyes	turned	upon	her	;
她	得到	不知何故	通过	全部	这	好奇的	眼睛	转向	之上	她	;

她设法避开了所有投向她的好奇目光；

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [θruː] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

she	followed	Lady	Dunstable	through	the	spacious	passages	of	the	Lodge	,
她	随后	女士	邓斯特布尔	通过	这	宽敞	段落	的	这	小屋	,

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['spɔːrtsmənz] ['trəufiz] ,

adorned	with	the	usual	sportsman's	trophies	,
装饰	和	这	通常	运动员的	奖杯	,

她跟随邓斯泰布尔夫人穿过庄园宽敞的走廊，走廊里装饰着常见的体育奖杯。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['leɪdi] - [pər'tɪkjələr] [den] ,

till	she	was	ushered	into	a	small	sitting	-	room	,	Lady	Dunstable's	particular	den	,
直到	她	曾是	引导	进入	一个	小的	坐着	-	房间	,	女士	-	特别的	丹	,

直到她被领进一间小客厅，那是邓斯泰布尔夫人的专属书房。

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [sə'lebrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði]['poʊəts] ,

crowded	with	photographs	of	half	the	celebrities	of	the	day	—	the	poets	,
挤	和	照片	的	一半	这	名人	的	这	天	—	这	诗人	,

[sæ'vɑːnts] , [ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] , [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

savants	,	and	artists	,	of	England	,
学者	,	和	艺术家	,	的	英格兰	,

墙上贴满了当时一半名人的照片——英国的诗人、学者和艺术家们。

['jʊrəp] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .

Europe	**,**	**and**	**America**	**.**
欧洲	,	和	美国	.

欧洲和美洲。

[ɑːn][æn; ən]['iːz(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] ['mæstərli] [smɔːl] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['dʌnˌstəbəl] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

On	**an**	**easel**	**stood**	**a**	**masterly**	**small**	**portrait**	**of**	**Lord**	**Dunstable**	**as**	**a**	**young**	**man**
在	一个	画架	站立	一个	精湛	小的	肖像	的	主	邓斯特布尔	作为	一个	年轻的	男人

,

,

,

画架上摆放着一幅精湛的小幅肖像画，画的是邓斯泰布尔勋爵年轻时的样子。

[baɪ] ['bæstən] ['lɛpɪdʒ] ;

by	**Bastien**	**Lepage**	**;**
经过	巴斯蒂安	勒帕热	;

作者：巴斯蒂安·勒帕热；

[ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — ['ræðər] [pʊʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] — [ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ] ['milei]

and	**not**	**far**	**from**	**it**	**—**	**rather**	**pushed**	**into**	**a**	**corner**	**—**	**a**	**sketch**	**by**	**Millais**
和	不是	远的	从	它	—	相当	推动	进入	一个	角落	—	一个	草图	经过	米莱

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] - ['herd] [bɔɪ] ,

of	**a**	**fair**	**-**	**haired**	**boy**	**,**
的	一个	公平的	-	头发	男生	,

离它不远——或者说被挤到角落里——是米莱画的一幅金发男孩的素描。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['poʊni] .

leaning	**against**	**a**	**pony**	**.**
倾斜	反对	一个	小马	.

靠在一匹小马上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dɔːrɪs][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [bəuθ][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .

By	**this**	**time**	**Doris**	**was**	**quivering**	**both**	**with**	**excitement**	**and**	**fatigue**	**.**
经过	这	时间	多丽丝	曾是	颤抖	两个都	和	激动	和	疲劳	.

这时，多丽丝既兴奋又疲惫，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

She	**sank**	**into**	**a**	**chair**	**,**
她	沉没	进入	一个	椅子	,

她瘫坐在椅子上，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪn] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs] [fiːld] [pər'suːd]

and	**turned**	**eagerly**	**to**	**the**	**wine**	**and**	**biscuits**	**with**	**which**	**Miss**	**Field**	**pursued**
和	转向	急切地	到	这	葡萄酒	和	饼干	和	哪个	错过	场地	追击

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

于是，她欣然接受了菲尔德小姐递给她的葡萄酒和饼干。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] , ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] [əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] ,

While	**she**	**ate**	**and**	**drank**	**,**	**Lady**	**Dunstable**	**sat**	**in**	**a**	**high**	**chair**	**observing**	**her**	**,**
尽管	她	吃	和	喝	,	女士	邓斯特布尔	卫星	在	一个	高的	椅子	观察	她	,

她吃喝的时候，邓斯泰布尔夫人坐在高高的椅子上观察着她。

[wʌn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [fʊt] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ]

one	**long**	**and**	**pointed**	**foot**	**crossed**	**over**	**the**	**other**	**,**	**her**	**black**	**eyes**	**alive**	**with**
一	长的	和	尖	脚	交叉	超过	这	其他	,	她	黑色的	眼睛	活	和

[sə'tɪrɪk] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,

satiric	**interrogation**	**,**
讽刺的	审讯	,

一只修长尖锐的脚搭在另一只脚上，她黑色的眼睛里闪烁着讽刺的质问。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [wɜːrdz] .

to	which	,	however	,	she	gave	no	words	.
到	哪个	,	然而	,	她	给予	不	字	.

但她对此却一言不发。

[ðə; ðiː] [waɪn] [wʌz; wəz] [rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] .

The	wine	was	reviving	.
这	葡萄酒	曾是	复苏	.

酒令人精神一振。

[ˈdɔːrɪs] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Doris	found	her	voice	.
多丽丝	成立	她	嗓音	.

多丽丝终于找到了自己的声音。

[æz; əz] [ðə; ðiː] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn] [mɪs]

As	the	door	closed	on	Miss
作为	这	门	关闭	在	错过

门在小姐身后关上了。

[fiːld] , [ʃiː; ʃi] [bent] [ˈfɔːrwərd] : —

Field	,	she	bent	forward	:	—
场地	,	她	弯曲	向前	:	—

菲尔德，她俯身向前：——

" [ˈleɪdi] [ˈdʌnˌstəbəl] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [hɪr] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,

"	Lady	Dunstable	,	I	didn't	come	here	on	my	own	account	,
"	女士	邓斯特布尔	,	我	没有	来	这里	在	我的	自己的	帐户	,

“邓斯泰布尔夫人，我并非自愿来到这里。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] .

and	had	there	been	time	of	course	I	should	have	given	you	notice	.
和	有	那里	到过	时间	的	课程	我	应该	有	给定	你	注意	.

当然，如果时间允许的话，我应该提前通知你。

[aɪ] [keɪm] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn] [jʊr; jər] [əˈkaʊnt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] —

I	came	entirely	on	your	account	,	because	something	was	happening	to	you	—
我	来了	完全	在	你的	帐户	,	因为	某物	曾是	发生	到	你	—

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈdʌnˌstəbəl] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] ,

and	Lord	Dunstable	—	which	you	didn't	know	,
和	主	邓斯特布尔	—	哪个	你	没有	知道	,

我完全是替你来的，因为你和邓斯泰布尔勋爵都遇到了一些你不知道的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] — [ˈveri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

and	which	made	me	—	very	sorry	for	you	!
和	哪个	制成	我	—	非常	对不起	为了	你	!

这让我——非常同情你!

" [ˈleɪdi] [ˈdʌnˌstəbəl] [ˈstɑːrtɪd] [ˈslaɪtli] .

"	Lady	Dunstable	started	slightly	.
"	女士	邓斯特布尔	开始	轻微地	.

邓斯泰布尔夫人微微一动。

" [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ? — [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈdʌnˌstəbəl] ? "

"	Happening	to	me	?	—	and	Lord	Dunstable	?	"
"	发生	到	我	?	—	和	主	邓斯特布尔	?	"

“发生在我身上？——还有邓斯泰布尔勋爵？”

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsiːɪŋ] [jʊr; jər] [sʌn] , [ˈleɪdi] [ˈdʌnˌstəbəl] .

"	I	have	been	seeing	your	son	,	Lady	Dunstable	.
"	我	有	到过	看到	你的	儿子	,	女士	邓斯特布尔	.

“我一直在和您的儿子见面，邓斯特布尔夫人。”

" [æn; ən] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] .

"	An	instant	change	passed	over	the	countenance	of	that	lady	.
"	一个	立即的	改变	通过了	超过	这	面容	的	那	女士	.

“那位女士的脸上瞬间变了脸色。”

[ˌaɪ 'tiː] ['daːkənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [bɪ'keɪm] [koʊld][ænd; ənd] ['weri] .

It	darkened	,	and	the	eyes	became	cold	and	wary	.
它	变暗	,	和	这	眼睛	成为	寒冷的	和	警惕	.

天色渐暗，眼神变得冰冷而警惕。

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

I	didn't	know	you	were	acquainted	with	him	.	"
我	没有	知道	你	是	熟人	和	他	.	"

我不知道你认识他。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

"	I	never	saw	him	till	a	few	days	ago	.
"	我	绝不	锯	他	直到	一个	很少	天	前	.

“直到几天前我才见到他。”

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['stuːdioʊ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə]

Then	I	saw	him	—	in	my	uncle's	studio	—	with	a	woman	—	a	woman	to
然后	我	锯	他	—	在	我的	叔叔的	工作室	—	和	一个	女士	—	一个	女士	到

[huːm] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

whom	he	is	engaged	.
谁	他	是	已订婚的	.

然后我看到他——在我叔叔的工作室里——和一个女人在一起——一个他未婚妻。

" ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] .

"	Lady	Dunstable	started	again	.
"	女士	邓斯特布尔	开始	再次	.

“邓斯泰布尔夫人又开始了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ,

"	I	think	you	must	be	mistaken	,	"	she	said	quickly	,
"	我	思考	你	必须	是	错误	,	"	她	说	迅速地	,

“我想你一定是弄错了，”她急忙说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] ['hɔːti] ['streɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

with	a	slight	but	haughty	straightening	of	her	shoulders	.
和	一个	轻微	但	傲慢	拉直	的	她	肩膀	.

她微微挺直了肩膀，带着一丝傲慢的神情。

['dɔːrɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Doris	shook	her	head	.
多丽丝	摇晃	她	头	.

多丽丝摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] .

"	No	,	I	am	not	mistaken	.
"	不	,	我	是	不是	错误	.

“不，我没有弄错。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] — [ɪg'zæktli] [wʌt]

I	will	tell	you	—	if	you	don't	mind	—	exactly	what
我	将要	告诉	你	—	如果	你	不	头脑	—	确切地	什么

如果你不介意的话，我会告诉你确切的内容。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] .

I	have	heard	and	seen	.
我	有	听到	和	已见	.

我已听闻并亲眼所见。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌkərd] [braʊ] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

"	And	with	a	puckered	brow	and	visible	effort	she	entered	on	the	story	of
"	和	和	一个	皱巴巴的	眉头	和	可见的	努力	她	进入	在	这	故事	的

[ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn] ['bɛntliːz] ['stuːdioʊ] .

the	happenings	of	which	she	had	been	a	witness	in	Bentley's	studio	.
这	事件	的	哪个	她	有	到过	一个	证人	在	宾利的	工作室	.

“她皱着眉头，费力地开始讲述她在宾利工作室亲眼目睹的事件。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnʃəs] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst]

She	was	perfectly	conscious	—	for	a	time	—	that	she	was	telling	it	against
她	曾是	完美	有意识的	—	为了	一个	时间	—	那	她	曾是	讲述	它	反对

[ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ʌv; əv][hæf] ['skɔːnf(ə)l] ,

a	dead	weight	of	half	scornful	,
一个	死的	重量	的	一半	轻蔑的	,

她一度非常清楚，她是在一种半是轻蔑、沉重压在心头的语气中讲述这个故事的。

[hæf] ['æŋgri] [ˌɪnkrə'duːləti] [ɑːn] ['leɪdi] - [pɑːrt] .

half	angry	incredulity	on	Lady	Dunstable's	part	.
一半	生气的	怀疑	在	女士	-	部分	.

邓斯泰布尔夫人脸上带着一半愤怒的难以置信。

['reɪtʃəl] ['dʌnˌstəbəl] ['lisnd] , [ɪn'diːd] , [ə'tentɪvli] .

Rachel	Dunstable	listened	,	indeed	,	attentively	.
瑞秋	邓斯特布尔	听着	,	的确	,	认真地	.

瑞秋·邓斯泰布尔确实听得很认真。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] ;

But	it	was	clear	that	she	resented	the	story	,	which	she	did	not	believe	;
但	它	曾是	清除	那	她	怨恨	这	故事	,	哪个	她	做过	不是	相信	;

但很明显，她对这个故事感到不满，她不相信这个故事；

[ri'zentid] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [graʊnd] , [baɪ] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi]

resented	the	telling	of	it	,	on	her	own	ground	,	by	this	young	woman	whom	she
怨恨	这	讲述	的	它	,	在	她	自己的	地面	,	经过	这	年轻的	女士	谁	她

[dis'laikt] ;

disliked	;
不喜欢	;

她很反感这个她不喜欢的年轻女子在她自己的地盘上讲述这件事；

[ænd; ənd] [ri'zentid] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	resented	above	all	the	compulsory	discussion	which	it	involved	,	of	her
和	怨恨	多于	全部	这	强制性的	讨论	哪个	它	涉及	,	的	她

[moʊst] ['ɪntɪmət] [ə'ferz] ,

most	intimate	affairs	,
最多	亲密的	事务	,

尤其令她反感的是，这种反感迫使她讨论自己最私密的事情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'fɪriər] .

with	a	stranger	and	her	social	inferior	.
和	一个	陌生人	和	她	社会的	下	.

与陌生人和她社会地位低于自己的人在一起。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [səs'piʃənz] , [ɪn'diːd] ,

All	sorts	of	suspicions	,	indeed	,
全部	排序	的	怀疑	,	的确	,

确实，各种各样的怀疑都有。

[ræn] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['məutivz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['prɑːmptɪd] ['mɪsɪz] .

ran	through	her	mind	as	to	the	motives	that	could	have	prompted	Mrs	.
跑	通过	她	头脑	作为	到	这	动机	那	可以	有	提示	太太	.

[medəuz] [tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp][tuː; tə]['skɑːtlənd] ,

Meadows	to	hurry	up	to	Scotland	,
草地	到	匆忙	向上	到	苏格兰	,

她脑海中闪过无数次念头，想知道是什么动机促使梅多斯太太匆匆赶往苏格兰。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['diːsntli] [pə'laɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɜːr'self] , ['brɪŋɪŋ] [ðɪs]

without	taking	even	the	decently	polite	trouble	to	announce	herself	,	bringing	this
没有	采取	甚至	这	体面地	有礼貌的	麻烦	到	宣布	她自己	,	带来	这

[ʌn'laɪkli] [ænd; ənd] [trʌmpt] - [ʌp] [teɪl] .

unlikely	and	trumped	-	up	tale	.
不太可能	和	胜出	-	向上	故事	.

她甚至连最基本的礼貌介绍都没有，就带来了这个荒诞不经、捏造的故事。

[məʊst] ['prɑːbəbli] , [ə; eɪ] [miːn] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪtər] ['soʊʃ(ə)l]

Most	probably	,	a	mean	jealousy	of	her	husband	,	and	his	greater	social
最多	大概	,	一个	意思是	妒忌	的	她	丈夫	,	和	他的	更大的	社会的

[sək'ses] !

success	!
成功	!

很可能，这是她对丈夫的恶意嫉妒，嫉妒他更大的社会地位！

— [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr'self][ɑːn] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [peɪd] [ðə; ði] [seɪm]

—	a	determination	to	force	herself	on	people	who	had	not	paid	the	same
—	一个	决心	到	力量	她自己	在	人们	WHO	有	不是	有薪酬的	这	相同的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

attention	to	herself	as	to	him	,
注意力	到	她自己	作为	到	他	,

——她决心强迫那些没有像关注他那样关注她的人接受她。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , ['wɪli] - ['nɪli] .

to	make	them	pay	attention	,	willy	-	nilly	.
到	制作	他们	支付	注意力	,	威利	-	随意	.

让他们不由自主地注意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hɜːrbərt] [hæd; həd][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][goʊ]

Of	course	Herbert	had	undesirable	acquaintances	,	and	was	content	to	go
的	课程	赫伯特	有	不理想的	熟人	,	和	曾是	内容	到	去

[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ɪn'taɪərli] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

about	with	people	entirely	beneath	him	,
关于	和	人们	完全	下面	他	,

当然，赫伯特也有一些不入流的朋友，他乐于和地位远低于自己的人交往。

[ɪn] [bɜːrθ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

in	birth	and	education	.
在	出生	和	教育	.

在出生和教育方面。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'læk] !

Everybody	knew	it	,	alack	!
大家	知道	它	,	呜呼	!

大家都知道，唉！

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [fuːl] — [æz; əz] [ðɪs] ['stɔːri]

But	he	was	really	not	such	a	fool	—	such	a	heartless	fool	—	as	this	story
但	他	曾是	真的	不是	这样的	一个	傻子	—	这样的	一个	狠心	傻子	—	作为	这	故事

[ɪm'plaɪd] !

implied	!
暗示	!

但他其实并不像这个故事暗示的那样愚蠢——那么冷酷无情！

['mɪsɪz] . [medəuz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] — ['wɪlɪŋli] ['teɪkən][ɪn] — [hæd; həd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

Mrs	.	Meadows	had	been	taken	in	—	willingly	taken	in	—	had	exaggerated
太太	.	草地	有	到过	已采取	在	—	心甘情愿	已采取	在	—	有	夸张的

['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɜ˞:pəsəz, 'pɜ˞:pəsɪz] .

everything	she	said	for	her	own	purposes	.
一切	她	说	为了	她	自己的	目的	.

梅多斯太太被蒙蔽了——心甘情愿地被蒙蔽了——为了自己的目的，她夸大了自己所说的一切。

[ðə; ði] ['mʌðɜ˞z] [ræθ] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['smaɪtɪŋ] [pɔɪnt] ,

The	mother's	wrath	indeed	was	rapidly	rising	to	the	smiting	point	,
这	母亲的	愤怒	的确	曾是	快速	上升	到	这	惩罚	观点	,

母亲的怒火确实迅速积聚，几乎到了要痛下杀手的地步。

[wen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [ə'restɪd] [hɜ:r; hər] .

when	a	change	in	the	narrative	arrested	her	.
什么时候	一个	改变	在	这	叙述	被捕	她	.

叙事方式的转变让她感到震惊。

" [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] !

"	And	then	—	I	couldn't	help	it	!
"	和	然后	—	我	不能	帮助	它	!

然后——我情不自禁！

" — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [noʊt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]['dɔ:rɪsɪz] [vɔɪs] — " [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd]

"	—	there	was	a	new	note	of	agitation	in	Doris's	voice	—	"	but	what	had
"	—	那里	曾是	一个	新的	笔记	的	搅动	在	多丽丝的	嗓音	—	"	但	什么	有

['hæpənd] [wʌz; wəz][soʊ] ['hɔ:rɪd] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn]['goʊɪŋ][tu:; tə]['ru:ɪn] ['ʌndər]

happened	was	so	horrid	—	it	was	so	like	seeing	a	man	going	to	ruin	under
发生	曾是	所以	可怕的	—	它	曾是	所以	喜欢	看到	一个	男人	去	到	废墟	在下面

[wʌnz] [aɪz] ,

one's	eyes	,
一个人的	眼睛	,

——多丽丝的声音里带着一丝新的激动——“但是发生的事情太可怕了——就像眼睁睁地看着一个人走向毁灭一样。”

[fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

for	,	of	course	,
为了	,	的	课程	,

当然，

[wʌn] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [get] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] — [ðæt] [aɪ][ræn][aʊt]['æftər][jʊr; jər][sʌn]

one	knew	that	she	would	get	hold	of	him	again	—	that	I	ran	out	after	your	son
一	知道	那	她	会	得到	抓住	的	他	再次	—	那	我	跑	出去	后	你的	儿子

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

and	begged	him	to	break	with	her	,
和	乞求	他	到	休息	和	她	,

我知道她还会再次控制他——我追着你儿子跑出去，求他跟她分手。

[nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [ænd; ənd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

not	to	see	her	again	,	to	take	the	opportunity	,	and	be	done	with
不是	到	看	她	再次	,	到	拿	这	机会	,	和	是	完毕	和

[hɜ:r; hər] !

her	!
她	!

不再见她，抓住机会，彻底和她断绝关系！

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [kwaɪt] ['kɑ:mli] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] ['mæri] [hɜ:r; hər] ,

And	then	he	told	me	quite	calmly	that	he	must	marry	her	,
和	然后	他	讲述	我	相当	平静地	那	他	必须	结婚	她	,

然后他很平静地告诉我，他必须娶她。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

that	he	could	not	help	himself	,	but	he	would	never	live	with	her	.
那	他	可以	不是	帮助	他自己	,	但	他	会	绝不	居住	和	她	.

他情不自禁，但他永远不会和她一起生活。

[hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ]['redʒɪstri] ['ɑːfɪs] , [prə'vaɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [liːv]

He	would	marry	her	at	a	registry	office	,	provide	for	her	,	and	leave
他	会	结婚	她	在	一个	注册表	办公室	,	提供	为了	她	,	和	离开

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他会在婚姻登记处和她结婚，供养她，然后离开她。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

And	then	he	said	he	would	do	it	at	once	—	that	he	was	going	to
和	然后	他	说	他	会	做	它	在	一次	—	那	他	曾是	去	到

[hɪz; ɪz]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['mʌni] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n]

his	lawyers	to	arrange	everything	as	to	money	and	so	on	—	on	condition
他的	律师	到	安排	一切	作为	到	钱	和	所以	在	—	在	状况

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

that	she	never	troubled	him	again	.
那	她	绝不	麻烦	他	再次	.

然后他说他会立即采取行动——他要去请律师安排金钱等一切事宜——条件是她以后永远不要再给他添麻烦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

He	was	eager	to	get	it	done	—	that	he	might	be	delivered	from	her
他	曾是	渴望的	到	得到	它	完毕	—	那	他	可能	是	发表	从	她

— [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] — [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

—	from	her	company	—	which	one	could	see	had	become	dreadful	to	him
—	从	她	公司	—	哪个	一	可以	看	有	变得	可怕	到	他

.

:
.

他急于完成这件事——这样他就可以摆脱她——摆脱她的陪伴——很明显，这对他来说已经变得非常可怕。

[aɪ] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [tuː; tə] [peɪ] ['eni] ['mʌni] ['ræðər] [ðæn; ðən][duː]

I	implored	him	not	to	do	such	a	thing	—	to	pay	any	money	rather	than	do
我	恳求	他	不是	到	做	这样的	一个	事物	—	到	支付	任何	钱	相当	比	做

[ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] !

it	—	but	not	to	marry	her	!
它	—	但	不是	到	结婚	她	!

我恳求他不要这样做——宁愿花钱也不要这样做——但千万不要娶她！

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

I	begged	him	to	think	of	you	—	and	his	father	.
我	乞求	他	到	思考	的	你	—	和	他的	父亲	.

我恳求他想想你——还有他的父亲。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔmprəmaizd] [hɜːr; hər] , [ɔːr]

But	he	said	he	was	bound	to	her	—	he	had	compromised	her	,	or
但	他	说	他	曾是	边界	到	她	—	他	有	受损	她	,	或者

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] ;

some	such	thing	;
一些	这样的	事物	;

但他说他受制于她——他辜负了她，或者诸如此类的事情；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪn] ['raɪtɪŋ] .

and	he	had	given	his	word	in	writing	.
和	他	有	给定	他的	单词	在	写作	.

而且他已经以书面形式作出了承诺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][laɪz]

There	was	only	one	thing	which	could	stop	it	—	if	she	had	told	him	lies
那里	曾是	仅有的	一	事物	哪个	可以	停止	它	—	如果	她	有	讲述	他	谎言

[ə'baʊt] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [laɪf] .

about	her	former	life	.
关于	她	以前的	生活	.

只有一件事可以阻止这一切——那就是她对自己过去的经历撒谎。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ;

But	he	had	no	reason	to	think	she	had	;
但	他	有	不	原因	到	思考	她	有	;

但他没有理由认为她有这种想法;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] .

and	he	was	not	going	to	try	and	find	out	.
和	他	曾是	不是	去	到	尝试	和	寻找	出去	.

他并不打算去查明真相。

[soʊ] [ðen] — [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] —

So	then	—	I	saw	a	ray	of	daylight	—
所以	然后	—	我	锯	一个	射线	的	日光	—

于是，我看到了一缕日光——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði]['wʊmən] ['ɑːpəzɪt] ,

"	She	stopped	abruptly	,	looking	full	at	the	woman	opposite	,
"	她	停止	突然	,	寻找	满的	在	这	女士	对面的	,

她突然停住脚步，直直地盯着对面的女人。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['evri] [wɜːrd] — [bʌt; bət][laɪk][wʌn] [siːzd] [ə'genst][hɜːr; hər][wɪl] .

who	was	now	following	her	every	word	—	but	like	one	seized	against	her	will	.
WHO	曾是	现在	下列的	她	每一个	单词	—	但	喜欢	一	查获	反对	她	将要	.

现在，她对她说的每一句话都言听计从——但就像是被迫服从一样。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [mɪs] ['wɪgræm] , ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] — [huːz] ['fɑːðər][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

"	Do	you	remember	a	Miss	Wigram	,	Lady	Dunstable	—	whose	father	had	a	living
"	做	你	记住	一个	错过	威格拉姆	,	女士	邓斯特布尔	—	谁	父亲	有	一个	活的

[nɪr] ['krɔzbi] ['ledʒəz] ?

near	Crosby	Ledgers	?
靠近	克罗斯比	账簿	?

“你还记得邓斯泰布尔夫人威格拉姆小姐吗？她的父亲在克罗斯比账簿附近谋生。”

" ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [muːvd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] — [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['flikəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Lady	Dunstable	moved	involuntarily	—	her	eyelids	flickered	a	little	.
"	女士	邓斯特布尔	已搬	不由自主	—	她	眼睑	闪烁	一个	小的	.

邓斯泰布尔夫人不由自主地动了一下——她的眼皮微微颤动了一下。

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "

Why	do	you	ask	?	"
为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstər] . ['dʌnˌstəbəl] — [ænd; ənd] [mɪs] ['flɪŋk] — [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['stuːdioʊ] ,

"	She	saw	Mr	.	Dunstable	—	and	Miss	Flink	—	in	my	uncle's	studio	,
"	她	锯	先生	.	邓斯特布尔	—	和	错过	弗林克	—	在	我的	叔叔的	工作室	,

“她在我叔叔的工作室里看到了邓斯泰布尔先生和弗林克小姐，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'strest] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] — [wʌt] [lɔːrd] ['dʌnˌstəbəl] " — [ðer; ðər]

and	she	was	so	distressed	to	think	what	—	what	Lord	Dunstable	"	—	there
和	她	曾是	所以	苦恼	到	思考	什么	—	什么	主	邓斯特布尔	"	—	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [neɪm] — " [wʊd] [fiːl] ,

was	a	perceptible	pause	before	the	name	—	"	would	feel	,
曾是	一个	可感知的	暂停	前	这	姓名	—	"	会	感觉	,

她一想到邓斯泰布尔勋爵——"她说到这个名字时明显停顿了一下——"会作何感想，就感到非常难过。"

[ɪf] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['mærid] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

if	his	son	married	her	,	that	she	determined	to	find	out	the	truth	about	her	.
如果	他的	儿子	已婚	她	,	那	她	决定	到	寻找	出去	这	真相	关于	她	.

如果他的儿子娶了她，她就决心要查明关于她的真相。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] [kluːz] ,

She	told	me	she	had	one	or	two	clues	,
她	讲述	我	她	有	一	或者	二	线索	,

她告诉我她掌握了一两条线索，

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [sə'lɪsɪtər] — [tuː; tə][biː; bi]

and	I	sent	her	to	a	cousin	of	mine	—	a	very	clever	solicitor	—	to	be
和	我	发送	她	到	一个	表哥	的	矿	—	一个	非常	聪明的	律师	—	到	是

[əd'vaɪzd] .

advised	.
建议	.

于是我把她介绍给了我的一位表亲——一位非常精明的律师——让他提供建议。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

That	was	yesterday	morning	.
那	曾是	昨天	早晨	.

那是昨天早上发生的事。

[ðen] [aɪ][gɑːt][maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [jʊr; jər] [sʌn] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː]

Then	I	got	my	uncle	to	find	out	your	son	—	and	bring	him	to	me
然后	我	得到	我的	叔叔	到	寻找	出去	你的	儿子	—	和	带来	他	到	我

['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['stɑːrtɪd] .

yesterday	afternoon	before	I	started	.
昨天	下午	前	我	开始	.

然后我让我叔叔找到了你儿子——并在昨天下午我开工前把他带到我这里。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ,

He	came	to	our	house	in	Kensington	,
他	来了	到	我们的	房子	在	肯辛顿	,

他来到了我们在肯辛顿的家，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [mɪs]

and	I	told	him	I	had	come	across	some	very	doubtful	stories	about	Miss
和	我	讲述	他	我	有	来	穿过	一些	非常	疑	故事	关于	错过

['flɪŋk] .

Flink	.
弗林克	.

我告诉他，我听说了一些关于弗林克小姐的非常可疑的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] .

He	was	very	unwilling	to	hear	anything	.
他	曾是	非常	不情愿	到	听到	任何事物	.

他根本不愿听任何话。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

After	all	,	he	said	,	he	was	not	going	to	live	with	her	.
后	全部	,	他	说	,	他	曾是	不是	去	到	居住	和	她	.

他说，毕竟他不会和她一起生活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm] — "
And she had nursed him — "
和 她 有 护理 他 — "

她曾哺育过他——”

" [nəːst] [hɪm; ɪm] ! " [sed] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] , ['kwɪkli] .
" Nursed him ! " said Lady Dunstable , quickly .
" 护理 他 ! " 说 女士 邓斯特布尔 , 迅速地 .

“照顾他！”邓斯泰布尔夫人连忙说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [daʊn]
She had risen , and was leaning against the mantelpiece , looking sharply down
她 有 升起 , 和 曾是 倾斜 反对 这 壁炉架 , 寻找 尖锐地 向下
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
upon her visitor .
之上 她 游客 .

她站起身来，倚靠在壁炉架上，目光锐利地俯视着来访者。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" That was the beginning of it all .
" 那 曾是 这 开始 的 它 全部 .

“那是一切的开始。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] . "
He was ill in the winter — in his lodgings . "
他 曾是 患病的 在 这 冬天 — 在 他的 住宿 . "

冬天的时候，他在住处生病了。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" I never heard of it !
" 我 绝不 听到 的 它 !

“我从来没听说过！”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]
" For the first time , there was a touch of something natural and
" 为了 这 第一的 时间 , 那里 曾是 一个 触碰 的 某物 自然的 和
['pæʃənət] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .
passionate in the voice .
热情的 在 这 嗓音 .

“声音中第一次流露出自然而充满激情的气息。”

['dɔːrɪs] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .
Doris looked a little embarrassed .
多丽丝 看起来 一个 小的 尴尬的 .

多丽丝看起来有点尴尬。

" [jʊr; jər] [sʌn] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː'moʊniə] . "
" Your son told me it was pneumonia . "
" 你的 儿子 讲述 我 它 曾是 肺炎 . "

你儿子告诉我他得了肺炎。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" I never heard a word of it !
" 我 绝不 听到 一个 单词 的 它 !

我对此一无所知！

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] ['kriːtʃər] [nəːst] [hɪm; ɪm] ?
And this — this creature nursed him ?
和 这 — 这 生物 护理 他 ?

而这个——这个生物——竟然哺育了他?

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔbd] ['laɪənes] [æt; ət] [læst] ! — ['sɪŋgjələrli] [ˌɪnə'proʊpriət] ['ʌndər] [ɔ:l] [ðə; ði]

"	The	tone	of	the	robbed	lioness	at	last	!	—	singularly	inappropriate	under	all	the
"	这	语气	的	这	被抢劫	母狮	在	最后的	!	—	单独地	不当	在下面	全部	这

['sɜ:rkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

“被抢劫的母狮终于开口说话了！——在所有情况下都极其不恰当。”

['dɔ:rɪs] ['strʌgld] [ɑ:n] .

Doris	struggled	on	.
多丽丝	挣扎	在	.

多丽丝继续挣扎着。

" [æn; ən] ['æktər] [frend] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sʌn] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

"	An	actor	friend	of	your	son	brought	her	to	see	him	.
"	一个	演员	朋友	的	你的	儿子	带来	她	到	看	他	.

你儿子的一位演员朋友带她去看他。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [dɪ'voʊtɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

And	she	really	devoted	herself	to	him	.
和	她	真的	奉献	她自己	到	他	.

她真的全心全意地爱着他。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [hi:; hi] [oʊd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] — "

He	declared	to	me	he	owed	her	a	great	deal	—	"
他	声明	到	我	他	欠款	她	一个	伟大的	交易	—	"

他向我宣称他欠她很多——”

" [hi:; hi] [ni:d] [hæv; həv] [oʊd] [hɜ:r; hər] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] , ['stɜ:rnli] .

"	He	need	have	owed	her	nothing	,	"	said	Lady	Dunstable	,	sternly	.
"	他	需要	有	欠款	她	没有什么	,	"	说	女士	邓斯特布尔	,	严厉地	.

“他本来不必欠她任何东西，”邓斯泰布尔夫人严厉地说。

" [hi:; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] ['poʊstkɑ:rd] — [ə; eɪ] ['waɪər] — [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pi:p(ə)l] . "

"	He	had	only	to	send	a	postcard	—	a	wire	—	to	his	own	people	.	"
"	他	有	仅有的	到	发送	一个	明信片	—	一个	金属丝	—	到	他的	自己的	人们	.	"

“他只需要给自己的人民寄一张明信片——或者发一份电报。”

" [hi:; hi] [θɔ:t] — [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['bɪzi] , " [sed] ['dɔ:rɪs] , ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	He	thought	—	you	were	so	busy	,	"	said	Doris	,	dropping	her	eyes	to	the
"	他	想法	—	你	是	所以	忙碌的	,	"	说	多丽丝	,	下降	她	眼睛	到	这

['kɑ:rpɪt] .

carpet	.
地毯	.

“他以为——你一定很忙，”多丽丝说着，垂下眼帘看着地毯。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] ['æŋgər] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ʃæft] — [hɜ:r; hər] [maɪld] [ʃæft] —

A	sound	of	contemptuous	anger	showed	that	her	shaft	—	her	mild	shaft	—
一个	声音	的	轻蔑的	愤怒	显示	那	她	轴	—	她	温和的	轴	—

[hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] .

had	gone	home	.
有	已消失	家	.

一声轻蔑的愤怒之声表明，她的阴茎——她那温和的阴茎——已经回家了。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] — " [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [aɪ] [gɑ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [wi:k]

She	hurried	on	—	"	But	at	last	I	got	him	to	promise	me	to	wait	a	week
她	慌忙	在	—	"	但	在	最后的	我	得到	他	到	承诺	我	到	等待	一个	星期

.

:
.

她赶紧说道：“但最终我让他答应我等一个星期。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

That	was	yesterday	at	five	o'clock	.
那	曾是	昨天	在	五	点钟	.

那是昨天下午五点钟的事。

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

He	wouldn't	promise	me	to	write	to	you	—	or	his	father	.
他	不会	承诺	我	到	写	到	你	—	或者	他的	父亲	.

他不肯答应给我写信——也不肯答应给他父亲写信。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] ['despərətli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

He	seemed	so	desperately	anxious	to	settle	it	all	—	in	his	own	way	.
他	似乎	所以	绝望地	焦虑的	到	定居	它	全部	—	在	他的	自己的	方式	.

他似乎非常急切地想要用自己的方式解决这一切。

[bʌt; bət] [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [neɪm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] — [ænd; ənd] [ðə; ði]

But	I	said	a	good	deal	about	your	name	—	and	the	family	—	and	the
但	我	说	一个	好的	交易	关于	你的	姓名	—	和	这	家庭	—	和	这

['hɔːrəb(ə)l] [peɪn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] — ['eni] [wei] .

horrible	pain	he	would	be	giving	—	any	way	.
可怕	疼痛	他	会	是	给予	—	任何	方式	.

但我说了不少关于你的名字、你的家人以及他无论如何都会带来的可怕痛苦的话。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [kaɪnd] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,

Was	it	kind	—	was	it	right	towards	you	,
曾是	它	种类	—	曾是	它	正确的	向	你	,

它对你友善吗？它对你正确吗？

[nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ɔːr] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ]

not	only	to	give	you	no	opportunity	of	helping	or	advising	him	—	but	also
不是	仅有的	到	给	你	不	机会	的	帮助	或者	建议	他	—	但	还

[tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [steps] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri]

to	take	no	steps	to	find	out	whether	the	woman	he	was	going	to	marry
到	拿	不	步骤	到	寻找	出去	无论	这	女士	他	曾是	去	到	结婚

[wʌz; wəz] — [nɑːt] ['oʊnli] [ʌn'suːtəbl] ,

was	—	not	only	unsuitable	,
曾是	—	不是	仅有的	不合适	,

不仅不给你任何帮助或建议他的机会，而且也不采取任何措施来查明他即将结婚的女人是否——不仅不合适，

['hoʊlli] [ʌn'suːtəbl] — [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [noʊz] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] ?

wholly	unsuitable	—	that	,	of	course	,	he	knows	—	but	a	disgrace	?
完全	不合适	—	那	,	的	课程	,	他	知道	—	但	一个	耻辱	?

完全不合适——他当然也知道这一点——但这难道不是一种耻辱吗？

[aɪ] ['ɑːrgjuːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi]

I	argued	with	him	that	he	must	have	some	suspicion	of	the	stories	she
我	争论	和	他	那	他	必须	有	一些	怀疑	的	这	故事	她

[hæz; həz] [toʊld] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

has	told	him	at	different	times	,
有	讲述	他	在	不同的	时代	,

我跟他争辩说，他肯定对她不同时期跟他讲的故事有所怀疑。

[ɔːr] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wei] .

or	he	wouldn't	have	tried	to	protect	himself	in	this	particular	way	.
或者	他	不会	有	尝试	到	保护	他自己	在	这	特别的	方式	.

否则他不会用这种特殊的方式来保护自己。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪn]

He	didn't	deny	it	;	but	he	said	she	had	looked	after	him	,	and	been
他	没有	否定	它	;	但	他	说	她	有	看起来	后	他	,	和	到过

[kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

kind	to	him	,
种类	到	他	,

他没有否认；但他表示她一直照顾他，对他很好。

[wen] ['noʊbɑːdi] [els] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ] [biːst] [ɪf] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [tuː]

when	nobody	else	was	,	and	he	should	feel	a	beast	if	he	pressed	her	too
什么时候	无人	别的	曾是	,	和	他	应该	感觉	一个	兽	如果	他	按下	她	也

['hɑːrdli] . "

hardly	.	"
几乎	.	"

当其他人都这样的时候，他应该感到羞愧，如果他用力过猛，他会觉得自己像个野兽。

" - [wen] ['noʊbɑːdi] [els] [wʌz; wəz] - ! " [rɪ'piːtɪd] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] , ['skɔːrnfəli] , [hɜːr; hər] [vɔɪs]

"	'	When	nobody	else	was	'	!	"	repeated	Lady	Dunstable	,	scornfully	,	her	voice
"	-	什么时候	无人	别的	曾是	-	!	"	重复	女士	邓斯特布尔	,	轻蔑地	,	她	嗓音

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .

trembling	with	bitterness	.
发抖	和	苦味	.

“‘当其他人都不在的时候！’”邓斯泰布尔夫人轻蔑地重复道，她的声音因苦涩而颤抖。

" ['riːəli] , ['mɪsɪz] . [medəuz] ,

"	Really	,	Mrs	.	Meadows	,
"	真的	,	太太	.	草地	,

“真的吗，梅多斯夫人？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [sʌn] ['evər] [juːst] [sʌtʃ] [wɜːrdz] !

it	is	very	difficult	for	me	to	believe	that	my	son	ever	used	such	words	!
它	是	非常	难的	为了	我	到	相信	那	我的	儿子	曾经	用过的	这样的	字	!

我很难相信我的儿子竟然说过这样的话！

" ['dɔːrɪs]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['fiːlɪŋ]

"	Doris	hesitated	,	then	she	raised	her	eyes	,	and	with	the	happy	feeling
"	多丽丝	犹豫了一下	,	然后	她	提高	她	眼睛	,	和	和	这	快乐的	感觉

[ʌv; əv][wʌn] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] ,

of	one	applying	the	scourge	,
的	一	申请	这	祸害	,

“多丽丝犹豫了一下，然后抬起头，带着一种如同施以鞭笞般的愉悦感，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['maɪldnəs] : —

in	the	name	of	Justice	,	she	said	with	careful	mildness	:	—
在	这	姓名	的	正义	,	她	说	和	小心	温和	:	—

她以正义的名义，语气谨慎而温和地说：

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['ɔtnt]

"	I	hope	you	will	forgive	me	for	telling	you	—	but	I	feel	as	if	I	oughtn't
"	我	希望	你	将要	原谅	我	为了	讲述	你	—	但	我	感觉	作为	如果	我	不应该

[tuː; tə] [kiːp] [bæk] ['eniθɪŋ] — ['mɪstər] . ['dʌnˌstəbəl] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

to	keep	back	anything	—	Mr	.	Dunstable	said	to	me	:
到	保持	后退	任何事物	—	先生	.	邓斯特布尔	说	到	我	:

“我希望你能原谅我告诉你这些——但我感觉我不应该隐瞒任何事情——邓斯泰布尔先生对我说：”

- [maɪ] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː]

'	My	mother	might	have	prevented	it	—	but	—	she	was	never	interested	in	me
-	我的	母亲	可能	有	阻止	它	—	但	—	她	曾是	绝不	感兴趣的	在	我

. -

: '

. -

“我母亲或许可以阻止这一切——但是——她从来就对我没兴趣。”

" [ə'nʌðər] [ɪn'dɪgnənt] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] .

"	Another	indignant	exclamation	from	Lady	Dunstable	.
"	其他	愤怒	感叹	从	女士	邓斯特布尔	.

邓斯泰布尔夫人又一次义愤填膺地喊道。

['dɔːrɪs] ['hɜːrid] [ɑːn] .

Doris	hurried	on	.
多丽丝	慌忙	在	.

多丽丝匆匆赶路。

" ['oʊnli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] !

"	Only	this	is	the	important	point	!
"	仅有的	这	是	这	重要的	观点	!

“只有这一点才是重点！”

[æt; ət][læst][aɪ][gɑːt][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['raɪtɪŋ] .

At	last	I	got	his	promise	,	and	I	got	it	in	writing	.
在	最后的	我	得到	他的	承诺	,	和	我	得到	它	在	写作	.

我终于得到了他的承诺，而且还是书面承诺。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

I	have	it	here	.
我	有	它	这里	.

我这里有。

" [ded] ['saɪləns] .

"	Dead	silence	.
"	死的	沉默	.

死一般的寂静。

['dɔːrɪs] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['hændbæg] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] , [ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['envələʊp] ,

Doris	opened	her	little	handbag	,	took	out	a	letter	,	in	an	open	envelope	,
多丽丝	打开	她	小的	手提包	,	采取	出去	一个	信	,	在	一个	打开	信封	,

多丽丝打开她的小手提包，拿出一封信，信封是打开的。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ,

and	handed	it	to	Lady	Dunstable	,
和	递交	它	到	女士	邓斯特布尔	,

然后把它交给了邓斯泰布尔夫人。

[huː] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

who	at	first	seemed	as	if	she	were	going	to	refuse	it	.
WHO	在	第一的	似乎	作为	如果	她	是	去	到	拒绝	它	.

她起初看起来像是要拒绝。

[haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - ['hændəld] ['aɪglæs] [ænd; ənd]

However	,	after	a	moment's	hesitation	,	she	lifted	her	long	-	handled	eyeglass	and
然而	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	她	抬起	她	长的	-	处理	眼镜	和

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

read	it	.
读	它	.

然而，犹豫片刻后，她拿起长柄眼镜读了起来。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	ran	as	follows	:
它	跑	作为	跟随	:

运行过程如下：

[dɪr] ['mɪsɪz] .

DEAR	MRS	.
亲爱的	太太	.

尊敬的夫人：

[medəuz] , — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][æsk]

MEADOWS	,	—	I	do	not	know	whether	I	ought	to	do	what	you	ask
草地	,	—	我	做	不是	知道	无论	我	应该	到	做	什么	你	问

梅多斯——我不知道我是否应该按你的要求去做。

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] ['veri] ['kaɪndli] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [bɪn] ['ɔːfli]

But	you	have	asked	me	very	kindly	—	you	have	really	been	awfully
但	你	有	问	我	非常	亲切地	—	你	有	真的	到过	非常

但你问得非常客气——你真的非常非常体贴。

[gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

good	to	me	,	in	taking	so	much	trouble	.
好的	到	我	,	在	采取	所以	很多	麻烦	.

你对我真好，费了这么多心思。

[aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ]['stuːpɪd]

I	know	I'm	a	stupid
我	知道	我是	一个	愚蠢的

我知道我是个笨蛋

[fuːl] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ][æt; ət] [hoʊm] .

fool	—	they	always	told	me	so	at	home	.
傻子	—	他们	总是	讲述	我	所以	在	家	.

傻瓜——家里人总是这么跟我说。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː]

But	I	don't	want	to	do
但	我	不	想	到	做

但我不想这样做

['eniθɪŋ] [miːn] , [ɔːr][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌns] [dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ;

anything	mean	,	or	to	go	back	on	a	woman	who	once	did	me	a	good	turn	;
任何事物	意思是	,	或者	到	去	后退	在	一个	女士	WHO	一次	做过	我	一个	好的	转动	;

做任何卑鄙的事，或者背叛曾经帮助过我的女人；

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['ɔːlsoʊ] [wʌns] — [fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [kwaɪt] ['ɑːnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ]

with	whom	also	once	—	for	I	may	as	well	be	quite	honest	about	it	—	I
和	谁	还	一次	—	为了	我	可能	作为	出色地	是	相当	诚实的	关于	它	—	我

我也曾和他一起——因为我最好坦诚相告——我

[θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

thought	I	was	in	love	.
想法	我	曾是	在	爱	.

我以为我恋爱了。

[haʊ'evər] , [aɪ] [siː] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ]

However	,	I	see	there	is	something	in	what	you
然而	,	我	看	那里	是	某物	在	什么	你

然而，我发现你的话里确实有几分道理。

[seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['mæriŋ] [mɪs] ['flɪŋk] .

say	,	and	I	will	wait	a	week	before	marrying	Miss	Flink	.
说	,	和	我	将要	等待	一个	星期	前	结婚	错过	弗林克	.

也就是说，我会等一个星期再娶弗林克小姐。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]

But	if	you
但	如果	你

但是如果你

[tel] [maɪ] ['piːp(ə)l] — [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] — [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [kæn; kən]

tell	my	people	—	I	suppose	you	will	—	don't	let	them	imagine	they	can
告诉	我的	人们	—	我	认为	你	将要	—	不	让	他们	想象	他们	能

告诉我的族人——我想你会的——别让他们以为他们能

[breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] ['riːz(ə)n] .

break	it	off	—	except	for	that	one	reason	.
休息	它	离开	—	除了	为了	那	一	原因	.

除了那个原因之外，别再纠缠了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃænt] [lɪft] [ə; eɪ]

And	I	shan't	lift	a
和	我	不会	举起	一个

我不会举起

['fɪŋgər] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

finger	to	break	it	off	.
手指	到	休息	它	离开	.

用手指掰断它。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] [in'kwaiəriz] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ɑːn]

I	shall	make	no	inquiries	—	I	shall	go	on
我	将	制作	不	查询	—	我	将	去	在

我不会进行任何询问——我会继续前进。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

with	the	lawyers	,	and	all	that	.
和	这	律师	,	和	全部	那	.

和律师们打交道，等等。

[maɪ] ['prez(ə)nt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] ['mæri]

My	present	intention	is	to	marry
我的	展示	意图	是	到	结婚

我现在的打算是结婚

[mɪs] ['flɪŋk] — [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrmz] [aɪ] [hæv; həv] ['steɪtɪd] — [ɪn] [ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] .

Miss	Flink	—	on	the	terms	I	have	stated	—	in	a	week's	time	.
错过	弗林克	—	在	这	条款	我	有	声明	—	在	一个	本周	时间	.

弗林克小姐——按照我提出的条件——一周之内。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː]

If	you	do
如果	你	做

如果你这样做

[siː] [maɪ] ['piːp(ə)l] — [ɪ'speʃəli] [maɪ] ['fɑːðər] — [tel] [ðem; ðəm] [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [tuː; tə]

see	my	people	—	especially	my	father	—	tell	them	I'm	awfully	sorry	to
看	我的	人们	—	尤其	我的	父亲	—	告诉	他们	我是	非常	对不起	到

请见见我的族人——特别是我的父亲——告诉他们我非常抱歉。

[biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

be	such	a	nuisance	to	them	.
是	这样的	一个	滋扰	到	他们	.

这会给他们带来多大的麻烦。

[aɪ] [gɑːt] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mes] [wɪ'ðaʊt]

I	got	myself	into	the	mess	without
我	得到	我	进入	这	混乱	没有

我自作自受地陷入了困境。

['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz] ['riːəli] ['oʊnli] [wʌn] [wei] [aʊt] .

meaning	it	,	and	now	there's	really	only	one	way	out	.
意义	它	,	和	现在	有	真的	仅有的	一	方式	出去	.

我说的是真的，现在真的只有一条出路了。

[θæŋk] [juː; jʊ]
Thank **you**
感谢 你

谢谢

[ə'gen] .
again **.**
再次 .

再次。

[jɔːrz] ['greɪtfəli] ,
Yours **gratefully** **,**
此致 感激不尽 ,

此致敬礼，

['hɜːrbərt] ['dʌnˌstəbəl] .
HERBERT **DUNSTABLE** **.**
赫伯特 邓斯特布尔 .

赫伯特·邓斯泰布尔。

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [krʌʃt] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
Lady **Dunstable** **crushed** **the** **letter** **in** **her** **hand** **.**
女士 邓斯特布尔 碎 这 信 在 她 手 .

邓斯泰布尔夫人一把捏碎了手中的信。

[ɔːl] ['priːtens] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
All **pretence** **of** **incredulity** **was** **gone** **.**
全部 虚伪 的 怀疑 曾是 已消失 .

所有的怀疑都消失了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [stɔː'mɪlɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
She **began** **to** **walk** **stormily** **up** **and** **down** **.**
她 开始 到 走 暴风雨般地 向上 和 向下 .

她开始情绪激动地来回踱步。

['dɔːrɪs] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['streɪndʒli]
Doris **sank** **back** **in** **her** **chair** **,** **watching** **her** **,** **conscious** **of** **the** **most** **strangely**
多丽丝 沉没 后退 在 她 椅子 , 观看 她 , 有意识的 的 这 最多 奇怪的
['miŋgld] ['fiːlɪŋz] ,
mingled **feelings** **,**
混合 情怀 ,

多丽丝靠回椅背上，看着她，心中涌起一种极其复杂交织的情绪。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wʊmənɪʃ] ['traɪʌmf] [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ,
a **touch** **of** **womanish** **triumph** **indeed** **,** **a** **pleasing** **sense** **of** **retribution** **,** **but** **,**
一个 触碰 的 女人气 胜利 的确 , 一个 令人愉悦 感觉 的 报应 , 但 ,
['welɪŋ] [ʌp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
welling **up** **through** **it** **,**
井 向上 通过 它 ,

确实带有一丝女性特有的胜利感，一种令人愉悦的复仇感，但这种感觉却涌上心头。

['sʌmθɪŋ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['tendər] .
something **profound** **and** **tender** **.**
某物 深刻的 和 投标 .

深刻而温柔的事物。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]
If **he** **should** **ever** **write** **such** **a** **letter** **to** **a** **stranger** **,** **while** **his** **mother** **was**
如果 他 应该 曾经 写 这样的 一个 信 到 一个 陌生人 , 尽管 他的 母亲 曾是
[ə'laɪv] !
alive **!**
活 !

如果他胆敢在他母亲在世的时候给陌生人写这样的信！

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [stɑːpt] .
Lady Dunstable stopped .
女士 邓斯特布尔 停止 .

邓斯泰布尔夫人停了下来。

" [wʌt] [tʃæns] [ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [maɪ][sʌn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [pə'remptrəli] .
" What chance is there of saving my son ? " she said , peremptorily .
" 什么 机会 是 那里 的 保存 我的 儿子 ? " 她 说 , 专断地 .

“我儿子还有救吗？”她断然说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] .
" You will , of course , tell us all you know .
" 你 将要 , 的 课程 , 告诉 我们 全部 你 知道 .

“你当然会把你所知道的一切都告诉我们。”

[lɔːrd] ['dʌnˌstəbəl] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][wʌns] .
Lord Dunstable must go to town at once .
主 邓斯特布尔 必须 去 到 镇 在 一次 .

邓斯泰布尔勋爵必须立刻进城。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" She touched an electric bell beside her .
" 她 感动 一个 电的 钟 旁 她 .

她摸了摸身旁的电铃。

" [oʊ][noʊ] ! " [kraɪd]['dɔːrɪs] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .
" Oh no ! " cried Doris , springing up .
" 哦 不 ! " 哭 多丽丝 , 弹簧 向上 .

“哦，不！”多丽丝惊叫一声，跳了起来。

" [hiː; hi] ['mʌsnt] [goʊ] , [pliːz] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" He mustn't go , please , until we have some more information .
" 他 不得 去 , 请 , 直到 我们 有 一些 更多的 信息 .

“在我们掌握更多信息之前，请不要让他离开。”

[mɪs] ['wɪgræm][ɪz] ['kʌmɪŋ] — [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
Miss Wigram is coming — this afternoon .
错过 威格拉姆 是 未来 — 这 下午 .

威格拉姆小姐今天下午要来。

" ['reɪtʃəl] ['dʌnˌstəbəl] [stʊd] ['stjuːpifaid] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bel] .
" Rachel Dunstable stood stupefied — with her hand on the bell .
" 瑞秋 邓斯特布尔 站立 目瞪口呆 — 和 她 手 在 这 钟 .

瑞秋·邓斯泰布尔呆立在那里——她的手还放在铃铛上。

" [mɪs] ['wɪgræm] — ['kʌmɪŋ] . "
" Miss Wigram — coming . "
" 错过 威格拉姆 — 未来 . "

“威格拉姆小姐——来了。”

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? " [kraɪd]['dɔːrɪs] .
" Don't you see ? " cried Doris .
" 不 你 看 ? " 哭 多丽丝 .

“你难道看不出来吗？”多丽丝喊道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ɔːl] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['siːɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː]
" She was to spend all yesterday afternoon and evening in seeing two or three
" 她 曾是 到 花费 全部 昨天 下午 和 晚上 在 看到 二 或者 三
['piːp(ə)l] — ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] .
people — people who know .
人们 — 人们 WHO 知道 .

“她昨天下午和晚上要见两三个人——都是认识她的人。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] — [æn; ən]['ɑːrtɪst] — [huː] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [mɪs]

There	is	a	friend	of	my	uncle's	—	an	artist	—	who	saw	a	great	deal	of	Miss
那里	是	一个	朋友	的	我的	叔叔的	—	一个	艺术家	—	WHO	锯	一个	伟大的	交易	的	错过

['flɪŋk] ,

Flink	,
弗林克	,

我叔叔的一位朋友——一位艺术家——经常见到弗林克小姐。

[ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	got	to	know	a	lot	about	her	.
和	得到	到	知道	一个	很多	关于	她	.

并对她有了很多了解。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,

Of	course	he	may	not	have	been	willing	to	say	anything	,
的	课程	他	可能	不是	有	到过	愿意的	到	说	任何事物	,

当然，他可能并不愿意说任何话。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʊd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][mæd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [trɪk]

but	I	think	he	probably	would	—	he	was	so	mad	with	her	for	a	trick
但	我	思考	他	大概	会	—	他	曾是	所以	疯狂的	和	她	为了	一个	诡计

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

she	played	him	in	the	middle	of	a	big	piece	of	work	.
她	玩	他	在	这	中间	的	一个	大的	片	的	工作	.

但我认为他很可能会这么做——她趁他忙着一项大工程的时候耍了他，他当时非常生气。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['eni] ['juːsf(ə)l] [træk] ,

And	if	he	was	able	to	put	us	on	any	useful	track	,
和	如果	他	曾是	有能力的	到	放	我们	在	任何	有用	追踪	,

如果他能让我们走上任何有用的道路，

[ðen] [mɪs] ['wɪgræm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [streɪt] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

then	Miss	Wigram	was	to	come	up	here	straight	,	and	tell	you	everything	she
然后	错过	威格拉姆	曾是	到	来	向上	这里	直的	,	和	告诉	你	一切	她

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

然后威格拉姆小姐会直接上来，把她知道的一切都告诉你。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['telɪgræm] — [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — " [hɜːr; hər]

But	I	thought	there	would	have	been	a	telegram	—	from	her	—	"	Her
但	我	想法	那里	会	有	到过	一个	电报	—	从	她	—	"	她

[vɔɪs] [drɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

voice	dropped	on	a	note	of	disappointment	.
嗓音	掉落	在	一个	笔记	的	失望	.

但我以为她会给我发一封电报——”她的声音带着失望的意味低了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	a	knock	at	the	door	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['entərd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['lʌntʃən] [gɔːŋ] ['ekəud] [θruː]

The	butler	entered	,	and	at	the	same	moment	the	luncheon	gong	echoed	through
这	管家	进入	,	和	在	这	相同的	片刻	这	午餐	锣	回声	通过

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

管家走了进来，与此同时，午餐的锣声响彻整栋房子。

" [tel] [mɪs] [fiːld] [nɑːt][tuː; tə] [weɪt] ['lʌntʃən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ['ʃɑːrpli] .

"	Tell	Miss	Field	not	to	wait	luncheon	for	me	,	"	said	Lady	Dunstable	sharply	.
"	告诉	错过	场地	不是	到	等待	午餐	为了	我	,	"	说	女士	邓斯特布尔	尖锐地	.

“告诉菲尔德小姐，不用等我吃午饭了，”邓斯泰布尔夫人厉声说道。

" [ænd; ənd] , ['ferɪs] , [aɪ][wɑːnt][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [θɪŋz] [pækt] [æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

"	And	,	Ferris	,	I	want	his	lordship's	things	packed	at	once	,	for	London	.
"	和	,	费里斯	,	我	想	他的	领主的	事物	包装	在	一次	,	为了	伦敦	.

“还有，费里斯，我要立刻把老爷的东西打包，运往伦敦。”

[dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Don't	say	anything	to	him	at	present	,
不	说	任何事物	到	他	在	展示	,

现在不要跟他说话。

[bʌt; bət][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] [dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]

but	in	ten	minutes	'	time	just	manage	to	tell	him	quietly	that	I	should	like	to
但	在	十	分钟	-	时间	只是	管理	到	告诉	他	悄悄	那	我	应该	喜欢	到

[siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

see	him	here	.
看	他	这里	.

但十分钟后，我才设法平静地告诉他，我希望他能来这里。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [fʌs] [meɪd] .

You	understand	—	I	don't	want	any	fuss	made	.
你	理解	—	我	不	想	任何	大惊小怪	制成	.

你明白的——我不想惹出任何麻烦。

[tel] [mɪs] [fiːld] [ðæt] ['mɪsɪz] . [medəuz] [ɪz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['lʌntʃən] ,

Tell	Miss	Field	that	Mrs	.	Meadows	is	too	tired	to	come	in	to	luncheon	,
告诉	错过	场地	那	太太	.	草地	是	也	疲劳的	到	来	在	到	午餐	,

告诉菲尔德小姐，梅多斯太 ...，她太太

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['prez(ə)ntli] .

and	that	I	will	come	in	presently	.
和	那	我	将要	来	在	目前	.

我马上就到。

" [ðə; ði] ['bʌtlər] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːn] [ɔːr][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [sed] " [jes] , [maɪ]

"	The	butler	,	who	had	the	aspect	of	a	don	or	a	bishop	,	said	"	Yes	,	my
"	这	管家	,	WHO	有	这	方面	的	一个	大学教师	或者	一个	主教	,	说	"	是的	,	我的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

“那位长相像学者或主教的管家说道：‘是的，夫人，’

" [ɪn] [ðæt] [draɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʌnˌstəbəl]

"	in	that	dry	tone	which	implied	that	for	twenty	years	the	house	of	Dunstable
"	在	那	干燥	语气	哪个	暗示	那	为了	二十	年	这	房子	的	邓斯特布尔

[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

had	been	built	upon	himself	,
有	到过	建造	之上	他自己	,

“他用那种冷冰冰的语气说道，仿佛邓斯特布尔家族二十年来都是建立在他自己之上的。”

[æz; əz][ɪts] [rɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪl][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

as	its	rock	,	and	he	was	not	going	to	fail	it	now	.
作为	它是	岩石	,	和	他	曾是	不是	去	到	失败	它	现在	.

他把它当作磐石，现在他绝不会辜负它。

[hiː; hi] ['vænɪʃt] ,

He	vanished	,
他	消失了	,

他消失了。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][wʌn] ['laɪtnɪŋ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] ['lɪnɪn]

with	just	one	lightning	turn	of	the	eyes	towards	the	little	lady	in	the	blue	linen
和	只是	一	闪电	转动	的	这	眼睛	向	这	小的	女士	在	这	蓝色的	亚麻布

[dres] ;

dress	;
裙子	;

他的目光只一闪，就落在了那位身穿蓝色亚麻连衣裙的小妇人身上；

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['dʌnˌstəbəl] [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər] [wɔːk] , [sʌŋk] [ɪn] [flʌʃt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	Lady	Dunstable	resumed	her	walk	,	sunk	in	flushed	meditation	.
和	女士	邓斯特布尔	恢复	她	走	,	沉没	在	酡	冥想	.

邓斯泰布尔夫人继续散步，陷入了沉思，脸颊泛红。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['dɔːrɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] : —

She	seemed	to	have	forgotten	Doris	,	when	she	heard	an	exclamation	:	—
她	似乎	到	有	被遗忘的	多丽丝	,	什么时候	她	听到	一个	感叹	:	—

她似乎已经忘记了多丽丝，这时她听到一声惊呼：——

" [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] ['telɪgræm] !

"	Ah	,	there	is	the	telegram	!
"	啊	,	那里	是	这	电报	!

“啊，电报在那里！”

" [ænd; ənd]['dɔːrɪs] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [weɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['telɪgræf] [bɔɪ] ,

"	And	Doris	,	running	to	the	window	,	waved	to	a	diminutive	telegraph	boy	,
"	和	多丽丝	,	跑步	到	这	窗户	,	挥手	到	一个	小字	电报	男生	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

“多丽丝跑到窗边，向一个身材矮小的电报员挥手，他

['biːɪŋ] [nuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɑːb] ,

being	new	to	his	job	,
存在	新的	到	他的	工作	,

他刚入职不久，

[hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] ,

had	come	up	to	the	front	entrance	of	the	Lodge	instead	of	the	back	,
有	来	向上	到	这	正面	入口	的	这	小屋	反而	的	这	后退	,

他走到了旅馆的正门，而不是后门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] — ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'dɪːd] — [rɪ'triːtɪŋ] [ɪn][ə'lɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪr]

and	was	now	—	recognising	his	misdeed	—	retreating	in	alarm	from	the	mere
和	曾是	现在	—	识别	他的	不当行为	—	撤退	在	警报	从	这	仅仅

['æspekt][ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] [greɪt] ['fɔːtifaid] [poʊst] .

aspect	of	"	the	great	fortified	post	.
方面	的	"	这	伟大的	强化	邮政	.

现在，他意识到自己的错误行为，仅仅是看到“那座巨大的防御工事”，就惊恐地退缩了。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

"	He	saw	the	lady	at	the	window	,	however	,	and	checked	his	course	.
"	他	锯	这	女士	在	这	窗户	,	然而	,	和	已检查	他的	课程	.

“然而，他看到了窗边的女士，便改变了方向。”

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['dɔːrɪs] , [traɪ'ʌmfəntli] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

"	For	me	!	"	cried	Doris	,	triumphantly	—	and	she	tore	it	open	.
"	为了	我	!	"	哭	多丽丝	,	凯旋而归	—	和	她	撕裂	它	打开	.

“给我！”多丽丝得意地喊道——然后她把它撕开了。

[kɑːnt] [ə'raɪv] [tɪl] [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] .

Can't	arrive	till	between	eight	and	nine	.
不能	到达	直到	之间	八	和	九	.

八点到九点之间到不了。

[θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ɔːl][wiː; wi]

Think	I	have	got	all	we
思考	我	有	得到	全部	我们

我想我拥有了我们所有人

[wɑːnt] .

want	.
想	.

想。

[pliːz] [teɪk] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət][hoʊˈtel] . — ['ælɪs] ['wɪgræm] .

Please	take	a	room	for	me	at	hotel	.	—	ALICE	WIGRAM	.
请	拿	一个	房间	为了	我	在	酒店	.	—	爱丽丝	维格拉姆	.

请帮我在酒店订个房间。——爱丽丝·威格拉姆

['dɔːrɪs] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [tuː; tə] ['leɪdi]

Doris	turned	back	into	the	room	,	and	handed	the	telegram	to	Lady
多丽丝	转向	后退	进入	这	房间	,	和	递交	这	电报	到	女士

多丽丝转身回到房间，把电报递给了夫人。

['dʌnˌstəbəl] , [huː] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ['sloʊli] .

Dunstable	,	who	read	it	slowly	.
邓斯特布尔	,	WHO	读	它	缓慢地	.

邓斯泰布尔慢慢地读完了它。

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ælɪs] ['wɪgræm] [aɪ] [nuː] ? "

"	Did	you	say	this	was	the	Alice	Wigram	I	knew	?	"
"	做过	你	说	这	曾是	这	爱丽丝	威格拉姆	我	知道	?	"

“你说这就是我认识的爱丽丝·威格拉姆吗？”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['liviŋz] , " [rɪ'piːtɪd] ['dɔːrɪs] .

"	Her	father	had	one	of	your	livings	,	"	repeated	Doris	.
"	她	父亲	有	一	的	你的	生活	,	"	重复	多丽丝	.

“她父亲曾是你们的俸禄继承人之一，”多丽丝重复道。

" [hiː; hi] [daɪd] [læst] [jɪr] . "

"	He	died	last	year	.	"
"	他	死亡	最后的	年	.	"

他去年去世了。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[aɪ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	quarrelled	with	him	.
我	争吵	和	他	.

我和他吵架了。

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [waɪ] ['ælɪs] ['wɪgræm] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] !

I	cannot	conceive	why	Alice	Wigram	should	do	me	a	good	turn	!
我	不能	构想	为什么	爱丽丝	威格拉姆	应该	做	我	一个	好的	转动	!

我实在想不明白爱丽丝·威格拉姆为什么要帮我这个忙！

" ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] ['tʃælɪndʒɪŋ] [lʊk] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

"	Lady	Dunstable	threw	back	her	head	,	her	challenging	look	fixed	upon	her
"	女士	邓斯特布尔	扔	后退	她	头	,	她	具有挑战性的	看	固定的	之上	她

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

邓斯泰布尔夫人仰起头，目光充满挑衅地盯着来访者。

['dɔːrɪs][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] — " [ɔːr][juː; jʊ] ['iːðər] ! "

Doris	was	certain	she	had	it	in	her	mind	to	add	—	"	or	you	either	!	"
多丽丝	曾是	肯定	她	有	它	在	她	头脑	到	添加	—	"	或者	你	任何一个	!	"

— [bʌt; bət] [ri'freind] .

—	but	refrained	.
—	但	克制	.

多丽丝确信她心里想补充一句——“或者你也一样！”——但她忍住了。

" [lɔːrd] ['dʌnˌstəbəl] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] , " [sed] ['dɔːrɪs] ,

"	Lord	Dunstable	was	always	a	friend	to	her	father	,	"	said	Doris	,
"	主	邓斯特布尔	曾是	总是	一个	朋友	到	她	父亲	,	"	说	多丽丝	,

“邓斯泰布尔勋爵一直是她父亲的朋友，”多丽丝说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [slaɪt] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] " [lɔːrd] " [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

with	the	same	slight	emphasis	on	the	"	Lord	"	as	before	.
和	这	相同的	轻微	强调	在	这	"	主	"	作为	前	.

与之前一样，仍然略微强调“主”这个字。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'steɪt] — [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] ['tenənts] .

"	And	she	felt	for	the	estate	—	the	poor	people	—	the	tenants	.
"	和	她	毛毡	为了	这	财产	—	这	贫穷的	人们	—	这	租户	.

“她很同情这个庄园——那些穷人——那些佃户。”

" ['reɪtʃəl] ['dʌnˌstəbəl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Rachel	Dunstable	shook	her	head	impatiently	.
"	瑞秋	邓斯特布尔	摇晃	她	头	不耐烦地	.

瑞秋·邓斯泰布尔不耐烦地摇了摇头。

" [aɪ] ['deə'sei] .

"	I	daresay	.
"	我	敢说	.

我敢说。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

But	I	got	into	a	scrape	with	the	Wigrams	.
但	我	得到	进入	一个	刮	和	这	-	.

但我跟威格拉姆一家起了冲突。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . [medəuz] — [pər'hæps][moʊst]['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] ,

I	expect	that	you	would	think	,	Mrs	.	Meadows	—	perhaps	most	people	would	think	,
我	预计	那	你	会	思考	,	太太	.	草地	—	也许	最多	人们	会	思考	,

我想您会这么想，梅多斯夫人——或许大多数人都会这么想，

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər]['fɑːðər][dɪd] — [ðæt][aɪ][wʌns] ['triːtɪd] [mɪs] ['wɪgræm] [ˌʌn'kaɪndli] ! "

as	of	course	her	father	did	—	that	I	once	treated	Miss	Wigram	unkindly	!	"
作为	的	课程	她	父亲	做过	—	那	我	一次	治疗	错过	威格拉姆	不友善的	!	"

当然，她父亲也这么说——说我曾经对威格拉姆小姐不友好！

" [oʊ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

"	Oh	,	what	does	it	matter	?
"	哦	,	什么	做	它	事情	?

“哦，这有什么关系呢？”

" [kraɪd] ['dɔːrɪs] , ['heɪstɪli] , — " [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

"	cried	Doris	,	hastily	,	—	"	what	does	it	matter	?
"	哭	多丽丝	,	草草	,	—	"	什么	做	它	事情	?

“多丽丝急忙喊道，——”“这有什么关系呢？”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [help] — [ʃiːz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

She	wants	to	help	—	she's	sorry	for	you	.
她	想要	到	帮助	—	她是	对不起	为了	你	.

她想帮忙——她为你感到难过。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] ['wʊmən] !
You should see that woman !
你 应该 看 那 女士 !

你应该看看那个女人!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [ɪf] [jʊr; jər] [sʌn] [wʌz; wəz] [taɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [laɪf] !
It would be too awful if your son was tied to her for life !
它 会 是 也 可怕 如果 你的 儿子 曾是 系 到 她 为了 生活 !

如果你的儿子一辈子都和她捆绑在一起，那也太可怕了!

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [streɪt] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [feɪs] .
" She sat up straight , all her soul in her eyes and in her pleasant face .
" 她 卫星 向上 直的 , 全部 她 灵魂 在 她 眼睛 和 在 她 令人愉快的 脸 .

她挺直了身子，眼神和面容都充满了神采。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðen] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] , [huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Then Lady Dunstable , whose expression had changed , came a little nearer to her .
然后 女士 邓斯特布尔 , 谁 表达 有 已更改 , 来了 一个 小的 更近 到 她 .

这时，邓斯泰布尔夫人脸色一变，向她走近了一些。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [juː; jʊ] [tʊk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ?
" And you — I wonder why you took all this trouble ?
" 和 你 — 我 想知道 为什么 你 采取 全部 这 麻烦 ?

“还有你——我很好奇你为什么要费这么大劲？”

" ['dɔːrɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Doris said nothing .
" 多丽丝 说 没有什么 .

多丽丝什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] ['sloʊli] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔːl] ['wʊmən] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .
She fell back slowly in her chair , looking at the tall woman standing over her .
她 跌倒 后退 缓慢地 在 她 椅子 , 寻找 在 这 高的 女士 常设 超过 她 .

她缓缓地向后靠在椅子上，看着站在她面前的高个女人。

[terz] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] — [brɪmd] — [ˌoʊvɚ'floʊd] — [ɪn] ['saɪləns] .
Tears came into her eyes — brimmed — overflowed — in silence .
眼泪 来了 进入 她 眼睛 — 满溢 — 溢出 — 在 沉默 .

泪水涌上她的眼眶——盈满——夺眶而出——她默默地承受着。

[hɜːr; hər] [lɪps] [smaɪld] .
Her lips smiled .
她 嘴唇 微笑 .

她的嘴角露出一丝微笑。

['reɪtʃəl] ['dʌnˌstəbəl] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
Rachel Dunstable bent over her in bewilderment .
瑞秋 邓斯特布尔 弯曲 超过 她 在 困惑 .

瑞秋·邓斯泰布尔困惑地俯身看着她。

" [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] , " ['mɝːmɚd] ['dɔːrɪs] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ,
" To have a son , " murmured Doris under her breath ,
" 到 有 一个 儿子 , " 低声说道 多丽丝 在下面 她 气息 ,

“想要个儿子，”多丽丝低声喃喃道。

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['ruːɪnd] [laɪk] [ðɪs] !
" and then to see him ruined like this !
" 和 然后 到 看 他 毁坏 喜欢 这 !

“然后看到他落得这般下场！”

[noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! — [noʊ] ['tʃɪldrən] — [noʊ] ['græn'tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [wʌn'self] , [wen] [wʌn][ɪz]
No love for him ! — no children — no grandchildren for oneself , when one is
不 爱 为了 他 ! — 不 孩子们 — 不 孙辈 为了 自己 , 什么时候 一 是
[oʊld] —
old —
老的 —

他没有爱！——没有孩子——老了以后也没有孙子孙女——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] .
" Her voice died away .
" 她 嗓音 死亡 离开 .

她的声音渐渐消失了。

" - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] - ? " [rɪ'piːtɪd] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] , ['wʌndərɪŋ] — " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]
" ' To have a son ' ? " repeated Lady Dunstable , wondering — " but you have
" - 到 有 一个 儿子 - ? " 重复 女士 邓斯特布尔 , 好奇 — " 但 你 有
[nʌn] !
none !
没有任何 !

“‘生个儿子’？”邓斯泰布尔夫人疑惑地重复道，“可是你一个儿子也没有！”

" ['dɔːrɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Doris said nothing .
" 多丽丝 说 没有什么 .

多丽丝什么也没说。

['oʊnli][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd] ['fiːbli] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] — [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
Only she put up her hand feebly , and wiped away the tears — still smiling .
仅有的 她 放 向上 她 手 虚弱地 , 和 擦拭 离开 这 眼泪 — 仍然 微笑 .

她只是无力地举起手，擦去眼泪——脸上依然带着微笑。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
After which she shut her eyes .
后 哪个 她 关闭 她 眼睛 .

之后她闭上了眼睛。

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [gɑːspt] .
Lady Dunstable gasped .
女士 邓斯特布尔 倒吸一口气 .

邓斯泰布尔夫人倒吸了一口气。

[ðen] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['sæloʊ] [feɪs] [flʌʃt] ['diːpli] .
Then the long , sallow face flushed deeply .
然后 这 长的 , 黄褐色 脸 酡 深 .

然后，那张又长又蜡黄的脸猛地涨红了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊfə][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
She walked over to a sofa on the other side of the room ,
她 步行 超过 到 一个 沙发 在 这 其他 边 的 这 房间 ,

她走到房间另一边的沙发上坐下，

[ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['piləuz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['dɔːrɪs] .
arranged the pillows on it , and came back to Doris .
安排 这 枕头 在 它 , 和 来了 后退 到 多丽丝 .

把枕头摆好后，我回到了多丽丝身边。

" [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] , [let] [ˌem ˈiː] [pʊt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt] ['soʊfə] ?

"	Will	you	,	please	,	let	me	put	you	on	that	sofa	?
"	将要	你	,	请	,	让	我	放	你	在	那	沙发	?

“请让我扶你坐在沙发上好吗？”

[juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðɪs] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

You	oughtn't	to	have	had	this	long	journey	.
你	不应该	到	有	有	这	长的	旅行	.

你本不该经历这么漫长的旅程。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] — [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪgræm] [tuː] .

Of	course	you	will	stay	here	—	and	Miss	Wigram	too	.
的	课程	你	将要	停留	这里	—	和	错过	威格拉姆	也	.

当然，你会留在这里——维格拉姆小姐也会。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [oʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd]

It	seems	—	I	shall	owe	you	a	great	deal	—	and	I	could	not	have	expected
它	似乎	—	我	将	欠	你	一个	伟大的	交易	—	和	我	可以	不是	有	预期的

[juː; jʊ] — [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] — [æt; ət] [ɔːl] .

you	—	to	think	about	me	—	at	all	.
你	—	到	思考	关于	我	—	在	全部	.

看来——我欠你很多——而我根本没想到——你会——想到我。

[aɪ] [kæn; kən] [duː] [ruːd] [θɪŋz] .

I	can	do	rude	things	.
我	能	做	粗鲁的	事物	.

我会做一些粗鲁的事。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['ɔːlsoʊ] — [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [maɪ] [sɪnz] !

But	I	can	also	—	be	sorry	for	my	sins	!
但	我	能	还	—	是	对不起	为了	我的	罪孽	!

但我也可以——为我的罪过感到懊悔！

" ['dɔːrɪs] [hɜːrd] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['ræðər] ['tremjələs] [læf] .

"	Doris	heard	an	awkward	and	rather	tremulous	laugh	.
"	多丽丝	听到	一个	尴尬的	和	相当	颤抖的	笑	.

多丽丝听到一声尴尬而颤抖的笑声。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [noʊ] [les] [ɪmˈbærəst] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ,

Upon	which	she	opened	her	eyes	,	no	less	embarrassed	than	her	hostess	,
之上	哪个	她	打开	她	眼睛	,	不	较少的	尴尬的	比	她	女主人	,

她睁开眼睛，尴尬的程度丝毫不亚于她的女主人。

[ænd; ənd] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [toʊld] .

and	did	as	she	was	told	.
和	做过	作为	她	曾是	讲述	.

她照做了。

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [meɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] [hænd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə]

Lady	Dunstable	made	her	as	comfortable	as	a	hand	so	little	used	to
女士	邓斯特布尔	制成	她	作为	舒服的	作为	一个	手	所以	小的	用过的	到

[ðə; ði] ['femənɪn] [ɑːts] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

the	feminine	arts	could	manage	.
这	女性	艺术	可以	管理	.

邓斯泰布尔夫人让她感到无比舒适，这对于一个不太擅长女性技巧的人来说，已经是难能可贵的了。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌm; səm] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] [goʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [lɔːrd]

"	Now	I	will	send	you	in	some	luncheon	,	and	go	and	talk	to	Lord
"	现在	我	将要	发送	你	在	一些	午餐	,	和	去	和	讲话	到	主

“现在我给你送些午餐过来，你去和主谈谈。”

['dʌn,stəbəl] .
Dunstable .
邓斯特布尔 .

邓斯特布尔。

[pliːz] [rest] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
Please rest till I come back .
请 休息 直到 我 来 后退 .

请休息，等我回来。

" ['dɔːrɪs] [leɪ] [stɪl] .
" Doris lay still .
" 多丽丝 躺 仍然 .

多丽丝静静地躺着。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [tɪl] [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] ,
She wanted very much to see Arthur , and she wondered , till her head ached ,
她 通缉 非常 很多 到 看 亚瑟 , 和 她 想知道 , 直到 她 头 疼痛 ,

她非常想见亚瑟，她一直想着这件事，直到头痛欲裂。

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [peɪnz] .
whether he would think her a great fool for her pains .
无论 他 会 思考 她 一个 伟大的 傻子 为了 她 疼痛 .

他是否会认为她费尽心思简直是个傻瓜。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] [suːn] .
Surely he would come and find her soon .
一定 他 会 来 和 寻找 她 很快 .

他肯定很快就会来找到她。

[oʊ] , [ðə; ði] [taɪm] ['piːp(ə)l] [spent] [ɑːn] ['lʌntʃɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [bɪg] ['haʊzɪz] !
Oh , the time people spent on lunching in these big houses !
哦 , 这 时间 人们 花费 在 午餐 在 这些 大的 房屋 !

哦，人们在这些大房子里花多少时间吃午饭啊！

[ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [lɪmz] .
The vibration of the train seemed to be still running through her limbs .
这 振动 的 这 火车 似乎 到 是 仍然 跑步 通过 她 四肢 .

火车的震动似乎仍在她四肢间传递。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['wɪrid] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
She was indeed wearied out , and in a few minutes ,
她 曾是 的确 疲惫 出去 , 和 在 一个 很少 分钟 ,

她确实很累了，几分钟后，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
what with the sudden quiet and the softness of the cushions which had
什么 和 这 突然 安静的 和 这 柔软 的 这 靠垫 哪个 有
[bɪn] [spred] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
been spread for her ,
到过 传播 为了 她 ,

突如其来的安静，以及为她铺开的柔软靠垫，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'sliːp] .
she fell unexpectedly asleep .
她 跌倒 不料 睡着了 .

她突然睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — ['peɪʃntli] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

When	she	woke	,	she	saw	her	husband	sitting	beside	her	—	patiently	—	with	a
什么时候	她	觉醒	,	她	锯	她	丈夫	坐着	旁	她	—	耐心	—	和	一个

[treɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

tray	on	his	knee	.
托盘	在	他的	膝盖	.

她醒来时，看到丈夫坐在她身边，耐心地端着托盘放在膝盖上。

" [oʊ] , ['ɑːrθər] ! — [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	Arthur	!	—	what	time	is	it	?
"	哦	,	亚瑟	!	—	什么	时间	是	它	?

“哦，亚瑟！——现在几点了？”

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ə'sliːp] [lɔːŋ] ? "

Have	I	been	asleep	long	?	"
有	我	到过	睡着了	长的	?	"

我睡了很久吗?

" ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] .

"	Nearly	an	hour	.
"	几乎	一个	小时	.

将近一个小时。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [weɪk] [juː; jʊ] .

I	looked	in	before	,	but	Lady	Dunstable	wouldn't	let	me	wake	you	.
我	看起来	在	前	,	但	女士	邓斯特布尔	不会	让	我	唤醒	你	.

我之前看过，但是邓斯泰布尔夫人不让我叫醒你。

[ʃiː; ʃi] — [ænd; ənd][hiː; hi] — [ænd; ənd][aɪ] — [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] .

She	—	and	he	—	and	I	—	have	been	talking	.
她	—	和	他	—	和	我	—	有	到过	说	.

她、他和我一直在交谈。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['dɔːrɪs] , [juːv] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

Upon	my	word	,	Doris	,	you've	been	and	gone	and	done	it	!
之上	我的	单词	,	多丽丝	,	你已经	到过	和	已消失	和	完毕	它	!

多丽丝，我发誓，你已经做到了!

[bʌt; bət][dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] !

But	don't	say	anything	!
但	不	说	任何事物	!

但什么都别说!

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [iːt] [ðɪs] ['tʃɪkɪn] [fɜːrst] .

You've	got	to	eat	this	chicken	first	.
你已经	得到	到	吃	这	鸡	第一的	.

你得先把这鸡肉吃掉。

" [hiː; hi] [fed] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət]

"	He	fed	her	with	it	,	looking	at	her	the	while	with	affectionate
"	他	美联储	她	和	它	,	寻找	在	她	这	尽管	和	亲热

[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .

and	admiring	eyes	.
和	钦佩	眼睛	.

他一边喂她吃，一边用充满爱意和欣赏的眼神看着她。

['sʌmhaʊ] , ['dɔːrɪs] [bɪ'keɪm] ['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['heroʊɪn] .

Somehow	,	Doris	became	dimly	aware	that	she	was	going	to	be	a	heroine	.
不知何故	,	多丽丝	成为	依稀	意识到的	那	她	曾是	去	到	是	一个	女英雄	.

不知怎的，多丽丝隐约意识到自己将会成为一位女英雄。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ] , ['ɑːrθər] ? "

"	Have	they	told	you	,	Arthur	?	"
"	有	他们	讲述	你	,	亚瑟	?	"

“他们告诉你了吗，亚瑟？”

" ['evriθɪŋ] [ðæt] [juːv] [toʊld][hɜːr; hər] .

"	Everything	that	you've	told	her	.
"	一切	那	你已经	讲述	她	.

“你告诉她的一切都是真的。”

([noʊ] — [nɑːt] ['evriθɪŋ] ! — [θɔːt] ['dɔːrɪs] .)

(	No	—	not	everything	!	—	thought	Doris	.	)
(	不	—	不是	一切	!	—	想法	多丽丝	.	)

（不——并非全部！——多丽丝心想。）

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [brɪk] , ['dɔːrɪs] !

You	are	a	brick	,	Doris	!
你	是	一个	砖	,	多丽丝	!

多丽丝，你真是个榆木脑袋！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪ] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

And	the	way	you've	done	it	!
和	这	方式	你已经	完毕	它	!

你做得太棒了！

[ðæts] [wʌt] [ˌɪm'prɛsɪz] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] !

That's	what	impresses	her	ladyship	!
那就是	什么	令人印象深刻	她	夫人	!

这就是令夫人印象深刻的地方！

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [mʌft] [ˌaɪ 'tiː] .

She	knows	very	well	that	she	would	have	muffed	it	.
她	知道	非常	出色地	那	她	会	有	闷闷的	它	.

她很清楚自己肯定会搞砸。

[jʊə(r)] [ðə; ðɪ]['præktɪk(ə)l] ['wʊmən] !

You're	the	practical	woman	!
你是	这	实际的	女士	!

你真是个务实的女人！

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [ɑːn][jʊr; jər] ['lɔrəlz] , ['dɑːrlɪŋ] !

Well	,	you	can	rest	on	your	laurels	,	darling	!
出色地	,	你	能	休息	在	你的	月桂树	,	亲爱的	!

好了，亲爱的，你可以好好享受你的成就了！

[juːl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [pleɪs] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] — [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] — [huːz]

You'll	have	the	whole	place	at	your	feet	—	beginning	with	your	husband	—	who's
你会	有	这	所有的	地方	在	你的	脚	—	开始	和	你的	丈夫	—	谁是

[bɪn] ['dredfəli] [bɔːrd] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

been	dreadfully	bored	without	you	.
到过	极其糟糕	无聊的	没有	你	.

整个家都会任你摆布——首先就是你的丈夫——没有你，他无聊透了。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

" [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['dʒoʊviən] [hed] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['tendərli] [ə'genst] [hɜːrz] , [tɪl]
" He put down his Jovian head , and rubbed his cheek tenderly against hers , till
" 他 放 向下 他的 木星 头 , 和 摩擦 他的 脸颊 温柔地 反对 她的 , 直到
[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] ,
she turned round ,
她 转向 圆形的 ,

他低下头，用他那木星般的头颅温柔地蹭着她的脸颊，直到她转过身来。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['laɪtəst] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] .
and gave him the lightest of kisses .
和 给予 他 这 最轻 的 吻 .

她轻轻地吻了他一下。

" [wʌz; wəz] [hiː; hi] [æn; ən] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ?
" Was he an abominable correspondent ?
" 曾是 他 一个 可恶 通讯员 ?

“他是一位令人厌恶的通讯员吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['ripentəntli] .
" he said , repentantly .
" 他 说 , 悔恨地 .

他懊悔地说。

" [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ! "
" Abominable ! "
" 可恶 ! "

“太可恶了！”

" [dɪd] [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ! "
" Did you hate him ! "
" 做过 你 恨 他 ! "

你恨他吗?

" [wen'evər] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] .
" Whenever I had time .
" 每当 我 有 时间 .

“只要我有时间。”

[wen] [duː] [juː; jʊ] [stɑːrt] [ɑːn] [jʊr; jər] [kruːz] , ['ɑːrθər] ! "
When do you start on your cruise , Arthur ! "
什么时候 做 你 开始 在 你的 巡航 , 亚瑟 ! "

亚瑟，你的游轮之旅什么时候开始?

" ['eni] [taɪm] — [sʌm; səm] [taɪm] — ['nevər] !
" Any time — some time — never !
" 任何 时间 — 一些 时间 — 绝不 !

“任何时间——某个时间——从不！”

" [hiː; hi] [sed] , ['geɪli] .
" he said , gaily .
" 他 说 , 兴高采烈地 .

“他兴高采烈地说。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kæpəl] ['kɜːrɪg] [ə'dres] , [ænd; ənd] [aɪl] ['waɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ðɪs]
" Give me that Capel Curig address , and I'll wire for the rooms this
" 给 我 那 卡佩尔 库里格 地址 , 和 患病的 金属丝 为了 这 房间 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

“把卡佩尔·库里格的地址给我，我今天下午就订房间。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [jɑːt] ['kudnt] [hoʊld][hɜːr; hər]

I	came	to	the	conclusion	this	morning	that	the	same	yacht	couldn't	hold	her
我	来了	到	这	结论	这	早晨	那	这	相同的	游艇	不能	抓住	她

['leɪdiʃɪp] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

ladyship	and	me	.	"
夫人	和	我	.	"

我今天早上得出的结论是，同一艘游艇容不下我和她夫人。

" [oʊ] ! — [soʊ] [ʃiːz] [bɪn] ['tʃeɪsnɪŋ] [juː; jʊ] ? " [sed] ['dɔːrɪs] , [wel] [pliːzd] .

"	Oh	!	—	so	she's	been	chastening	you	?	"	said	Doris	,	well	pleased	.
"	哦	!	—	所以	她是	到过	惩戒	你	?	"	说	多丽丝	,	出色地	高兴	.

“哦！——原来她一直在训斥你？”多丽丝高兴地说。

[medəuz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Meadows	nodded	.
草地	点头	.

梅多斯点了点头。

" [ðə; ði][rɑːd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [sperd] — [sɪns] ['sʌndeɪ] .

"	The	rod	has	not	been	spared	—	since	Sunday	.
"	这	杆	有	不是	到过	幸存	—	自从	星期日	.

“从星期天开始，这根棍子就没少挨打。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

It	was	then	she	got	tired	of	me	.
它	曾是	然后	她	得到	疲劳的	的	我	.

那时她就厌倦了我。

[aɪ][mɑːrk][ðə; ði] [deɪ] , [juː; jʊ] [siː] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['aʊər] .

I	mark	the	day	,	you	see	,	almost	the	hour	.
我	标记	这	天	,	你	看	,	几乎	这	小时	.

我会把日期，几乎精确到小时，都标记出来。

[maɪ] ['gʊdnəs] ! — [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər][fɔːrm] — ['epɪˌgræmz] , [kwoʊ'teɪʃənz] — [ɔːl]

My	goodness	!	—	if	you're	not	always	up	to	your	form	—	epigrams	,	quotations	—	all
我的	善良	!	—	如果	你是	不是	总是	向上	到	你的	形式	—	警句	,	引文	—	全部

[pæt] — "

pat	—	"
拍	—	"

我的天哪！——如果你不能始终保持最佳状态——警句、引语——全都老套——”

" [ʃiː; ʃi] [plʌks] [juː; jʊ] — [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] .

"	She	plucks	you	—	without	mercy	.
"	她	摘取	你	—	没有	怜悯	.

她毫不留情地把你摘下来。

[daʊn] [juː; jʊ] ['slɪðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd] [klæs] !

Down	you	slither	into	the	second	class	!
向下	你	滑行	进入	这	第二	班级	!

你滑进了二等舱！

" ['dɔːrɪsɪz] [lʊk] ['spɑːkld] .

"	Doris's	look	sparkled	.
"	多丽丝的	看	闪闪发光	.

多丽丝的眼神闪闪发光。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] — [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][maɪ] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] ! " [sed] [medəuz] , ['pʊtɪŋ] [æn; ən][ɑːrm]

"	There	you	go	—	rejoicing	in	my	humiliations	!	"	said	Meadows	,	putting	an	arm
"	那里	你	去	—	欢欣鼓舞	在	我的	羞辱	!	"	说	草地	,	推杆	一个	手臂

[raʊnd] [ðə; ði] ['skɑːfər] .

round	the	scoffer	.
圆形的	这	嘲讽者	.

“瞧你——竟然在为我的屈辱而幸灾乐祸！”梅多斯说着，搂住了那个嘲笑者的肩膀。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [nekst] [set] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	I	tell	you	,	she	proposes	to	write	my	next	set	of	lectures	for	me	.
"	我	告诉	你	,	她	提议	到	写	我的	下一个	放	的	讲座	为了	我	.

“我告诉你，她打算帮我写下一套讲稿。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

She	gave	me	an	outline	of	them	this	morning	.
她	给予	我	一个	大纲	的	他们	这	早晨	.

她今天早上给我概述了一下。

" [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] [tə'geðər] [laɪk] ['tʃɪldrən] .

"	Then	they	both	laughed	together	like	children	.
"	然后	他们	两个都	笑了	一起	喜欢	孩子们	.

然后他们俩像孩子一样一起大笑起来。

[ænd; ənd] ['dɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mænz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌf] [koʊt]

And	Doris	,	with	her	head	on	a	strong	man's	shoulder	,	and	a	rough	coat
和	多丽丝	,	和	她	头	在	一个	强的	男人的	肩膀	,	和	一个	粗糙的	外套

['skrʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

scrubbing	her	cheek	,
擦洗	她	脸颊	,

多丽丝把头靠在一个强壮男人的肩膀上，一件粗糙的外套擦着她的脸颊。

['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] — " ['dʒəːniz] [end] [ɪn] ['lʌvəz] - ['miːtɪŋ] — "

suddenly	bethought	her	of	the	line	—	"	Journeys	end	in	lovers	'	meeting	—	"
突然	思考	她	的	这	线	—	"	旅程	结尾	在	恋人	-	会议	—	"

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['wʌndər] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	was	smitten	with	a	secret	wonder	as	to	how	much	of	her
和	曾是	迷恋	和	一个	秘密	想知道	作为	到	如何	很多	的	她

['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kʌm] [nɔːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [duː] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌæltru'ɪstɪk] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

impulse	to	come	north	had	been	due	to	an	altruistic	concern	for	the
冲动	到	来	北	有	到过	到期的	到	一个	利他主义	忧虑	为了	这

['dʌnˌstəbəl] [ə'ferz] ,

Dunstable	affairs	,
邓斯特布尔	事务	,

她突然想起那句谚语——“旅程的终点是恋人的相遇”——并暗自疑惑，自己北上的原因究竟有多少是出于对邓斯特布尔事务的无私关心。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɜːrm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər] ['ɑːrθər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

and	how	much	to	a	firm	determination	to	recapture	Arthur	from	his
和	如何	很多	到	一个	公司	决心	到	夺回	亚瑟	从	他的

[ˌglɔriː'ænə] .

Gloriana	.
格洛丽安娜	.

以及从格洛丽安娜手中夺回亚瑟的坚定决心。

[bʌt; bət] [ðæt] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'viːl] .

But	that	doubt	she	would	never	reveal	.
但	那	怀疑	她	会	绝不	揭示	.

但她永远不会透露出这个疑虑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [bæd] [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] !

It	would	be	so	bad	for	Arthur	!
它	会	是	所以	坏的	为了	亚瑟	!

这对亚瑟来说太糟糕了！

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

She	rose	to	her	feet	.
她	玫瑰	到	她	脚	.

她站了起来。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" Where are they ? "
" 在哪里 是 他们 ? "

“他们在哪里？”

" [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ?
" Lord and Lady Dunstable ?
" 主 和 女士 邓斯特布尔 ?

邓斯特布尔勋爵和夫人?

[gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] ['dʌŋˌkeld] [tuː; tə] [faɪnd] [ðer; ðər] [sə'lɪsɪtər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [miːt]
Gone off to Dunkeld to find their solicitor and bring him back to meet
已消失 离开 到 邓凯尔德 到 寻找 他们的 律师 和 带来 他 后退 到 见面
[mɪs] ['wɪgræm] .
Miss Wigram .
错过 威格拉姆 .

他们去了邓凯尔德，找到他们的律师，把他带回来见威格拉姆小姐。

[ðeɪl] [biː; bi] [hoʊm] [baɪ] [tiː] .
They'll be home by tea .
他们会 是 家 经过 茶 .

他们下午茶时间就能到家了。

[aɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [juː; jʊ] . "
I'm to look after you . "
我是 到 看 后 你 . "

我会照顾你的。

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [hoʊ'tel] ?
" Are we going to an hotel ?
" 是 我们 去 到 一个 酒店 ?

我们要去酒店吗?

" [medəuz] [læft] [ɪ'mɑːdərətli] .
" Meadows laughed immoderately .
" 草地 笑了 过度 .

“梅多斯放声大笑。”

" [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] , [maɪ] [dɪr] .
" Come and look at your apartment , my dear .
" 来 和 看 在 你的 公寓 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，快来看看你的公寓吧。”

[wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [meɪdz] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [ɔːf] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [juː; jʊ] .
One of her ladyship's maids has been told off to look after you .
一 的 她 夫人的 女佣 有 到过 讲述 离开 到 看 后 你 .

女主人派了一位女仆来照顾你。

[æz; əz] [aɪ] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [koʊm] - [ænd; ənd] - [brʌʃ]
As I expect you have arrived with little more than a comb - and - brush
作为 我 预计 你 有 到达的 和 小的 更多的 比 一个 梳子 - 和 - 刷子
[bæg] ,
bag ,
包 ,

正如我所料，你来的时候除了梳子和刷子之外几乎没带其他东西。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [duː] .
there will be a good deal to do .
那里 将要 是 一个 好的 交易 到 做 .

有很多事情要做。

" ['dɔ:rɪs] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][koʊt] - [frʌnts] .

"	Doris	caught	him	by	the	coat	-	fronts	.
"	多丽丝	捕捉	他	经过	这	外套	-	前线	.

“多丽丝抓住了他的衣领。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][daɪn][tu:; tə] - [naɪt] !

"	You	don't	mean	to	say	that	I	shall	be	expected	to	dine	to	-	night	!
"	你	不	意思是	到	说	那	我	将	是	预期的	到	用餐	到	-	夜晚	!

“你不会是说我今晚必须吃饭吧！”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [brɔ:t] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [dres] . "

I	have	not	brought	an	evening	dress	.	"
我	有	不是	带来	一个	晚上	裙子	.	"

我没有带晚礼服。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?

"	What	does	that	matter	?
"	什么	做	那	事情	?

那又有什么关系呢?

[aɪ][met] [mɪs] [fi:ld] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] :

I	met	Miss	Field	in	the	passage	,	as	I	was	coming	in	to	you	,	and	she	said	:
我	遇见	错过	场地	在	这	通道	,	作为	我	曾是	未来	在	到	你	,	和	她	说	:

我在走廊里遇到了菲尔德小姐，当时我正要来见你，她说：

- [aɪ] [si:] ['mɪsɪz] . [medəuz] [hæz; həz][nɑ:t] [brɔ:t] [mʌtʃ] ['lʌgɪdʒ] .

'	I	see	Mrs	.	Meadows	has	not	brought	much	luggage	.
-	我	看	太太	.	草地	有	不是	带来	很多	行李	.

“我看梅多斯太太没带多少行李。”

[wi:; wi][kæn; kən][lend][hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi]['wɒnts] .

We	can	lend	her	anything	she	wants	.
我们	能	借	她	任何事物	她	想要	.

我们可以借给她任何她想要的东西。

[aɪ] [wɪl] [send][hɜ:r; hər][ə; eɪ][fju:][ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] [ti:] - [gaʊnz] [tu:; tə] [tʃu:z] [frʌm; frəm] . -

I	will	send	her	a	few	of	Rachel's	tea	-	gowns	to	choose	from	.	'
我	将要	发送	她	一个	很少	的	瑞秋的	茶	-	礼服	到	选择	从	.	-

我会寄几件瑞秋设计的茶会礼服给她挑选。

" ['dɔ:rɪsɪz] [læf] [wʌz; wəz][hɪ'sterɪk(ə)l] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] ['səubəd] [daʊn] .

"	Doris's	laugh	was	hysterical	;	then	she	sobered	down	.
"	多丽丝的	笑	曾是	歇斯底里的	;	然后	她	清醒	向下	.

“多丽丝的笑声歇斯底里；然后她就平静下来了。”

" [wʌt] [taɪm][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	time	is	it	?
"	什么	时间	是	它	?

“现在是几点?

[fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] .

Four	o'clock	.
四	点钟	.

四点钟。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [mɪs] ['wɪgræm][wʌz; wəz] [hɪr] !

Oh	,	I	wish	Miss	Wigram	was	here	!
哦	,	我	希望	错过	威格拉姆	曾是	这里	!

哦，我真希望威格拉姆小姐在这里！

[juː; jʊ] [noʊ] , [lɔːrd] ['dʌnˌstəbəl] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] !

You	know	,	Lord	Dunstable	must	go	to	town	to	-	night	!
你	知道	,	主	邓斯特布尔	必须	去	到	镇	到	-	夜晚	!

你知道吗，邓斯泰布尔勋爵今晚必须进城！

[ænd; ənd] [mɪs] ['wɪgræm] [kɑːnt] [ə'raɪv] [tɪl] ['æftər][ðə; ði][læst] [treɪn] [frʌm; frəm] [hɪr] . "

And	Miss	Wigram	can't	arrive	till	after	the	last	train	from	here	.	"
和	错过	威格拉姆	不能	到达	直到	后	这	最后的	火车	从	这里	.	"

而威格拉姆小姐要到最后一班火车之后才能到。

" [ðeɪ] [noʊ] .

"	They	know	.
"	他们	知道	.

他们知道。

[ðeɪv] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] , [tuː; tə] [teɪk] [lɔːrd] ['dʌnˌstəbəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [tuː; tə]

They've	ordered	a	special	,	to	take	Lord	Dunstable	and	the	solicitor	to
他们有	订购	一个	特别的	,	到	拿	主	邓斯特布尔	和	这	律师	到

['edɪnbərə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

他们订了一趟专车，送邓斯泰布尔勋爵和他的律师去爱丁堡。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [meɪl] . "

to	catch	the	midnight	mail	.	"
到	抓住	这	午夜	邮件	.	"

去赶午夜邮件。

" [oʊ] , [wel] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['bʊli] [ðə; ði] [feɪts] [laɪk] [ðæt] ! — " [sed] ['dɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg]

"	Oh	,	well	—	if	you	can	bully	the	fates	like	that	!	—	"	said	Doris	,	with	a	shrug
"	哦	,	出色地	—	如果	你	能	欺负	这	命运	喜欢	那	!	—	"	说	多丽丝	,	和	一个	耸肩

.

:
.

“哦，好吧——如果你能那样戏弄命运的话！”多丽丝耸了耸肩说道。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	did	he	take	it	?
"	如何	做过	他	拿	它	?

他对此作何反应?

" [mɛdoʊs] [toʊn] [tʃeɪndʒd] .

"	Meadows's	tone	changed	.
"	梅多斯	语气	已更改	.

梅多斯的语气变了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] .

"	It	was	a	great	blow	.
"	它	曾是	一个	伟大的	吹	.

“这真是沉重的打击。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][eɪdʒd][hɪm; ɪm] . "

I	thought	it	aged	him	.	"
我	想法	它	老年人	他	.	"

我觉得这让他显得老了。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [naɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['dɔːrɪs] , ['æŋkʃəsli] .

"	Was	she	nice	to	him	?	"	asked	Doris	,	anxiously	.
"	曾是	她	好的	到	他	?	"	问	多丽丝	,	焦虑地	.

“她对他好吗？”多丽丝焦急地问道。

" ['naɪsər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] , " [sed] [medəuz] , ['kwaɪətli] .

"	Nicer	than	I	thought	she	could	be	,	"	said	Meadows	,	quietly	.
"	更漂亮	比	我	想法	她	可以	是	,	"	说	草地	,	悄悄	.

“她比我想象的要好得多，”梅多斯轻声说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — - [aɪm][ə'freɪd] [its] [bɪn] [maɪ] [fɔːlt] , ['hæri] . -

"	I	heard	her	say	to	him	—	'	I'm	afraid	it's	been	my	fault	,	Harry	.	'
"	我	听到	她	说	到	他	—	-	我是	害怕的	它是	到过	我的	过错	,	哈里	.	-

“我听到她对他说——‘恐怕是我的错，哈里。’”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] . "

And	he	took	her	hand	,	without	a	word	.	"
和	他	采取	她	手	,	没有	一个	单词	.	"

他一言不发地握住了她的手。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][kraɪ] ! " [sed] ['dɔːrɪs] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	I	will	not	cry	!	"	said	Doris	,	pressing	her	hands	on	her	eyes	.
"	我	将要	不是	哭	!	"	说	多丽丝	,	紧迫	她	双手	在	她	眼睛	.

“我不会哭的！”多丽丝说着，用手捂住了眼睛。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] !

"	If	it	comes	right	,	it	will	do	them	such	a	world	of	good	!
"	如果	它	来	正确的	,	它	将要	做	他们	这样的	一个	世界	的	好的	!

“如果成功了，那对他们来说将是莫大的好处！”

[naʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][maɪ] [ruːm] .

Now	show	me	my	room	.
现在	展示	我	我的	房间	.

现在带我去看看我的房间。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [faʊnd] [mɪs] [fiːld] , ['biːmɪŋ] [æz; əz]

"	But	in	the	hall	,	waiting	to	waylay	them	,	they	found	Miss	Field	,	beaming	as
"	但	在	这	大厅	,	等待	到	路障	他们	,	他们	成立	错过	场地	,	光芒四射	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

“但在大厅里，他们正等着伏击他们，却发现菲尔德小姐像往常一样笑容满面。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [medəuz] ,

"	Everything	is	ready	for	you	,	dear	Mrs	.	Meadows	,
"	一切	是	准备好	为了	你	,	亲爱的	太太	.	草地	,

“一切都为您准备好了，亲爱的梅多斯夫人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [rɪŋ] .

and	if	you	want	anything	you	have	only	to	ring	.
和	如果	你	想	任何事物	你	有	仅有的	到	戒指	.

如果您需要任何东西，只需打电话即可。

[ðɪs] [weɪ] — "

This	way	—	"
这	方式	—	"

这边走-”

" [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ? " [sed] ['dɔːrɪs] , ['ræðər] ['mɪstəˌfaɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] .

"	The	ground	-	floor	?	"	said	Doris	,	rather	mystified	,	as	they	followed	.
"	这	地面	-	地面	?	"	说	多丽丝	,	相当	困惑	,	作为	他们	随后	.

“一楼？”多丽丝有些疑惑地问道，她们跟了上去。

" [wiː; wi][hæv; həv][pʊt][juː; jʊ][ɪn] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] — [fɔːr; fər][fʌn] — ['aʊər; ɑːr] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz] .

"	We	have	put	you	in	what	we	call	—	for	fun	—	our	state	-	rooms	.
"	我们	有	放	你	在	什么	我们	称呼	—	为了	乐趣	—	我们的	状态	-	房间	.

“我们把你们安排在我们所谓的——为了好玩——的豪华套房里。”

['veriəs] ['rɔɪəltiːz] [hæd; həd][ðem; ðəm][læst] [jɪr] .

Various	Royalties	had	them	last	year	.
各种各样的	版税	有	他们	最后的	年	.

去年各种皇室成员都拥有它们。

[ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [wɪŋ] .

They're	in	a	special	wing	.
它们是	在	一个	特别的	翼	.

他们被安置在一个特殊的区域。

[wiː; wi] [kiːp] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [i'məːdʒənsiz] .

We	keep	them	for	emergencies	.
我们	保持	他们	为了	紧急情况	.

我们留着它们以备不时之需。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz][wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər] .

And	the	fact	is	we	haven't	got	another	corner	.
和	这	事实	是	我们	还没有	得到	其他	角落	.

事实是我们没有另一个角落了。

" ['dɔːrɪs] , [ɪn] [dɪs'meɪ] , [tʊk] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['leɪdi][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	Doris	,	in	dismay	,	took	the	smiling	lady	by	the	arm	.
"	多丽丝	,	在	沮丧	,	采取	这	微笑	女士	经过	这	手臂	.

多丽丝惊恐地抓住那位面带微笑的女士的胳膊。

" [aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	can't	live	up	to	it	!
"	我	不能	居住	向上	到	它	!

“我做不到！”

[pliːz] [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

Please	let	us	go	to	the	inn	.
请	让	我们	去	到	这	客栈	.

请允许我们去客栈。

" [bʌt; bət] [medəuz] [ænd; ənd] [mɪs] [fiːld] [mɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn]

"	But	Meadows	and	Miss	Field	mocked	at	her	;	and	she	was	soon
"	但	草地	和	错过	场地	嘲笑	在	她	;	和	她	曾是	很快

['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][væst]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

ushered	into	a	vast	bedroom	,
引导	进入	一个	广阔的	卧室	,

但梅多斯和菲尔德小姐嘲笑她；很快，她就被带进了一间宽敞的卧室。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['kɑːrpɪt] , [sæt][hɜːr; hər] [dɪ'mɪnjətɪv] [bæg] , [naʊ] ['empti]

in	the	midst	of	which	,	on	a	Persian	carpet	,	sat	her	diminutive	bag	,	now	empty
在	这	中间	的	哪个	,	在	一个	波斯语	地毯	,	卫星	她	小字	包	,	现在	空的

.

:
.

其中，在一张波斯地毯上，放着她的小包，现在空空如也。

['veriəs] ['elɪgənt] " [kən'fekʃənz] " [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [tiː] - [gaʊnz] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [gaʊnz]

Various	elegant	"	confections	"	in	the	shape	of	tea	-	gowns	and	dressing	-	gowns
各种各样的	优雅的	"	糖果	"	在	这	形状	的	茶	-	礼服	和	敷料	-	礼服

['litəd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] .

littered	the	bed	and	the	chairs	.
垃圾	这	床	和	这	椅子	.

床上和椅子上散落着各种优雅的“点心”，形状有茶袍和睡袍。

[ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] [ʃoʊd] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['kɔrənitid] ['brʌɪz] .

The	toilet	-	table	showed	an	array	of	coroneted	brushes	.
这	洗手间	-	桌子	显示	一个	大批	的	冠冕	刷子	.

盥洗台上摆放着一排带冠的刷子。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][suːˈpɜːrb]['empaɪər][bed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [kwiːn] [hɔːˈtens] ,

As	for	the	superb	Empire	bed	,	which	had	belonged	to	Queen	Hortense	,
作为	为了	这	高超	帝国	床	,	哪个	有	属于	到	女王	霍滕斯	,

至于那张曾属于霍滕斯女王的精美帝国风格床，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [bluː] ['velvɪt] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [biːz] ,

and	was	still	hung	with	the	original	blue	velvet	sprinkled	with	golden	bees	,
和	曾是	仍然	悬挂	和	这	原来的	蓝色的	天鹅绒	撒上	和	金的	蜜蜂	,

墙上仍然挂着原来的蓝色天鹅绒，上面点缀着金色的蜜蜂。

['dɔːrɪs] [aɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][hɑːˈstɪləti] .

Doris	eyed	it	with	a	firm	hostility	.
多丽丝	眼睛	它	和	一个	公司	敌意	.

多丽丝用充满敌意的目光打量着它。

" [wiː; wi] ['niːdnt] [sliːp] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] [mɛdoʊz] [ɪr] .

"	We	needn't	sleep	in	it	,	"	she	whispered	in	Meadows's	ear	.
"	我们	不必	睡觉	在	它	,	"	她	低声说道	在	梅多斯	耳朵	.

“我们不必睡在里面，”她在梅多斯的耳边轻声说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['səufəz] .

"	There	are	two	sofas	.
"	那里	是	二	沙发	.

这里有两张沙发。

" ['miːnwaɪl] [mɪs] [fiːld] [ænd; ənd] ['ʌðər] [flitid] [ə'baʊt] ,

"	Meanwhile	Miss	Field	and	others	flitted	about	,
"	同时	错过	场地	和	其他的	飞掠	关于	,

与此同时，菲尔德小姐和其他人四处走动，

['ædɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] ['deɪli] [juːz][tuː; tə][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

adding	all	the	luxuries	of	daily	use	to	the	splendour	of	the	rooms	.
添加	全部	这	奢侈品	的	日常的	使用	到	这	辉煌	的	这	房间	.

在房间的华丽之外，增添了所有日常使用的奢华设施。

['gɑːdnəz] [ə'pɪrd] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] [meɪd] , [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv]

Gardeners	appeared	bringing	in	flowers	,	and	an	anxious	maid	,	on	behalf	of
园丁	出现	带来	在	花朵	,	和	一个	焦虑的	女佣	,	在	代表	的

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

her	ladyship	,
她	夫人	,

园丁们抬着鲜花走了进来，一位焦急的女仆代表夫人说道：

['bɛgd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [medəuz] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] [dres] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

begged	that	Mrs	.	Meadows	would	change	her	travelling	dress	for	a
乞求	那	太太	.	草地	会	改变	她	旅行	裙子	为了	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [waɪt] [tiː] - [gaʊn] , [bɪˈfɔːr] [tiː] - [taɪm] ,

comfortable	white	tea	-	gown	,	before	tea	-	time	,
舒服的	白色的	茶	-	袍	,	前	茶	-	时间	,

恳求梅多斯太太在下午茶时间前，把她的旅行装换成一件舒适的白色茶裙。

[səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [əˈnʌðər] " [kriˈeɪʃ(ə)n] " [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

suggesting	another	"	creation	"	in	black	and	silver	for	dinner	.
建议	其他	"	创建	"	在	黑色的	和	银	为了	晚餐	.

建议晚餐时再推出一款黑银色的“创意”菜肴。

['dɔːrɪs] , ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] , [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [bʌt; bət] [mɪs] [fiːld] [sed]

Doris	,	frowning	and	reluctant	,	would	have	refused	;	but	Miss	Field	said
多丽丝	,	皱眉	和	不情愿的	,	会	有	拒绝	;	但	错过	场地	说

['sɔːftli] " [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

softly	"	Won't	you	?
轻轻	"	惯于	你	?

多丽丝皱着眉头，很不情愿地想要拒绝；但菲尔德小姐轻声说道：“你愿意吗？”

['reɪtʃəl] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [dɪ'strest] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪnt] [duː] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Rachel	will	be	so	distressed	if	she	mayn't	do	these	little	things	for	you	.
瑞秋	将要	是	所以	苦恼	如果	她	可能不会	做	这些	小的	事物	为了	你	.

如果瑞秋不能为你做这些小事，她会非常难过的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] — "

Of	course	she	doesn't	deserve	it	;	but	—	"
的	课程	她	不	应得	它	;	但	—	"

她当然不该受到这样的对待；但是——”

" [oʊ] [jes] — [aɪl] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , " [sed] ['dɔːrɪs] , ['hɜːrɪdli] .

"	Oh	yes	—	I'll	put	them	on	—	if	she	likes	,	"	said	Doris	,	hurriedly	.
"	哦	是的	—	患病的	放	他们	在	—	如果	她	点赞	,	"	说	多丽丝	,	匆匆	.

“哦，好的——如果她喜欢的话，我会给她穿上的，”多丽丝急忙说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

"	It	doesn't	matter	.
"	它	不	事情	.

“没关系。

" [mɪs] [fiːld] [læft] .

"	Miss	Field	laughed	.
"	错过	场地	笑了	.

菲尔德小姐笑了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [kʌm] [frʌm; frəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'reɪ]

"	I	don't	know	where	all	these	things	come	from	,	"	she	said	,	looking	at	the	array
"	我	不	知道	在哪里	全部	这些	事物	来	从	,	"	她	说	,	寻找	在	这	大批

.

:
.

“我不知道这些东西都是从哪里来的，”她看着阵列说道。

" ['reɪtʃəl] [baɪz] [hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪdz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [werz]

"	Rachel	buys	half	of	them	for	her	maids	,	I	should	think	—	she	never	wears
"	瑞秋	购买	一半	的	他们	为了	她	女佣	,	我	应该	思考	—	她	绝不	穿着

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“我想，瑞秋买的其中一半都是给她的女佣用的——她自己从来不穿。”

[wel] , [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [tɪl] [tiː] - [taɪm] .

Well	,	now	I	shall	leave	you	till	tea	-	time	.
出色地	,	现在	我	将	离开	你	直到	茶	-	时间	.

好了，我就先告辞了，等到下午茶时间再见。

[tiː] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] — ['mɪstər] . [medəuz] [noʊz] [wer] .

Tea	will	be	on	the	lawn	—	Mr	.	Meadows	knows	where	.
茶	将要	是	在	这	草地	—	先生	.	草地	知道	在哪里	.

茶会在草坪上举行——梅多斯先生知道具体地点。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['smaɪlɪŋ] , [æt; ət] [medəuz] — " [ðeɪv] [pʊt] [ɔːf][ðə; ði] [duːk] .

By	the	way	—	"	she	looked	,	smiling	,	at	Meadows	—	"	they've	put	off	the	Duke	.
经过	这	方式	—	"	她	看起来	,	微笑	,	在	草地	—	"	他们有	放	离开	这	公爵	.

“顺便说一句——”她笑着看了看梅多斯——“他们把公爵的行程推迟了。”

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .

If	you	only	knew	what	that	means	.
如果	你	仅有的	知道	什么	那	方法	.

如果你知道这意味着什么就好了。

" [ʃiː; ʃi] [neɪmd] [ə; eɪ] [greɪt] [skɑːtʃ] [neɪm] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ]
" She named a great Scotch name , the chief of the ancient house to which
" 她 命名 一个 伟大的 苏格兰威士忌 姓名 , 这 首席 的 这 古老的 房子 到 哪个
['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [bɪ'lɔːŋd] .
Lady Dunstable belonged .
女士 邓斯特布尔 属于 .

“她提到了一个伟大的苏格兰名字，那是邓斯泰布尔夫人所属的古老家族的族长的名字。”

[mɪs] [fiːld] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [ðɪs] [prɪns] [ʌv; əv][djuːks] [peɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['vɪzɪt] ['evri] [jɪr] [tuː; tə]
Miss Field described how this prince of Dukes paid a solemn visit every year to
错过 场地 描述 如何 这 王子 的 公爵 有薪酬的 一个 庄严 访问 每一个 年 到
- ['kæs(ə)l] ,
Franick Castle ,
- 城堡 ,

菲尔德小姐描述了这位公爵王子每年都会庄严地访问弗兰尼克城堡的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgər] [sə'lɪsɪtuːd] — ['ɔːlmoʊst][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz]
and the eager solicitude — almost agitation — with which the visit was
和 这 渴望的 关怀 — 几乎 搅动 — 和 哪个 这 访问 曾是
[ə'weitid] , [baɪ] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
awaited , by Lady Dunstable in particular .
等待中 , 经过 女士 邓斯特布尔 在 特别的 .

尤其是邓斯泰布尔夫人，对这次来访充满了热切的期盼，甚至近乎焦急。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] , " [kraɪd] ['dɔːrɪs] ,
" You don't mean , " cried Doris ,
" 你 不 意思是 , " 哭 多丽丝 ,

“你不会是这个意思吧，”多丽丝喊道。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [huː] ['fraitənz] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ? "
" that there is anybody in the whole world who frightens Lady Dunstable ? "
" 那 那里 是 任何人 在 这 所有的 世界 WHO 吓唬 女士 邓斯特布尔 ? "

“世界上竟然有人能吓到邓斯泰布尔夫人？”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fraitənz] [ˌjuː 'es] ?
" As she frightens us ?
" 作为 她 吓唬 我们 ?

“她吓唬我们吗？”

[jes] ! — [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'vendʒd] .
Yes ! — on this one day of the year we are all avenged .
是的 ! — 在 这 一 天 的 这 年 我们 是 全部 复仇 .

是的！——在这一天，我们所有人都能得到复仇。

['reɪtʃəl] , [ˌmetə'fɔːrɪkli] , [sɪts][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [pliːz] .
Rachel , metaphorically , sits on a stool and tries to please .
瑞秋 , 比喻意义上的 , 坐着 在 一个 凳子 和 尝试 到 请 .

瑞秋就像坐在凳子上，试图取悦别人。

[tuː; tə][pʊt] [ɔːf] - [ðə; ði] [duːk] - [baɪ] ['telɪfoʊn] ! — [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [ɪn'dɪgnəti] !
To put off ' the Duke ' by telephone ! — what a horrid indignity !
到 放 离开 - 这 公爵 - 经过 电话 ! — 什么 一个 可怕的 侮辱 !

竟然用电话敷衍“公爵”！——真是莫大的侮辱！

[bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst] [in'fliktid] [ˌaɪ 'tiː] .
But I've just inflicted it .
但 我已经 只是 造成的 它 .

但我刚刚却造成了这一切。

" ['mæti] [fiːld] [smaɪld] ,
" Mattie Field smiled ,
" 马蒂 场地 微笑 ,

马蒂·菲尔德笑了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['kwestʃən] [frʌm; frəm]

and	was	just	going	away	when	she	was	arrested	by	a	timid	question	from
和	曾是	只是	去	离开	什么时候	她	曾是	被捕	经过	一个	胆小	问题	从

['dɔ:rɪs] .

Doris	.
多丽丝	.

她正要离开时，却被多丽丝一个怯生生的问题拦住了。

" [pli:z] — [ʃæl; ʃəl] ['ɑ:rθər] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [pɪ'tlɑ:kri] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [mɪs]

"	Please	—	shall	Arthur	go	down	to	Pitlochry	and	engage	a	room	for	Miss
"	请	—	将	亚瑟	去	向下	到	皮特洛赫里	和	从事	一个	房间	为了	错过

“请问——亚瑟是否应该去皮特洛赫里为小姐租一间房间？”

['wɪgræm] ?

Wigram	?
威格拉姆	?

维格拉姆?

" [mɪs] [fi:ld] [tɜ:rnd] [ɪn] [ə'mju:zmənt] .

"	Miss	Field	turned	in	amusement	.
"	错过	场地	转向	在	娱乐	.

菲尔德小姐转过身去，一脸好笑。

" [ə; eɪ] [ru:m] !

"	A	room	!
"	一个	房间	!

“一个房间！”

[waɪ] , [its] [ɔ:l] ['redi] !

Why	,	it's	all	ready	!
为什么	,	它是	全部	准备好	!

哦，一切都准备好了！

[ʃi:; ʃi][ɪz][jʊr; jər]['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .

She	is	your	lady	-	in	-	waiting	.
她	是	你的	女士	-	在	-	等待	.

她是你的侍女。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['dɔ:rɪs][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ʃi:; ʃi][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ɪn'spekt][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ə'pɑ:rtmənt]

"	And	taking	Doris	by	the	arm	she	led	her	to	inspect	a	spacious	apartment
"	和	采取	多丽丝	经过	这	手臂	她	引领	她	到	检查	一个	宽敞	公寓

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

on	the	other	side	of	a	passage	,
在	这	其他	边	的	一个	通道	,

“她挽着多丽丝的胳膊，领着她去看走廊另一边一间宽敞的公寓，

[wer] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ælɪs] [ɔ:r] ['leɪdi] ['meri] [wɪ'ðaʊt] [hu:m] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [du:][nɑ:t] [mu:v] [ə'baʊt]

where	the	Lady	Alice	or	Lady	Mary	without	whom	Royal	Highnesses	do	not	move	about
在哪里	这	女士	爱丽丝	或者	女士	玛丽	没有	谁	皇家	殿下们	做	不是	移动	关于

[ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][pʊt][ʌp] .

the	world	was	generally	put	up	.
这	世界	曾是	一般来说	放	向上	.

通常情况下，王室成员出行都离不开爱丽丝夫人或玛丽夫人的陪伴。

" [aɪ] [fi:l] [laɪk] ['krɪstəfər] [slaɪ] , " [sed] ['dɔ:rɪs] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [si:n] ,

"	I	feel	like	Christopher	Sly	,	"	said	Doris	,	surveying	the	scene	,
"	我	感觉	喜欢	克里斯托弗	狡猾	,	"	说	多丽丝	,	测量	这	场景	,

“我觉得自己像克里斯托弗·斯莱，”多丽丝环顾四周说道。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɜ:r; hər]['dʒækɪt] ['pɑ:kəts] .

with	her	hands	in	her	jacket	pockets	.
和	她	双手	在	她	夹克	口袋	.

她的双手插在外套口袋里。

" [soʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] .
" So will she .
" 所以 将要 她 .

她也会的。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] !
But never mind !
但 绝不 头脑 !

不过没关系!

" [ɪ'vents] [floʊd] [ɑːn] .
" Events flowed on .
" 活动 流动 在 .

事件继续发展。

[lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [keɪm] [bæk] [baɪ] [tiː] - [taɪm] ,
Lord and Lady Dunstable came back by tea - time ,
主 和 女士 邓斯特布尔 来了 后退 经过 茶 - 时间 ,

邓斯特布尔勋爵和夫人下午茶时间前就回来了。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktər][ʌv; əv][ðer; ðər]
bringing with them the solicitor , who was also the chief factor of their
带来 和 他们 这 律师 , WHO 曾是 还 这 首席 因素 的 他们的

他们还带来了律师，而律师也是他们行动的主要推动者。

[skɑːtʃ] [ɪ'steɪt] .
Scotch estate .
苏格兰威士忌 财产 .

苏格兰庄园。

[lɔːrd] ['dʌnˌstəbəl] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd] ['wɪrid] .
Lord Dunstable looked old and wearied .
主 邓斯特布尔 看起来 老的 和 疲惫 .

邓斯泰布尔勋爵看起来又老又疲惫。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd]
He came to find
他 来了 到 寻找

他前来寻找

['dɔːrɪs][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] ['mɝːmɝd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [θæŋks] .
Doris on the lawn , pressing her hand with murmured words of thanks .
多丽丝 在 这 草地 , 紧迫 她 手 和 低声说道 字 的 谢谢 .

多丽丝坐在草坪上，低声说着感谢的话，紧紧握着手。

" [ɪf] [ðæt] [tʃaɪld] ['ælɪs] ['wɪgræm] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [wel] ! — [brɪŋz] [ˌjuː 'es]
" If that child Alice Wigram — of course I remember her well ! — brings us
" 如果 那 孩子 爱丽丝 威格拉姆 — 的 课程 我 记住 她 出色地 ! — 带来 我们
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ə'pɑːn] ,
information we can go upon ,
信息 我们 能 去 之上 ,

“如果那个叫爱丽丝·威格拉姆的孩子——我当然记得她！——能给我们提供一些有用的信息，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
we shall be all right .
我们 将 是 全部 正确的 .

我们会没事的。

[æt; ət] [liːst] [ðeəz; ðəz][hoʊp] .
At least there's hope .
在 至少 有 希望 .

至少还有希望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨大的成功(A Great Success)
第7/7页

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !
My poor boy !
我的 贫穷的 男生 !

我可怜的孩子!

['eniweɪ] , [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Anyway , we can never be grateful enough to you .
反正 , 我们 能 绝不 是 感激的 足够的 到 你 .

总之，我们永远也无法表达对您的感激之情。

" [æz; əz][fɔːr; fər] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ,
" As for Lady Dunstable ,
" 作为 为了 女士 邓斯特布尔 ,

至于邓斯泰布尔夫人，

[ðə; ði][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] ['gæðərd] [fɔːr; fər] [tiː] ['ʌndər] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['fɜ·ːz] [tɔːkt]
the large circle which gathered for tea under a group of Scotch firs talked
这 大的 圆圈 哪个 聚集 为了 茶 在下面 一个 团体 的 苏格兰威士忌 杉树 谈话
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

聚集在苏格兰冷杉树下喝茶的一大群人确实谈得很开心。

[sɪns] - ['kæs(ə)l] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔːkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['liːdər] .
since Franick Castle existed for that purpose , but they talked without a leader .
自从 - 城堡 存在 为了 那 目的 , 但 他们 谈话 没有 一个 领导者 .

因为弗兰克·卡斯尔的存在就是为了这个目的，但他们却没有领导者。

[ðer; ðər] ['hoʊstəs] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd]['sɑːmbər] , [wɪð; wɪθ] [θɔːts] ['evɪdəntli] [fɑːr] [ə'weɪ] .
Their hostess sat silent and sombre , with thoughts evidently far away .
他们的 女主人 卫星 沉默的 和 阴沉 , 和 想法 显然 远的 离开 .

女主人沉默不语，神情凝重，显然心事重重。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [medəuz] [wət'evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [fel]
She took no notice of Meadows whatever , and his attempts to draw her fell
她 采取 不 注意 的 草地 任何 , 和 他的 尝试 到 画 她 跌倒
[flæt] .
flat .
平坦的 .

她对梅多斯完全不予理睬，他试图吸引她的努力也以失败告终。

[ə; eɪ] ['neɪbər] [hæd; həd] [wɔːkt] ['oʊvər] ,
A neighbour had walked over ,
一个 邻居 有 步行 超过 ,

邻居走了过来，

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [mə'lɪʃəsli] — [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][em] . [piː] . [huːz] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði]
bringing with him — maliciously — a Radical M . P . whose views on the
带来 和 他 — 恶意地 — 一个 激进的 M . P . 谁 浏览 在 这
[skɑːtʃ] [lænd] ['kwestʃən] [wʊd] ['nɔːrməli] [hæv; həv] [strʌk] ['faɪər][ænd; ənd] ['fjʊri] [frʌm; frəm] ['leɪdi]
Scotch land question would normally have struck fire and fury from Lady
苏格兰威士忌 土地 问题 会 通常情况下 有 击 火 和 愤怒 从 女士
['dʌnˌstəbəl] .
Dunstable .
邓斯特布尔 .

他恶意地带来了一位激进派议员，此人对苏格兰土地问题的看法通常会激怒邓斯泰布尔夫人。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

She	scarcely	recognised	his	name	,
她	几乎	已确认	他的	姓名	,

她几乎认不出他的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrəteri] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst][dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl][lænd]

and	he	and	the	Under	-	Secretary	launched	into	the	most	despicable	land
和	他	和	这	在下面	-	秘书	发射	进入	这	最多	卑鄙	土地

['herɪsiːz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['veri] [noʊz] — [ˌʌnrɪ'bjuːkt] .

heresies	under	her	very	nose	—	unrebuked	.
异端	在下面	她	非常	鼻子	—	未受责备	.

他和副国务卿在她眼皮底下散布了最卑鄙的土地异端邪说——却没有受到任何谴责。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æn; ən]['epɪgræm][tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət] ['eniwʌn] .

She	had	not	an	epigram	to	throw	at	anyone	.
她	有	不是	一个	警句	到	扔	在	任何人	.

她没有一句警句可以用来讽刺别人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [noʊ] [wer] ['dɔːrɪs] [medəuz] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

But	her	eyes	never	failed	to	know	where	Doris	Meadows	was	,	and	indeed	,
但	她	眼睛	绝不	失败的	到	知道	在哪里	多丽丝	草地	曾是	,	和	的确	,

但她的目光总能准确地找到多丽丝·梅多斯，事实上，

[ðoʊ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [nuː] [waɪ] ,

though	no	one	but	the	two	or	three	initiated	knew	why	,
尽管	不	一	但	这	二	或者	三	启动	知道	为什么	,

虽然除了两三个知情者之外，没有人知道原因。

['dɔːrɪs][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [bʌt; bət] [ək'septɪd] [wei] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

Doris	was	in	some	mysterious	but	accepted	way	the	centre	of	the	party	.
多丽丝	曾是	在	一些	神秘	但	公认	方式	这	中心	的	这	派对	.

多丽丝以某种神秘但公认的方式成为派对的中心人物。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [spɔɪld] [hɜːr; hər] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Everybody	spoiled	her	;	everybody	smiled	upon	her	.
大家	被宠坏了	她	;	大家	微笑	之上	她	.

每个人都宠爱她；每个人都对她微笑。

[ðə; ði] [waɪt] [tiː] - [gaʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] — ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['delɪkət] [ɪm'brɔɪdəri] — [hæd; həd] ['nevər]

The	white	tea	-	gown	which	she	wore	—	miracle	of	delicate	embroidery	—	had	never
这	白色的	茶	-	袍	哪个	她	穿着	—	奇迹	的	精美的	刺绣	—	有	绝不

['suːtɪd] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ;

suited	Lady	Dunstable	;
适合	女士	邓斯特布尔	;

她穿的那件白色茶裙——精美的刺绣堪称奇迹——从来都不适合邓斯泰布尔夫人；

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] ['dɔːrɪs][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

it	suited	Doris	to	perfection	.
它	适合	多丽丝	到	完美	.

这件衣服非常适合多丽丝。

['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪmp(ə)l][hæt] ,

Under	her	own	simple	hat	,
在下面	她	自己的	简单的	帽子	,

在她那顶朴素的帽子下，

[hɜːr; hər] [aɪz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [faɪn] [aɪz] — [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]

her	eyes	—	and	they	were	very	fine	eyes	—	shone	with	a	soft	and
她	眼睛	—	和	他们	是	非常	美好的	眼睛	—	闪耀	和	一个	柔软的	和

['dænsɪŋ] ['hjuːmər] .

dancing	humour	.
跳舞	幽默	.

她的眼睛——而且是一双非常漂亮的眼睛——闪烁着柔和而灵动的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][əb'sɜːrd] — [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] — [hɜːr; hər] [dres] — [ðɪs] [tʌŋ] - [taɪd] ['hoʊstəs]

It	was	all	absurd	—	her	being	there	—	her	dress	—	this	tongue	-	tied	hostess
它	曾是	全部	荒诞	—	她	存在	那里	—	她	裙子	—	这	舌头	-	系	女主人

— [ænd; ənd] [ðiːz] [ə'griːəb(ə)l] [men] [huː] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

—	and	these	agreeable	men	who	made	much	of	her	!
—	和	这些	同意	男人	WHO	制成	很多	的	她	!

这一切都太荒谬了——她出现在那里——她的穿着——这位结结巴巴的女主人——还有这些对她大加赞赏的和蔼男士！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] ['ɑːrθər] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

She	must	get	Arthur	out	of	it	as	soon	as	possible	,
她	必须	得到	亚瑟	出去	的	它	作为	很快	作为	可能的	,

她必须尽快把亚瑟救出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [læf] .

and	they	would	look	back	upon	it	and	laugh	.
和	他们	会	看	后退	之上	它	和	笑	.

他们会回想起这件事，然后哈哈大笑。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪŋ] !

But	for	the	moment	it	was	pleasant	,	it	was	stimulating	!
但	为了	这	片刻	它	曾是	令人愉快的	,	它	曾是	刺激性的	!

但那一刻，感觉很愉快，很刺激！

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self]['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] ['nɑːvəlz] ,

She	found	herself	arguing	about	the	new	novels	,
她	成立	她自己	争论	关于	这	新的	小说	,

她发现自己正在和别人争论这些新小说，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət] [beɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] [hoʊl] [gruːp] [ʌv; əv] ['klevər] [foʊk] [huː] [wɜːr; wər] ['terɪŋ]

and	standing	at	bay	against	a	whole	group	of	clever	folk	who	were	tearing
和	常设	在	湾	反对	一个	所有的	团体	的	聪明的	民间	WHO	是	撕裂

['mɪstər] . [ɔːˈgʌstəs] [dʒɑːn][ænd; ənd] ['ʌðər] [gɔdz][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'dɑːlətri][tuː; tə] ['piːsɪz] .

Mr	.	Augustus	John	and	other	gods	of	her	idolatry	to	pieces	.
先生	.	奥古斯都	约翰	和	其他	神	的	她	偶像崇拜	到	件	.

她奋力抵抗一群聪明人，这些人正在把奥古斯都·约翰先生和她偶像崇拜的其他神灵撕成碎片。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃaɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['riːəli] [hæd; həd] [bɪn] ;

She	was	not	shy	;	she	never	really	had	been	;
她	曾是	不是	害羞的	;	她	绝不	真的	有	到过	;

她并不害羞；她从来就不是害羞的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɔːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] — [ɔːr][moʊst] ['ʌðər]

and	to	find	that	she	could	talk	as	well	as	other	people	—	or	most	other
和	到	寻找	那	她	可以	讲话	作为	出色地	作为	其他	人们	—	或者	最多	其他

['piːp(ə)l] — ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['krɪtɪk(ə)l] ['sɜːrkl] ,

people	—	even	in	these	critical	circles	,
人们	—	甚至	在	这些	批判的	界	,

更令人惊讶的是，她发现自己即使在这些充满批评的场合，也能像其他人——或者说大多数其他人——一样侃侃而谈。

[ɪk'saɪtɪd][hɜːr; hər] .

excited	her	.
兴奋的	她	.

她很兴奋。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][raʊnd] [hɜːr; hər] [gruː] ; [ænd; ənd] [medəuz] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	circle	round	her	grew	;	and	Meadows	,	standing	on	the	edge	of	it	,
这	圆圈	圆形的	她	生长	;	和	草地	,	常设	在	这	边缘	的	它	,

她周围的圈子越来越大；而梅多斯就站在圈子的边缘，

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] .

watched	her	with	astonished	eyes	.
观看	她	和	惊讶	眼睛	.

她用惊奇的眼神看着她。

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['iːvnɪŋ] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

The	northern	evening	sank	into	a	long	and	glowing	twilight	.
这	北方	晚上	沉没	进入	一个	长的	和	发光	暮	.

北方的傍晚渐渐沉入漫长而朦胧的暮色中。

[ðə; ði] [hɪlz] [stʊd] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] ['tɔːni] [west] ,

The	hills	stood	in	purple	against	a	tawny	west	,
这	丘陵	站立	在	紫色的	反对	一个	黄褐色	西方	,

群山在黄褐色的西边映衬下呈现出紫色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [roʊz] [klɪr] [ænd; ənd] [bluː] ['ɪntuː] [er]

and	the	smoke	from	the	little	town	in	the	valley	rose	clear	and	blue	into	air
和	这	抽烟	从	这	小的	镇	在	这	谷	玫瑰	清除	和	蓝色的	进入	空气

[ɔːl'redi] [ɔː'tʌmnəl] .

already	autumnal	.
已经	秋季	.

山谷中小镇升起的烟雾清澈湛蓝，飘入已是秋意的空气中。

[ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['skætərd] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ['oʊvər][ðə; ði] ['gaːdnz]

The	guests	of	Franick	had	scattered	in	twos	and	threes	over	the	gardens
这	客人	的	-	有	疏散	在	二	和	三	超过	这	花园

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʊr] ,

and	the	moor	,
和	这	泊	,

弗兰尼克的客人们三三两两地散落在花园和荒原上。

[waɪl] ['dɔːrɪs] , [hɜːr; hər][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , [sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd]

while	Doris	,	her	host	and	hostess	,	and	the	solicitor	,	sat	and	waited
尽管	多丽丝	,	她	主持人	和	女主人	,	和	这	律师	,	卫星	和	等待

[fɔːr; fər] ['ælɪs] ['wɪgræm] .

for	Alice	Wigram	.
为了	爱丽丝	威格拉姆	.

而多丽丝、她的主人和女主人以及律师则坐着等待爱丽丝·威格拉姆。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] , ['taɪərd] , ['dʌsti] , [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ;

She	came	with	the	evening	train	,	tired	,	dusty	,	and	triumphant	;
她	来了	和	这	晚上	火车	,	疲劳的	,	尘土飞扬	,	和	凯	;

她乘坐晚班火车而来，疲惫不堪，满身尘土，却又充满胜利的喜悦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	the	information	she	brought	with	her	was	more	than	enough	to
和	这	信息	她	带来	和	她	曾是	更多的	比	足够的	到

[goʊ][ə'pɑːn] .

go	upon	.
去	之上	.

她带来的信息已经足够充分了。

[ðə; ði][pæst][ʌv; əv][ə'leinə,'elənə] ['flɪŋk] — [pʊr] ['leɪdi] ! — [ʃoʊn] ['lʊrɪdli] [aʊt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]

The	past	of	Elena	Flink	—	poor	lady	!	—	shone	luridly	out	;	and	even	the
这	过去的	的	埃琳娜	弗林克	—	贫穷的	女士	!	—	闪耀	令人毛骨悚然地	出去	;	和	甚至	这

['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [klɪrd] .

countenance	of	the	solicitor	cleared	.
面容	的	这	律师	已清除	.

可怜的埃琳娜·弗林克的过去——她真是个可怜的女人！——被彻底揭露了出来；就连律师的脸色也变得清白了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [lɔːrd] ['dʌnˌstəbəl] , [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][gɜːrl][baɪ][bəuθ][hændz] .

As	for	Lord	Dunstable	,	he	grasped	the	girl	by	both	hands	.
作为	为了	主	邓斯特布尔	,	他	抓住	这	女孩	经过	两个都	双手	.

至于邓斯泰布尔勋爵，他双手紧紧抓住了女孩。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː 'es] !

"	My	dear	child	,	what	you	have	done	for	us	!
"	我的	亲爱的	孩子	,	什么	你	有	完毕	为了	我们	!

“我亲爱的孩子，你为我们做了什么！

[ɑː] , [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [hɪr] !

Ah	,	if	your	father	were	here	!
啊	,	如果	你的	父亲	是	这里	!

啊，要是你父亲在这里就好了！

" [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːrtli] [greɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] ,

"	And	bending	over	her	,	with	the	courtly	grace	of	an	old	man	,
"	和	弯曲	超过	她	,	和	这	宫廷式	优雅	的	一个	老的	男人	,

“他弯下腰，以一位老者彬彬有礼的姿态俯身靠近她，

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] .

he	kissed	her	on	the	brow	.
他	亲吻	她	在	这	眉头	.

他吻了吻她的额头。

['ælɪs] ['wɪgræm] [flʌʃt] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tɔːrdz] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] .

Alice	Wigram	flushed	,	turning	involuntarily	towards	Lady	Dunstable	.
爱丽丝	威格拉姆	酡	,	转弯	不由自主	向	女士	邓斯特布尔	.

爱丽丝·威格拉姆脸红了，不由自主地转向邓斯泰布尔夫人。

" ['reɪtʃəl] ! — [dəunt][wiː; wi] [oʊ] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] , " [sed] [lɔːrd] ['dʌnˌstəbəl] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] — "

"	Rachel	!	—	don't	we	owe	her	everything	,	"	said	Lord	Dunstable	with	emotion	—	"
"	瑞秋	!	—	不	我们	欠	她	一切	,	"	说	主	邓斯特布尔	和	情感	—	"

[hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [medəuz] ?

her	and	Mrs	.	Meadows	?
她	和	太太	.	草地	?

“瑞秋！——我们的一切都归功于她，”邓斯泰布尔勋爵激动地说——“她和梅多斯夫人？”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rekt] [hɪz; ɪz] [laɪf] . "

But	for	them	,	our	boy	might	have	wrecked	his	life	.	"
但	为了	他们	,	我们的	男生	可能	有	损毁	他的	生活	.	"

但如果对他们来说，我们的孩子可能就毁了自己的一生。

" [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [fuːl] ! " [sed] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl]

"	He	appears	to	have	been	a	most	extraordinary	fool	!	"	said	Lady	Dunstable
"	他	出现	到	有	到过	一个	最多	非凡的	傻子	!	"	说	女士	邓斯特布尔

[wɪð; wɪθ]['enərdʒi] :

with	energy	:
和	活力	:

“他看起来真是个十足的傻瓜！”邓斯泰布尔夫人精神抖擞地说：

— [ə; eɪ] [ˌriːkruː'desns] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['wʊmən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['welkəm] [tuː; tə]

—	a	recrudescence	of	the	natural	woman	,	which	was	positively	welcome	to
—	一个	复发	的	这	自然的	女士	,	哪个	曾是	积极地	欢迎	到

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

——自然女性形象的复兴，这受到了所有人的热烈欢迎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'bærəst] [bʌt; bət] [ˌsætɪs'fæktəri]

And	it	did	not	prevent	the	passage	of	some	embarrassed	but	satisfactory
和	它	做过	不是	防止	这	通道	的	一些	尴尬的	但	令人满意的

[wɜːrdz] [bɪ'twiːn] ['hɜːrbərt] - ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ælɪs] ['wɪgræm] ,

words	between	Herbert	Dunstable's	mother	and	Alice	Wigram	,
字	之间	赫伯特	-	母亲	和	爱丽丝	威格拉姆	,

但这并没有阻止赫伯特·邓斯泰布尔的母亲和爱丽丝·威格拉姆之间进行一些令人尴尬但又令人满意的交谈。

['æftər] ['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['leɪtɪst] [gest] [tuː; tə] " ['leɪdi] ['mɛriːz] " [ruːm] ,

after	Lady	Dunstable	had	taken	her	latest	guest	to	"	Lady	Mary's	"	room	,
后	女士	邓斯特布尔	有	已采取	她	最新的	客人	到	"	女士	玛丽的	"	房间	,

邓斯泰布尔夫人把她最新的客人带到"玛丽小姐"的房间后，

['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn] .

bidding	her	go	straight	to	bed	,	and	be	waited	on	.
投标	她	去	直的	到	床	,	和	是	等待	在	.

吩咐她直接上床睡觉，有人伺候她。

[lɔːrd] ['dʌnˌstəbəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['æftər] ['dɪnər] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] [treɪn]

Lord	Dunstable	and	the	lawyer	departed	after	dinner	to	meet	their	special	train
主	邓斯特布尔	和	这	律师	已离开	后	晚餐	到	见面	他们的	特别的	火车

[æt; ət] [pɜːrθ] .

at	Perth	.
在	珀斯	.

邓斯泰布尔勋爵和律师晚饭后动身前往珀斯，赶往那里搭乘专列。

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] , [wɪð; wɪθ]['veriəb(ə)l]['spɪrɪts] , [kept] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['goʊɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn]

Lady	Dunstable	,	with	variable	spirits	,	kept	the	evening	going	,	sometimes	in	a	brown
女士	邓斯特布尔	,	和	多变的	烈酒	,	保留	这	晚上	去	,	有时	在	一个	棕色的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

邓斯泰布尔夫人时而兴致勃勃，时而又陷入沉思，勉强维持着晚会的进行。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [pʌg'neɪʃəs] [æz; əz]['evər] .

sometimes	as	brilliant	and	pugnacious	as	ever	.
有时	作为	杰出的	和	好斗的	作为	曾经	.

有时依然才华横溢，好斗不羁。

['dɔːrɪs] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ]

Doris	slipped	out	of	the	drawing	-	room	once	or	twice	to	go	and	gossip	with
多丽丝	滑倒了	出去	的	这	绘画	-	房间	一次	或者	两次	到	去	和	闲话	和

['ælɪs] ['wɪgræm] ,

Alice	Wigram	,
爱丽丝	威格拉姆	,

多丽丝曾一两次偷偷溜出客厅，去和爱丽丝·威格拉姆闲聊。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] ['sɪlkən] ['kʌvɝɪŋz] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['dʒent(ə)l] ['mɑːrəlaɪz] [ɑːn][ðə; ði]

who	was	lying	under	silken	coverings	,	inclined	to	gentle	moralising	on	the
WHO	曾是	说谎	在下面	丝	覆盖物	,	倾斜	到	温和的	道德说教	在	这

['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

splendours	of	the	great	,
辉煌	的	这	伟大的	,

他躺在丝绸被褥下，喜欢温和地谈论伟大人物的辉煌成就，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['petɪd] [baɪ] [mɪs] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpər] .

and	much	petted	by	Miss	Field	and	the	house	-	keeper	.
和	很多	被宠爱	经过	错过	场地	和	这	房子	-	守门员	.

深受菲尔德小姐和管家的喜爱。

" [haʊ] [naɪs] [juː; jʊ] [lʊk] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['ʃaɪli] , [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

"	How	nice	you	look	!	"	said	the	girl	shyly	,	on	one	occasion	,
"	如何	好的	你	看	!	"	说	这	女孩	害羞地	,	在	一	场合	,

"你看起来真漂亮！"有一次，女孩害羞地说。

[æz; əz]['dɔːrɪs] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	Doris	came	stealing	in	to	her	.
作为	多丽丝	来了	偷窃	在	到	她	.

多丽丝悄悄地走进了她身边。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gaʊn] ! "

"	I	never	saw	such	a	pretty	gown	!	"
"	我	绝不	锯	这样的	一个	漂亮的	袍	!	"

“我从未见过这么漂亮的礼服！”

" [nɑ:t][bæd] ! " [sed] ['dɔ:rɪs] [kəm'pleɪsntli] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['mɪrər] [nɪr] .

"	Not	bad	!	"	said	Doris	complacently	,	throwing	a	glance	at	the	large	mirror	near	.
"	不是	坏的	!	"	说	多丽丝	自满地	,	投掷	一个	瞥一眼	在	这	大的	镜子	靠近	.

“还不错！”多丽丝得意地说，同时瞥了一眼附近的大镜子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [waɪt] [ti:] - [gaʊn] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fɜ:rmli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə]['sæmp(ə)l]

It	was	still	the	white	tea	-	gown	,	for	she	had	firmly	declined	to	sample
它	曾是	仍然	这	白色的	茶	-	袍	,	为了	她	有	牢牢	拒绝	到	样本

['eniθɪŋ] [els] ,

anything	else	,
任何事物	别的	,

她仍然穿着那件白色茶裙，因为她坚决拒绝尝试其他任何款式。

[ɪn] [tru:θ] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['ɑ:rθɚz] [aɪz] [ə'pru:vd] [bəuθ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

in	truth	well	aware	that	Arthur's	eyes	approved	both	it	and	her	in	it	.
在	真相	出色地	意识到的	那	亚瑟的	眼睛	得到正式认可的	两个都	它	和	她	在	它	.

事实上，她很清楚亚瑟的眼神既赞许了这张照片，也赞许了照片中的她。

" [lɔ:rd] ['dʌnˌstəbəl] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] , " ['wɪspəd] [mɪs] ['wɪgræm] .

"	Lord	Dunstable	has	been	so	kind	,	"	whispered	Miss	Wigram	.
"	主	邓斯特布尔	有	到过	所以	种类	,	"	低声说道	错过	威格拉姆	.

“邓斯泰布尔勋爵真是太好了，”威格拉姆小姐低声说道。

" [hi:; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [ˌhens'fɔ:rθ] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['gɑ:rdiən] .

"	He	said	I	must	always	henceforth	look	upon	him	as	a	kind	of	guardian	.
"	他	说	我	必须	总是	今后	看	之上	他	作为	一个	种类	的	监护人	.

他说，从今以后，我必须始终把他视为一种监护人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] ! "

Of	course	I	should	never	let	him	give	me	a	farthing	!	"
的	课程	我	应该	绝不	让	他	给	我	一个	法辛	!	"

我当然绝不会让他给我一分钱！

" [waɪ] [noʊ] , [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌn] ['kudnt] [du:] ! " [sed] ['dɔ:rɪs][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Why	no	,	that's	the	kind	of	thing	one	couldn't	do	!	"	said	Doris	with	decision	.
"	为什么	不	,	那就是	这	种类	的	事物	一	不能	做	!	"	说	多丽丝	和	决定	.

“不行，那种事绝对不能做！”多丽丝果断地说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['lʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [naɪs] .

"	But	there	are	plenty	of	other	ways	of	being	nice	.
"	但	那里	是	很多	的	其他	方式	的	存在	好的	.

“但表达友善的方式还有很多其他。”

[wel] — [hɪr] [wi:; wi][ɔ:l][ɑ:r; ər] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [lɑ:ks] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wi:v] ['ri:əli] [dʌn] , [aɪ]

Well	—	here	we	all	are	,	as	happy	as	larks	;	and	what	we've	really	done	,	I
出色地	—	这里	我们	全部	是	,	作为	快乐的	作为	云雀	;	和	什么	我们已经	真的	完毕	,	我

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

好了——我们都在这里，像云雀一样快乐；而我们真正做到的，我想，

[ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kærəktər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ə'nʌðər] [pʊʃ] [tu:; tə]

is	to	take	a	woman's	character	away	,	and	give	her	another	push	to
是	到	拿	一个	女性的	特点	离开	,	和	给	她	其他	推	到

[pɜ:r'dɪʃn] . "

perdition	.	"
毁灭	.	"

这样做会剥夺一个女人的品格，并进一步将她推向毁灭。

" [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['eni] ['kærəktər] ! " [kraɪd] ['ælɪs] ['wɪgræm] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	She	hadn't	any	character	!	"	cried	Alice	Wigram	indignantly	.
"	她	之前没有	任何	特点	!	"	哭	爱丽丝	威格拉姆	愤慨地	.

“她一点品格都没有！”爱丽丝·威格拉姆愤愤不平地喊道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['teɪkən] [ðæt] [pʊr] [juːθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	And	she	would	have	gone	to	perdition	without	us	,	and	taken	that	poor	youth	with	her	.
"	和	她	会	有	已消失	到	毁灭	没有	我们	,	和	已采取	那	贫穷的	青年	和	她	.

“如果没有我们，她就会下地狱，还会带走那个可怜的年轻人。”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !

Oh	,	I	know	,	I	know	!
哦	,	我	知道	,	我	知道	!

哦，我知道，我知道！

[bʌt; bət] ['mɔrəlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	morals	are	a	great	puzzle	to	me	.
但	德	是	一个	伟大的	谜	到	我	.

但道德对我来说一直是个谜。

[haʊ'evər] , [aɪ]['fɜːrmli][rɪ'maɪnd][maɪ'self][ʌv; əv] [ðæt] - [wʌn][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

However	,	I	firmly	remind	myself	of	that	'	one	in	the	eye	,
然而	,	我	牢牢	提醒	我	的	那	-	一	在	这	眼睛	,

然而，我始终牢记那次“击中眼睛”的经历。

- [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][maɪ] [dauts] [dɪ'pɑːrt] .

'	and	then	all	my	doubts	depart	.
-	和	然后	全部	我的	疑虑	离开	.

然后我的所有疑虑都消失了。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

[sliːp] [wel] !

Sleep	well	!
睡觉	出色地	!

睡得好！

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

You	know	very	well	that	I	should	have	shirked	it	if	it	hadn't	been	for	you	!
你	知道	非常	出色地	那	我	应该	有	逃避	它	如果	它	之前没有	到过	为了	你	!

你很清楚，如果不是因为你，我早就逃避了！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] [stʊd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːm] ,

"	A	little	later	the	Meadowses	stood	together	at	the	open	window	of	their	room
"	一个	小的	之后	这	梅多斯	站立	一起	在	这	打开	窗户	的	他们的	房间

,

,

过了一会儿，梅多斯夫妇并肩站在他们房间敞开的窗户旁。

[wɪtʃ] [led][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] .

which	led	by	a	short	flight	of	steps	to	a	flowering	garden	below	.
哪个	引领	经过	一个	短的	航班	的	步骤	到	一个	开花	花园	以下	.

沿着一小段台阶往下走，就到了下面的花园。

[ɔːl] - [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] " [steɪt] - [ruːmz; rʊmz] "

All	Franick	had	gone	to	bed	,	and	this	wing	in	which	the	"	state	-	rooms	"
全部	-	有	已消失	到	床	,	和	这	翼	在	哪个	这	"	状态	-	房间	"

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

弗兰尼克都上床睡觉了，而这栋楼里就是“贵宾室”。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

seemed	to	be	remote	from	the	rest	of	the	house	.
似乎	到	是	偏僻的	从	这	休息	的	这	房子	.

似乎与房子的其他地方隔开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ; [ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] ['bɑːmi] ;

They	were	alone	;	the	night	was	balmy	;
他们	是	独自的	;	这	夜晚	曾是	芳香	;

他们孤身一人；夜晚温暖宜人；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['siːkrət] [dʒɔɪ] [ɪn] ['dɔːrɪsɪz] [veɪnz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

and	there	was	a	flood	of	secret	joy	in	Doris's	veins	which	gave	her	a
和	那里	曾是	一个	洪水	的	秘密	喜悦	在	多丽丝的	静脉	哪个	给予	她	一个

[tʃɑːrm] ,

charm	,
魅力	,

多丽丝的血管里涌动着一股难以言喻的喜悦，这让她魅力四射。

[ə; eɪ] [bɪ'gaɪlmənt] ['ɑːrθər] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

a	beguilement	Arthur	had	never	seen	in	her	before	.
一个	欺骗	亚瑟	有	绝不	已见	在	她	前	.

这是亚瑟以前从未在她身上见过的魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mɔːr] [dɪ'vaɪn] !

She	was	more	woman	,	and	therefore	more	divine	!
她	曾是	更多的	女士	,	和	所以	更多的	神圣的	!

她更像个女人，因此也更像个神!

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ðɪ] ['kerf(ə)l] ['haʊswaɪf] , [hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [læk] [ʌv; əv]

He	could	hardly	recall	her	as	the	careful	housewife	,	harassed	by	lack	of
他	可以	几乎	记起	她	作为	这	小心	家庭主妇	,	骚扰	经过	缺少	的

[pens] ,

pence	,
便士	,

他几乎记不起她曾是那个为缺钱而焦头烂额的贤惠家庭主妇。

['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['bʊtʃɝz] [bʊks] , ['mendɪŋ] ['endləs] [sɑːks] ,

knitting	her	brows	over	her	butcher's	books	,	mending	endless	socks	,
针织	她	眉毛	超过	她	肉铺	图书	,	修补	无尽的	袜子	,

她皱着眉头翻阅着屠夫账簿，不停地缝补着没完没了的袜子。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ][noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪzi] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['graɪndstoʊn] .

and	trying	to	keep	the	nose	of	a	lazy	husband	to	the	grindstone	.
和	尝试	到	保持	这	鼻子	的	一个	懒惰的	丈夫	到	这	磨石	.

并努力让懒惰的丈夫振作起来。

[ɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] .

All	that	seemed	to	have	vanished	.
全部	那	似乎	到	有	消失了	.

这一切似乎都消失了。

[ðɪs] [waɪt] [sɪlf] [wʌz; wəz] [pjʊr] ['roʊmæns] — [pjʊr] [dʒɔɪ] .

This	white	sylph	was	pure	romance	—	pure	joy	.
这	白色的	精灵	曾是	纯的	浪漫	—	纯的	喜悦	.

这个白色的精灵充满了浪漫气息——纯粹的快乐。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈnuː] ; [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [əˈnuː] .

He	saw	her	anew	;	he	loved	her	anew	.
他	锯	她	重新	;	他	喜爱	她	重新	.

他重新认识了她；他重新爱上了她。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Why	did	you	look	so	pretty	to	-	night	?
"	为什么	做过	你	看	所以	漂亮的	到	-	夜晚	?

你今晚为什么看起来这么漂亮?

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] !

You	little	witch	!
你	小的	巫婆	!

你这个小巫婆!

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	he	murmured	in	her	ear	,	as	he	held	her	close	to	him	.
"	他	低声说道	在	她	耳朵	,	作为	他	握住	她	关闭	到	他	.

他把她紧紧搂在怀里，在她耳边低语。

" ['ɑːrθər] ! " — [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	Arthur	!	"	—	she	drew	herself	away	from	him	.
"	亚瑟	!	"	—	她	画	她自己	离开	从	他	.

“亚瑟！”——她挣脱了他的怀抱。

" [dɪd][aɪ] [lʊk] ['prɪti] ?

"	Did	I	look	pretty	?
"	做过	我	看	漂亮的	?

我看起来漂亮吗?

['ɑːnər] [braɪt] ! "

Honour	bright	!	"
荣誉	明亮的	!	"

荣耀闪耀!

" [dɪˈlɪʃəs] !

"	Delicious	!
"	可口的	!

“可口的!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	often	am	I	to	say	it	?	"
如何	经常	是	我	到	说	它	?	"

我到底要说多少遍?

" [juːd] ['betər] [nɑːt] .

"	You'd	better	not	.
"	你会	更好的	不是	.

你最好别这么做。

[dəunt] [weɪk] [ðə; ði]['devɪ(ə)l][ɪn][ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] !

Don't	wake	the	devil	in	me	,	Arthur	!
不	唤醒	这	魔鬼	在	我	,	亚瑟	!

别唤醒我心中的魔鬼，亚瑟!

[its] [ɔːl] [ðɪs] [tiː] - [gaʊn] .

It's	all	this	tea	-	gown	.
它是	全部	这	茶	-	袍	.

这一切都跟这件茶会礼服有关。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

If	you	go	on	like	this	,	I	shall	have	to	buy	one	like	it	.	"
如果	你	去	在	喜欢	这	,	我	将	有	到	买	一	喜欢	它	.	"

如果你继续这样下去，我也得买一个一样的了。

" [bai] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] !
" **Buy** **a** **dozen** **!**
" 买 一个 打 !

“买一打！”

" [hiː; hi] [sed] ['dʒɔɪəsli] .
" **he** **said** **joyously** **.**
" 他 说 欣喜地 .

他高兴地说。

" [lʊk] [ðer; ðər] , ['dɔːrɪs] — [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [pæθ] ?
" **Look** **there** **,** **Doris** **—** **you** **see** **that** **path** **?**
" 看 那里 , 多丽丝 — 你 看 那 小路 ?

“看那边，多丽丝——你看到那条小路了吗？”

[lets] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Let's **go** **on** **to** **the** **moor** **a** **little** **.**
我们来吧 去 在 到 这 泊 一个 小的 .

我们再往荒原方向走一小段吧。

" [aʊt] [ðeɪ] [krept] , [laɪk]['truːənt] ['tʃɪldrən] , [θruː] [ðə; ði] [wʊd] - [pæθ][ænd; ənd][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]
" **Out** **they** **crept** **,** **like** **truant** **children** **,** **through** **the** **wood** **-** **path** **and** **out** **upon** **the**
" 出去 他们 悄悄地爬 , 喜欢 逃学 孩子们 , 通过 这 木头 - 小路 和 出去 之上 这
[mʊr] .
moor **.**
泊 .

“他们像逃学的孩子一样，偷偷摸摸地穿过林间小路，来到了荒原上。”

[medəuz] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , [fʊl] ['ʌndər] [ðə; ði]
Meadows **had** **brought** **a** **shawl** **,** **and** **spread** **it** **on** **a** **rock** **,** **full** **under** **the**
草地 有 带来 一个 披肩 , 和 传播 它 在 一个 岩石 , 满的 在下面 这
['muːnlaɪt] .
moonlight **.**
月光 .

梅多斯带来了一条披肩，把它铺在一块岩石上，沐浴在月光下。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] , [kloʊz] [tə'geðər] , ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
There **they** **sat** **,** **close** **together** **,** **feeling** **all** **the** **goodness** **and** **glory** **of** **the** **night** **,**
那里 他们 卫星 , 关闭 一起 , 感觉 全部 这 善良 和 荣耀 的 这 夜晚 ,

他们并肩而坐，感受着夜晚所有的美好与荣耀。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sents] [ʌv; əv] ['heðər] [ænd; ənd][fɜːrn] , [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [plæʃ] ['wɔːtər]
drinking **in** **the** **scents** **of** **heather** **and** **fern** **,** **the** **sounds** **of** **plashing** **water**
喝 在 这 气味 的 希瑟 和 蕨类 , 这 声音 的 飞溅 水
[ænd; ənd]['dʒentli] ['muːvɪŋ] ['waɪndz] .
and **gently** **moving** **winds** **.**
和 轻轻地 移动 风 .

沉浸在石楠花和蕨类的芬芳中，聆听着潺潺流水声和微风拂面的声音。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] [stɑːrz] ; [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,
Above **them** **,** **the** **vault** **of** **heaven** **and** **the** **friendly** **stars** **;** **below** **them** **,**
多于 他们 , 这 金库 的 天堂 和 这 友好的 明星 ; 以下 他们 ,

在他们上方，是浩瀚的苍穹和友善的星辰；在他们下方，

[ðə; ði] [greɪt] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði] ['skætərd] [laɪts] , [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [treɪnz] .
the **great** **hollow** **of** **the** **valley** **,** **the** **scattered** **lights** **,** **the** **sounds** **of** **distant** **trains** **.**
这 伟大的 空洞的 的 这 谷 , 这 疏散 灯 , 这 声音 的 遥远 火车 .

山谷的巨大凹陷，零星的灯光，远处火车的隆隆声。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kɪs] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [naɪt] ! " [sed] ['dɔːrɪs] ['sʌd(ə)nli] .
" **She** **didn't** **kiss** **me** **when** **she** **said** **good** **-** **night** **!** " **said** **Doris** **suddenly** **.**
" 她 没有 吻 我 什么时候 她 说 好的 - 夜晚 ! " 说 多丽丝 突然 .

“她道晚安的时候竟然没吻我！”多丽丝突然说道。

" [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðə; ði] [liːst] [ˌsentɪ'ment(ə)l] — [ɔːr] [ə'ʃeɪmd] — [ɔːr] ['greɪtf(ə)l] !

"	She	wasn't	the	least	sentimental	—	or	ashamed	—	or	grateful	!
"	她	不是	这	至少	感伤的	—	或者	羞愧	—	或者	感激的	!

她一点也不感伤，也不感到羞愧，更不心存感激！

['hævɪŋ] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .

Having	said	what	was	necessary	,	she	let	it	alone	.
拥有	说	什么	曾是	必要的	,	她	让	它	独自的	.

把该说的话都说完后，她就没再追究了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] — [ðoʊ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .

She's	a	real	lady	—	though	rather	a	savage	.
她是	一个	真实的	女士	—	尽管	相当	一个	野蛮的	.

她是个真正的淑女——虽然有点野蛮。

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] ! "

I	like	her	!	"
我	喜欢	她	!	"

我喜欢她！

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ?

"	Who	are	you	talking	of	?
"	WHO	是	你	说	的	?

你在说谁?

['leɪdi] ['dʌnˌstəbəl] ?

Lady	Dunstable	?
女士	邓斯特布尔	?

邓斯特布尔夫人?

[aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

I	had	forgotten	all	about	her	.
我	有	被遗忘的	全部	关于	她	.

我早就把她忘得一干二净了。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ['dɑːrlɪŋ] ,

All	the	same	,	darling	,
全部	这	相同的	,	亲爱的	,

尽管如此，亲爱的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [duː] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]

I	should	like	to	know	what	made	you	do	all	this	for	a	woman	you	said	you
我	应该	喜欢	到	知道	什么	制成	你	做	全部	这	为了	一个	女士	你	说	你

[dɪ'testid] ! "

detested	!	"
令人厌恶的	!	"

我很想知道，你为什么会为了一个你口口声声说憎恨的女人做这一切！

" [aɪ] [dɪd] [dɪ'test] [hɜːr; hər] .

"	I	did	detest	her	.
"	我	做过	厌恶	她	.

“我确实很讨厌她。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [dɪ'test] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

I	shall	probably	detest	her	again	.
我	将	大概	厌恶	她	再次	.

我可能还会再次讨厌她。

['lepədz] [dəunt] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [spɑːts] , [duː] [ðeɪ] ?

Leopards	don't	change	their	spots	,	do	they	?
豹子	不	改变	他们的	地点	,	做	他们	?

豹子身上的斑点不会改变，对吧?

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] — [fɪr] [hɜːr; hər]['eni] [mɔːr] !
But I shan't — fear her any more !
但 我 不会 — 害怕 她 任何 更多的 !

但我不会再害怕她了!

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [ə'restɪd] [mɛdoʊs] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Something in her tone arrested Meadows's attention .
" 某物 在 她 语气 被捕 梅多斯 注意力 .

“她语气中的某些东西吸引了梅多斯的注意。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [oʊ] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] !
" Oh , what I say !
" 哦 , 什么 我 说 !

“哦，我说什么呢！”

" [kraɪd]['dɔːrɪs] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
" cried Doris , drawing herself a little from him , with a hand on his
" 哭 多丽丝 , 绘画 她自己 一个 小的 从 他 , 和 一个 手 在 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“多丽丝叫道，一边说着，一边稍微拉开与他的距离，一只手搭在他的肩膀上。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fɪr] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['eniwʌn] , ['eni] [mɔːr] .
" I shall never fear her , or anyone , any more .
" 我 将 绝不 害怕 她 , 或者 任何人 , 任何 更多的 .

“我再也不会害怕她，也不会害怕任何人了。”

[aɪm] [seɪf] !
I'm safe !
我是 安全的 !

我安全了!

[waɪ] [dɪd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Why did I do it ?
为什么 做过 我 做 它 ?

我为什么要这么做?

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?
Do you really want to know ?
做 你 真的 想 到 知道 ?

你真的想知道吗?

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [pʊr] ['sɪli] ['wʊmən] ,
I did it — because — I was so sorry for her — poor silly woman ,
我 做过 它 — 因为 — 我 曾是 所以 对不起 为了 她 — 贫穷的 愚蠢的 女士 ,

我这么做是因为——我太同情她了——可怜又傻气的女人，

— [huː] [kɑːnt] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] !
— who can't get on with her own son !
— WHO 不能 得到 在 和 她 自己的 儿子 !

——连自己的儿子都相处不好!

['ɑːrθər] ! — [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] [hɜːrz] [lʌvz] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [meɪ]
Arthur ! — if our son doesn't love me better than hers loves her — you may
亚瑟 ! — 如果 我们的 儿子 不 爱 我 更好的 比 她的 爱 她 — 你 可能
[kɪl] [ˌem 'iː] ,
kill me ,
杀 我 ,

亚瑟！——如果我们的儿子不爱我胜过她的儿子爱她——你可以杀了我，

[dɪr] , [ænd; ənd] ['welkəm] ! "
dear , and welcome ! "
亲爱的 , 和 欢迎 ! "

亲爱的，欢迎！

" ['dɔːrɪs] !
" Doris !
" 多丽丝 !

“多丽丝！”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] — !
There is something in your voice — !
那里 是 某物 在 你的 嗓音 — !

你的声音里好像有什么不对劲——！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
What are you hiding from me ?
什么 是 你 隐藏 从 我 ?

你到底在瞒着我什么?

" [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] ,
" But as to the rest of that conversation under the moon ,
" 但 作为 到 这 休息 的 那 对话 在下面 这 月亮 ,

“至于月光下那段谈话的其他部分，

[let] [ðoʊz] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [meɪ] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
let those imagine it who may have followed this story with sympathy .
让 那些 想象 它 WHO 可能 有 随后 这 故事 和 同情 .

让那些同情地关注这个故事的人自己去想象吧。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神